叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000001

2. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000002

3. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000003

4. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000004

5. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000005

6. 巴黎人——第12卷(the Parisians — Volume 12) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pə'rizjənz]
THE PARISIANS
这 巴黎人

巴黎人

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
BOOK XII .
书 十二 .

第十二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [læst] [bʊk] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjən] ['sɔ:rti] [ɑ:n] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv]
The last book closed with the success of the Parisian sortie on the 30th of
这 最后的 书 关闭 和 这 成功 的 这 巴黎人 出击 在 这 30th 的
[noʊ'vembər] ,
November ,
十一月 ,

上一本书以11月30日巴黎突袭的成功而告终。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [noʊ] [les] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [frentʃ] ['vælər] ,
to be followed by the terrible engagements no less honourable to French valour ,
到 是 随后 经过 这 糟糕的 订婚 不 较少的 光荣的 到 法语 勇气 ,

随后发生的惨烈战斗，丝毫不逊色于法国人的英勇。

[ɑ:n] [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
on the 2nd of December .
在 这 2nd 的 十二月 .

12月2日。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [bɪ'li:f] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ;
There was the sanguine belief that deliverance was at hand ;
那里 曾是 这 乐观 信仰 那 解救 曾是 在 手 ;

人们乐观地认为，解脱就在眼前；

[ðæt] [troʊ'ku:] [wʊd] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
that Trochu would break through the circle of iron ,
那 特罗丘 会 休息 通过 这 圆圈 的 铁 ,

特罗丘将会突破铁环，

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðæt] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] - [di:] [pæləda ɪn] [wɪtʃ] [wʊd]

and	effect	that	junction	with	the	army	of	Aurelles	de	Paladine	which	would
和	影响	那	交汇处	和	这	军队	的	-	德	圣骑士	哪个	会

[kəm'pel] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] ;

compel	the	Germans	to	raise	the	investment	;
迫使	这	德国人	到	增加	这	投资	;

并与奥雷尔·德·帕拉丁的军队会合，迫使德国人增加投资；

— [bɪ'li:f] ['ru:dli] ['ʃeɪkən] [baɪ] - [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 4th , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

—	belief	rudely	shaken	by	Ducrot's	proclamation	of	the	4th	,	to	explain	the
—	信仰	粗鲁地	摇晃	经过	-	公告	的	这	4th	,	到	解释	这

[ˌri:'krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] ,

recrossing	of	the	Marne	,
重新穿越	的	这	马恩河	,

——杜克罗特于4日宣布重新渡过马恩河，这一声明粗暴地动摇了人们的信念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ziʃənz] ['kɔŋkəd] ,

and	the	abandonment	of	the	positions	conquered	,
和	这	放弃	的	这	职位	征服	,

并放弃已占领的阵地，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [di'speld] [tɪl] [vɑ:n] [moʊltkis] ['letər] [tu:; tə][troʊ'ku:][ɑ:n][ðə; ði] 5th [ə'naʊnsɪŋ]

but	not	altogether	dispelled	till	von	Moltke's	letter	to	Trochu	on	the	5th	announcing
但	不是	共	驱散	直到	冯	莫尔特克	信	到	特罗丘	在	这	5th	宣布

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌri:'kæptʃər] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] .

the	defeat	of	the	army	of	the	Loire	and	the	recapture	of	Orleans	.
这	击败	的	这	军队	的	这	卢瓦尔河谷	和	这	夺回	的	奥尔良	.

但直到 5 日冯·毛奇写信给特罗丘，宣布卢瓦尔河军队战败、奥尔良收复，这种担忧才完全消除。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌkər] ;

Even	then	the	Parisians	did	not	lose	hope	of	succour	;
甚至	然后	这	巴黎人	做过	不是	失去	希望	的	救助	;

即便如此，巴黎人也没有放弃获得救助的希望；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] ['fru:tləs] ['sɔ:rti] [ə'genst] [lə] [bʊr'ʒɛt] [ɑ:n][ðə; ði] 21st

and	even	after	the	desperate	and	fruitless	sortie	against	Le	Bourget	on	the	21st
和	甚至	后	这	绝望的	和	徒劳无功	出击	反对	乐	布尔热	在	这	21st

,

,

,

即使在21日对勒布尔热发起那次绝望而徒劳的突袭之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['witisizəmz] [ɑ:n] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

it	was	not	without	witticisms	on	defeat	and	predictions	of	triumph	,
它	曾是	不是	没有	妙语	在	击败	和	预测	的	胜利	,

文中不乏对失败的调侃和对胜利的预言。

[ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ['setld] ['sʌlənli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] .

that	Winter	and	Famine	settled	sullenly	on	the	city	.
那	冬天	和	饥荒	定居	闷闷不乐地	在	这	城市	.

严冬和饥荒阴沉地笼罩着这座城市。

['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] [ri:'əʊpənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] .

Our	narrative	reopens	with	the	last	period	of	the	siege	.
我们的	叙述	重新开放	和	这	最后的	时期	的	这	围城	.

我们的叙述从围城的最后阶段重新开始。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['dredf(ə)l] [deɪz] ,

It	was	during	these	dreadful	days	,
它	曾是	期间	这些	可怕	天	,

正是在那些可怕的日子里，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

that	if	the	vilest	and	the	most	hideous	aspects	of	the	Parisian	population
那	如果	这	最卑鄙的	和	这	最多	可怕	方面	的	这	巴黎人	人口

[ʃoʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

showed	themselves	at	the	worst	,
显示	他们自己	在	这	最差	,

如果巴黎民众最卑劣、最丑陋的一面在最糟糕的情况下显露出来，

[soʊ][ɔːl][ɪts] ['lʌvliɪst] , [ɪts]['nəublist] ,

so	all	its	loveliest	,	its	noblest	,
所以	全部	它是	最可爱的	,	它是	最高贵	,

所以它所有最可爱、最高贵的，

[ɪts]['hoʊliːɪst] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːvəz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [deɪz] [ʌv; əv]

its	holiest	characteristics	—	unnoticed	by	ordinary	observers	in	the	prosperous	days	of
它是	最神圣的	特征	—	未被察觉	经过	普通的	观察员	在	这	繁荣	天	的

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] — [bɪ'keɪm] [kən'spɪkjuəsli] ['prɑːmɪnənt] .

the	capital	—	became	conspicuously	prominent	.
这	首都	—	成为	显眼地	著名的	.

在首都繁荣时期，普通观察者并未注意到它最神圣的特征，而到了后来，这些特征变得格外突出。

[ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [noʊ'bles] , [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ]

The	higher	classes	,	including	the	remnant	of	the	old	noblesse	,	had	,	during
这	更高	课程	,	包括	这	剩	的	这	老的	贵族	,	有	,	期间

[ðə; ði] [hoʊl] [siːdʒ] ,

the	whole	siege	,
这	所有的	围城	,

在整个围城期间，包括旧贵族残余在内的上层阶级，

[ɪg'zɪbɪtɪd] ['kwɑːlətiz] [ɪn]['noʊtəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]

exhibited	qualities	in	notable	contrast	to	those	assigned	them	by	the	enemies	of
展出	品质	在	值得注意的	对比	到	那些	分配	他们	经过	这	敌人	的

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

aristocracy	.
贵族	.

展现出的品质与贵族敌人给他们贴上的标签形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər] [sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [huː] ['nevər] [kə'lʌmniːˌeɪtid] [ə; eɪ] ['liːdər]

Their	sons	had	been	foremost	among	those	soldiers	who	never	calumniated	a	leader
他们的	儿子们	有	到过	首先	之中	那些	士兵	WHO	绝不	诽谤	一个	领导者

,

,

,

他们的儿子们一直是士兵中的佼佼者，从不诽谤任何一位领导人。

['nevər] [fled] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][foʊ] ;

never	fled	before	a	foe	;
绝不	逃亡	前	一个	敌人	;

从未在敌人面前逃跑；

[ðer; ðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['tendər] ['nɜːrsɪz]

their	women	had	been	among	the	most	zealous	and	the	most	tender	nurses
他们的	女性	有	到过	之中	这	最多	热心	和	这	最多	投标	护士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjulənsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ;

of	the	ambulances	they	had	founded	and	served	;
的	这	救护车	他们	有	创立	和	服务	;

她们的女性成员曾是她们创办和服务的救护队中最热情、最温柔的护士之一；

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] ['oʊpənd] , ['weðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməliz] [eg'zaild][frʌm; frəm]

their	houses	had	been	freely	opened	,	whether	to	the	families	exiled	from
他们的	房屋	有	到过	自由	打开	,	无论	到	这	家庭	放逐	从

[ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

the	suburbs	,
这	郊区	,

他们的房屋一直对外开放，无论是对那些被驱逐出郊区的家庭，

[ɔːr][ɪn] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

or	in	supplement	to	the	hospitals	.
或者	在	补充	到	这	医院	.

或作为医院的补充。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [ˊʌnɒsten˙teiʃəsli] ,

The	amount	of	relief	they	afforded	unostentatiously	,
这	数量	的	宽慰	他们	提供	低调地	,

他们默默地给予了人们莫大的帮助，

[aʊt] [ʌv; əv] [miːnz] [ðæt] [ʃerd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ə'kʌstəmd] ['riːsɔːrs] , [wen] [ðə; ði]

out	of	means	that	shared	the	general	failure	of	accustomed	resource	,	when	the
出去	的	方法	那	共享	这	一般的	失败	的	习惯	资源	,	什么时候	这

['fæmɪn] [kə'menst] ,

famine	commenced	,
饥荒	开始	,

由于以往资源的普遍匮乏，饥荒开始时，人们只能依靠其他手段来应对。

[wʊd] [biː; bi] ['skersli] ['kredəb(ə)l] [ɪf] ['steɪtɪd] .

would	be	scarcely	credible	if	stated	.
会	是	几乎	可信的	如果	声明	.

即使这样说，也很难让人信服。

['ædmərəb(ə)l] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [pə'rizjən]

Admirable	,	too	,	were	the	fortitude	and	resignation	of	the	genuine	Parisian
令人钦佩的	,	也	,	是	这	坚韧	和	辞职	的	这	真的	巴黎人

[ˌbʊrʒwɑːˈziː] ,

bourgeoisie	,
资产阶级	,

同样令人钦佩的还有真正的巴黎资产阶级的坚韧和顺从。

— [ðə; ði] ['θrɪfti] ['treidzfəjk] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˌrɑːn'tjeɪ] , — [ðæt] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] ,

—	the	thrifty	tradesfolk	and	small	rentiers	,	—	that	class	in	which	,
—	这	节俭	商贩	和	小的	食利者	,	—	那	班级	在	哪个	,

——节俭的商贩和小食利者，——那个阶层，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [tɪ'mɪdəti] [wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɑːb] , ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

to	judge	of	its	timidity	when	opposed	to	a	mob	,	courage	is	not	the	most
到	法官	的	它是	胆怯	什么时候	反对	到	一个	暴民	,	勇气	是	不是	这	最多

[kən'spɪkjuəs] ['vɜːrtʃuː] .

conspicuous	virtue	.
显眼的	美德	.

从它在面对暴民时的怯懦来看，勇气并不是最显著的美德。

['kɜːrɪdʒ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [naʊ] — ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] ['aʊərli] [ɪn'kriːsɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

Courage	became	so	now	—	courage	to	bear	hourly	increasing	privation	,
勇气	成为	所以	现在	—	勇气	到	熊	每小时	增加	匮乏	,

勇气如今变成了这样——承受每时每刻都在加剧的匮乏的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pres] ['evri] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] ,

and	to	suppress	every	murmur	of	suffering	that	would	discredit	their	patriotism	,
和	到	压制	每一个	低语	的	痛苦	那	会	诋毁	他们的	爱国主义	,

为了压制一切可能损害他们爱国主义的苦难抱怨，

[ænd; ənd] [ɪn'voʊk] " [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	invoke	"	peace	at	any	price	.
和	调用	"	和平	在	任何	价格	.

并高呼“不惜一切代价追求和平”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [klæs] [ðæt] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [naʊ] [prest] [ðə; ði][moʊst]

"	It	was	on	this	class	that	the	calamities	of	the	siege	now	pressed	the	most
"	它	曾是	在	这	班级	那	这	灾难	的	这	围城	现在	按下	这	最多

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

“围城带来的灾难最沉重地压在了这个阶层身上。”

[ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rents] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	stagnation	of	trade	,	and	the	stoppage	of	the	rents	,	in	which	they	had
这	停滞	的	贸易	,	和	这	停止	的	这	租金	,	在	哪个	他们	有

[ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] ,

invested	their	savings	,
投资	他们的	节省	,

贸易停滞，以及他们投资积蓄的租金收入中断，

[rɪ'djʊst] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['æktʃuəl][wɑːnt] .

reduced	many	of	them	to	actual	want	.
减少	许多	的	他们	到	实际的	想	.

使他们中的许多人真正陷入了匮乏状态。

[ðoʊz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf]

Those	only	of	their	number	who	obtained	the	pay	of	one	-	and	-	a	-	half
那些	仅有的	的	他们的	数字	WHO	获得	这	支付	的	一	-	和	-	一个	-	一半

[fræŋk][ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] ,

franc	a	day	as	National	Guards	,
法郎	一个	天	作为	国家的	卫兵	,

他们当中只有那些作为国民警卫队成员，每天领取1.5法郎薪水的人，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

could	be	sure	to	escape	from	starvation	.
可以	是	当然	到	逃脱	从	饥饿	.

肯定能免于饥饿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [peɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [diˈmɔrələlz] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] .

But	this	pay	had	already	begun	to	demoralise	the	receivers	.
但	这	支付	有	已经	开始	到	打击士气	这	接收器	.

但这样的薪酬已经开始打击接收者的士气。

['skænti] [fɔːr; fər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æmp(ə)l][fɔːr; fər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

Scanty	for	supply	of	food	,	it	was	ample	for	supply	of	drink	.
稀少	为了	供应	的	食物	,	它	曾是	充足	为了	供应	的	喝	.

食物供应不足，但饮水供应充足。

[ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , [ˌhɪðər'tuː] [rer] [ɪn] [ðæt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prevələnt]

And	drunkenness	,	hitherto	rare	in	that	rank	of	the	Parisians	,	became	a	prevalent
和	酒醉	,	迄今为止	稀有的	在	那	秩	的	这	巴黎人	,	成为	一个	流行

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

而酗酒，这种在巴黎上流社会中原本很少见的恶习，却成了一种普遍存在的恶习。

['ægrəveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ,

aggravated	in	the	case	of	a	National	Guard	,
加重	在	这	案件	的	一个	国家的	警卫	,

如果是国民警卫队成员，情况会更加严重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] ,

when	it	wholly	unfitted	him	for	the	duties	he	undertook	,
什么时候	它	完全	不合适的	他	为了	这	职责	他	承担	,

当这完全使他无法胜任他所承担的职责时，

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] [æz; əz][wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['tɜːrbjələnt]

especially	such	National	Guards	as	were	raised	from	the	most	turbulent
尤其	这样的	国家的	卫兵	作为	是	提高	从	这	最多	湍流

[dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] .

democracy	of	the	working	class	.
民主	的	这	在职的	班级	.

尤其是那些从工人阶级最动荡的民主国家中崛起的国民警卫队。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ;

But	of	all	that	population	;
但	的	全部	那	人口	;

但所有这些人口中；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sekʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

there	were	two	sections	in	which	the	most	beautiful	elements	of	our
那里	是	二	部分	在	哪个	这	最多	美丽的	元素	的	我们的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][moʊst] ['tʌtʃɪŋli] ['mænɪfest] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

human	nature	were	most	touchingly	manifest	—	the	women	and	the	priesthood	,
人类	自然	是	最多	感人地	显现	—	这	女性	和	这	圣职	,

有两个部分最令人感动地展现了我们人性中最美好的方面——女性和神职人员。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] [wɪtʃ]

including	in	the	latter	denomination	all	the	various	brotherhoods	and	societies	which
包括	在	这	后者	面值	全部	这	各种各样的	兄弟会	和	社会	哪个

[rɪ'lɪdʒən] [fɔːrmd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] .

religion	formed	and	inspired	.
宗教	形成	和	灵感	.

后一种教派包括宗教所形成和启发的各种兄弟会和社团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] ['fredrɪk] [lə'mɝːsiːɝ] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ɑːn]

It	was	on	the	27th	of	December	that	Frederic	Lemercier	stood	gazing	wistfully	on
它	曾是	在	这	27th	的	十二月	那	弗雷德里克	勒梅西耶	站立	凝视	怅然地	在

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [rɪ'pɔːrt] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] ,

a	military	report	affixed	to	a	blank	wall	,
一个	军队	报告	已粘贴	到	一个	空白的	墙	,

12月27日，弗雷德里克·勒梅西耶站在空白的墙上，若有所思地凝视着一张军事报告。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] " [ðə; ði] ['enəmi] , [wɔːrn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [deɪz]

which	stated	that	"	the	enemy	,	worn	out	by	a	resistance	of	over	one	hundred	days
哪个	声明	那	"	这	敌人	,	磨损	出去	经过	一个	反抗	的	超过	一	百	天

,

,

,

文中指出，“敌人经过一百多天的抵抗，已经筋疲力尽，

" [hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] .

"	had	commenced	the	bombardment	.
"	有	开始	这	轰击	.

轰炸已经开始。

[pʊr] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['sædli] ['ɔːltərd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [prʌʃənz] ['gʌnz] ,

Poor	Frederic	was	sadly	altered	;	he	had	escaped	the	Prussian's	guns	,
贫穷的	弗雷德里克	曾是	令人遗憾的是	已修改	;	他	有	逃脱	这	普鲁士的	枪支	,

可怜的弗雷德里克遭遇了不幸的变故；他侥幸逃脱了普鲁士的炮火。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][pə'rizjən] ['wɪntər] — [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [noʊn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

but	not	the	Parisian	winter	—	the	severest	known	for	twenty	years	.
但	不是	这	巴黎人	冬天	—	这	最严重	已知	为了	二十	年	.

但巴黎的冬天却截然不同——这是二十年来最严酷的冬天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['froʊz(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] — [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	one	of	the	many	frozen	at	their	posts	—	brought	back	to	the
他	曾是	一	的	这	许多	冷冻	在	他们的	帖子	—	带来	后退	到	这

['æmbjələns] [wɪð; wɪθ][fɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] .

ambulance	with	Fox	in	his	bosom	trying	to	keep	him	warm	.
救护车	和	狐狸	在	他的	怀	尝试	到	保持	他	温暖的	.

他是众多在岗位上被冻僵的人之一——被送回救护车时，福克斯正抱着他，试图让他保持温暖。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] [sent] [fɔːrθ] [æz; əz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

He	had	only	lately	been	sent	forth	as	convalescent	,
他	有	仅有的	最近	到过	发送	前进	作为	康复期	,

他不久前才被送去疗养，

— ['æmbjulənsiz] [wɜːr; wər] [tuː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ˌæbsə'luːtli]

—	ambulances	were	too	crowded	to	retain	a	patient	longer	than	absolutely
—	救护车	是	也	挤	到	保持	一个	病人	更长	比	绝对地

['niːdfl] ,

needful	,
需要	,

救护车过于拥挤，无法让病人停留超过绝对必要的时间。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgər] - [pɪntʃt] [ænd; ənd][frɔːst] - [pɪntʃt] ['evər] [sɪns] .

—	and	had	been	hunger	-	pinched	and	frost	-	pinched	ever	since	.
—	和	有	到过	饥饿	-	捏	和	霜	-	捏	曾经	自从	.

——从那以后，他们就一直饱受饥饿和严寒的折磨。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['fredrɪk] [hæd; həd] [stɪl] , ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['jiːldɪŋ] [ə'bʌv]

The	luxurious	Frederic	had	still	,	somewhere	or	other	,	a	capital	yielding	above
这	豪华	弗雷德里克	有	仍然	,	某处	或者	其他	,	一个	首都	屈服	多于

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

three	thousand	a	year	,
三	千	一个	年	,

奢靡的弗雷德里克仍然在某个地方拥有一笔每年收益超过三千英镑的资本。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ][fræŋk] ,

and	of	which	he	could	not	now	realise	a	franc	,
和	的	哪个	他	可以	不是	现在	意识到	一个	法郎	,

而他现在却无法从中兑换成一法郎。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [tuː; tə] ['veriəs] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['duːplɪsɪs] ,

the	title	-	deeds	to	various	investments	being	in	the	hands	of	Duplessis	,
这	标题	-	契约	到	各种各样的	投资	存在	在	这	双手	的	杜普莱西	,

[ðə; ði][moʊst] ['trʌstwɜːrði] [ʌv; əv] [frendz] ,

the	most	trustworthy	of	friends	,
这	最多	值得信赖的	的	朋友们	,

各项投资的所有权证书都掌握在最值得信赖的朋友杜普莱西手中。

[ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [brə'tænjə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

the	most	upright	of	men	,	but	who	was	in	Bretagne	,	and	could	not	be
这	最多	直立	的	男人	,	但	WHO	曾是	在	布列塔尼	,	和	可以	不是	是

[gɑːt][æt; ət] .

got	at	.
得到	在	.

他是最正直的人，但他当时在布列塔尼，无法联系到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]['pærɪs] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [trʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	the	time	had	come	at	Paris	when	you	could	not	get	trust	for	a
和	这	时间	有	来	在	巴黎	什么时候	你	可以	不是	得到	相信	为了	一个

[paʊnd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] ,

pound	of	horse	-	flesh	,
磅	的	马	-	肉	,

在巴黎，信任已经荡然无存，哪怕用一磅马肉都换不来信任。

[ɔːr][ə; eɪ] ['deɪli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

or	a	daily	supply	of	fuel	.
或者	一个	日常的	供应	的	燃料	.

或每日燃料供应。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiːɜr] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [spent] [ðə; ði] - [frænks] ['bɔːroʊd]

And	Frederic	Lemercier	,	who	had	long	since	spent	the	2000	francs	borrowed
和	弗雷德里克	勒梅西耶	,	WHO	有	长的	自从	花费	这	-	法郎	借来的

[frʌm; frəm] [ə'leɪn] ([nɑːt][ig'nəubli] ,

from	Alain	(	not	ignobly	,
从	阿兰	(	不是	卑鄙地	,

而弗雷德里克·勒梅西耶早已花掉了从阿兰那里借来的2000法郎（并非卑鄙地花掉了，

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] , [ɪn] ['fiːstɪŋ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fiːst]) ,

but	somewhat	ostentatiously	,	in	feasting	any	acquaintance	who	wanted	a	feast	)	,
但	有些	炫耀地	,	在	盛宴	任何	熟人	WHO	通缉	一个	盛宴	)	,

但有些炫耀，只要是熟人想吃宴，他都会热情款待)，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊld][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] ['deɪnti]

and	who	had	sold	to	any	one	who	could	afford	to	speculate	on	such	dainty
和	WHO	有	卖	到	任何	一	WHO	可以	买得起	到	推测	在	这样的	纤巧

['lʌkʃəriz] ,

luxuries	,
奢侈品	,

并将它们卖给了任何有能力投机购买此类精致奢侈品的人。

— [klɑːks] , [brɑːnzəz] , ['æmbər] - ['maʊntɪd] [paɪps] , — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['envid]

—	clocks	,	bronzes	,	amber	-	mounted	pipes	,	—	all	that	had	made	the	envied
—	时钟	,	青铜器	,	琥珀色	-	安装	管道	,	—	全部	那	有	制成	这	令人羡慕

['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ə'pɑːrtmənt] — ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiːɜr] [wʌz; wəz] ,

garniture	of	his	bachelor's	apartment	—	Frederic	Lemercier	was	,
装饰摆设	的	他的	学士	公寓	—	弗雷德里克	勒梅西耶	曾是	,

——钟表、青铜器、琥珀镶嵌的烟斗——所有这些构成了他单身公寓里令人艳羡的装饰品——弗雷德里克·勒梅西耶是

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] ,

so	far	as	the	task	of	keeping	body	and	soul	together	,
所以	远的	作为	这	任务	的	保持	身体	和	灵魂	一起	,

就维持身心合一而言，

[wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['pɔːpər] [huː] [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

worse	off	than	any	English	pauper	who	can	apply	to	the	Union	.
更糟	离开	比	任何	英语	穷光蛋	WHO	能	申请	到	这	联盟	.

比任何可以向工会申请救济的英国贫民还要糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][hæf] - [peɪ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['suː] [æz; əz][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]

Of	course	he	might	have	claimed	his	half	-	pay	of	thirty	sous	as	a	National
的	课程	他	可能	有	声称	他的	一半	-	支付	的	三十	深	作为	一个	国家的

[gɑːrd] .

Guard	.
警卫	.

当然，他完全可以领取国民警卫队成员的半薪，即30苏。

[bʌt; bət][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði] [truː] [pə'rizjən] [huː] [ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃəu'sei]

But	he	little	knows	the	true	Parisian	who	imagines	a	seigneur	of	the	Chaussee
但	他	小的	知道	这	真的	巴黎人	WHO	想象	一个	领主	的	这	肖塞

[-] ,

d'Antin	,
丹廷	,

但他对真正的巴黎人却知之甚少，后者会想象自己是安坦大道上的领主。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ,

the	oracle	of	those	with	whom	he	lived	,
这	神谕	的	那些	和	谁	他	居住地	,

他所居住的人们的先知，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [nuː] [laɪf][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ]

and	one	who	knew	life	so	well	that	he	had	preached	prudence	to	a
和	一	WHO	知道	生活	所以	出色地	那	他	有	布道	谨慎	到	一个

['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [laɪk] [ə'leɪn] [diː] - ,

seigneur	of	the	Faubourg	like	Alain	de	Rochebriant	,
领主	的	这	郊区	喜欢	阿兰	德	-	,

他深谙人生之道，甚至曾向像阿兰·德·罗什布里安这样的郊区领主宣扬谨慎之道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['θɜːrti] [sʌnz] .

stooping	to	apply	for	the	wages	of	thirty	sons	.
弯腰	到	申请	为了	这	工资	的	三十	儿子们	.

屈尊申请领取三十个儿子的工资。

['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər]['oʊnli] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Rations	were	only	obtained	by	the	wonderful	patience	of	women	,
口粮	是	仅有的	获得	经过	这	精彩的	耐心	的	女性	,

口粮的获得全赖妇女们惊人的耐心。

[huː] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] .

who	had	children	to	whom	they	were	both	saints	and	martyrs	.
WHO	有	孩子们	到	谁	他们	是	两个都	圣徒	和	殉道者	.

他们的孩子视他们为圣人和殉道者。

[ðə; ði] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] ,

The	hours	,	the	weary	hours	,
这	小时	,	这	厌倦	小时	,

那些时光，那些疲惫的时光，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd][get] [wʌnz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

one	had	to	wait	before	one	could	get	one's	place	on	the	line	for	the
一	有	到	等待	前	一	可以	得到	一个人的	地方	在	这	线	为了	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ə'troʊʃəs] [blæk] [bred] ,

distribution	of	that	atrocious	black	bread	,
分配	的	那	极其恶劣	黑色的	面包	,

人们必须排队等候才能领到那种难以下咽的黑面包。

[dɪ'fiːtɪd] [men] , — [dɪ'fiːtɪd] [moʊst] [waɪvz] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] , [wɜːr; wər] [dɪ'faɪd] ['oʊnli][baɪ]

defeated	men	,	—	defeated	most	wives	if	only	for	husbands	,	were	defied	only	by
战败	男人	,	—	战败	最多	妻子们	如果	仅有的	为了	丈夫们	,	是	违抗	仅有的	经过

['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

mothers	and	daughters	.
母亲们	和	女儿们	.

战败的男人——大多数妻子，即使只是为了丈夫，也只能反抗她们，只有母亲和女儿才能反抗她们。

['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] , [lə'mɚːsiːɚ] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .

Literally	speaking	,	Lemercier	was	starving	.
字面上地	请讲	,	勒梅西耶	曾是	饥饿	.

确切地说，勒梅西耶当时饿得奄奄一息。

[ə'leɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st ,

Alain	**had**	**been**	**badly**	**wounded**	**in**	**the**	**sortie**	**of**	**the**	**21st**	**,**
阿兰	有	到过	糟糕	受伤	在	这	出击	的	这	21st	,

阿兰在21日的突袭中身负重伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] .

and	**was**	**laid**	**up**	**in**	**an**	**ambulance**	**.**
和	曾是	铺设	向上	在	一个	救护车	.

然后被安置在救护车里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt][æt; ət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]

Even	**if**	**he**	**could**	**have**	**been**	**got**	**at**	**,**	**he**	**had**	**probably**	**nothing**	**left**	**to**
甚至	如果	他	可以	有	到过	得到	在	,	他	有	大概	没有什么	左边	到

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [lə'mɝːsiːɝ] .

bestow	**upon**	**Lemercier**	**.**
赐给	之上	勒梅西耶	.

即使他被抓住了，他可能也没有什么东西可以留给勒梅西耶了。

[lə'mɝːsiːɝ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'rizjən]

Lemercier	**gazed**	**on**	**the**	**announcement**	**of**	**the**	**bombardment**	**,**	**and**	**the**	**Parisian**
勒梅西耶	凝视	在	这	公告	的	这	轰击	,	和	这	巴黎人

['geɪəti] ,

gaiety	**,**
欢乐	,

勒梅西埃凝视着轰炸公告和巴黎人的欢腾景象，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [frentʃ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [kɔːlz] [duːs] [ˌfɪlə'sɒfiː] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

which	**some**	**French**	**historian**	**of**	**the**	**siege**	**calls**	**douce**	**philosophie**	**,**	**lingering**	**on**	**him**
哪个	一些	法语	历史学家	的	这	围城	呼叫	温柔	哲学	,	挥之不去的	在	他

[stɪl] , [hiː; hi] [sed] ,

still	**,**	**he**	**said**	**,**
仍然	,	他	说	,

一些研究围城战的法国历史学家称之为"柔和的哲学"，他仍然念念不忘，说道。

['ɔːdəbli] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒər] [huː] [hɜːrd] : " ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðæt] [wiː; wi]

audibly	**,**	**turning**	**round**	**to**	**any**	**stranger**	**who**	**heard**	**:**	**"**	**Happiest**	**of**	**mortals**	**that**	**we**
可听见的	,	转弯	圆形的	到	任何	陌生人	WHO	听到	:	"	最快乐	的	凡人	那	我们

[ɑːr; ər] !

are	**!**
是	!

他大声地转过身，对着任何听到的陌生人说："我们是世界上最幸福的人啊！"

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [wɔːrnd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæt]

Under	**the**	**present**	**Government**	**we**	**are**	**never**	**warned**	**of**	**anything**	**disagreeable**	**that**
在下面	这	展示	政府	我们	是	绝不	警告	的	任何事物	令人不快的	那

[kæn; kən] ['hæpən] ;

can	**happen**	**;**
能	发生	;

在现任政府的领导下，我们从未被告知任何可能发生的不愉快事件；

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['ræðər]

we	**are**	**only**	**told**	**of**	**it**	**when**	**it**	**has**	**happened**	**,**	**and**	**then**	**as**	**rather**
我们	是	仅有的	讲述	的	它	什么时候	它	有	发生	,	和	然后	作为	相当

['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

pleasant	**than**	**otherwise**	**.**
令人愉快的	比	否则	.

我们只有在事情发生之后才会被告知，而且那时感觉还算不错。

[aɪ] [get] [ʌp] .

I	**get**	**up**	**.**
我	得到	向上	.

我起床了。

[aɪ] [miːt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ʒɑːndɑːrm] .

I	meet	a	civil	gendarme	.
我	见面	一个	民用	宪兵	.

我遇到了一名民防队员。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['faɪərɪŋ] ?

'	What	is	that	firing	?
-	什么	是	那	射击	?

“那是什么火力？”

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːmiz] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['prʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ?

which	of	our	provincial	armies	is	taking	Prussia	in	the	rear	?
哪个	的	我们的	省级	军队	是	采取	普鲁士	在	这	后部	?

我们哪支地方军队正在从后方进攻普鲁士?

- [mə'sjɜːr] , - [sez] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prʌʃən] [krʌp] ['gʌnz] . -

'	Monsieur	,	'	says	the	gendarme	,	'	it	is	the	Prussian	Krupp	guns	.	'
-	先生	,	-	说道	这	宪兵	,	-	它	是	这	普鲁士	克虏伯	枪支	.	-

“先生，”宪兵说，“这是普鲁士克虏伯大炮。”

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] - , — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rɪ'liːvd] .

I	look	at	the	proclamation	,	and	my	fears	varuish	,	—	my	heart	is	relieved	.
我	看	在	这	公告	,	和	我的	恐惧	-	,	—	我的	心	是	松了口气	.

我看了公告，我的恐惧消散了，——我的心松了一口气。

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][wɔːrn] [aʊt] .

I	read	that	the	bombardment	is	a	sure	sign	that	the	enemy	is	worn	out	.
我	读	那	这	轰击	是	一个	当然	符号	那	这	敌人	是	磨损	出去	.

我读到过，炮火轰炸是敌人疲惫不堪的明显标志。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [gruːpt] [raʊnd] ['fredrɪk] ['dʌkt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['terər] ; ['ʌðər] ,

"	Some	of	the	men	grouped	round	Frederic	ducked	their	heads	in	terror	;	others	,
"	一些	的	这	男人	分组	圆形的	弗雷德里克	躲闪	他们的	头部	在	恐怖	;	其他的	,

“弗雷德里克身边聚集的一些人惊恐地低下了头；另一些人，

[huː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ʌv; əv]['ævrɔn] [wʊd] [nɑːt][fɔːl]

who	knew	that	the	thunderbolt	launched	from	the	plateau	of	Avron	would	not	fall
WHO	知道	那	这	霹雳	发射	从	这	高原	的	阿夫龙	会	不是	落下

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

on	the	pavements	of	Paris	,
在	这	人行道	的	巴黎	,

谁能想到，从阿夫龙高原发射的雷霆不会落在巴黎的街道上呢?

[læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] .

laughed	and	joked	.
笑了	和	开玩笑	.

他们有说有笑。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['terər] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] , [stretʃt] , ['muːvɪŋ]

But	in	front	,	with	no	sign	of	terror	,	no	sound	of	laughter	,	stretched	,	moving
但	在	正面	,	和	不	符号	的	恐怖	,	不	声音	的	笑声	,	拉伸	,	移动

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

inch	by	inch	,
英寸	经过	英寸	,

但在前方，没有丝毫恐惧的迹象，也没有笑声，它伸展着身体，一寸一寸地移动着。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [prə'seʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['beɪkəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	female	procession	towards	the	bakery	in	which	the	morsel	of	bread	for	their
这	女性	游行	向	这	面包店	在	哪个	这	小块	的	面包	为了	他们的

['ɪnfənts] [wʌz; wəz] [dəuld] [aʊt] .

infants	was	doled	out	.
婴儿	曾是	施	出去	.

妇女们列队走向面包店，在那里领取给婴儿吃的面包块。

" [hɪst] , [mɒn] [ɑ:'mi:] , " [sed] [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [lə'mɝ:si:ɝ] .

"	Hist	,	mon	ami	,	"	said	a	deep	voice	beside	Lemercier	.
"	历史	,	星期一	ami	,	"	说	一个	深的	嗓音	旁	勒梅西耶	.

“哎呀，我的朋友，”勒梅尔西埃身边一个低沉的声音说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [wu:nd] [ðer; ðər] [ɪrz] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒest] .

"	Look	at	those	women	,	and	do	not	wound	their	ears	by	a	jest	.
"	看	在	那些	女性	,	和	做	不是	伤口	他们的	耳朵	经过	一个	笑话	.

“看看那些女人，不要开玩笑伤了她们的耳朵。”

" [lə'mɝ:si:ɝ] , [ə'fendɪd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'bju:k] , [ðoʊ] [tu:] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [gʊd] [i'məuʃənz] [nɑ:t]

"	Lemercier	,	offended	by	that	rebuke	,	though	too	susceptible	to	good	emotions	not
"	勒梅西耶	,	被冒犯了	经过	那	训斥	,	尽管	也	易受影响的	到	好的	情绪	不是

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['dʒʌstɪs] ,

to	recognise	its	justice	,
到	认出	它是	正义	,

“勒梅西埃虽然对这番斥责感到不满，但他又太容易被善意所左右，所以他无法否认这番斥责的公正性。”

[traɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:b(ə)l] ['fɪŋgərz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

tried	with	feeble	fingers	to	turn	up	his	moustache	,
尝试	和	微弱	手指	到	转动	向上	他的	胡子	,

用无力的手指试图把胡子向上翘起来，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [krest] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'bju:kər] .

and	to	turn	a	defiant	crest	upon	the	rebuker	.
和	到	转动	一个	桀骜不驯	波峰	之上	这	责备者	.

并对责备者表现出蔑视的姿态。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['mɑ:rʃ(ə)l] [fɔ:rm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	was	rather	startled	to	see	the	tall	martial	form	at	his	side	,
他	曾是	相当	惊慌	到	看	这	高的	武术	形式	在	他的	边	,

他颇为吃惊地看到身旁站着一位身材高大的武士。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['vɪktər] [di:] - .

and	to	recognise	Victor	de	Mauleon	.
和	到	认出	胜利者	德	-	.

并认识维克多·德·莫莱恩。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [em] . [lə'mɝ:si:ɝ] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [vi'kt] , [hæf] ['sædli] ,

"	Don't	you	think	,	M	.	Lemercier	,	"	resumed	the	Vicomte	,	half	sadly	,
"	不	你	思考	,	M	.	勒梅西耶	,	"	恢复	这	子爵	,	一半	令人遗憾的是	,

“你不觉得吗，勒梅西埃先生？”子爵半是悲伤地继续说道。

" [ðæt] [ði:z] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['betər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ðæn; ðən] [ɑ:r; ər]

"	that	these	women	are	worthy	of	better	husbands	and	sons	than	are
"	那	这些	女性	是	值得	的	更好的	丈夫们	和	儿子们	比	是

['kɑ:mənli] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hu:z] ['ju:nɪfɔ:rm] [wi:; wi] [wer] ? "

commonly	found	among	the	soldiers	whose	uniform	we	wear	?	"
通常	成立	之中	这	士兵	谁	制服	我们	穿	?	"

“难道这些女性配得上比我们这些身穿军装的士兵中常见的丈夫和儿子更好的丈夫和儿子吗？”

" [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] !

"	The	National	Guard	!
"	这	国家的	警卫	!

“国民警卫队！”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [vi'kt] ,

You	ought	not	to	sneer	at	them	,	Vicomte	,
你	应该	不是	到	冷笑	在	他们	,	子爵	,

子爵，你不该嘲笑他们。

— [juː; jʊ] [huːz] [truːp] ['kʌvərd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['vɪljɚz] [ænd; ənd]

—	you	whose	troop	covered	itself	with	glory	on	the	great	days	of	Villiers	and
—	你	谁	部队	涵盖	本身	和	荣耀	在	这	伟大的	天	的	维利尔斯	和

[ʃɑ̃pi'ɲi] ,

Champigny	,
香槟尼	,

——你们这支部队在维利耶和尚皮尼的伟大日子里为自己赢得了荣耀，

— [juː; jʊ] [ɪn] [huːz] [preɪz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['grʌmblərz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] ,

—	you	in	whose	praise	even	the	grumblers	of	Paris	became	eloquent	,
—	你	在	谁	称赞	甚至	这	抱怨者	的	巴黎	成为	雄辩	,

——就连巴黎那些爱抱怨的人都对你赞不绝口，

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [frəns] [ɪz] [fɔːr'toʊld] . "

and	in	whom	a	future	Marshal	of	France	is	foretold	.	"
和	在	谁	一个	未来	元帅	的	法国	是	预言	.	"

预言他将来会成为法国元帅。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ! [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [truːp] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

"	But	,	alas	!	more	than	half	of	my	poor	troop	was	left	on	the	battle	-	field	,
"	但	,	唉	!	更多的	比	一半	的	我的	贫穷的	部队	曾是	左边	在	这	战斗	-	场地	,

“但是，唉！我可怜的部队有一半以上的人都留在了战场上。”

[ɔːr] [ɪz] [naʊ] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjulənsiz] .

or	is	now	wrestling	for	mangled	remains	of	life	in	the	ambulances	.
或者	是	现在	摔角	为了	残缺不全	遗迹	的	生活	在	这	救护车	.

或者现在正在救护车里与残缺的生命搏斗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːn] [ðə; ði] 21st [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli]

And	the	new	recruits	with	which	I	took	the	field	on	the	21st	are	not	likely
和	这	新的	新兵	和	哪个	我	采取	这	场地	在	这	21st	是	不是	可能

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] ,

to	cover	themselves	with	glory	,
到	覆盖	他们自己	和	荣耀	,

而我21号带上场的那些新兵，恐怕不会有什么辉煌战绩。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [kə'mændər] [ðə; ði] [bə'tɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] . "

or	to	insure	their	commander	the	baton	of	a	marshal	.	"
或者	到	保证	他们的	指挥官	这	指挥棒	的	一个	元帅	.	"

或者确保他们的指挥官获得元帅的指挥棒。

" [eɪ] ,

"	Ay	,
"	哎	,

“哎，

[aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [ʃeɪmd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

I	heard	when	I	was	in	the	hospital	that	you	had	publicly	shamed	some	of
我	听到	什么时候	我	曾是	在	这	医院	那	你	有	公开	羞愧	一些	的

[ðiːz] [rɪ'kruːts] ,

these	recruits	,
这些	新兵	,

我在医院的时候听说你曾公开羞辱过一些新兵。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'zaɪn] [ðæn; ðən] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] . "

and	declared	that	you	would	rather	resign	than	lead	them	again	to	battle	.	"
和	声明	那	你	会	相当	辞职	比	带领	他们	再次	到	战斗	.	"

并宣称你宁愿辞职也不愿再次率领他们作战。

" [truː] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [soʊ] ['duːɪŋ] ,

"	True	;	and	at	this	moment	,	for	so	doing	,
"	真的	;	和	在	这	片刻	,	为了	所以	正在做	,

“没错；而此刻，正因如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][moʊst] [heitid] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] [huː] [sə'plaɪd] [ðoʊz] [rɪ'kruːts] .

I	am	the	man	most	hated	by	the	rabble	who	supplied	those	recruits	.
我	是	这	男人	最多	憎恨	经过	这	乌合之众	WHO	供应	那些	新兵	.

我是那些招募新兵的乌合之众最痛恨的人。

" [ðə; ði][men] , [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [hæd; həd] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] ,

"	The	men	,	while	thus	conversing	,	had	moved	slowly	on	,
"	这	男人	,	尽管	因此	对话	,	有	已搬	缓慢地	在	,

男人们一边交谈，一边缓缓向前走去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kæ'feɪ] ,

and	were	now	in	front	of	a	large	cafe	,
和	是	现在	在	正面	的	一个	大的	咖啡店	,

现在我们站在一家大型咖啡馆前，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['brɑːvoʊz][ænd; ənd]

from	the	interior	of	which	came	the	sound	of	loud	bravos	and	clappings
从	这	内部的	的	哪个	来了	这	声音	的	大声	太棒了!	和	掌声

[ʌv; əv][hændz] .

of	hands	.
的	双手	.

从里面传来响亮的喝彩声和掌声。

- [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

Lemercier's	curiosity	was	excited	.
-	好奇心	曾是	兴奋的	.

勒梅西耶的好奇心被激发了。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ə'plɔːz] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .

"	For	what	can	be	that	applause	?	"	he	said	;	"	let	us	look	in	and	see	.
"	为了	什么	能	是	那	掌声	?	"	他	说	;	"	让	我们	看	在	和	看	.

“那掌声是从哪里来的呢？”他问道，“让我们进去看看。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] .

"	The	room	was	thronged	.
"	这	房间	曾是	熙熙攘攘	.

房间里挤满了人。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [reɪzd] ['plætfɔːrm] , [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl] [drest] [ɪn]['feɪdɪd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['faɪnəri] ,

In	the	distance	,	on	a	small	raised	platform	,	stood	a	girl	dressed	in	faded	theatrical	finery	,
在	这	距离	,	在	一个	小的	提高	平台	,	站立	一个	女孩	穿着	在	褪色	戏剧	服饰	,

远处，在一个小小的高台上，站着一个身着褪色戏服的女孩。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

making	her	obeisance	to	the	crowd	.
制作	她	服从	到	这	人群	.

她向人群行礼。

" ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] — " [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [maɪ] [aɪz] ?

"	Heavens	!	"	exclaimed	Frederic	—	"	can	I	trust	my	eyes	?
"	天	!	"	惊呼	弗雷德里克	—	"	能	我	相信	我的	眼睛	?

“天哪！”弗雷德里克惊呼道，“我能相信我的眼睛吗？”

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌns][suː'pɜːrb]['dʒuːli] : [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['dænsɪŋ] [hɪr] ?

Surely	that	is	the	once	superb	Julie	:	has	she	been	dancing	here	?
一定	那	是	这	一次	高超	朱莉	:	有	她	到过	跳舞	这里	?

那肯定是曾经才华横溢的朱莉：她来这里跳过舞吗?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] , ['evɪdəntli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rld][æz; əz] [lə'mɜ˞:si:ɜ˞] ,
" One of the loungers , evidently belonging to the same world as Lemercier ,
" 一 的 这 躺椅 , 显然 属于 到 这 相同的 世界 作为 勒梅西耶 ,

“其中一位躺椅上的躺椅，显然与勒梅西耶属于同一个世界，

[ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [pə'laɪtli] : " [noʊ] , [mə'sjɜ:r] : [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
overheard the question and answered politely : " No , Monsieur : she has been
无意中听到 这 问题 和 回答 礼貌地 : " 不 , 先生 : 她 有 到过
[ri'saitɪŋ] [və:siz] ,
reciting verses ,
背诵 诗句 ,

他无意中听到这个问题，礼貌地回答道：“不，先生，她一直在背诵诗歌。”

[ænd; ənd] ['ri:əli] [dɪ'kleɪmz] ['veri] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
and really declaims very well , considering it is not her vocation .
和 真的 宣告 非常 出色地 , 考虑 它 是 不是 她 职业 .

考虑到这不是她的专业，她的演讲水平真的非常出色。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][iks'trækts][frʌm; frəm] ['vɪktər] ['hju:gəu][ænd; ənd][di:] ['mʌseɪ] :
She has given us extracts from Victor Hugo and De Musset :
她 有 给定 我们 提取物 从 胜利者 雨果 和 德 缪塞 :

她给我们摘录了维克多·雨果和德·缪塞的作品：

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [hɪm] [baɪ][gu:'stɑ:vi] [rə'moʊ] , — [hɜ:r; hər][oʊld] ['lʌvər] ,
and crowned all with a patriotic hymn by Gustave Rameau , — her old lover ,
和 加冕 全部 和 一个 爱国 圣歌 经过 古斯塔夫 拉莫 , — 她 老的 情人 ,
[ɪf] ['gɑ:sɪp] [bi:; bi] [tru:] .
if gossip be true .
如果 闲话 是 真的 .

最后，她还演唱了古斯塔夫·拉莫（Gustave Rameau）的爱国赞歌——如果传言属实，拉莫是她的旧情人。

" ['mi:nwaɪl] [di:] - ,
" Meanwhile De Mauleon ,
" 同时 德 - ,

与此同时，德·莫莱昂

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [er] [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd]
who at first had glanced over the scene with his usual air of calm and
WHO 在 第一的 有 瞥了一眼 超过 这 场景 和 他的 通常 空气 的 冷静的 和
[koʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,
cold indifference ,
寒冷的 漠不关心 ,

他起初只是用他惯常的平静和冷漠的神情扫视了一下眼前的景象，

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['gɜ˞:lz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
became suddenly struck by the girl's beautiful face ,
成为 突然 击 经过 这 女孩们 美丽的 脸 ,

突然被女孩美丽的脸庞所吸引，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [sər'praɪz] .
and gazed on it with a look of startled surprise .
和 凝视 在 它 和 一个 看 的 惊慌 惊喜 .

他带着惊愕的神情凝视着它。

" [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [pʊr] [fer] ['kri:tʃər] [ɪz] , [em] . [lə'mɜ˞:si:ɜ˞] ? "
" Who and what did you say that poor fair creature is , M . Lemercier ? "
" WHO 和 什么 做过 你 说 那 贫穷的 公平的 生物 是 , M . 勒梅西耶 ? "

“勒梅西埃先生，您刚才说那个可怜的美人是谁？她叫什么名字？”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mædəmwə'zel] ['dʒu:li] [kɔmɑ:rtɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr] ['kɒrifei] .
" She is a Mademoiselle Julie Caumartin , and was a very popular coryphee .
" 她 是 一个 小姐 朱莉 考马丁 , 和 曾是 一个 非常 受欢迎的 科里菲 .

“她是朱莉·考马丁小姐，是一位非常受欢迎的女领唱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [həˈredɪteri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dænsər] ,
She has hereditary right to be a good dancer ,
她 有 遗传 正确的 到 是 一个 好的 舞蹈家 ,

她有天生的权利成为一名优秀的舞者。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [mɔːr] ['feɪməs] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæ'leɪ] ,
as the daughter of a once more famous ornament of the ballet ,
作为 这 女儿 的 一个 一次 更多的 著名的 装饰品 的 这 芭蕾舞 ,

作为一位曾经著名的芭蕾舞演员的女儿，

[lɑː] [bel] ['lɛni] — [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] [deɪz] . "
la belle Leonie — whom you must have seen in your young days . "
拉 美女 莱奥妮 — 谁 你 必须 有 已见 在 你的 年轻的 天 . "

美丽的莱奥妮——你年轻的时候一定见过她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['lɛni] — [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][em] . [sɜːvɪl] , [ə; eɪ] ['sɪli] [ˌbʊr'ʒwɑː]
Leonie — she married a M . Surville , a silly bourgeois
莱奥妮 — 她 已婚 一个 M . 苏维尔 , 一个 愚蠢的 资产阶级

莱奥妮——她嫁给了苏维尔先生，一个愚蠢的资产阶级人士。

[ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] , [huː] [ɜːrnd] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['pærɪs][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] .
gentilhomme , who earned the hatred of Paris by taking her off the stage .
绅士 , WHO 获得 这 仇恨 的 巴黎 经过 采取 她 离开 这 阶段 .

绅士将她带离舞台，招致了巴黎人的憎恨。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [aɪ] [siː] [noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] .
So that is her daughter I see no likeness to her mother — much handsomer .
所以 那 是 她 女儿 我 看 不 相似 到 她 母亲 — 很多 更英俊 .

这就是她的女儿，但我看不出她和她母亲有任何相似之处——她母亲漂亮多了。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][kɔːl][hɜːr'self] [kɔmɑːrtɪn] ? "
Why does she call herself Caumartin ? "
为什么 做 她 称呼 她自己 考马丁 ? "

她为什么自称考马丁?

" [oʊ] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [bʌt; bət] [traɪt] ['stɔːri] . "
" Oh , " said Frederic , " a melancholy but trite story . "
" 哦 , " 说 弗雷德里克 , " 一个 忧郁 但 老套 故事 . "

“哦，”弗雷德里克说，“一个悲伤但老套的故事。”

" ['lɛni] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][wɑːnt] .
" Leonie was left a widow , and died in want .
" 莱奥妮 曾是 左边 一个 寡妇 , 和 死亡 在 想 .

“莱奥妮成了寡妇，死时生活贫困。”

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dɔːtər] [duː] ?
What could the poor young daughter do ?
什么 可以 这 贫穷的 年轻的 女儿 做 ?

这个可怜的小女儿能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [prə'tektər] , [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
She found a rich protector , who had influence to get her an appointment
她 成立 一个 富有的 保护者 , WHO 有 影响 到 得到 她 一个 预约
[ɪn][ðə; ði][bæ'leɪ] :
in the ballet :
在 这 芭蕾舞 :

她找到了一位富有的保护人，此人有影响力为她安排了芭蕾舞团的工作:

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][dɪd][æz; əz][moʊst]['gɜ:lz][soʊ] ['sə:kəmstənst] [du:] — [ə'pɪrd] ['ʌndər] [æn; ən]

and	there	she	did	as	most	girls	so	circumstanced	do	—	appeared	under	an
和	那里	她	做过	作为	最多	女孩们	所以	情境	做	—	出现	在下面	一个

[ə'su:md] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

于是，她像大多数身处这种境遇的女孩一样，使用了假名。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [kept] . "

which	she	has	since	kept	.	"
哪个	她	有	自从	保留	.	"

她一直保存着它。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['vɪktər] , [kəm'pæʃənətli] .

"	I	understand	,	"	said	Victor	,	compassionately	.
"	我	理解	,	"	说	胜利者	,	充满同情心	.

“我明白，”维克多同情地说。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , ['evɪdəntli] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

she	has	quitted	the	platform	,	and	is	coming	this	way	,	evidently	to	speak	to
她	有	辞职	这	平台	,	和	是	未来	这	方式	,	显然	到	说话	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

她已经退出了那个平台，显然是来和你说话的，她正朝这个方向走来。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .

I	saw	her	eyes	brighten	as	she	caught	sight	of	your	face	.
我	锯	她	眼睛	提亮	作为	她	捕捉	视线	的	你的	脸	.

我看到她看到你的脸时，眼睛都亮了起来。

" [ləˌmɜ:si:ɜ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [er] [ʌv; əv] ['mɑ:dɪst] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [naʊ]

"	Lemercier	attempted	a	languid	air	of	modest	self	-	complacency	as	the	girl	now
"	勒梅西耶	尝试过	一个	慵懒的	空气	的	谦虚的	自己	-	自满	作为	这	女孩	现在

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

approached	him	.
接近	他	.

“当女孩向他走来时，勒梅西埃试图摆出一副慵懒谦逊的姿态。

" [bɔnzhur] , [em] . ['fredrɪk] !

"	Bonjour	,	M	.	Frederic	!
"	您好	,	M	.	弗雷德里克	!

“你好，弗雷德里克先生！”

[ɑ:] , [mɒn] [dju:] !

Ah	,	mon	Dieu	!
啊	,	星期一	上帝	!

啊，我的天哪！

[haʊ] [θɪn] [ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] !

how	thin	you	have	grown	!
如何	薄的	你	有	生长	!

你瘦了好多啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ? "

You	have	been	ill	?	"
你	有	到过	患病的	?	"

你生病了吗？

" [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] , [mædəmwə'zel] .

"	The	hardships	of	a	military	life	,	Mademoiselle	.
"	这	艰辛	的	一个	军队	生活	,	小姐	.

“小姐，军旅生活的艰辛啊。”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊz] [fɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dis'trɔiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər]

for	the	beaux	fours	and	the	peace	we	insisted	on	destroying	under	the	Empire
为了	这	美男子	四	和	这	和平	我们	坚持	在	摧毁	在下面	这	帝国

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] !

which	we	destroyed	for	listening	to	us	!
哪个	我们	损毁	为了	聆听	到	我们	!

为了那些美丽的四人组和我们坚持要摧毁的和平，我们摧毁了帝国，因为他们听从了我们的命令！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θraɪv] [wel] , [aɪ] [trʌst] .

But	you	thrive	well	,	I	trust	.
但	你	蓬勃发展出色地		,	我	相信	.

但我相信你过得很好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['betər] [drest] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['greɪtər] ['bjuːti] .

I	have	seen	you	better	dressed	,	but	never	in	greater	beauty	.
我	有	已见	你	更好的	穿着	,	但	绝不	在	更大的	美丽	.

我见过你穿得更好看，但从未见过你如此美丽动人。

" [ðə; ði][gɜːrl] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] ? "

"	The	girl	blushed	as	she	replied	,	"	Do	you	really	think	as	you	speak	?	"
"	这	女孩	脸红了	作为	她	回复	,	"	做	你	真的	思考	作为	你	说话	?	"

女孩脸红了，回答说：“你说话的时候真的会思考吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒənderi] [haʊs] [ʌv; əv]

"	I	could	not	speak	more	sincerely	if	I	lived	in	the	legendary	House	of
"	我	可以	不是	说话	更多的	真挚地	如果	我	居住地	在	这	传奇	房子	的

“即便我住在传说中的豪宅里，我也无法说得更真诚了。”

[glæs] .

Glass	.
玻璃	.

玻璃。

" [ðə; ði][gɜːrl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [sə'prest] [toʊnz] , " [wer] [ɪz]

"	The	girl	clutched	his	arm	,	and	said	in	suppressed	tones	,	"	Where	is
"	这	女孩	紧握	他的	手臂	,	和	说	在	被抑制	音调	,	"	在哪里	是

女孩紧紧抓住他的胳膊，压低声音说：“他在哪里？”

[guː'stɑːvi] ? "

Gustave	?	"
古斯塔夫	?	"

古斯塔夫?

" [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] ?

"	Gustave	Rameau	?
"	古斯塔夫	拉莫	?

古斯塔夫·拉莫?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .

I	have	no	idea	.
我	有	不	主意	.

我不知道。

[duː][juː; jʊ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "

Do	you	never	see	him	now	?	"
做	你	绝不	看	他	现在	?	"

你现在完全见不到他了吗?

" ['nevər] , — [pər'hæps][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

"	Never	,	—	perhaps	I	never	shall	see	him	again	;	but	when	you	do	meet	him	,
"	绝不	,	—	也许	我	绝不	将	看	他	再次	;	但	什么时候	你	做	见面	他	,

“永远不会——也许我再也见不到他了；但当你遇到他时，

[seɪ] [ðæt] ['dʒuːli] [oʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['laɪvlihʊd] .

say	that	Julie	owes	to	him	her	livelihood	.
说	那	朱莉	欠款	到	他	她	生计	.

说朱莉的生计都归功于他。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd] , [mə'sjɜːr] .

An	honest	livelihood	,	Monsieur	.
一个	诚实的	生计	,	先生	.

先生，这是份正当的生计。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [vəːsiz] — [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðem; ðəm] .

He	taught	her	to	love	verses	—	told	her	how	to	recite	them	.
他	教授	她	到	爱	诗句	—	讲述	她	如何	到	背诵	他们	.

他教会她热爱诗歌——告诉她如何背诵诗歌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [kæ'feɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['evri] [deɪ] ,

I	am	engaged	at	this	cafe	—	you	will	find	me	here	the	same	hour	every	day	,
我	是	已订婚的	在	这	咖啡店	—	你	将要	寻找	我	这里	这	相同的	小时	每一个	天	,

我在这家咖啡馆有固定的营业时间——你每天都会在同一时间在这里找到我。

[ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

in	case	—	in	case	—	You	are	good	and	kind	,
在	案件	—	在	案件	—	你	是	好的	和	种类	,

万一——万一——你善良友好，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [guː'stɑːvi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

and	will	come	and	tell	me	that	Gustave	is	well	and	happy	even	if	he
和	将要	来	和	告诉	我	那	古斯塔夫	是	出色地	和	快乐的	甚至	如果	他

[fə'gets] [ˌem 'iː] .

forgets	me	.
忘记了	我	.

即使古斯塔夫忘记了我，他也会来告诉我他过得很好很幸福。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见!

[stɑːp] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] , [maɪ] [pʊr] ['fredrɪk] , [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr]

Stop	,	you	do	look	,	my	poor	Frederic	,	as	if	—	as	if	—	pardon	me	,	Monsieur
停止	,	你	做	看	,	我的	贫穷的	弗雷德里克	,	作为	如果	—	作为	如果	—	赦免	我	,	先生

[lə'mɜːrsiːɜr] ,

Lemercier	,
勒梅西耶	,

停下，你看着我可怜的弗雷德里克，仿佛——仿佛——请原谅我，勒梅西埃先生，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

is	there	anything	I	can	do	?
是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Will	you	condescend	to	borrow	from	me	?
将要	你	屈尊	到	借	从	我	?

你愿意屈尊向我借钱吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʌndz] .

I	am	in	funds	.
我	是	在	资金	.

我资金充足。

" [lə'mɝːsiːɝ] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [muːvd] [tuː; tə] [terz] .

"	Lemercier	at	that	offer	was	nearly	moved	to	tears	.
"	勒梅西耶	在	那	提供	曾是	几乎	已搬	到	眼泪	.

“勒梅西耶听到这个提议几乎感动得热泪盈眶。”

['fæmɪʃt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðæt] ['gɝːlz] ['ɜːrnɪŋz] .

Famished	though	he	was	,	he	could	not	,	however	,	have	touched	that	girl's	earnings	.
饥饿	尽管	他	曾是	,	他	可以	不是	,	然而	,	有	感动	那	女孩们	收益	.

尽管他饥肠辘辘，但他却不可能动那个女孩的收入。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [mædəmwə'zel] !

"	You	are	an	angel	of	goodness	,	Mademoiselle	!
"	你	是	一个	天使	的	善良	,	小姐	!

“小姐，您真是个善良的天使！”

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [guː'stɑːvi]

Ah	,	how	I	envy	Gustave
啊	,	如何	我	嫉妒	古斯塔夫

啊，我多么羡慕古斯塔夫啊!

[rə'moʊ] !

Rameau	!
拉莫	!

拉莫!

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][eɪd] .

No	,	I	don't	want	aid	.
不	,	我	不	想	援助	.

不，我不需要援助。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] — [ˌrɑːn'tjeɪ] . "

I	am	always	a	—	rentier	.	"
我	是	总是	一个	—	食利者	.	"

我一直都是个——租客。

" ['biːn] !

"	Bien	!
"	比恩	!

“好！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [guː'stɑːvi] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] . "

and	if	you	see	Gustave	,	you	will	not	forget	.	"
和	如果	你	看	古斯塔夫	,	你	将要	不是	忘记	.	"

如果你见到古斯塔夫，你一定不会忘记。

" [rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Rely	on	me	.
"	依靠	在	我	.

相信我。

[kʌm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [diː] - ;

Come	away	,	"	he	said	to	De	Mauleon	;
来	离开	,	"	他	说	到	德	-	;

“走吧，”他对德·莫莱昂说；

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [gɜːrl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɑːmbæst] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɪn'daɪt]

"	I	don't	want	to	hear	that	girl	repeat	the	sort	of	bombast	the	poets	indite
"	我	不	想	到	听到	那	女孩	重复	这	种类	的	夸夸其谈	这	诗人	书写

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

“我不想听到那个女孩重复如今诗人写的那些浮夸之作。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʌstʃən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [breɪn] [ʌv; əv] ['feðər] ,

It	is	fustian	;	and	that	girl	may	have	a	brain	of	feather	,
它	是	粗麻布	;	和	那	女孩	可能	有	一个	脑	的	羽毛	,

它很土气；而且那个女孩可能脑子像羽毛一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] . "

but	she	has	a	heart	of	gold	.	"
但	她	有	一个	心	的	金子	.	"

但她心地善良。

" [truː] , " [sed] ['vɪktər] , [æz; əz] [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [striːt] .

"	True	,	"	said	Victor	,	as	they	regained	the	street	.
"	真的	,	"	说	胜利者	,	作为	他们	恢复	这	街道	.

“没错，”维克多说着，他们重新回到了街道上。

" [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	overheard	what	she	said	to	you	.
"	我	无意中听到	什么	她	说	到	你	.

我无意中听到了她跟你说的话。

[wʌt] [æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

What	an	incomprehensible	thing	is	a	woman	!
什么	一个	难以理解	事物	是	一个	女士	!

女人真是个难以捉摸的东西！

[haʊ] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [stɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !

how	more	incomprehensible	still	is	a	woman's	love	!
如何	更多的	难以理解	仍然	是	一个	女性的	爱	!

女人的爱是多么难以理解啊！

[ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

Ah	,	pardon	me	;	I	must	leave	you	.
啊	,	赦免	我	;	我	必须	离开	你	.

啊，对不起，我必须离开了。

[aɪ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['betər] [deɪz] .

I	see	in	the	procession	a	poor	woman	known	to	me	in	better	days	.
我	看	在	这	游行	一个	贫穷的	女士	已知	到	我	在	更好的	天	.

我在游行队伍中看到了一位我以前认识的贫穷妇女。

" [diː] - [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ]

"	De	Mauleon	walked	towards	the	woman	he	spoke	of	—	one	of	the	long
"	德	-	步行	向	这	女士	他	辐	的	—	一	的	这	长的

[prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkəri] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [roʊb] .

procession	to	the	bakery	—	a	child	clinging	to	her	robe	.
游行	到	这	面包店	—	一个	孩子	依恋	到	她	长袍	.

“德·莫莱昂走向他所说的那个女人——前往面包店的长长队伍中的一个——一个孩子紧紧地抓着她的长袍。

[ə; eɪ] [peɪl] [griːf] - [wɔːrn] ['wʊmən] , [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət]

A	pale	grief	-	worn	woman	,	still	young	,	but
一个	苍白	悲伤	-	磨损	女士	,	仍然	年轻的	,	但

一位面色苍白、饱经风霜的女子，虽然还很年轻，但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn]

with	the	weariness	of	age	on	her	face	,	and	the	shadow	of	death	on
和	这	疲劳	的	年龄	在	她	脸	,	和	这	阴影	的	死亡	在

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] .

her	child's	.
她	孩子的	.

她脸上带着岁月的疲惫，而她的孩子脸上则笼罩着死亡的阴影。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['mædəm] ['mɑːniːɚ] , " [sed] [diː] - , ['sɔːftli] .

"	I	think	I	see	Madame	Monnier	,	"	said	De	Mauleon	-	,	softly	.
"	我	思考	我	看	夫人	莫尼耶	,	"	说	德	-	-	,	轻轻	.

“我想我看到莫尼埃夫人了，”德·莫莱昂轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['drɪrəli] .

She	turned	and	looked	at	him	drearily	.
她	转向	和	看起来	在	他	沉闷地	.

她转过身，神情沮丧地看着他。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

A	year	ago	,
一个	年	前	,

一年前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [ɪf] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt] ['lɔːfəli] [hɜːrz] .

she	would	have	blushed	if	addressed	by	a	stranger	in	a	name	not	lawfully	hers	.
她	会	有	脸红了	如果	已解决	经过	一个	陌生人	在	一个	姓名	不是	合法地	她的	.

如果一个陌生人用不属于她的名字称呼她，她会脸红的。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['hɑːloʊ] ['æksənts]['broʊkən][baɪ] [kɔːf] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	"	she	said	,	in	hollow	accents	broken	by	cough	;	"	I	don't	know	you	,
"	出色地	,	"	她	说	,	在	空洞的	口音	破碎的	经过	咳嗽	;	"	我	不	知道	你	,

“嗯，”她用空洞的嗓音说道，声音中夹杂着咳嗽声，“我不认识你。”

[mə'sjɜːr] . "

Monsieur	.	"
先生	.	"

先生。

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] ,

"	he	resumed	,	walking	beside	her	as	she	moved	slowly	on	,
"	他	恢复	,	步行	旁	她	作为	她	已搬	缓慢地	在	,

他继续走着，在她身边并肩而行，看着她缓缓前行。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['hʌŋgrəli] .

while	the	eyes	of	other	women	in	the	procession	stared	at	him	hungrily	.
尽管	这	眼睛	的	其他	女性	在	这	游行	凝视	在	他	饥饿地	.

而队伍中其他女性的目光则贪婪地盯着他。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃaɪld] [lʊks] [ɪl] [tuː] .

"	And	your	child	looks	ill	too	.
"	和	你的	孩子	看起来	患病的	也	.

“你的孩子看起来也病怏怏的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] ? "
It is your youngest ? "
它 是 你的 最小的 ? "

这是你最小的孩子吗?

" [maɪ]['oʊnli][wʌn] !
" My only one !
" 我的 仅有的 一 !

“我唯一的！”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɪn] ['pɝː] [lɑː] [ʃeɪz] .
The others are in Pere la Chaise .
这 其他的 是 在 佩雷 拉 躺椅 .

其余的都在拉雪兹神父公墓。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv][ɪn][maɪ] [striːt] [naʊ] .
There are but few children alive in my street now .
那里 是 但 很少 孩子们 活 在 我的 街道 现在 .

现在我这条街上已经几乎没有孩子了。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] .
God has been very merciful , and taken them to Himself .
上帝 有 到过 非常 仁慈 , 和 已采取 他们 到 他本人 .

上帝非常仁慈，将他们接回了自己身边。

" [diː] - [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɑːrtmənt] ,
" De Mauleon recalled the scene of a neat comfortable apartment ,
" 德 - 召回 这 场景 的 一个 整洁的 舒服的 公寓 ,

德·莫莱昂回忆起那间整洁舒适的公寓的场景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and the healthful happy children at play on the floor .
和 这 健康的 快乐的 孩子们 在 玩 在 这 地面 .

孩子们健康快乐地在地板上玩耍。

[ðə; ði][mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]
The mortality among the little ones , especially in the quartier occupied by the
这 死亡 之中 这 小的 一个 , 尤其 在 这 区 占领 经过 这
['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,
working classes ,
在职的 课程 ,

儿童死亡率，尤其是在工人阶级聚居区，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
had of late been terrible .
有 的 晚的 到过 糟糕的 .

最近情况糟透了。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] , [ʌv; əv]['fjuːəl] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
The want of food , of fuel , the intense severity of the weather ,
这 想 的 食物 , 的 燃料 , 这 激烈的 严重性 的 这 天气 ,

食物和燃料短缺，以及极端恶劣的天气，

[hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
had swept them off as by a pestilence .
有 扫荡 他们 离开 作为 经过 一个 瘟疫 .

如同瘟疫般将他们席卷而去。

" [ænd; ənd] ['mɑːniːɝ] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" And Monnier — what of him ?
" 和 莫尼耶 — 什么 的 他 ?

“那么莫尼耶呢？他怎么样了？”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [peɪ] ?

No	**doubt**	**he**	**is**	**a**	**National**	**Guard**	**,**	**and**	**has**	**his**	**pay**	**?**
不	怀疑	他	是	一个	国家的	警卫	,	和	有	他的	支付	?

毫无疑问，他是国民警卫队成员，而且领到了薪水?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**The**	**woman**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**hung**	**down**	**her**	**head**	**.**
"	这	女士	制成	不	回答	,	但	悬挂	向下	她	头	.

“那女人没有回答，只是低下了头。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

She	**was**	**stifling**	**a**	**sob**	**.**
她	曾是	令人窒息	一个	哭泣	.

她强忍着抽泣。

[tɪl] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][læst] [sɔːrs] [ʌv; əv] [terz] .

Till	**then**	**her**	**eyes**	**seemed**	**to**	**have**	**exhausted**	**the**	**last**	**source**	**of**	**tears**	**.**
直到	然后	她	眼睛	似乎	到	有	筋疲力尽的	这	最后的	来源	的	眼泪	.

直到那时，她的眼睛似乎已经流干了最后一丝泪水。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [stɪl] ? " [kən'tɪnjuːd] ['vɪktər] , ['pɪtiɪŋli] : " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wuːndɪd] ? "

"	**He**	**lives**	**still**	**?**	**"**	**continued**	**Victor**	**,**	**pityingly**	**:**	**"**	**he**	**is**	**not**	**wounded**	**?**	**"**
"	他	生活	仍然	?	"	持续	胜利者	,	可怜地	:	"	他	是	不是	受伤	?	"

“他还活着？”维克多怜悯地问道，“他没受伤吧？”

" [noʊ] : [hiː; hi][ɪz] [wel] — [ɪn] [helθ] ; [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mə'sjɜːr] . "

"	**No**	**:**	**he**	**is**	**well**	**—**	**in**	**health**	**;**	**thank**	**you**	**kindly**	**,**	**Monsieur**	**.**	**"**
"	不	:	他	是	出色地	—	在	健康	;	感谢	你	亲切地	,	先生	.	"

“不，他很好，身体健康；谢谢您，先生。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən][get]

"	**But**	**his**	**pay**	**is**	**not**	**enough**	**to**	**help**	**you**	**,**	**and**	**of**	**course**	**he**	**can**	**get**
"	但	他的	支付	是	不是	足够的	到	帮助	你	,	和	的	课程	他	能	得到

[noʊ][wɜːrk] .

no	**work**	**.**
不	工作	.

“但是他的工资不足以帮助你，而且他当然也找不到工作。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [juː; jʊ] .

Excuse	**me**	**if**	**I**	**stopped**	**you**	**.**
原谅	我	如果	我	停止	你	.

如果我打扰到你了，请见谅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [oʊd] ['ɑːmənd] ['mɑːniːɝ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [det] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

It	**is**	**because**	**I**	**owed**	**Armand**	**Monnier**	**a**	**little**	**debt**	**for**	**work**	**,**
它	是	因为	我	欠款	阿曼德	莫尼耶	一个	小的	债务	为了	工作	,

那是因为我欠了阿曼德·莫尼耶一点工钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] [ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l]

and	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**say**	**that**	**it**	**quite**	**escaped**	**my**	**memory**	**in**	**these**	**terrible**
和	我	是	羞愧	到	说	那	它	相当	逃脱	我的	记忆	在	这些	糟糕的

[ɪ'vents] .

events	**.**
活动	.

我很惭愧地说，在这些可怕的事件中，我竟然完全忘记了这件事。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː]

Allow	**me**	**,**	**Madame**	**,**	**to**	**pay**	**it**	**to**	**you**	**,**	**"**	**and**	**he**	**thrust**	**his**	**purse**	**into**
允许	我	,	夫人	,	到	支付	它	到	你	,	"	和	他	推力	他的	钱包	进入

[hɜːr; hər][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

“夫人，请让我来付给您，”说着，他把钱包塞到她手里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [oʊd] ; [ɪf] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

"	I	think	this	contains	about	the	sum	I	owed	;	if	more	or	less	,
"	我	思考	这	包含	关于	这	和	我	欠款	;	如果	更多的	或者	较少的	,

“我想这大概就是我所欠的金额；如果多一些或少一些，

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['leɪtər] .

we	will	settle	the	difference	later	.
我们	将要	定居	这	不同之处	之后	.

分歧我们稍后再解决。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Take	care	of	yourself	.
拿	关心	的	你自己	.

照顾好你自己。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	turning	away	when	the	woman	caught	hold	of	him	.
"	他	曾是	转弯	离开	什么时候	这	女士	捕捉	抓住	的	他	.

“他正要转身离开时，那女人抓住了他。”

" [steɪ] , [mə'sjɜːr] .

"	Stay	,	Monsieur	.
"	停留	,	先生	.

“请留下，先生。”

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ! — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [neɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

May	Heaven	bless	you	!	—	but	—	but	tell	me	what	name	I	am	to	give	to
可能	天堂	保佑	你	!	—	但	—	但	告诉	我	什么	姓名	我	是	到	给	到

['ɑːmɔnd] .

Armand	.
阿曼德	.

愿上天保佑你！——但是——但是告诉我，我该给阿尔芒取什么名字?

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

I	can't	think	of	any	one	who	owed	him	money	.
我	不能	思考	的	任何	一	WHO	欠款	他	钱	.

我想不出有谁欠他钱。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['dredf(ə)l] [straɪk] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

It	must	have	been	before	that	dreadful	strike	,	the	beginning	of	all	our
它	必须	有	到过	前	那	可怕	罢工	,	这	开始	的	全部	我们的

[wəʊz] .

woes	.
烦恼	.

那一定是在那场可怕的罢工之前，那是我们所有苦难的开端。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɜːrs] ['eni] [wʌn] ,

Ah	,	if	it	were	allowed	to	curse	any	one	,
啊	,	如果	它	是	允许	到	诅咒	任何	一	,

啊，如果可以诅咒任何人的话.....

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [læst] [breθ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [prer] . "

I	fear	my	last	breath	would	not	be	a	prayer	.	"
我	害怕	我的	最后的	气息	会	不是	是	一个	祷告	.	"

我恐怕我临终前无法以祷告的方式结束生命。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kɜːrs] [ðə; ði] [straɪk] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mæstər] [huː] [dɪd] [nɑːt] [fər'gɪv] [ɑːr'mɑːndz] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	would	curse	the	strike	,	or	the	master	who	did	not	forgive	Armand's	share	in	it
"	你	会	诅咒	这	罢工	,	或者	这	掌握	WHO	做过	不是	原谅	阿曼德的	分享	在	它

? "

?	"
?	"

“你是要诅咒罢工本身，还是诅咒那个不肯原谅阿尔芒参与罢工的老板？”

" [noʊ] , [noʊ] , — [ðə; ði]['kruːəl][mæn] [huː] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

"	No	,	no	,	—	the	cruel	man	who	talked	him	into	it	—	into	all	that	has
"	不	,	不	,	—	这	残忍的	男人	WHO	谈话	他	进入	它	—	进入	全部	那	有

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [best] ['wɜːrkmən] ,

changed	the	best	workman	,
已更改	这	最好的	工人	,

“不，不——是那个残忍的人说服他这么做——让他变成了现在最好的工匠，

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːrt] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [ə'gen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ɪn]['sɒbz] .

the	kindest	heart	—	the	—	the	—	"	again	her	voice	died	in	sobs	.
这	最善良的	心	—	这	—	这	—	"	再次	她	嗓音	死亡	在	啜泣	.

“最善良的心——那——那——”她的声音再次因抽泣而消失。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ? " [æskt] [diː] - , ['fɔːltərɪŋli] .

"	And	who	was	that	man	?	"	asked	De	Mauleon	,	falteringly	.
"	和	WHO	曾是	那	男人	?	"	问	德	-	,	犹豫不决地	.

“那人是谁？”德·莫莱昂结结巴巴地问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [lɪ'boʊ] .

"	His	name	was	Lebeau	.
"	他的	姓名	曾是	勒博	.

他的名字叫勒博。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [ʃʌn] [hɪm; ɪm] . - "

If	you	were	a	poor	man	,	I	should	say	'	Shun	him	.	'	"
如果	你	是	一个	贫穷的	男人	,	我	应该	说	-	回避	他	.	-	"

如果你是个穷人，我会说“避开他”。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n]

"	I	have	heard	of	the	name	you	mention	;	but	if	we	mean	the	same	person
"	我	有	听到	的	这	姓名	你	提到	;	但	如果	我们	意思是	这	相同的	人

,

,

,

“我听说过你提到的那个名字；但如果我们指的是同一个人，

['mɑːniːɜ˞] ['kænɑːt] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] .

Monnier	cannot	have	met	him	lately	.
莫尼耶	不能	有	遇见	他	最近	.

莫尼耶最近不可能见过他。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] [sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] . "

He	has	not	been	in	Paris	since	the	siege	.	"
他	有	不是	到过	在	巴黎	自从	这	围城	.	"

自围城战以来，他就没去过巴黎。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , [ðə; ði] ['kaʊərd] !

"	I	suppose	not	,	the	coward	!
"	我	认为	不是	,	这	懦夫	!

“我想也是，那个懦夫！”

[hiː; hi] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] — [ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ɑːmɔnd]

He	ruined	us	—	us	who	were	so	happy	before	;	and	then	,	as	Armand
他	毁坏	我们	—	我们	WHO	是	所以	快乐的	前	;	和	然后	,	作为	阿曼德

[sez] ,

says	,
说道	,

他毁了我们——我们以前那么幸福；然后，正如阿尔芒所说，

[kæst][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

cast	us	away	as	instruments	he	had	done	with	.
投掷	我们	离开	作为	仪器	他	有	完毕	和	.

他把我们当作用完的工具抛弃了。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][duː] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

But	—	but	if	you	do	know	him	,	and	do	see	him	again	,
但	—	但	如果	你	做	知道	他	,	和	做	看	他	再次	,

但是——但是如果你认识他，并且再次见到他，

[tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɜːrdər][ɑːn]

tell	him	—	tell	him	not	to	complete	his	wrong	—	not	to	bring	murder	on
告诉	他	—	告诉	他	不是	到	完全的	他的	错误的	—	不是	到	带来	谋杀	在

[ɑːr'mɑːndz] [soʊl] .

Armand's	soul	.
阿曼德的	灵魂	.

告诉他——告诉他不要继续作恶——不要让谋杀玷污阿尔芒的灵魂。

[fɔːr; fər] ['ɑːmɔnd] ['iznt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [oʊ] , [soʊ]['vaɪələnt] !

For	Armand	isn't	what	he	was	—	and	has	become	,	oh	,	so	violent	!
为了	阿曼德	不是	什么	他	曾是	—	和	有	变得	,	哦	,	所以	暴力	!

阿曼德已经不是以前的他了——而且变得，哦，非常暴力！

[aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dare	not	take	this	money	without	saying	who	gave	it	.
我	敢	不是	拿	这	钱	没有	说	WHO	给予	它	.

我不敢不说明是谁给的就收下这笔钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['mʌni] [æz; əz][ɑːmz][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .

He	would	not	take	money	as	alms	from	an	aristocrat	.
他	会	不是	拿	钱	作为	施舍	从	一个	贵族	.

他不会接受贵族施舍的钱财。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [mə'sjɜːr] [rɑː'uːl] [diː] - —

he	beat	me	for	taking	money	from	the	good	Monsieur	Raoul	de	Vandemar	—
他	打	我	为了	采取	钱	从	这	好的	先生	拉乌尔	德	-	—

[maɪ] [pʊr] ['ɑːmɔnd] [biːt] [ˌem 'iː] !

my	poor	Armand	beat	me	!
我的	贫穷的	阿曼德	打	我	!

他因为我收了好心的拉乌尔·德·范德马尔先生的钱而打了我——可怜的阿曼德打了我！

" [diː] - ['ʃʌdəd] .

"	De	Mauleon	shuddered	.
"	德	-	颤抖	.

德·莫莱昂打了个寒颤。

" [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huːz] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper]

"	Say	that	it	is	from	a	customer	whose	rooms	he	decorated	in	his	spare
"	说	那	它	是	从	一个	顾客	谁	房间	他	装饰	在	他的	空闲的

['aʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [straɪk] ,

hours	on	his	own	account	before	the	strike	,
小时	在	他的	自己的	帐户	前	这	罢工	,

“就说是罢工前他利用业余时间自费帮一位顾客装修的房间，

— [mə'sjɜːr] — — — — ; " [hɪr] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [sʌm; səm] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm]

—	Monsieur	—	—	—	—	;	"	here	he	uttered	indistinctly	some	unpronounceable	name
—	先生	—	—	—	—	;	"	这里	他	说出	模糊不清	一些	无法发音	姓名

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] ,

and	hurried	off	,
和	慌忙	离开	,

——先生——；“他含糊不清地说了个念不出来的名字，然后匆匆离开了，

[suːn] [lɔːst] [æz; əz] [ðə; ði] [striːts] [gruː] ['dɑːrkər] .

soon	lost	as	the	streets	grew	darker	.
很快	丢失的	作为	这	街道	生长	较暗	.

随着街道渐渐暗下来，他们很快就迷失了方向。

[ə'mɪd] [gruːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [men] - ['mɪlətəri] [men] , ['nəublz] ,

Amid	groups	of	a	higher	order	of	men	-	military	men	,	nobles	,
之中	团体	的	一个	更高	命令	的	男人	-	军队	男人	,	贵族	,

在地位更高的人群中——军人、贵族，

[siː aɪ] - [də'vænt] ['depjutiz] — [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [wʌnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] ['veri] [haɪ] .

ci	-	devant	deputies	—	among	such	ones	his	name	stood	very	high	.
ci	-	前	副手们	—	之中	这样的	一个	他的	姓名	站立	非常	高的	.

ci-devant 代表——在这些人中，他的名字非常响亮。

[nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['sɔːtiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪgnəl] ,

Not	only	his	bravery	in	the	recent	sorties	had	been	signal	,
不是	仅有的	他的	勇敢	在	这	最近的	出击	有	到过	信号	,

不仅他在最近的几次出击中表现出的英勇无畏，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['tæləns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['prevələnt] ;

but	a	strong	belief	in	his	military	talents	had	become	prevalent	;
但	一个	强的	信仰	在	他的	军队	天赋	有	变得	流行	;

但人们普遍坚信他拥有卓越的军事才能；

[ænd; ənd] [kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

and	conjoined	with	the	name	he	had	before	established	as	a	political
和	连体	和	这	姓名	他	有	前	已确立的	作为	一个	政治的

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

并与他之前作为政治作家所建立的名声结合起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	the	remembrance	of	the	vigour	and	sagacity	with	which	he	had
和	这	纪念	的	这	活力	和	睿智	和	哪个	他	有

[ə'poʊzd] [ðə; ði] [wɔːr] ,

opposed	the	war	,
反对	这	战争	,

人们还会缅怀他当年反对战争时的热情和智慧。

[hiː; hi] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] , [wen] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] ,

he	seemed	certain	,	when	peace	and	order	became	established	,
他	似乎	肯定	,	什么时候	和平	和	命令	成为	已确立的	,

他似乎确信，一旦和平与秩序建立起来，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] :

of	a	brilliant	position	and	career	in	a	future	administration	:
的	一个	杰出的	位置	和	职业	在	一个	未来	行政	:

在未来的政府部门中拥有辉煌的职位和职业生涯：

[nɑːt] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stedfæstli] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['gʌvərnmənt] ,

not	less	because	he	had	steadfastly	kept	aloof	from	the	existing	Government	,
不是	较少的	因为	他	有	坚定不移	保留	超然	从	这	现存的	政府	,

[wɪtʃ] [͵aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] ,

which	it	was	rumoured	,
哪个	它	曾是	传闻	,

并非因为他一直坚定地与当时的政府保持距离，尽管有传言说，

['raɪtli] [ɔːr] [ɪ'roʊniəsli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ;

rightly	or	erroneously	,	that	he	had	been	solicited	to	join	;
没错	或者	错误地	,	那	他	有	到过	征求意见	到	加入	;

无论对错，他都认为有人邀请他加入；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ˌdemə'krætɪk][ɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] ['fækʃnz] .

and	from	every	combination	of	the	various	democratic	or	discontented	factions	.
和	从	每一个	组合	的	这	各种各样的	民主	或者	不满	派系	.

以及来自各种民主派或不满派别的各种组合。

['kwɪtɪŋ] [ðiːz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn] [tɔːrdz]

Quitting	these	more	distinguished	associates	,	he	took	his	way	alone	towards
辞职	这些	更多的	杰出的	同事	,	他	采取	他的	方式	独自的	向

[ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

the	ramparts	.
这	城墙	.

他告别了这些地位显赫的同伴，独自一人向城墙走去。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ; [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [daʊn] .

The	day	was	closing	;	the	thunders	of	the	cannon	were	dying	down	.
这	天	曾是	结束	;	这	雷声	的	这	大炮	是	垂死	向下	.

一天即将结束，炮声也渐渐平息。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][waɪn] - [ʃɑːp] [raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrs]

He	passed	by	a	wine	-	shop	round	which	were	gathered	many	of	the	worse
他	通过了	经过	一个	葡萄酒	-	店铺	圆形的	哪个	是	聚集	许多	的	这	更糟

['spesiməns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] ,

specimens	of	the	Moblots	and	National	Guards	,
标本	的	这	-	和	国家的	卫兵	,

他路过一家酒铺，那里聚集了许多暴徒和国民警卫队中最恶劣的分子。

['moʊstli] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['laʊdli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['viːəmənt] [ə'bjuːs][ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz]

mostly	drunk	,	and	loudly	talking	in	vehement	abuse	of	generals	and	officers
大多	醉	,	和	高声	说	在	慷慨	虐待	的	将军们	和	警官

[ænd; ənd] [ˌkɑːmɪ'seriət] .

and	commissariat	.
和	粮食	.

大部分时间都喝得酩酊大醉，大声辱骂将军、军官和军需官。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

By	one	of	the	men	,
经过	一	的	这	男人	,

其中一名男子说：

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'troʊliəm] [læmp] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][gæs][noʊ][lɔːŋgər]

as	he	came	under	the	glare	of	a	petroleum	lamp	(	there	was	gas	no	longer
作为	他	来了	在下面	这	强光	的	一个	石油	灯	(	那里	曾是	气体	不	更长

[ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɪti]) ,

in	the	dismal	city	)	,
在	这	惨淡	城市	)	,

当他走进一盏煤油灯的照射下时（这座阴郁的城市已经没有煤气了），

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændər] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['dɪsəplɪn]

he	was	recognised	as	the	commander	who	had	dared	to	insist	on	discipline
他	曾是	已确认	作为	这	指挥官	WHO	有	敢于	到	坚持	在	纪律

,

,

,

他被公认为是敢于坚持纪律的指挥官。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ['ɑːnɪst] ['peitriəts] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][soʊl]['ɑːpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

and	disgrace	honest	patriots	who	claimed	to	themselves	the	sole	option	between
和	耻辱	诚实的	爱国者	WHO	声称	到	他们自己	这	唯一	选项	之间

[faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] .

fight	and	flight	.
斗争	和	航班	.

并羞辱那些自认为只有战斗和逃跑两种选择的正直爱国者。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peitriəts] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːts] [huːm] ['vɪktər]

The	man	was	one	of	those	patriots	—	one	of	the	new	recruits	whom	Victor
这	男人	曾是	一	的	那些	爱国者	—	一	的	这	新的	新兵	谁	胜利者

[hæd; həd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər]['mjuːtəni][ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] .

had	shamed	and	dismissed	for	mutiny	and	cowardice	.
有	羞愧	和	解雇	为了	兵变	和	怯懦	.

这个人是那些爱国者中的一员——他是维克多因叛变和懦弱而羞辱并开除的新兵之一。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [plʌndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [tʃiːf] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [ə; eɪ][bʌs][paɪ] - ['ɪstoʊ] !

He	made	a	drunken	plunge	at	his	former	chief	,	shouting	,	"	A	bas	Pai	-	isto	!
他	制成	一个	醉	暴跌	在	他的	以前的	首席	,	喊叫	,	"	一个	基础	派	-	是	!

他醉醺醺地扑向他的前任首领，大喊道：“A bas Pai-isto！”

['kɒmreɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][koʊ'kwɪn][diː] - [huː] [ɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prʌʃən] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

Comrades	,	this	is	the	coquin	De	Mauleon	who	is	paid	by	the	Prussians	for	getting
同志们	,	这	是	这	库昆	德	-	WHO	是	有薪酬的	经过	这	普鲁士人	为了	获得

[ˌjuː 'es] [kɪld] :

us	killed	:
我们	被杀	:

同志们，这就是普鲁士人雇佣的奸商德·莫莱昂，他害死了我们：

[ə; eɪ][lɑː] ['læn'tɜːrn] ! "

a	la	lanterne	!	"
一个	拉	灯笼	!	"

像灯笼一样！

" [ə; eɪ][lɑː] ['læn'tɜːrn] !

"	A	la	lanterne	!
"	一个	拉	灯笼	!

“像灯笼一样！”

" ['stæməd] [ænd; ənd] ['hɪkəpt] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɜːr][tuː; tə]

"	stammered	and	hiccupped	others	of	the	group	;	but	they	did	not	stir	to
"	结结巴巴	和	打嗝	其他的	的	这	团体	;	但	他们	做过	不是	搅拌	到

['eksɪkjuːt][ðer; ðər] [θret] .

execute	their	threat	.
执行	他们的	威胁	.

“其他人结结巴巴地打着嗝；但他们并没有采取行动去实施他们的威胁。

['dɪmli] [siːn] [æz; əz][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] [mæn][wʌz; wəz]

Dimly	seen	as	the	stern	face	and	sinewy	form	of	the	threatened	man	was
依稀	已见	作为	这	船尾	脸	和	筋骨	形式	的	这	威胁	男人	曾是

[baɪ][ðer; ðər] - [aɪz] ,

by	their	drowsied	eyes	,
经过	他们的	-	眼睛	,

透过他们昏昏欲睡的眼睛，隐约可以看到那受威胁男子的严肃面容和健壮身形。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][diː] - , [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ,

the	name	of	De	Mauleon	,	the	man	without	fear	of	a	foe	,
这	姓名	的	德	-	,	这	男人	没有	害怕	的	一个	敌人	,

德·莫莱昂的名字，一个无所畏惧的敌人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmjuːtə'nɪr] , [sə'faɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['aʊtreɪdʒ] ;

and	without	ruth	for	a	mutineer	,	sufficed	to	protect	him	from	outrage	;
和	没有	露丝	为了	一个	叛变者	,	足够了	到	保护	他	从	暴行	;

对叛乱者毫不留情，足以保护他免受凌辱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'naʊnsər] ['riːlɪŋ]

and	with	a	slight	movement	of	his	arm	that	sent	his	denouncer	reeling
和	和	一个	轻微	移动	的	他的	手臂	那	发送	他的	谴责者	卷轴

[ə'genst] [ðə; ði][læmp] - [poʊst] ,

against	the	lamp	-	post	,
反对	这	灯	-	邮政	,

他手臂微微一挥，就把告密者打得踉跄着撞到了路灯柱上。

[diː] - [pæst] [ɑːn] : — [wen] [ə'nʌðər] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ,

De	Mauleon	passed	on	:	—	when	another	man	,	in	the	uniform	of	a	National	Guard	,
德	-	通过了	在	:	—	什么时候	其他	男人	,	在	这	制服	的	一个	国家的	警卫	,

德·莫莱昂去世了：——当时另一名身穿国民警卫队制服的男子，

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] , ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [huː] [sed]

bounded	from	the	door	of	the	tavern	,	crying	with	a	loud	voice	,	"	Who	said
有界	从	这	门	的	这	酒馆	,	哭泣	和	一个	大声	嗓音	,	"	WHO	说

[diː] - ?

De	Mauleon	?
德	-	?

他从酒馆门口跳出来，大声喊道："谁说德·莫莱昂？"

— [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] : " [ænd; ənd] ['vɪktər] , [huː] [hæd; həd] [stroʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['laɪən] -

—	let	me	look	on	him	:	"	and	Victor	,	who	had	strode	on	with	slow	lion	-
—	让	我	看	在	他	:	"	和	胜利者	,	WHO	有	大步走	在	和	慢的	狮子	-

[laɪk] [steps] ,

like	steps	,
喜欢	步骤	,

——让我看看他："还有维克托，他迈着缓慢而威武的狮子般的步伐向前走去，

['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [laɪt] [ə; eɪ] [feɪs] ,

cleaving	the	crowd	,	turned	,	and	saw	before	him	in	the	gleaming	light	a	face	,
劈裂	这	人群	,	转向	,	和	锯	前	他	在	这	闪闪发光	光	一个	脸	,

他拨开人群，转身，在耀眼的灯光下看到一张脸，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][boʊld][fræŋk] , [ɪn'telɪdʒənt] ['æspekt][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ,

in	which	the	bold	frank	,	intelligent	aspect	of	former	days	was	lost	in	a	wild	,
在	哪个	这	大胆的	坦率	,	聪明的	方面	的	以前的	天	曾是	丢失的	在	一个	荒野	,

昔日那种大胆、坦率、睿智的特质，在一种狂野的氛围中消失了。

['rekləs] , ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] ['mɑːniːɔ] .

reckless	,	savage	expression	—	the	face	of	Armand	Monnier	.
鲁莽	,	野蛮的	表达	—	这	脸	的	阿曼德	莫尼耶	.

鲁莽、野蛮的表情——这是阿曼德·莫尼耶的脸。

" [hɑː] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['vɪktər] [diː] - ? " [æskt] ['mɑːniːɔ] , [nɑːt] ['fɪrsli] , [bʌt; bət] ['ʌndər]

"	Ha	!	are	you	really	Victor	de	Mauleon	?	"	asked	Monnier	,	not	fiercely	,	but	under
"	哈	!	是	你	真的	胜利者	德	-	?	"	问	莫尼耶	,	不是	激烈地	,	但	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] ,

his	breath	,
他的	气息	,

"哈！你真是维克多·德·莫莱昂吗？"莫尼埃低声问道，语气并不凶狠。

— [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [steɪdʒ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] ['ʌndər]

—	in	that	sort	of	stage	whisper	which	is	the	natural	utterance	of	excited	men	under
—	在	那	种类	的	阶段	耳语	哪个	是	这	自然的	发声	的	兴奋的	男人	在下面

[ðə; ði] ['miŋgld] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [hɔːdid] [reɪdʒ] .

the	mingled	influence	of	potent	drink	and	hoarded	rage	.
这	混合	影响	的	强效	喝	和	囤积	愤怒	.

——那种舞台上的低语，是兴奋的男人在烈酒和积压的愤怒的混合影响下自然而然发出的声音。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪktər] [diː] - . "

"	**Certainly**	**;**	**I**	**am**	**Victor**	**de**	**Mauleon**	**.**	**"**
"	当然	;	我	是	胜利者	德	-	.	"

“当然可以；我是维克多·德·莫莱恩。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] — ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ɑːn]

"	**And**	**you**	**were**	**in**	**command**	**of**	**the**	**—**	**company**	**of**	**the**	**National**	**Guard**	**on**
"	和	你	是	在	命令	的	这	—	公司	的	这	国家的	警卫	在

[ðə; ði] 30th [ʌv; əv][noʊ'vembər][æt; ət] [ʃɑ̃pi'ɲi] [ænd; ənd] ['vɪljɝz] ? "

the	**30th**	**of**	**November**	**at**	**Champigny**	**and**	**Villiers**	**?**	**"**
这	30th	的	十一月	在	香槟尼	和	维利尔斯	?	"

“11月30日，在尚皮尼和维利耶，你指挥的是国民警卫队的一个连队吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] . "

"	**I**	**was**	**.**	**"**
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd][æn; ən]['ɑːfɪsər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni]

"	**And**	**you**	**shot**	**with**	**your**	**own**	**hand**	**an**	**officer**	**belonging**	**to**	**another**	**company**
"	和	你	射击	和	你的	自己的	手	一个	官	属于	到	其他	公司

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn] [jɔːrz] ? "

who	**refused**	**to**	**join**	**yours**	**?**	**"**
WHO	拒绝	到	加入	你的	?	"

“你亲手枪杀了一名拒绝加入你们连队的其他连队的军官？”

" [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['soʊldʒər] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ,

"	**I**	**shot**	**a**	**cowardly**	**soldier**	**who**	**ran**	**away**	**from**	**the**	**enemy**	**,**
"	我	射击	一个	胆小	士兵	WHO	跑	离开	从	这	敌人	,

“我击毙了一个从敌人面前逃跑的懦弱士兵。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['rʌnəˌweɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

and	**seemed**	**a**	**ringleader**	**of**	**other**	**runaways**	**;**	**and**	**in**	**so**	**doing**	**,**
和	似乎	一个	头目	的	其他	逃亡者	;	和	在	所以	正在做	,

并且似乎是其他离家出走者的头目；这样做，

[aɪ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] . "

I	**saved**	**from**	**dishonour**	**the**	**best**	**part**	**of**	**his**	**comrades**	**.**	**"**
我	已保存	从	羞辱	这	最好的	部分	的	他的	同志们	.	"

我保全了他那些最优秀的战友，使他们免于蒙羞。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .

"	**The**	**man**	**was**	**no**	**coward**	**.**
"	这	男人	曾是	不	懦夫	.

这个人绝不是懦夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['fɪfti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ærɪˌstɑːs][æz; əz]

He	**was**	**an**	**enlightened**	**Frenchman**	**,**	**and**	**worth**	**fifty**	**of**	**such**	**aristos**	**as**
他	曾是	一个	开明	法国人	,	和	值得	五十	的	这样的	贵族	作为

[juː; jʊ] ;

you	**;**
你	;

他是一位开明的法国人，其价值相当于你这样的五十位贵族；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə]

and	**he**	**knew**	**better**	**than**	**his**	**officers**	**that**	**he**	**was**	**to**	**be**	**led**	**to**
和	他	知道	更好的	比	他的	警官	那	他	曾是	到	是	引领	到

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['slɔːtər] .

an	**idle**	**slaughter**	**.**
一个	闲置的	屠宰	.

他比他的部下更清楚，他将被带去送死。

['aɪd(ə)l] — [aɪ] [seɪ] ['aɪd(ə)l] .

Idle	—	I	say	idle	.
闲置的	—	我	说	闲置的	.

闲置——我说闲置。

[wʌt] [wʌz; wəz] [fræns] [ðə; ði] ['betər] , [haʊ] [wʌz; wəz] ['pærɪs] [ðə; ði] ['seɪfər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sensləs]

What	was	France	the	better	,	how	was	Paris	the	safer	,	for	the	senseless
什么	曾是	法国	这	更好的	,	如何	曾是	巴黎	这	更安全	,	为了	这	无意义的

['bʊtʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ?

butchery	of	that	day	?
屠宰	的	那	天	?

在那场惨绝人寰的屠杀中，法国为何变得更好，巴黎为何变得更安全?

[ju:; jʊ] ['mju:tni:d] [ə'genst] [ə; eɪ] ['waɪzər] ['dʒen(ə)rəl] [ðæn; ðən] [seɪnt] [troʊ'ku:] [wen] [ju:; jʊ] ['mə:dəd] [ðæt]

You	mutinied	against	a	wiser	general	than	Saint	Trochu	when	you	murdered	that
你	叛变	反对	一个	更明智	一般的	比	圣	特罗丘	什么时候	你	被谋杀	那

[ˌmju:tə'nɪr] . "

mutineer	.	"
叛变者	.	"

你谋杀了那个叛乱者，你背叛的是一位比圣特罗丘更睿智的将军。

" ['ɑ:mɔnd] ['mɑ:ni:ɔ:] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kwaɪt] ['soʊbər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:r] [aɪ] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ]

"	Armand	Monnier	,	you	are	not	quite	sober	to	-	night	,	or	I	would	argue	with
"	阿曼德	莫尼耶	,	你	是	不是	相当	清醒	到	-	夜晚	,	或者	我	会	争论	和

[ju:; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] .

you	that	question	.
你	那	问题	.

“阿曼德·莫尼耶，你今晚肯定还没完全清醒，否则我会和你争论这个问题。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [daʊt] [ɑ:r; ər] [breɪv] : [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	you	no	doubt	are	brave	:	how	and	why	do	you	take	the	part	of	a
但	你	不	怀疑	是	勇敢的	:	如何	和	为什么	做	你	拿	这	部分	的	一个

['rʌnəweɪ] ? "

runaway	?	"
逃跑	?	"

但你无疑很勇敢：你为什么会选择扮演逃亡者的角色呢?

" [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	How	and	why	?
"	如何	和	为什么	?

如何以及为什么?

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [oʊn] [ju:; jʊ] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] : [maɪ] ['brʌðər] — [ðə; ði]

He	was	my	brother	,	and	you	own	you	murdered	him	:	my	brother	—	the
他	曾是	我的	兄弟	,	和	你	自己的	你	被谋杀	他	:	我的	兄弟	—	这

['seɪdʒɪst] [hed] [ɪn] ['pærɪs] .

sagest	head	in	Paris	.
萨吉斯特	头	在	巴黎	.

他是我的兄弟，是你杀了他：我的兄弟——巴黎最聪明的人。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] , — [bɑ:] ! — [noʊ] ['mætər] [naʊ] [wʌt]

If	I	had	listened	to	him	,	I	should	not	be	,	—	bah	!	—	no	matter	now	what
如果	我	有	听着	到	他	,	我	应该	不是	是	,	—	呸	!	—	不	事情	现在	什么

[aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

I	am	.	"
我	是	.	"

如果我听了他的话，我就不会是现在的我了——唉！——不管我现在是什么样了。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ;

"	I	could	not	know	he	was	your	brother	;
"	我	可以	不是	知道	他	曾是	你的	兄弟	;

“我不可能知道他是你的兄弟；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

but	if	he	had	been	mine	I	would	have	done	the	same	.
但	如果	他	有	到过	矿	我	会	有	完毕	这	相同的	.

但如果他是我的，我也会这么做。

" [hɪr] ['vɪktɔ-z] [lɪp] ['kwivəd] , [fɔːr; fər] ['mɑːniːɔ-] [graɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Here	Victor's	lip	quivered	,	for	Monnier	griped	him	by	the	arm	,
"	这里	胜利者的	唇	颤抖	,	为了	莫尼耶	抱怨	他	经过	这	手臂	,

“维克多的嘴唇颤抖着，因为莫尼埃紧紧抓住了他的胳膊。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][waɪld]['stoʊni] [aɪz] .

and	looked	him	in	the	face	with	wild	stony	eyes	.
和	看起来	他	在	这	脸	和	荒野	石质的	眼睛	.

她用一种狂野而冷峻的眼神直视着他。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [vɔɪs] !

"	I	recollect	that	voice	!
"	我	追忆	那	嗓音	!

“我记得那个声音！”

[jet] — [jet] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ə; eɪ] [vi'kt] — ['vɪktər] [diː] - , [ænd; ənd]

Yet	—	yet	—	you	say	you	are	a	noble	,	a	Vicomte	—	Victor	de	Mauleon	,	and
然而	—	然而	—	你	说	你	是	一个	高贵	,	一个	子爵	—	胜利者	德	-	,	和

[juː; jʊ] [ʃɑːt] [maɪ] ['brʌðər] !

you	shot	my	brother	!
你	射击	我的	兄弟	!

然而——然而——你说你是贵族，是子爵——维克多·德·莫莱昂，而你却枪杀了我的兄弟！

" [hɪr] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ræpɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Here	he	passed	his	left	hand	rapidly	over	his	forehead	.
"	这里	他	通过了	他的	左边	手	快速	超过	他的	前额	.

“说着，他迅速地用左手抚过额头。”

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] [stɪl] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] ['reɪz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [broʊk] [θruː]

The	fumes	of	wine	still	clouded	his	mind	,	but	rays	of	intelligence	broke	through
这	烟雾	的	葡萄酒	仍然	阴天	他的	头脑	,	但	射线	的	智力	打破	通过

[ðə; ði] [klaʊd] .

the	cloud	.
这	云	.

酒气依然迷蒙着他的头脑，但智慧的光芒穿透了迷雾。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :

Suddenly	he	said	in	a	loud	,	and	calm	,	and	natural	voice	:
突然	他	说	在	一个	大声	,	和	冷静的	,	和	自然的	嗓音	:

他突然用一种响亮、平静而自然的声音说道：

" [məuŋs] . [lə] [vi'kt] , [juː; jʊ] [ə'kɔːst] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɑːmɔnd] ['mɑːniːɔ-] — [preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ]

"	Mons	.	le	Vicomte	,	you	accost	me	as	Armand	Monnier	—	pray	how	do	you	know
"	蒙斯	.	勒	子爵	,	你	招呼	我	作为	阿曼德	莫尼耶	—	祈祷	如何	做	你	知道

[maɪ] [neɪm] ? "

my	name	?	"
我的	姓名	?	"

“子爵阁下，您称呼我为阿尔芒·莫尼埃——请问您是如何知道我的名字的？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	should	I	not	know	it	?
"	如何	应该	我	不是	知道	它	?

我怎么会不知道呢?

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klʌbz] ['ruːʒɪz] . -

I	have	looked	into	the	meetings	of	the	'	Clubs	rouges	.	'
我	有	看起来	进入	这	会议	的	这	-	俱乐部	胭脂虫	.	-

我调查了“流氓俱乐部”的会议。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	have	heard	you	speak	,	and	naturally	asked	your	name	.
我	有	听到	你	说话	,	和	自然	问	你的	姓名	.

我听过你说话，自然而然地问了你的名字。

[bɔːn]['sɔɪr][em] . ['mɑːniːɜ˞] !

Bon	soir	M	.	Monnier	!
邦	晚上	M	.	莫尼耶	!

晚上好，莫尼耶先生！

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ɪn] ['kuːlər] ['moʊmənts] ,

When	you	reflect	in	cooler	moments	,
什么时候	你	反映	在	冷却器	时刻	,

当你在冷静的时刻反思时

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪf] ['peitriəts] [ɪk'skjuːs]['bruːtəs][fɔːr; fər][fɜːrst] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [ðen]

you	will	see	that	if	patriots	excuse	Brutus	for	first	dishonouring	and	then
你	将要	看	那	如果	爱国者	原谅	布鲁图斯	为了	第一的	不光彩	和	然后

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

executing	his	own	son	,
执行	他的	自己的	儿子	,

你会发现，如果爱国者们为布鲁图斯先羞辱后处死自己的儿子的行为开脱，

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] ['ʃʊrli] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ]

an	officer	charged	to	defend	his	country	may	be	surely	pardoned	for	slaying
一个	官	带电	到	保卫	他的	国家	可能	是	一定	赦免	为了	杀戮

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] ,

a	runaway	to	whom	he	was	no	relation	,
一个	逃跑	到	谁	他	曾是	不	关系	,

一名奉命保卫国家的军官，即使杀害了与他毫无亲缘关系的逃亡者，也完全有可能获得赦免。

[wen] [ɪn] ['sleɪɪŋ] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] — [ən'les]

when	in	slaying	he	saved	the	man's	name	and	kindred	from	dishonour	—	unless
什么时候	在	杀戮	他	已保存	这	男人的	姓名	和	亲属	从	羞辱	—	除非

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

当他杀戮时，他保全了那个人的名誉和家族的荣誉——除非，确实如此，

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sleɪn] . "

you	insist	on	telling	the	world	why	he	was	slain	.	"
你	坚持	在	讲述	这	世界	为什么	他	曾是	被杀	.	"

你非要告诉全世界他为什么被杀。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	your	voice	—	I	know	it	.
"	我	知道	你的	嗓音	—	我	知道	它	.

“我认得你的声音——我认得出来。”

['evri] [saʊnd] [bɪ'kʌmz] ['klɪrər] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

Every	sound	becomes	clearer	to	my	ear	.
每一个	声音	变成	更清晰	到	我的	耳朵	.

我耳中每个声音都变得更加清晰。

[ænd; ənd] [ɪf] —

And	if	—
和	如果	—

如果——

" [bʌt; bət] [waɪl] ['mɑːniːɜ˞] [ðʌs] [spoʊk] , [diː] - [hæd; həd] ['heɪsnd] [ɑːn] .

"	But	while	Monnier	thus	spoke	,	De	Mauleon	had	hastened	on	.
"	但	尽管	莫尼耶	因此	辐	,	德	-	有	加快	在	.

“但就在莫尼埃说完这些话的时候，德莫莱昂已经加快了脚步。”

['mɑːniːɜ˞] [lʊkt] [raʊnd] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɔːn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pər'suː] .

Monnier	**looked**	**round**	**,**	**saw**	**him**	**gone**	**,**	**but**	**did**	**not**	**pursue**	**.**
莫尼耶	看起来	圆形的	,	锯	他	已消失	,	但	做过	不是	追求	.

莫尼耶环顾四周，发现他已经走了，但没有追上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər][nɑːt] ['stedi] ,

He	**was**	**just**	**intoxicated**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**his**	**footsteps**	**were**	**not**	**steady**	**,**
他	曾是	只是	酣	足够的	到	知道	那	他的	脚步声	是	不是	稳定的	,

他醉意朦胧，但还是感觉到自己的脚步不稳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] ['səːləli][fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪn] .

and	**he**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**wine**	**-**	**shop**	**and**	**asked**	**surlily**	**for**	**more**	**wine**	**.**
和	他	转向	后退	到	这	葡萄酒	-	店铺	和	问	暴躁地	为了	更多的	葡萄酒	.

于是他转身回到酒铺，闷闷不乐地要了更多酒。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lent] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Could	**you**	**have**	**seen**	**him**	**then**	**as**	**he**	**leant**	**swinging**	**himself**	**to**	**and**	**fro**	**against**	**the**	**wall**	**,**
可以	你	有	已见	他	然后	作为	他	倾斜	摇摆	他自己	到	和	弗	反对	这	墙	,

你当时是否看见他倚靠在墙上，身体来回摇晃?

— [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [ðə; ði][mæn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

—	**had**	**you**	**known**	**the**	**man**	**two**	**years**	**ago**	**,**
—	有	你	已知	这	男人	二	年	前	,

——如果你两年前就认识这个人的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [dɪs'gʌst] .

you	**would**	**have**	**been**	**a**	**brute**	**if**	**you**	**felt**	**disgust**	**.**
你	会	有	到过	一个	蛮力	如果	你	毛毡	厌恶	.

如果你感到厌恶，那你就会显得很残忍。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][felt] [ðæt] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔɪəlti] ['fɔːlən] .

You	**could**	**only**	**have**	**felt**	**that**	**profound**	**compassion**	**with**	**which**	**we**	**gaze**	**on**	**a**	**great**	**royalty**	**fallen**	**.**
你	可以	仅有的	有	毛毡	那	深刻的	同情	和	哪个	我们	目光	在	一个	伟大的	皇室	倒下	.

只有你才能感受到我们凝视一位陨落的伟大皇室成员时所怀有的那种深切的同情。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔːl] ['rɔɪəltiːz] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [kraʊn] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

For	**the**	**grandest**	**of**	**all**	**royalties**	**is**	**that**	**which**	**takes**	**its**	**crown**	**from**	**Nature**	**,**
为了	这	最宏伟	的	全部	版税	是	那	哪个	需要	它是	王冠	从	自然	,

最伟大的专利权莫过于源自大自然的专利权。

[niːdɪŋ] [noʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] .

needing	**no**	**accident**	**of**	**birth**	**.**
需要	不	事故	的	出生	.

无需任何偶然的出生。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ɑːmɔnd] ['mɑːniːɜ˞] [kɪŋ] - [laɪk] ;

And	**Nature**	**made**	**the**	**mind**	**of**	**Armand**	**Monnier**	**king**	**-**	**like**	**;**
和	自然	制成	这	头脑	的	阿曼德	莫尼耶	国王	-	喜欢	;

而大自然赋予了阿尔芒·莫尼埃王者般的心智；

[ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [skɔːrn][ʌv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] ,

endowed	**it**	**with**	**lofty**	**scorn**	**of**	**meanness**	**and**	**falsehood**	**and**	**dishonour**	**,**
捐赠	它	和	高远	轻蔑	的	卑鄙	和	谬误	和	羞辱	,

赋予它对卑鄙、虚伪和耻辱的崇高蔑视，

[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gloʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sper]

with	warmth	and	tenderness	of	heart	which	had	glow	enough	to	spare
和	温暖	和	压痛	的	心	哪个	有	辉光	足够的	到	空闲的

[frʌm; frəm] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

from	ties	of	kindred	and	hearth	and	home	,
从	领带	的	亲属	和	炉	和	家	,

带着一颗温暖而温柔的心，心中充满了足以超越亲情、家庭和家园纽带的光芒，

[tuː; tə] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] ['neɪtʃɚz] [wʊd] [feɪn]

to	extend	to	those	distant	circles	of	humanity	over	which	royal	natures	would	fain
到	延长	到	那些	遥远	界	的	人类	超过	哪个	皇家	自然	会	欣然

[ɪk'stend] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['septər] .

extend	the	shadow	of	their	sceptre	.
延长	这	阴影	的	他们的	权杖	.

延伸至遥远的人类世界，那里是君主渴望将权杖的阴影笼罩的地方。

[haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['neɪtʃər] ['fɔːlən] [ðʌs] ?

How	had	the	royalty	of	the	man's	nature	fallen	thus	?
如何	有	这	皇室	的	这	男人的	自然	倒下	因此	?

这个人身上那份高贵的气质，为何会堕落到如此地步?

['rɔɪəlti] ['rerli] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [fɔːlts] .

Royalty	rarely	falls	from	its	own	constitutional	faults	.
皇室	很少	瀑布	从	它是	自己的	宪法	故障	.

王室很少会因为自身的宪法缺陷而垮台。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [wen] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɔɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [bæd] [əd'vaɪzəz] .

It	falls	when	,	ceasing	to	be	royal	,	it	becomes	subservient	to	bad	advisers	.
它	瀑布	什么时候	,	停止	到	是	皇家	,	它	变成	顺从的	到	坏的	顾问	.

当它不再是王室成员，而是屈从于庸才顾问时，它就会衰落。

[ænd; ənd] [wʌt] [bæd] [əd'vaɪzəz] , ['ɔːlweɪz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['betər] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [soʊ]

And	what	bad	advisers	,	always	appealing	to	his	better	qualities	and	so
和	什么	坏的	顾问	,	总是	上诉	到	他的	更好的	品质	和	所以

[ɪn'lɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wəːsə] ,

enlisting	his	worser	,
入伍	他的	更糟	,

而那些糟糕的顾问，总是迎合他的优点，反而激发了他缺点。

[hæd; həd] [dɪs'kraʊn] [ðɪs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?

had	discrowned	this	mechanic	?
有	被剥夺王冠	这	机械	?

剥夺了这位技工的资格?

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['poʊət] .

"	A	little	knowledge	is	a	dangerous	thing	,	"	says	the	old	-	fashioned	poet	.
"	一个	小的	知识	是	一个	危险的	事物	,	"	说道	这	老的	-	造型	诗人	.

“一知半解是件危险的事，”这位老派诗人如是说。

" [nɑːt] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfər] ; " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ; [ɪz] ['seɪfər] [ðæn; ðən] [noʊ]

"	Not	so	,	"	says	the	modern	philosopher	;	"	a	little	knowledge	;	is	safer	than	no
"	不是	所以	,	"	说道	这	现代的	哲学家	;	"	一个	小的	知识	;	是	更安全	比	不

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“并非如此，”现代哲学家说；“略懂皮毛总比一无所知要安全。”

" ['pɑːsəbli] ,

"	Possibly	,
"	可能	,

“或许，

[æz; əz][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ɔːl] [kə'mjʊnəti] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	all	individuals	and	all	communities	must	go	through	the	stage	of	a
作为	全部	个人	和	全部	社区	必须	去	通过	这	阶段	的	一个

['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ,

little	knowledge	before	they	can	arrive	at	that	of	much	knowledge	,
小的	知识	前	他们	能	到达	在	那	的	很多	知识	,

所有个人和所有群体在达到拥有丰富知识的阶段之前，都必须经历知识匮乏的阶段。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

the	philosopher's	assertion	may	be	right	in	the	long	-	run	,	and	applied	to
这	哲学家的	断言	可能	是	正确的	在	这	长的	-	跑步	,	和	应用	到

[ˌhjuːmən'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

humankind	in	general	.
人类	在	一般的	.

从长远来看，这位哲学家的断言或许是正确的，并且适用于全人类。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] ,

But	there	is	a	period	,	as	there	is	a	class	,
但	那里	是	一个	时期	,	作为	那里	是	一个	班级	,

但凡事都有个阶段，就像凡事都有个班级一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tendz] [tuː; tə]['terəb(ə)l][diˌmɔrə-laiˈzeiʃən; -liˈz-] .

in	which	a	little	knowledge	tends	to	terrible	demoralisation	.
在	哪个	一个	小的	知识	倾向于	到	糟糕的	士气低落	.

其中一丝一毫的知识就会导致极度的士气低落。

[ænd; ənd] ['ɑːmɔnd] ['mɑːniːɜ˞] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .

And	Armand	Monnier	lived	in	that	period	and	was	one	of	that	class	.
和	阿曼德	莫尼耶	居住地	在	那	时期	和	曾是	一	的	那	班级	.

阿曼德·莫尼耶就生活在那个时期，也是那个阶层的一员。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ,

The	little	knowledge	that	his	mind	,	impulsive	and	ardent	,
这	小的	知识	那	他的	头脑	,	冲动	和	热心	,

他几乎不知道，他那冲动而热情的性格，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ]

had	picked	up	out	of	books	that	warred	with	the	great	foundations	of	existing
有	挑选	向上	出去	的	图书	那	战争	和	这	伟大的	基础	的	现存的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

是从那些与现有社会伟大根基相悖的书籍中汲取灵感而来的。

[hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ɪl] [əd'vaɪs] .

had	originated	in	ill	advices	.
有	起源于	在	患病的	建议	.

源于错误的建议。

[ə; eɪ][mæn] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [let] ['mædəm] [diː] -

A	man	stored	with	much	knowledge	would	never	have	let	Madame	de	Grantmesnil's
一个	男人	存储	和	很多	知识	会	绝不	有	让	夫人	德	-

[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] ,

denunciations	of	marriage	rites	,
谴责	的	婚姻	仪式	,

一个博学之士绝不会容忍格兰特梅尼尔夫人对婚姻仪式的谴责。

[ɔːr] ['luːɪs] [bleɪnz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]
or Louis Blane's vindication of Robespierre as the representative of the working
或者 路易斯 布莱恩的 平反 的 罗伯斯庇尔 作为 这 代表 的 这 在职的
[ə'genst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,
against the middle class ,
反对 这 中间 班级 ,

或者路易·布莱恩为罗伯斯庇尔辩护，称他是反对中产阶级的代表人物。

['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['præktɪk(ə)l] [laɪf] .
influence his practical life .
影响 他的 实际的 生活 .

影响他的实际生活。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sest] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['riːəl] [wɜːrθ] ;
He would have assessed such opinions at their real worth ;
他 会 有 评估 这样的 意见 在 他们的 真实的 值得 ;

他会认真评估这些观点的真实价值；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðæt] [wɜːrθ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
and whatever that worth might seem to him ,
和 任何 那 值得 可能 似乎 到 他 ,

无论在他看来那份价值几何，

[wʊd] [nɑːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
would not to such opinions have committed the conduct of his life .
会 不是 到 这样的 意见 有 坚定的 这 执行 的 他的 生活 .

他不会因为这种观点而影响自己的一生。

[ə'pɪnjən] [ɪz] [nɑːt] ['feɪtfl] : [kən'dʌkt] [ɪz] .
Opinion is not fateful : conduct is .
观点 是 不是 命运的 : 执行 是 .

意见并不决定命运，行为才决定命运。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [kreɪziz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [wɔːrm] - ['blʌdɪd] , ['paʊərf(ə)l] ['kriːtʃər] [laɪk] ['ɑːmɔnd]
A little knowledge crazes an earnest , warm - blooded , powerful creature like Armand
一个 小的 知识 热潮 一个 认真 , 温暖的 - 血腥 , 强大的 生物 喜欢 阿曼德
['mɑːniːɜˠ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] .
Monnier into a fanatic .
莫尼耶 进入 一个 狂热分子 .

一点点知识就能让像阿曼德·莫尼耶这样真诚、热情、强大的生物变成狂热分子。

[hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [pliːziz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɔdz] ;
He takes an opinion which pleases him as a revelation from the gods ;
他 需要 一个 观点 哪个 请 他 作为 一个 启示 从 这 神 ;

他将自己喜欢的观点视为神的启示；

[ðæt] [ə'pɪnjən] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [ðæt] [kən'dʌkt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
that opinion shapes his conduct ; that conduct is his fate .
那 观点 形状 他的 执行 ; 那 执行 是 他的 命运 .

这种观点塑造了他的行为；这种行为决定了他的命运。

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [huː] [sə'riːnli] [fliŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Woe to the philosopher who serenely flings before the little knowledge of the
悲哀 到 这 哲学家 WHO 平静地 投掷 前 这 小的 知识 的 这
['ɑːrtɪzən] ['dɔgməz] [æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðə; ði] [æt'læntɪs] [ʌv; əv] ['pleɪtoʊ] [ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst]
artisan dogmas as harmless as the Atlantis of Plato if only to be discussed
工匠 教条 作为 无害 作为 这 亚特兰蒂斯 的 柏拉图 如果 仅有的 到 是 讨论
[baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] ,
by philosophers ,
经过 哲学家 ,

如果一位哲学家心安理得地将一些看似无害的工匠教条（如同柏拉图笔下的亚特兰蒂斯一般，仅仅为了供哲学家们讨论）抛诸脑后，那他真是可悲。

[ænd; ənd] ['dedli] [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪf] [si:zd] [æz; əz]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:d] [baɪ]

and	deadly	as	the	torches	of	Ate	if	seized	as	articles	of	a	creed	by
和	致命	作为	这	火炬	的	吃	如果	查获	作为	文章	的	一个	信条	经过

[fə'nætiks] !

fanatics	!
狂热分子	!

如果被狂热分子奉为信条，其威力堪比阿特之火炬！

[bʌt; bət] [θraɪs] [woʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪzən] [hu:] [meɪks] [hɪm'self] [ðə; ði] ['zelət] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:gmə] !

But	thrice	woe	to	the	artisan	who	makes	himself	the	zealot	of	the	Dogma	!
但	三次	悲哀	到	这	工匠	WHO	制作	他自己	这	狂热者	的	这	教条	!

但工匠若成为教条的狂热信徒，必遭三重祸患！

[pʊr] ['ɑ:mɔnd] [ækts][ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hi:; hi] [ə'dɔpts] ;

Poor	Armand	acts	on	the	opinions	he	adopts	;
贫穷的	阿曼德	行为	在	这	意见	他	领养	;

可怜的阿曼德总是按照自己的想法行事；

[pru:vz] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

proves	his	contempt	for	the	marriage	state	by	living	with	the	wife	of	another	;
证明	他的	鄙视	为了	这	婚姻	状态	经过	活的	和	这	妻子	的	其他	;

[ri'zents] ,

resents	,
怨恨	,

他与他人妻子同居，以此证明他对婚姻制度的蔑视；他心怀怨恨，

[æz; əz] ['neɪtʃɚz] [soʊ] [ɪn'herəntli] ['mænli] [mʌst; məst][du:] ,

as	natures	so	inherently	manly	must	do	,
作为	自然	所以	本质上	男子气概	必须	做	,

就像男性天性所固有的那样，

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] ['vɪzɪts][ɑ:n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɪts] [lɔ:z] ; [θroʊz] [hɪm'self] , [hed]

the	Society	that	visits	on	her	his	defiance	of	its	laws	;	throws	himself	,	head
这	社会	那	访问	在	她	他的	蔑视	的	它是	法律	;	投掷	他自己	,	头

['fɔ:rmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

社会谴责他藐视其法律的行为；他奋不顾身地投身其中，

[ə'genst] [ðæt] [sə'saɪəti] [ˌɔ:ltə'geðər] ; [ˌnesə'serəli] [dʒɔɪnz][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər]

against	that	society	altogether	;	necessarily	joins	all	who	have	other	reasons	for
反对	那	社会	共	;	一定	加入	全部	WHO	有	其他	原因	为了

[hɑ:'stɪlətɪ][tu:; tə][sə'saɪəti] ;

hostility	to	Society	;
敌意	到	社会	;

完全反对该社会；必然与所有出于其他原因敌视该社会的人联合起来；

[hi:; hi] [hɪm'self] ['hævɪŋ] ['evri] [ɪn'du:smənt] [nɑ:t][tu:; tə][dʒɔɪn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [straɪks] — [haɪ] ['weɪdʒɪz] ,

he	himself	having	every	inducement	not	to	join	indiscriminate	strikes	—	high	wages	,
他	他自己	拥有	每一个	诱导	不是	到	加入	不加区分的	罢工	—	高的	工资	,

[ə; eɪ]['lɪbərəl] [ɪm'plɔɪər] , ['æmp(ə)l] ['seɪvɪŋz] ,

a	liberal	employer	,	ample	savings	,
一个	自由主义	雇主	,	充足	节省	,

他本人完全没有理由不参与无差别罢工——高工资、宽容的雇主、充足的积蓄，

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [su:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'plɔɪər] [hɪm'self] .

the	certainty	of	soon	becoming	employer	himself	.
这	肯定	的	很快	成为	雇主	他自己	.

他确信自己很快就能成为雇主。

[noʊ] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][fə'nætɪk] : [hiː; hi] [pə'sists] [ɑːn] ['biːɪŋ] [duːp] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] .

No	;	that	is	not	enough	to	the	fanatic	:	he	persists	on	being	dupe	and	victim	.
不	;	那	是	不是	足够的	到	这	狂热分子	:	他	持续	在	存在	欺骗	和	受害者	.

不，这对狂热分子来说还不够：他仍然执意做受骗者和受害者。

[hiː; hi] , [ðɪs] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [kraʊnd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

He	,	this	great	king	of	labour	,	crowned	by	Nature	,
他	,	这	伟大的	国王	的	劳动	,	加冕	经过	自然	,

他，这位伟大的劳动之王，被自然加冕，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	cursed	with	that	degree	of	little	knowledge	which	does	not	comprehend
和	被诅咒的	和	那	程度	的	小的	知识	哪个	做	不是	理解

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nɑːlɪdʒ]

how	much	more	is	required	before	a	schoolboy	would	admit	it	to	be	knowledge
如何	很多	更多的	是	必需的	前	一个	男生	会	承认	它	到	是	知识

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

而且，他们还被那种浅薄的知识所诅咒，以至于无法理解一个学童要认识到自己所掌握的知识还需要多少。

— [hiː; hi] ['rʌɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mædɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən][wɪð; wɪθ]

—	he	rushes	into	the	maddest	of	all	speculations	—	that	of	the	artisan	with
—	他	冲刺	进入	这	最疯狂的	的	全部	猜测	—	那	的	这	工匠	和

['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [feɪθ] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'trʌsts] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz]

little	knowledge	and	enormous	faith	—	that	which	intrusts	the	safety	and	repose
小的	知识	和	巨大的	信仰	—	那	哪个	信托	这	安全	和	休息

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [əd'ventʃərər] ,

and	dignity	of	life	to	some	ambitious	adventurer	,
和	尊严	的	生活	到	一些	雄心勃勃	冒险家	,

他一头扎进了最疯狂的臆测——那种知识匮乏却又无比自信的工匠的臆测——那种将生命的安全、安宁和尊严托付给某个野心勃勃的冒险家的臆测。

[huː] ['juːzɪz][hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] ['frɪdʒɪd] ['pɜːrpəs] ,

who	uses	his	warm	heart	for	the	adventurer's	frigid	purpose	,
WHO	用途	他的	温暖的	心	为了	这	冒险者的	寒冷	目的	,

他用自己温暖的心去服务于冒险者冷酷无情的目的。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] - ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [sep'tembər] [juːst] [ðə; ði] ['kɔmjunists] , — [mʌtʃ]

much	as	the	lawyer	-	government	of	September	used	the	Communists	,	—	much
很多	作为	这	律师	-	政府	的	九月	用过的	这	共产党	,	—	很多

[æz; əz] , [ɪn] ['evri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] ,

as	,	in	every	revolution	of	France	,
作为	,	在	每一个	革命	的	法国	,

就像九月革命中的律师政府利用共产党人一样，——就像法国每一次革命中那样，

[ə; eɪ] ['b\\:trənd] [hæz; həz] [juːst] [ə; eɪ][rə'toʊn] — [mʌtʃ] [æz; əz] , [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst]

a	Bertrand	has	used	a	Raton	—	much	as	,	till	the	sound	of	the	last
一个	伯特兰	有	用过的	一个	拉顿	—	很多	作为	,	直到	这	声音	的	这	最后的

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

伯特兰用过拉顿——就像直到最后的号角声响起，

[men] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['vɪktər] [diː] - [wɪl] [juːz] [men] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

men	very	much	worse	than	Victor	de	Mauleon	will	use	men	very	much	better	than
男人	非常	很多	更糟	比	胜利者	德	-	将要	使用	男人	非常	很多	更好的	比

['ɑːmɔnd] ['mɑːniːɝ] ,

Armand	Monnier	,
阿曼德	莫尼耶	,

比维克多·德·莫莱昂差劲得多的人，也会用比阿芒·莫尼耶强得多的人。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:mɔnd] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪzək] ['nu:tən] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt]

if	the	Armand	Monniers	disdain	the	modesty	of	an	Isaac	Newton	on	hearing	that
如果	这	阿曼德	莫尼尔斯	蔑视	这	谦逊	的	一个	艾萨克	牛顿	在	听力	那

[ə; eɪ] ['θi:ərəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪntəlekt]

a	theorem	to	which	he	had	given	all	the	strength	of	his	patient	intellect
一个	定理	到	哪个	他	有	给定	全部	这	力量	的	他的	病人	智力

[wʌz; wəz][dɪ'spju:tɪd] :

was	disputed	:
曾是	争议	:

如果阿尔芒·莫尼耶夫妇听到艾萨克·牛顿倾注了全部心血研究的定理受到质疑，就对牛顿的谦逊嗤之以鼻：

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ; " ['mi:nɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	It	may	be	so	;	"	meaning	,	I	suppose	,
"	它	可能	是	所以	;	"	意义	,	我	认为	,

“也许是这样；”我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [æsə'teind] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ]

that	it	requires	a	large	amount	of	experience	ascertained	before	a	man	of	much
那	它	需要	一个	大的	数量	的	经验	已确定	前	一个	男人	的	很多

['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌmp] - [ðə; ði]

knowledge	becomes	that	which	a	man	of	little	knowledge	is	at	a	jump	-	the
知识	变成	那	哪个	一个	男人	的	小的	知识	是	在	一个	跳	-	这

[fə'nætɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ˌʌn'traɪd] .

fanatic	of	an	experiment	untried	.
狂热分子	的	一个	实验	未经尝试	.

知识渊博的人需要积累大量的经验，才能成为知识匮乏的人那样的人——一个盲目追求未经尝试的实验的狂热分子。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['skersli] [hæd; həd][di:] - ['kwɪtɪd] [lə'mɜ:si:ɜ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [tu:]

Scarcely	had	De	Mauleon	quitted	Lemercier	before	the	latter	was	joined	by	two
几乎	有	德	-	辞职	勒梅西耶	前	这	后者	曾是	加入	经过	二

['laʊndʒərz] ['skersli] [les] ['fæmɪʃt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] — [sɑ:vɑ:'ræŋ][ænd; ənd][di:] [bri:z] .

loungers	scarcely	less	famished	than	himself	—	Savarin	and	De	Breze	.
躺椅	几乎	较少的	饥饿	比	他自己	—	沙瓦林	和	德	微风	.

德莫莱昂刚离开勒梅西耶不久，勒梅西耶就迎来了两个和他一样饥肠辘辘的闲散者——萨瓦兰和德布雷兹。

[laɪk] [hɪm'self] , [tu:] , [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] ,

Like	himself	,	too	,	both	had	been	sufferers	from	illness	,
喜欢	他自己	,	也	,	两个都	有	到过	受害者	从	疾病	,

和他一样，他们两人也都曾饱受疾病折磨。

[ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə][æn; ən]['hɑ:spɪt(ə)l] .

though	not	of	a	nature	to	be	consigned	to	an	hospital	.
尽管	不是	的	一个	自然	到	是	寄售	到	一个	医院	.

虽然病情并不严重到需要送往医院。

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ðen] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] ['pestɪləns] [wɪtʃ] [fɪld]

All	manner	of	diseases	then	had	combined	to	form	the	pestilence	which	filled
全部	方式	的	疾病	然后	有	合并	到	形式	这	瘟疫	哪个	已填

[ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] [.ʌnri'gɑ:did] [hɜ:rs] — [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] ,

the	streets	with	unregarded	hearses	—	bronchitis	,
这	街道	和	不被重视	灵车	—	支气管炎	,

当时各种各样的疾病混合在一起，形成了肆虐街头、无人问津的瘟疫——支气管炎。

[nuːˈmoʊniə] , ['smɔːlpɑːks] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spjʊriəs] ['dɪsənteri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['spiːdəli] ['feɪt(ə)l]

pneumonia	**,**	**smallpox**	**,**	**a**	**strange**	**sort**	**of**	**spurious**	**dysentery**	**much**	**more**	**speedily**	**fatal**
肺炎	,	天花	,	一个	奇怪的	种类	的	虚假的	痢	很多	更多的	迅速地	致命的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] .

than	**the**	**genuine**	**.**
比	这	真的	.

肺炎、天花、一种奇怪的假性痢疾，比真正的痢疾更致命。

[ðə; ði] [θriː] [men] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [soʊ] [sliːk] , [lʊkt] [laɪk] ['goʊsts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [skaɪ] ;

The	**three**	**men**	**,**	**a**	**year**	**before**	**so**	**sleek**	**,**	**looked**	**like**	**ghosts**	**under**	**the**	**withering**	**sky**	**;**
这	三	男人	,	一个	年	前	所以	光滑	,	看起来	喜欢	鬼魂	在下面	这	枯萎	天空	;

一年前还风度翩翩的三人，如今在凋零的天空下，宛如幽灵一般；

[jet] [ɔːl] [θriː] [riˈteind] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pəˈrizjən] ['hjuːmər] ,

yet	**all**	**three**	**retained**	**embers**	**of**	**the**	**native**	**Parisian**	**humour**	**,**
然而	全部	三	保留	余烬	的	这	本国的	巴黎人	幽默	,

然而，这三人身上都保留着巴黎人特有的幽默感。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['veri] [breθ] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [səˈfaɪst] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː] ['dʒuːbɪlənt] [spɑːrks] [ɔːr]

which	**their**	**very**	**breath**	**on**	**meeting**	**sufficed**	**to**	**kindle**	**up**	**into**	**jubilant**	**sparks**	**or**
哪个	他们的	非常	气息	在	会议	足够了	到	点燃	向上	进入	喜庆	火花	或者

['ræpɪd] ['flæʃɪz] .

rapid	**flashes**	**.**
迅速的	闪光灯	.

他们相遇时，仅仅是呼吸就能点燃欢快的火花或迅疾的闪电。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] , " [sed] [sɑːvɑːˈræŋ] ,

"	**There**	**are**	**two**	**consolations**	**,**	**"**	**said**	**Savarin**	**,**
"	那里	是	二	安慰	,	"	说	沙瓦林	,

萨瓦林说："有两点安慰。"

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] ['stroʊld] [ɔːr] ['ræðər] [krɔːld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] — " [tuː] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz]

as	**the**	**friends**	**strolled**	**or**	**rather**	**crawled**	**towards**	**the**	**Boulevards**	**—**	**"**	**two**	**consolations**
作为	这	朋友们	漫步	或者	相当	爬行	向	这	林荫大道	—	"	二	安慰

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊrmeɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	**the**	**gourmet**	**and**	**for**	**the**	**proprietor**	**in**	**these**	**days**	**of**	**trial**	**for**	**the**
为了	这	美食家	和	为了	这	业主	在	这些	天	的	审判	为了	这

['gʊrmɑːnd] ,

gourmand	**,**
美食家	,

朋友们漫步，或者更确切地说是爬行着走向林荫大道——"在如今美食家饱受考验的时代，这对美食家和餐厅老板来说都是一种安慰。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [tˈrʌflz] [ɪz] [kʌm] [daʊn] . "

because	**the**	**price**	**of**	**truffles**	**is**	**come**	**down**	**.**	**"**
因为	这	价格	的	松露	是	来	向下	.	"

因为松露的价格下降了。

" [tˈrʌflz] ! " [gɑːspt] [diː] [briːz] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərɪŋ] [maʊθ] ; " [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

"	**Truffles**	**!**	**"**	**gasped**	**De**	**Breze**	**,**	**with**	**watering**	**mouth**	**;**	**"**	**impossible**	**!**
"	松露	!	"	倒吸一口气	德	微风	,	和	浇水	嘴	;	"	不可能的	!

"松露！"德布雷兹倒吸一口凉气，口水直流；"不可能！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [goʊld] . "

They	**are**	**gone**	**with**	**the**	**age**	**of**	**gold**	**.**	**"**
他们	是	已消失	和	这	年龄	的	金子	.	"

它们随着黄金时代一起消逝了。

" [nɑːt][soʊ] .

"	**Not**	**so**	**.**
"	不是	所以	.

并非如此。

[aɪ] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði][best] [ə'θɔːrəti] — [maɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'tendz] [ðə; ði] [sək'sɜːrsəl] [ɪn]

I	speak	on	the	best	authority	—	my	laundress	;	for	she	attends	the	succursale	in
我	说话	在	这	最好的	权威	—	我的	洗衣妇	;	为了	她	参加	这	分行	在

[ðə; ði] [ruː] [diː]

the	Rue	de	Chateaudun	;
这	后悔	德	-	;

我的话出自最权威的人士——我的洗衣妇；因为她在沙托丹街的洗衣店工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['biːɪŋ] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] ,

and	if	the	poor	woman	,	being	,	luckily	for	me	,	a	childless	widow	,
和	如果	这	贫穷的	女士	,	存在	,	幸运的是	为了	我	,	一个	无子女	寡妇	,

而如果这位可怜的女人，幸运的是，她是一位没有孩子的寡妇，

[gets] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sper] , [ʃiː; ʃi] [selz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

gets	a	morsel	she	can	spare	,	she	sells	it	to	me	.	"
获得	一个	小块	她	能	空闲的	,	她	出售	它	到	我	.	"

她如果能得到一点多余的食物，就会卖给我。

" [selz] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['fiːbli] [ɪk'skleɪmd] [lə'mɜːrsiːɜ] .

"	Sells	it	!	"	feebly	exclaimed	Lemercier	.
"	销售	它	!	"	虚弱地	惊呼	勒梅西耶	.

“卖出去了！”勒梅西耶无力地喊道。

" ['kriːsəs] !

"	Croesus	!
"	克罗伊索斯	!

“克罗伊索斯！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ðen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [baɪ] ? "

you	have	money	then	,	and	can	buy	?	"
你	有	钱	然后	,	和	能	买	?	"

那你有钱，可以买东西吗?

" [selz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] ['kredɪt] !

"	Sells	it	—	on	credit	!
"	销售	它	—	在	信用	!

“赊销！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['penʃən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ə'gen] .

I	am	to	pension	her	for	life	if	I	live	to	have	money	again	.
我	是	到	养老金	她	为了	生活	如果	我	居住	到	有	钱	再次	.

如果我还能活着有钱，我就要让她终身领取养老金。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

Don't	interrupt	me	.
不	打断	我	.

别打断我。

[ðɪs] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [goʊz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sɜːrsəl] .

This	honest	woman	goes	this	morning	to	the	succursale	.
这	诚实的	女士	去	这	早晨	到	这	分行	.

这位诚实的女士今天早上去了分店。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['biftek] [ʌv; əv] [hɔːrs] .

I	promise	myself	a	delicious	bifteck	of	horse	.
我	承诺	我	一个	可口的	比夫特克	的	马	.

我答应自己要吃一顿美味的马肉大餐。

[ʃiː; ʃi] [geɪnz] [ðə; ði] [sək'sɜːrsəl] ,

She	gains	the	succursale	,
她	收益	这	分行	,

她获得了分店，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] [ˌɪn'fɔrmz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ɪk'sept] —

and	the	employee	informs	her	that	there	is	nothing	left	in	his	store	except	—
和	这	员工	通知	她	那	那里	是	没有什么	左边	在	他的	店铺	除了	—

[t'rʌflz] .

truffles	.
松露	.

店员告诉她，他的店里除了松露巧克力之外，什么都没有了。

[ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɑːrgən] - ['sev(ə)n]

A	glut	of	those	in	the	market	allows	him	to	offer	her	a	bargain	-	seven
一个	谷	的	那些	在	这	市场	允许	他	到	提供	她	一个	便宜货	-	七

[fræŋks][lɑː][bwɑːt] .

francs	la	boite	.
法郎	拉	盒子	.

由于市场上这类商品过剩，他得以给她一个便宜货——每盒七法郎。

[send] [ˌem 'iː]['sev(ə)n][fræŋks] , [diː] [briːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

Send	me	seven	francs	,	De	Breze	,	and	you	shall	share	the	banquet	.
发送	我	七	法郎	,	德	微风	,	和	你	将	分享	这	宴会	.

德布雷兹，给我七个法郎，你就可以参加宴会了。

" [diː] [briːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spresɪvli] .

"	De	Breze	shook	his	head	expressively	.
"	德	微风	摇晃	他的	头	富有表现力地	.

德布雷兹用力地摇了摇头。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] [sɑːvɑː'ræŋ] , " [ðoʊ] ['kredɪt][ɪg'zɪsts][noʊ] [mɔːr] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	But	,	"	resumed	Savarin	,	"	though	credit	exists	no	more	except	with	my
"	但	,	"	恢复	沙瓦林	,	"	尽管	信用	存在	不	更多的	除了	和	我的

['lɔːndris, 'lɑːn-] ,

laundress	,
洗衣妇	,

“但是，”萨瓦林继续说道，“如今除了我的洗衣妇之外，已经没有人会赊账了。”

[ə'pɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːʒəri][ɪz] [ˌnesə'serəli] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪsk] , [jet] ,

upon	terms	of	which	the	usury	is	necessarily	proportioned	to	the	risk	,	yet	,
之上	条款	的	哪个	这	高利贷	是	一定	比例匀称	到	这	风险	,	然而	,

在这样的条件下，高利贷的利率必然与风险成比例，然而，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪətər]

as	I	had	the	honour	before	to	observe	,	there	is	comfort	for	the	proprietor
作为	我	有	这	荣誉	前	到	观察	,	那里	是	舒适	为了	这	业主

.

:
.

正如我之前有幸观察到的那样，业主会感到很舒适。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] . "

The	instinct	of	property	is	imperishable	.	"
这	本能	的	财产	是	不朽的	.	"

财产本能是永恒的。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [lɑːdʒ] , " [sed] [lə'mɜːsiːɜ] .

"	Not	in	the	house	where	I	lodge	,	"	said	Lemercier	.
"	不是	在	这	房子	在哪里	我	小屋	,	"	说	勒梅西耶	.

“在我寄宿的房子里可没有，”勒梅西耶说。

" [tuː] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['bilitid] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [ðeɪ]

"	Two	soldiers	were	billeted	there	;	and	during	my	stay	in	the	ambulance	they
"	二	士兵	是	住宿	那里	;	和	期间	我的	停留	在	这	救护车	他们

['entər] [maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

enter	my	rooms	,
进入	我的	房间	,

“那里驻扎着两名士兵；在我待在救护车上期间，他们进入了我的房间，

[ænd; ənd][kɑːrt] [ə'weɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [left] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	cart	away	all	of	the	little	furniture	left	there	,	except	a	bed	and	a
和	大车	离开	全部	的	这	小的	家具	左边	那里	,	除了	一个	床	和	一个

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

除了床和桌子之外，把那里剩下的所有小家具都搬走。

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ðeɪ] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

Brought	before	a	court	-	martial	,	they	defend	themselves	by	saying	,	'	The	rooms
带来	前	一个	法庭	-	武术	,	他们	保卫	他们自己	经过	说	,	-	这	房间

[wɜːr; wər] [ə'bændənd] . -

were	abandoned	.	'
是	弃	.	-

他们被带到军事法庭受审，辩称：“房间是废弃的。”

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [held] ['vælɪd] .

The	excuse	was	held	valid	.
这	原谅	曾是	握住	有效的	.

该理由被认定有效。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [let] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]

They	were	let	off	with	a	reprimand	and	a	promise	to	restore	what	was
他们	是	让	离开	和	一个	训诫	和	一个	承诺	到	恢复	什么	曾是

[nɑːt] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

not	already	disposed	of	.
不是	已经	处置	的	.

他们受到训诫，并承诺归还尚未丢弃的物品，就此作罢。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɔːr] [tʃerz] . "

They	have	restored	me	another	table	and	four	chairs	.	"
他们	有	恢复	我	其他	桌子	和	四	椅子	.	"

他们又给我找回了一张桌子和四把椅子。

" [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , [ðoʊ] [ɪ'roʊniəsli] [dɪ'veləpt] ,

"	Nevertheless	,	they	had	the	instinct	of	property	,	though	erroneously	developed	,
"	尽管如此	,	他们	有	这	本能	的	财产	,	尽管	错误地	发达	,

“然而，他们却拥有财产本能，尽管这种本能发展得并不正确。”

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [diːmd] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər][ækt] ['nesəseri] .

otherwise	they	would	not	have	deemed	any	excuse	for	their	act	necessary	.
否则	他们	会	不是	有	被认为	任何	原谅	为了	他们的	行为	必要的	.

否则他们就不会认为自己的行为有任何借口。

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] .

Now	for	my	instance	of	the	inherent	tenacity	of	that	instinct	.
现在	为了	我的	实例	的	这	固有	韧性	的	那	本能	.

现在，我要举一个例子来说明这种本能的内在韧性。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]['fjuːəl] [siːz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

A	worthy	citizen	in	want	of	fuel	sees	a	door	in	a	garden	wall	,
一个	值得	公民	在	想	的	燃料	看到	一个	门	在	一个	花园	墙	,

一位需要燃料的善良市民在花园墙上发现了一扇门。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði] [dɔːr] .

and	naturally	carries	off	the	door	.
和	自然	携带	离开	这	门	.

自然而然地，门就被搬走了。

[hiː; hi][ɪz] [æprɪ'hend] [baɪ][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] [huː] [siːz] [ðə; ði][ækt] .

He	is	apprehended	by	a	gendarme	who	sees	the	act	.
他	是	被捕	经过	一个	宪兵	WHO	看到	这	行为	.

他被目睹此景的宪兵逮捕。

- [vɔ'lœʁ] , - [hiː; hi] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːrm] , - [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

'	Voleur	,	'	he	cries	to	the	gendarme	,	'	do	you	want	to	rob	me	of	my
-	偷窃者	,	-	他	哭泣	到	这	宪兵	,	-	做	你	想	到	抢	我	的	我的

['prɑːpərti] ? -

property	?	'
财产	?	-

“窃贼！”他冲着宪兵喊道，“你想抢走我的财物吗？”

- [ðæt] [dɔːr] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] ?

'	That	door	your	property	?
-	那	门	你的	财产	?

“那扇门是你的房产吗？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . -

I	saw	you	take	it	away	.	'
我	锯	你	拿	它	离开	.	-

我看见你把它拿走了。

- [juː; jʊ] [kən'fes] , - [kraɪz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [traɪ'ʌmfəntli] — - [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

'	You	confess	,	'	cries	the	citizen	,	triumphantly	—	'	you	confess	that	it	is	my
-	你	承认	,	-	哭泣	这	公民	,	凯旋而归	—	-	你	承认	那	它	是	我的

['prɑːpərti] ;

property	;
财产	;

“你承认，”市民得意地喊道，“你承认这是我的财产；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] . -

for	you	saw	me	appropriate	it	.	'
为了	你	锯	我	合适的	它	.	-

因为你看到我把它据为己有。

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'perɪʃəbl] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

Thus	you	see	how	imperishable	is	the	instinct	of	property	.
因此	你	看	如何	不朽的	是	这	本能	的	财产	.

由此可见，财产本能是多么根深蒂固。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] [jɔːrz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [riːə'pɪəz] [æz; əz] [maɪn] . "

No	sooner	does	it	disappear	as	yours	than	it	reappears	as	mine	.	"
不	很快	做	它	消失	作为	你的	比	它	再次出现	作为	矿	.	"

它刚从你的手里消失，就又变成了我的。

" [aɪ] [wʊd] [læf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ləˈmɝːsiːɝ] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [wʊd] [biː; bi]

"	I	would	laugh	if	I	could	,	"	said	Lemercier	,	"	but	such	a	convulsion	would	be
"	我	会	笑	如果	我	可以	,	"	说	勒梅西耶	,	"	但	这样的	一个	抽搐	会	是

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

“如果可以的话，我真想笑，”勒梅西耶说，“但这样的抽搐是致命的。”

[djuː] ['diˈiːes] [djuː] , [haʊ] ['empti] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Dieu	des	dieux	,	how	empty	I	am	!
上帝	德斯	神	,	如何	空的	我	是	!

Dieu des dieux，我多么空虚啊！

" [hiː; hi] [riːld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][diː] [briːz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	He	reeled	as	he	spoke	,	and	clung	to	De	Breze	for	support	.
"	他	卷曲	作为	他	辐	,	和	紧紧抓住	到	德	微风	为了	支持	.

“他说话时身体摇晃，紧紧抓住德布雷兹以求支撑。

[diː] [briːz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][men] .

De	Breze	had	the	reputation	of	being	the	most	selfish	of	men	.
德	微风	有	这	名声	的	存在	这	最多	自私	的	男人	.

德布雷兹素以自私自利而闻名。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

But	at	that	moment	,
但	在	那	片刻	,

但就在那一刻，

[wen] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

when	a	generous	man	might	be	excused	for	being	selfish	enough	to	desire	to
什么时候	一个	慷慨的	男人	可能	是	已原谅	为了	存在	自私	足够的	到	欲望	到

[kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

keep	the	little	that	he	had	for	his	own	reprieve	from	starvation	,
保持	这	小的	那	他	有	为了	他的	自己的	缓刑	从	饥饿	,

当一个慷慨的人因为自私地想要保留自己仅有的那点东西以避免挨饿时，人们或许可以原谅他。

[ðɪs] ['iːgətɪst] [bɪ'keɪm] [suː'pɜːrb] .

this	egotist	became	superb	.
这	自负	成为	高超	.

这个自负的人变得非常出色。

" [frendz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ;

"	Friends	,	"	he	cried	,	with	enthusiasm	,	"	I	have	something	yet	in	my	pocket	;
"	朋友们	,	"	他	哭	,	和	热情	,	"	我	有	某物	然而	在	我的	口袋	;

[wiː; wi] [wɪl] [daɪn] ,

we	will	dine	,
我们	将要	用餐	,

“朋友们，”他热情地喊道，“我口袋里还有点东西；我们去吃饭吧。”

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] . "

all	three	of	us	.	"
全部	三	的	我们	.	"

我们三个都是。”

" [daɪn] ! " ['fɔːltəd] [lə'mɝːsiːɝ] .

"	Dine	!	"	faltered	Lemercier	.
"	用餐	!	"	犹豫不决	勒梅西耶	.

“吃饭吧！”勒梅西耶结结巴巴地说。

" [daɪn] !

"	Dine	!
"	用餐	!

用餐！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [daind] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

I	have	not	dined	since	I	left	the	hospital	.
我	有	不是	用餐	自从	我	左边	这	医院	.

我出院后就没吃过饭了。

[aɪ] ['brekfəstid] ['jestərdeɪ] — [ɑːn] [tuː] [maɪs] [ə'pɑːn] [toʊst] .

I	breakfasted	yesterday	—	on	two	mice	upon	toast	.
我	早餐	昨天	—	在	二	小鼠	之上	吐司	.

我昨天早餐吃了烤面包片配两只老鼠。

['deɪnti] , [bʌt; bət][nɑːt] [nu'trɪʃəs] .

Dainty	**,**	**but**	**not**	**nutritious**	**.**
纤巧	,	但	不是	营养丰富的	.

精致，但不有营养。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][fɑːks] . "

And	**I**	**shared**	**them**	**with**	**Fox**	**.**	**"**
和	我	共享	他们	和	狐狸	.	"

我把这些信息分享给了福克斯。”

" [fɑːks] !

"	**Fox**	**!**
"	狐狸	!

“狐狸！

[fɑːks][laɪvz; lɪvz] [stɪl] , [ðen] ? " [kraɪd] [diː] [briːz] , ['stɑːrtld] .

Fox	**lives**	**still**	**,**	**then**	**?**	**"**	**cried**	**De**	**Breze**	**,**	**startled**	**.**
狐狸	生活	仍然	,	然后	?	"	哭	德	微风	,	惊慌	.

“狐狸还活着？”德布雷兹惊叫道。

" [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] .

"	**In**	**a**	**sort**	**of**	**way**	**he**	**does**	**.**
"	在	一个	种类	的	方式	他	做	.

“从某种意义上说，他的确如此。”

[bʌt; bət][wʌn] [maʊs] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['evri] [deɪ] . "

But	**one**	**mouse**	**since**	**yesterday**	**morning**	**is**	**not**	**much**	**;**	**and**	**he**	**can't**	**expect**	**that**	**every**	**day**	**.**	**"**
但	一	老鼠	自从	昨天	早晨	是	不是	很多	;	和	他	不能	预计	那	每一个	天	.	"

但从昨天早上到现在只抓到一只老鼠并不算多；他也不能指望每天都抓到老鼠。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? " [æskt] [sɑːvɑː'ræŋ] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**take**	**him**	**out**	**?**	**"**	**asked**	**Savarin**	**.**
"	为什么	不	你	拿	他	出去	?	"	问	沙瓦林	.

“你为什么不带他出去？”萨瓦林问道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][boʊn] ['sʌmwer] . "

"	**Give**	**him**	**a**	**chance**	**of**	**picking**	**up**	**a**	**bone**	**somewhere**	**.**	**"**
"	给	他	一个	机会	的	挑选	向上	一个	骨	某处	.	"

“给他一个机会，让他能找到点什么做成。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第2/6页

" [aɪ] [der] [nɑːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [hɪm'self] .
" I dare not ; he would be picked up himself .
" 我 敢 不是 ; 他 会 是 挑选 向上 他自己 .

“我不敢；他自己也会被抓起来的。”

[dɔːgz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] : [ðeɪ] [sel] [fɔːr; fər] - [frænks] [ə'piːs] .
Dogs are getting very valuable : they sell for 50 francs apiece .
狗 是 获得 非常 有价值的 : 他们 卖 为了 - 法郎 一块 .

狗变得越来越值钱了：每只狗能卖到 50 法郎。

[kʌm] , [diː] [briːz] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [daɪn] ? "
Come , De Breze , where are we to dine ? "
来 , 德 微风 , 在哪里 是 我们 到 用餐 ? "

来吧，德布雷兹，我们去哪儿吃饭?

" [aɪ][ænd; ənd][sɑːvɑː'ræŋ][kæn; kən] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['tævərn] [ə'pɑːn][ræt] [peɪt] [ɔːr] [dʒʌgd] [kæt] .
" I and Savarin can dine at the London Tavern upon rat pate or jugged cat .
" 我 和 沙瓦林 能 用餐 在 这 伦敦 酒馆 之上 鼠 肉酱 或者 壶 猫 .

“我和萨瓦林可以在伦敦酒馆享用老鼠肉酱或罐装猫肉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]['seɪˌtræp] [laɪk] [jɔːr'self] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]
But it would be impertinence to invite a satrap like yourself who has a
但 它 会 是 无礼 到 邀请 一个 总督 喜欢 你自己 WHO 有 一个
[hoʊl] [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] - [frænks] — [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
whole dog in his larder — a dish of 50 francs — a dish for a king .
所有的 狗 在 他的 食品储藏室 — 一个 盘子 的 - 法郎 — 一个 盘子 为了 一个 国王 .

但邀请像您这样一位总督，您的食品储藏室里有一条完整的狗——价值 50 法郎——堪比国王的菜肴，实在是太无礼了。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] . [ə'lɒnz] , [sɑːvɑː'ræŋ] . "
Adieu , my dear Frederic . Allons , Savarin . "
再见 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 . 艾伦斯 , 沙瓦林 . "

再见，我亲爱的弗雷德里克。阿隆斯、萨瓦林。”

" [aɪ] [fiːst] [juː; jʊ][ɑːn] ['betər] [miːts] [ðæn; ðən][dɔːg] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fredrɪk]
" I feasted you on better meats than dog when I could afford it , " said Frederic
" 我 盛宴 你 在 更好的 肉类 比 狗 什么时候 我 可以 买得起 它 , " 说 弗雷德里克
,
,
,

“我以前有能力的时候，会请你吃比狗肉更好的肉，”弗雷德里克说。

['pleɪntɪvli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [rɪ'trækt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
plaintively ; " and the first time you invite me you retract the invitation .
哀怨地 ; " 和 这 第一的 时间 你 邀请 我 你 缩回 这 邀请 .

哀怨地说：“你第一次邀请我，却又撤回了邀请。”

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[bɔːn] ['æpəˌtiːt] . "
Bon appetit . "
邦 食欲 . "

祝您胃口好。

" [bɑː] ! " [sed] [diː] [briːz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['frɛdərɪks] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

"	Bah	!	"	said	De	Breze	,	catching	Frederic's	arm	as	he	turned	to	depart	.
"	呸	!	"	说	德	微风	,	捕捉	弗雷德里克的	手臂	作为	他	转向	到	离开	.

“呸！”德布雷兹说着，一把抓住弗雷德里克的胳膊，弗雷德里克转身要走。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['dʒestɪŋ] .

"	Of	course	I	was	but	jesting	.
"	的	课程	我	曾是	但	开玩笑	.

我当然只是在开玩笑。

['oʊnli] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [maɪ] ['pɑːkəts] [wɪl] [biː; bi] ['empti] ,

Only	another	day	,	when	my	pockets	will	be	empty	,
仅有的	其他	天	,	什么时候	我的	口袋	将要	是	空的	,

再过一天，我的口袋就会空空如也。

[duː] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊstɪd] [dɔːg][ɪz] ,

do	think	what	an	excellent	thing	a	roasted	dog	is	,
做	思考	什么	一个	出色的	事物	一个	烤	狗	是	,

想想烤狗是多么美味的东西啊！

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [waɪl] [fɑːks][hæz; həz] [stɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [fleʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] . "

and	make	up	your	mind	while	Fox	has	still	some	little	flesh	on	his	bones	.	"
和	制作	向上	你的	头脑	尽管	狐狸	有	仍然	一些	小的	肉	在	他的	骨头	.	"

趁着福克斯身上还有些肉，赶紧做决定吧。

" [fleʃ] ! " [sed] [sɑːvɑː'ræŋ] , [di'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Flesh	!	"	said	Savarin	,	detaining	them	.
"	肉	!	"	说	沙瓦林	,	拘留	他们	.

“血肉之躯！”萨瓦林说着，将他们拦了下来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[siː] [haʊ] [raɪt] [vɔl'ter] [wʌz; wəz][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [ə'mjuːzmənt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['sivilaizd] [mæn] . -

See	how	right	Voltaire	was	in	saying	,	'	Amusement	is	the	first	necessity	of	civilised	man	.	'
看	如何	正确的	伏尔泰	曾是	在	说	,	-	娱乐	是	这	第一的	必要性	的	文明	男人	.	-

看看伏尔泰说得多么正确：“娱乐是文明人的首要需求。”

['pærɪs][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [bred] ['pærɪs] [stɪl] [ri'teinz] - .

Paris	can	do	without	bread	Paris	still	retains	Polichinello	.
巴黎	能	做	没有	面包	巴黎	仍然	保留	-	.

巴黎可以没有面包，巴黎仍然保留着波利奇内洛。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [nɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] ,

"	He	pointed	to	the	puppet	-	show	,	round	which	a	crowd	,	not	of	children	alone	,
"	他	尖	到	这	木偶	-	展示	,	圆形的	哪个	一个	人群	,	不是	的	孩子们	独自的	,

,

但指着木偶戏台，台下围着一群人，不全是孩子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [men] - ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd][oʊld] - [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ;

but	of	men	-	middle	-	aged	and	old	-	were	collected	;
但	的	男人	-	中间	-	老年人	和	老的	-	是	集	;

但收集的都是中年和老年男性；

[waɪl] ['suː] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn] ['hændɪd] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [bɔɪ] .

while	sous	were	dropped	into	the	tin	handed	round	by	a	squalid	boy	.
尽管	深	是	掉落	进入	这	锡	递交	圆形的	经过	一个	肮脏的	男生	.

而小熊肉则被丢进一个衣衫褴褛的男孩递过来的锡罐里。

" [ænd; ənd] , [mɒn][ɑːˈmiː] , " ['wɪspəd] [diː] [briːz] [tuː; tə] [ləˈmɝːsiːɝ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	,	mon	ami	,	"	whispered	De	Breze	to	Lemercier	,	with	the	voice	of	a
"	和	,	星期一	ami	,	"	低声说道	德	微风	到	勒梅西耶	,	和	这	嗓音	的	一个

['temptɪŋ] [fiːnd] ,

tempting	fiend	,
诱人的	恶魔	,

“还有，我的朋友，”德布雷兹用一种诱惑恶魔般的声音低声对勒梅西耶说道。

" [əbˈzɜːrv] [haʊ] [pʌntʃ] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][dɔːg] .

"	observe	how	Punch	is	without	his	dog	.
"	观察	如何	冲床	是	没有	他的	狗	.

观察一下潘趣没有他的狗是什么样子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [gɔːn] , — [ɪts] [pleɪs] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [kæt] .

The	dog	was	gone	,	—	its	place	supplied	by	a	melancholy	emaciated	cat	.
这	狗	曾是	已消失	,	—	它是	地方	供应	经过	一个	忧郁	瘦弱	猫	.

狗不见了，取而代之的是一只忧郁消瘦的猫。

['fredrɪk] [krɔːld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['skwɑːlɪd] [bɔɪ] .

Frederic	crawled	towards	the	squalid	boy	.
弗雷德里克	爬行	向	这	肮脏的	男生	.

弗雷德里克爬向那个衣衫褴褛的男孩。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] [dɔːg] ? "

"	What	has	become	of	Punch's	dog	?	"
"	什么	有	变得	的	拳击的	狗	?	"

“潘趣的狗怎么样了？”

" [wiː; wi] [eɪt] [hɪm; ɪm] [læst] ['sʌndeɪ] .

"	We	ate	him	last	Sunday	.
"	我们	吃	他	最后的	星期日	.

“我们上周日把他吃了。”

[nekst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][kæt][ɪn][ə; eɪ][paɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,

Next	Sunday	we	shall	have	the	cat	in	a	pie	,	"	said	the	urchin	,
下一个	星期日	我们	将	有	这	猫	在	一个	馅饼	,	"	说	这	顽童	,

“下星期天我们要吃猫肉馅饼，”顽童说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senʃuəl] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

with	a	sensual	smack	of	the	lips	.
和	一个	感性的	啪	的	这	嘴唇	.

伴随着一声性感的咂嘴声。

" [oʊ][fɑːks] ! [fɑːks] ! " ['mɝːmɝd] ['fredrɪk] ,

"	O	Fox	!	Fox	!	"	murmured	Frederic	,
"	哦	狐狸	!	狐狸	!	"	低声说道	弗雷德里克	,

“哦，狐狸！狐狸！”弗雷德里克低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [went] ['sloʊli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːts] — [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]
as 作为 **the** 这 **three** 三 **men** 男人 **went** 去 **slowly** 缓慢地 **down** 向下 **through** 通过 **the** 这 **darkening** 变暗 **streets** 街道 **—** — **the** 这 **roar** 吼 **of** 的
[ðə; ði] ['prʌʃən] ['gʌnz] [hɜːrd] [ə'fɑːr] ,
the 这 **Prussian** 普鲁士 **guns** 枪支 **heard** 听到 **afar** 远方 **,** ,

三人缓缓走下渐渐昏暗的街道——远处传来普鲁士大炮的轰鸣声——

[waɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [nɪr] [ræŋ] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz] [raʊnd] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
while 尽管 **distinct** 清楚的 **and** 和 **near** 靠近 **rang** 响铃 **the** 这 **laugh** 笑 **of** 的 **the** 这 **idlers** 惰轮 **round** 圆形的 **the** 这 **Punch** 冲床 **without** 没有 **a** 一个
[dɔːg] .
dog 狗 **.** .

虽然没有狗，但闲散的人们在"潘趣酒馆"周围发出清晰而近乎响亮的笑声。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **III** 三、 **.** .

第三章

[waɪl] [diː] [briːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] ,
While 尽管 **De** 德 **Breze** 微风 **and** 和 **his** 他的 **friends** 朋友们 **were** 是 **feasting** 盛宴 **at** 在 **the** 这 **cafe** 咖啡店 **Anglais** 英语 **,** ,

当德布雷兹和他的朋友们在英国咖啡馆大快朵颐时，

[ænd; ənd] ['fɛriːŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] ['prɑːmɪst] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]
and 和 **faring** 航道 **better** 更好的 **than** 比 **the** 这 **host** 主持人 **had** 有 **promised** 承诺 **—** — **for** 为了 **the** 这 **bill** 账单 **of** 的 **fare** 票价
[kəm'praɪzd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [æs] ,
comprised 包括 **such** 这样的 **luxuries** 奢侈品 **as** 作为 **ass** 屁股 **,** ,

而且比主人承诺的还要好——因为菜单上包括了驴肉之类的奢侈品，

[mjuːl] , ['piːz] , [fraɪd] [pə'tetoz] ,
mule 骡子 **,** , **peas** 豌豆 **,** , **fried** 油煎 **potatoes** 土豆 **,** ,

骡子、豌豆、炸土豆

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ([ʃæm'peɪn] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['dʊrɪŋ]
and 和 **champagne** 香槟酒 **(** (**champagne** 香槟酒 **in** 在 **some** 一些 **mysterious** 神秘 **way** 方式 **was** 曾是 **inexhaustible** 取之不尽的 **during** 期间
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn]) — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gruːp] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
the 这 **time** 时间 **of** 的 **famine** 饥荒 **)**) **—** — **a** 一个 **very** 非常 **different** 不同的 **group** 团体 **had** 有 **assembled** 组装 **in** 在 **the** 这 **rooms** 房间
[ʌv; əv] [ˌɪ'zɔːrə] - .
of 的 **Isaura** 伊莎拉 **Cicogna** - **.** .

还有香槟（在饥荒时期，香槟不知何故取之不尽用之不竭）——另一群截然不同的人聚集在伊莎乌拉·西科尼亚的房间里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]
She 她 **and** 和 **the** 这 **Venosta** 静脉 **had** 有 **hitherto** 迄今为止 **escaped** 逃脱 **the** 这 **extreme** 极端 **destitution** 赤贫 **to** 到 **which** 哪个
['meni] ['rɪtʃər] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] .
many 许多 **richer** 更富有 **persons** 人 **had** 有 **been** 到过 **reduced** 减少 **.** .

她和维诺斯塔人此前一直没有像许多富人那样陷入极度贫困的境地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] - [ˈfɔːrtʃən] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈlaʊviːɝ] ,

It	is	true	that	Isaura's	fortune	placed	in	the	hands	of	the	absent	Louvier	,
它	是	真的	那	-	财富	放置	在	这	双手	的	这	缺席的	卢维尔	,

伊莎乌拉的财产确实交到了不在场的卢维耶手中。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [brɔːt] [noʊ] [rɪˈtɜːrn] .

and	invested	in	the	new	street	that	was	to	have	been	,	brought	no	return	.
和	投资	在	这	新的	街道	那	曾是	到	有	到过	,	带来	不	返回	.

投资修建这条新街，却没有获得任何回报。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [striːt] [ðə; ði] [vəˈnɒstə] , [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [sent] .

It	was	true	that	in	that	street	the	Venosta	,	dreaming	of	cent	.
它	曾是	真的	那	在	那	街道	这	静脉	,	做梦	的	中心	.

确实，在那条街上，维诺斯塔梦想着百分之百。

[pər] [sent] . , [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] .

per	cent	.	,	had	invested	all	her	savings	.
每	中心	.	,	有	投资	全部	她	节省	.

她将全部积蓄都投入了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vəˈnɒstə] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

But	the	Venosta	,	at	the	first	announcement	of	war	,
但	这	静脉	,	在	这	第一的	公告	的	战争	,

但维诺斯塔号在战争爆发之初，

[hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɪn][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˌɪˈzɔːrə]

had	insisted	on	retaining	in	hand	a	small	sum	from	the	amount	Isaura
有	坚持	在	保留	在	手	一个	小的	和	从	这	数量	伊莎拉

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] " [ˈroʊmən] ,

had	received	from	her	"	roman	,
有	已收到	从	她	"	罗马	,

他坚持要从伊莎乌拉从她的“罗马人”那里收到的款项中保留一小部分，

" [ðæt] [maɪt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrənt] [ɪkˈspensɪz] ,

"	that	might	suffice	for	current	expenses	,
"	那	可能	足够了	为了	当前的	开支	,

“这或许足以支付目前的开支，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [əˈkjuːt] [ˈfɔːrsaɪt] [hæd; həd][leɪd][ɪn] [ˈstɔrz] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ˈfjuːəl]

and	with	yet	more	acute	foresight	had	laid	in	stores	of	provisions	and	fuel
和	和	然而	更多的	急性	远见	有	铺设	在	商店	的	条款	和	燃料

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] .

immediately	after	the	probability	of	a	siege	became	apparent	.
立即地	后	这	可能性	的	一个	围城	成为	明显	.

而且，他们还具有更敏锐的远见，在围城的可能性变得明显之后，立即储备了粮食和燃料。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈprɑːvɪdənt][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈnɒstə] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [ðə; ði]

But	even	the	provident	mind	of	the	Venosta	had	never	foreseen	that	the
但	甚至	这	普罗维登特	头脑	的	这	静脉	有	绝不	预见	那	这

[siːdʒ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [soʊ] [lɔːŋ] ,

siege	would	endure	so	long	,
围城	会	忍受	所以	长的	,

但即使是足智多谋的维诺斯塔人也从未预料到围城会持续这么久。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][ˈpraɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [wʊd] [raɪz][soʊ] [haɪ] .

or	that	the	prices	of	all	articles	of	necessity	would	rise	so	high	.
或者	那	这	价格	的	全部	文章	的	必要性	会	上升	所以	高的	.

或者说，所有生活必需品的价格都会上涨到如此之高。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ɔ:l] ['ri:sɔ:rsɪz] — ['mʌni] , ['fju:əl] , [prə'vɪʒnz] — [hæd; həd] [bɪn] ['lɑ:rdʒli] [drɔ:n]

And	meanwhile	all	resources	—	money	,	fuel	,	provisions	—	had	been	largely	drawn
和	同时	全部	资源	—	钱	,	燃料	,	条款	—	有	到过	很大程度上	绘制

[ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv] [ˌɪ'zɔ:rə] ,

upon	by	the	charity	and	benevolence	of	Isaura	,
之上	经过	这	慈善机构	和	仁	的	伊莎拉	,

与此同时，所有的资源——金钱、燃料、物资——基本上都靠伊萨乌拉的慈善和仁慈消耗殆尽。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [və'nɒstə] , [hu:z] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri]

without	much	remonstrance	on	the	part	of	the	Venosta	,	whose	nature	was	very
没有	很多	抗议	在	这	部分	的	这	静脉	,	谁	自然	曾是	非常

[ək'sesəb(ə)l] [tu:; tə] ['pɪti] .

accessible	to	pity	.
可访问	到	遗憾	.

维诺斯塔人并没有提出太多异议，因为他生性善良，很容易产生怜悯之心。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [tu:] , [ʌv; əv] [leɪt] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r]

Unfortunately	,	too	,	of	late	money	and	provisions	had	failed	to	Monsieur
很遗憾	,	也	,	的	晚的	钱	和	条款	有	失败的	到	先生

[ænd; ənd] ['mædəm] [rə'moʊ] ,

and	Madame	Rameau	,
和	夫人	拉莫	,

不幸的是，近来拉莫夫妇也缺乏资金和物资。

[ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [kən'sɪstɪŋ] ['pɑ:rtli] [ʌv; əv] [rents] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [peɪd] ,

their	income	consisting	partly	of	rents	no	longer	paid	,
他们的	收入	由	部分	的	租金	不	更长	有薪酬的	,

他们的收入部分来源于不再支付的租金，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	the	profits	of	a	sleeping	partnership	in	the	old	shop	,	from	which
和	这	利润	的	一个	睡眠	合伙	在	这	老的	店铺	,	从	哪个

['kʌstəm] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;

custom	had	departed	;
风俗	有	已离开	;

以及老店里一位不活跃合伙人的利润，而这家老店的顾客早已流失；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [mi:lz] [æt; ət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]

so	that	they	came	to	share	the	fireside	and	meals	at	the	rooms	of
所以	那	他们	来了	到	分享	这	炉边	和	餐	在	这	房间	的

[ðer; ðər] ['sʌnz] [ˌfi:ɑ:n'seɪ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['skru:p(ə)l] ,

their	son's	fiancee	with	little	scruple	,
他们的	儿子的	未婚妻	和	小的	顾忌	,

所以他们毫不犹豫地来到儿子未婚妻的房间，和她一起围坐在炉火旁吃饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ri'teind] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [stɔ:rd] [baɪ]

because	utterly	unaware	that	the	money	retained	and	the	provisions	stored	by
因为	完全地	不知情	那	这	钱	保留	和	这	条款	存储	经过

[ðə; ði] [və'nɒstə] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] .

the	Venosta	were	now	nearly	exhausted	.
这	静脉	是	现在	几乎	筋疲力尽的	.

因为他们完全没有意识到，维诺斯塔号上保留的资金和储存的物资现在几乎已经用完了。

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['ɑ:rdər] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['eldər] [rə'moʊ] [tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] [hɪz; ɪz]

The	patriotic	ardour	which	had	first	induced	the	elder	Rameau	to	volunteer	his
这	爱国	热情	哪个	有	第一的	诱导	这	长老	拉莫	到	志愿者	他的

['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [er] [ðɪs] [ku:ld] [ɪf] [nɑ:t] [sə'prest] ,

services	as	a	National	Guard	had	been	ere	this	cooled	if	not	suppressed	,
服务	作为	一个	国家的	警卫	有	到过	埃雷	这	冷却	如果	不是	被抑制	,

老拉莫最初投身国民警卫队志愿服务的爱国热情，在此之前即便没有完全冷却，也已经消退了。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

first	by	the	hardships	of	the	duty	,	and	then	by	the	disorderly	conduct	of
第一的	经过	这	艰辛	的	这	责任	,	和	然后	经过	这	乱	执行	的

[hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

his	associates	,
他的	同事	,

首先是工作的艰辛，然后是同事们的不守规矩的行为。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['rɪbldˌraɪbɔːld] [tɔːk] [ænd; ənd] [əb'siːn] ['sɔŋz] .

and	their	ribald	talk	and	obscene	songs	.
和	他们的	粗俗的	讲话	和	猥亵	歌曲	.

他们粗俗的谈话和下流的歌曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['redʒɪstərd] .

He	was	much	beyond	the	age	at	which	he	could	be	registered	.
他	曾是	很多	超过	这	年龄	在	哪个	他	可以	是	挂号的	.

他早已超过了可以注册的年龄。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] ,

His	son	was	,	however	,	compelled	to	become	his	substitute	,
他的	儿子	曾是	,	然而	,	被迫	到	变得	他的	代替	,

然而，他的儿子被迫成为他的替代者。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪkli] [helθ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [freɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

though	from	his	sickly	health	and	delicate	frame	attached	to	that	portion	of
尽管	从	他的	病弱的	健康	和	精美的	框架	随附的	到	那	部分	的

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn]['æktʃuəl] [en'geɪdʒmənts] ,

the	National	Guard	which	took	no	part	in	actual	engagements	,
这	国家的	警卫	哪个	采取	不	部分	在	实际的	订婚	,

尽管他体弱多病，身体虚弱，却被分配到国民警卫队中没有参与实际战斗的那部分部队。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər][ɪn]

and	was	supposed	to	do	work	on	the	ramparts	and	maintain	order	in
和	曾是	据称	到	做	工作	在	这	城墙	和	维持	命令	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他原本应该负责城墙修建和维护城市秩序。

[ɪn] [ðæt] ['duːti] , [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

In	that	duty	,	so	opposed	to	his	tastes	and	habits	,
在	那	责任	,	所以	反对	到	他的	口味	和	习惯	,

那项与他的喜好和习惯如此相悖的职责，

[guː'stɑːvi] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] [diː'kleimə] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti]

Gustave	signalised	himself	as	one	of	the	loudest	declaimers	against	the	imbecility
古斯塔夫	发出信号	他自己	作为	一	的	这	最响亮	免责声明	反对	这	白痴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

of	the	Government	,
的	这	政府	,

古斯塔夫以最响亮的抨击政府愚昧无知的言论而闻名。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]['ækʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt]

and	in	the	demand	for	immediate	and	energetic	action	,	no	matter	at	what
和	在	这	要求	为了	即时	和	精力充沛	行动	,	不	事情	在	什么

[lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

loss	of	life	,
损失	的	生活	,

并且要求立即采取有力行动，无论付出何种生命代价，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][həˈroʊɪk] [fɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt]

on	the	part	of	all	—	except	the	heroic	force	to	which	he	himself	was	attached
在	这	部分	的	全部	—	除了	这	英勇	力量	到	哪个	他	他自己	曾是	随附的

.

:

.

除了他自己所效忠的那支英雄部队之外，所有人都这么认为。

[stɪl] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈleɪbər] , [guːˈstɑːvi] [faʊnd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [red]

Still	,	despite	his	military	labours	,	Gustave	found	leisure	to	contribute	to	Red
仍然	,	尽管	他的	军队	劳动	,	古斯塔夫	成立	闲暇	到	贡献	到	红色的

['dʒɜːnəlz] ,

journals	,
期刊	,

尽管身负军务，古斯塔夫还是抽出时间为红色杂志撰稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtɑːlərəbli] [wel] .

and	his	contributions	paid	him	tolerably	well	.
和	他的	贡献	有薪酬的	他	勉强可以接受出色地	.	

他的贡献也给他带来了相当不错的收入。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðer; ðər]

To	do	him	justice	,	his	parents	concealed	from	him	the	extent	of	their
到	做	他	正义	,	他的	父母	暗	从	他	这	程度	的	他们的

[ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ,

destitution	;	they	,
赤贫	;	他们	,

为了公平起见，他的父母向他隐瞒了他们贫困的程度；他们，

[ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] ,

on	their	part	,	not	aware	that	he	was	so	able	to	assist	them	,
在	他们的	部分	,	不是	意识到的	那	他	曾是	所以	有能力的	到	协助	他们	,

而他们却并不知道他有能力帮助他们。

['ræðər] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skænti] [peɪ]

rather	fearing	that	he	himself	had	nothing	else	for	support	but	his	scanty	pay
相当	害怕	那	他	他自己	有	没有什么	别的	为了	支持	但	他的	稀少	支付

[æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] .

as	a	National	Guard	.
作为	一个	国家的	警卫	.

他反而担心自己除了国民警卫队微薄的薪水外，没有任何其他生活来源。

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	fact	,	of	late	the	parents	and	son	had	seen	little	of	each	other	.
在	事实	,	的	晚的	这	父母	和	儿子	有	已见	小的	的	每个	其他	.

事实上，近来父母和儿子很少见面。

[em] . [rəˈmoʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

M	.	Rameau	,	though	a	Liberal	politician	,	was	Liberal	as	a	tradesman	,
M	.	拉莫	,	尽管	一个	自由派	政治家	,	曾是	自由派	作为	一个	零售商	,

拉莫先生虽然是自由党政治家，但作为一名商人，他也是自由党人。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [red] [rɪˈpʌblɪkən] [ɔːr][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .

not	as	a	Red	Republican	or	a	Socialist	.
不是	作为	一个	红色的	共和党人	或者	一个	社会主义	.

不是作为红色共和党人或社会主义者。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['θɪərɪz] [waɪl] [ðə; ði]['empaɪər] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

though	little	heeding	his	son's	theories	while	the	Empire	secured	him	from	the
尽管	小的	听从	他的	儿子的	理论	尽管	这	帝国	安全	他	从	这

['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

practical	effect	of	them	,
实际的	影响	的	他们	,

虽然他对儿子的理论几乎不予理会，但帝国却让他免受这些理论的实际影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [sɪn'sɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmjunists]

he	was	now	as	sincerely	frightened	at	the	chance	of	the	Communists
他	曾是	现在	作为	真挚地	害怕	在	这	机会	的	这	共产党

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ræmpənt] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] ['treɪdzmən] [wɜːr; wər] .

becoming	rampant	as	most	of	the	Parisian	tradesmen	were	.
成为	猖獗	作为	最多	的	这	巴黎人	商人	是	.

现在，他和大多数巴黎商人一样，真切地感受到共产党势力猖獗的恐惧。

['mædəm] [rə'moʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

Madame	Rameau	,	on	her	side	,
夫人	拉莫	,	在	她	边	,

拉莫夫人，在她这边，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ə'rɪstəkræt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prevələnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

though	she	had	the	dislike	to	aristocrats	which	was	prevalent	with	her
尽管	她	有	这	不喜欢	到	贵族	哪个	曾是	流行	和	她

[klæs] ,

class	,
班级	,

虽然她和她所在的阶层一样，对贵族抱有反感，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ;

was	a	stanch	Roman	Catholic	;
曾是	一个	立柱	罗马	天主教	;

是一位虔诚的罗马天主教徒；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

and	seeing	in	the	disasters	that	had	befallen	her	country	the	punishment
和	看到	在	这	灾难	那	有	发生	她	国家	这	惩罚

['dʒʌstli] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ɪts] [sɪnz] ,

justly	incurred	by	its	sins	,
公正地	已发生	经过	它是	罪孽	,

她从降临在她国家身上的灾难中看到了其罪行应得的惩罚，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [guː'stɑːvi] ,

could	not	but	be	shocked	by	the	opinions	of	Gustave	,
可以	不是	但	是	震惊	经过	这	意见	的	古斯塔夫	,

古斯塔夫的观点让我感到震惊。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]['sɜːrt(ə)n]

though	she	little	knew	that	he	was	the	author	of	certain	articles	in	certain
尽管	她	小的	知道	那	他	曾是	这	作者	的	肯定	文章	在	肯定

['dʒɜːrnəlz] ,

journals	,
期刊	,

尽管她当时并不知道他是某些期刊上某些文章的作者，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ]

in	which	these	opinions	were	proclaimed	with	a	vehemence	far	exceeding
在	哪个	这些	意见	是	宣布	和	一个	激烈	远的	超过

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

that	which	they	assumed	in	his	conversation	.
那	哪个	他们	假定	在	他的	对话	.

他在讲话中以远比谈话中更激烈的语气宣扬了这些观点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɔːrm]['æŋgər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [terz] , [ɑːn]

She	had	spoken	to	him	with	warm	anger	,	mixed	with	passionate	tears	,	on
她	有	说	到	他	和	温暖的	愤怒	,	混合	和	热情的	眼泪	,	在

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

his	irreligious	principles	;
他的	无宗教信仰者	原则	;

她曾带着愤怒和激动的泪水，斥责他那些不信教的原则；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][guː'stɑːvi] [ʃʌnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and	from	that	moment	Gustave	shunned	to	give	her	another	opportunity	of
和	从	那	片刻	古斯塔夫	被排斥	到	给	她	其他	机会	的

[ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

insulting	his	pride	and	depreciating	his	wisdom	.
侮辱	他的	自豪	和	折旧	他的	智慧	.

从那一刻起，古斯塔夫就刻意回避让她再次侮辱他的自尊和贬低他的智慧。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Partly	to	avoid	meeting	his	parents	,
部分	到	避免	会议	他的	父母	,

部分原因是想避免见到他的父母，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]

partly	because	he	recoiled	almost	as	much	from	the	ennui	of	meeting	the
部分	因为	他	反冲	几乎	作为	很多	从	这	厌倦	的	会议	这

['ʌðər] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] — [ðə; ði]['pærɪs] ['leɪdiz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]

other	visitors	at	her	apartments	—	the	Paris	ladies	associated	with	her	in
其他	访客	在	她	公寓	—	这	巴黎	女士们	联系	和	她	在

[ðə; ði] ['æmbjələns] ,

the	ambulance	,
这	救护车	,

部分原因是，他对在她公寓里与其他访客见面感到厌倦——那些在救护车上与她相识的巴黎女士们，

[rɑː'uːl] [diː] - , [huːm] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [heitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

Raoul	de	Vandeniar	,	whom	he	especially	hated	,	and	the	Abbe	Vertpre	,
拉乌尔	德	-	,	谁	他	尤其	憎恨	,	和	这	阿贝	-	,

他尤其憎恨拉乌尔·德·凡德尼亚尔，以及韦尔普雷神父。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['leɪdiz] — [hɪz; ɪz]

who	had	recently	come	into	intimate	friendship	with	both	the	Italian	ladies	—	his
WHO	有	最近	来	进入	亲密的	友谊	和	两个都	这	意大利语	女士们	—	他的

['vɪzɪts][tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] .

visits	to	Isaura	had	become	exceedingly	rare	.
访问	到	伊莎拉	有	变得	非常	稀有的	.

他最近与这两位意大利女士都建立了亲密的友谊——他去伊萨乌拉的次数变得极其少。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɪlətəri] ['duːtiz] [ðə; ði]['priːtekst][fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

He	made	his	incessant	military	duties	the	pretext	for	absenting	himself	;	and
他	制成	他的	不停歇	军队	职责	这	借口	为了	缺席	他自己	;	和

[naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

now	,	on	this	evening	,
现在	,	在	这	晚上	,

他以繁忙的军务为借口缺席；而现在，就在今晚，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] - [hɑːrθ] — [ɑːn] [wɪtʃ] [bəːnd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][ʌv; əv]

there	were	gathered	round	Isaura's	hearth	—	on	which	burned	almost	the	last	of
那里	是	聚集	圆形的	-	炉	—	在	哪个	烧伤	几乎	这	最后的	的

[ðə; ði] [hɔːdid] ['fjuːəl] — [ðə; ði] [və'nɒstə] ,

the	hoarded	fuel	—	the	Venosta	,
这	囤积	燃料	—	这	静脉	,

维诺斯塔人聚集在伊萨乌拉的炉灶旁——炉灶上几乎烧光了最后剩下的囤积燃料——

[ðə; ði] [tuː] - , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - ,

the	two	Rameaus	,	the	Abbe	Vertpre	,
这	二	-	,	这	阿贝	-	,

两位拉莫，还有韦尔普雷神父，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æz; əz] [kən'fesər] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] [wʌz; wəz][soʊ]

who	was	attached	as	confessor	to	the	society	of	which	Isaura	was	so
WHO	曾是	随附的	作为	忏悔者	到	这	社会	的	哪个	伊莎拉	曾是	所以

['zeləs] [ə; eɪ] ['membər] .

zealous	a	member	.
热心	一个	成员	.

他被任命为伊莎乌拉所热心参与的修会的告解神父。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpoʊə'tes][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪr] [frendz] .

The	old	priest	and	the	young	poetess	had	become	dear	friends	.
这	老的	牧师	和	这	年轻的	女诗人	有	变得	亲爱的	朋友们	.

老牧师和年轻女诗人成了好朋友。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns]

There	is	in	the	nature	of	a	woman	(	and	especially	of	a	woman	at	once
那里	是	在	这	自然	的	一个	女士	(	和	尤其	的	一个	女士	在	一次

[soʊ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ˌɪ'zɔːrə] ,

so	gifted	and	so	childlike	as	Isaura	,
所以	天才	和	所以	孩子气	作为	伊莎拉	,

女人的天性中（尤其是像伊莎乌拉这样既才华横溢又天真烂漫的女人），

[kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['tendənsi] [tɔːrdz] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv]

combining	an	innate	tendency	towards	faith	with	a	restless	inquisitiveness	of
结合	一个	先天	趋势	向	信仰	和	一个	不安	好奇心	的

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

既有与生俱来的信仰倾向，又有永不满足的求知欲。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['kwɪri] [ɔːr] [daʊt]) [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr]

which	is	always	suggesting	query	or	doubt	)	a	craving	for	something	afar
哪个	是	总是	建议	询问	或者	怀疑	)	一个	渴望	为了	某物	远方

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

from	the	sphere	of	her	sorrow	,
从	这	领域	的	她	悲哀	,

（这总是暗示着疑问或怀疑）渴望远离她悲伤领域的事物，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [θruː] [ðæt] " ['braɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] "

which	can	only	be	obtained	through	that	"	bridal	of	the	earth	and	sky	"
哪个	能	仅有的	是	获得	通过	那	"	新娘	的	这	地球	和	天空	"

[wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [rɪ'lɪdʒən] .

which	we	call	religion	.
哪个	我们	称呼	宗教	.

只有通过我们称之为宗教的“天地新娘”才能获得这种幸福。

[ænd; ənd] [hens] , [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [laɪk] - , [ðæt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	hence	,	to	natures	like	Isaura's	,	that	link	between	the	woman	and	the
和	因此	,	到	自然	喜欢	-	,	那	关联	之间	这	女士	和	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

因此，对于像伊莎乌拉这样的人来说，女人和祭司之间就存在着这种联系。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [fræns] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sevər] .

which	the	philosophy	of	France	has	never	been	able	to	dissever	.
哪个	这	哲学	的	法国	有	绝不	到过	有能力的	到	分离	.

这是法国哲学始终无法摆脱的。

" [ˌaɪ'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , " [sed] ['mædəm] [rə'moʊ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

"	It	is	growing	late	,	"	said	Madame	Rameau	;	"	I	am	beginning	to	feel	uneasy	.
"	它	是	生长	晚的	,	"	说	夫人	拉莫	;	"	我	是	开始	到	感觉	不安	.

“天色已晚，”拉莫夫人说，“我开始感到不安了。”

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ˌɪ'zɔːrə] [ɪz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] . "

Our	dear	Isaura	is	not	yet	returned	.	"
我们的	亲爱的	伊莎拉	是	不是	然而	返回	.	"

我们亲爱的伊莎乌拉还没有回来。

" [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] , " [sed] [ðə; ði] ['æbi] .

"	You	need	be	under	no	apprehension	,	"	said	the	Abby	.
"	你	需要	是	在下面	不	忧虑	,	"	说	这	艾比	.

“你不必担心，”修道院院长说道。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['zeləs]

The	ladies	attached	to	the	ambulance	of	which	she	is	so	tender	and	zealous
这	女士们	随附的	到	这	救护车	的	哪个	她	是	所以	投标	和	热心

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn'kɜːr][noʊ] [rɪsk] .

a	sister	incur	no	risk	.
一个	姐姐	招致	不	风险	.

她是一位温柔而热心的姐妹，救护车上的女士们不会面临任何风险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [breɪv] [men] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [huː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	always	brave	men	related	to	the	sick	and	wounded	who	see	to	the
那里	是	总是	勇敢的	男人	有关的	到	这	生病的	和	受伤	WHO	看	到	这

[seɪf] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

safe	return	of	the	women	.
安全的	返回	的	这	女性	.

总会有一些勇敢的男士，他们是病患和伤员的亲属，负责护送妇女安全返回。

[maɪ] [pʊr] [rɑːˈuːl] ['vɪzɪts] [ðæt] ['æmbjələns] ['deɪli] .

My	poor	Raoul	visits	that	ambulance	daily	.
我的	贫穷的	拉乌尔	访问	那	救护车	日常的	.

我可怜的拉乌尔每天都要去那辆救护车那里。

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [em] . [diː] - , [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] . "

His	kinsman	,	M	.	de	Rochebriant	,	is	there	among	the	wounded	.	"
他的	亲属	,	M	.	德	-	,	是	那里	之中	这	受伤	.	"

他的亲戚罗什布里安先生也在伤员之列。

" [nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] [və'nɒstə] ; " [nɑːt] [dis'figəd] ?

"	Not	seriously	hurt	,	I	hope	,	"	said	the	Venosta	;	"	not	disfigured	?
"	不是	严重地	伤害	,	我	希望	,	"	说	这	静脉	;	"	不是	毁容	?

“希望没有受重伤，”维诺斯塔人说，“没有毁容吧？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌgli] ['wɔːriər] [huːm] [ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

He	was	so	handsome	;	it	is	only	the	ugly	warrior	whom	a	scar	on	the	face
他	曾是	所以	英俊的	;	它	是	仅有的	这	丑陋的	战士	谁	一个	瘢痕	在	这	脸

[im'pruːvz] . "

improves	.	"
改善	.	"

他原本那么英俊，只有丑陋的战士脸上添道疤痕才能显得更好看。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [siːn'jɔːrə] ; [ðə; ði] ['prʌʃən] ['gʌnz] [sperd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Don't	be	alarmed	,	Signora	;	the	Prussian	guns	spared	his	face	.
"	不	是	惊慌	,	女士	;	这	普鲁士	枪支	幸存	他的	脸	.

“夫人，不必惊慌；普鲁士的炮火没有伤到他的脸。”

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

His	**wounds**	**in**	**themselves**	**were**	**not**	**dangerous**	**,**	**but**	**he**	**lost**	**a**	**good**	**deal**	**of**
他的	伤口	在	他们自己	是	不是	危险的	,	但	他	丢失的	一个	好的	交易	的

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

他的伤口本身并不危险，但他失血过多。

[rɑːˈuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['brʌðərz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Raoul	**and**	**the**	**Christian**	**brothers**	**found**	**him**	**insensible**	**among**	**a**	**heap**	**of**	**the**
拉乌尔	和	这	基督教	兄弟	成立	他	麻木不仁	之中	一个	堆	的	这

[sleɪn] . "

slain	**.**	**"**
被杀	.	"

拉乌尔和基督教兄弟们在一堆死者中发现了昏迷不醒的他。

" [em] . [diː] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] [suːn] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]

"	**M**	**.**	**de**	**Vandemar**	**seems**	**to**	**have**	**very**	**soon**	**recovered**	**the**	**shock**	**of**	**his**	**poor**
"	M	.	德	-	似乎	到	有	非常	很快	恢复	这	震惊	的	他的	贫穷的

['brʌðɚz] [deθ] ,

brother's	**death**	**,**
兄弟	死亡	,

“范德马尔先生似乎很快就从他可怜的兄弟去世的打击中恢复过来了。”

" [sed] ['mædəm] [rə'moʊ] .

"	**said**	**Madame**	**Rameau**	**.**
"	说	夫人	拉莫	.

拉莫夫人说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .

"	**There**	**is**	**very**	**little**	**heart**	**in**	**an**	**aristocrat**	**.**
"	那里	是	非常	小的	心	在	一个	贵族	.

“贵族身上很少有人有感情。”

" [ðə; ði] - [maɪld] [braʊ] [kən'træktɪd] .

"	**The**	**Abbe's**	**mild**	**brow**	**contracted**	**.**
"	这	-	温和的	眉头	合同	.

神父微微皱起了眉头。

" [hæv; həv] [mɔːr] ['tʃærəti] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	**Have**	**more**	**charity**	**,**	**my**	**daughter**	**.**
"	有	更多的	慈善机构	,	我的	女儿	.

“女儿，要多一些慈善。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɑːˈuːlz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['brʌðər] [ɪz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ]['hoʊli] [ðæt]

It	**is**	**because**	**Raoul's**	**sorrow**	**for**	**his**	**lost**	**brother**	**is**	**so**	**deep**	**and**	**so**	**holy**	**that**
它	是	因为	拉乌尔的	悲哀	为了	他的	丢失的	兄弟	是	所以	深的	和	所以	圣	那

[hiː; hi] [diˈvəʊts] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]

he	**devotes**	**himself**	**more**	**than**	**ever**	**to**	**the**	**service**	**of**	**the**	**Father**	**which**	**is**	**in**
他	奉献	他自己	更多的	比	曾经	到	这	服务	的	这	父亲	哪个	是	在

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

正是因为拉乌尔对失去兄弟的悲痛如此深切、如此神圣，他才比以往任何时候都更加全身心地投入到侍奉天父的工作中。

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['beriəl] ,

He	**said**	**,**	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**the**	**burial**	**,**
他	说	,	一个	天	或者	二	后	这	葬礼	,

他说，葬礼结束后一两天，

[wen] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] - [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [meɪ]

when	plans	for	a	monument	to	Enguerrand	were	submitted	to	him	:	'	May
什么时候	计划	为了	一个	纪念碑	到	-	是	提交	到	他	:	-	可能

[maɪ] [prer] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] ,

my	prayer	be	vouchsafed	,
我的	祷告	是	担保	,

当有人向他提交为恩格朗建造纪念碑的计划时，他说："愿我的祈祷得到应允。"

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][biː; bi][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt]

and	my	life	be	a	memorial	of	him	more	acceptable	to	his	gentle	spirit
和	我的	生活	是	一个	纪念馆	的	他	更多的	可接受	到	他的	温和的	精神

[ðæn; ðən] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] .

than	monuments	of	bronze	or	marble	.
比	纪念碑	的	青铜	或者	大理石	.

愿我的生命成为对他最好的纪念，比青铜或大理石的纪念碑更能取悦他温柔的灵魂。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [dɪ'vaɪnli] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [gʊd] [ækts][æz; əz]

May	I	be	divinely	guided	and	sustained	in	my	desire	to	do	such	good	acts	as
可能	我	是	神圣地	引导	和	持续	在	我的	欲望	到	做	这样的	好的	行为	作为

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sperd] [lɔːŋgər][tuː; tə] [ɜːrθ] .

he	would	have	done	had	he	been	spared	longer	to	earth	.
他	会	有	完毕	有	他	到过	幸存	更长	到	地球	.

愿神灵指引并支持我，使我能行他若能多活几年也会行的善事。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['temptɪd] [tuː; tə] ['wɪri] , [meɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['wɪspər] ,

And	whenever	tempted	to	weary	,	may	my	conscience	whisper	,
和	每当	受诱惑	到	厌倦	,	可能	我的	良心	耳语	,

每当我感到疲倦时，愿我的良心轻声提醒我：

[bɪ'treɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ] [trʌst] [left] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] ['brʌðər] ,

Betray	not	the	trust	left	to	thee	by	thy	brother	,
背叛	不是	这	相信	左边	到	你	经过	你的	兄弟	,

不要辜负你兄弟留给你的信任。

[lest] [ðaʊ] [biː; bi][nɑːt][ˌriːju'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] . " -

lest	thou	be	not	reunited	to	him	at	last	.	"	'
免得	你	是	不是	重聚	到	他	在	最后的	.	"	-

免得你最终无法与他重聚。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n] ! " ['mɜːmɜd] ['mædəm] [rə'moʊ] ['hʌmbli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] [bɜːrst]

"	Pardon	me	,	pardon	!	"	murmured	Madame	Rameau	humbly	,	while	the	Venosta	burst
"	赦免	我	,	赦免	!	"	低声说道	夫人	拉莫	谦卑地	,	尽管	这	静脉	爆裂

['ɪntuː] [terz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

"对不起，对不起！"拉莫夫人谦卑地低声说道，而维诺斯塔则放声大哭。

[ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑːbə] , [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

The	Abbe	,	though	a	most	sincere	and	earnest	ecclesiastic	,
这	阿贝	,	尽管	一个	最多	真诚	和	认真	牧师	,

这位神父虽然是一位最真诚、最热忱的教士，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd] ,

was	a	cheery	and	genial	man	of	the	world	;	and	,
曾是	一个	欢快的	和	和蔼可亲	男人	的	这	世界	;	和	,

他是一位开朗友善、见多识广的人；而且，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mædəm] [rə'moʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][self] - [rɪ'proʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	order	to	relieve	Madame	Rameau	from	the	painful	self	-	reproach	he	had
在	命令	到	缓解	夫人	拉莫	从	这	痛苦	自己	-	责备	他	有

[bɪ'fɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ,

before	excited	,
前	兴奋的	,

为了减轻拉莫夫人因他之前的行为而产生的痛苦的自我责备，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	turned	the	conversation	.
他	转向	这	对话	.

他转移了话题。

" [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'wer] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [læf] ,

"	I	must	beware	,	however	,	"	he	said	,	with	his	pleasant	laugh	,
"	我	必须	提防	,	然而	,	"	他	说	,	和	他的	令人愉快的	笑	,

“不过，我必须注意，”他笑着说。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]['fæməli] ['kwestʃənz] ;

"	as	to	the	company	in	which	I	interfere	in	family	questions	;
"	作为	到	这	公司	在	哪个	我	干扰	在	家庭	问题	;

“至于我干预其家庭事务的公司；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'fend] [maɪ] [pʊr] [rɑː'uːl] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst]

and	especially	in	which	I	defend	my	poor	Raoul	from	any	charge	brought	against
和	尤其	在	哪个	我	保卫	我的	贫穷的	拉乌尔	从	任何	收费	带来	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尤其是我要为我可怜的拉乌尔辩护，让他免受任何指控。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [frend] [ðɪs] [deɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɔːrgən][ʌv; əv] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk]

For	some	good	friend	this	day	sent	me	a	terrible	organ	of	communistic
为了	一些	好的	朋友	这	天	发送	我	一个	糟糕的	器官	的	共产主义

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

今天，某个好朋友寄给我一本糟糕的共产主义哲学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['hʌmb(ə)l] [priːsts] [ɑːr; ər] ['veri] ['rʌfli] ['hændəld] ,

in	which	we	humble	priests	are	very	roughly	handled	,
在	哪个	我们	谦逊的	神父	是	非常	大致	处理	,

我们这些卑微的神父受到了非常粗暴的对待，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['siŋgld] [aʊt] [baɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestələnt] [ˌɪntər'mɛdlər] [ɪn]

and	I	myself	am	especially	singled	out	by	name	as	a	pestilent	intermeddler	in
和	我	我	是	尤其	单身	出去	经过	姓名	作为	一个	瘟疫	干涉者	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['haʊshəʊldz] .

the	affairs	of	private	households	.
这	事务	的	私人的	家庭	.

而我本人则被特别点名批评为干涉私人家庭事务的讨厌鬼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sed] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	said	to	set	the	women	against	the	brave	men	who	are	friends	of	the
我	是	说	到	放	这	女性	反对	这	勇敢的	男人	WHO	是	朋友们	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

有人说我要挑拨妇女与那些为人民服务的勇敢男子之间的关系。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɔːʃənd] [baɪ] ['veri] ['trʌkjələnt] [θrets] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['vɪlənəs]
and **am** **cautioned** **by** **very** **truculent** **threats** **to** **cease** **from** **such** **villainous**
和 是 警告 经过 非常 好斗的 威胁 到 停止 从 这样的 邪恶的
['præktɪsɪz] .
practices **.**
实践 .

并受到非常严厉的威胁，被警告停止这种邪恶的行为。

" [ænd; ənd] [hɪr] ,
" **And** **here** **,**
" 和 这里 ,

“而在这里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['hjuːmər] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]
with **a** **dry** **humour** **that** **turned** **into** **ridicule** **what** **would** **otherwise** **have** **excited**
和 一个 干燥 幽默 那 转向 进入 嘲笑 什么 会 否则 有 兴奋的
[dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,
disgust **and** **indignation** **among** **his** **listeners** **,**
厌恶 和 愤慨 之中 他的 听众 ,

他用一种冷幽默，将原本会引起听众厌恶和愤慨的事情，变成了嘲讽。

[hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːls] ['eləkwəns] [wɪtʃ]
he **read** **aloud** **passages** **replete** **with** **the** **sort** **of** **false** **eloquence** **which**
他 读 大声 段落 充足的 和 这 种类 的 错误的 口才 哪个
[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] ['dʒɝːnəlz] .
was **then** **the** **vogue** **among** **the** **Red** **journals** **.**
曾是 然后 这 时尚 之中 这 红色的 期刊 .

他朗读了一些段落，其中充斥着当时在红色报刊中流行的那种虚假雄辩。

[ɪn] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr]
In **these** **passages** **,** **not** **only** **the** **Abbe** **was** **pointed** **out** **for** **popular**
在 这些 段落 , 不是 仅有的 这 阿贝 曾是 尖 出去 为了 受欢迎的
[ˌeksi'kreiʃən] , [bʌt; bət] [rɑː'uːl] [diː] - ,
execration **,** **but** **Raoul** **de** **Vandemar** **,**
念咒 , 但 拉乌尔 德 - ,

在这些段落中，不仅阿贝受到了民众的谴责，拉乌尔·德·范德马尔也受到了谴责。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'spresli] [neɪmd] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
though **not** **expressly** **named** **,** **was** **clearly** **indicated** **as** **a** **pupil** **of** **the** **Abbe's** **,**
尽管 不是 明确地 命名 , 曾是 清楚地 表明的 作为 一个 瞳孔 的 这 - ,

虽然没有明确指名道姓，但显然是阿贝的学生。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] ['dʒeʒʊɪt] .
the **type** **of** **a** **lay** **Jesuit** **.**
这 类型 的 一个 躺 耶稣会 .

耶稣会俗人的类型。

[ðə; ði] [və'nɒstə] [ə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd]
The **Venosta** **alone** **did** **not** **share** **in** **the** **contemptuous** **laughter** **with** **which** **the** **inflated**
这 静脉 独自的 做过 不是 分享 在 这 轻蔑的 笑声 和 哪个 这 膨胀
[staɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['daɪəˌtraɪbz][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] - .
style **of** **these** **diatribes** **inspired** **the** **Rameaus** **.**
风格 的 这些 长篇大论 灵感 这 - .

只有维诺斯塔没有像拉莫兄弟那样，对这些夸张的抨击风格发出轻蔑的嘲笑。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ɪ'tæliən][maɪnd][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [baɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]
Her **simple** **Italian** **mind** **was** **horror** **-** **stricken** **by** **language** **which** **the** **Abbe**
她 简单的 意大利语 头脑 曾是 恐怖 - 受打击的 经过 语言 哪个 这 阿贝
['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] .
treated **with** **ridicule** **.**
治疗 和 嘲笑 .

她那单纯的意大利头脑对阿贝嘲笑的语言感到震惊。

" [ɑː] ! " [sed] [em] . [rə'moʊ] , " [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['ɔːθər] — [ðæt] ['faɪərbrænd] ['fiːlɪks] [pjæt] . "

" Ah ! " said M . Rameau , " I guess the author — that firebrand Felix Pyat . "

" 啊 ! " 说 M . 拉莫 , " 我 猜测 这 作者 — 那 火炬手 菲利克斯 皮亚特 . "

“啊！”拉莫先生说，“我猜作者是——那个激进分子费利克斯·皮亚特。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ;

" No , " answered the Abbe ;

" 不 , " 回答 这 阿贝 ;

“不，”神父回答道；

" [ðə; ði] ['raɪtər] [saɪnz] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['eɪθiɪst] — ['diːdərəut][lə] [ʒɜːn] .

" the writer signs himself by the name of a more learned atheist — Diderot le jeune .

" 这 作家 标志 他自己 经过 这 姓名 的 一个 更多的 学习 无神论者 — 狄德罗 勒 年轻的 .

作者署名是一位更有学识的无神论者——年轻的狄德罗。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [rɑː'uːl] ['entərd] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ɹ'zɔːrə] .

" Here the door opened , and Raoul entered , accompanying Isaura .

" 这里 这 门 打开 , 和 拉乌尔 进入 , 随同 伊莎拉 .

“这时门开了，拉乌尔和伊莎乌拉走了进来。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [sɪns] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] .

A change had come over the face of the young Vandemar since his brother's death .

一个 改变 有 来 超过 这 脸 的 这 年轻的 - 自从 他的 兄弟 死亡 .

自从哥哥去世后，年轻的范德马尔的脸上发生了变化。

[ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] ['diːpənd] ,

The lines about the mouth had deepened ,

这 线条 关于 这 嘴 有 加深 ,

嘴角周围的皱纹加深了。

[ðə; ði] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['raʊndɪd] ['kɑːntʊr] [ænd; ənd] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['hɑːloʊ] .

the cheeks had lost their rounded contour and grown somewhat hollow .

这 脸颊 有 丢失的 他们的 圆润 轮廓 和 生长 有些 空洞的 .

脸颊失去了圆润的轮廓，变得有些凹陷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz]['evər] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [les] ['pensɪvli] ['meləŋkɑːli] .

But the expression was as serene as ever , perhaps even less pensively melancholy .

但 这 表达 曾是 作为 安详 作为 曾经 , 也许 甚至 较少的 若有所思地 忧郁 .

但他的表情依然平静安详，甚至可能少了些许沉思的忧郁。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sɔːroʊd] , [bʌt; bət] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] ['sɑːroʊ] ;

His whole aspect was that of a man who has sorrowed , but been supported in sorrow ;

他的 所有的 方面 曾是 那 的 一个 男人 WHO 有 悲伤的 , 但 到过 有 在 悲哀 ;

他浑身上下都透着一股饱经悲痛却又在悲痛中得到扶持的神情；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [swiːt] -

perhaps it was more sweet -

也许 它 曾是 更多的 甜的 -

或许它更甜一些。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɔːfti] .

certainly	**it**	**was**	**more**	**lofty**	**.**
当然	它	曾是	更多的	高远	.

当然，它的境界更高远。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

as	**if**	**there**	**were**	**in**	**the**	**atmosphere**	**of**	**his**	**presence**	**something**	**that**
作为	如果	那里	是	在	这	气氛	的	他的	在场	某物	那

[kə'mjuːnikeitid] [ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

communicated	**the**	**likeness**	**of**	**his**	**own**	**soul**	**to**	**others**	**,**
沟通	这	相似	的	他的	自己的	灵魂	到	其他的	,

仿佛他身上散发出的某种气息，能将他灵魂的模样传递给他人。

[sɪns] [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

since	**Isaura**	**had**	**been**	**brought**	**into**	**his**	**companionship**	**,**
自从	伊莎拉	有	到过	带来	进入	他的	友谊	,

自从伊莎乌拉被带入他的陪伴之中后，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvli] [feɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [pri'veild] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ðæt] , [tuː]

her	**own**	**lovely**	**face**	**had**	**caught**	**the**	**expression**	**that**	**prevailed**	**in**	**his**	**—**	**that**	**,**	**too**
她	自己的	迷人的	脸	有	捕捉	这	表达	那	最终获胜	在	他的	—	那	,	也

, [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [swiːt] — [ðæt] ,

,	**had**	**become**	**more**	**sweet**	**—**	**that**	**,**
,	有	变得	更多的	甜的	—	那	,

她那张美丽的脸上也映照出他脸上的神情——那神情也变得更加甜蜜了——

[tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['lɔːfti] .

too	**,**	**had**	**become**	**more**	**lofty**	**.**
也	,	有	变得	更多的	高远	.

而且，也变得更加高尚了。

[ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['mɔːnəz] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	**friendship**	**that**	**had**	**grown**	**up**	**between**	**these**	**two**	**young**	**mourners**	**was**	**of**
这	友谊	那	有	生长	向上	之间	这些	二	年轻的	哀悼者	曾是	的

[ə; eɪ] ['veri] [rer] ['neɪtʃər] .

a	**very**	**rare**	**nature**	**.**
一个	非常	稀有的	自然	.

这两位年轻的哀悼者之间建立起的友谊非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['sentɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['evər] [wɔːrm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]

It	**had**	**in**	**it**	**no**	**sentiment**	**that**	**could**	**ever**	**warm**	**into**	**the**	**passion**	**of**	**human**
它	有	在	它	不	情绪	那	可以	曾经	温暖的	进入	这	热情	的	人类

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

它里面没有任何情感能够升华为人类爱情的激情。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] - [hɑːrt] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

Indeed	**,**	**had**	**Isaura's**	**heart**	**been**	**free**	**to**	**give**	**away**	**,**
的确	,	有	-	心	到过	自由的	到	给	离开	,

的确，如果伊莎乌拉的心可以自由地付出，

[lʌv] [fɔːr; fər] [rɑː'uːl] [diː] - [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

love	**for**	**Raoul**	**de**	**Vandemar**	**would**	**have**	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**profanation**	**.**
爱	为了	拉乌尔	德	-	会	有	似乎	到	她	一个	亵渎	.

在她看来，爱上拉乌尔·德·凡德马尔是一种亵渎。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['priːstli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['tendər] .

He	was	never	more	priestly	than	when	he	was	most	tender	.
他	曾是	绝不	更多的	祭司	比	什么时候	他	曾是	最多	投标	.

他最温柔的时候，最像一位神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][rɑː'uːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðæt][ʌv; əv][sʌm; səm][seɪnt] - [laɪk]

And	the	tenderness	of	Raoul	towards	her	was	that	of	some	saint	-	like
和	这	压痛	的	拉乌尔	向	她	曾是	那	的	一些	圣	-	喜欢

['neɪtʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ækəlaɪt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] ['ʌpwərdz] .

nature	towards	the	acolyte	whom	it	attracted	upwards	.
自然	向	这	侍僧	谁	它	吸引	向上	.

而拉乌尔对她的温柔，就像圣人对待被他吸引而来的门徒一样。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] - [deθ] ,

He	had	once	,	just	before	Enguerrand's	death	,
他	有	一次	,	只是	前	-	死亡	,

就在恩格朗去世前不久，他曾这样说过：

['spoʊkən][tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kændər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]

spoken	to	Isaura	with	a	touching	candour	as	to	his	own	predilection	for
说	到	伊莎拉	和	一个	接触	坦率	作为	到	他的	自己的	偏好	为了

[ə; eɪ][mə'næstɪk] [laɪf] .

a	monastic	life	.
一个	修道院	生活	.

他以令人动容的坦诚向伊莎乌拉表达了自己对修道生活的向往。

" [ðə; ði] ['wɜːrldli] [ˌævə'keɪʃənz] [ðæt] ['oʊpən]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɜ'ɪrz] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

"	The	worldly	avocations	that	open	useful	and	honourable	careers	for	others
"	这	世俗	业余爱好	那	打开	有用	和	光荣的	职业生涯	为了	其他的

[hæv; həv][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

have	no	charm	for	me	.
有	不	魅力	为了	我	.

“那些能为他人开启有用且体面职业的世俗副业，对我来说毫无吸引力。”

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [nɔːr] ['paʊər] , [nɔːr] ['ɑːnərz] [nɔːr] [feɪm] .

I	care	not	for	riches	nor	power	,	nor	honours	nor	fame	.
我	关心	不是	为了	财富	也不	力量	,	也不	荣誉	也不	名声	.

我不在乎财富、权力、荣誉和名声。

[ðə; ði] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'ventjuəl][laɪf][hæv; həv][noʊ] ['terər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]

The	austerities	of	the	conventual	life	have	no	terror	for	me	;	on	the	contrary
这	紧缩政策	的	这	会议	生活	有	不	恐怖	为了	我	;	在	这	相反

,

,

,

修道院生活的清苦对我来说毫无畏惧；相反，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

they	have	a	charm	,	for	with	them	are	abstraction	from	earth	and
他们	有	一个	魅力	,	为了	和	他们	是	抽象	从	地球	和

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hev(ə)n] .

meditation	on	heaven	.
冥想	在	天堂	.

它们有一种魅力，因为它们让人超脱尘世，冥想天堂。

[ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [aɪ] [maɪt] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [driːmz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ,

In	earlier	years	I	might	,	like	other	men	,	have	cherished	dreams	of	human	love	,
在	早些时候	年	我	可能	,	喜欢	其他	男人	,	有	珍爱	梦境	的	人类	爱	,

在年轻的时候，我或许也像其他男人一样，怀揣着对人类爱情的憧憬。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ɪn] ['mærid] [laɪf] ,

and	felicity	in	married	life	,
和	费利西蒂	在	已婚	生活	,

以及婚姻生活的幸福，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] —

but	for	the	sort	of	veneration	with	which	I	regarded	one	to	whom	I	owe	—
但	为了	这	种类	的	崇敬	和	哪个	我	认为	一	到	谁	我	欠	—

['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] — [wət'evər] [ʌv; əv] [gʊd] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ˌem 'iː] .

humanly	speaking	—	whatever	of	good	there	may	be	in	me	.
人道地	请讲	—	任何	的	好的	那里	可能	是	在	我	.

但对于我而言，我对一个人怀有一种崇敬之情，因为我从人性的角度来说，我身上所有美好的品质都归功于他。

[dʒʌst] [wen] [fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm]

Just	when	first	taking	my	place	among	the	society	of	young	men	who	banish	from
只是	什么时候	第一的	采取	我的	地方	之中	这	社会	的	年轻的	男人	WHO	放逐	从

[ðer; ðər] [laɪf] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

their	life	all	thought	of	another	,
他们的	生活	全部	想法	的	其他	,

正当我初次融入这群将生活抛诸脑后的年轻人的圈子时，我脑海中浮现的都是另一个人。

[aɪ] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hoʊlɪnəs]

I	came	under	the	influence	of	a	woman	who	taught	me	to	see	that	holiness
我	来了	在下面	这	影响	的	一个	女士	WHO	教授	我	到	看	那	圣洁

[wʌz; wəz] ['bjuːti] .

was	beauty	.
曾是	美丽	.

我受到一位女性的影响，她教会我圣洁就是美丽。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ækts] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

She	gradually	associated	me	with	her	acts	of	benevolence	,
她	逐步地	联系	我	和	她	行为	的	仁	,

她逐渐将我与她的善行联系起来，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə]

and	from	her	I	learned	to	love	God	too	well	not	to	be	indulgent	to
和	从	她	我	学习	到	爱	上帝	也	出色地	不是	到	是	放纵的	到

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

his	creatures	.
他的	生物	.

从她身上，我学会了深爱上帝，以至于不能不宽容对待他的造物。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [ɪn]

I	know	not	whether	the	attachment	I	felt	to	her	could	have	been	inspired	in
我	知道	不是	无论	这	依恋	我	毛毡	到	她	可以	有	到过	灵感	在

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ,

one	who	had	not	from	childhood	conceived	a	romance	,
一	WHO	有	不是	从	童年	构思	一个	浪漫	,

我不知道，如果我从小就没有对爱情抱有幻想，我是否还能对她产生这样的感情。

[nɑːt] [pər'hæps] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

not	perhaps	justified	by	history	,	for	the	ideal	images	of	chivalry	.
不是	也许	合理的	经过	历史	,	为了	这	理想的	图片	的	骑士精神	.

或许历史并不支持这种观点，因为骑士精神的理想形象并非如此。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [poʊ'etɪk] ['hɑːmɪdʒ]

My	feeling	for	her	at	first	was	that	of	the	pure	and	poetic	homage
我的	感觉	为了	她	在	第一的	曾是	那	的	这	纯的	和	诗意的	尊敬

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] ,

which	a	young	knight	was	permitted	,
哪个	一个	年轻的	骑士	曾是	允许	,

我最初对她的感觉，是年轻骑士被允许表达的那种纯粹而诗意的敬意。

[sænz] [riːproʊʃ] , [tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fer] [kwiːn] [ɔːr] [ˈʃætəlein] , [huːz] ['kʌlərz] [hiː; hi]

sans	reproche	,	to	render	to	some	fair	queen	or	chatelaine	,	whose	colours	he
无	责备	,	到	使成为	到	一些	公平的	女王	或者	女管家	,	谁	颜色	他

[wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] ,

wore	in	the	lists	,
穿着	在	这	列表	,

无可指摘，献给某位美丽的皇后或女主人，他在名单上身穿她们的旗帜。

[huːz] ['spɑːtləs] [rɪ'pjuːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

whose	spotless	repute	he	would	have	perilled	his	life	to	defend	.
谁	一尘不染	声誉	他	会	有	危险	他的	生活	到	保卫	.

他愿意冒着生命危险去捍卫对方清白的名誉。

[bʌt; bət] [suːn] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['sentɪmənt] , [pjʊr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bɪ'keɪm] ['tʃeɪsnd] [frʌm; frəm] [ɔːl]

But	soon	even	that	sentiment	,	pure	as	it	was	,	became	chastened	from	all
但	很快	甚至	那	情绪	,	纯的	作为	它	曾是	,	成为	受了教训	从	全部

[breθ] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] ,

breath	of	earthly	love	,
气息	的	尘世的	爱	,

但很快，就连这份纯粹的感情也失去了所有世俗爱情的气息。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'faɪnd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['revərəns] .

in	proportion	as	the	admiration	refined	itself	into	reverence	.
在	部分	作为	这	钦佩	精制	本身	进入	尊敬	.

随着钦佩之情升华为敬畏之情，这种钦佩之情也随之升华。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [braɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

She	has	often	urged	me	to	marry	,	but	I	have	no	bride	on	this	earth	.
她	有	经常	敦促	我	到	结婚	,	但	我	有	不	新娘	在	这	地球	.

她经常催我结婚，但我这辈子还没有新娘。

[aɪ] [duː] [bʌt; bət] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] - ['hæpɪli] ['mærid] ,

I	do	but	want	to	see	Enguerrand	happily	married	,
我	做	但	想	到	看	-	快乐地	已婚	,

我当然希望看到恩格朗婚姻美满。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kwɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klɔɪstər] .

and	then	I	quit	the	world	for	the	cloister	.
和	然后	我	辞职	这	世界	为了	这	修道院	.

然后我遁世隐居。

" [bʌt; bət] ['æftər] - [deθ] , [rɑː'uːl] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt] .

"	But	after	Enguerrand's	death	,	Raoul	resigned	all	idea	of	the	convent	.
"	但	后	-	死亡	,	拉乌尔	辞职	全部	主意	的	这	修道院	.

“但在恩格朗去世后，拉乌尔放弃了所有关于修道院的想法。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ˌɪ'zɔːrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz]

That	evening	,	as	he	attended	to	their	homes	Isaura	and	the	other	ladies
那	晚上	,	作为	他	参加	到	他们的	房屋	伊莎拉	和	这	其他	女士们

[æt; ət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmbjələns] ,

at	to	the	ambulance	,
在	到	这	救护车	,

那天晚上，当他把伊莎乌拉和其他女士们送到救护车旁时，

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kɑːm] .

he	said	,	in	answer	to	inquiries	about	his	mother	,	"	She	is	resigned	and	calm	.
他	说	,	在	回答	到	查询	关于	他的	母亲	,	"	她	是	辞职	和	冷静的	.

当被问及母亲的情况时，他说：“她很平静，也很听天由命。”

[aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , ['beri] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [sʌn] :

I	have	promised	her	I	will	not	,	while	she	lives	,	bury	her	other	son	:
我	有	承诺	她	我	将要	不是	,	尽管	她	生活	,	埋葬	她	其他	儿子	:

我向她承诺，只要她活着，我就不会埋葬她的另一个儿子：

[aɪ] [rɪ'naʊns] [maɪ] [drɪ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

I	renounce	my	dreams	of	the	monastery	.
我	放弃	我的	梦境	的	这	修道院	.

我放弃了出家修行的梦想。

" [rɑ:'u:l] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət] - .

"	Raoul	did	not	remain	many	minutes	at	Isaura's	.
"	拉乌尔	做过	不是	保持	许多	分钟	在	-	.

“拉乌尔在伊萨乌拉家没待多久。”

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

The	Abbe	accompanied	him	on	his	way	home	.
这	阿贝	伴随	他	在	他的	方式	家	.

神父陪他一起回家。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv]

"	I	have	a	request	to	make	to	you	,	"	said	the	former	;	"	you	know	,	of
"	我	有	一个	要求	到	制作	到	你	,	"	说	这	以前的	;	"	你	知道	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

“我有个请求想请你帮忙，”前者说道；“你知道，当然，

[jʊr; jər] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ðə; ði] [vi'kt] [di:] - ? "

your	distant	cousin	the	Vicomte	de	Mauleon	?	"
你的	遥远	表哥	这	子爵	德	-	?	"

你的远房表弟莫莱恩子爵？ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] , [fɔ:r; fər] - [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

Not	so	well	as	I	ought	,	for	Enguerrand	liked	him	.	"
不是	所以	出色地	作为	我	应该	,	为了	-	喜欢	他	.	"

我做得还不够好，因为恩格朗很喜欢他。

" [wel] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

"	Well	enough	,	at	all	events	,
"	出色地	足够的	,	在	全部	活动	,

至少还算可以，

[tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [meɪk] ,

to	call	on	him	with	a	request	which	I	am	commissioned	to	make	,
到	称呼	在	他	和	一个	要求	哪个	我	是	委托	到	制作	,

奉命去拜访他，提出我的请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] ['betər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] .

but	it	might	come	better	from	you	as	a	kinsman	.
但	它	可能	来	更好的	从	你	作为	一个	亲属	.

但作为亲属，你或许能更好地表达你的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	am	a	stranger	to	him	,
我	是	一个	陌生人	到	他	,

我对他来说是个陌生人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən]

and	I	know	not	whether	a	man	of	that	sort	would	not	regard	as	an
和	我	知道	不是	无论	一个	男人	的	那	种类	会	不是	看待	作为	一个

[ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [priːst] .

officious	intermeddling	any	communication	made	to	him	by	a	priest	.
爱管闲事的	干预	任何	沟通	制成	到	他	经过	一个	牧师	.

我不知道这样的人是否会把神父向他发出的任何信息视为多管闲事的干涉。

[ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

The	matter	,	however	,	is	a	very	simple	one	.
这	事情	,	然而	,	是	一个	非常	简单的	一	.

然而，这件事其实很简单。

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] — — — - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [nʌn] [huː] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , ['daɪɪŋ] .

At	the	convent	of	—	—	—	-	there	is	a	poor	nun	who	is	,	I	fear	,	dying	.
在	这	修道院	的	—	—	—	-	那里	是	一个	贫穷的	尼姑	WHO	是	,	我	害怕	,	垂死	.

在——修道院里，有一位可怜的修女，恐怕她快要死了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [em] . [diː] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [tuː; tə][biː; bi]

She	has	an	intense	desire	to	see	M	.	de	Mauleon	,	whom	she	declares	to	be
她	有	一个	激烈的	欲望	到	看	M	.	德	-	,	谁	她	声明	到	是

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

her	uncle	,
她	叔叔	,

她非常想见德·莫莱昂先生，并声称他是她的叔叔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] .

and	her	only	surviving	relative	.
和	她	仅有的	幸存	相对的	.

以及她唯一的在世亲人。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ɔː'stɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi]

The	laws	of	the	convent	are	not	too	austere	to	prevent	the	interview	she
这	法律	的	这	修道院	是	不是	也	简朴	到	防止	这	面试	她

[siːks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

seeks	in	such	a	case	.
寻找	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，修道院的规章制度并不严苛到足以阻止她所寻求的会面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	should	add	that	I	am	not	acquainted	with	her	previous	history	.
我	应该	添加	那	我	是	不是	熟人	和	她	以前的	历史	.

我应该补充一点，我对她的过往经历并不了解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [kən'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ; [hiː; hi] , [pʊr] [mæn] ,

I	am	not	the	confessor	of	the	sisterhood	;	he	,	poor	man	,
我	是	不是	这	忏悔者	的	这	姐妹情谊	;	他	,	贫穷的	男人	,

我不是修女会的告解神父；他，可怜的人，

[wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [bɔːl][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [wen] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən]

was	badly	wounded	by	a	chance	ball	a	few	days	ago	when	attached	to	an
曾是	糟糕	受伤	经过	一个	机会	球	一个	很少	天	前	什么时候	随附的	到	一个

['æmbjələns] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

ambulance	on	the	ramparts	.
救护车	在	这	城墙	.

几天前，他在城墙上乘坐救护车时，被一颗偶然飞来的子弹严重击伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]

As	soon	as	the	surgeon	would	allow	him	to	see	any	one	,	he	sent	for
作为	很快	作为	这	外科医生	会	允许	他	到	看	任何	一	,	他	发送	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

外科医生一允许他见任何人，就派人来叫我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nʌn] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] — ['sɪstər] ['əːsjulə] .

and	bade	me	go	to	the	nun	I	speak	of	—	Sister	Ursula	.
和	巴德	我	去	到	这	尼姑	我	说话	的	—	姐姐	乌苏拉	.

并吩咐我去见我说的那位修女——乌苏拉修女。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [em] . [diː] - [wʌz; wəz][æt; ət]['pærɪs] ,

It	seems	that	he	had	informed	her	that	M	.	de	Mauleon	was	at	Paris	,
它	似乎	那	他	有	知情的	她	那	M	.	德	-	曾是	在	巴黎	,

他似乎告诉过她，德·莫莱昂先生在巴黎。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

and	had	promised	to	ascertain	his	address	.
和	有	承诺	到	探明	他的	地址	.

并承诺会查明他的地址。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

His	wound	had	prevented	his	doing	so	,	but	he	trusted	to	me	to
他的	伤口	有	阻止	他的	正在做	所以	,	但	他	可信	到	我	到

[prə'kjʊr] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

procure	the	information	.
采购	这	信息	.

他的伤势使他无法亲自前往，但他信任我，让我去获取信息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

I	am	well	acquainted	with	the	Superieure	of	the	convent	,
我	是	出色地	熟人	和	这	上	的	这	修道院	,

我与修道院院长很熟悉。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'stiːm] .

and	I	flatter	myself	that	she	holds	me	in	esteem	.
和	我	奉承	我	那	她	持有	我	在	尊重	.

我自以为是地认为她很看重我。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pʊr] [nʌn] ,

I	had	therefore	no	difficulty	to	obtain	her	permission	to	see	this	poor	nun	,
我	有	所以	不	困难	到	获得	她	允许	到	看	这	贫穷的	尼姑	,

因此，我毫不费力地就获得了她的许可，得以探望这位可怜的修女。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

which	I	did	this	evening	.
哪个	我	做过	这	晚上	.

我今晚就这么做了。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [em]

She	implored	me	for	the	peace	of	her	soul	to	lose	no	time	in	finding	out	M
她	恳求	我	为了	这	和平	的	她	灵魂	到	失去	不	时间	在	寻找	出去	M

. [diː] - [ə'dres] ,

.	de	Mauleon's	address	,
.	德	-	地址	,

她恳求我为了她的心灵安宁，尽快查明德·莫莱昂先生的地址。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

and	entreating	him	to	visit	her	.
和	恳求	他	到	访问	她	.

并恳求他去看望她。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɜːr] ,

Lest	he	should	demur	,
免得	他	应该	异议	,

免得他反对，

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

I	was	to	give	him	the	name	by	which	he	had	known	her	in	the	world
我	曾是	到	给	他	这	姓名	经过	哪个	他	有	已知	她	在	这	世界

— ['luːɪs] [duː'væl] .

—	Louise	Duval	.
—	路易丝	杜瓦尔	.

我要告诉他，他在世人面前所熟知的她的名字——路易丝·杜瓦尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [əu'beid] .

Of	course	I	obeyed	.
的	课程	我	服从	.

我当然服从了。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [siːdʒ] [aɪ]

The	address	of	a	man	who	has	so	distinguished	himself	in	this	unhappy	siege	I
这	地址	的	一个	男人	WHO	有	所以	杰出的	他自己	在	这	不开心	围城	我

['veri] ['iːzəli] [əb'teɪnd] ,

very	easily	obtained	,
非常	容易地	获得	,

我轻而易举地就获得了在这场不幸的围城战中表现卓越的那位男士的地址。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [em] . [diː] - [ə'pɑːrtmənt] .

and	repaired	at	once	to	M	.	de	Mauleon's	apartment	.
和	已修复	在	一次	到	M	.	德	-	公寓	.

然后立即赶往德莫莱昂先生的公寓。

[aɪ] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	there	learned	that	he	was	from	home	,
我	那里	学习	那	他	曾是	从	家	,

我在那里得知他是本地人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts]

and	it	was	uncertain	whether	he	would	not	spend	the	night	on	the	ramparts
和	它	曾是	不确定	无论	他	会	不是	花费	这	夜晚	在	这	城墙

. "

:	"
.	"

当时还不确定他是否会在城墙上过夜。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [rɑː'uːl] ,

"	I	will	not	fail	to	see	him	early	in	the	morning	,	"	said	Raoul	,
"	我	将要	不是	失败	到	看	他	早期的	在	这	早晨	,	"	说	拉乌尔	,

“我明天一早一定会去见他，”拉乌尔说。

" [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	and	execute	your	commission	.
"	和	执行	你的	委员会	.

并执行你的任务。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[em] . - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [baɪ] [rɑː'uːlz] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

M	.	Mauleon	was	somewhat	surprised	by	Raoul's	visit	the	next	morning	.
M	.	-	曾是	有些	惊讶	经过	拉乌尔的	访问	这	下一个	早晨	.

第二天早上，拉乌尔的来访让莫莱昂先生有些意外。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huːz] [pə'laɪtli] ['dɪstənt] [rɪ'zɜːrv] [tɔːrdz]

He	had	no	great	liking	for	a	kinsman	whose	politely	distant	reserve	towards
他	有	不	伟大的	喜欢	为了	一个	亲属	谁	礼貌地	遥远	预订	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不太喜欢那位对他彬彬有礼却又疏远冷淡的亲戚。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [pʊr] - ['dʒiːniəl] ['hɑːrtinəs] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]

in	contrast	to	poor	Euguerrand's	genial	heartiness	,	had	much	wounded	his
在	对比	到	贫穷的	-	和蔼可亲	热情	,	有	很多	受伤	他的

['sensətɪv] [self] - [rɪ'spekt] ;

sensitive	self	-	respect	;
敏感的	自己	-	尊重	;

与可怜的欧格朗的热情奔放形成鲜明对比的是，这深深伤害了他敏感的自尊心；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] [rɑː'uːl] [tuː; tə] [teɪk]

nor	could	he	comprehend	the	religious	scruples	which	forbade	Raoul	to	take
也不	可以	他	理解	这	宗教	顾虑	哪个	禁止	拉乌尔	到	拿

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

a	soldier's	share	in	the	battle	-	field	,
一个	士兵的	分享	在	这	战斗	-	场地	,

他也无法理解宗教顾虑如何阻止拉乌尔在战场上领取士兵的报酬。

[ðoʊ] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [soʊ] ['fɪrləsli] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz]

though	in	seeking	there	to	save	the	lives	of	others	so	fearlessly	hazarding	his
尽管	在	寻求	那里	到	节省	这	生活	的	其他的	所以	无畏地	危险	他的

[oʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

虽然他在那里是为了拯救他人的生命，却无畏地冒着生命危险。

" ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [rɑː'uːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] , " [ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər]

"	Pardon	,	"	said	Raoul	,	with	his	sweet	mournful	smile	,	"	the	unseasonable	hour
"	赦免	,	"	说	拉乌尔	,	和	他的	甜的	悲哀	微笑	,	"	这	反常的	小时

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

at	which	I	disturb	you	.
在	哪个	我	打扰	你	.

“请原谅，”拉乌尔带着他那甜蜜而悲伤的微笑说道，“在这个不合时宜的时间打扰您。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['duːtiz] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'gɪn] ['ɜːrli] ,

But	your	duties	on	the	ramparts	and	mine	in	the	hospital	begin	early	,
但	你的	职责	在	这	城墙	和	矿	在	这	医院	开始	早期的	,

但是，你在城墙上的职责和我在医院里的职责很早就开始了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

and	I	have	promised	the	Abbe	Vertpre	to	communicate	a	message	of
和	我	有	承诺	这	阿贝	-	到	交流	一个	信息	的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [diːm] ['presɪŋ] .

a	nature	which	perhaps	you	may	deem	pressing	.
一个	自然	哪个	也许	你	可能	认为	紧迫	.

我已经答应韦尔普雷神父，要传达一个您或许认为很紧迫的消息。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]

"	He	proceeded	at	once	to	repeat	what	the	Abbe	had	communicated	to
"	他	继续	在	一次	到	重复	什么	这	阿贝	有	沟通	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] .

him	the	night	before	relative	to	the	illness	and	the	request	of	the	nun	.
他	这	夜晚	前	相对的	到	这	疾病	和	这	要求	的	这	尼姑	.

“他立即复述了阿贝前一天晚上告诉他的关于修女的病情和请求的内容。

" ['luːɪs] [duː'væl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vi'kt] , " [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəliː'ʒj\\ːz] !

"	Louise	Duval	!	"	exclaimed	the	Vicomte	,	"	discovered	at	last	,	and	a	religieuse	!
"	路易丝	杜瓦尔	!	"	惊呼	这	子爵	,	"	发现	在	最后的	,	和	一个	修女	!

"路易丝·杜瓦尔！"子爵惊呼道，"终于找到了，而且她还是个修女！"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [aɪ] [ˌriːə'piəd] [æt; ət]['pærɪs] .

I	now	understand	why	she	never	sought	me	out	when	I	reappeared	at	Paris	.
我	现在	理解	为什么	她	绝不	寻求	我	出去	什么时候	我	再次出现	在	巴黎	.

我现在明白为什么当我再次出现在巴黎时，她从未主动找过我了。

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][duː][nɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvenˌtˈkɑːnvənt] .

Tidings	of	that	sort	do	not	penetrate	the	walls	of	a	convent	.
消息	的	那	种类	做	不是	穿透	这	墙壁	的	一个	修道院	.

这种消息是传不出修道院的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [em] . [diː] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [soʊ]['kaɪndli]['teɪkən] .

I	am	greatly	obliged	to	you	,	M	.	de	Vandemar	,	for	the	trouble	you	have	so	kindly	taken	.
我	是	非常	有义务	到	你	,	M	.	德	-	,	为了	这	麻烦	你	有	所以	亲切地	已采取	.

德·范德马先生，非常感谢您如此好心地为我分担了这么多麻烦。

[ðɪs] [pʊr] [nʌn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

This	poor	nun	is	related	to	me	,	and	I	will	at	once	obey	the	summons	.
这	贫穷的	尼姑	是	有关的	到	我	,	和	我	将要	在	一次	服从	这	传票	.

这位可怜的修女是我的亲戚，我将立即遵从召唤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːnvenˌtˈkɑːnvənt]['diˈiːes] — — — - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	this	convent	des	—	—	—	-	I	am	ashamed	to	say	I	know	not	where	it	is	.
但	这	修道院	德斯	—	—	—	-	我	是	羞愧	到	说	我	知道	不是	在哪里	它	是	.

但是这座修道院——我很惭愧地说，我不知道它在哪里。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

A	long	way	off	,	I	suppose	?	"
一个	长的	方式	离开	,	我	认为	?	"

我想，还很远吧?

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] , " [sed] [rɑː'uːl] ;

"	Allow	me	to	be	your	guide	,	"	said	Raoul	;
"	允许	我	到	是	你的	指导	,	"	说	拉乌尔	;

"让我做你们的向导吧，"拉乌尔说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [maɪ][lɔːst] ['brʌðər] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] .

"	I	should	take	it	as	a	favour	to	be	allowed	to	see	a	little	more	of	a	man	whom	my	lost	brother	held	in	such	esteem	.
"	我	应该	拿	它	作为	一个	偏爱	到	是	允许	到	看	一个	小的	更多的	的	一个	男人	谁	我的	丢失的	兄弟	握住	在	这样的	尊重	.

"能有机会多见见我已故哥哥如此敬重的人，我应该感到荣幸。"

" ['vɪktər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [kən'sɪliətɔ:ri] [spi:tʃ] ,

"	Victor	was	touched	by	this	conciliatory	speech	,
"	胜利者	曾是	感动	经过	这	和解	演讲	,

维克多被这番和解的讲话所感动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	more	the	two	men	were	on	their	way	to	the
和	在	一个	很少	分钟	更多的	这	二	男人	是	在	他们的	方式	到	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .

convent	on	the	other	side	of	the	Seine	.
修道院	在	这	其他	边	的	这	罾	.

几分钟后，两人便启程前往塞纳河对岸的修道院。

['vɪktər] [kə'menst] [ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] ['trɪbju:t] [tu:; tə]

Victor	commenced	the	conversation	by	a	warm	and	heartfelt	tribute	to
胜利者	开始	这	对话	经过	一个	温暖的	和	衷心	贡	到

- ['kærəktər] [ænd; ənd] ['meməri] .

Euguerrand's	character	and	memory	.
-	特点	和	记忆	.

维克多首先发表了热情真挚的悼词，缅怀了尤格朗的品格和为人。

" [aɪ] ['nevər] , " [hi:; hi] [sed] , " [nu:] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔ:r] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kwɑ:lətiz]

"	I	never	,	"	he	said	,	"	knew	a	nature	more	rich	in	the	most	endearing	qualities
"	我	绝不	,	"	他	说	,	"	知道	一个	自然	更多的	富有的	在	这	最多	可爱的	品质

[ʌv; əv] [ju:θ] ;

of	youth	;
的	青年	;

“我从未见过，”他说，“一个如此充满青春最可爱品质的性格；

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['rendərɪŋ] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ,

so	gentle	,	so	high	-	spirited	,	rendering	every	virtue	more	attractive	,
所以	温和的	,	所以	高的	-	精神抖擞	,	渲染	每一个	美德	更多的	吸引人的	,

如此温柔，如此精神矍铄，使每一种美德都更具吸引力。

[ænd; ənd] [rɪ'di:mɪŋ] [sʌtʃ] [fju:] [fɔ:lts] [ɔ:r] ['fɔɪbəlz] [æz; əz] [ju:θ] [soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['temptɪd]

and	redeeming	such	few	faults	or	foibles	as	youth	so	situated	and	so	tempted
和	赎回	这样的	很少	故障	或者	缺点	作为	青年	所以	位于	和	所以	受诱惑

['kænɑ:t] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp] ,

cannot	wholly	escape	,
不能	完全	逃脱	,

并弥补年轻人在这样的处境和诱惑下无法完全避免的少数缺点或弱点。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɜ:r'bænəti][nɑ:t] [kən'venʃən(ə)l] , [nɑ:t][,ɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

with	an	urbanity	not	conventional	,	not	artificial	,
和	一个	城市化	不是	传统的	,	不是	人造的	,

一种非传统、非人为的都市风情

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəl] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs]

but	reflected	from	the	frankness	of	a	genial	temper	and	the	tenderness
但	反映	从	这	坦率	的	一个	和蔼可亲	脾气	和	这	压痛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] .

of	a	generous	heart	.
的	一个	慷慨的	心	.

但这体现了和蔼可亲的坦率和慷慨大方的温柔。

[bi:; bi] ['kʌmfətid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] , [maɪ] ['kɪnzmən] .

Be	comforted	for	his	loss	,	my	kinsman	.
是	安慰	为了	他的	损失	,	我的	亲属	.

我的同胞，请为他的离世感到慰藉。

[ə; eɪ] [breɪv] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .

A	brave	death	was	the	proper	crown	of	that	beautiful	life	.
一个	勇敢的	死亡	曾是	这	恰当的	王冠	的	那	美丽的	生活	.

英勇牺牲才是对美好人生的最佳褒奖。

" [rɑːˈuːl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [prest] ['greɪtfəli] [ðə; ði][ɑːrm] [naʊ] [lɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Raoul	made	no	answer	,	but	pressed	gratefully	the	arm	now	linked	within	his	own
"	拉乌尔	制成	不	回答	,	但	按下	感激不尽	这	手臂	现在	链接	之内	他的	自己的

.

:
.

拉乌尔没有回答，只是感激地握住了与自己手臂相连的那只手臂。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ;

The	companions	walked	on	in	silence	;
这	同伴	步行	在	在	沉默	;

同伴们默默地继续前行；

['vɪktɚz] [maɪnd] ['setlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɪzɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [niːs] [soʊ]

Victor's	mind	settling	on	the	visit	he	was	about	to	make	to	the	niece	so
胜利者的	头脑	安顿	在	这	访问	他	曾是	关于	到	制作	到	这	侄女	所以

[lɔːŋ] [mɪ'stɪriəsli] [lɔːst] ,

long	mysteriously	lost	,
长的	神秘地	丢失的	,

维克多的思绪集中在即将要去探望那位神秘失踪多年的侄女的事情上。

[ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] .

and	now	so	unexpectedly	found	.
和	现在	所以	不料	成立	.

而现在却意外地发现了它。

['luːɪs] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

Louise	had	inspired	him	with	a	certain	interest	from	her	beauty	and
路易丝	有	灵感	他	和	一个	肯定	兴趣	从	她	美丽	和

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

force	of	character	,
力量	的	特点	,

路易丝的美貌和坚强的性格激发了他浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	never	with	any	warm	affection	.
但	绝不	和	任何	温暖的	感情	.

但从未带有任何温暖的爱意。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv]

He	felt	relieved	to	find	that	her	life	had	found	its	close	in	the	sanctuary	of
他	毛毡	松了口气	到	寻找	那	她	生活	有	成立	它是	关闭	在	这	避难所	的

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

the	convent	.
这	修道院	.

得知她的生命在修道院的庇护下画上了句号，他感到如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪr] ,

He	had	never	divested	himself	of	a	certain	fear	,
他	有	绝不	剥离	他自己	的	一个	肯定	害怕	,

他从未摆脱过某种恐惧。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] - ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [brɪŋ] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs]

inspired	by	Louvier's	statement	that	she	might	live	to	bring	scandal	and	disgrace
灵感	经过	-	陈述	那	她	可能	居住	到	带来	丑闻	和	耻辱

[ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

on	the	name	he	had	with	so	much	difficulty	,
在	这	姓名	他	有	和	所以	很多	困难	,

受卢维尔的言论启发，他认为她可能会给卢维尔苦心经营的名誉带来丑闻和耻辱。

[ænd; ənd]['æftər][soʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] , ['pɑːrʃəli] [klɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

and	after	so	lengthened	an	anguish	,	partially	cleared	in	his	own	person	.
和	后	所以	加长	一个	痛苦	,	部分	已清除	在	他的	自己的	人	.

经过如此漫长的痛苦之后，他自身的一部分痛苦得到了缓解。

[rɑː'uːl] [left] [diː] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Raoul	left	De	Mauleon	at	the	gate	of	the	convent	,
拉乌尔	左边	德	-	在	这	门	的	这	修道院	,

拉乌尔在修道院门口离开了德·莫莱昂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wer] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

and	took	his	way	towards	the	hospitals	where	he	visited	,	and	the	poor
和	采取	他的	方式	向	这	医院	在哪里	他	到访	,	和	这	贫穷的

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] .

whom	he	relieved	.
谁	他	松了口气	.

然后他前往他探访的医院，以及他救助的穷人。

['vɪktər] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪtɪŋ]

Victor	was	conducted	silently	into	the	convent	parloir	;	and	,	after	waiting
胜利者	曾是	实施	默默	进入	这	修道院	客厅	;	和	,	后	等待

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

there	several	minutes	,	the	door	opened	,
那里	一些	分钟	,	这	门	打开	,

维克多被默默地带进了修道院的客厅；在那里等了几分钟后，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] ['entərd] .

and	the	Superieure	entered	.
和	这	上	进入	.

上校队入场了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [step] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒ] , [diː]

As	she	advanced	towards	him	,	with	stately	step	and	solemn	visage	,	De
作为	她	先进的	向	他	,	和	庄严	步	和	庄严	面容	,	德

- [rɪ'kɔɪld] ,

Mauleon	recoiled	,
-	反冲	,

她迈着庄重的步伐，面容肃穆地向他走来，德·莫莱昂却畏缩了一下。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [pɑːr'tʊk] [bəuθ][ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd]

and	uttered	a	half	-	suppressed	exclamation	that	partook	both	of	amaze	and
和	说出	一个	一半	-	被抑制	感叹	那	参与	两个都	的	惊奇	和

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

他发出了一声压抑的惊叹，其中既有惊讶，也有敬畏。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mə'dʒestɪk] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pæsəbl] ['æspekt] ,

Was	**this**	**majestic**	**woman**	**,**	**with**	**the**	**grave**	**impassible**	**aspect**	**,**
曾是	这	雄伟	女士	,	和	这	严重	恕	方面	,

这位仪态威严、神情严肃冷峻的女子，

[wʌns] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][gɜːrl] [huːz] ['tendər] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [θruː] ['stɔːrmi] ['jɪrz] ,

once	**the**	**ardent**	**girl**	**whose**	**tender**	**letters**	**he**	**had**	**cherished**	**through**	**stormy**	**years**	**,**
一次	这	热心	女孩	谁	投标	信件	他	有	珍爱	通过	暴风雨	年	,

曾经是那个热情似火的女孩，他珍藏着她那些充满温情的来信，度过了风风雨雨的岁月。

[ænd; ənd]['oʊnli] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['perələs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ?

and	**only**	**burned**	**on**	**the**	**night**	**before**	**the**	**most**	**perilous**	**of**	**his**	**battle**	**-**	**fields**	**?**
和	仅有的	烧伤	在	这	夜晚	前	这	最多	危险的	的	他的	战斗	-	字段	?

只在最危险的战场前夜被焚毁?

[ðɪs] [ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði][soʊl][wʌn] ,

This	**the**	**one**	**,**	**the**	**sole**	**one**	**,**
这	这	一	,	这	唯一	一	,

这就是唯一一个，绝无仅有的那个。

[huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [waɪf] ?

whom	**in**	**his**	**younger**	**dreams**	**he**	**had**	**seen**	**as**	**his**	**destined**	**wife**	**?**
谁	在	他的	年轻	梦境	他	有	已见	作为	他的	注定	妻子	?

在他年少时的梦中，他曾梦见自己命中注定的妻子是谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	**was**	**so**	**—**	**it**	**was**	**.**
它	曾是	所以	—	它	曾是	.

确实如此。

[daʊt] ['vænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evri] [toʊn] ,

Doubt	**vanished**	**when**	**he**	**heard**	**her**	**voice**	**;**	**and**	**yet**	**how**	**different**	**every**	**tone**	**,**
怀疑	消失了	什么时候	他	听到	她	嗓音	;	和	然而	如何	不同的	每一个	语气	,

['evri] ['æksent] ,

every	**accent**	**,**
每一个	口音	,

听到她的声音，疑虑顿时烟消云散；然而，她的每一个音调、每一个口音都如此不同。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , [sɔːft] , ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]

from	**those**	**of**	**the**	**low**	**,**	**soft**	**,**	**thrilling**	**music**	**that**	**had**	**breathed**	**in**	**the**	**voice**
从	那些	的	这	低的	,	柔软的	,	惊险	音乐	那	有	呼吸	在	这	嗓音

[ʌv; əv][oʊld] !

of	**old**	**!**
的	老的	!

从那些低沉、柔和、令人心潮澎湃的音乐中，我们听到了古老的声音!

" [em] . [diː] - , " [sed] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] , ['kɑːmli] , " [aɪ] [griːv] [tuː; tə]['sæd(ə)n][juː; jʊ][baɪ] ['veri]

"	**M**	**.**	**de**	**Mauleon**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Superieure**	**,**	**calmly**	**,**	**"**	**I**	**grieve**	**to**	**sadden**	**you**	**by**	**very**
"	M	.	德	-	,	"	说	这	上	,	平静地	,	"	我	悲伤	到	悲伤	你	经过	非常

['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

mournful	**intelligence**	**.**
悲哀	智力	.

“德·莫莱昂先生，”校长平静地说，“我很遗憾地向您透露一个非常令人悲伤的消息。”

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'kwest]

Yesterday	**evening**	**,**	**when**	**the**	**Abbe**	**undertook**	**to**	**convey**	**to**	**you**	**the**	**request**
昨天	晚上	,	什么时候	这	阿贝	承担	到	传达	到	你	这	要求

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ['əːsjulə] ,

of	**our**	**Sister**	**Ursula**	**,**
的	我们的	姐姐	乌苏拉	,

昨天晚上，当院长答应向您转达我们修女乌苏拉的请求时，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈmɔːrt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] — [æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl]

although	she	was	beyond	mortal	hope	of	recovery	—	as	otherwise	you	will
虽然	她	曾是	超过	凡人	希望	的	恢复	—	作为	否则	你	将要

[kənˈsiːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

conceive	that	I	could	not	have	relaxed	the	rules	of	this	house	so	as	to
构想	那	我	可以	不是	有	轻松	这	规则	的	这	房子	所以	作为	到

[ˈsæŋkʃ(ə)n][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] .

sanction	your	visit	—	there	was	no	apprehension	of	immediate	danger	.
制裁	你的	访问	—	那里	曾是	不	忧虑	的	即时	危险	.

虽然她已无力回天——否则你就会明白，我不可能放宽家里的规矩来允许你来访——但当时并没有迫在眉睫的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

It	was	believed	that	her	sufferings	would	be	prolonged	for	some	days	.
它	曾是	相信	那	她	苦难	会	是	延长	为了	一些	天	.

人们认为她的痛苦还会持续几天。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [leɪt] [læst] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][maɪ] [sel] ,

I	saw	her	late	last	night	before	retiring	to	my	cell	,
我	锯	她	晚的	最后的	夜晚	前	退休	到	我的	细胞	,

昨晚我回牢房前很晚才见到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] .

and	she	seemed	even	stronger	than	she	had	been	for	the	last	week	.
和	她	似乎	甚至	更强	比	她	有	到过	为了	这	最后的	星期	.

她看起来比过去一周更加坚强了。

[ə; eɪ] [ˈsɪstər] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [wɑːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] .

A	sister	remained	at	watch	in	her	cell	.
一个	姐姐	剩余	在	手表	在	她	细胞	.

一名修女留在牢房里守夜。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [əˈpærəntli] [ˈkwaɪət] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [pæst]

Towards	morning	she	fell	into	apparently	quiet	sleep	,	and	in	that	sleep	she	passed
向	早晨	她	跌倒	进入	显然	安静的	睡觉	,	和	在	那	睡觉	她	通过了

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

临近清晨，她似乎平静地睡着了，并在睡梦中去世了。

" [ðə; ði] [suːˈpɪriːɔːr] [hɪr] [krɔːst] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] [ˈpaɪəs] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈlætn] .

"	The	Superieure	here	crossed	herself	,	and	murmured	pious	words	in	Latin	.
"	这	上	这里	交叉	她自己	,	和	低声说道	虔诚的	字	在	拉丁	.

“这位女院长划了个十字，用拉丁语低声念诵着虔诚的祷词。”

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

[maɪ] [pʊr] [niːs] ! " [sed] [ˈvɪktər] , [ˈfiːlɪŋli] ,

my	poor	niece	!	"	said	Victor	,	feelingly	,
我的	贫穷的	侄女	!	"	说	胜利者	,	有感情地	,

“我可怜的侄女！”维克多动情地说。

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriːɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmeʒərd] [toʊnz] ,

roused	from	his	stun	at	the	first	sight	of	the	Superieure	by	her	measured	tones	,
唤醒	从	他的	眩晕	在	这	第一的	视线	的	这	上	经过	她	测量	音调	,

他被女上司沉稳的语气从见到她时的震惊中唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][soʊ] [kəm'poʊzdli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	melancholy	information	she	so	composedly	conveyed	to	him	.
和	这	忧郁	信息	她	所以	镇定	传递	到	他	.

以及她平静地向他传达的那些令人忧伤的信息。

" [aɪ]['kænɑːt] , [ðen] , ['iːv(ə)n] [lɜːrn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ,

"	I	cannot	,	then	,	even	learn	why	she	so	wished	to	see	me	once	more	,
"	我	不能	,	然后	,	甚至	学习	为什么	她	所以	希望	到	看	我	一次	更多的	,

那么，我甚至无法得知她为什么如此渴望再次见到我。

— [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'kwestid] [æt; ət][maɪ][hændz] ! "

—	or	what	she	might	have	requested	at	my	hands	!	"
—	或者	什么	她	可能	有	请求	在	我的	双手	!	"

——或者她可能向我提出过什么要求！

" ['pɑːrd(ə)n] , [em] . [lə] [vi'kt] .

"	Pardon	,	M	.	le	Vicomte	.
"	赦免	,	M	.	勒	子爵	.

“对不起，子爵先生。”

[sʌtʃ] ['sɑːroʊfl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['skruːpəlz] [ʌv; əv]

Such	sorrowful	consolation	I	have	resolved	to	afford	you	,	not	without	scruples	of
这样的	悲伤	安慰	我	有	已解决	到	买得起	你	,	不是	没有	顾虑	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

我决心给予你们如此悲伤的安慰，并非毫无良心上的顾虑。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['æbi, 'ɑːbə] - ,

but	not	without	sanction	of	the	excellent	Abbe	Vertpre	,
但	不是	没有	制裁	的	这	出色的	阿贝	-	,

但这一切都得到了德高望重的韦尔普雷神父的认可。

[huːm] [aɪ] ['sʌmənd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] [aɪ][hoʊld]

whom	I	summoned	early	this	morning	to	decide	my	duties	in	the	sacred	office	I	hold
谁	我	被召唤	早期的	这	早晨	到	决定	我的	职责	在	这	神圣	办公室	我	抓住

.

:

.

今天清晨，我召集了他们，商讨我作为神圣职务的职责。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sɪstər] ['əːsjulə] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] ,

As	soon	as	Sister	Ursula	heard	of	your	return	to	Paris	,
作为	很快	作为	姐姐	乌苏拉	听到	的	你的	返回	到	巴黎	,

乌苏拉修女一听说你回到巴黎，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , [səb'dʒɛktɪd] , [wen] ['fɪnɪʃt]

she	obtained	my	permission	to	address	to	you	a	letter	,	subjected	,	when	finished
她	获得	我的	允许	到	地址	到	你	一个	信	,	受	,	什么时候	完成的

,

,

,

她征得我的同意后给你写了一封信，信的内容是：

[tuː; tə][maɪ][pə'ruːz(ə)l][ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n] .

to	my	perusal	and	sanction	.
到	我的	仔细阅读	和	制裁	.

供我审阅和批准。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] [steɪt] [maɪt] [fər'bɪd]

She	felt	that	she	had	much	on	her	mind	which	her	feeble	state	might	forbid
她	毛毡	那	她	有	很多	在	她	头脑	哪个	她	微弱	状态	可能	禁止

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - ['sʌfɪʃ(ə)nt] ['fʊlnəs] ;

her	to	make	known	to	you	in	conversation	with	'	sufficient	fulness	;
她	到	制作	已知	到	你	在	对话	和	-	充足的	充满	;

她觉得她有很多心事，但她虚弱的身体状况可能使她无法在谈话中"充分"地告诉你；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstər]

and	as	she	could	only	have	seen	you	in	presence	of	one	of	the	sisters
和	作为	她	可以	仅有的	有	已见	你	在	在场	的	一	的	这	姐妹

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [les] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

she	imagined	that	there	would	also	be	less	restraint	in	a	written	communication	.
她	想象	那	那里	会	还	是	较少的	克制	在	一个	书面	沟通	.

由于她只能在其中一位姐妹的陪同下见到你，所以她认为书面交流中也会少一些顾虑。

[ɪn] [faɪn] , [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] ,

In	fine	,	her	request	was	that	,	when	you	called	,
在	美好的	,	她	要求	曾是	那	,	什么时候	你	称为	,

总之，她的要求是，当你打电话时，

[aɪ] [maɪt] [fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] ['letər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	first	place	this	letter	in	your	hands	,	and	allow	you	time	to	read	it	,
我	可能	第一的	地方	这	信	在	你的	双手	,	和	允许	你	时间	到	读	它	,

我或许会先把这封信交到你手中，给你一些时间阅读。

[bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

before	being	admitted	to	her	presence	;
前	存在	承认	到	她	在场	;

在被允许觐见她之前；

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'veiiŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

when	a	few	words	conveying	your	promise	to	attend	to	the	wishes	with	which
什么时候	一个	很少	字	传递	你的	承诺	到	出席	到	这	愿望	和	哪个

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ,

you	would	then	be	acquainted	,
你	会	然后	是	熟人	,

当你用寥寥数语表达你承诺会满足你即将了解的愿望时，

[wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

would	suffice	for	an	interview	in	her	exhausted	condition	.
会	足够了	为了	一个	面试	在	她	筋疲力尽的	状况	.

在她如此疲惫的状态下，这足以应付一次采访。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ? "

Do	I	make	myself	understood	?	"
做	我	制作	我	理解	?	"

我的表达清楚了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letər] ? "

"	Certainly	,	Madame	,	—	and	the	letter	?	"
"	当然	,	夫人	,	—	和	这	信	?	"

"当然，夫人——那封信呢？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [læst] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪtər][ɪn]

"	She	had	concluded	last	evening	;	and	when	I	took	leave	of	her	later	in
"	她	有	结束	最后的	晚上	;	和	什么时候	我	采取	离开	的	她	之后	在

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

"她昨晚已经结束了工作；那天晚上晚些时候我向她告别时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .

she	placed	it	in	my	hands	for	approval	.
她	放置	它	在	我的	双手	为了	赞同	.

她把它放在我手里，让我确认。

[em] . [lə] [vi'kt] ,

M	.	le	Vicomte	,
M	.	勒	子爵	,

勒维孔特先生

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [griːv]

it	pains	me	to	say	that	there	is	much	in	the	tone	of	that	letter	which	I	grieve
它	疼痛	我	到	说	那	那里	是	很多	在	这	语气	的	那	信	哪个	我	悲伤

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [kən'dem] .

for	and	condemn	.
为了	和	谴责	.

令我痛心的是，那封信的语气中有很多令我感到悲哀和谴责的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	it	was	my	intention	to	point	this	out	to	our	sister	at	morning	,
和	它	曾是	我的	意图	到	观点	这	出去	到	我们的	姐姐	在	早晨	,

我原本打算早上把这件事跟姐姐说说，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə]

and	tell	her	that	passages	must	be	altered	before	I	could	give	to
和	告诉	她	那	段落	必须	是	已修改	前	我	可以	给	到

[juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .

you	the	letter	.
你	这	信	.

并告诉她，在我能把信交给你之前，必须修改一些段落。

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'siːs] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Her	sudden	decease	deprived	me	of	this	opportunity	.
她	突然	死亡	被剥夺的	我	的	这	机会	.

她的突然离世使我失去了这个机会。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːltər][ɔːr] [ɪ'reɪs] [ə; eɪ] [laɪn] — [ə; eɪ][wɜːrd] .

I	could	not	,	of	course	,	alter	or	erase	a	line	—	a	word	.
我	可以	不是	,	的	课程	,	改变	或者	删除	一个	线	—	一个	单词	.

我当然无法更改或删除一行字——一个词。

[maɪ]['oʊnli]['ɑːpʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['letər] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪn'tækt] .

My	only	option	was	to	suppress	the	letter	altogether	,	or	give	it	you	intact	.
我的	仅有的	选项	曾是	到	压制	这	信	共	,	或者	给	它	你	完好无损的	.

我唯一的选择要么是彻底删除这封信，要么是原封不动地把它给你。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [θɪŋks] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

The	Abbe	thinks	that	,	on	the	whole	,
这	阿贝	思考	那	,	在	这	所有的	,

阿贝认为，总的来说，

[maɪ]['duːti] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪmpʌls] — [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ;

my	duty	does	not	forbid	the	dictate	of	my	own	impulse	—	my	own	feelings	;
我的	责任	做	不是	禁止	这	听写	的	我的	自己的	冲动	—	我的	自己的	情怀	;

我的职责并不禁止我遵从自己的冲动——自己的感受；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [pleɪs] [ðɪs] ['letər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

and	I	now	place	this	letter	in	your	hands	.
和	我	现在	地方	这	信	在	你的	双手	.

现在我把这封信交到你手中。

" [diː] - [tʊk] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [ˌʌn'siːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	De	Mauleon	took	a	packet	,	unsealed	,	from	the	thin	white	fingers	of	the
"	德	-	采取	一个	包	,	未密封	,	从	这	薄的	白色的	手指	的	这

[suːˈpɪriːɜːr] ;

Superieure	;
上	;

“德·莫莱昂从上级的纤细白皙的手指间接过一个未封口的包裹；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪftɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [aɪz] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ]

and	as	he	bent	to	receive	it	,	lifted	towards	her	eyes	eloquent	with
和	作为	他	弯曲	到	收到	它	,	抬起	向	她	眼睛	雄辩	和

['sɑːroʊfl] , ['hʌmb(ə)l]['peɪθɑːs] ,

sorrowful	,	humble	pathos	,
悲伤	,	谦逊的	感伤	,

当他弯腰接过它时，目光转向她，她眼中流露出悲伤、谦卑的悲悯之情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [nɑːt]

in	which	it	was	impossible	for	the	heart	of	a	woman	who	had	loved	not
在	哪个	它	曾是	不可能的	为了	这	心	的	一个	女士	WHO	有	喜爱	不是

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪps][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] .

to	see	a	reference	to	the	past	which	the	lips	did	not	dare	to	utter	.
到	看	一个	参考	到	这	过去的	哪个	这	嘴唇	做过	不是	敢	到	说出	.

对于一个曾经爱过的女人来说，她的心中不可能不看到对过去的回忆，尽管那些回忆她不敢说出口。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [skers] - [pər'septəb(ə)l] [blʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] .

A	faint	,	scarce	-	perceptible	blush	stole	over	the	marble	cheek	of	the	nun	.
一个	头晕的	,	稀少	-	可感知的	脸红	偷窃	超过	这	大理石	脸颊	的	这	尼姑	.

修女光滑如大理石般的脸颊上泛起了一抹淡淡的、几乎难以察觉的红晕。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['wʊmən] [waɪl] ['reɪnd] [ðə; ði]

But	,	with	an	exquisite	delicacy	,	in	which	survived	the	woman	while	reigned	the
但	,	和	一个	精美的	美味	,	在	哪个	幸存下来	这	女士	尽管	统治	这

[nʌn] ,

nun	,
尼姑	,

但是，在一种极其微妙的情况下，女人幸存了下来，而修女统治了一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] .

she	replied	to	the	appeal	.
她	回复	到	这	上诉	.

她对上诉作出了回应。

" [em] . ['vɪktər] [diː] - , [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [met] , [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ,

"	M	.	Victor	de	Mauleon	,	before	,	having	thus	met	,	we	part	for	ever	,
"	M	.	胜利者	德	-	,	前	,	拥有	因此	遇见	,	我们	部分	为了	曾经	,

“维克多·德·莫莱昂先生，在此之前，我们曾如此相见，如今却要永别了。”

[pər'mɪt] [ə; eɪ] [pʊr] [rəliːˈʒj\\ːz] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ][dʒɔɪ] ['rendərd] ['hæpiːɚ]

permit	a	poor	religieuse	to	say	with	what	joy	—	a	joy	rendered	happier
允许	一个	贫穷的	修女	到	说	和	什么	喜悦	—	一个	喜悦	渲染	更快乐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪrfl] — [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [θruː] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] - [ðæt]

because	it	was	tearful	—	I	have	learned	through	the	Abbe	Vertpre	that
因为	它	曾是	内牛满面	—	我	有	学习	通过	这	阿贝	-	那

[ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ,

the	honour	which	,
这	荣誉	哪个	,

容我这穷苦的修女以何等的喜悦——这喜悦因泪水而更添喜乐——诉说我从韦尔普雷神父那里学到的那份荣耀，

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [noʊn] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər]

as	between	man	and	man	,	no	one	who	had	once	known	you	could	ever
作为	之间	男人	和	男人	,	不	一	WHO	有	一次	已知	你	可以	曾经

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

人与人之间，凡是认识你的人，都不会对你产生任何怀疑。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [frʌm; frəm] ['kæləmni] . "

you	have	lived	to	vindicate	from	calumny	.	"
你	有	居住地	到	表白	从	诽谤	.	"

你活着就是为了洗清冤屈。

" [ɑː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] — [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] ! "

"	Ah	;	you	have	heard	that	—	at	last	,	at	last	!	"
"	啊	;	你	有	听到	那	—	在	最后的	,	在	最后的	!	"

“啊，你终于听到了——终于听到了！”

" [aɪ] [rɪ'piːt] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðʌs] [dɪ'fɜːrd] , [aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] .

"	I	repeat	—	of	the	honour	thus	deferred	,	I	never	doubted	.
"	我	重复	—	的	这	荣誉	因此	延期	,	我	绝不	怀疑	.

“我再说一遍——对于这份被推迟的荣誉，我从未怀疑过。”

" [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	The	Superieure	hurried	on	.
"	这	上	慌忙	在	.

“上级匆匆赶来。”

" ['greɪtər] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['venərəb(ə)l] [sɔːrs]

"	Greater	joy	it	has	been	to	me	to	hear	from	the	same	venerable	source
"	更大的	喜悦	它	有	到过	到	我	到	听到	从	这	相同的	可敬	来源

[ðæt] ,

that	,
那	,

“令我更加欣喜的是，我从同一位德高望重的人士那里得知：

[waɪl] [faʊnd] ['breɪvəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

while	found	bravest	among	the	defenders	of	your	country	,
尽管	成立	最勇敢的	之中	这	后卫	的	你的	国家	,

虽然在保卫祖国的卫士中被认为是最勇敢的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [klɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] .

you	are	clear	from	all	alliance	with	the	assailants	of	your	God	.
你	是	清除	从	全部	联盟	和	这	袭击者	的	你的	上帝	.

你与那些攻击你神的势力没有任何结盟关系。

[kən'tɪnjuː] [soʊ] , [kən'tɪnjuː] [soʊ] , ['vɪktər] [diː] - ,

Continue	so	,	continue	so	,	Victor	de	Mauleon	,
继续	所以	,	继续	所以	,	胜利者	德	-	,

继续这样，继续这样，维克多·德·莫莱昂，

" [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	She	retreated	to	the	door	,
"	她	撤退	到	这	门	,

她退到门口，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hæd; həd]

and	then	turned	towards	him	with	a	look	in	which	all	the	marble	had
和	然后	转向	向	他	和	一个	看	在	哪个	全部	这	大理石	有

[meltid] [ə'weɪ] ,

melted	away	,
融化	离开	,

然后她转过身来看着他，眼神中仿佛所有的冷漠都已消融。

['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [mɔːr] ['fɔːrməli] ['nʌnlaɪk] , [jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['wʊmənˌlaɪk] , [ðæn; ðən] [ðoʊz]
adding , with words more formally nunlike , yet unmistakably womanlike , than those
添加 , 和 字 更多的 正式地 像修女一样 , 然而 毫无疑问 姝 , 比 那些
[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
which had gone before ,
哪个 有 已消失 前 ,

补充的措辞比之前的措辞更加正式，更不像修女的语言，但又无疑带有女性的特质。

" [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [gɑːd] , [ɪz] [ə; eɪ] [prer] ['nevər] [baɪ] [ˌem 'iː]
" That to the last you may be true to God , is a prayer never by me
" 那 到 这 最后的 你 可能 是 真的 到 上帝 , 是 一个 祷告 绝不 经过 我
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
omitted .
省略 .

“愿你至死忠于上帝”，这是我从未省略的祷告。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" She spoke , and vanished .
" 她 辐 , 和 消失了 .

她说完话，就消失了。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪm] [ænd; ənd] ['driːmlaɪk] [bɪ'wɪldərmənt] ,
In a kind of dim and dreamlike bewilderment ,
在 一个 种类 的 暗淡 和 如梦似幻 困惑 ,

在一种朦胧而梦幻般的迷茫中，

['vɪktər] [diː] - [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
Victor de Mauleon found himself without the walls of the convent .
胜利者 德 - 成立 他自己 没有 这 墙壁 的 这 修道院 .

维克多·德·莫莱昂发现自己身处修道院之外。

[mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wen] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
Mechanically , as a man does when the routine of his life is presented to
机械地 , 作为 一个 男人 做 什么时候 这 常规 的 他的 生活 是 呈现 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

机械地，就像一个人面对日常生活的例行公事时所做的那样，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [klaʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['θiːətər] ,
from the first Minister of State to the poor clown at a suburban theatre ,
从 这 第一的 部长 的 状态 到 这 贫穷的 小丑 在 一个 郊区 剧院 ,

从国务大臣到郊区剧院的穷小丑，

[duːmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊsts] , [tuː; tə] [proʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪr] [bɪl] , [ɔːr] [grɪn] [θruː]
doomed to appear at their posts , to prose on a Beer Bill , or grin through
注定失败 到 出现 在 他们的 帖子 , 到 散文 在 一个 啤酒 账单 , 或者咧嘴笑 通过
[ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kɑːlər] ,
a horse - collar ,
一个 马 - 衣领 ,

注定要出现在岗位上，在啤酒账单上写文章，或者透过马项圈咧嘴一笑。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['haʊshoʊld] [ɔːr] ['siːkrət]
though their hearts are bleeding at every pore with some household or secret
尽管 他们的 心 是 出血 在 每一个 孔隙 和 一些 家庭 或者 秘密
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

虽然他们内心深处都因某些家庭或秘密的苦难而痛苦不堪，

— [mə'kænɪkli] [di:] ['mɔ:ldən] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] ,

—	mechanically	De	Mauldon	went	his	way	towards	the	ramparts	,
—	机械地	德	莫尔顿	去	他的	方式	向	这	城墙	,

德·莫尔顿机械地朝着城墙走去，

[æt; ət][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['deɪli] [drɪld] [hɪz; ɪz] [rɔ:] [rɪ'kru:ts] .

at	a	section	of	which	he	daily	drilled	his	raw	recruits	.
在	一个	部分	的	哪个	他	日常的	钻孔	他的	生的	新兵	.

他每天都在其中一个区域训练新兵。

[prə'vɜ:rbiəl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:] [ə'fendɪd] ,

Proverbial	for	his	severity	towards	those	who	offended	,
谚语	为了	他的	严重性	向	那些	WHO	被冒犯了	,

他对待冒犯者的严厉程度是众所周知的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [pli:zd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərli]['dʒʌdʒmənt] ,

for	the	cordiality	of	his	praise	of	those	who	pleased	his	soldierly	judgment	,
为了	这	亲切	的	他的	称赞	的	那些	WHO	高兴	他的	军人	判断	,

因为他热情赞扬了那些令他满意的军人，

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

no	change	of	his	demeanour	was	visible	that	morning	,
不	改变	的	他的	风度	曾是	可见的	那	早晨	,

那天早上，他的神态丝毫没有改变。

[seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['maɪldər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , ['sʌmwʌt] [les] ['hɑ:rti] [tu:; tə]

save	that	he	might	be	somewhat	milder	to	the	one	,	somewhat	less	hearty	to
节省	那	他	可能	是	有些	较温和	到	这	一	,	有些	较少的	爽朗	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

只不过他对其中一方的态度可能会温和一些，对另一方的态度可能会冷淡一些。

[ðɪs] [ru:'ti:n] ['du:ti] [dʌn] ,

This	routine	duty	done	,
这	常规	责任	完毕	,

例行工作完成。

[hi:; hi] [pæst] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'spoʊzd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	passed	slowly	towards	a	more	deserted	because	a	more	exposed	part	of	the
他	通过了	缓慢地	向	一个	更多的	荒凉的	因为	一个	更多的	裸露	部分	的	这

[dɪ'fensɪz] ,

defences	,
防御	,

他缓缓走向一处更为荒凉的地方，因为那里是防御工事中更为暴露的部分。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n][swɔ:rd] [ə'loʊn] .

and	seated	himself	on	the	frozen	sward	alone	.
和	坐着	他自己	在	这	冷冻	草	独自的	.

他独自一人坐在冰冻的草地上。

[ðə; ði] ['kænən] ['θʌndəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	cannon	thundered	around	him	.
这	大炮	雷鸣	大约	他	.

炮声在他周围隆隆作响。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] : [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æn; ən]['oʊbəs] [hist] [ænd; ənd] ['splɪntəd]

He	heard	unconsciously	:	from	time	to	time	an	obus	hissed	and	splintered
他	听到	不知不觉	:	从	时间	到	时间	一个	巴士	嘶嘶作响	和	破碎的

[kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

close	at	his	feet	;
关闭	在	他的	脚	;

他不自觉地听到：不时有一只大黄蜂在他脚边嘶嘶作响，碎裂开来；

— [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [æb'stræktɪd] [aɪ] .

—	he	saw	with	abstracted	eye	.
—	他	锯	和	摘要	眼睛	.

他眼神空洞地看着。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] ; [ænd; ənd] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [leɪ]

His	soul	was	with	the	past	;	and	,	brooding	over	all	that	in	the	past	lay
他的	灵魂	曾是	和	这	过去的	;	和	,	沉思	超过	全部	那	在	这	过去的	躺

['berid] [ðer; ðər] ,

buried	there	,
埋葬	那里	,

他的灵魂与过去同在；他沉思着所有埋葬在那里的过去，

[keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɜːrθ] - [baʊndɪd]

came	over	him	a	conviction	of	the	vanity	of	the	human	earth	-	bounded
来了	超过	他	一个	定罪	的	这	虚荣	的	这	人类	地球	-	有界

['ɑːbdʒekts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɜːrn] [ɔːr] [friːz] ,

objects	for	which	we	burn	or	freeze	,
对象	为了	哪个	我们	烧伤	或者	冻结	,

他突然意识到，我们所追求的那些受制于尘世的人类事物，无论是燃烧还是冻结，都是虚妄的。

[fɑːr] [mɔːr] ['æbsəluːt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrldli] ['sɪnɪsɪzəm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

far	more	absolute	than	had	grown	out	of	the	worldly	cynicism	connected	with
远的	更多的	绝对	比	有	生长	出去	的	这	世俗	玩世不恭	连接	和

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] .

his	worldly	ambition	.
他的	世俗	志向	.

比他因世俗野心而滋生的世俗愤世嫉俗要绝对得多。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [pjʊr] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekləs]

The	sight	of	that	face	,	associated	with	the	one	pure	romance	of	his	reckless
这	视线	的	那	脸	,	联系	和	这	一	纯的	浪漫	的	他的	鲁莽

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

那张脸的出现，让他想起了他那段鲁莽青春中唯一一段纯洁的浪漫情怀。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [ɪ'streɪndʒd] , [soʊ] [sə'riːnli] [ə'lɔːft] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

the	face	of	one	so	estranged	,	so	serenely	aloft	from	all	memories	of	youth	,
这	脸	的	一	所以	疏远的	,	所以	平静地	高空	从	全部	回忆	的	青年	,

[ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

of	romance	,
的	浪漫	,

一张如此疏离、如此平静地超脱于所有青春记忆和浪漫回忆之外的脸庞，

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [kə'rɪr] ,

of	passion	,	smote	him	in	the	midst	of	the	new	hopes	of	the	new	career	,
的	热情	,	猛击	他	在	这	中间	的	这	新的	希望	的	这	新的	职业	,

激情击垮了他，让他正满怀着新事业的希望。

[æz; əz] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [soʊ]

as	the	look	on	the	skull	of	the	woman	he	had	so	loved	and	so
作为	这	看	在	这	颅骨	的	这	女士	他	有	所以	喜爱	和	所以

[mɔːnd] ,

mourned	,
哀悼	,

就像他深爱又悲痛欲绝的那位女子的头骨上的表情一样，

[wen] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] , [smoʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['noʊb(ə)l] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][stɜːrn]
when disburied from her grave , smote the brilliant noble who became the stern
什么时候 - 从 她 严重 , 猛击 这 杰出的 高贵 WHO 成为 这 船尾
[rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv][lɑː] ['træp] .
reformer of La Trappe .
改革者 的 拉 特拉普 .

当她被从坟墓中挖出时，击倒了那位才华横溢的贵族，他后来成为了拉特拉普的严厉改革者。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['gluːmɪli] ['mediteitiŋ] , [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['luːɪs] [duː'væl][wʌz; wəz]
And while thus gloomily meditating , the letter of the poor Louise Duval was
和 尽管 因此 阴郁地 冥想 , 这 信 的 这 贫穷的 路易丝 杜瓦尔 曾是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

就这样，她忧郁地沉思着，把可怜的路易丝·杜瓦尔的信忘了。

[ʃiː; ʃi] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][soʊ] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [krɔːst] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['mɑːrd] [ðə; ði]
She whose existence had so troubled , and crossed , and partly marred the
她 谁 存在 有 所以 麻烦 , 和 交叉 , 和 部分 受损 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
lives of others ,
生活 的 其他的 ,

她的存在曾给其他人的生活带来诸多困扰、冲突，甚至在某种程度上造成了破坏。

— [ʃiː; ʃi] , ['skersli] [ded] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [kɪn] .
— she , scarcely dead , and already forgotten by her nearest kin .
— 她 , 几乎 死的 , 和 已经 被遗忘的 经过 她 最近的 亲属 .

——她刚去世不久，就已经被最近的亲人遗忘了。

[wel] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [pʊt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Well — had she not forgotten , put wholly out of her mind ,
出色地 — 有 她 不是 被遗忘的 , 放 完全 出去 的 她 头脑 ,

如果她没有忘记，没有彻底忘记，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]
all that was due to those much nearer to her than is an uncle to a
全部 那 曾是 到期的 到 那些 很多 更近 到 她 比 是 一个 叔叔 到 一个
[niːs] ?
niece ?
侄女 ?

这一切难道都是因为那些与她关系比叔叔对侄女更亲近的人吗?

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['bɪtər] ,
The short , bitter ,
这 短的 , 苦的 ,

短暂而苦涩的

['sʌnləs] [deɪ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts] [dɪ'klaɪn] [bɪ'fɔːr] ['vɪktər] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
sunless day was advancing towards its decline before Victor roused himself with a
无日光 天 曾是 前进 向 它是 衰退 前 胜利者 唤醒 他自己 和 一个
[kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
quick impatient start from his reverie ,
快的 不耐烦 开始 从 他的 遐想 ,

阳光黯淡的白昼即将落下，维克多才从沉思中猛然惊醒，不耐烦地起身。

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [nʌn] .
and took forth the letter from the dead nun .
和 采取 前进 这 信 从 这 死的 尼姑 .

然后从死去的修女身上取走了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

It	began	with	expressions	of	gratitude	,
它	开始	和	表达式	的	感激	,

一切始于感激之情，

[ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

of	joy	at	the	thought	that	she	should	see	him	again	before	she	died	,
的	喜悦	在	这	想法	那	她	应该	看	他	再次	前	她	死亡	,

想到临终前还能再见到他，她欣喜若狂。

[θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ,

thank	him	for	his	past	kindness	,	and	receive	,	she	trusted	,
感谢	他	为了	他的	过去的	仁慈	,	和	收到	,	她	可信	,

她感谢他过去的恩情，并满怀信心地接受了。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɔːrsfl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

his	assurance	that	he	would	attend	to	her	last	remorseful	injunctions	.
他的	保证	那	他	会	出席	到	她	最后的	懊悔的	禁令	.

他保证会遵照她临终前的悔恨遗愿行事。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [sə'fɪʃntli]

I	pass	over	much	that	followed	in	the	explanation	of	events	in	her	life	sufficiently
我	经过	超过	很多	那	随后	在	这	解释	的	活动	在	她	生活	足够

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

known	to	the	reader	.
已知	到	这	读者	.

在解释她人生中那些读者已经相当了解的事件时，我省略了之后发生的许多事情。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][hænd]

She	stated	,	as	the	strongest	reason	why	she	had	refused	the	hand
她	声明	,	作为	这	最强	原因	为什么	她	有	拒绝	这	手

[ʌv; əv] ['laʊviːɝ] ,

of	Louvier	,
的	卢维尔	,

她表示，她拒绝卢维耶求婚的最有力理由是：

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [duː] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ə; eɪ][fækt] [kən'siːld]

her	knowledge	that	she	should	in	due	time	become	a	mother	—	a	fact	concealed
她	知识	那	她	应该	在	到期的	时间	变得	一个	母亲	—	一个	事实	暗

[frʌm; frəm] ['vɪktər] ,

from	Victor	,
从	胜利者	,

她知道自己迟早会成为母亲——但这个事实对维克多隐瞒了。

[sɪ'kjʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ə'nʌl] [hɜːr; hər][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

secure	that	he	would	then	urge	her	not	to	annul	her	informal	marriage	,
安全的	那	他	会	然后	敦促	她	不是	到	废止	她	非正式	婚姻	,

确保他会劝她不要解除非正式婚姻关系。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ðæt] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['vælɪd] .

but	rather	insist	on	the	ceremonies	that	would	render	it	valid	.
但	相当	坚持	在	这	仪式	那	会	使成为	它	有效的	.

但更应该坚持那些能使其生效的仪式。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['briːfli] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [mə'rɪgni] , [ðə; ði]

She	touched	briefly	on	her	confidential	intimacy	with	Madame	Marigny	,	the
她	感动	简要地	在	她	机密的	亲密关系	和	夫人	马里尼	,	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['pepərz] ,

exchange	of	name	and	papers	,
交换	的	姓名	和	文件	,

她简要地提及了她与马里尼夫人之间的私密关系，以及交换姓名和文件的事。

[hɜːr; hər] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˈɛks, ˈeɪks] , [ðə; ði][tʃaɪld] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]

her	confinement	in	the	neighbourhood	of	Aix	,	the	child	left	to	the	care
她	监禁	在	这	邻里	的	艾克斯	,	这	孩子	左边	到	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ,

of	the	nurse	,
的	这	护士	,

她被困在艾克斯附近，孩子则由保姆照顾。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈmjuːnɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fɔːls] [ˈluːɪs] [duːˈvæl][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

the	journey	to	Munich	to	find	the	false	Louise	Duval	was	no	more	.
这	旅行	到	慕尼黑	到	寻找	这	错误的	路易丝	杜瓦尔	曾是	不	更多的	.

前往慕尼黑寻找假路易丝·杜瓦尔的旅程已经结束了。

[ðə; ði][ˈdɑːkjuments] [əbˈteɪnd] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [ˈtempərd] [ˈkɪnzmən] , [ðə; ði]

The	documents	obtained	through	the	agency	of	her	easy	-	tempered	kinsman	,	the
这	文件	获得	通过	这	机构	的	她	简单的	-	淬火	亲属	,	这

[leɪt] [ˈmɑːrkwɪs][diː] - ,

late	Marquis	de	Rochebriant	,
晚的	侯爵	德	-	,

这些文件是通过她性情温和的亲戚，已故的罗什布里安侯爵的介绍获得的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [dəˌmestɪˈkeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][vɑːn] - ,

and	her	subsequent	domestication	in	the	house	of	the	von	Rudesheims	,
和	她	随后的	驯化	在	这	房子	的	这	冯	-	,

以及随后她在冯·鲁德斯海姆家的驯化。

— [ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈbriːfli] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] .

—	all	this	it	is	needless	to	do	more	here	than	briefly	recapitulate	.
—	全部	这	它	是	不必要	到	做	更多的	这里	比	简要地	概括	.

—所有这些，这里无需赘述，只需简要回顾一下即可。

[ðə; ði] [ˈletər] [ðen] [went] [ɑːn] : " [waɪl] [ðʌs] [ˈkaɪndli] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [huːm]

The	letter	then	went	on	:	"	While	thus	kindly	treated	by	the	family	with	whom
这	信	然后	去	在	:	"	尽管	因此	亲切地	治疗	经过	这	家庭	和	谁

[ˈnɑːmɪnəli] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] ,

nominally	a	governess	,
名义上	一个	家庭教师	,

信中接着写道：“虽然名义上是家庭教师的我受到了这家人的善待，

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][siːˈnjɔːr][ˌluːdəˈviːkoʊ] - , [æn; ən][ɪˈtæliən]

I	was	on	the	terms	of	a	friend	with	Signor	Ludovico	Cicogna	,	an	Italian
我	曾是	在	这	条款	的	一个	朋友	和	签名者	卢多维科	-	,	一个	意大利语

[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ] .

of	noble	birth	.
的	高贵	出生	.

我与出身高贵的意大利人卢多维科·奇科尼亚先生是朋友关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][ˈevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

He	was	the	only	man	I	ever	cared	for	.
他	曾是	这	仅有的	男人	我	曾经	关心	为了	.

他是我唯一在乎过的男人。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][freɪl][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] .

I	loved	him	with	frail	human	passion	.
我	喜爱	他	和	脆弱	人类	热情	.

我曾以脆弱的人类之爱爱着他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

I	could	not	tell	him	,	my	true	history	.
我	可以	不是	告诉	他	,	我的	真的	历史	.

我无法告诉他我的真实经历。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

I	could	not	tell	him	that	I	had	a	child	;
我	可以	不是	告诉	他	那	我	有	一个	孩子	;

我无法告诉他我有一个孩子;

[sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

such	intelligence	would	have	made	him	renounce	me	at	once	.
这样的	智力	会	有	制成	他	放弃	我	在	一次	.

如果他拥有这样的智慧，他肯定会立刻与我断绝关系。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfənt] , [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] , [ðen]

He	had	a	daughter	,	still	but	an	infant	,	by	a	former	marriage	,	then
他	有	一个	女儿	,	仍然	但	一个	婴儿	,	经过	一个	以前的	婚姻	,	然后

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [fræns] .

brought	up	in	France	.
带来	向上	在	法国	.

他与前妻育有一女，当时还是个婴儿，后来在法国长大。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	wished	to	take	her	to	his	house	,
他	希望	到	拿	她	到	他的	房子	,

他想带她回家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	his	second	wife	to	supply	the	place	of	her	mother	.
和	他的	第二	妻子	到	供应	这	地方	的	她	母亲	.

他的第二个妻子代替了她母亲的位置。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [left] [nɪr] ['ɛks, 'eɪks] ?

What	was	I	to	do	with	the	child	I	had	left	near	Aix	?
什么	曾是	我	到	做	和	这	孩子	我	有	左边	靠近	艾克斯	?

我该如何处置留在艾克斯附近的那个孩子呢?

[waɪl] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ,

While	doubtful	and	distracted	,
尽管	疑	和	愣	,

虽然心存疑虑且心不在焉，

[aɪ] [riːd] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːnəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,

I	read	an	advertisement	in	the	journals	to	the	effect	that	a	French	lady	,
我	读	一个	广告	在	这	期刊	到	这	影响	那	一个	法语	女士	,

我在报纸上看到一则广告，内容是一位法国女士，

[ðen] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['kɑːblɪnts] , [wɪʃt] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪks] :

then	staying	in	Coblentz	,	wished	to	adopt	a	female	child	not	exceeding	the	age	of	six	:
然后	入住	在	科布伦茨	,	希望	到	采纳	一个	女性	孩子	不是	超过	这	年龄	的	六	:

当时居住在科布伦茨的他，希望收养一名不超过六岁的女孩:

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['perənts] ,

the	child	to	be	wholly	resigned	to	her	by	the	parents	,
这	孩子	到	是	完全	辞职	到	她	经过	这	父母	,

父母必须完全听从她的安排。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	undertaking	to	rear	and	provide	for	it	as	her	own	.
她	承诺	到	后部	和	提供	为了	它	作为	她	自己的	.

她承诺像对待自己的孩子一样抚养和照顾它。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːblɪnts] [æt; ət][wʌns] .

I	resolved	to	go	to	Coblentz	at	once	.
我	已解决	到	去	到	科布伦茨	在	一次	.

我决定立刻前往科布伦茨。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['leɪdi] .

I	saw	this	lady	.
我	锯	这	女士	.

我见过这位女士。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] ['æfluənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jet] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] ,

She	seemed	in	affluent	circumstances	,	yet	young	,	but	a	confirmed	invalid	,
她	似乎	在	富裕的	情况	,	然而	年轻的	,	但	一个	确认的	无效的	,

她家境看似富裕，年纪也很轻，但却是一位确诊的残疾人。

[kən'faɪnd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊfə][baɪ][sʌm; səm] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði]

confined	the	greater	part	of	the	day	to	her	sofa	by	some	malady	of	the
受限	这	更大的	部分	的	这	天	到	她	沙发	经过	一些	弊病	的	这

[spaɪn] .

spine	.
脊柱	.

她因脊椎疾病，一天中的大部分时间都只能待在沙发上。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['fræŋkli] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

She	told	me	very	frankly	her	story	.
她	讲述	我	非常	坦率地说	她	故事	.

她非常坦诚地向我讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dænsər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hæd; həd] ['mærid] [rɪ'spektəbli] ,

She	had	been	a	professional	dancer	on	the	stage	,	had	married	respectably	,
她	有	到过	一个	专业的	舞蹈家	在	这	阶段	,	有	已婚	体面地	,

['kwɪtɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

quitted	the	stage	,
辞职	这	阶段	,

她曾是一名职业舞台舞蹈演员，嫁给了体面人家，然后退出了舞台。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

become	a	widow	,
变得	一个	寡妇	,

成为寡妇

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər]

and	shortly	afterwards	been	seized	with	the	complaint	that	would	probably	for
和	不久	然后	到过	查获	和	这	抱怨	那	会	大概	为了

[laɪf] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

life	keep	her	a	secluded	prisoner	in	her	room	.
生活	保持	她	一个	僻	囚犯	在	她	房间	.

不久之后，她就被指控犯有一项罪名，这项罪名很可能会让她终生被囚禁在房间里。

[ðʌs] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [taɪ] , ['ɪntrəst] , [ɔːr]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Thus	afflicted	,	and	without	tie	,	interest	,	or	object	in	the	world	,
因此	受苦的	,	和	没有	领带	,	兴趣	,	或者	目的	在	这	世界	,

如此饱受折磨，在世上无牵无挂，没有兴趣，也没有目标。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ðiˈdiːə][ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ʌp][tuː; tə][tend]

she	conceived	the	idea	of	adopting	a	child	that	she	might	bring	up	to	tend
她	构思	这	主意	的	收养	一个	孩子	那	她	可能	带来	向上	到	趋向

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	cherish	her	as	a	daughter	.
和	珍惜	她	作为	一个	女儿	.

她萌生了收养一个孩子的想法，希望她能把孩子抚养长大，像女儿一样照顾和疼爱她。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ðiˈ] [ɪm'perətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [sɔːt] [baɪ]

In	this	,	the	imperative	condition	was	that	the	child	should	never	be	sought	by
在	这	,	这	至关重要的	状况	曾是	那	这	孩子	应该	绝不	是	寻求	经过

[ðə; ðiˈ] ['perənts] .

the	parents	.
这	父母	.

其中，至关重要的条件是，孩子的父母绝不能寻找孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][maɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] :

She	was	pleased	by	my	manner	and	appearance	:
她	曾是	高兴	经过	我的	方式	和	外貌	:

她对我的举止和外表很满意：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pesnts] .

she	did	not	wish	her	adopted	daughter	to	be	the	child	of	peasants	.
她	做过	不是	希望	她	已采用	女儿	到	是	这	孩子	的	农民	.

她不希望她的养女是农民的孩子。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][noʊ] ['refrənsɪz] , — [meɪd] [noʊ][in'kwaiəriz] .

She	asked	me	for	no	references	,	—	made	no	inquiries	.
她	问	我	为了	不	参考	,	—	制成	不	查询	.

她没有向我索要推荐信，也没有进行任何调查。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] , [θruː] ['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv]

She	said	cordially	that	she	wished	for	no	knowledge	that	,	through	any	indiscretion	of
她	说	诚挚地	那	她	希望	为了	不	知识	那	,	通过	任何	轻率	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她亲切地表示，她不希望因为自己的任何轻率行为而得知此事。

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðiˈ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

communicated	to	the	child	might	lead	her	to	seek	the	discovery	of	her
沟通	到	这	孩子	可能	带领	她	到	寻找	这	发现	的	她

['riːəl] ['perənts] .

real	parents	.
真实的	父母	.

向孩子传达的信息可能会引导她去寻找自己的亲生父母。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ] [left] ['kɑːblɪnts] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðiˈ] ['ɪnfənt] ,

In	fine	,	I	left	Coblentz	on	the	understanding	that	I	was	to	bring	the	infant	,
在	美好的	,	我	左边	科布伦茨	在	这	理解	那	我	曾是	到	带来	这	婴儿	,

总之，我离开科布伦茨时，对方同意我带上婴儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mædəm] [sɜˑːvɪl] , [ðə; ðiˈ] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

and	if	it	pleased	Madame	Surville	,	the	agreement	was	concluded	.
和	如果	它	高兴	夫人	苏维尔	,	这	协议	曾是	结束	.

如果苏维尔夫人满意，协议就达成了。

" [aɪ] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] .

"	I	then	repaired	to	Aix	.
"	我	然后	已修复	到	艾克斯	.

然后我前往艾克斯。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	saw	the	child	.
我	锯	这	孩子	.

我看到了那个孩子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

unnatural	mother	that	I	was	,
不自然	母亲	那	我	曾是	,

我是一个不称职的母亲，

[ðə; ði] [saɪt] ['oʊnli] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n]

the	sight	only	more	vividly	brought	before	me	the	sense	of	my	own	perilous	position
这	视线	仅有的	更多的	生动地	带来	前	我	这	感觉	的	我的	自己的	危险的	位置

.

:
.

眼前的景象让我更加深刻地意识到自己所处的危险境地。

[jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lʌvli] !

Yet	the	child	was	lovely	!
然而	这	孩子	曾是	迷人的	!

然而，这孩子真是太可爱了!

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['lʌvliər] [fɑːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ,

a	likeness	of	myself	,	but	lovelier	far	,	for	it	was	a	pure	,	innocent	,
一个	相似	的	我	,	但	更可爱	远的	,	为了	它	曾是	一个	纯的	,	清白的	,

['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs] .

gentle	loveliness	.
温和的	可爱	.

像极了我，但比我漂亮得多，因为那是一种纯洁、天真、温柔的美。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [mə'mɑːn] . -

And	they	told	her	to	call	me	'	Maman	.	'
和	他们	讲述	她	到	称呼	我	-	妈妈	.	-

他们让她叫我“妈妈”。

[oʊ] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [rɪ'lent] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] ?

Oh	,	did	I	not	relent	when	I	heard	that	name	?
哦	,	做过	我	不是	屈服	什么时候	我	听到	那	姓名	?

哦，当我听到这个名字时，我难道没有动摇吗?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][ɑːn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

No	;	it	jarred	on	my	ear	as	a	word	of	reproach	and	shame	.
不	;	它	罐装	在	我的	耳朵	作为	一个	单词	的	责备	和	耻辱	.

不，这话听起来刺耳极了，像是责备和羞辱的话语。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

In	walking	with	the	infant	towards	the	railway	station	,
在	步行	和	这	婴儿	向	这	铁路	车站	,

抱着婴儿走向火车站时，

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪs'meɪ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [met] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

imagine	my	dismay	when	suddenly	I	met	the	man	who	had	been	taught	to	believe
想象	我的	沮丧	什么时候	突然	我	遇见	这	男人	WHO	有	到过	教授	到	相信

[ˌem 'iː] [ded] .

me	dead	.
我	死的	.

想象一下我当时的沮丧，因为我突然遇到了那个一直以为我已经死了的人。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] , — [ðæt]

I	soon	discovered	that	his	dismay	was	equal	to	my	own	,	—	that
我	很快	发现	那	他的	沮丧	曾是	平等的	到	我的	自己的	,	—	那

我很快发现，他的沮丧与我的不相上下——

[aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː] .

I	had	nothing	to	fear	from	his	desire	to	claim	me	.
我	有	没有什么	到	害怕	从	他的	欲望	到	宣称	我	.

我丝毫不惧怕他想要占有我。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	did	occur	to	me	for	a	moment	to	resign	his	child	to	him	.
它	做过	发生	到	我	为了	一个	片刻	到	辞职	他的	孩子	到	他	.

我曾一度想过把他的孩子交给他抚养。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃræŋk] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæf] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]

But	when	he	shrank	reluctantly	from	a	half	suggestion	to	that	effect
但	什么时候	他	缩小	勉强	从	一个	一半	建议	到	那	影响

, [maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

,	my	pride	was	wounded	,
,	我的	自豪	曾是	受伤	,

但当他勉强拒绝了我那不成文的建议时，我的自尊心受到了伤害。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [əb'zɒlv] .

my	conscience	absolved	.
我的	良心	赦免	.

我的良心得到了慰藉。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

it	might	be	unsafe	to	my	future	to	leave	with	him	any	motive	for	tracing	me	.
它	可能	是	不安全	到	我的	未来	到	离开	和	他	任何	动机	为了	追踪	我	.

如果我留下任何可能追踪我的动机，可能会对我的未来造成危险。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .

I	left	him	hastily	.
我	左边	他	草草	.

我匆匆离开了他。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

I	have	never	seen	nor	heard	of	him	more	.
我	有	绝不	已见	也不	听到	的	他	更多的	.

我再也没有见过他，也没有听到过他的消息。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['kɑːblɪnts] .

I	took	the	child	to	Coblentz	.
我	采取	这	孩子	到	科布伦茨	.

我把孩子带到了科布伦茨那里。

['mædəm] [sɜːvɪl] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] ['præt(ə)l] ,

Madame	Surville	was	charmed	with	its	prettiness	and	prattle	,
夫人	苏维尔	曾是	迷住了	和	它是	美丽	和	喋喋不休	,

苏维尔夫人被它的漂亮外表和喋喋不休的谈吐所吸引。

— [tʃɑːrmd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [aɪ] [riˈbjuːkt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnfənt] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] - [məˈmɑːn] , -

—	charmed	still	more	when	I	rebuked	the	poor	infant	for	calling	me	'	Maman	,	'
—	迷住了	仍然	更多的	什么时候	我	责备	这	贫穷的	婴儿	为了	呼叫	我	-	妈妈	,	-

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当我责备那个可怜的婴儿叫我“妈妈”时，他更加着迷了，我说：

- [ðaɪ] [ˈriːəl] [ˈmʌðər] [ɪz] [hɪr] . -

'	Thy	real	mother	is	here	.	'
-	你的	真实的	母亲	是	这里	.	-

“你的亲生母亲就在这里。”

[friːd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈdʒɜːrmən] [ruːf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] ,

Freed	from	my	trouble	,	I	returned	to	the	kind	German	roof	I	had	quitted	,
弗里德	从	我的	麻烦	,	我	返回	到	这	种类	德语	屋顶	我	有	辞职	,

摆脱了困境，我回到了我曾离开的那个温暖的德国屋檐下。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˌluːdəˈviːkoʊ] - .

and	shortly	after	became	the	wife	of	Ludovico	Cicogna	.
和	不久	后	成为	这	妻子	的	卢多维科	-	.

不久之后，她嫁给了卢多维科·奇科尼亚。

" [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [suːn] [bɪˈgæn] .

"	My	punishment	soon	began	.
"	我的	惩罚	很快	开始	.

我的惩罚很快就开始了。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈfɪk(ə)l] , [ˈpleʒər] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈneɪtʃər] .

His	was	a	light	,	fickle	,	pleasure	-	hunting	nature	.
他的	曾是	一个	光	,	反复无常	,	乐趣	-	打猎	自然	.

他生性轻浮善变，追求享乐。

[hiː; hi] [suːn] [gruː] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

He	soon	grew	weary	of	me	.
他	很快	生长	厌倦	的	我	.

他很快就厌倦了我。

[maɪ] [ˈveri] [lʌv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈeimiəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

My	very	love	made	me	unamiable	to	him	.
我的	非常	爱	制成	我	不友善的	到	他	.

正是我对他的爱，让他对我失去了好感。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈdʒeləs] , [ɪgˈzæktɪŋ] .

I	became	irritable	,	jealous	,	exacting	.
我	成为	易怒的	,	嫉妒的	,	严格	.

我变得易怒、嫉妒、苛求。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huː] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv]

His	daughter	,	who	now	came	to	live	with	us	,	was	another	subject	of
他的	女儿	,	WHO	现在	来了	到	居住	和	我们	,	曾是	其他	主题	的

[ˈdɪskɔːrd] .

discord	.
Discord	.

他的女儿现在和我们住在一起，这又引发了另一场纷争。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] .

I	knew	that	he	loved	her	better	than	me	.
我	知道	那	他	喜爱	她	更好的	比	我	.

我知道他爱她胜过爱我。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [step] - ['mʌðər] ; [ænd; ənd] - [ri'prəutʃiz] , ['viːəməntli] [meɪd] ,

I	became	a	harsh	step	-	mother	;	and	Ludovico's	reproaches	,	vehemently	made	,
我	成为	一个	残酷的	步	-	母亲	;	和	-	责备	,	强烈地	制成	,

[nəːst] [ɔːl][maɪ]['æŋgriːəst] ['pæʃnz] .

nursed	all	my	angriest	passions	.
护理	全部	我的	最愤怒	激情	.

我成了严厉的继母；而卢多维科的严厉责备，激起了我所有的愤怒情绪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][maɪ'self] .

But	a	son	of	this	new	marriage	was	born	to	myself	.
但	一个	儿子	的	这	新的	婚姻	曾是	出生	到	我	.

但我与新婚夫妇育有一子。

[maɪ] ['prɪti] [luː'iːdʒi] !

My	pretty	Luigi	!
我的	漂亮的	路易吉	!

我漂亮的路易吉！

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] !

how	my	heart	became	wrapt	up	in	him	!
如何	我的	心	成为	包裹	向上	在	他	!

我的心怎么就这么被他俘获了！

['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][fər'gɑːt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Nursing	him	,	I	forgot	resentment	against	his	father	.
护理	他	,	我	忘了	怨恨	反对	他的	父亲	.

在照顾他的时候，我忘记了对他父亲的怨恨。

[wel] , [pʊr] - [fel] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] .

Well	,	poor	Cicogna	fell	ill	and	died	.
出色地	,	贫穷的	-	跌倒	患病的	和	死亡	.

可怜的西科尼亚生病去世了。

[aɪ] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] ; [bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] .

I	mourned	him	sincerely	;	but	my	boy	was	left	.
我	哀悼	他	真挚地	;	但	我的	男生	曾是	左边	.

我真心实意地哀悼他；但我的孩子却离开了。

['pɑːvərti] [ðen] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , — ['pɑːvərti] [ɪk'striːm] .

Poverty	then	fell	on	me	,	—	poverty	extreme	.
贫困	然后	跌倒	在	我	,	—	贫困	极端	.

我随后陷入了贫困——极度贫困。

- [soʊl] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] [də'mɪnjən] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Cicogna's	sole	income	was	derived	from	a	post	in	the	Austrian	dominion	in	Italy	,
-	唯一	收入	曾是	衍生的	从	一个	邮政	在	这	奥地利	统治权	在	意大利	,

奇科尼亚唯一的收入来源是他在奥地利在意大利的领地担任的一个职位。

[ænd; ənd] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	ceased	with	it	.
和	停止	和	它	.

就此作罢。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] [ɪn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [daɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	received	a	small	pension	in	compensation	;	that	died	with	him	.
他	已收到	一个	小的	养老金	在	赔偿	;	那	死亡	和	他	.

他获得了一笔数额不大的抚恤金作为补偿；但这笔钱也随着他的去世而消失了。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌluːdə'viːkoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns]

"	At	this	time	,	an	Englishman	,	with	whom	Ludovico	had	made	acquaintance
"	在	这	时间	,	一个	英国人	,	和	谁	卢多维科	有	制成	熟人

[ɪn] ['venɪs] ,

in	Venice	,
在	威尼斯	,

“此时，一位英国人，卢多维科在威尼斯结识了他，

[ænd; ənd] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːf(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][və'rəunə] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	who	visited	often	at	our	house	in	Verona	,	offered	me	his	hand	.
和	WHO	到访	经常	在	我们的	房子	在	维罗纳	,	提供	我	他的	手	.

他经常来我们位于维罗纳的家做客，并向我伸出了手。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] , - ['dɔːtər] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	taken	an	extraordinary	liking	to	Isaura	,	Cicogna's	daughter	by	his
他	有	已采取	一个	非凡的	喜欢	到	伊莎拉	,	-	女儿	经过	他的

[fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

first	marriage	.
第一的	婚姻	.

他对伊莎乌拉（Isaura）——西科尼亚（Cicogna）与前妻所生的女儿——产生了非凡的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [dik'teitid] ['pɑːrtli] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	I	think	his	proposal	was	dictated	partly	by	compassion	for	me	,
但	我	思考	他的	提议	曾是	口述	部分	经过	同情	为了	我	,

但我认为他提出这个建议部分是出于对我的同情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	more	by	affection	for	her	.
和	更多的	经过	感情	为了	她	.

更多的是出于对她的喜爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [luː'iːdʒi][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

For	the	sake	of	my	boy	Luigi	I	married	him	.
为了	这	清酒	的	我的	男生	路易吉	我	已婚	他	.

为了我的儿子路易吉，我嫁给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ʌv; əv][rɪ'taɪərd] ['lɜːrnɪd] ['hæbɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

He	was	a	good	man	,	of	retired	learned	habits	with	which	I	had	no
他	曾是	一个	好的	男人	,	的	退休	学习	习惯	和	哪个	我	有	不

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他是个好人，但性格古板，不拘泥于传统，我对此毫无好感。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] .

His	companionship	overwhelmed	me	with	ennui	.
他的	友谊	不堪重负	我	和	厌倦	.

他的陪伴让我感到无比厌倦。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [seɪk] .

But	I	bore	it	patiently	for	Luigi's	sake	.
但	我	钻孔	它	耐心	为了	路易吉的	清酒	.

但我为了路易吉忍耐着。

[gɑːd] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

God	saw	that	my	heart	was	as	much	as	ever	estranged	from	Him	,
上帝	锯	那	我的	心	曾是	作为	很多	作为	曾经	疏远的	从	他	,

上帝看到我的心与祂的疏远程度一如既往。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] — [maɪ] [bɔɪ] .

and	He	took	away	my	all	on	earth	—	my	boy	.
和	他	采取	离开	我的	全部	在	地球	—	我的	男生	.

他夺走了我在世上的一切——我的孩子。

[ðen] [ɪn][maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

Then	**in**	**my**	**desolation**	**I**	**turned**	**to**	**our**	**Holy**	**Church**	**for**	**comfort**	**.**
然后	在	我的	荒凉	我	转向	到	我们的	圣	教会	为了	舒适	.

于是，在极度绝望中，我转向我们神圣的教会寻求慰藉。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [priːst] , [maɪ] [kən'fesər] .

I	**found**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**priest**	**,**	**my**	**confessor**	**.**
我	成立	一个	朋友	在	这	牧师	,	我的	忏悔者	.

我从神父，我的告解神父那里找到了朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第3/6页

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] ['gɪlti] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] — [wʌz; wəz] [stɪl] .

I	was	startled	to	learn	from	him	how	guilty	I	had	been	—	was	still	.
我	曾是	惊慌	到	学习	从	他	如何	有罪的	我	有	到过	—	曾是	仍然	.

得知我过去有多么内疚——现在依然有多么内疚——我感到非常震惊。

['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

Pushing	to	an	extreme	the	doctrines	of	the	Church	,	he	would	not	allow	that	my	first	marriage	,
推动	到	一个	极端	这	教义	的	这	教会	,	他	会	不是	允许	那	我的	第一的	婚姻	,

他将教会教义推向极端，不让我承认我的第一次婚姻。

[ðoʊ] [nʌl] [baɪ] [lɔː] , [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

though	null	by	law	,	was	void	in	the	eyes	of	Heaven	.
尽管	无效的	经过	法律	,	曾是	空白	在	这	眼睛	的	天堂	.

虽然法律上无效，但在上天看来却是无效的。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][soʊ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['penəlti] [duː] [tuː; tə][maɪ][sɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] ?

Was	not	the	death	of	the	child	I	so	cherished	a	penalty	due	to	my	sin	towards	the	child	I	had	abandoned	?
曾是	不是	这	死亡	的	这	孩子	我	所以	珍爱	一个	惩罚	到期的	到	我的	罪	向	这	孩子	我	有	弃	?

我如此珍爱的孩子的死，难道不是我对遗弃的孩子所犯下的罪行的惩罚吗?

" [ðiːz] [θɔːts] [prest] [ɑːn][ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

"	These	thoughts	pressed	on	me	night	and	day	.
"	这些	想法	按下	在	我	夜晚	和	天	.

这些想法日夜萦绕在我心头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [priːst] ,

With	the	consent	and	approval	of	the	good	priest	,
和	这	同意	和	赞同	的	这	好的	牧师	,

经这位善良神父同意和批准，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][em] . ['sɛlbi] ,

I	determined	to	quit	the	roof	of	M	.	Selby	,
我	决定	到	辞职	这	屋顶	的	M	.	塞尔比	,

我决定离开塞尔比先生的屋顶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [fər'seɪkən] ['dʒuːli] .

and	to	devote	myself	to	the	discovery	of	my	forsaken	Julie	.
和	到	奉献	我	到	这	发现	的	我的	被遗弃的	朱莉	.

我将全身心投入到寻找我被遗弃的朱莉的工作中。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][em] . ['sɛlbi] .

"	I	had	a	painful	interview	with	M	.	Selby	.
"	我	有	一个	痛苦	面试	和	M	.	塞尔比	.

“我和塞尔比先生的面试很痛苦。”

[aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	announced	my	intention	to	separate	from	him	.
我	宣布	我的	意图	到	分离	从	他	.

我宣布了我打算和他分居。

[aɪ] [ə'ledʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [maɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fest]
I **alleged** **as** **a** **reason** **my** **conscientious** **repugnance** **to** **live** **with** **a** **professed**
我 据称 作为 一个 原因 我的 尽责的 厌恶 到 居住 和 一个 声称
['herətɪk] — [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
heretic **—** **an** **enemy** **to** **our** **Holy** **Church** **.**
异教徒 — 一个 敌人 到 我们的 圣 教会 .

我声称，我出于良心的厌恶，不愿与一个自称异端分子——我们圣教会的敌人——生活在一起。

[wen] [em] . ['sɛlbi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
When **M** **.** **Selby** **found** **that** **he** **could** **not** **shake** **my** **resolution** **,**
什么时候 M . 塞尔比 成立 那 他 可以 不是 摇 我的 解决 ,

当塞尔比先生发现他无法动摇我的决心时，

[hiː; hi] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he **lent** **himself** **to** **it** **with** **the** **forbearance** **and** **generosity** **which** **he**
他 借出的 他自己 到 它 和 这 宽容 和 慷慨 哪个 他
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
had **always** **exhibited** **.**
有 总是 展出 .

他以一贯的宽容和慷慨欣然接受了这项任务。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ˌem 'iː][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
On **our** **marriage** **he** **had** **settled** **on** **me** **five** **thousand** **pounds** **,**
在 我们的 婚姻 他 有 定居 在 我 五 千 磅 ,

结婚时他给了我五千英镑，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
to **be** **absolutely** **mine** **in** **the** **event** **of** **his** **death** **.**
到 是 绝对地 矿 在 这 事件 的 他的 死亡 .

如果他去世，她将完全属于我。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]
He **now** **proposed** **to** **concede** **to** **me** **the** **interest** **on** **that** **capital** **during** **his** **life**
他 现在 建议的 到 承认 到 我 这 兴趣 在 那 首都 期间 他的 生活
,
,
,

他现在提议在他有生之年将那笔资金的利息支付给我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][step] - ['dɔːtər] [ˌɪ'zɔːrə] ,
and **he** **undertook** **the** **charge** **of** **my** **step** **-** **daughter** **Isaura** **,**
和 他 承担 这 收费 的 我的 步 - 女儿 伊莎拉 ,

他承担起了照顾我继女伊莎乌拉的责任，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][rest][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ;
and **secured** **to** **her** **all** **the** **rest** **he** **had** **to** **leave** **;**
和 安全 到 她 全部 这 休息 他 有 到 离开 ;

并将他不得不留下的其余一切都托付给了她；

[sʌtʃ] ['lændɪd] ['prɑːpərti] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .
such **landed** **property** **as** **he** **possessed** **in** **England** **passing** **to** **a** **distant** **relative** **.**
这样的 登陆 财产 作为 他 拥有 在 英格兰 通过 到 一个 遥远 相对的 .

他在英国拥有的土地财产将传给一位远房亲戚。

" [soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɑː'stɪləti] — [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
" **So** **we** **parted** **,** **not** **with** **hostility** **—** **tears** **were** **shed** **on** **both** **sides** **.**
" 所以 我们 分手了 , 不是 和 敌意 — 眼泪 是 棚 在 两个都 侧面 .

“所以我们告别了，没有敌意——双方都流下了眼泪。”

[aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kɑːblɪnts] .
I **set** **out** **for** **Coblentz** **.**
我 放 出去 为了 科布伦茨 .

我出发前往科布伦茨。

['mædəm] [sɜːvɪl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['kwɪtɪd] [ðæt] [taʊn] ,
Madame Surville had long since quitted that town ,
夫人 苏维尔 有 长的 自从 辞职 那 镇 ,

苏维尔夫人早已离开了那个小镇。

[di'vəutɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mɪnərəl] [spɑːz] [ɪn] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [kjʊr]
devoting some years to the round of various mineral spas in vain hope of cure
奉献 一些 年 到 这 圆形的 的 各种各样的 矿物 水疗中心 在 徒劳 希望 的 治愈
.
:
.

他花费数年时间游历各地的矿泉疗养地，却徒劳地希望治愈疾病。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [treɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [læst] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
Not without some difficulty I traced her to her last residence in the
不是 没有 一些 困难 我 追踪 她 到 她 最后的 住宅 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
neighbourhood of Paris ,
邻里 的 巴黎 ,

我费了好大劲才找到她在巴黎附近的最后住所。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [mɔːr] — [hɜːr; hər] [deθ] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ]
but she was then no more — her death accelerated by the shock occasioned by
但 她 曾是 然后 不 更多的 — 她 死亡 加速 经过 这 震惊 引发 经过
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] ,
the loss of her whole fortune ,
这 损失 的 她 所有的 财富 ,

但她随后便去世了——失去全部财产带来的打击加速了她的死亡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['frɔːdʒələnt]
which she had been induced to place in one of the numerous fraudulent
哪个 她 有 到过 诱导 到 地方 在 一 的 这 很多的 欺诈
['kʌmpəniz] [baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] .
companies by which so many have been ruined .
公司 经过 哪个 所以 许多 有 到过 毁坏 .

她被诱骗投资了众多骗子公司中的一家，许多人因此破产。

['dʒuːli] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
Julie , who was with her at the time of her death ,
朱莉 , WHO 曾是 和 她 在 这 时间 的 她 死亡 ,

朱莉在她去世时陪伴在她身边。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðər] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm]
had disappeared shortly after it — none could tell me whither ; but from
有 消失 不久 后 它 — 没有任何 可以 告诉 我 往哪里去 ; 但 从
[sʌtʃ] [hɪnts] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] ,
such hints as I could gather ,
这样的 提示 作为 我 可以 收集 ,

之后不久就消失了——没人能告诉我它去了哪里；但我从我能收集到的线索中得知，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðʌs] [left] ['destɪtuːt] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['sɪnfl] ['kɔːrsɪz] .
the poor child , thus left destitute , had been betrayed into sinful courses .
这 贫穷的 孩子 , 因此 左边 贫困 , 有 到过 背叛 进入 罪恶的 课程 .

这个可怜的孩子因此变得一贫如洗，并被诱入了罪恶的道路。

" ['prɑːbəbli] [aɪ] [maɪt] [jet] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ;
" Probably I might yet by searching inquiry have found her out ;
" 大概 我 可能 然而 经过 搜索 询问 有 成立 她 出去 ;

“或许我通过仔细询问还能找到她；

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

you	will	say	it	was	my	duty	at	least	to	institute	such	inquiry	.
你	将要	说	它	曾是	我的	责任	在	至少	到	研究所	这样的	询问	.

你会说，至少我有责任展开这样的调查。

[noʊ] [daʊt] ; [aɪ] [naʊ] [rɪ'mɔːrsfəli] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

No	doubt	;	I	now	remorsefully	feel	that	it	was	.
不	怀疑	;	我	现在	懊悔地	感觉	那	它	曾是	.

毫无疑问；我现在懊悔地认为确实如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	did	not	think	so	at	the	time	.
我	做过	不是	思考	所以	在	这	时间	.

我当时并不这么认为。

[ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [priːst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [frentʃ] ['leɪdiz]

The	Italian	priest	had	given	me	a	few	letters	of	introduction	to	French	ladies
这	意大利语	牧师	有	给定	我	一个	很少	信件	的	介绍	到	法语	女士们

[wɪð; wɪθ] [huːm] ,

with	whom	,
和	谁	,

那位意大利神父给了我几封介绍信，介绍我认识了几位法国女士，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] [æt; ət] ['flɔrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

when	they	had	sojourned	at	Florence	,	he	had	made	acquaintance	.
什么时候	他们	有	旅居	在	佛罗伦萨	,	他	有	制成	熟人	.

他们在佛罗伦萨逗留期间，他结识了他们。

[ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['veri] [strɪkt] [ˌdevə'tiːz] ,

These	ladies	were	very	strict	devotees	,
这些	女士们	是	非常	严格的	信徒	,

这些女士都是非常虔诚的信徒，

['fɔːrm(ə)l] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'koʊrəmz] [baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [prə'kleɪmz] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

formal	observers	of	those	decorums	by	which	devotion	proclaims	itself	to	the	world	.
正式的	观察员	的	那些	礼仪	经过	哪个	虔诚	宣称	本身	到	这	世界	.

正式的观察者，他们观察那些通过礼仪向世人宣告虔诚的礼节。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪ'spekt] .

They	had	received	me	not	only	with	kindness	but	with	marked	respect	.
他们	有	已收到	我	不是	仅有的	和	仁慈	但	和	标记	尊重	.

他们不仅热情接待了我，而且给予了我极大的尊重。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['nəublist] [self] - ['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [em] .

They	chose	to	exalt	into	the	noblest	self	-	sacrifice	the	act	of	my	leaving	M	.
他们	选择	到	崇高	进入	这	最高贵	自己	-	牺牲	这	行为	的	我的	离开	M	.

['sɛlbiz] [haʊs] .

Selby's	house	.
塞尔比的	房子	.

他们选择将我离开塞尔比先生家的行为颂扬为最高尚的自我牺牲。

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔːz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['priːsts] ['letər] ,

Exaggerating	the	simple	cause	assigned	to	it	in	the	priest's	letter	,
夸大	这	简单的	原因	分配	到	它	在	这	牧师的	信	,

夸大了牧师信中所描述的简单原因，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪdəˌlaɪzɪŋ] ['hʌzbənd]

they	represented	me	as	quitting	a	luxurious	home	and	an	idolising	husband
他们	代表	我	作为	辞职	一个	豪华	家	和	一个	偶像崇拜	丈夫

['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

rather	than	continue	intimate	intercourse	with	the	enemy	of	my	religion	.
相当	比	继续	亲密的	交往	和	这	敌人	的	我的	宗教	.

他们把我描绘成宁愿放弃豪华的家和崇拜的丈夫，也不愿继续与我宗教的敌人发生性关系。

[ðɪs] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['flætəri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuːmz] .

This	new	sort	of	flattery	intoxicated	me	with	its	fumes	.
这	新的	种类	的	奉承	酣	我	和	它是	烟雾	.

这种新型的奉承让我陶醉其中。

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	recoiled	from	the	thought	of	shattering	the	pedestal	to	which	I	had
我	反冲	从	这	想法	的	破碎	这	座	到	哪个	我	有

[faʊnd] [maɪ'self] ['elɪveɪtɪd] .

found	myself	elevated	.
成立	我	升高	.

一想到自己可能会摔碎自己曾经仰望的那个高台，我就感到一阵反感。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [huːz] [roʊb] [ðiːz]

What	if	I	should	discover	my	daughter	in	one	from	the	touch	of	whose	robe	these
什么	如果	我	应该	发现	我的	女儿	在	一	从	这	触碰	的	谁	长袍	这些

['hoʊli] ['wɪmɪn] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepər] !

holy	women	would	recoil	as	from	the	rags	of	a	leper	!
圣	女性	会	畏缩	作为	从	这	破布	的	一个	麻风病人	!

如果我发现我的女儿和一个圣洁的妇人在一起，而这些圣洁的妇人一碰到她的袍子，就会像看到麻风病人的破烂衣衫一样避之不及，那该怎么办！

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

it	would	be	impossible	for	me	to	own	her	—	impossible	for	me	to
它	会	是	不可能的	为了	我	到	自己的	她	—	不可能的	为了	我	到

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːf] .

give	her	the	shelter	of	my	roof	.
给	她	这	庇护所	的	我的	屋顶	.

我不可能拥有她——我不可能让她住在我的屋檐下。

[neɪ] , [ɪf] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hoʊld] ['eni] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkæst] , [noʊ]

Nay	,	if	discovered	to	hold	any	commune	with	such	an	outcast	,	no
不	,	如果	发现	到	抓住	任何	公社	和	这样的	一个	被排斥者	,	不

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

不，如果被发现与这样的被社会排斥者有任何交往，无需解释。

[noʊ][ɪk'skjuːs] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] , [wʊd] [ə'veɪl][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɔː'stɪr] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]

no	excuse	short	of	the	actual	truth	,	would	avail	with	these	austere	judges	of
不	原谅	短的	的	这	实际的	真相	,	会	可用	和	这些	简朴	法官	的

['hjuːmən] ['erər] .

human	error	.
人类	错误	.

对于这些严苛的评判者来说，除了事实真相之外，任何借口都无济于事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] [wʊd] [biː; bi] [jet] [diːpər] [dɪs'greɪs] .

And	the	actual	truth	would	be	yet	deeper	disgrace	.
和	这	实际的	真相	会	是	然而	更深	耻辱	.

而真相将会更加令人蒙羞。

[aɪ] ['riːzənd] [ə'weɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	reasoned	away	my	conscience	.
我	有理智的	离开	我的	良心	.

我用理性麻痹了自己，压抑了良心。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [pleɪs] ,

If	I	looked	for	example	in	the	circles	in	which	I	had	obtained	reverential	place	,
如果	我	看起来	为了	例子	在	这	界	在	哪个	我	有	获得	敬畏的	地方	,

例如，如果我审视一下我曾获得崇敬地位的那些圈子，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz]

I	could	find	no	instance	in	which	a	girl	who	had	fallen	from	virtue	was
我	可以	寻找	不	实例	在	哪个	一个	女孩	WHO	有	倒下	从	美德	曾是

[nɑːt][rɪ'pjuːdiˌeɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['relətɪvz] .

not	repudiated	by	her	nearest	relatives	.
不是	被否认	经过	她	最近的	亲属	.

我找不到任何一个例子，证明一个失贞的女孩没有被她最近的亲属断绝关系。

[neɪ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

Nay	,	when	I	thought	of	my	own	mother	,	had	not	her	father	refused	to
不	,	什么时候	我	想法	的	我的	自己的	母亲	,	有	不是	她	父亲	拒绝	到

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	her	,
看	她	,

不，当我想到我的母亲时，如果她的父亲没有拒绝见她，

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

to	acknowledge	her	child	,
到	承认	她	孩子	,

为了承认她的孩子，

[frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [ə'fens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['fæməli]

from	no	other	offence	than	that	of	a	misalliance	which	wounded	the	family
从	不	其他	罪行	比	那	的	一个	错配联盟	哪个	受伤	这	家庭

[praɪd] ?

pride	?
自豪	?

难道仅仅是因为一桩不正当的婚姻伤了家族的尊严?

[ðæt] [praɪd] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] — [maɪ][soʊl] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][aɪ]

That	pride	,	alas	!	was	in	my	blood	—	my	sole	inheritance	from	the	family	I
那	自豪	,	唉	!	曾是	在	我的	血	—	我的	唯一	遗产	从	这	家庭	我

[spræŋ] [frʌm; frəm] .

sprang	from	.
弹簧	从	.

唉！那份骄傲流淌在我的血液里——那是我从出身的家庭那里继承的唯一遗产。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ,

"	Thus	it	went	on	,
"	因此	它	去	在	,

事情就这样继续下去了，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [greɪv] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

till	I	had	grave	symptoms	of	a	disease	which	rendered	the	duration	of	my	life
直到	我	有	严重	症状	的	一个	疾病	哪个	渲染	这	期间	的	我的	生活

[ʌn'sɜːrt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

直到我出现严重的疾病症状，我的生命时长变得不确定。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] .

My	conscience	awoke	and	tortured	me	.
我的	良心	醒来	和	受折磨	我	.

我的良心觉醒了，它折磨着我。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .

I	resolved	to	take	the	veil	.
我	已解决	到	拿	这	面纱	.

我决定戴上面纱。

['vænəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ə'gen] !

Vanity	and	pride	again	!
虚荣	和	自豪	再次	!

又是虚荣和骄傲作祟!

[maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [soʊ] [swei] [maɪ] [maɪnd]

My	resolution	was	applauded	by	those	whose	opinion	had	so	swayed	my	mind
我的	解决	曾是	鼓掌	经过	那些	谁	观点	有	所以	摇摆	我的	头脑

[ænd; ənd] [maɪ] [kən'dʌkt] .

and	my	conduct	.
和	我的	执行	.

我的决心得到了那些曾对我的思想和行为产生巨大影响的人的赞赏。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

Before	I	retired	into	the	convent	from	which	I	write	,
前	我	退休	进入	这	修道院	从	哪个	我	写	,

在我隐居到我现在写作的这座修道院之前，

[aɪ] [meɪd] ['liːg(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] ,

I	made	legal	provision	as	to	the	bulk	of	the	fortune	which	,
我	制成	合法的	条款	作为	到	这	大部分	的	这	财富	哪个	,

我已就大部分财产作出了法律安排，

[baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [em] . ['sɛlbi] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

by	the	death	of	M	.	Selby	,	has	become	absolutely	at	my	disposal	.
经过	这	死亡	的	M	.	塞尔比	,	有	变得	绝对地	在	我的	处理	.

由于塞尔比先生的去世，他完全由我支配。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['æmpli] [sə'faist] [fɔːr; fər] [dəu'teiʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] :

One	thousand	pounds	amply	sufficed	for	dotation	to	the	convent	:
一	千	磅	充足的	足够了	为了	点缀	到	这	修道院	:

一千英镑足以供养修道院:

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['noʊtəri] , [em] .

the	other	four	thousand	pounds	are	given	in	trust	to	the	eminent	notary	,	M	.
这	其他	四	千	磅	是	给定	在	相信	到	这	杰出	公证人	,	M	.

- , [ruː] — — — - .

Nadaud	,	Rue	—	—	—	-	.
-	,	后悔	—	—	—	-	.

其余四千英镑委托给著名公证人纳多先生（地址：Rue ———-）。

[ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

On	applying	to	him	,	you	will	find	that	the	sum	,	with	the	accumulated
在	申请	到	他	,	你	将要	寻找	那	这	和	,	和	这	积累

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

向他申请后，你会发现这笔款项，加上累计利息，

[ɪz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

is	bequeathed	to	you	,
是	遗赠	到	你	,

遗赠给你，

— [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
— a tribute of gratitude for the assistance you afforded me in the time of
— 一个 贡 的 感激 为了 这 协助 你 提供 我 在 这 时间 的
[jʊr; jər] [oʊn] [niːd] ,
your own need ,
你的 自己的 需要 ,

——谨以此表达我对您在我需要帮助时伸出援手的感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd]
and the kindness with which you acknowledged our relationship and
和 这 仁慈 和 哪个 你 已确认 我们的 关系 和
[kə'mɪzəˌreɪtɪd] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] .
commiserated my misfortunes .
同情的 我的 不幸 .

以及你对我们关系的认可和对我不幸遭遇的同情。

" [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" But oh , my uncle ,
" 但 哦 , 我的 叔叔 ,

“但是，哦，我的叔叔，

[faɪnd] [aʊt] — [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪlətɪ] [nɑːt] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] —
find out — a man can do so with a facility not accorded to a woman —
寻找 出去 — 一个 男人 能 做 所以 和 一个 设施 不是 同意 到 一个 女士 —
[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['dʒuːli] ,
what has become of this poor Julie ,
什么 有 变得 的 这 贫穷的 朱莉 ,

查明——男人可以凭借这种便利（女人则不具备这种便利）——可怜的朱莉究竟遭遇了什么。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs]
and devote what you may deem right and just of the sum thus
和 奉献 什么 你 可能 认为 正确的 和 只是 的 这 和 因此
[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [wɑːnt][ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] .
bequeathed to place her above want and temptation .
遗赠 到 地方 她 多于 想 和 诱惑 .

并将你认为合适和公正的那部分遗赠款项用于使她免受匮乏和诱惑。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] [neɪm] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnər]
In doing so , I know you will respect my name : I would not have it dishonour
在 正在做 所以 , 我 知道 你 将要 尊重 我的 姓名 : 我 会 不是 有 它 羞辱
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这样做，我知道你会尊重我的名誉：我不会让我的行为玷污你的名誉。

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" I have been employed in writing this long letter since the day I heard you were
" 我 有 到过 受雇 在 写作 这 长的 信 自从 这 天 我 听到 你 是
[ɪn]['pærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

“自从我听说你在巴黎的那天起，我就一直在写这封长信。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['remnənts] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .
It has exhausted the feeble remnants of my strength .
它 有 筋疲力尽的 这 微弱 残余物 的 我的 力量 .

它耗尽了我仅存的一点力气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [aɪ][æt; ət][wʌns] [dred] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

It	will	be	given	to	you	before	the	interview	I	at	once	dread	and	long
它	将要	是	给定	到	你	前	这	面试	我	在	一次	恐惧	和	长的

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

面试前会给你，我既害怕又期待这次面试。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː] .

and	in	that	interview	you	will	not	rebuke	me	.
和	在	那	面试	你	将要	不是	训斥	我	.

在那次面试中，你不会责备我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] ?

Will	you	,	my	kind	uncle	?
将要	你	,	我的	种类	叔叔	?

好心的叔叔，您愿意吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [suːð] [ænd; ənd] ['pɪti] !

No	,	you	will	only	soothe	and	pity	!
不	,	你	将要	仅有的	舒缓	和	遗憾	!

不，你只会安慰和怜悯!

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , - [meɪ] [ðə; ði]

"	Would	that	I	were	worthy	to	pray	for	others	,	that	I	might	add	,	'	May	the
"	会	那	我	是	值得	到	祈祷	为了	其他的	,	那	我	可能	添加	,	-	可能	这

但愿我能有资格为他人祈祷，以便我能加上一句："愿……"

[seɪnts] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

Saints	have	you	in	their	keeping	and	lead	you	to	faith	in	the	Holy
圣徒队	有	你	在	他们的	保持	和	带领	你	到	信仰	在	这	圣

圣徒们守护着你，引领你走向对圣洁的信仰。

[tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [frʌm; frəm][sɪnz] [ðoʊz] [huː] [rɪ'pent] [æz; əz][aɪ][duː] . -

Church	,	which	has	power	to	absolve	from	sins	those	who	repent	as	I	do	.	'
教会	,	哪个	有	力量	到	开脱	从	罪孽	那些	WHO	悔改	作为	我	做	.	-

教会拥有赦免罪孽的权力，只要像我一样悔改。

" [ðə; ði] ['letər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['vɪktɝz] [hænd] .

"	The	letter	dropped	from	Victor's	hand	.
"	这	信	掉落	从	胜利者的	手	.

信从维克多手中滑落。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] , [æb'stræktɪd] ,

He	took	it	up	,	smoothed	it	mechanically	,	and	with	a	dim	,	abstracted	,
他	采取	它	向上	,	平滑	它	机械地	,	和	和	一个	暗淡	,	摘要	,

[biː; bi] ['waɪldəd] , ['pɪtɪf(ə)l] ['wʌndər] .

be	wildered	,	pitiful	wonder	.
是	狂野	,	可怜	想知道	.

他拿起它，机械地抚平它，带着一种茫然、恍惚、疯狂、可怜的惊奇。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [kən'feʃnz] ,

Well	might	the	Superieure	have	hesitated	to	allow	confessions	,
出色地	可能	这	上	有	犹豫了一下	到	允许	忏悔	,

上级或许会犹豫是否允许忏悔。

[biˈtreɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ]['lɪt(ə)l]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] , [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː]

betraying	a	mind	so	little	regulated	by	genuine	religious	faith	,	to	pass	into
背叛	一个	头脑	所以	小的	受监管	经过	真的	宗教	信仰	,	到	经过	进入

['ʌðər] [hændz] .

other	hands	.
其他	双手	.

背叛了那些缺乏真正宗教信仰约束的心灵，让他们落入他人之手。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['duːti][ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [frʌm; frəm][wɑːnt][ɔːr][frʌm; frəm][sɪn]

Evidently	**it**	**was**	**the**	**paramount**	**duty**	**of**	**rescuing**	**from**	**want**	**or**	**from**	**sin**
显然	它	曾是	这	派拉蒙	责任	的	救援	从	想	或者	从	罪

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [fər'seɪkən] [tʃaɪld] ,

the	**writer's**	**forsaken**	**child**	**,**
这	作家的	被遗弃的	孩子	,

显然，将作者遗弃的孩子从贫困或罪恶中拯救出来是其最重要的职责。

[ðæt] [hæd; həd][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

that	**had**	**overborne**	**all**	**other**	**considerations**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**Woman**
那	有	压倒	全部	其他	考虑因素	在	这	头脑	的	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] .

and	**the**	**Priest**	**she**	**consulted**	**.**
和	这	牧师	她	咨询	.

在妇人和她咨询的牧师心中，这件事压倒了所有其他考虑。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['letər] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] !

Throughout	**that**	**letter**	**,**	**what**	**a**	**strange**	**perversion**	**of**	**understanding**	**!**
自始至终	那	信	,	什么	一个	奇怪的	变态	的	理解	!

整封信里，对理解的理解都存在多么奇怪的扭曲啊！

[wʌt] [ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ! — [ðə; ði]['duːti] [mɑːrkt] [aʊt]

what	**a**	**half**	**-**	**unconscious**	**confusion**	**of**	**wrong**	**and**	**right**	**!**	**—**	**the**	**duty**	**marked**	**out**
什么	一个	一半	-	无意识	困惑	的	错误的	和	正确的	!	—	这	责任	标记	出去

[soʊ] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd][soʊ] [nɪ'glektɪd] ;

so	**obvious**	**and**	**so**	**neglected**	**;**
所以	明显的	和	所以	被忽视的	;

多么无意识地混淆了是非对错！——这项职责如此显而易见，却又如此被忽视；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [soʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm]

even	**the**	**religious**	**sentiment**	**awakened**	**by**	**the**	**conscience**	**so**	**dividing**	**itself**	**from**
甚至	这	宗教	情绪	觉醒	经过	这	良心	所以	分割	本身	从

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['ɪnstɪŋkt] !

the	**moral**	**instinct**	**!**
这	道德	本能	!

甚至连良心唤醒的宗教情感，也与道德本能如此背道而驰！

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [les] [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ] [əb'skjʊr] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] [strɔːŋgər]

the	**dread**	**of**	**being**	**thought**	**less**	**religious**	**by**	**obscure**	**comparative**	**strangers**	**stronger**
这	恐惧	的	存在	想法	较少的	宗教	经过	朦胧	比较	陌生人	更强

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːz] ['erərz]

than	**the**	**moral**	**obligation**	**to**	**discover**	**and**	**reclaim**	**the**	**child**	**for**	**whose**	**errors**
比	这	道德	义务	到	发现	和	回收	这	孩子	为了	谁	错误

,

,

,

害怕被不太熟悉的陌生人认为不够虔诚，这种恐惧甚至超过了发现并接纳犯错孩子的道德义务。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əːd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [soʊ] ['selfɪʃli] [fər'sʊk] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə'loʊn]

if	**she**	**had**	**erred**	**,**	**the**	**mother**	**who**	**so**	**selfishly**	**forsook**	**her**	**was**	**alone**
如果	她	有	犯错	,	这	母亲	WHO	所以	自私地	放弃	她	曾是	独自的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] !

responsible	**!**
负责任的	!

如果她犯了错，那也是那个自私地抛弃她的母亲一人之责！

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,

even	**at**	**the**	**last**	**,**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**death**	**,**
甚至	在	这	最后的	,	在	这	方法	的	死亡	,

即使到了最后，临终之际，

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

the	love	for	a	name	she	had	never	made	a	self	-	sacrifice	to	preserve
这	爱	为了	一个	姓名	她	有	绝不	制成	一个	自己	-	牺牲	到	保存

[ʌn'steɪnd] ;

unstained	;
未染色	;

她对一个她从未玷污过的名声倾注了全部心血，为此她做出了自我牺牲；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'kluːdɪŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , — [ðæt] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	that	concluding	exhortation	,	—	that	reliance	on	a	repentance	in	which	there
和	那	总结	讲道	,	—	那	依赖	在	一个	悔改	在	哪个	那里

[wʌz; wəz][soʊ]['kwɑːlɪfaɪd][ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

was	so	qualified	a	reparation	!
曾是	所以	合格的	一个	赔偿	!

最后那番劝勉——那就是依靠悔改，而悔改中却包含着如此有条件的补偿！

[mɔːr] [wʊd] ['vɪktər] [diː] ['mɔːldən] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

More	would	Victor	de	Mauldon	have	wondered	had	he	known	those	points	of
更多的	会	胜利者	德	莫尔顿	有	想知道	有	他	已知	那些	积分	的

[ˌsɪmə'lærəti][ɪn] ['kærəktər] ,

similarity	in	character	,
相似	在	特点	,

如果维克多·德·莫尔登知道他们性格上的这些相似之处，他可能会更加疑惑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [bɪ'kwests] , [bɪ'twiːn] ['luːɪs] [duː'væl][ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	the	nature	of	their	final	bequests	,	between	Louise	Duval	and	the
和	在	这	自然	的	他们的	最终的	遗赠	,	之间	路易丝	杜瓦尔	和	这

['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

husband	she	had	deserted	.
丈夫	她	有	荒凉的	.

以及路易丝·杜瓦尔和她抛弃的丈夫之间最后遗嘱的性质。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] ,

By	one	of	those	singular	coincidences	which	,
经过	一	的	那些	单数	巧合	哪个	,

由于某种奇特的巧合，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːrk] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['nɑːv(ə)l] -

if	this	work	be	judged	by	the	ordinary	rules	presented	to	the	ordinary	novel	-
如果	这	工作	是	评判	经过	这	普通的	规则	呈现	到	这	普通的	小说	-

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

如果按照普通小说读者通常遵循的规则来评判这部作品，

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [wʊd] [nɑːt][ˌʌn'dʒʌstli] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [dɪ'fektɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði]

a	critic	would	not	unjustly	impute	to	defective	invention	in	the	author	,	the
一个	评论家	会	不是	不公正的	归因	到	有缺陷的	发明	在	这	作者	,	这

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

provision	for	this	child	,
条款	为了	这	孩子	,

评论家不会无端指责作者的创作存在缺陷，导致未能为这个孩子提供这样的安排。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['perənts] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n]

deprived	of	its	natural	parents	during	their	lives	,	is	left	to	the	discretion
被剥夺的	的	它是	自然的	父母	期间	他们的	生活	,	是	左边	到	这	审慎

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] ,

and	honour	of	trustees	,
和	荣誉	的	受托人	,

生前失去亲生父母的幼崽，其命运由受托人酌情决定并予以尊重。

[əˈkʌmpənid] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkənsəˌkreitid] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈbleɪmləs] [kɪŋ] ,

accompanied	on	the	part	of	the	consecrated	Louise	and	"	the	blameless	King	,
伴随	在	这	部分	的	这	已祝圣的	路易丝	和	"	这	无责	国王	,

陪伴在受过圣礼的路易丝和"无罪的国王"身边，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɜːrldli] [repjʊˈteɪʃnz] — [tuː] [ˈperənts] [soʊ]

"	with	the	injunction	of	respect	to	their	worldly	reputations	—	two	parents	so
"	和	这	禁令	的	尊重	到	他们的	世俗	声誉	—	二	父母	所以

[ˈɑːpəzɪt] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

opposite	in	condition	,
对面的	在	状况	,

"考虑到他们各自的世俗名誉——这对境况截然相反的父母——

[ɪn] [kriːd] , [ɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

in	creed	,	in	disposition	,
在	信条	,	在	处置	,

在信仰上，在性情上，

[jet] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [waɪd]

yet	assimilating	in	that	point	of	individual	character	in	which	it	touches	the	wide
然而	同化	在	那	观点	的	个人	特点	在	哪个	它	触摸	这	宽的

[veɪg] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈpɪnjən] .

vague	circle	of	human	opinion	.
模糊的	圆圈	的	人类	观点	.

然而，在个人性格的这一点上，它触及了人类意见的广阔而模糊的范围。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ikˈskjuːziz][ʌv; əv] [ˈritʃəd] [kɪŋ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,

For	this	,	indeed	,	the	excuses	of	Richard	King	are	strong	,
为了	这	,	的确	,	这	借口	的	理查德	国王	是	强的	,

就此而言，理查德·金的辩解确实很有说服力。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

inasmuch	as	the	secrecy	he	sought	was	for	the	sake	,	not	of	his	own
因此	作为	这	保密	他	寻求	曾是	为了	这	清酒	,	不是	的	他的	自己的

[ˈmeməri] ,

memory	,
记忆	,

因为他所寻求的保密是为了他人的利益，而不是为了保护他自己的名誉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [ˈoʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɚd] [waɪf] .

but	that	of	her	whom	the	world	knew	only	as	his	honoured	wife	.
但	那	的	她	谁	这	世界	知道	仅有的	作为	他的	荣幸	妻子	.

但世人只知道她是他的尊贵妻子。

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ədˈmits] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪkˈskjuːs] ; [ʃiː; ʃi] [daɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ; [æn; ən]

The	conduct	of	Louise	admits	no	such	excuse	;	she	dies	as	she	had	lived	;	an
这	执行	的	路易丝	承认	不	这样的	原谅	;	她	死亡	作为	她	有	居住地	;	一个

[ˈiːgətɪst] .

Egotist	.
自负	.

路易丝的行为没有任何借口可言；她死得其所，正如她生前一样：一个自私自利的人。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈməutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperənts] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]

But	,	whatever	the	motives	of	the	parents	,	what	is	the	fate	of	the	deserted
但	,	任何	这	动机	的	这	父母	,	什么	是	这	命运	的	这	荒凉的

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

但是，无论父母的动机如何，被遗弃的孩子最终的命运如何呢?

[wʌt] [rɪ'vendʒ] [dʌz] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perənts] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər]

What	revenge	does	the	worldly	opinion	,	which	the	parents	would	escape	for
什么	复仇	做	这	世俗	观点	,	哪个	这	父母	会	逃脱	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

世俗的看法又能带来怎样的报复呢？父母们为了自身利益，本想逃避这种报复。

[ɪn'flɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [ɪz]

inflict	on	the	innocent	infant	to	whom	the	bulk	of	their	worldly	possessions	is
造成	在	这	清白的	婴儿	到	谁	这	大部分	的	他们的	世俗	财产	是

[tuː; tə][biː; bi] [klæn'destɪnlɪ] [kən'veid] ?

to	be	clandestinely	conveyed	?
到	是	秘密地	传递	?

难道要将他们大部分的财产秘密转移给无辜的婴儿吗?

[wʊd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['oʊfər] [biː; bi][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Would	all	the	gold	of	Ophir	be	compensation	enough	for	her	?
会	全部	这	金子	的	奥菲尔	是	赔偿	足够的	为了	她	?

奥菲尔所有的黄金足以补偿她吗?

['sloʊli] [diː] - [raʊzd] [hɪm'self] ,

Slowly	De	Mauleon	roused	himself	,
缓慢地	德	-	唤醒	他自己	,

德·莫莱昂缓缓起身，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətəri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	turned	from	the	solitary	place	where	he	had	been	seated	to	a
和	转向	从	这	孤	地方	在哪里	他	有	到过	坐着	到	一个

[mɔːr] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

more	crowded	part	of	the	ramparts	.
更多的	挤	部分	的	这	城墙	.

他从之前独自坐着的地方转身走向城墙上比较拥挤的地方。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] - , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [riːðd] [raʊnd] [ðer; ðər] [gʌn] -

He	passed	a	group	of	young	Moblots	,	with	flowers	wreathed	round	their	gun	-
他	通过了	一个	团体	的	年轻的	-	,	和	花朵	花环	圆形的	他们的	枪	-

['bærəlz] .

barrels	.
桶	.

他经过一群年轻的莫布洛特人，他们的枪管上戴着花环。

" [ɪf] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['geɪli] , " ['pærɪs]['wɒnts] [bred] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['wɒnts] ['flaʊərz] .

"	If	,	"	said	one	of	them	gaily	,	"	Paris	wants	bread	,	it	never	wants	flowers	.
"	如果	,	"	说	一	的	他们	兴高采烈地	,	"	巴黎	想要	面包	,	它	绝不	想要	花朵	.

“如果说，”其中一人兴高采烈地说，“巴黎想要面包，它就从来不想要鲜花。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['skərəl] [sɔːŋ] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl]

"	His	companions	laughed	merrily	,	and	burst	out	into	a	scurrile	song	in	ridicule
"	他的	同伴	笑了	兴高采烈地	,	和	爆裂	出去	进入	一个	粗鲁	歌曲	在	嘲笑

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [troʊ'kuː] .

of	St	.	Trochu	.
的	英石	.	特罗丘	.

“他的同伴们哈哈大笑，唱起了一首粗俗的歌，嘲笑圣特罗丘。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən]['oʊbəs] [fel] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gruːp] .

Just	then	an	obus	fell	a	few	yards	before	the	group	.
只是	然后	一个	巴士	跌倒	一个	很少	码	前	这	团体	.

就在这时，一只大黄蜂在他们前方几码处倒下了。

[ðə; ði] [saʊnd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [draʊnd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

The	sound	only	for	a	moment	drowned	the	song	,
这	声音	仅有的	为了	一个	片刻	溺水	这	歌曲	,

那声音只短暂地盖过了歌声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splɪntərz] [strʌk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['rægɪd] [dres] ,

but	the	splinters	struck	a	man	in	a	coarse	,	ragged	dress	,
但	这	碎片	击	一个	男人	在	一个	粗	,	破烂不堪	裙子	,

但碎片击中了一个身穿粗糙破烂衣服的男人。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋərz] .

who	had	stopped	to	listen	to	the	singers	.
WHO	有	停止	到	听	到	这	歌手	.

那些停下来聆听歌手演唱的人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [tuː] [men] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] : [wʌn][wʌz; wəz] ['vɪktər] [diː] - ;

At	his	sharp	cry	,	two	men	hastened	to	his	side	:	one	was	Victor	de	Mauleon	;
在	他的	锋利的	哭	,	二	男人	加快	到	他的	边	:	一	曾是	胜利者	德	-	;

听到他一声尖锐的叫喊，两个人赶紧跑到他身边：其中一个是维克托·德·莫莱昂；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

the	other	was	a	surgeon	,
这	其他	曾是	一个	外科医生	,

另一位是外科医生。

[huː] ['kwɪtɪd] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv]['aɪdləz] — ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] — [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt]

who	quitted	another	group	of	idlers	—	National	Guards	—	attracted	by	the	shriek	that
WHO	辞职	其他	团体	的	惰轮	—	国家的	卫兵	—	吸引	经过	这	尖叫	那

['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [eɪd] .

summoned	his	professional	aid	.
被召唤	他的	专业的	援助	.

他从另一群游手好闲的人——国民警卫队——中辞职，被一声尖叫吸引而来，伸出援手。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] ['terəbli] ['wuːndɪd] .

The	poor	man	was	terribly	wounded	.
这	贫穷的	男人	曾是	可怕	受伤	.

这个可怜的人伤得很重。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][diː] - , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , "

The	surgeon	,	glancing	at	De	Mauleon	,	shrugged	his	shoulders	,	and	muttered	,	"
这	外科医生	,	瞥了一眼	在	德	-	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	低声说道	,	"

[pæst][help] !

Past	help	!
过去的	帮助	!

外科医生瞥了一眼德莫莱昂，耸了耸肩，嘟囔道："没救了！"

" [ðə; ði] ['sʌfərər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [viː'kt] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] , " [em] .

"	The	sufferer	turned	his	haggard	eyes	on	the	Vicomte	,	and	gasped	out	,	"	M	.
"	这	患者	转向	他的	枯槁	眼睛	在	这	子爵	,	和	倒吸一口气	出去	,	"	M	.

[diː] - ? "

de	Mauleon	?	"
德	-	?	"

"病人将憔悴的双眼转向子爵，喘着气问道：'莫莱昂先生？'"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " ['ænsər] ['vɪktər] , [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz]

"	That	is	my	name	,	"	answered	Victor	,	surprised	,	and	not	immediately	recognising
"	那	是	我的	姓名	,	"	回答	胜利者	,	惊讶	,	和	不是	立即地	识别

[ðə; ði] ['sʌfərər] .

the	sufferer	.
这	患者	.

"那是我的名字，"维克多回答道，他很惊讶，一时没认出病人。

" [hɪst] , [dʒiːn] [lɪˈboʊ] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] : [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˌem ˈiː] [naʊ] , — [mɑːrt][lə] [ruː] ,

" Hist , Jean Lebeau ! — look at me : you recollect me now , — Mart le Roux ,

" 历史 , 让 勒博 ! — 看 在 我 : 你 追忆 我 现在 , — 市场 勒 鲁克斯 ,

“希斯，让·勒博！——看着我：你现在想起我了，——马特·勒鲁，

[koʊnˈsjerʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈkaʊns(ə)l] .

concierge to the Secret Council .

门房 到 这 秘密 理事会 .

秘密议会的礼宾员。

[eɪ] ,

Ay ,

哎 ,

哎，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst]

I found out who you were long ago — followed you home from the last

我 成立 出去 WHO 你 是 长的 前 — 随后 你 家 从 这 最后的

[ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] [broʊk] [ʌp] .

meeting you broke up .

会议 你 打破 向上 .

我很久以前就知道你是谁了——上次你破坏了你们的聚会后，我跟踪你回家了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈməːdəd] [lɔːŋ] [sɪns] .

But I did not betray you , or you would have been murdered long since .

但 我 做过 不是 背叛 你 , 或者 你 会 有 到过 被谋杀 长的 自从 .

但我没有背叛你，否则你早就被杀了。

[bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][set] — [bɪˈwer] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — " [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɔːf][ˈɪntuː] [ʃrɪl]

Beware of the old set — beware of — of — " Here his voice broke off into shrill

提防 的 这 老的 放 — 提防 的 — 的 — " 这里 他的 嗓音 打破 离开 进入 尖锐

[ˌeksklaˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][peɪn] .

exclamations of pain .

感叹词 的 疼痛 .

“小心那套旧东西——小心——”说到这里，他的声音戛然而止，变成了痛苦的尖叫。

[ˈkɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˈægəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] , [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [fɔːrθ] ,

Curbing his last agonies with a powerful effort , he faltered forth ,

路缘 他的 最后的 痛苦 和 一个 强大的 努力 , 他 犹豫不决 前进 ,

他竭尽全力抑制住最后的痛苦，踉跄着向前走去。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] — [siː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][æt; ət][hoʊm] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstɑːrvɪŋ] .

" You owe me a service — see to the little one at home — she is starving .

" 你 欠 我 一个 服务 — 看 到 这 小的 一 在 家 — 她 是 饥饿 .

“你欠我一个人情——照顾一下家里的小孩——她快饿死了。”

" [ðə; ði] [deθ] - [rɑːl] [keɪm] [ɑːn] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

" The death - rale came on ; in a few moments he was no more .

" 这 死亡 - 拉尔 来了 在 ; 在 一个 很少 时刻 他 曾是 不 更多的 .

“临终前的哀嚎响起；片刻之后，他就去世了。”

[ˈvɪktər] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] .

Victor gave orders for the removal of the corpse , and hurried away .

胜利者 给予 订单 为了 这 移动 的 这 尸体 , 和 慌忙 离开 .

维克多下令移走尸体，然后匆匆离开。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,

The surgeon ,

这 外科医生 ,

外科医生

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

who	had	changed	countenance	when	he	overheard	the	name	in	which	the	dying
WHO	有	已更改	面容	什么时候	他	无意中听到	这	姓名	在	哪个	这	垂死

[mæn] [hæd; həd] [ə'drest] [diː] - ,

man	had	addressed	De	Mauleon	,
男人	有	已解决	德	-	,

当他无意中听到垂死之人向德·莫莱昂呼唤的名字时，脸色顿时变了。

[geɪzd] ['saɪləntli] ['æftər] [diː] - [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlsoʊ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,

gazed	silently	after	De	Mauleon's	retreating	form	,	and	then	,	also	quitting	the	dead	,
凝视	默默	后	德	-	撤退	形式	,	和	然后	,	还	辞职	这	死的	,

他默默地望着德·莫莱昂离去的背影，然后，也离开了死者。

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

rejoined	the	group	he	had	quitted	.
重新加入	这	团体	他	有	辞职	.

他重新加入了之前退出的团体。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] ['iːv(ə)l] [rɪ'naʊn] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Some	of	those	who	composed	it	acquired	evil	renown	later	in	the	war	of	the
一些	的	那些	WHO	由	它	获得	邪恶的	名声	之后	在	这	战争	的	这

['kɔmjunists] ,

Communists	,
共产党	,

参与创作这部作品的一些人后来在共产党的战争中臭名昭著。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'zæstrəs] ['ɛndz] :

and	came	to	disastrous	ends	:
和	来了	到	灾难性的	结束	:

最终酿成灾难性后果：

[ə'mʌŋ] [ðæt] ['nʌmbər] [ðə; ði] [poʊl] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l] .

among	that	number	the	Pole	Loubinsky	and	other	members	of	the	Secret	Council	.
之中	那	数字	这	极	-	和	其他	成员	的	这	秘密	理事会	.

这些人中包括波兰人卢宾斯基和其他秘密委员会成员。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː] , [bʌt; bət] , ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kɑːnfrɛrz] ,

The	Italian	Raselli	was	there	too	,	but	,	subtler	than	his	French	confreres	,
这	意大利语	-	曾是	那里	也	,	但	,	更微妙	比	他的	法语	同僚	,

意大利人拉塞利也在场，但他比他的法国同行们表现得更为含蓄。

[hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔmjunists] , [ænd; ənd] [glaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪf] [naʊ] [ɪn]

he	divined	the	fate	of	the	Communists	,	and	glided	from	it	—	safe	now	in
他	神谕	这	命运	的	这	共产党	,	和	滑翔	从	它	—	安全的	现在	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

his	native	land	,
他的	本国的	土地	,

他预见了共产党的命运，并全身而退——如今他安全地回到了祖国。

['destɪnd] [ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] ,

destined	there	,	no	doubt	,
注定	那里	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他注定要去那里。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [rɪ'naʊn] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [bi'stəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

to	the	funereal	honours	and	lasting	renown	which	Italy	bestows	on	the	dust	of
到	这	葬礼	荣誉	和	持久	名声	哪个	意大利	授予	在	这	灰尘	的

[hɜːr; hər] [sʌnz] [huː] [hæv; həv] ['ædvəkeɪt；-ət] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

her	sons	who	have	advocated	assassination	out	of	love	for	the	human	race	.
她	儿子们	WHO	有	倡导者	暗杀	出去	的	爱	为了	这	人类	种族	.

意大利给予那些出于对人类的爱而主张暗杀的儿子们以隆重的葬礼荣誉和永恒的声望。

[ə'mɪd] [ðɪs] [gruːp] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , [streɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prɑːpər][poʊst] ,

Amid	this	group	,	too	,	was	a	National	Guard	,	strayed	from	his	proper	post	,
之中	这	团体	,	也	,	曾是	一个	国家的	警卫	,	迷路了	从	他的	恰当的	邮政	,

这群人中还有一名偏离岗位的国民警卫队成员。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , ['ɜːrli] [ðoʊ] [ðə; ði]['aʊər] , [ɪn][ðə; ði]

and	stretched	on	the	frozen	ground	;	and	,	early	though	the	hour	,	in	the
和	拉伸	在	这	冷冻	地面	;	和	,	早期的	尽管	这	小时	,	在	这

[prə'faʊnd] [sliːp] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

profound	sleep	of	intoxication	.
深刻的	睡觉	的	中毒	.

他躺在冰冷的地面上；虽然时间尚早，却已沉入醉酒的深眠之中。

" [soʊ] , " [sed] - , " [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['erənd] [ɪn] [veɪn] , ['sɪtɪzn] [lə]

"	So	,	"	said	Loubinsky	,	"	you	have	found	your	errand	in	vain	,	Citizen	le
"	所以	,	"	说	-	,	"	你	有	成立	你的	差事	在	徒劳	,	公民	勒

“所以，”卢宾斯基说，“你的任务白费了，公民勒。”

[nɔi] ; [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] . "

Noy	;	another	victim	to	the	imbecility	of	our	generals	.	"
诺伊	;	其他	受害者	到	这	白痴	的	我们的	将军们	.	"

诺伊，又一个因将军们的愚蠢而牺牲的受害者。

" [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] ['diˈi'es] [poʊvz] .

"	And	partly	one	of	us	,	"	replied	the	Medecin	des	Pauvres	.
"	和	部分	一	的	我们	,	"	回复	这	医学	德斯	穷人	.

“我们当中也有一部分人，”穷人医生回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [pʊr] [lə] [ruː] ,

"	You	remember	poor	le	Roux	,
"	你	记住	贫穷的	勒	鲁克斯	,

你还记得可怜的勒鲁吗?

[huː] [kept] [ðə; ði][oʊld] [bɜ-ɑːk] [wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ?

who	kept	the	old	baraque	where	the	Council	of	Ten	used	to	meet	?
WHO	保留	这	老的	巴拉克	在哪里	这	理事会	的	十	用过的	到	见面	?

谁保留了十人议会曾经开会的那艘旧船?

['jɑːndər] [hiː; hi] [laɪz] . "

Yonder	he	lies	.	"
远处	他	谎言	.	"

他躺在那里。

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] .

"	Don't	talk	of	the	Council	of	Ten	.
"	不	讲话	的	这	理事会	的	十	.

不要谈论十人委员会。

[wʌt] [fuːlz] [ænd; ənd] ['duːps] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [vjuː] - , [dʒiːn] [lɪ'boʊ] !

What	fools	and	dupes	we	were	made	by	that	vieux	gredin	,	Jean	Lebeau	!
什么	傻瓜	和	重复	我们	是	制成	经过	那	老的	-	,	让	勒博	!

我们真是被那个老家伙让·勒博愚弄得像傻瓜一样!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

How	I	wish	I	could	meet	him	again	!
如何	我	希望	我	可以	见面	他	再次	!

我多么希望还能再见到他!

" [gə'spɑːrd] [lə] [nɔi] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Gaspard	le	Noy	smiled	sarcastically	.
"	加斯帕德	勒	诺伊	微笑	讽刺地	.

加斯帕尔·勒诺伊冷笑了一声。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

"	So	much	the	worse	for	you	,	if	you	did	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	你	, 如果	你	做过	.	

“如果你真的这么做了，那对你来说就太糟糕了。”

[ə; eɪ] ['mʌskjələr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːθləs] ['feloʊ] [ɪz] [ðæt] [dʒiːn] [lɪ'boʊ] !

A	muscular	and	a	ruthless	fellow	is	that	Jean	Lebeau	!
一个	肌肉发达的	和	一个	无情	同伴	是	那	让	勒博	!

让·勒博是个肌肉发达、心狠手辣的家伙!

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['sliːpər] [ænd; ənd] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Therewith	he	turned	to	the	drunken	sleeper	and	woke	him	up	with	a
"	由此	他	转向	到	这	醉	轨枕	和	觉醒	他	向上	和	一个

[ʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] .

shake	and	a	kick	.
摇	和	一个	踢	.

于是他转身走向那个醉醺醺的睡着的人，摇晃他，踢了他一脚，把他弄醒了。

" ['ɑːmɔnd] — ['ɑːmɔnd] ['mɑːniːɜ˞] , [aɪ] [seɪ] , [raɪz] , [rʌb] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	Armand	—	Armand	Monnier	,	I	say	,	rise	,	rub	your	eyes	.
"	阿曼德	—	阿曼德	莫尼耶	,	我	说	,	上升	,	擦	你的	眼睛	.

“阿曼德——阿曼德·莫尼耶，我说，起来，揉揉眼睛。”

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][jʊr; jər][poʊst] ?

What	if	you	are	called	to	your	post	?
什么	如果	你	是	称为	到	你的	邮政	?

如果你被召唤去赴任呢?

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃeɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

What	if	you	are	shamed	as	a	deserter	and	a	coward	?
什么	如果	你	是	羞愧	作为	一个	逃兵	和	一个	懦夫	?

如果你被人羞辱为逃兵和懦夫怎么办?

" ['ɑːmɔnd] [tɜːrnd] , [roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

"	Armand	turned	,	rose	with	an	effort	from	the	recumbent	to	the	sitting
"	阿曼德	转向	,	玫瑰	和	一个	努力	从	这	卧式	到	这	坐着

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

“阿曼德转过身，费力地从躺着的姿势坐了起来，

[ænd; ənd][stɛərd] ['dɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] ['di'i'es] [poʊvz] .

and	stared	dizzily	in	the	face	of	the	Medecin	des	Pauvres	.
和	凝视	晕眩地	在	这	脸	的	这	医学	德斯	穷人	.

他茫然地盯着穷人医生的脸。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , " [sed] ['ɑːmɔnd] , ['waɪldli] ,

"	I	was	dreaming	that	I	had	caught	by	the	throat	,	"	said	Armand	,	wildly	,
"	我	曾是	做梦	那	我	有	捕捉	经过	这	喉	,	"	说	阿曼德	,	疯狂地	,

“我梦见自己掐住了别人的喉咙，”阿芒疯狂地说。

" [ðə; ði][ə'ristəj] [huː] [ʃɑːt] [maɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][loʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ,

"	the	aristo	who	shot	my	brother	;	and	lo	,	there	were	two	men	,
"	这	贵族	WHO	射击	我的	兄弟	;	和	洛	,	那里	是	二	男人	,

“那个枪杀我哥哥的贵族；瞧，那里有两个人，

['vɪktər] [diː] - [ænd; ənd][dʒiːn] [lɪ'boʊ] . "

Victor	de	Mauleon	and	Jean	Lebeau	.	"
胜利者	德	-	和	让	勒博	.	"

维克多·德莫隆和让·勒博。”

" [ɑː] ! [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [driːmz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	Ah	!	there	is	something	in	dreams	,	"	said	the	surgeon	.
"	啊	!	那里	是	某物	在	梦境	,	"	说	这	外科医生	.

“啊！梦里确实有玄机，”外科医生说。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [driːm] [kʌmz] [truː] .

"	Once	in	a	thousand	times	a	dream	comes	true	.
"	一次	在	一个	千	时代	一个	梦	来	真的	.

“千载难逢，梦想成真。”

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [keɪm] [wen] [ɔːl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr][ʌv; əv]['fjuːəl] [feɪld] [ðə; ði] ['mɑːdɪst]

The	time	now	came	when	all	provision	of	food	or	of	fuel	failed	the	modest
这	时间	现在	来了	什么时候	全部	条款	的	食物	或者	的	燃料	失败的	这	谦虚的

['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ɪ'zɔːrə] ;

household	of	Isaura	;
家庭	的	伊莎拉	;

伊萨乌拉一家食物和燃料的供应突然中断了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd][wɔːrm] —

and	there	was	not	only	herself	and	the	Venosta	to	feed	and	warm	—
和	那里	曾是	不是	仅有的	她自己	和	这	静脉	到	喂养	和	温暖的	—

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

there	were	the	servants	whom	they	had	brought	from	Italy	,
那里	是	这	仆人	谁	他们	有	带来	从	意大利	,

而且，不仅她自己和维诺斯塔人需要喂养和取暖，还有他们从意大利带来的仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [naʊ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['fæmɪn] .

and	had	not	the	heart	now	to	dismiss	to	the	'	certainty	of	famine	.
和	有	不是	这	心	现在	到	解雇	到	这	-	肯定	的	饥荒	.

现在实在不忍心让饥荒的必然到来。

[truː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [ðə; ði][mæn] ,

True	,	one	of	the	three	,	the	man	,
真的	,	一	的	这	三	,	这	男人	,

没错，三人之一，那个男人，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ;

had	returned	to	his	native	land	before	the	commencement	of	the	siege	;
有	返回	到	他的	本国的	土地	前	这	开始	的	这	围城	;

在围城开始前，他已经返回了故乡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

but	the	two	women	had	remained	.
但	这	二	女性	有	剩余	.

但那两个女人留了下来。

[ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] ['miːgər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]

They	supported	themselves	now	as	they	could	on	the	meagre	rations
他们	有	他们自己	现在	作为	他们	可以	在	这	微薄	口粮

[ə'kɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

accorded	by	the	Government	.
同意	经过	这	政府	.

他们现在只能依靠政府提供的微薄口粮勉强维持生计。

[stɪl] [ɪ'zɔːrə] [ə'tendid] [ðə; ði] ['æmbjələns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

Still	Isaura	attended	the	ambulance	to	which	she	was	attached	.
仍然	伊莎拉	参加	这	救护车	到	哪个	她	曾是	随附的	.

伊莎乌拉仍然赶到了她所属的救护车旁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ['æmp(ə)l]

From	the	ladies	associated	with	her	she	could	readily	have	obtained	ample
从	这	女士们	联系	和	她	她	可以	容易	有	获得	充足

[sə'plaɪz] :

supplies	:
补给品	:

她本可以轻易地从与她有联系的女性那里获得充足的物资：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ;

but	they	had	no	conception	of	her	real	state	of	destitution	;
但	他们	有	不	概念	的	她	真实的	状态	的	赤贫	;

但他们丝毫没有意识到她真正的贫困状况；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [praɪd] ['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪz] ,

and	there	was	a	false	pride	generally	prevalent	among	the	respectable	classes	,
和	那里	曾是	一个	错误的	自豪	一般来说	流行	之中	这	可敬	课程	,

[wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] [ʃerd] ,

which	Isaura	shared	,
哪个	伊莎拉	共享	,

当时，体面阶层普遍存在一种虚荣心，伊萨乌拉也不例外。

[ðæt] [kən'siːld] [dɪ'stres] [lest] [ɑːmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɔfəd] .

that	concealed	distress	lest	alms	should	be	proffered	.
那	暗	痛苦	免得	施舍	应该	是	提供的	.

隐藏的痛苦，以免有人施舍。

[ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	destitution	of	the	household	had	been	carefully	concealed	from	the
这	赤贫	的	这	家庭	有	到过	小心	暗	从	这

['perənts] [ʌv; əv][guː'stɑːvi] [rə'moʊ] ,

parents	of	Gustave	Rameau	,
父母	的	古斯塔夫	拉莫	,

古斯塔夫·拉莫的父母一直被小心翼翼地瞒着家里的贫困状况。

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , ['mædəm] [rə'moʊ] , ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] ,

until	,	one	day	,	Madame	Rameau	,	entering	at	the	hour	at	which	she	generally	,
直到	,	一	天	,	夫人	拉莫	,	进入	在	这	小时	在	哪个	她	一般来说	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	her	husband	sometimes	,
和	她	丈夫	有时	,

直到有一天，拉莫夫人像往常一样，在她丈夫有时也会来的时候，走进了房间。

[keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ,

came	for	a	place	by	the	fireside	and	a	seat	at	the	board	,
来了	为了	一个	地方	经过	这	炉边	和	一个	座位	在	这	木板	,

来这里是为了在炉火旁找个位置，并在董事会中占有一席之地。

[faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]['oʊnli] ['æʃɪz] ,

found	on	the	one	only	ashes	,
成立	在	这	一	仅有的	灰烬	,

在唯一的灰烬中发现的，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['nɔːʃəs] ['kɑːmpaʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

on	the	other	a	ration	of	the	black	nauseous	compound	which	had	become	the
在	这	其他	一个	配给	的	这	黑色的	恶心	化合物	哪个	有	变得	这

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [bred] .

substitute	for	bread	.
代替	为了	面包	.

另一方面，还有一份配给的黑色令人作呕的化合物，它已经成为面包的替代品。

[ˌɪ'zɔːrə] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] ['æmbjələns] ['hɑːspɪt(ə)l] , — ['pɜːrpəsli] ['æbsənt]

Isaura	was	absent	on	her	duties	at	the	ambulance	hospital	,	—	purposely	absent
伊莎拉	曾是	缺席的	在	她	职责	在	这	救护车	医院	,	—	故意	缺席的

,

,

,

伊莎乌拉在救护医院缺勤——是故意缺勤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]

for	she	shrank	from	the	bitter	task	of	making	clear	to	the	friends	of
为了	她	缩小	从	这	苦的	任务	的	制作	清除	到	这	朋友们	的

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][eɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ]

her	betrothed	the	impossibility	of	continuing	the	aid	to	their	support	which
她	未婚妻	这	不可能	的	继续	这	援助	到	他们的	支持	哪个

[ðer; ðər][sʌn][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ;

their	son	had	neglected	to	contribute	;
他们的	儿子	有	被忽视的	到	贡献	;

因为她害怕面对向未婚夫的朋友们解释他们的儿子未能继续资助他们这一残酷的现实；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːment] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	still	more	from	the	comment	which	she	knew	they	would	make	on	his
和	仍然	更多的	从	这	评论	哪个	她	知道	他们	会	制作	在	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

而她也从她预料到的人们对他行为的评论中得到了更多。

[ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪəl][ænd; ənd]

in	absenting	himself	so	wholly	of	late	,	and	in	the	time	of	such	trial	and
在	缺席	他自己	所以	完全	的	晚的	,	和	在	这	时间	的	这样的	审判	和

['preʃər] ,

pressure	,
压力	,

他最近一直完全缺席，尤其是在如此艰难和压力之下，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

both	from	them	and	from	herself	.
两个都	从	他们	和	从	她自己	.

既来自他们，也来自她自己。

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðæt] ['æbsəns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɜːr'self] .

Truly	,	she	rejoiced	at	that	absence	so	far	as	it	affected	herself	.
真的	,	她	欣喜若狂	在	那	缺席	所以	远的	作为	它	做作的	她自己	.

事实上，就她自身而言，她对这种缺席感到欣喜。

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [æskt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]

Every	hour	of	the	day	she	silently	asked	her	conscience	whether	she	were	not
每一个	小时	的	这	天	她	默默	问	她	良心	无论	她	是	不是

[naʊ] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

now	absolved	from	a	promise	won	from	her	only	by	an	assurance	that	she
现在	赦免	从	一个	承诺	韩元	从	她	仅有的	经过	一个	保证	那	她

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ˌvɑːlən'terəli] ['sepəreɪtɪd] [ɪt'self]

had	power	to	influence	for	good	the	life	that	now	voluntarily	separated	itself
有	力量	到	影响	为了	好的	这	生活	那	现在	自愿	分开	本身

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .

from	her	own	.
从	她	自己的	.

她一天中的每一小时都在默默地问自己的良心，她是否已经摆脱了曾经许下的承诺——这个承诺仅仅是因为她有力量去影响那些现在自愿与她分离的生活，并向他们保证她有能力去改变他们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [guː'stɑːvi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns]

As	she	had	never	loved	Gustave	,	so	she	felt	no	resentment	at	the	indifference
作为	她	有	绝不	喜爱	古斯塔夫	,	所以	她	毛毡	不	怨恨	在	这	漠不关心

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['mænɪfestɪd] .

his	conduct	manifested	.
他的	执行	表现出来	.

由于她从未爱过古斯塔夫，所以对于他表现出的冷漠行为，她并没有感到怨恨。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi] [heild] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nʌlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

she	hailed	it	as	a	sign	that	the	annulment	of	their	betrothal	would	be	as
她	赞誉	它	作为	一个	符号	那	这	废除	的	他们的	订婚	会	是	作为

['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] .

welcome	to	him	as	to	herself	.
欢迎	到	他	作为	到	她自己	.

她认为这是一个信号，表明解除婚约对他来说和对她自己一样受欢迎。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

And	if	so	,
和	如果	所以	,

如果真是这样的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	could	restore	to	him	the	sort	of	compassionate	friendship	she	had
她	可以	恢复	到	他	这	种类	的	富有同情心	友谊	她	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

learned	to	cherish	in	the	hour	of	his	illness	and	repentance	.
学习	到	珍惜	在	这	小时	的	他的	疾病	和	悔改	.

她可以恢复她在他生病和忏悔期间学会珍惜的那种充满同情心的友谊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv]

She	had	resolved	to	seize	the	first	opportunity	he	afforded	to	her	of
她	有	已解决	到	抢占	这	第一的	机会	他	提供	到	她	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk][ænd; ənd] ['truːθfl] ['pleɪnnəs] .

speaking	to	him	with	frank	and	truthful	plainness	.
请讲	到	他	和	坦率	和	真实	朴素	.

她决心抓住他给她的第一个机会，坦诚直率地与他交谈。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

But	,	meanwhile	,
但	,	同时	,

但与此同时，

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ə'piːl]

her	gentle	nature	recoiled	from	the	confession	of	her	resolve	to	appeal
她	温和的	自然	反冲	从	这	忏悔	的	她	解决	到	上诉

[tuː; tə][guː'stɑːvi] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	Gustave	himself	for	the	rupture	of	their	engagement	.
到	古斯塔夫	他自己	为了	这	破裂	的	他们的	订婚	.

她温柔的天性让她难以接受自己决心亲自向古斯塔夫求情解除婚约。

[ðʌs] [ðə; ði] [və'nɒstə] [ə'loʊn] [rɪ'siːvd] ['mædəm] [rə'moʊ] ;

Thus	the	Venosta	alone	received	Madame	Rameau	;
因此	这	静脉	独自的	已收到	夫人	拉莫	;

因此，只有维诺斯塔一家接待了拉莫夫人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː] [diːp]

and	while	that	lady	was	still	gazing	round	her	with	an	emotion	too	deep
和	尽管	那	女士	曾是	仍然	凝视	圆形的	她	和	一个	情感	也	深的

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ʌtərəns] ,

for	immediate	utterance	,
为了	即时	发声	,

而那位女士仍然环顾四周，心中涌起一股难以言喻的复杂情绪。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [lʊk]

her	husband	entered	with	an	expression	of	face	new	to	him	—	the	look
她	丈夫	进入	和	一个	表达	的	脸	新的	到	他	—	这	看

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [stʌŋ] [tuː; tə]['æŋgər] ,

of	a	man	who	has	been	stung	to	anger	,
的	一个	男人	WHO	有	到过	被蜇了	到	愤怒	,

她丈夫走了进来，脸上带着一种他从未见过的表情——一种被激怒的神情。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [breɪst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm][stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	who	has	braced	his	mind	to	some	stern	determination	.
和	WHO	有	支撑	他的	头脑	到	一些	船尾	决心	.

他已下定决心，要做出一些坚定的决定。

[ðɪs] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] [ˌbʊr'ʒwɑː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

This	altered	countenance	of	the	good	-	tempered	bourgeois	was	not	,	however	,
这	已修改	面容	的	这	好的	-	淬火	资产阶级	曾是	不是	,	然而	,

['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

noticed	by	the	two	women	.
注意到	经过	这	二	女性	.

然而，这两位女士并没有注意到这位性情温和的资产阶级人士面容的改变。

[ðə; ði] [və'nɒstə] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['hʌmbld] ['æksənts]

The	Venosta	did	not	even	raise	her	eyes	to	it	,	as	with	humbled	accents
这	静脉	做过	不是	甚至	增加	她	眼睛	到	它	,	作为	和	谦卑	口音

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

维诺斯塔甚至都没抬头看一眼，只是用谦卑的语气说道：

" ['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] [mə'sjɜːr] , ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , ['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

"	Pardon	,	dear	Monsieur	,	pardon	,	Madame	,	our	want	of	hospitality	;	it	is	not
"	赦免	,	亲爱的	先生	,	赦免	,	夫人	,	我们的	想	的	热情好客	;	它	是	不是

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [feɪl] .

our	hearts	that	fail	.
我们的	心	那	失败	.

“请原谅，先生，夫人，我们待客之道欠缺；并非我们心软。”

[wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	kept	our	state	from	you	as	long	as	we	could	.
我们	保留	我们的	状态	从	你	作为	长的	作为	我们	可以	.

我们尽可能地向你们隐瞒了我们的国家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪt'self] ; - [lɑː] [feɪm] [iː][ju ɛn 'e] ['brɛtə] ['fɛstɪn] . - "

Now	it	speaks	for	itself	;	'	la	fame	e	una	bretta	festin	.	'	"
现在	它	说话	为了	本身	;	-	拉	名声	e	乌纳	布雷塔	费斯汀	.	-	"

现在它本身就说明了一切；“la fame e una bretta festin.”

" [oʊ] , ['mædəm] !

"	Oh	,	Madame	!
"	哦	,	夫人	!

“哦，夫人！”

[ænd; ənd]
and
和

和

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˌɪ'zɔːrə] ! " [kraɪd] ['mædəm] [rə'moʊ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
oh , my poor Isaura ! " cried Madame Rameau , bursting into tears .
哦 , 我的 贫穷的 伊莎拉 ! " 哭 夫人 拉莫 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，我可怜的伊莎乌拉！”拉莫夫人哭着喊道，顿时泪流满面。

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] ,
" So we have been all this time a burden on you ,
" 所以 我们 有 到过 全部 这 时间 一个 负担 在 你 ,

所以这么多年来，我们一直都是你们的负担吗?

— ['eɪdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [wɑːnt][ɑːn][jɑːn] !
— aided to bring such want on yon !
— 协助 到 带来 这样的 想 在 远 !

—助长了你们的这种欲望!

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evər][biː; bi] [fə'givn] ?
How can we ever be forgiven ?
如何 能 我们 曾经 是 已原谅 ?

我们怎样才能得到原谅?

[ænd; ənd][maɪ][sʌn] — [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðʌs] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
And my son — to leave us thus , — not even to tell us where to find
和 我的 儿子 — 到 离开 我们 因此 , — 不是 甚至 到 告诉 我们 在哪里 到 寻找
[hɪm; ɪm] ! "
him ! "
他 ! "

我的儿子就这样离开了我们，甚至不告诉我们他在哪里!

" [duː][nɑːt] [dɪ'greɪd] [ˌjuː 'es] , [maɪ][waɪf] , " [sed] [em] . [rə'moʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪgnəti] ,
" Do not degrade us , my wife , " said M . Rameau , with unexpected dignity ,
" 做 不是 降级 我们 , 我的 妻子 , " 说 M . 拉莫 , 和 意外 尊严 ,

“我的妻子，请不要羞辱我们，”拉莫先生出人意料地带着尊严说道。

" [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
" by a word to imply that we would stoop to sue for support to our
" 经过 一个 单词 到 意味着 那 我们 会 哈腰 到 起诉 为了 支持 到 我们的
[ʌn'greɪtfl] [tʃaɪld] .
ungrateful child .
忘恩负义 孩子 .

“用一句话暗示我们会屈尊起诉我们忘恩负义的孩子索要抚养费。

[noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [stɑːrv] !
No , we will not starve !
不 , 我们 将要 不是 饿死 !

不，我们不会挨饿!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am strong enough still to find food for you .
我 是 强的 足够的 仍然 到 寻找 食物 为了 你 .

我身体还很强壮，可以为你找到食物。

[aɪ] [wɪl] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] .
I will apply for restoration to the National Guard .
我 将要 申请 为了 恢复 到 这 国家的 警卫 .

我将申请恢复国民警卫队成员资格。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ðɪ] [peɪ] [tuː; tə] ['mærɪd] [men] ;

They	have	augmented	the	pay	to	married	men	;
他们	有	增强	这	支付	到	已婚	男人	;

他们提高了已婚男性的工资;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜː] [diː] [fæ'miːl] ,

it	is	now	nearly	two	francs	and	a	half	a	-	day	to	a	pere	de	famille	,
它	是	现在	几乎	二	法郎	和	一个	一半	一个	-	天	到	一个	佩雷	德	家庭	,

现在，一个家庭的父亲每天能挣到近两法郎半。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [peɪ] [wiː; wi][ɔːl][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lɪv; laɪv] .

and	on	that	pay	we	all	can	at	least	live	.
和	在	那	支付	我们	全部	能	在	至少	居住	.

靠这点工资，我们至少都能过上日子。

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [waɪf] !

Courage	,	my	wife	!
勇气	,	我的	妻子	!

妻子，勇敢些!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	will	go	at	once	for	employment	.
我	将要	去	在	一次	为了	就业	.

我将立即去应聘。

['meni] [men] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːr; ər][æt; ət] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] ,

Many	men	older	than	I	am	are	at	watch	on	the	ramparts	,
许多	男人	老	比	我	是	是	在	手表	在	这	城墙	,

许多比我年纪大的男人都在城墙上站岗。

[ænd; ənd] [wɪl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] ['sɔːrti] . "

and	will	march	to	the	battle	on	the	next	sortie	.	"
和	将要	行进	到	这	战斗	在	这	下一个	出击	.	"

并将于下一次出击中奔赴战场。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [rə'moʊ] , ['viːəməntli] ,

"	It	shall	not	be	so	,	"	exclaimed	Madame	Rameau	,	vehemently	,
"	它	将	不是	是	所以	,	"	惊呼	夫人	拉莫	,	强烈地	,

“绝不可能！”拉莫夫人激烈地喊道。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] .

and	winding	her	arm	round	her	husband's	neck	.
和	绕线	她	手臂	圆形的	她	丈夫的	脖子	.

她将手臂环绕在丈夫的脖子上。

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [sʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiː] [wʌns] — [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	loved	my	son	better	than	thee	once	—	more	shame	to	me	.
"	我	喜爱	我的	儿子	更好的	比	你	一次	—	更多的	耻辱	到	我	.

“我曾经更爱我的儿子，胜过爱你——我为此感到羞愧。”

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [luːz] ['twenti] [sʌtʃ] [sʌnz] [ðæn; ðən]['perəl] [ðaɪ] [laɪf] , [maɪ][ʒɑːk,dʒeiks] ! ['mædəm]

Now	,	I	would	rather	lose	twenty	such	sons	than	peril	thy	life	,	my	Jacques	!	Madame
现在	,	我	会	相当	失去	二十	这样的	儿子们	比	危险	你的	生活	,	我的	雅克	!	夫人

,

,

,

现在，我宁愿失去二十个这样的儿子，也不愿让你的生命受到威胁，我的雅克！夫人。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [və'nɒstə] ,

"	she	continued	,	turning	to	the	Venosta	,
"	她	持续	,	转弯	到	这	静脉	,

她继续说道，同时转向维诺斯塔。

" [ðaʊ] [wɜːrt]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] . [ðaʊ] [wɜːrt]['evər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðaɪ]

"	thou	wert	wiser	than	I	.	Thou	wert	ever	opposed	to	the	union	between	thy
"	你	沃特	更明智	比	我	.	你	沃特	曾经	反对	到	这	联盟	之间	你的

[jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] .

young	friend	and	my	son	.
年轻的	朋友	和	我的	儿子	.

“你比我聪明。你一直反对你的年轻朋友和我的儿子结合。”

[aɪ][felt] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['selfɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr'self][ɪn]

I	felt	sore	with	thee	for	it	—	a	mother	is	so	selfish	when	she	puts	herself	in
我	毛毡	疮	和	你	为了	它	—	一个	母亲	是	所以	自私	什么时候	她	放置	她自己	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

the	place	of	her	child	.
这	地方	的	她	孩子	.

我为此感到难过——一位母亲如果把自己放在孩子的位置上，那她是多么自私啊。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli] [θruː] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [pjʊr] , [soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ]['hoʊli] ,

I	thought	that	only	through	marriage	with	one	so	pure	,	so	noble	,	so	holy	,
我	想法	那	仅有的	通过	婚姻	和	一	所以	纯的	,	所以	高贵	,	所以	圣	,

我原以为只有通过与如此纯洁、如此高贵、如此神圣的人结婚，

[guː'stɑːvi][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

Gustave	could	be	saved	from	sin	and	evil	.
古斯塔夫	可以	是	已保存	从	罪	和	邪恶的	.

古斯塔夫或许能够从罪恶中得救。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] .

I	am	deceived	.
我	是	受骗	.

我被骗了。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hɑːrtləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [soʊ] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə]

A	man	so	heartless	to	his	parents	,	so	neglectful	of	his	affianced	,	is	not	to
一个	男人	所以	狠心	到	他的	父母	,	所以	疏忽	的	他的	已订婚	,	是	不是	到

[biː; bi] [ri'diːmd] .

be	redeemed	.
是	已赎回	.

一个对父母如此冷酷无情，对未婚妻如此漠不关心的人，是不可饶恕的。

[aɪ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪ'troʊð(ə)l] : [tel] [ˌɪ'zɔːrə] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	brought	about	this	betrothal	:	tell	Isaura	that	I	release	her	from	it	.
我	带来	关于	这	订婚	:	告诉	伊莎拉	那	我	发布	她	从	它	.

这桩婚事是我促成的：告诉伊莎乌拉，我解除了她的婚约。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'træpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	watched	her	closely	since	she	was	entrapped	into	it	.
我	有	观看	她	密切	自从	她	曾是	被困	进入	它	.

自从她被卷入其中以来，我就一直在密切关注她。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ,

I	know	how	miserable	the	thought	of	it	has	made	her	,	though	,
我	知道	如何	悲惨的	这	想法	的	它	有	制成	她	,	尽管	,

我知道想到这件事让她有多么痛苦。

[ɪn][hɜːr; hər] [sə'blaɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] ,

in	her	sublime	devotion	to	her	plighted	word	,
在	她	升华	虔诚	到	她	陷入困境	单词	,

她对所立誓言的崇高忠诚，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	sought	to	conceal	from	me	the	real	state	of	her	heart	.
她	寻求	到	隐藏	从	我	这	真实的	状态	的	她	心	.

她试图向我隐瞒她内心的真实想法。

[ɪf] [ðə; ði][brɪ'troʊð(ə)l] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['juːniən][duː] !

If	the	betrothal	bring	such	sorrow	,	what	would	the	union	do	!
如果	这	订婚	带来	这样的	悲哀	,	什么	会	这	联盟	做	!

如果订婚会带来如此悲伤，那么结婚又会带来怎样的后果呢！

[tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Tell	her	this	from	me	.
告诉	她	这	从	我	.

替我把这话告诉她。

[kʌm] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [kʌm] [ə'weɪ] ! "

Come	,	Jacques	,	come	away	!	"
来	,	雅克	,	来	离开	!	"

来吧，雅克，走吧！

" [steɪ] , ['mædəm] !

"	Stay	,	Madame	!
"	停留	,	夫人	!

“留下来，夫人！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [və'nɒstə] , [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃər] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['aʊtbɜːrst]

"	exclaimed	the	Venosta	,	her	excitable	nature	much	affected	by	this	honest	outburst
"	惊呼	这	静脉	,	她	易激动的	自然	很多	做作的	经过	这	诚实的	爆发

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

“维诺斯塔惊呼道，她那易激动的性格深受这番真挚情感的爆发的影响。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ə'poʊz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	It	is	true	that	I	did	oppose	,	so	far	as	I	could	,
"	它	是	真的	那	我	做过	反对	,	所以	远的	作为	我	可以	,

“的确，我尽我所能地反对过，

[maɪ] [pʊr] - [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][em] . [guː'stɑːvi] .

my	poor	Piccola's	engagement	with	M	.	Gustave	.
我的	贫穷的	-	订婚	和	M	.	古斯塔夫	.

我可怜的皮科拉与古斯塔夫先生订婚了。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .

But	I	dare	not	do	your	bidding	.
但	我	敢	不是	做	你的	投标	.

但我不敢听从你的命令。

[ˌɪ'zɔːrə] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Isaura	would	not	listen	to	me	.
伊莎拉	会	不是	听	到	我	.

伊莎乌拉不听我的。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi][dʒʌst] !

And	let	us	be	just	!
和	让	我们	是	只是	!

让我们秉持公正！

[em] . [guː'stɑːvi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

M	.	Gustave	may	be	able	satisfactorily	to	explain	his	seeming	indifference	and
M	.	古斯塔夫	可能	是	有能力的	令人满意地	到	解释	他的	似乎	漠不关心	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

古斯塔夫先生或许能够令人满意地解释他看似冷漠和疏忽的态度。

[hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['delɪkət] ; [pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

His	health	is	always	very	delicate	;	perhaps	he	may	be	again	dangerously	ill	.
他的	健康	是	总是	非常	精美的	;	也许	他	可能	是	再次	危险地	患病的	.

他的身体一直很虚弱；或许他会再次患上危重疾病。

[hiː; hi] [səːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ; [pər'hæps] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər]

He	serves	in	the	National	Guard	;	perhaps	—	"	she	paused	,	but	the	mother
他	服务	在	这	国家的	警卫	;	也许	—	"	她	暂停	,	但	这	母亲

[kən'dʒektʃərd] [ðə; ði] [wɜːrd] [left] [ʌn'sed] ,

conjectured	the	word	left	unsaid	,
推测	这	单词	左边	未说出口的话	,

他在国民警卫队服役；或许——"她停顿了一下，但母亲猜测着她没说出口的话。

[ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , " [pər'hæps] [ded] ! — [ænd; ənd] [wiː; wi]

and	,	clasping	her	hands	,	cried	out	in	anguish	,	"	Perhaps	dead	!	—	and	we
和	,	紧握	她	双手	,	哭	出去	在	痛苦	,	"	也许	死的	!	—	和	我们

[hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] !

have	wronged	him	!
有	冤枉	他	!

她双手紧握，痛苦地喊道："也许他死了！——我们冤枉了他！"

[oʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

Oh	,	Jacques	,	Jacques	!
哦	,	雅克	,	雅克	!

哦，雅克，雅克！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] - [haʊ] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] ?

how	shall	we	find	out	-	how	discover	our	boy	?
如何	将	我们	寻找	出去	-	如何	发现	我们的	男生	?

我们该如何找到我们的孩子?

[huː] [kæn; kən] [tel] [juː 'es] [wer] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ?

Who	can	tell	us	where	to	search	?
WHO	能	告诉	我们	在哪里	到	搜索	?

谁能告诉我们应该在哪里寻找?

[æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['semitriz] ?

at	the	hospital	—	or	in	the	cemeteries	?
在	这	医院	—	或者	在	这	墓地	?

在医院还是在墓地?

" [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk]

"	At	the	last	word	she	dropped	into	a	seat	,	and	her	whole	frame	shook
"	在	这	最后的	单词	她	掉落	进入	一个	座位	,	和	她	所有的	框架	摇晃

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .

with	her	sobs	.
和	她	啜泣	.

"听到最后一个字，她瘫坐在椅子上，全身因抽泣而颤抖。"

[ʒɑːk,dʒeiks] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [sed] :

Jacques	approached	her	tenderly	,	and	kneeling	by	her	side	,	said	:
雅克	接近	她	温柔地	,	和	跪着	经过	她	边	,	说	:

雅克温柔地走近她，跪在她身边，说道：

" [noʊ] , - , ['kʌmfərt] [ðaɪ'self] ,

"	No	,	m'amie	,	comfort	thyself	,
"	不	,	-	,	舒适	你自己	,

"不，我的朋友，安慰自己吧。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

if	it	be	indeed	comfort	to	learn	that	thy	son	is	alive	and	well	.
如果	它	是	的确	舒适	到	学习	那	你的	儿子	是	活	和	出色地	.

得知儿子平安无事，如果这真的能给你带来安慰的话。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] .

I	know	not	if	I	would	not	rather	he	had	died	in	his	innocent	childhood	.
我	知道	不是	如果	我	会	不是	相当	他	有	死亡	在	他的	清白的	童年	.

我不知道我是否宁愿他死在无忧无虑的童年时期。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	have	seen	him	—	spoken	to	him	.
我	有	已见	他	—	说	到	他	.

我见过他，也和他交谈过。

[aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

I	know	where	he	is	to	be	found	.	"
我	知道	在哪里	他	是	到	是	成立	.	"

我知道他在哪里。

" [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	You	do	,	and	concealed	it	from	me	?
"	你	做	,	和	暗	它	从	我	?

“你真的知道，却瞒着我？”

[oʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ! "

Oh	,	Jacques	!	"
哦	,	雅克	!	"

哦，雅克！

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mædəm] ;

"	Listen	to	me	,	wife	,	and	you	,	too	,	Madame	;
"	听	到	我	,	妻子	,	和	你	,	也	,	夫人	;

“听我说，妻子，还有你，夫人；

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - .

for	what	I	have	to	say	should	be	made	known	to	Mademoiselle	Cicogna	.
为了	什么	我	有	到	说	应该	是	制成	已知	到	小姐	-	.

我要说的话应该告诉西科尼亚小姐。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɔːrti] , [wen] [æt; ət][maɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði]

Some	time	since	,	on	the	night	of	the	famous	sortie	,	when	at	my	post	on	the
一些	时间	自从	,	在	这	夜晚	的	这	著名的	出击	,	什么时候	在	我的	邮政	在	这

['ræmˌpɑːts] ,

ramparts	,
城墙	,

后来，在著名的突袭之夜，当我在城墙上站岗时，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [guː'stɑːvi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

I	was	told	that	Gustave	had	joined	himself	to	the	most	violent	of	the	Red
我	曾是	讲述	那	古斯塔夫	有	加入	他自己	到	这	最多	暴力	的	这	红色的

[ri'pʌblikənz] ,

Republicans	,
共和党人	,

有人告诉我，古斯塔夫加入了最激进的红色共和党人阵营。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [diː][lɑː] ['vendʒəns] ['sentɪmənts] ,

and	had	uttered	at	the	Club	de	la	Vengeance	sentiments	,
和	有	说出	在	这	俱乐部	德	拉	复仇	情感	,

并且曾在复仇俱乐部发表过类似的言论

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

of	which	I	will	only	say	that	I	,	his	father	and	a	Frenchman	,
的	哪个	我	将要	仅有的	说	那	我	,	他的	父亲	和	一个	法国人	,

对此我只想说，我，他的父亲，一个法国人，

[hʌŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

hung	my	head	with	shame	when	they	were	repeated	to	me	.
悬挂	我的	头	和	耻辱	什么时候	他们	是	重复	到	我	.

当这些话再次被提起时，我羞愧地低下了头。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] [maɪ'self] .

I	resolved	to	go	to	the	club	myself	.
我	已解决	到	去	到	这	俱乐部	我	.

我决定亲自去俱乐部。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] — [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'naʊns] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

I	heard	him	speak	—	heard	him	denounce	Christianity	as	the	instrument	of
我	听到	他	说话	—	听到	他	声讨	基督教	作为	这	乐器	的

['taɪərənts] . "

tyrants	.	"
暴君	.	"

我亲耳听到他讲话——他谴责基督教是暴君的工具。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['ʃʌdər] .

"	Ah	!	"	cried	the	two	women	,	with	a	simultaneous	shudder	.
"	啊	!	"	哭	这	二	女性	,	和	一个	同时	不寒而栗	.

“啊！”两个女人同时惊叫一声，浑身颤抖。

" [wen] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] [broʊk] [ʌp] , [aɪ] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	When	the	assembly	broke	up	,	I	waylaid	him	at	the	door	.
"	什么时候	这	集会	打破	向上	,	我	伏击	他	在	这	门	.

“集会结束后，我在门口伏击了他。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

I	spoke	to	him	seriously	.
我	辐	到	他	严重地	.

我和他认真地谈了谈。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['blæsfəməs] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [ɪn'flɪkt]

I	told	him	what	anguish	such	announcement	of	blasphemous	opinions	would	inflict
我	讲述	他	什么	痛苦	这样的	公告	的	亵渎神明	意见	会	造成

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['mʌðər] .

on	his	pious	mother	.
在	他的	虔诚的	母亲	.

我告诉他，这种亵渎神明的言论会给他虔诚的母亲带来多么大的痛苦。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [mædəmwə'zel] - ,

I	told	him	I	should	deem	it	my	duty	to	inform	Mademoiselle	Cicogna	,
我	讲述	他	我	应该	认为	它	我的	责任	到	通知	小姐	-	,

我告诉他，我认为我有义务通知西科尼亚小姐。

[ænd; ənd][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['juːniən][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	warn	her	against	the	union	on	which	he	had	told	us	his	heart
和	警告	她	反对	这	联盟	在	哪个	他	有	讲述	我们	他的	心

[wʌz; wəz] [bent] .

was	bent	.
曾是	弯曲	.

并警告她不要接受他曾告诉我们他一心想要的婚姻。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [sɪnˈsɪrli] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] ;
He appeared sincerely moved by what I said ;
他 出现 真挚地 已搬 经过 什么 我 说 ;

他似乎被我的话深深打动了；

[ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪləns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ; [ænd; ənd]
implored me to keep silence towards his mother and his betrothed ; and
恳求 我 到 保持 沉默 向 他的 母亲 和 他的 未婚妻 ; 和
[ˈprɑːmɪst] , [ɑːn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
promised , on that condition ,
承诺 , 在 那 状况 ,

他恳求我不要向他的母亲和未婚妻透露任何消息；并承诺，以此为条件，

[tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrətər] ,
to relinquish at once what he called ' his career as an orator ,
到 放弃 在 一次 什么 他 称为 - 他的 职业 作为 一个 演说者 ,

他立即放弃了他所谓的“演说家生涯”，

- [ænd; ənd] [əˈpɪr] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈeksɪkrəb(ə)l] [klʌbz] .
' and appear no more at such execrable clubs .
- 和 出现 不 更多的 在 这样的 可憎的 俱乐部 .

并且不再出现在这种令人厌恶的俱乐部里。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] .
On this understanding I held my tongue .
在 这 理解 我 握住 我的 舌头 .

基于这种理解，我保持了沉默。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ðiː] , [pʊr] [waɪf]
Why , with such other causes of grief and suffering , should I tell thee , poor wife
为什么 , 和 这样的 其他 原因 的 悲伤 和 痛苦 , 应该 我 告诉 你 , 贫穷的 妻子
,
,
,

可怜的妻子，既然还有其他种种悲伤和痛苦，我又何必告诉你呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðaɪ] [sʌn] [hæd; həd] [rɪˈpentid] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] ?
of a sin that I hoped thy son had repented and would not repeat ?
的 一个 罪 那 我 希望 你的 儿子 有 悔改 和 会 不是 重复 ?

我曾希望你的儿子已经忏悔，并且不会再犯同样的罪过，难道就是他犯下的罪过吗?

[ænd; ənd][guːˈstɑːvi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
And Gustave kept his word .
和 古斯塔夫 保留 他的 单词 .

古斯塔夫信守了承诺。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [əˈtendid] , [æt; ət] [liːst] [ˈspoʊkən] ,
He has never , so far as I know , attended , at least spoken ,
他 有 绝不 , 所以 远的 作为 我 知道 , 参加 , 在 至少 说 ,

据我所知，他从未出席过，至少从未发言过。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [klʌbz] [sɪns] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] . "
at the Red clubs since that evening . "
在 这 红色的 俱乐部 自从 那 晚上 . "

从那天晚上起，他就一直在红队俱乐部活动。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [soʊ][fɑːr] , " [ˈmɜːmɝd] [ˈmædəm] [rəˈmoʊ] .
" Thank heaven so far , " murmured Madame Rameau .
" 感谢 天堂 所以 远的 , " 低声说道 夫人 拉莫 .

“谢天谢地，目前为止一切顺利。”拉莫夫人低声说道。

" [soʊ][fɑːr] , [jes] ; [bʌt; bət] [hɪr] [mɔːr] .

"	So	far	,	yes	;	but	hear	more	.
"	所以	远的	,	是的	;	但	听到	更多的	.

“目前来看是的；但请继续听听。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][aɪ] [ðʌs] [met] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

A	little	time	after	I	thus	met	him	he	changed	his	lodging	,
一个	小的	时间	后	我	因此	遇见	他	他	已更改	他的	住宿	,

我遇见他不久后，他就换了住处。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'dres] ,

and	did	not	confide	to	us	his	new	address	,
和	做过	不是	信任	到	我们	他的	新的	地址	,

他没有向我们透露他的新住址。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

giving	as	a	reason	to	us	that	he	wished	to	avoid	a	clue	to	his
给予	作为	一个	原因	到	我们	那	他	希望	到	避免	一个	线索	到	他的

[dɪ'skʌvəri] [baɪ] [ðæt] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] .

discovery	by	that	pertinacious	Mademoiselle	Julie	.
发现	经过	那	顽强的	小姐	朱莉	.

他给出的理由是，他想避免被那位执着的朱莉小姐发现。

" [rə'moʊ] [hæd; həd] [hɪr] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Rameau	had	here	sunk	his	voice	into	a	whisper	,	intended	only	for	his	wife
"	拉莫	有	这里	沉没	他的	嗓音	进入	一个	耳语	,	故意的	仅有的	为了	他的	妻子

,

,

,

“拉莫此时压低声音，轻声细语，只对他的妻子说。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'nɒstə] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd]

but	the	ear	of	the	Venosta	was	fine	enough	to	catch	the	sound	,	and
但	这	耳朵	的	这	静脉	曾是	美好的	足够的	到	抓住	这	声音	,	和

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

she	repeated	,
她	重复	,

但维诺斯塔的耳朵很灵敏，能听到这个声音，她重复道：

" [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] !

"	Mademoiselle	Julie	!
"	小姐	朱莉	!

“朱莉小姐！”

['sæntə][mə'riːə] !

Santa	Maria	!
圣诞老人	玛丽亚	!

圣玛利亚！

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

who	is	she	?	"
WHO	是	她	?	"

她是谁?

" [oʊ] ! " [sed] [em] . [rə'moʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	Oh	!	"	said	M	.	Rameau	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	,
"	哦	!	"	说	M	.	拉莫	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,

“哦！”拉莫先生耸了耸肩说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truː] [pə'rizjən] [sɑːŋ'frwɑː] [æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] , " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

and	with	true	Parisian	sangfroid	as	to	such	matters	of	morality	,	"	a	trifle
和	和	真的	巴黎人	冷静	作为	到	这样的	事情	的	道德	,	"	一个	琐事

[nɑːt] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

not	worth	considering	.
不是	值得	考虑	.

对于这类道德问题，巴黎人表现出真正的冷静："一件小事，不值得考虑。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [^ɑːr'sjŋ] [laɪk] [guː'stɑːvi] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt]

a	good	-	looking	garcon	like	Gustave	must	have	his	little	affairs	of	the	heart
一个	好的	-	寻找	加尔松	喜欢	古斯塔夫	必须	有	他的	小的	事务	的	这	心

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['setlz] [fɔːr; fər][laɪf] .

before	he	settles	for	life	.
前	他	定居点	为了	生活	.

像古斯塔夫这样英俊的男仆，在安定下来过日子之前，肯定要经历一些风流韵事。

[ʌn'lʌkɪli] ,

Unluckily	,
不幸的是	,

不幸的是，

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] [guː'stɑːvi] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] - ['tempərd] [gɜːrl] [huː] ['pəːsikjuːtid]

amongst	those	of	Gustave	was	one	with	a	violent	-	tempered	girl	who	persecuted
在	那些	的	古斯塔夫	曾是	一	和	一个	暴力	-	淬火	女孩	WHO	受迫害

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

him	when	he	left	her	,
他	什么时候	他	左边	她	,

古斯塔夫的众多情人中，有一位是和一个脾气暴躁的女孩交往的，当他离开她时，女孩对他百般刁难。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['skænd(ə)l] ,

and	he	naturally	wished	to	avoid	all	chance	of	a	silly	scandal	,
和	他	自然	希望	到	避免	全部	机会	的	一个	愚蠢的	丑闻	,

他自然希望避免任何可能发生的愚蠢丑闻。

[ɪf] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .

if	only	out	of	respect	to	the	dignity	of	his	fiancee	.
如果	仅有的	出去	的	尊重	到	这	尊严	的	他的	未婚妻	.

哪怕仅仅是出于对未婚妻尊严的尊重。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [truː] ['moʊtɪv] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] , [fɔːr; fər]

But	I	found	that	was	not	the	true	motive	,	or	at	least	the	only	one	,	for
但	我	成立	那	曾是	不是	这	真的	动机	,	或者	在	至少	这	仅有的	一	,	为了

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

但我发现这并不是真正的动机，或者至少不是唯一动机。

[prɪ'per] [jɔːr'self] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] .

Prepare	yourself	,	my	poor	wife	.
准备	你自己	,	我的	贫穷的	妻子	.

做好准备吧，我可怜的妻子。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæz; həz] [let] [luːs] [ə'pɑːn]

Thou	hast	heard	of	these	terrible	journals	which	the	decheance	has	let	loose	upon
你	哈斯特	听到	的	这些	糟糕的	期刊	哪个	这	-	有	让	松动的	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

你听说过那些可怕的期刊吗？那些期刊是腐败分子散布在我们身上的。

['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Our	unhappy	boy	is	the	principal	writer	of	one	of	the	worst	of	them	,
我们的	不开心	男生	是	这	主要的	作家	的	一	的	这	最差	的	他们	,

我们这位不幸的男孩是其中最糟糕的作品之一的主要作者。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['diːdərəut][lə] [ʒɜːn] . " -

under	the	name	of	'	Diderot	le	Jeune	.	"	'
在下面	这	姓名	的	-	狄德罗	勒	青年	.	"	-

以'年轻狄德罗'的名义。"

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [və'nɒstə] .

"	What	!	"	cried	the	Venosta	.
"	什么	!	"	哭	这	静脉	.

"什么！"维诺斯塔人喊道。

" [ðæt] ['mɑːnstər] !

"	That	monster	!
"	那	怪物	!

"那个怪物！"

[ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm]

The	good	Abbe	Vertpre	was	telling	us	of	the	writings	with	that	name
这	好的	阿贝	-	曾是	讲述	我们	的	这	著作	和	那	姓名

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

attached	to	them	.
随附的	到	他们	.

善良的韦尔普雷神父正在给我们讲述那些署名是韦尔普雷的著作。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [hɪm'self] [ɪz] [di'naunst] [baɪ] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['medlɪŋ] [priːsts] [huː]

The	Abbe	himself	is	denounced	by	name	as	one	of	those	meddling	priests	who
这	阿贝	他自己	是	谴责	经过	姓名	作为	一	的	那些	干预	神父	WHO

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['soʊldʒərz][ɔːr] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns]

are	to	be	constrained	to	serve	as	soldiers	or	pointed	out	to	the	vengeance
是	到	是	受限	到	服务	作为	士兵	或者	尖	出去	到	这	复仇

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪl] .

of	the	canaille	.
的	这	痞子	.

这位神父本人也被点名谴责为那些多管闲事的神父之一，他们将被强迫服兵役，或者被指出遭受卡奈耶的报复。

- [ˌfiːɑːn'seɪ][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] ! "

Isaura's	fiancee	a	blasphemer	!	"
-	未婚妻	一个	亵渎者	!	"

伊莎乌拉的未婚夫是个亵渎神明的人！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] ['mædəm] [rə'moʊ] , ['raɪzɪŋ] , ['veri] [peɪl] [bʌt; bət][self] - [kə'lektɪd] .

"	Hush	,	hush	!	"	said	Madame	Rameau	,	rising	,	very	pale	but	self	-	collected	.
"	嘘	,	嘘	!	"	说	夫人	拉莫	,	上升	,	非常	苍白	但	自己	-	集	.

"嘘，嘘！"拉莫夫人站起身来说道，脸色苍白，但神情镇定。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ʒɑːk,dʒeiks] ? "

"	How	do	you	know	this	,	Jacques	?	"
"	如何	做	你	知道	这	,	雅克	?	"

"你怎么知道的，雅克？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][guːˈstɑːvi] [hɪmˈself] .

"	From	the	lips	of	Gustave	himself	.
"	从	这	嘴唇	的	古斯塔夫	他自己	.

“这是古斯塔夫亲口说的。”

[aɪ] [hɜːrd] [fɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəˌbeɪts] [wɪð; wɪθ] [huːm]

I	heard	first	of	it	yesterday	from	one	of	the	young	reprobates	with	whom
我	听到	第一的	的	它	昨天	从	一	的	这	年轻的	无赖	和	谁

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] ,

he	used	to	be	familiar	,
他	用过的	到	是	熟悉的	,

我昨天最先从他以前认识的一个年轻浪荡子那里听说了这件事。

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] ['kɔmplɪməntɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] ,

and	who	even	complimented	me	on	the	rising	fame	of	my	son	,
和	WHO	甚至	赞扬	我	在	这	上升	名声	的	我的	儿子	,

甚至还有人称赞我儿子越来越有名。

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

and	praised	the	eloquence	of	his	article	that	day	.
和	赞扬	这	口才	的	他的	文章	那	天	.

并称赞他当天的文章文笔优美。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .

But	I	would	not	believe	him	.
但	我	会	不是	相信	他	.

但我不会相信他。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] — [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;

I	bought	the	journal	—	here	it	is	;
我	买	这	杂志	—	这里	它	是	;

我买了这本杂志——就是这本；

[sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] — [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] —

saw	the	name	and	address	of	the	printer	—	went	this	morning	to	the	office	—
锯	这	姓名	和	地址	的	这	打印机	—	去	这	早晨	到	这	办公室	—

[wʌz; wəz][ðer; ðər][toʊld] [ðæt] - [ˈdiːdərəut][lə] [ʒɜːn] - [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [riˈvaizɪŋ] [ðə; ði] [pres] — ['steɪʃənd]

was	there	told	that	'	Diderot	le	Jeune	'	was	within	revising	the	press	—	stationed
曾是	那里	讲述	那	-	狄德罗	勒	青年	-	曾是	之内	修改	这	按	—	驻

[maɪˈself][baɪ][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ,

myself	by	the	street	door	,
我	经过	这	街道	门	,

看到了印刷厂的名称和地址——今天早上去了印刷厂——在那里被告知《年轻的狄德罗》正在里面检修印刷机——我就守在了街边的门口。

[ænd; ənd] [wen] [guːˈstɑːvi] [keɪm] [aʊt][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	when	Gustave	came	out	I	seized	his	arm	,
和	什么时候	古斯塔夫	来了	出去	我	查获	他的	手臂	,

古斯塔夫出来后，我抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfəməs]

and	asked	him	to	say	Yes	or	No	if	he	was	the	author	of	this	infamous
和	问	他	到	说	是的	或者	不	如果	他	曾是	这	作者	的	这	臭名昭著的

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

然后问他是否是这篇臭名昭著的文章的作者，回答“是”或“否”。

— [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] .

—	this	,	which	I	now	hold	in	my	hand	.
—	这	,	哪个	我	现在	抓住	在	我的	手	.

——这就是我现在手里拿着的东西。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [preɪd] ;

He	owned	the	authorship	with	pride	;
他	拥有	这	作者身份	和	自豪	;

他以署名权为荣；

[tɔːkt] ['waɪldli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

talked	wildly	of	the	great	man	he	was	—	of	the	great	things	he	was
谈话	疯狂地	的	这	伟大的	男人	他	曾是	—	的	这	伟大的	事物	他	曾是

[tuː; tə] [duː] ;

to	do	;
到	做	;

他滔滔不绝地讲述自己是多么伟大的人，将要做多么伟大的事情；

[sed] [ðæt] , [ɪn] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ,

said	that	,	in	hitherto	concealing	his	true	name	,
说	那	,	在	迄今为止	隐藏	他的	真的	姓名	,

他说，此前他一直隐瞒自己的真实姓名，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	had	done	all	he	could	to	defer	to	the	bigoted	prejudices	of	his
他	有	完毕	全部	他	可以	到	推迟	到	这	偏执的	偏见	的	他的

['perənts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] ;

parents	and	his	fiancee	;
父母	和	他的	未婚妻	;

他竭尽所能地顺从父母和未婚妻的偏执偏见；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['dʒiːniəs] , [laɪk] ['faɪər] , [wʊd] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [aʊt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	if	genius	,	like	fire	,	would	find	its	way	out	,	he	could	not	help	it	;
和	那	如果	天才	,	喜欢	火	,	会	寻找	它是	方式	出去	,	他	可以	不是	帮助	它	;

而如果天才像火一样要迸发出来，他也无法阻止；

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [biː; bi] ['ʌpərmoʊst] ;

that	a	time	was	rapidly	coming	when	his	opinions	would	be	uppermost	;
那	一个	时间	曾是	快速	未来	什么时候	他的	意见	会	是	最上层	;

他知道，不久的将来，他的意见将占据主导地位；

[ðæt] [sɪns] [ɑːk'toʊbər] [ðə; ði] ['kɔmjunists] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ə'sendənsi] ,

that	since	October	the	Communists	were	gaining	ascendancy	,
那	自从	十月	这	共产党	是	获得	优势	,

自十月以来，共产党人逐渐占据上风。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ,

and	only	waited	the	end	of	the	siege	to	put	down	the	present	Government	,
和	仅有的	等待	这	结尾	的	这	围城	到	放	向下	这	展示	政府	,

他们只是等到围城结束才推翻了当时的政府。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hi'pɔkrəsiz] [ænd; ənd] [ʃæmz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] ['soʊʃ(ə)l] .

and	with	it	all	hypocrisies	and	shams	,	religious	or	social	.
和	和	它	全部	虚伪	和	骗局	,	宗教	或者	社会的	.

以及随之而来的一切虚伪和欺骗，无论是宗教的还是社会的。

[maɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn'sʌltɪŋ] !

My	wife	,	he	was	rude	to	me	,	insulting	!
我的	妻子	,	他	曾是	粗鲁的	到	我	,	侮辱	!

我妻子，他对我无礼，侮辱我！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] — [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɔːʃəs] :

but	he	had	been	drinking	—	that	made	him	incautious	:
但	他	有	到过	喝	—	那	制成	他	不谨慎	:

但他喝了酒——这使他变得粗心大意：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][maɪ] [saɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,

and	he	continued	to	walk	by	my	side	towards	his	own	lodging	,
和	他	持续	到	走	经过	我的	边	向	他的	自己的	住宿	,

他继续和我并肩向他的住处走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [aɪˈrɑːnɪkli] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] , [ˈseɪɪŋ] ,

on	reaching	which	he	ironically	invited	me	to	enter	,	saying	,
在	到达	哪个	他	讽刺的是	受邀	我	到	进入	,	说	,

到达目的地后，他讽刺地邀请我进去，说道：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðer; ðər] [men] [huː] [wʊd] [suːn] [ˈɑːrgjuː][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːbsəˈliːt] [ˈnəʊʃnz] . -

'	I	should	meet	there	men	who	would	soon	argue	me	out	of	my	obsolete	notions	.	'
-	我	应该	见面	那里	男人	WHO	会	很快	争论	我	出去	的	我的	过时的	概念	.	-

“我应该会在那里遇到一些人，他们很快就会用辩论的方式让我摒弃那些过时的想法。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪf] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	may	go	to	him	,	wife	,	now	,	if	you	please	.
你	可能	去	到	他	,	妻子	,	现在	,	如果	你	请	.

妻子，如果您愿意，现在就可以去见他了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] .

I	will	not	,	nor	will	I	take	from	him	a	crust	of	bread	.
我	将要	不是	,	也不	将要	我	拿	从	他	一个	地壳	的	面包	.

我不会，我也不会从他那里拿一块面包。

[aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət]

I	came	hither	,	determined	to	tell	the	young	lady	all	this	,	if	I	found	her	at
我	来了	这里	,	决定	到	告诉	这	年轻的	女士	全部	这	,	如果	我	成立	她	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

我来到这里，决心如果能在家找到这位年轻女士，就把这一切都告诉她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈɔnəd] [mæn] [ɪf] [aɪ] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [ˈɪntuː] [ˈmɪzəri] .

I	should	be	a	dishonoured	man	if	I	suffered	her	to	be	cheated	into	misery	.
我	应该	是	一个	蒙羞	男人	如果	我	遭受	她	到	是	作弊	进入	苦难	.

如果我眼睁睁地看着她被欺骗而陷入痛苦，那我将是一个耻辱的人。

" [ðer; ðər] , [ˈmædəm] [vəˈnɒstə] , [ðer; ðər] ! [teɪk] [ðæt] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

"	There	,	Madame	Venosta	,	there	!	Take	that	journal	,	show	it	to
"	那里	,	夫人	静脉	,	那里	!	拿	那	杂志	,	展示	它	到

“好了，维诺斯塔夫人，好了！拿着那本日记，给……”

[mædəmwəˈzel] ; [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] .

Mademoiselle	;	and	report	to	her	all	I	have	said	.
小姐	;	和	报告	到	她	全部	我	有	说	.

小姐；请将我所说的一切都告诉她。

" [em] . [rəˈmoʊ] , [həˈbɪtʃuəli] [ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][men] , [hæd; həd] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] , [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp]

"	M	.	Rameau	,	habitually	the	mildest	of	men	,	had	,	in	talking	,	worked	himself	up
"	M	.	拉莫	,	习惯性地	这	最温和	的	男人	,	有	,	在	说	,	工作	他自己	向上

['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] ['fjʊri] .

into	positive	fury	.
进入	积极的	愤怒	.

“拉莫先生一向性情温和，但在交谈中，却突然变得怒不可遏。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ][bʌt; bət] [mɔːr] ['diːpli] [ə'fektɪd] ,

His	wife	,	calmer	but	more	deeply	affected	,
他的	妻子	,	更平静	但	更多的	深	做作的	,

他的妻子情绪较为平静，但内心受到的打击更大。

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'nɒstə] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ;
made a piteous sign to the Venosta not to say more ;
制成 一个 可怜的 符号 到 这 静脉 不是 到 说 更多的 ;

他向维诺斯塔人做了个可怜兮兮的手势，示意他不要再说下去了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'duː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm]
and without other salutation or adieu took her husband's arm , and led him
和 没有 其他 问候 或者 再见 采取 她 丈夫的 手臂 , 和 引领 他
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

她没有道别，也没有打招呼，挽着丈夫的胳膊，领着他离开了房子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - [ə'dres] ,
Obtaining from her husband Gustave's address ,
获得 从 她 丈夫 - 地址 ,

从她丈夫古斯塔夫的地址中得知，

['mædəm] [rə'moʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'pɑːrtmənt] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [striːts]
Madame Rameau hastened to her son's apartment alone through the darkling streets
夫人 拉莫 加快 到 她 儿子的 公寓 独自的 通过 这 黑暗之子 街道
.
:
.

拉莫夫人独自一人穿过昏暗的街道，匆匆赶往儿子的公寓。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
The house in which he lodged was in a different quarter from that in which
这 房子 在 哪个 他 已提交 曾是 在 一个 不同的 四分之一 从 那 在 哪个
[ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Isaura had visited him .
伊莎拉 有 到访 他 .

他所住的房子与伊莎乌拉来访时所在的街区不在同一区域。

[ðen] , [ðə; ði] [striːt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] — [naʊ] ,
Then , the street selected was still in the centre of the beau monde — now ,
然后 , 这 街道 已选 曾是 仍然 在 这 中心 的 这 帅哥 世界 — 现在 ,

当时，选定的这条街仍然位于上流社会的中心地带——而现在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] - [feɪst] ['kæpɪt(ə)l]
it was within the precincts of that section of the many - faced capital
它 曾是 之内 这 辖区 的 那 部分 的 这 许多 - 面对 首都
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɔːr] [skɔːrn] ;
in which the beau monde was held in detestation or scorn ;
在 哪个 这 帅哥 世界 曾是 握住 在 憎恶 或者 轻蔑 ;

正是在这座面貌迥异的首都的某个区域内，上流社会人士受到了憎恶或鄙视；

[stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)n] [prɪ'tenʃənz] , [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔrtɚz]
still the house had certain pretensions , boasting a courtyard and a porter's
仍然 这 房子 有 肯定 虚荣心 , 吹嘘 一个 庭院 和 一个 搬运工
[lɑːdʒ] .
lodge .
小屋 .

不过，这栋房子还是颇具气派的，拥有庭院和门房。

['mædəm] [rə'moʊ] , [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌeɪ 'juː] ['sekənd] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ,

Madame	**Rameau**	**,**	**instructed**	**to**	**mount**	**au**	**second**	**,**	**found**	**the**	**door**	**ajar**	**,**	**and**	**,**
夫人	拉莫	,	指示	到	山	au	第二	,	成立	这	门	半开	,	和	,

['entərɪŋ] ,

entering	**,**
进入	,

拉莫夫人奉命二号登车，发现门半开着，便走了进去。

[pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [wɪtʃ] ,

perceived	**on**	**the**	**table**	**of**	**the**	**little**	**salon**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**feast**	**which**	**,**
感知	在	这	桌子	的	这	小的	沙龙	这	遗迹	的	一个	盛宴	哪个	,

在小客厅的桌子上，人们发现了宴会的残羹剩饭，

[haʊ'evər] [ʌn'tɛmptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] ,

however	**untempting**	**it**	**might**	**have**	**been**	**in**	**happier**	**times**	**,**
然而	不诱人	它	可能	有	到过	在	更快乐	时代	,

然而，即便在更美好的时光里，这或许并不诱人，

['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːgər] [fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['perənts] [hæd; həd] [diːmd]

contrasted	**strongly**	**with**	**the**	**meagre**	**fare**	**of**	**which**	**Gustave's**	**parents**	**had**	**deemed**
对比	强烈	和	这	微薄	票价	的	哪个	-	父母	有	被认为

[ðəm'selvz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ;

themselves	**fortunate**	**to**	**partake**	**at**	**the**	**board**	**of**	**his**	**betrothed**	**;**
他们自己	幸运	到	参加	在	这	木板	的	他的	未婚妻	;

这与古斯塔夫的父母在他未婚妻的宴席上所能享用的简陋饭菜形成了鲜明的对比，他们觉得自己很幸运能吃到这些饭菜；

['remnənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['epɪkjʊr] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]

remnants	**of**	**those**	**viands**	**which**	**offered**	**to**	**the**	**inquisitive**	**epicure**	**an**	**experiment**
残余物	的	那些	菜肴	哪个	提供	到	这	好奇	美食家	一个	实验

[ɪn] [fuːd] [mʌtʃ] [tuː] ['kɔːstli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['stʌmək] — ['deɪnti] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] ['elɪfənt] ,

in	**food**	**much**	**too**	**costly**	**for**	**the**	**popular**	**stomach**	**—**	**dainty**	**morsels**	**of**	**elephant**	**,**
在	食物	很多	也	昂贵	为了	这	受欢迎的	胃	—	纤巧	小块	的	大象	,

那些菜肴的残余，曾为好奇的美食家们提供了一种对普通人而言过于昂贵的食物实验——精致的象肉小块，

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ænd; ənd] [wʊlf] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['emptid] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['verid]

hippopotamus	**,**	**and**	**wolf**	**,**	**interspersed**	**with**	**half**	**-**	**emptied**	**bottles**	**of**	**varied**
河马	,	和	狼	,	穿插	和	一半	-	清空	瓶子	的	多种多样

[ænd; ənd] [haɪ] - [praɪst] [waɪnz] .

and	**high**	**-**	**priced**	**wines**	**.**
和	高的	-	定价	葡萄酒	.

河马和狼的图案穿插在各式各样、价格昂贵的半瓶葡萄酒中。

['pæsɪŋ] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ʌn'siːznəbl] [ɪk'strævəgəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

Passing	**these**	**evidences**	**of**	**unseasonable**	**extravagance**	**with**	**a**	**mute**	**sentiment**	**of**
通过	这些	证据	的	反常的	奢侈	和	一个	沉默的	情绪	的

['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

anger	**and**	**disgust**	**,**
愤怒	和	厌恶	,

带着愤怒和厌恶的沉默情绪，匆匆略过这些不合时宜的铺张浪费的证据。

['mædəm] [rə'moʊ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

Madame	**Rameau**	**penetrated**	**into**	**a**	**small**	**cabinet**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**was**	**also**
夫人	拉莫	渗透	进入	一个	小的	内阁	,	这	门	的	哪个	曾是	还

[ə'dʒɑːr] ,

ajar	**,**
半开	,

拉莫夫人走进一个小柜子，柜门也半开着。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [sʌn] [stretʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bed] [hæf] [drest] ,

and	saw	her	son	stretched	on	his	bed	half	dressed	,
和	锯	她	儿子	拉伸	在	他的	床	一半	穿着	,

她看到儿子衣衫不整地躺在床上，

['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .

breathing	heavily	in	the	sleep	which	follows	intoxication	.
呼吸	重度	在	这	睡觉	哪个	跟随	中毒	.

醉酒后入睡，呼吸急促。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	attempt	to	disturb	him	.
她	做过	不是	试图	到	打扰	他	.

她没有试图打扰他。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r'self] ['kwaɪətli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

She	placed	herself	quietly	by	his	side	,
她	放置	她自己	悄悄	经过	他的	边	,

她静静地在他身边坐下。

[geɪzɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['praʊdli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] , [naʊ]

gazing	mournfully	on	the	face	which	she	had	once	so	proudly	contemplated	,	now
凝视	悲伤地	在	这	脸	哪个	她	有	一次	所以	自豪地	思考	,	现在

['hægərd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,

haggard	and	faded	,
枯槁	和	褪色	,

她悲伤地凝视着那张她曾经引以为傲的脸庞，如今却憔悴黯淡。

— [stɪl] ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðoʊ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['ru:ɪn] .

—	still	strangely	beautiful	,	though	it	was	the	beauty	of	ruin	.
—	仍然	奇怪的	美丽的	,	尽管	它	曾是	这	美丽	的	废墟	.

——尽管是废墟之美，却依然别具一格。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['broʊkən] [wɜ:rdz] ,

From	time	to	time	he	stirred	uneasily	,	and	muttered	broken	words	,
从	时间	到	时间	他	搅拌	不安地	,	和	低声说道	破碎的	字	,

他不时不安地动了动，喃喃自语，断断续续地说着什么。

[ɪn] [wɪtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['delɪkətli] - ['wɜ:rdɪd] [vɜ:rs] [wɜ:r; wər] [,ɪnkoʊ'hɪrəntli; ,ɪnkoʊ'herəntli]

in	which	fragments	of	his	own	delicately	-	worded	verse	were	incoherently
在	哪个	片段	的	他的	自己的	轻柔地	-	措辞	诗	是	语无伦次

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rɪbld,raɪbɔ:ld] [slæŋ] ,

mixed	up	with	ribald	slang	,
混合	向上	和	粗俗的	俚语	,

其中，他自己精心雕琢的诗句片段与粗俗的俚语杂乱无章地混杂在一起。

[ə'drest] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪneri] [kəm'pænjənz] .

addressed	to	imaginary	companions	.
已解决	到	假想	同伴	.

写给想象中的伙伴。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['revl] ,

In	his	dreams	he	was	evidently	living	over	again	his	late	revel	,
在	他的	梦境	他	曾是	显然	活的	超过	再次	他的	晚的	陶醉	,

显然，他在梦中重温了昨晚的狂欢。

[wɪð; wɪθ] [,ɛpɪ'sɑ:dɪkəl] [daɪ'vɜ:ʃnz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['poʊət] - [wɜ:rld] ,

with	episodical	diversions	into	the	poet	-	world	,
和	分集式	转移	进入	这	诗人	-	世界	,

穿插着对诗歌世界的探讨，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ['noʊmæd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['setld] ['kʌltɪveɪtər] .

of	which	he	was	rather	a	vagrant	nomad	than	a	settled	cultivator	.
的	哪个	他	曾是	相当	一个	流浪汉	游牧民族	比	一个	定居	耕耘机	.

他与其说是一个定居的耕作者，不如说是一个四处漂泊的游牧民族。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['saɪləntli] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Then	she	would	silently	bathe	his	feverish	temples	with	the	perfumed	water	she	found
然后	她	会	默默	洗澡	他的	发烧	寺庙	和	这	香	水	她	成立

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

on	his	dressing	-	table	.
在	他的	敷料	-	桌子	.

然后，她会默默地用在他梳妆台上找到的香水水，擦拭他发烧的太阳穴。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ,

And	so	she	watched	till	,	in	the	middle	of	the	night	,	he	woke	up	,
和	所以	她	观看	直到	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,	他	觉醒	向上	,

于是她一直看着，直到半夜他醒来。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] [sər'praɪzd]

and	recovered	the	possession	of	his	reason	with	a	quickness	that	surprised
和	恢复	这	拥有	的	他的	原因	和	一个	速度	那	惊讶

['mædəm] [rə'moʊ] .

Madame	Rameau	.
夫人	拉莫	.

他恢复理智的速度之快，令拉莫夫人感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ɪn] [huːm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [wen] [slept] [ɔːf] ,

He	was	,	indeed	,	one	of	those	men	in	whom	excess	of	drink	,	when	slept	off	,
他	曾是	,	的确	,	一	的	那些	男人	在	谁	过量的	的	喝	,	什么时候	睡着了	离开	,

他确实是那种人，喝多了酒，睡一觉之后，酒劲儿就过去了。

[ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ɪk'striːm] ['maɪldnəs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][baɪ]

is	succeeded	by	extreme	mildness	,	the	effect	of	nervous	exhaustion	,	and	by
是	成功了	经过	极端	温和	,	这	影响	的	紧张的	疲惫	,	和	经过

[ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [rɪ'pentəns] ,

a	dejected	repentance	,
一个	垂头丧气	悔改	,

随后是极度的温和、神经衰弱的影响，以及沮丧的悔恨。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [siːmd] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs] [luː'sɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] .

which	,	to	his	mother	,	seemed	a	propitious	lucidity	of	the	moral	sense	.
哪个	,	到	他的	母亲	,	似乎	一个	吉祥	明朗	的	这	道德	感觉	.

在他母亲看来，这似乎是道德意识清醒的吉兆。

['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Certainly	on	seeing	her	he	threw	himself	on	her	breast	,	and	began	to
当然	在	看到	她	他	扔	他自己	在	她	胸部	,	和	开始	到

[ʃed] [terz] .

shed	tears	.
棚	眼泪	.

他一见到她，就扑到她胸前，开始痛哭流涕。

['mædəm] [rə'moʊ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

Madame	Rameau	had	not	the	heart	to	reproach	him	sternly	.
夫人	拉莫	有	不是	这	心	到	责备	他	严厉地	.

拉莫夫人不忍心严厉斥责他。

[bʌt; bət][baɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

But	by	gentle	degrees	she	made	him	comprehend	the	pain	he	had	given
但	经过	温和的	学位	她	制成	他	理解	这	疼痛	他	有	给定

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

但她循序渐进地让他明白，他给父亲带来了多么大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	destitution	in	which	he	had	deserted	his	parents	and	his
和	这	赤贫	在	哪个	他	有	荒凉的	他的	父母	和	他的

[ə'faɪənst] .

affianced	.
已订婚	.

以及他抛弃父母和未婚妻的贫困境地。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] [guː'stɑːvi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] .

In	his	present	mood	Gustave	was	deeply	affected	by	these	representations	.
在	他的	展示	情绪	古斯塔夫	曾是	深	做作的	经过	这些	表现形式	.

古斯塔夫当时的心情深受这些画作的影响。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ['fiːbli] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði]

He	excused	himself	feebly	by	dwelling	on	the	excitement	of	the	times	,	the
他	已原谅	他自己	虚弱地	经过	住宅	在	这	激动	的	这	时代	,	这

[priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

preoccupation	of	his	mind	,
专注	的	他的	头脑	,

他以时局动荡和自己心事重重为由，为自己开脱。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][hiː; hi] ['miŋgld]

the	example	of	his	companions	;	but	with	his	excuses	he	mingled
这	例子	的	他的	同伴	;	但	和	他的	借口	他	混合

['pæʃənət] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

passionate	expressions	of	remorse	,
热情的	表达式	的	悔恨	,

他以同伴们为例；但他的辩解中也夹杂着强烈的悔恨之情，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['rekənsaild] .

and	before	daybreak	mother	and	son	were	completely	reconciled	.
和	前	拂晓	母亲	和	儿子	是	完全地	和解	.

天亮之前，母子二人就彻底和解了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [rə'moʊ] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] ,

Then	he	fell	into	a	tranquil	sleep	;	and	Madame	Rameau	,	quite	worn	out	,
然后	他	跌倒	进入	一个	宁静	睡觉	;	和	夫人	拉莫	,	相当	磨损	出去	,

然后他安然入睡；而拉莫夫人则筋疲力尽，

[slept] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

slept	also	in	the	chair	beside	him	,	her	arm	around	his	neck	.
睡着了	还	在	这	椅子	旁	他	,	她	手臂	大约	他的	脖子	.

她也睡在他旁边的椅子上，手臂搂着他的脖子。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm]

He	awoke	before	she	did	at	a	late	hour	in	the	morning	;	and	stealing	from
他	醒来	前	她	做过	在	一个	晚的	小时	在	这	早晨	;	和	偷窃	从

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

清晨时分，他比她醒得早；然后从她臂弯里偷走了.....

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeskriːˈtwɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːrθ] [wʌt] [ˈmʌni] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

went	**to**	**his**	**escritoire**	**,**	**and**	**took**	**forth**	**what**	**money**	**he**	**found**	**there**	**,**
去	到	他的	书桌	,	和	采取	前进	什么	钱	他	成立	那里	,

他走到书桌前，拿出了在那里找到的钱。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] .

half	**of**	**which**	**he**	**poured**	**into**	**her**	**lap**	**,**	**kissing**	**her**	**till**	**she**	**awoke**	**.**
一半	的	哪个	他	倾倒	进入	她	膝	,	接吻	她	直到	她	醒来	.

他把其中一半倒在她腿上，吻着她直到她醒来。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] .

"	**Mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**henceforth**	**I**	**will**	**work**	**for**	**thee**	**and**	**my**	**father**	**.**
"	母亲	,	"	他	说	,	"	今后	我	将要	工作	为了	你	和	我的	父亲	.

“母亲，”他说，“从今以后，我将为您和父亲工作。”

[teɪk] [ðɪs] [ˈtraɪf(ə)l] [naʊ] ; [ðə; ði] [rest] [aɪ] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər] [ˌɪˈzɔːrə] . "

Take	**this**	**trifle**	**now**	**;**	**the**	**rest**	**I**	**reserve**	**for**	**Isaura**	**.**	**"**
拿	这	琐事	现在	;	这	休息	我	预订	为了	伊莎拉	.	"

先拿走这点小东西吧，剩下的我留给伊莎乌拉。

" [dʒɔɪ] !

"	**Joy**	**!**
"	喜悦	!

“喜悦！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [bɔɪ] [əˈgen] .

I	**have**	**found**	**my**	**boy**	**again**	**.**
我	有	成立	我的	男生	再次	.

我又找到我的儿子了。

[bʌt; bət] [ˌɪˈzɔːrə] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] [ˈmʌni] ,

But	**Isaura**	**,**	**I**	**fear**	**that**	**she**	**will**	**not**	**take**	**thy**	**money**	**,**
但	伊莎拉	,	我	害怕	那	她	将要	不是	拿	你的	钱	,

但是伊莎乌拉，恐怕她不会收你的钱。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [əˈbændənd] .

and	**all**	**thought**	**of**	**her**	**must**	**also**	**be**	**abandoned**	**.**
和	全部	想法	的	她	必须	还	是	弃	.

必须彻底放下对她的所有念头。

" [guːˈstɑːvi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ]

"	**Gustave**	**had**	**already**	**turned**	**to**	**his**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**and**	**was**	**arranging**
"	古斯塔夫	有	已经	转向	到	他的	寻找	-	玻璃	,	和	曾是	安排

[wɪð; wɪθ] [ker] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['rɪŋlɪts] :

with	**care**	**his**	**dark**	**ringlets**	**:**
和	关心	他的	黑暗的	环状物	:

古斯塔夫已经转向镜子，仔细地整理着他那乌黑的卷发：

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] — [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [əˈpiːzd] [baɪ] [ðɪs] [pɪˈkjuːnieri] [əˈbleɪʃən] — [hæd; həd]

his	**personal**	**vanity**	**—**	**his**	**remorse**	**appeased**	**by**	**this**	**pecuniary**	**oblation**	**—**	**had**
他的	个人的	虚荣	—	他的	悔恨	安抚	经过	这	金钱	祭祀	—	有

[riˈvaivd] .

revived	**.**
复活	.

他的个人虚荣心——以及他因这笔金钱供奉而产生的悔恨——又重新燃起。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][əˈbændən][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gaily**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**abandon**	**her**	**;**	**and**	**it**	**is**	**not**
"	不	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	我	不	思考	我	将	放弃	她	;	和	它	是	不是

['laɪkli] ,

likely	**,**
可能	,

“不，”他兴高采烈地说，“我不认为我会抛弃她；而且这不太可能。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'bændən][ˌem 'iː] !

when	she	sees	and	hears	me	,	that	she	can	wish	to	abandon	me	!
什么时候	她	看到	和	听到	我	,	那	她	能	希望	到	放弃	我	!

当她看到我、听到我时，她竟然会想要抛弃我!

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Now	let	us	breakfast	,	and	then	I	will	go	at	once	to	her	.
现在	让	我们	早餐	,	和	然后	我	将要	去	在	一次	到	她	.

现在我们先吃早餐，然后我马上就去见她。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌɪ'zɔːrə] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntri] ['naɪtfɔːl] ,

"	In	the	mean	while	,	Isaura	,	on	her	return	to	her	apartment	at	the	wintry	nightfall	,
"	在	这	意思是	尽管	,	伊莎拉	,	在	她	返回	到	她	公寓	在	这	冬季	黄昏	,

“与此同时，伊莎乌拉在冬夜降临之际回到了她的公寓，

[faʊnd] [ə; eɪ][kɑːrt] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [və'nɒstə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

found	a	cart	stationed	at	the	door	,	and	the	Venosta	on	the	threshold	,
成立	一个	大车	驻	在	这	门	,	和	这	静脉	在	这	临界点	,

发现门口停着一辆手推车，门槛上放着维诺斯塔牌。

[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] — [ɪn'diːd] , [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] .

superintending	the	removal	of	various	articles	of	furniture	—	indeed	,	all	such	articles	as	were	not	absolutely	required	.
监督	这	移动	的	各种各样的	文章	的	家具	—	的确	,	全部	这样的	文章	作为	是	不是	绝对地	必需的	.

监督搬运各种家具——实际上，是所有非绝对必需的家具。

" [oʊ] , [piː'koʊlə] !

"	Oh	,	Piccola	!
"	哦	,	小	!

“哦，皮科拉!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðiː] [bæk] [soʊ] [suːn] .

"	she	said	,	with	an	attempt	at	cheerfulness	,	"	I	did	not	expect	thee	back	so	soon	.
"	她	说	,	和	一个	试图	在	愉悦	,	"	我	做过	不是	预计	你	后退	所以	很快	.

她强作欢快地说：“我没想到你这么快就回来了。”

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɑːrgən] .

I	have	made	a	famous	bargain	.
我	有	制成	一个	著名的	便宜货	.

我达成了一笔著名的交易。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['broʊkər][tuː; tə] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][dʒʌst][æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

I	have	found	a	broker	to	buy	these	things	which	we	don't	want	just	at	present	,
我	有	成立	一个	经纪人	到	买	这些	事物	哪个	我们	不	想	只是	在	展示	,

我已经找到一个经纪人来收购我们目前不需要的这些东西。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [baɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['prɪtiːɜ˞] [θɪŋz] [wen] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd]

and	can	replace	by	new	and	prettier	things	when	the	siege	is	over	and
和	能	代替	经过	新的	和	更漂亮	事物	什么时候	这	围城	是	超过	和

[wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

we	get	our	money	.
我们	得到	我们的	钱	.

等围城结束，我们拿到钱之后，就可以用更新、更漂亮的东西来替换它们了。

[ðə; ðɪ]['broʊkər] [peɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][neɪl][ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpər] .

The	broker	pays	down	on	the	nail	and	thou	wilt	not	go	to	bed	without	supper	.
这	经纪人	支付	向下	在	这	指甲	和	你	枯萎	不是	去	到	床	没有	晚餐	.

经纪人付清了钉子的钱，而你不吃晚饭就别想睡觉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɪlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [sə'pɔːrtəbl] ['æftər] [fuːd] .

There	are	no	ills	which	are	not	more	supportable	after	food	.
那里	是	不	疾病	哪个	是	不是	更多的	可支持的	后	食物	.

食物过后，没有哪种疾病是无法得到更好的治疗的。

" [ɹ'zɔːrə] [smaɪld] ['feɪntli] , [kɪst] [ðə; ðɪ] - [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [steps]

"	Isaura	smiled	faintly	,	kissed	the	Venosta's	cheek	,	and	ascended	with	weary	steps
"	伊莎拉	微笑	淡淡的	,	亲吻	这	-	脸颊	,	和	上升	和	厌倦	步骤

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

to	the	sitting	-	room	.
到	这	坐着	-	房间	.

伊莎乌拉微微一笑，亲吻了维诺斯塔的脸颊，然后拖着疲惫的脚步走向客厅。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self]['kwaɪətli] ,

There	she	seated	herself	quietly	,
那里	她	坐着	她自己	悄悄	,

她静静地坐了下来。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æb'stræktɪd] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ber] [dis'mæntld] [speɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

looking	with	abstracted	eyes	round	the	bare	dismantled	space	by	the	light	of	the
寻找	和	摘要	眼睛	圆形的	这	裸	拆卸	空间	经过	这	光	的	这

['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] .

single	candle	.
单身的	蜡烛	.

借着唯一一根蜡烛的光亮，目光空洞地环顾着这片空荡荡、支离破碎的空间。

[wen] [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ,

When	the	Venosta	re	-	entered	,	she	was	followed	by	the	servants	,
什么时候	这	静脉	关于	-	进入	,	她	曾是	随后	经过	这	仆人	,

当维诺斯塔重新进入房间时，仆人们跟在她身后。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪntiːə] [miːl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ræbɪt]

bringing	in	a	daintier	meal	than	they	had	known	for	days	—	a	genuine	rabbit
带来	在	一个	更精致	一顿饭	比	他们	有	已知	为了	天	—	一个	真的	兔子

, [pə'tetoz] , ['mærən] ['glæˌseɪz] ,

,	potatoes	,	marrons	glaces	,
,	土豆	,	栗子	玻璃	,

端上来一顿比他们这几天吃过的都更精致的饭菜——一只真正的兔子、土豆、糖渍小龙虾，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæniər] [ʌv; əv] [wʊd] .

a	bottle	of	wine	,	and	a	pannier	of	wood	.
一个	瓶子	的	葡萄酒	,	和	一个	车包	的	木头	.

一瓶葡萄酒，以及一篮木柴。

[ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [suːn] ['laɪtɪd] , [ðə; ðɪ] [və'nɒstə] [plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beloʊz] .

The	fire	was	soon	lighted	,	the	Venosta	plying	the	bellows	.
这	火	曾是	很快	照明	,	这	静脉	合奏	这	风箱	.

火很快点燃了，维诺斯塔拉起了风箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] , [feɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['skersli]

It	was	not	till	this	banquet	,	of	which	Isaura	,	faint	as	she	was	,	scarcely
它	曾是	不是	直到	这	宴会	,	的	哪个	伊莎拉	,	头晕的	作为	她	曾是	,	几乎

[pɑːr'tʊk] ,

partook	,
参与	,

直到这场宴会，伊莎乌拉虽然身体虚弱，但几乎没怎么吃东西。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lɔːg] [bɪn]

had	been	remitted	to	the	two	Italian	women	-	servants	,	and	another	log	been
有	到过	已汇出	到	这	二	意大利语	女性	-	仆人	,	和	其他	日志	到过

[θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

thrown	on	the	hearth	,
抛掷	在	这	炉	,

已经交给了那两个意大利女仆，炉子上又添了一根木柴。

[ðæt] [ðə; ði] [və'nɒstə] ['oʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	the	Venosta	opened	the	subject	which	was	pressing	on	her	heart	.
那	这	静脉	打开	这	主题	哪个	曾是	紧迫	在	她	心	.

维诺斯塔打开了一直压在她心头的那个话题。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ] - [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	did	this	with	a	joyous	smile	,	taking	both	Isaura's	hands	in	her	own	,
她	做过	这	和	一个	欢乐	微笑	,	采取	两个都	-	双手	在	她	自己的	,

她面带喜悦的笑容，握住了伊莎乌拉的双手。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːndli] .

and	stroking	them	fondly	.
和	抚摸	他们	深情地	.

并温柔地抚摸它们。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] !

"	My	child	,	I	have	such	good	news	for	thee	!
"	我的	孩子	,	我	有	这样的	好的	消息	为了	你	!

“我的孩子，我有个好消息要告诉你！”

[ðaʊ] [hæst] [ɪ'skeɪpt] — [ðaʊ] [ɑːrt] [friː] !

Thou	hast	escaped	—	thou	art	free	!
你	哈斯特	逃脱	—	你	艺术	自由的	!

你已逃脱——你自由了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [em] . [rə'moʊ] [hæd; həd] [sed] ,

"	and	then	she	related	all	that	M	.	Rameau	had	said	,
"	和	然后	她	有关的	全部	那	M	.	拉莫	有	说	,

然后她把拉莫先生说的话都复述了一遍。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] - [ʌn'hæloʊd] ['dʒɜːrn(ə)l] .

and	finished	by	producing	the	copy	of	Gustave's	unhallowed	journal	.
和	完成的	经过	生产	这	复制	的	-	不神圣的	杂志	.

最后，他拿出了古斯塔夫那本不为人知的日记副本。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd]

When	she	had	read	the	latter	,	which	she	did	with	compressed	lips	and
什么时候	她	有	读	这	后者	,	哪个	她	做过	和	压缩	嘴唇	和

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlər] ,

varying	colour	,
变化	颜色	,

当她读完后一篇时（她读的时候嘴唇紧抿，颜色也时而深红），

[ðə; ði][gɜːrl] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] — [nɑːt][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]

the	girl	fell	on	her	knees	—	not	to	thank	Heaven	that	she	would	now	escape	a
这	女孩	跌倒	在	她	膝盖	—	不是	到	感谢	天堂	那	她	会	现在	逃脱	一个

['juːniən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [soʊ] [rɪ'kɔɪld] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [friː] ,

union	from	which	her	soul	so	recoiled	—	not	that	she	was	indeed	free	,
联盟	从	哪个	她	灵魂	所以	反冲	—	不是	那	她	曾是	的确	自由的	,

女孩跪倒在地——并非感谢上苍让她得以逃离一段令她灵魂如此厌恶的婚姻——也并非感谢她真的获得了自由。

[bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [jet] [seɪv] [tuː; tə]

but	to	pray	,	with	tears	rolling	down	her	cheeks	,	that	God	would	yet	save	to
但	到	祈祷	,	和	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	,	那	上帝	会	然而	节省	到

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

但她还是祈祷，泪水顺着脸颊滚落，祈求上帝最终能将她救回自己身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] ['ɛndz] , [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	good	ends	,	the	soul	that	she	had	failed	to	bring	to	Him	.
和	到	好的	结束	,	这	灵魂	那	她	有	失败的	到	带来	到	他	.

最终，她未能带到祂面前的灵魂得到了美好的结局。

[ɔːl] ['priːviəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [guː'stɑːvi] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [ɔːl] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l]

All	previous	irritation	against	Gustave	was	gone	:	all	had	melted	into	an	ineffable
全部	以前的	刺激	反对	古斯塔夫	曾是	已消失	:	全部	有	融化	进入	一个	难以言喻的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

之前对古斯塔夫的所有不满都消失了：所有的不满都化作了一种难以言喻的同情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [guː'stɑːvi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː] -

When	,	a	little	before	noon	,	Gustave	was	admitted	by	the	servant	into	Isaura's
什么时候	,	一个	小的	前	中午	,	古斯塔夫	曾是	承认	经过	这	仆人	进入	-

[sə'lɑːn] , [ɪts] ['desələt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

salon	,	its	desolate	condition	,
沙龙	,	它是	荒凉	状况	,

临近中午时分，当古斯塔夫被仆人带进伊莎乌拉的客厅时，客厅一片荒凉。

[strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['prɪti] ['femənɪn] ['elɪgənsiz] ,

stripped	of	all	its	pretty	feminine	elegancies	,
脱衣舞	的	全部	它是	漂亮的	女性	优雅	,

褪去了所有柔美优雅的女性特质，

[strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ˌsjuːpə'siːdid] ['eni] [mɔːr]

struck	him	with	a	sense	of	discomfort	to	himself	which	superseded	any	more
击	他	和	一个	感觉	的	不适	到	他自己	哪个	被取代	任何	更多的

[rɪ'mɔːrsfl] ['sentɪmənt] .

remorseful	sentiment	.
懊悔的	情绪	.

他感到一阵莫名的不安，这种不安压倒了任何悔恨之情。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] : [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][lɔːg][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [dɪd][nɑːt][bɜːrn] ;

The	day	was	intensely	cold	:	the	single	log	on	the	hearth	did	not	burn	;
这	天	曾是	强烈地	寒冷的	:	这	单身的	日志	在	这	炉	做过	不是	烧伤	;

那天天气异常寒冷：壁炉里唯一的那根木柴没有燃烧起来；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

there	were	only	two	or	three	chairs	in	the	room	;	even	the	carpet	,
那里	是	仅有的	二	或者	三	椅子	在	这	房间	;	甚至	这	地毯	,

房间里只有两三把椅子；就连地毯也是.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kʌlərd] [əubʌ'səun] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

which	had	been	of	gaily	coloured	Aubusson	,	was	gone	.
哪个	有	到过	的	兴高采烈地	有色	奥布松	,	曾是	已消失	.

原本色彩鲜艳的奥布松马不见了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] ;

His	teeth	chattered	;
他的	牙齿	喋喋不休	;

他牙齿打颤；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪri] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	he	only	replied	by	a	dreary	nod	to	the	servant	who	informed	him	that
和	他	仅有的	回复	经过	一个	凄凉	点头	到	这	仆人	WHO	知情的	他	那

['mædəm] [və'nɒstə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] ,

Madame	Venosta	was	gone	out	,
夫人	静脉	曾是	已消失	出去	,

他只是无精打采地点了点头，回应了告知他维诺斯塔夫人外出的仆人。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	Mademoiselle	had	not	yet	quitted	her	own	room	.
和	小姐	有	不是	然而	辞职	她	自己的	房间	.

而小姐还没有离开自己的房间。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [pə'rizjən][ʌv; əv] [rə'moʊz] [stæmp][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

If	there	be	a	thing	which	a	true	Parisian	of	Rameau's	stamp	associates
如果	那里	是	一个	事物	哪个	一个	真的	巴黎人	的	拉莫的	邮票	同事

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

with	love	of	woman	,
和	爱	的	女士	,

如果说有什么事物是像拉莫笔下那样真正的巴黎人会与对女人的爱联系起来的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['elɪgənt] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['buːdwɑːr] , [ə; eɪ] ['tʃɪri] [hɑːrθ]

it	is	a	certain	sort	of	elegant	surroundings	,	a	pretty	boudoir	,	a	cheery	hearth
它	是	一个	肯定	种类	的	优雅的	周围环境	,	一个	漂亮的	闺房	,	一个	欢快的	炉

, [æn; ən] ['iːzi] ['foʊtəl] .

,	an	easy	fauteuil	.
,	一个	简单的	扶手椅	.

这是一种优雅的环境，一个漂亮的闺房，一个温馨的壁炉，一张舒适的扶手椅。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] , " - ['retroʊ] ['viːnəs] .

In	the	absence	of	such	attributes	,	"	fuyit	retro	Venus	.
在	这	缺席	的	这样的	属性	,	"	-	复古的	金星	.

在缺乏这些属性的情况下，“fuyit retro Venus。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][wɜːrd] ['kʌmfərt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pə'rizjən] [huː] [moʊst]

"	If	the	Englishman	invented	the	word	comfort	,	it	is	the	Parisian	who	most
"	如果	这	英国人	发明	这	单词	舒适	,	它	是	这	巴黎人	WHO	最多

['θɜːrəli] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [θɪŋ] .

thoroughly	comprehends	the	thing	.
彻底	理解	这	事物	.

“如果说‘舒适’一词是英国人发明的，那么最透彻理解这个词的就是巴黎人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzents] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

And	he	resents	the	loss	of	it	in	any	house	where	he	has	been
和	他	怨恨	这	损失	的	它	在	任何	房子	在哪里	他	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

accustomed	to	look	for	it	,
习惯	到	看	为了	它	,

在任何他习惯寻找它的房子里，一旦找不到它，他都会感到愤恨。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as	a	personal	wrong	to	his	feelings	.
作为	一个	个人的	错误的	到	他的	情怀	.

这对他个人的感情造成了伤害。

[left] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] , [guː'stɑːvi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] ,

Left	for	some	minutes	alone	,	Gustave	occupied	himself	with	kindling	the	log	,
左边	为了	一些	分钟	独自的	,	古斯塔夫	占领	他自己	和	引火物	这	日志	,

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

and	muttering	,
和	喃喃自语	,

独自一人待了几分钟后，古斯塔夫开始生火，嘴里嘟囔着：

" [pɑːr] [tuː] [lez][daɪəbəlz] , ['kwɛl] ['tʃɛn] [diː] - ['dʒiː] [veɪz] - ?

"	Par	tous	les	diables	,	quel	chien	de	rhume	je	vais	attraper	?
"	帕尔	我们	莱斯	恶魔	,	克尔	狗	德	-	杰	瓦伊斯	-	?

“Par tous les Diables，quel chien de rhume je vais attraper?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [sloʊ] [step] .

"	He	turned	as	he	heard	the	rustle	of	a	robe	and	a	light	slow	step	.
"	他	转向	作为	他	听到	这	沙沙	的	一个	长袍	和	一个	光	慢的	步	.

他听到长袍的窸窣声和轻快的脚步声，便转过身去。

[ˌɪ'zɔːrə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Isaura	stood	before	him	.
伊莎拉	站立	前	他	.

伊莎乌拉站在他面前。

[hɜːr; hər]['æspekt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Her	aspect	startled	him	.
她	方面	惊慌	他	.

她的模样吓了他一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [greɪv] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

He	had	come	prepared	to	expect	grave	displeasure	and	a	frigid	reception	.
他	有	来	准备	到	预计	严重	不满	和	一个	寒冷	接待	.

他早有准备，预料到会遭到极大的不满和冷遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kaɪndli] , [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [mɔːr] ['tendər] ,

But	the	expression	of	Isaura's	face	was	more	kindly	,	more	gentle	,	more	tender	,
但	这	表达	的	-	脸	曾是	更多的	亲切地	,	更多的	温和的	,	更多的	投标	,

但伊莎乌拉的表情却更加和蔼、温柔、慈祥。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][suːt] .

than	he	had	seen	it	since	the	day	she	had	accepted	his	suit	.
比	他	有	已见	它	自从	这	天	她	有	公认	他的	套装	.

自从她接受他的求婚那天起，他从未见过她如此美丽动人。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] , [hiː; hi]

Knowing	from	his	mother	what	his	father	had	said	to	his	prejudice	,	he
会心	从	他的	母亲	什么	他的	父亲	有	说	到	他的	偏见	,	他

[θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

thought	within	himself	,
想法	之内	他自己	,

他从母亲那里得知父亲曾对他抱有偏见，于是心想：

" ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .

"	After	all	,	the	poor	girl	loves	me	better	than	I	thought	.
"	后	全部	,	这	贫穷的	女孩	爱	我	更好的	比	我	想法	.

“毕竟，这个可怜的女孩比我想象的更爱我。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː; tə]

She	is	sensible	and	enlightened	;	she	cannot	pretend	to	dictate	an	opinion	to
她	是	明智的	和	开明	;	她	不能	假装	到	听写	一个	观点	到

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

a	man	like	me	.
一个	男人	喜欢	我	.

她明事理，思想开明；她不会妄自揣测我这样的男人的想法。

" [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [self] - [ə'ʃʊrd] [miːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	He	approached	with	a	complacent	self	-	assured	mien	,	and	took	her	hand	,
"	他	接近	和	一个	自满	自己	-	保证	面容	,	和	采取	她	手	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] ,

which	she	yielded	to	him	quietly	,
哪个	她	产生	到	他	悄悄	,

他带着一种自满自信的神情走近她，握住她的手，她也平静地将手交给了他。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]

leading	her	to	one	of	the	few	remaining	chairs	,	and	seating	himself	beside
领导	她	到	一	的	这	很少	其余的	椅子	,	和	座位	他自己	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他领着她走到仅剩的几把椅子之一，然后自己坐在她旁边。

" [dɪr] [ˌɪ'zɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['serəmoʊni] ,

"	Dear	Isaura	,	"	he	said	,	talking	rapidly	all	the	while	he	performed	this	ceremony	,
"	亲爱的	伊莎拉	,	"	他	说	,	说	快速	全部	这	尽管	他	执行	这	仪式	,

“亲爱的伊莎乌拉，”他一边快速地说着，一边进行着仪式。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	I	need	not	assure	you	of	my	utter	ignorance	of	the	state	to	which	the
"	我	需要	不是	保证	你	的	我的	说出	无知	的	这	状态	到	哪个	这

[ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,

imbecility	of	our	Government	,
白痴	的	我们的	政府	,

“我无需向你们保证我对我们政府的愚蠢行径造成的现状一无所知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['tretʃəri] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] , [hæz; həz] [rɪ'djʊst]

and	the	cowardice	,	or	rather	the	treachery	,	of	our	generals	,	has	reduced
和	这	怯懦	,	或者	相当	这	背信弃义	,	的	我们的	将军们	,	有	减少

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而我们将军们的懦弱，或者更确切地说是背信弃义，才使你们落得如此下场。

[aɪ] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] .

I	only	heard	of	it	late	last	night	from	my	mother	.
我	仅有的	听到	的	它	晚的	最后的	夜晚	从	我的	母亲	.

我昨晚很晚才从我母亲那里听说这件事。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [aɪ]

I	hasten	to	claim	my	right	to	share	with	you	the	humble	resources	which	I
我	趋	到	宣称	我的	正确的	到	分享	和	你	这	谦逊的	资源	哪个	我

[hæv; həv] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər] [ðæt] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz]

have	saved	by	the	intellectual	labours	that	have	absorbed	all	such	moments	as
有	已保存	经过	这	知识分子	劳动	那	有	吸收	全部	这样的	时刻	作为

[maɪ] ['mɪlətəri] ['drʌdʒəriz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['tælənts] [wɪtʃ] ,

my	military	drudgeries	left	to	the	talents	which	,
我的	军队	苦役	左边	到	这	天赋	哪个	,

我急于声明我有权与你们分享我通过脑力劳动积攒的微薄财富，这些脑力劳动占据了我所有空闲时间，而我那些从事军事苦役的人才则被这些空闲时间所占据。

['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pærəlaɪzɪŋ] [maɪndz] [les] [ˌenər'dʒetɪk] , [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] :

even	at	such	a	moment	,	paralysing	minds	less	energetic	,	have	sustained	me	:
甚至	在	这样的	一个	片刻	,	瘫痪	思想	较少的	精力充沛	,	有	持续	我	:

即使在这样的时刻，那些意志消沉、精神萎靡的人，也支撑着我：

" — [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [pɔːd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði]

"	—	and	therewith	he	poured	several	pieces	of	gold	and	silver	on	the
"	—	和	由此	他	倾倒	一些	件	的	金子	和	银	在	这

['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

table	beside	her	chair	.
桌子	旁	她	椅子	.

“——说完，他把几块金银放在她椅子旁边的桌子上。

" [guː'stɑːvi] , " [ðen] [sed] [ˌɪ'zɔːrə] ,

"	Gustave	,	"	then	said	Isaura	,
"	古斯塔夫	,	"	然后	说	伊莎拉	,

“古斯塔夫，”伊莎乌拉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第4/6页

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ] [θɔːt]
" I am well pleased that you thus prove that I was not mistaken when I thought
" 我 是 出色地 高兴 那 你 因此 证明 那 我 曾是 不是 错误 什么时候 我 想法
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,
and said that ,
和 说 那 ,

“我很高兴你这样证明我之前的想法和说法并没有错，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ɔːl] ['erərz] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
despite all appearances , all errors , your heart was good .
尽管 全部 外貌 , 全部 错误 , 你的 心 曾是 好的 .

尽管外表看起来错误百出，但你的心是善良的。

[oʊ] , [duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ɪts] [truː] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd] — "
Oh , do but follow its true impulses , and — "
哦 , 做 但 跟随 它是 真的 冲动 , 和 — "

哦，只要顺从它真正的冲动，然后——”

" [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] [liːd] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə][ðaɪ] [fiːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [guː'stɑːvi] ,
" Its impulses lead me ever to thy feet , " interrupted Gustave ,
" 它是 冲动 带领 我 曾经 到 你的 脚 , " 中断 古斯塔夫 ,

“我的心总是驱使我来到你的脚下，”古斯塔夫打断道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .
with a fervour which sounded somewhat theatrical and hollow .
和 一个 热情 哪个 听起来 有些 戏剧 和 空洞的 .

他的热情听起来有些夸张，空洞无物。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] , [nɑːt] ['bɪtərli] , [nɑːt] ['mɑːkɪŋli] ; [bʌt; bət][guː'stɑːvi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][smaɪl] .
The girl smiled , not bitterly , not mockingly ; but Gustave did not like the smile .
这 女孩 微笑 , 不是 苦涩地 , 不是 嘲讽地 ; 但 古斯塔夫 做过 不是 喜欢 这 微笑 .

女孩笑了，笑容里没有苦涩，也没有嘲讽；但古斯塔夫不喜欢这个笑容。

" [pʊr] [guː'stɑːvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['peɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ,
" Poor Gustave , " she said , with a melancholy pathos in her soft voice ,
" 贫穷的 古斯塔夫 , " 她 说 , 和 一个 忧郁 感伤 在 她 柔软的 嗓音 ,

“可怜的古斯塔夫，”她轻声说道，语气中带着一丝忧伤。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [sʌtʃ] ['kɑːmənpleɪs]
" do you not understand that the time has come when such commonplace
" 做 你 不是 理解 那 这 时间 有 来 什么时候 这样的 平凡
['kɑːmpləmɛnts] [ɪl] [suːt]['aʊər; ɑːr] ['ɔːltərd] [pə'ziʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
compliments ill suit our altered positions to each other ?
赞美 患病的 套装 我们的 已修改 职位 到 每个 其他 ?

“难道你不明白，如今我们彼此之间的关系已经发生了变化，这种平庸的恭维话已经不再合适了吗？”

[neɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] ;
Nay , listen to me patiently ;
不 , 听 到 我 耐心 ;

不，请耐心听我说；

[ænd; ənd][let][nɑːt][maɪ][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [læst] ['ɪntərvjuː] [peɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
and let not my words in this last interview pain you to recall .
和 让 不是 我的 字 在 这 最后的 面试 疼痛 你 到 记起 .

请不要让我在上次采访中说的话让你感到痛苦。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪʤmənt] ['heɪstɪli] [kən'træktɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

If	either	of	us	be	to	blame	in	the	engagement	hastily	contracted	,	it	is	I	.
如果	任何一个	的	我们	是	到	责备	在	这	订婚	草草	合同	,	它	是	我	.

[guː'stɑːvi] ,

Gustave	,
古斯塔夫	,

如果我们两人中有人应该为仓促订立的婚约承担责任，那也是我，古斯塔夫。

[wen] [juː; jʊ] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər]

when	you	,	exaggerating	in	your	imagination	the	nature	of	your	sentiments	for
什么时候	你	,	夸大	在	你的	想像力	这	自然	的	你的	情感	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当你夸大你对我的感情时，

[sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] [dɪ'pendɪd] [jʊr; jər]

said	with	such	earnestness	that	on	my	consent	to	our	union	depended	your
说	和	这样的	认真	那	在	我的	同意	到	我们的	联盟	取决于	你的

[helθ] , [jʊr; jər][laɪf] ,

health	,	your	life	,
健康	,	你的	生活	,

他语气非常恳切地说，我的同意关乎你的健康和生命。

[jʊr; jər] [kə'rɪr] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðæt] [kən'sent] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] ,

your	career	;	that	if	I	withheld	that	consent	you	were	lost	,
你的	职业	;	那	如果	我	隐瞒	那	同意	你	是	丢失的	,

你的事业；如果我拒绝你的同意，你就完了。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [wʊd] [siːk] [dɪ'strækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ɪn] [ɔːl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

and	in	despair	would	seek	distraction	from	thought	in	all	from	which	your
和	在	绝望	会	寻找	分心	从	想法	在	全部	从	哪个	你的

[frendz] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

friends	,	your	mother	,
朋友们	,	你的	母亲	,

绝望之下，他会想方设法分散注意力，不去想你的朋友、你的母亲，

[ðə; ði] ['duːtiz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	duties	imposed	upon	Genius	for	the	good	of	Man	to	the	ends	of	God	,
这	职责	强加	之上	天才	为了	这	好的	的	男人	到	这	结束	的	上帝	,

天才为造福人类、实现上帝旨意所承担的职责，

[ʃʊd; ʃəd] [wɪð'hoʊld] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ] [sed] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	withhold	and	save	you	—	when	you	said	all	this	,	and	I	believed	it	,
应该	扣压	和	节省	你	—	什么时候	你	说	全部	这	,	和	我	相信	它	,

应该有所保留，救你一命——当你这么说的时候，而我也相信了，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]

I	felt	as	if	Heaven	commanded	me	not	to	desert	the	soul	which	appealed	to
我	毛毡	作为	如果	天堂	命令	我	不是	到	沙漠	这	灵魂	哪个	上诉	到

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ɪts] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['perəl] .

me	in	the	crisis	of	its	struggle	and	peril	.
我	在	这	危机	的	它是	斗争	和	危险	.

我感觉仿佛上天命令我，在灵魂挣扎和危难之际，不要抛弃那个吸引我的灵魂。

[guː'stɑːvi] , [aɪ] [rɪ'pent] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . "

Gustave	,	I	repent	;	I	was	to	blame	.	"
古斯塔夫	,	我	悔改	;	我	曾是	到	责备	.	"

古斯塔夫，我忏悔，是我的错。

" [haʊ] [tuː; tə] [bleɪm] ? "
" How to blame ? "
" 如何 到 责备 ? "

“该怪谁呢？”

" [aɪ] [ˌəʊvə'reɪtid] [maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][jʊr; jər] [hɑːrt] : [aɪ] [ˌəʊvə'reɪtid] [stɪl] [mɔːr] , [pər'hæps] , [maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] . "
" I overrated my power over your heart : I overrated still more , perhaps , my power over my own . "
" 我 被高估了 我的 力量 超过 你的 心 : 我 被高估了 仍然 更多的 , 也许 , 我的 力量 超过 我的 自己的 . "

“我高估了自己对你感情的掌控力；或许，我更高估了自己对自己感情的掌控力。”

" [ɑː] , [jʊr; jər] [oʊn] !
" Ah , your own !
" 啊 , 你的 自己的 !

“啊，你自己的！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
I understand now .
我 理解 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
You did not love me ? "
你 做过 不是 爱 我 ? "

你不爱我吗?

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" I never said that I loved you in the sense in which you use the word .
" 我 绝不 说 那 我 喜爱 你 在 这 感觉 在 哪个 你 使用 这 单词 .

“我从未说过我爱你，就像你理解的那种爱。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [jʊr; jər] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
I told you that the love which you have described in your verse , and which ,
我 讲述 你 那 这 爱 哪个 你 有 描述 在 你的 诗 , 和 哪个 ,

我曾告诉过你，你在诗中所描述的那种爱，以及，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] ,
" she added , falteringly , with heightened colour and with hands tightly clasped ,
" 她 额外 , 犹豫不决地 , 和 增强 颜色 和 和 双手 紧紧 紧握 ,

她颤抖着补充道，脸色涨红，双手紧紧地握在一起。

" [aɪ] [hæv; həv] [kən'siːvd] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] .
" I have conceived possible in my dreams , it was not mine to give .
" 我 有 构思 可能的 在 我的 梦境 , 它 曾是 不是 矿 到 给 .

“我在梦中设想过可能，但这并非我能给予的。”

[juː; jʊ] [dɪ'klerd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .
You declared you were satisfied with such affection as I could bestow .
你 声明 你 是 使满意 和 这样的 感情 作为 我 可以 赐给 .

你曾说过，你对我所能给予的这份爱感到满足。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] .
let me go on .
让 我 去 在 .

让我继续。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [ɪnˈkriːs] , [wʊd] [bɪˈkʌm] [lʌv] , [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [nuː]

You	said	that	affection	would	increase	,	would	become	love	,	in	proportion	as	I	knew
你	说	那	感情	会	增加	,	会	变得	爱	,	在	部分	作为	我	知道

[juː; jʊ] [mɔːr] .

you	more	.
你	更多的	.

你说过，随着我对你了解的加深，好感会增长，会变成爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

It	has	not	done	so	.
它	有	不是	完毕	所以	.

它并没有这样做。

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] ; [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [griːf] ,

Nay	,	it	passed	away	;	even	before	this	time	of	trial	and	of	grief	,
不	,	它	通过了	离开	;	甚至	前	这	时间	的	审判	和	的	悲伤	,

不，它已经消逝了；甚至在经历这段考验和悲痛的时期之前，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [prəˈfest] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [nɪˈglekt]

I	became	aware	how	different	from	the	love	you	professed	was	the	neglect
我	成为	意识到的	如何	不同的	从	这	爱	你	声称	曾是	这	忽视

[wɪtʃ] [niːdz] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] ,

which	needs	no	excuse	,
哪个	需求	不	原谅	,

我渐渐意识到，你所宣称的爱与你毫无理由的冷漠是多么不同。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [peɪn] [ˌem ˈiː] . "

for	it	did	not	pain	me	.	"
为了	它	做过	不是	疼痛	我	.	"

因为它并没有让我感到痛苦。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkruːəl] [ɪnˈdiːd] , [mædəmwəˈzel] . "

"	You	are	cruel	indeed	,	Mademoiselle	.	"
"	你	是	残忍的	的确	,	小姐	.	"

“小姐，您真是太残忍了。”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kaɪnd] .

"	No	,	indeed	,	I	am	kind	.
"	不	,	的确	,	我	是	种类	.

“不，我的确很善良。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [pæŋ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] .

I	wish	you	to	feel	no	pang	at	our	parting	.
我	希望	你	到	感觉	不	疼痛	在	我们的	离别	.

我希望你不会因为我们的离别而感到难过。

[ˈtruːli] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] , [wen] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,

Truly	I	had	resolved	,	when	the	siege	terminated	,
真的	我	有	已解决	,	什么时候	这	围城	终止	,

我确实下定决心，当围城结束时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfræŋkli] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [keɪm] ,

and	the	time	to	speak	frankly	of	our	engagement	came	,
和	这	时间	到	说话	坦率地说	的	我们的	订婚	来了	,

到了坦诚谈论我们订婚事宜的时候了。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ;

to	tell	you	that	I	shrank	from	the	thought	of	a	union	between	us	;
到	告诉	你	那	我	缩小	从	这	想法	的	一个	联盟	之间	我们	;

我想告诉你，我一想到我们之间会有结合就感到害怕；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][bəuθ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɔmisiz] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	it	was	for	the	happiness	of	both	that	our	promises	should
和	那	它	曾是	为了	这	幸福	的	两个都	那	我们的	承诺	应该

[biː; bi] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈkænsəld] .

be	mutually	cancelled	.
是	相互	取消	.

为了彼此的幸福，我们决定互相取消之前的承诺。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

The	moment	has	come	sooner	than	I	thought	.
这	片刻	有	来	很快	比	我	想法	.

这一刻比我想象的来得更快。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [guːˈstɑːvi] , [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs]

Even	had	I	loved	you	,	Gustave	,	as	deeply	as	—	as	well	as	the	beings
甚至	有	我	喜爱	你	,	古斯塔夫	,	作为	深	作为	—	作为	出色地	作为	这	生物

[ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [lʌv] ,

of	Romance	love	,
的	浪漫	爱	,

即使我像那些浪漫爱情故事中的人物一样深爱着你，古斯塔夫，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [deɪ] [tuː; tə][wed] [wʌn] [huː] [kɔːlz][əˈpɑːn] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][gɑːd] , [dɪˈmɑːlɪʃ] [hɪz; ɪz]

I	would	not	dare	to	wed	one	who	calls	upon	mortals	to	deny	God	,	demolish	His
我	会	不是	敢	到	结婚	一	WHO	呼叫	之上	凡人	到	否定	上帝	,	拆除	他的

[ˈɔːltəz] ,

altars	,
祭坛	,

我绝不敢嫁给一个号召凡人否认上帝、拆毁上帝祭坛的人。

[triːt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] .

treat	His	worship	as	a	crime	.
对待	他的	崇拜	作为	一个	犯罪	.

将敬拜祂视为犯罪。

[noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

No	;	I	would	sooner	die	of	a	broken	heart	,
不	;	我	会	很快	死	的	一个	破碎的	心	,

不，我宁愿死于心碎。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [preɪ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]

that	I	might	the	sooner	be	one	of	those	souls	privileged	to	pray	the	Divine
那	我	可能	这	很快	是	一	的	那些	灵魂	特权	到	祈祷	这	神圣的

[ˌɪntərˈsesər] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [laɪt] [ɑːn] [ðoʊz] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [left] [dɑːrk][ɑːn] [ɜːrθ] . "

Intercessor	for	merciful	light	on	those	beloved	and	left	dark	on	earth	.	"
代祷者	为了	仁慈	光	在	那些	心爱	和	左边	黑暗的	在	地球	.	"

愿我能早日成为有幸向神圣的代祷者祈祷的人之一，祈求祂赐予那些被遗弃在世间黑暗中的挚爱之人以慈悲之光。

" [ˌɪˈzɔːrə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [guːˈstɑːvi] , [hɪz; ɪz]['moʊbəl] ['temprəmənt] [ɪmˈprest] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz]

"	Isaura	!	"	exclaimed	Gustave	,	his	mobile	temperament	impressed	,	not	by	the	words
"	伊莎拉	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	他的	移动的	气质	印象深刻	,	不是	经过	这	字

[ʌv; əv] [ˌɪˈzɔːrə] ,

of	Isaura	,
的	伊莎拉	,

“伊莎乌拉！”古斯塔夫惊呼道，他那活泼好动的性情并没有被伊莎乌拉的话语所打动。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

but	by	the	passionate	earnestness	with	which	they	were	uttered	,
但	经过	这	热情的	认真	和	哪个	他们	是	说出	,

但从他们说话时流露出的热情真挚来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

and	by	the	exquisite	spiritual	beauty	which	her	face	took	from	the	combined
和	经过	这	精美的	精神	美丽	哪个	她	脸	采取	从	这	合并

['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'vaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sweetness	and	fervour	of	its	devout	expression	,
甜味	和	热情	的	它是	虔诚的	表达	,

她脸上虔诚的神情中既有甜美又有热忱，展现出一种精致的灵性之美。

— " [ˌɪ'zɔːrə] , [aɪ]['merɪt][jʊr; jər] ['senʃər] , [jʊr; jər] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ;

—	"	Isaura	,	I	merit	your	censure	,	your	sentence	of	condemnation	;
—	"	伊莎拉	,	我	优点	你的	谴责	,	你的	句子	的	谴责	;

“伊莎乌拉，我理应受到你的谴责，你的谴责；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] .

but	do	not	ask	me	to	give	back	your	plighted	troth	.
但	做	不是	问	我	到	给	后退	你的	陷入困境	誓言	.

但别要求我收回你许下的诺言。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	have	not	the	strength	to	do	so	.
我	有	不是	这	力量	到	做	所以	.

我没有力气这样做。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði][eɪd] , [ðə; ði]

More	than	ever	,	more	than	when	first	pledged	to	me	,	I	need	the	aid	,	the
更多的	比	曾经	,	更多的	比	什么时候	第一的	承诺	到	我	,	我	需要	这	援助	,	这

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

比以往任何时候都更需要帮助和陪伴，比当初你们向我承诺时更需要。

[ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

of	my	guardian	angel	.
的	我的	监护人	天使	.

我的守护天使。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ; [ə'bændən][ˌem 'iː][nɑːt] [naʊ] .

You	were	that	to	me	once	;	abandon	me	not	now	.
你	是	那	到	我	一次	;	放弃	我	不是	现在	.

你曾经那样对待我；现在请不要抛弃我。

[ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃɚz] [kætʃ] ['mædnəs] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

In	these	terrible	times	of	revolution	,	excitable	natures	catch	madness	from	each
在	这些	糟糕的	时代	的	革命	,	易激动的	自然	抓住	疯狂	从	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

在这场可怕的革命时期，性情暴躁的人很容易互相传染疯狂。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [sez] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

A	writer	in	the	heat	of	his	passion	says	much	that	he	does	not	mean	to	be
一个	作家	在	这	热	的	他的	热情	说道	很多	那	他	做	不是	意思是	到	是

['lɪtərəli] ['teɪkən] ,

literally	taken	,
字面上地	已采取	,

作家在激情澎湃之时常常会说出一些并非意在让人按字面意思理解的话。

[wɪtʃ] [ɪn] ['kuːlər] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'pents] [ænd; ənd] [rɪ'trækts] .

which	in	cooler	moments	he	repents	and	retracts	.
哪个	在	冷却器	时刻	他	忏悔	和	缩回	.

冷静下来后，他会后悔并收回这些话。

[kən'sɪdər] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][wɑːnt] , [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

Consider	**,**	**too**	**,**	**the**	**pressure**	**of**	**want**	**,**	**of**	**hunger**	**.**
考虑	,	也	,	这	压力	的	想	,	的	饥饿	.

还要考虑匮乏和饥饿带来的压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [kən'dem] [wɪtʃ] [ə'loʊn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [sə'plaɪ] [bred]

It	**is**	**the**	**opinions**	**that**	**you**	**so**	**condemn**	**which**	**alone**	**at**	**this**	**moment**	**supply**	**bread**
它	是	这	意见	那	你	所以	谴责	哪个	独自的	在	这	片刻	供应	面包

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtər] .

to	**the**	**writer**	**.**
到	这	作家	.

正是你如此谴责的这些观点，目前却成了这位作家赖以生存的唯一来源。

[bʌt; bət] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

But	**say**	**you**	**will**	**yet**	**pardon**	**me**	**,**
但	说	你	将要	然而	赦免	我	,

但请你答应原谅我，

— [jet] [gɪv] [ˌem 'iː]['traɪəl] [ɪf] [aɪ] [ə'fend] [noʊ] [mɔːr] — [ɪf] [aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ][eɪd][tuː; tə] ['eni] [ə'tæks] [ɑːn]

—	**yet**	**give**	**me**	**trial**	**if**	**I**	**offend**	**no**	**more**	**—**	**if**	**I**	**withdraw**	**my**	**aid**	**to**	**any**	**attacks**	**on**
—	然而	给	我	审判	如果	我	得罪	不	更多的	—	如果	我	提取	我的	援助	到	任何	攻击	在

[jʊr; jər] [vjuːz] ,

your	**views**	**,**
你的	浏览	,

——但如果我不再冒犯你，请给我一次机会——如果我不再协助攻击你的观点，

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪf] [aɪ] [seɪ] , - [ðaɪ] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

your	**religion**	**—**	**if**	**I**	**say**	**,**	**'**	**Thy**	**God**	**shall**	**be**	**my**	**God**	**,**	**and**	**thy**	**people**	**shall**	**be**
你的	宗教	—	如果	我	说	,	-	你的	上帝	将	是	我的	上帝	,	和	你的	人们	将	是

[maɪ] ['piːp(ə)l] . - "

my	**people**	**.**	**'**	**"**
我的	人们	.	-	"

你们的宗教——如果我说：'你的神就是我的神，你的百姓就是我的百姓。'"

" [ə'læs] ! " [sed] [ˌɪ'zɔːrə] , ['sɔːftli] , " [æsk] [ðaɪ'self] [ɪf] [ðoʊz] [biː; bi] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv]

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**Isaura**	**,**	**softly**	**,**	**"**	**ask**	**thyself**	**if**	**those**	**be**	**words**	**which**	**I**	**can**	**believe**
"	唉	!	"	说	伊莎拉	,	轻轻	,	"	问	你自己	如果	那些	是	字	哪个	我	能	相信

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

"唉！"伊莎乌拉轻声说道，"问问你自己，这些话我还能再次相信吗？"

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɪndlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

"	**she**	**continued**	**,**	**checking**	**his**	**answer**	**with**	**a**	**more**	**kindling**	**countenance**	**and**
"	她	持续	,	检查	他的	回答	和	一个	更多的	引火物	面容	和

[mɔːr] [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] .

more	**impassioned**	**voice**	**.**
更多的	热情洋溢	嗓音	.

她继续说道，脸上带着更加热烈的笑容，声音也更加激动，以此来确认他的回答。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [tuː; tə] ['wʊmən] ?

"	**Are**	**they**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**words**	**that**	**man**	**should**	**address**	**to**	**woman**	**?**
"	是	他们	,	后	全部	,	这	字	那	男人	应该	地址	到	女士	?

"这些话，难道真的是男人应该对女人说的话吗？"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈlaɪ] ?

Is	it	on	the	strength	of	Woman	that	Man	should	rely	?
是	它	在	这	力量	的	女士	那	男人	应该	依靠	?

男人应该依靠女人的力量吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Is	it	to	her	that	he	should	say	,
是	它	到	她	那	他	应该	说	,

他应该对她说吗?

- ['dɪkteɪt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ;

'	Dictate	my	opinions	on	all	that	belongs	to	the	Mind	of	man	;
-	听写	我的	意见	在	全部	那	属于	到	这	头脑	的	男人	;

“请告诉我我对人类思想中一切事物的看法;

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['θɔːtfəli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ['ædvəkeɪt] ;

change	the	doctrines	that	I	have	thoughtfully	formed	and	honestly	advocate	;
改变	这	教义	那	我	有	深思熟虑	形成	和	诚实地	提倡	;

改变我深思熟虑形成并真诚倡导的教义;

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [ɜːrθ] , [klɪr] [ɔːl][maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

teach	me	how	to	act	on	earth	,	clear	all	my	doubts	as	to	my	hopes	of	heaven
教	我	如何	到	行为	在	地球	,	清除	全部	我的	疑虑	作为	到	我的	希望	的	天堂

- ?

'	?
-	?

请教我如何在尘世间行事，消除我对天堂希望的所有疑虑?

[noʊ] , [guːˈstɑːvi] ; [ɪn] [ðɪs] [tæsk][mæn] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'poʊz] [ɑːn] ['wʊmən] .

No	,	Gustave	;	in	this	task	man	never	should	repose	on	woman	.
不	,	古斯塔夫	;	在	这	任务	男人	绝不	应该	休息	在	女士	.

不，古斯塔夫；在这项任务中，男人绝不应该依赖女人。

[ðaʊ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪ] [pʊr] [frend] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] [tuː; tə]

Thou	are	honest	at	this	moment	,	my	poor	friend	;	but	could	I	believe	thee	to
你	是	诚实的	在	这	片刻	,	我的	贫穷的	朋友	;	但	可以	我	相信	你	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

此刻你很诚实，我可怜的朋友；但我今天还能相信你吗?

[ðaʊ] [wʊdst] [læf] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [wʌt] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

thou	wouldst	laugh	tomorrow	at	what	woman	can	be	made	to	believe	.
你	会	笑	明天	在	什么	女士	能	是	制成	到	相信	.

你明天一定会嘲笑女人竟然会相信那些东西。

" [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [guːˈstɑːvi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ]

"	Stung	to	the	quick	by	the	truth	of	Isaura's	accusation	,	Gustave	exclaimed	with
"	被蜇了	到	这	快的	经过	这	真相	的	-	指控	,	古斯塔夫	惊呼	和

['viːəməns] :

vehemence	:
激烈	:

伊莎乌拉的指控句句属实，这让古斯塔夫如鲠在喉，他激动地喊道:

" [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	All	that	thou	sayest	is	false	,	and	thou	knowest	it	.
"	全部	那	你	萨耶斯特	是	错误的	,	和	你	最了解	它	.

“你说的全是假话，你自己也知道。”

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑːn][mæn][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [diˈfaiz] ['riːzənɪŋ] .

The	influence	of	woman	on	man	for	good	or	for	evil	defies	reasoning	.
这	影响	的	女士	在	男人	为了	好的	或者	为了	邪恶的	反抗	推理	.

女人对男人的影响，无论是好是坏，都难以用理性来解释。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [moʊld] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
It **does** **mould** **his** **deeds** **on** **earth** **;**
它 做 模具 他的 契约 在 地球 ;

它塑造了他在世间的行为；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['iːðər] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ɔːl] [ðæt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
it **does** **either** **make** **or** **mar** **all** **that** **future** **which** **lies** **between** **his** **life** **and** **his**
它 做 任何一个 制作 或者 马尔 全部 那 未来 哪个 谎言 之间 他的 生活 和 他的
['greɪvstoʊn] ,
gravestone **,**
墓碑 ,

这件事要么成就他的一生，要么毁掉他从生到死这段漫长的人生。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
and **of** **whatsoever** **may** **lie** **beyond** **the** **grave** **.**
和 的 任何 可能 说谎 超过 这 严重 .

以及死后的一切。

[gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][duː] ,
Give **me** **up** **now** **,** **and** **thou** **art** **responsible** **for** **me** **,** **for** **all** **I** **do** **,**
给 我 向上 现在 , 和 你 艺术 负责任的 为了 我 , 为了 全部 我 做 ,

现在就放了我吧，你将为我的一切行为负责。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [diːm] ['hoʊli] .
it **may** **be** **against** **all** **that** **thou** **deemest** **holy** **.**
它 可能 是 反对 全部 那 你 迪埃斯特 圣 .

这可能与你所认为的一切神圣事物相悖。

[kiːp] [ðaɪ] [trɑːθ] [jet] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [test] [ˌem 'iː] .
Keep **thy** **troth** **yet** **awhile** **,** **and** **test** **me** **.**
保持 你的 誓言 然而 一会儿 , 和 测试 我 .

你再坚持你的诺言一段时间，试试我吧。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɪndʒərd] ,
If **I** **come** **to** **thee** **showing** **how** **I** **could** **have** **injured** **,**
如果 我 来 到 你 显示 如何 我 可以 有 受伤 ,

如果我向你说明我是如何可能造成伤害的，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪr] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] [sperd] , [neɪ] , ['eɪdɪd] ,
and **how** **for** **thy** **dear** **sake** **I** **have** **spared** **,** **nay** **,** **aided** **,**
和 如何 为了 你的 亲爱的 清酒 我 有 幸存 , 不 , 协助 ,

为了你，我饶恕了你，不，还帮助了你。

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] ,
all **that** **thou** **dost** **believe** **and** **reverence** **,** **then** **wilt** **thou** **dare** **to** **say** **,**
全部 那 你 朋友 相信 和 尊敬 , 然后 枯萎 你 敢 到 说 ,

那么，你敢说，你所信仰和敬畏的一切，

- [goʊ] [ðaɪ] [weɪz] [ə'loʊn] — [aɪ] [fər'seɪk] [ðiː] ! -
' **Go** **thy** **ways** **alone** **—** **I** **forsake** **thee** **!** **'**
- 去 你的 方式 独自的 — 我 背叛 你 ! -

“你独自走吧——我抛弃你！”

" [ˌɪ'zɔːrə] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]
" **Isaura** **turned** **aside** **her** **face** **,** **but** **she** **held** **out** **her** **hand** **—** **it** **was** **as**
" 伊莎拉 转向 旁边 她 脸 , 但 她 握住 出去 她 手 — 它 曾是 作为
[koʊld][æz; əz] [deθ] .
cold **as** **death** **.**
寒冷的 作为 死亡 .

伊莎乌拉把脸转向一边，但她伸出了手——那手冰冷得像死人一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] [ɪg'zʌltid] :

He	knew	that	she	had	so	far	yielded	,	and	his	vanity	exulted	:
他	知道	那	她	有	所以	远的	产生	,	和	他的	虚荣	欣喜若狂	:

他知道她已经妥协到此为止，他的虚荣心得到了极大的满足：

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] ['siːkrət] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ɑːn] [ðæt] ['aɪsi] [hænd][ænd; ənd]

he	smiled	in	secret	triumph	as	he	pressed	his	kiss	on	that	icy	hand	and
他	微笑	在	秘密	胜利	作为	他	按下	他的	吻	在	那	冰冷的	手	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他暗自得意地笑着，在那只冰冷的手上印下一个吻，然后消失了。

" [ðɪs] [ɪz]['duːti] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['duːti] , " [sed] [ɹ'zɔːrə] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	This	is	duty	—	it	must	be	duty	,	"	said	Isaura	to	herself	.
"	这	是	责任	—	它	必须	是	责任	,	"	说	伊莎拉	到	她自己	.

“这是职责——一定是职责，”伊莎乌拉自言自语道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bɔɪənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːti] [ə'tʃiːvd] ? — [wer] ?

"	But	where	is	the	buoyant	delight	that	belongs	to	a	duty	achieved	?	—	where	?
"	但	在哪里	是	这	浮力	喜	那	属于	到	一个	责任	已达成	?	—	在哪里	?

“但是，完成任务后应有的那种喜悦在哪里呢？——在哪里呢？”

[oʊ] [wer] ?

oh	where	?
哦	在哪里	?

哦，在哪儿?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hevi] [step] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

"	And	then	she	stole	with	drooping	head	and	heavy	step	into	her	own	room	,
"	和	然后	她	偷窃	和	下垂	头	和	重的	步	进入	她	自己的	房间	,

然后她低着头，迈着沉重的步伐，悄悄地走进了自己的房间。

[fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd] .

fell	on	her	knees	,	and	prayed	.
跌倒	在	她	膝盖	,	和	祈祷	.

她跪倒在地，开始祈祷。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɪn] [veɪn] ['pɜ˞ːsənz] , [biː; bi] [ðeɪ] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

In	vain	persons	,	be	they	male	or	female	,
在	徒劳	人	,	是	他们	男性	或者	女性	,

虚妄的人，无论男女，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] ['moʊmənteri] ['pɜːrsən(ə)l] [sək'ses] ,

there	is	a	complacent	self	-	satisfaction	in	any	momentary	personal	success	,
那里	是	一个	自满	自己	-	满意	在	任何	瞬间	个人的	成功	,

任何短暂的个人成功都会滋生一种自满的自我满足感。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [sək'ses] [meɪ] [kən'duːs] [tuː; tə] — [neɪ] ,

however	little	that	success	may	conduce	to	—	nay	,
然而	小的	那	成功	可能	有助于	到	—	不	,

然而，这种成功或许对——不，——几乎没有任何帮助。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['vænəti] [ɪt'self]

however	much	it	may	militate	against	—	the	objects	to	which	their	vanity	itself
然而	很多	它	可能	军事	反对	—	这	对象	到	哪个	他们的	虚荣	本身

[di'vəuts] [ɪts] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [dɪ'zaɪɝz] .

devotes	its	more	permanent	desires	.
奉献	它是	更多的	永恒的	欲望	.

然而，尽管这可能与他们虚荣心所寄予的更持久的渴望的对象存在诸多冲突。

[ə; eɪ] [veɪn] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] — — — , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [æz; əz]

A	vain	woman	may	be	very	anxious	to	win	A	—	—	—	,	the	magnificent	,	as
一个	徒劳	女士	可能	是	非常	焦虑的	到	赢	一个	—	—	—	,	这	壮丽	,	作为

[ə; eɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] ;

a	partner	for	life	;
一个	伙伴	为了	生活	;

虚荣的女人可能非常渴望赢得 A——这位英俊潇洒的男子作为终身伴侣；

[ænd; ənd] [jet] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['traɪʌmf] [wen] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]

and	yet	feel	a	certain	triumph	when	a	glance	of	her	eye	has	made	an
和	然而	感觉	一个	肯定	胜利	什么时候	一个	瞥一眼	的	她	眼睛	有	制成	一个

['iːvnɪŋz] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][biː] — — — - ,

evening's	conquest	of	the	pitiful	B	—	—	—	-	,
晚上	征服	的	这	可怜	B	—	—	—	-	,

然而，当她只需一眼就能征服可怜的B————————时，她却感到某种胜利的喜悦。

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [ʃiː; ʃi] [in'kəːz] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['hæzərd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] — — —

although	by	that	achievement	she	incurs	the	imminent	hazard	of	losing	A	—	—	—
虽然	经过	那	成就	她	产生	这	迫在眉睫	冒险	的	输	一个	—	—	—

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

虽然取得这一成就让她面临失去 A——— 的巨大风险。

[soʊ] , [wen] [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] ['kwɪtɪd] [ˌɪ'zɔːrə] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

So	,	when	Gustave	Rameau	quitted	Isaura	,	his	first	feeling	was	that	of	triumph	.
所以	,	什么时候	古斯塔夫	拉莫	辞职	伊莎拉	,	他的	第一的	感觉	曾是	那	的	胜利	.

所以，当古斯塔夫·拉莫离开伊萨乌拉时，他的第一感觉是胜利。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [səb'duːd] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['faɪnəli] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

His	eloquence	had	subdued	her	will	;	she	had	not	finally	discarded	him	.
他的	口才	有	低沉的	她	将要	;	她	有	不是	最后	丢弃	他	.

他的雄辩征服了她的意志；她最终并没有抛弃他。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [æb'stræktɪdli] [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] , [hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][wʌz; wəz]

But	as	he	wandered	abstractedly	in	the	biting	air	,	his	self	-	complacency	was
但	作为	他	漫步	抽象地	在	这	咬	空气	,	他的	自己	-	自满	曾是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

succeeded	by	mortification	and	discontent	.
成功了	经过	屈辱	和	不满	.

但当他茫然地在刺骨的空气中徘徊时，他的自满被羞愧和不满所取代。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]

He	felt	that	he	had	committed	himself	to	promises	which	he	was	by	no
他	毛毡	那	他	有	坚定的	他自己	到	承诺	哪个	他	曾是	经过	不

[miːnz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kiːp] .

means	prepared	to	keep	.
方法	准备	到	保持	.

他觉得自己做出了根本无法履行的承诺。

[truː] , [ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [wɜːr; wər] [veɪg] [ɪn] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈsʌbstəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli]

True	,	the	promises	were	vague	in	words	;	but	in	substance	they	were	perfectly
真的	,	这	承诺	是	模糊的	在	字	;	但	在	物质	他们	是	完美

[klɪr] — " [tuː; tə] [sper] ,

clear	—	"	to	spare	,
清除	—	"	到	空闲的	,

没错，这些承诺措辞含糊，但实质却非常明确——“慷慨解囊，

[neɪ] , [tuː; tə] [eɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌɪˈzɔːrə] [ɪˈstiːmd] [ænd; ənd] [ˈrevərənst] .

nay	,	to	aid	all	that	Isaura	esteemed	and	reverenced	.
不	,	到	援助	全部	那	伊莎拉	尊敬的	和	受人尊敬的	.

不，是为了帮助伊莎乌拉所敬重和崇敬的一切。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

"	How	was	this	possible	to	him	?
"	如何	曾是	这	可能的	到	他	?

“他怎么可能做出这种事？”

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] ?

How	could	he	suddenly	change	the	whole	character	of	his	writings	?
如何	可以	他	突然	改变	这	所有的	特点	的	他的	著作	?

他怎么可能突然改变自己作品的整个风格呢?

— [haʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] , [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

—	how	become	the	defender	of	marriage	and	property	,	of	church	and
—	如何	变得	这	防守队员	的	婚姻	和	财产	,	的	教会	和

[rɪˈlɪdʒən] ?

religion	?
宗教	?

如何成为婚姻和财产、教会和宗教的捍卫者?

— [haʊ] [prəˈkleɪm] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈʌtər] [æn; ən] [əˈpɑːsteɪt] ?

—	how	proclaim	himself	so	utter	an	apostate	?
—	如何	宣布	他自己	所以	说出	一个	叛教者	?

——他怎么能如此彻底地宣称自己是叛教者呢?

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [haʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ?

If	he	did	,	how	become	a	leader	of	the	fresh	revolution	?
如果	他	做过	,	如何	变得	一个	领导者	的	这	新鲜的	革命	?

如果他真的做到了，他该如何成为这场新革命的领导者?

[haʊ] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ?

how	escape	being	its	victim	?
如何	逃脱	存在	它是	受害者	?

如何才能避免成为它的受害者?

[siːs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌɔːltəˈgeðər] ?

Cease	to	write	altogether	?
停止	到	写	共	?

完全停止写作吗?

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [lɪv; laɪv] ?

But	then	how	live	?
但	然后	如何	居住	?

但那样的话，该如何生活呢?

[hɪz; ɪz] [pen] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [səbˈsɪstəns] ,

His	pen	was	his	sole	subsistence	,
他的	笔	曾是	他的	唯一	生存	,

笔是他唯一的谋生手段。

[seɪv] - ['su:] [ə; eɪ] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑ:rd] — - ['su:] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] ,

save	30	sous	a	-	day	as	a	National	Guard	—	30	sous	a	day	to	him	,	who	,
节省	-	深	一个	-	天	作为	一个	国家的	警卫	—	-	深	一个	天	到	他	,	WHO	,

作为国民警卫队成员，每天可以节省 30 苏——对他来说，每天 30 苏，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [sɪbəˌraɪt] [ɪn] [teɪsts] , [wʌz; wəz]['spɑ:rt(ə)n][ɪn] ['dɑ:ktrɪn] .

in	order	to	be	Sybarite	in	tastes	,	was	Spartan	in	doctrine	.
在	命令	到	是	享乐主义者	在	口味	,	曾是	斯巴达	在	教义	.

为了追求享乐主义的生活方式，在教义上却奉行斯巴达式的道德准则。

['nʌθɪŋ] ['betər] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['spɑ:rt(ə)n] ['dɑ:ktrɪn] , " [lɪv; laɪv][ɑ:n] [blæk] [brɔ:θ]

Nothing	better	just	at	that	moment	than	Spartan	doctrine	,	"	Live	on	black	broth
没有什么	更好的	只是	在	那	片刻	比	斯巴达	教义	,	"	居住	在	黑色的	肉汤

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	fight	the	enemy	.
和	斗争	这	敌人	.

在那一刻，没有什么比斯巴达的信条“以黑汤为生，与敌人作战”更好了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒə:nəlists] [ɪn] [voʊg] [soʊ] ['θraɪvd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sentɪmənt] ,

"	And	the	journalists	in	vogue	so	thrived	upon	that	patriotic	sentiment	,
"	和	这	记者	在	时尚	所以	蓬勃发展	之上	那	爱国	情绪	,

“而那些当时风靡一时的记者们正是利用了这种爱国情怀，大肆炒作。”

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] ['pɝ:sənz] [kəm'peld] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [blæk] [brɔ:θ] [ɔ:r][tu:; tə] [faɪt]

that	they	were	the	last	persons	compelled	to	drink	the	black	broth	or	to	fight
那	他们	是	这	最后的	人	被迫	到	喝	这	黑色的	肉汤	或者	到	斗争

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

他们是最后一批被迫喝黑汤或与敌人作战的人。

" [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['idiəts] [wen] [ðeɪ] ['med(ə)l] [ɪn]['pɑ:lətɪks] ,

"	Those	women	are	such	idiots	when	they	meddle	in	politics	,
"	那些	女性	是	这样的	白痴	什么时候	他们	插手	在	政治	,

“那些女人一插手政治就真是愚蠢至极。”

" ['grʌmbld] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] [ɑ:n][ɔ:l]

"	grumbled	between	his	teeth	the	enthusiastic	advocate	of	Woman's	Rights	on	all
"	咕哝	之间	他的	牙齿	这	热情的	提倡	的	女性的	权利	在	全部

['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] .

matters	of	love	.
事情	的	爱	.

“他咬牙切齿地抱怨道，这位热情洋溢的女性权利倡导者对所有爱情问题都持反对态度。”

" [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] ,

"	And	,	"	he	continued	,	soliloquising	,
"	和	,	"	他	持续	,	独白	,

“然后，”他继续自言自语道，“

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['eni] [lɑ:rdʒ][ɔ:r] ['di:snt] [dɑ:t] ;

"	it	is	not	as	if	the	girl	had	any	large	or	decent	dot	;
"	它	是	不是	作为	如果	这	女孩	有	任何	大的	或者	体面的	点	;

“并不是说这个女孩有什么大点或像样的点；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpɑ:pju'lærəti] ,

it	is	not	as	if	she	said	,	'	In	return	for	the	sacrifice	of	your	popularity	,
它	是	不是	作为	如果	她	说	,	-	在	返回	为了	这	牺牲	的	你的	人气	,

她并没有说，“作为你牺牲人气的回报，

[jʊr; jər]['prɑ:spekts] , [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hɑ:rt] ,

your	prospects	,	your	opinions	,	I	give	you	not	only	a	devoted	heart	,
你的	前景	,	你的	意见	,	我	给	你	不是	仅有的	一个	奉献	心	,

你的前景，你的想法，我不仅会全心全意地对待你，

[bʌt; bət][æn; ən] ['eksələnt] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

but	an	excellent	table	and	a	capital	fire	and	plenty	of	pocket	-	money	.
但	一个	出色的	桌子	和	一个	首都	火	和	很多	的	口袋	-	钱	.

-
'
-
-

但是一张很棒的桌子、一场精彩的火灾和充足的零花钱。

[sækr] ['blɜː] !

Sacre	bleu	!
圣洁	蓝色	!

天哪!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['froʊz(ə)n][sə'lɑːn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [fɔːr; fər]

when	I	think	of	that	frozen	salon	,	and	possibly	the	leg	of	a	mouse	for
什么时候	我	思考	的	那	冷冻	沙龙	,	和	可能	这	腿	的	一个	老鼠	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当我想到那间冰冷的沙龙，以及晚餐可能要吃的老鼠腿时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['hɑːməli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [greɪs] , [ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz][nɑːt] [ə'lʊrɪŋ] ;

and	a	virtuous	homily	by	way	of	grace	,	the	prospect	is	not	alluring	;
和	一个	有德行的	讲道	经过	方式	的	优雅	,	这	前景	是	不是	诱人	;

而通过恩典进行美德的布道，前景并不诱人；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][ɪz][nɑːt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [groʊn] ['veri] [θɪn] .

and	the	girl	herself	is	not	so	pretty	as	she	was	—	grown	very	thin	.
和	这	女孩	她自己	是	不是	所以	漂亮的	作为	她	曾是	—	生长	非常	薄的	.

女孩本人也不像以前那么漂亮了——变得很瘦。

[suə][mɒn] ['eɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][æsks] [tuː] [mʌtʃ] — [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] .

Sur	mon	ame	,	I	think	she	asks	too	much	—	far	more	than	she	is	worth	.
苏尔	星期一	名字	,	我	思考	她	问	也	很多	—	远的	更多的	比	她	是	值得	.

说实话，我觉得她要的太多了——远远超过了她应得的。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

No	,	No	;	I	had	better	have	accepted	her	dismissal	.
不	,	不	;	我	有	更好的	有	公认	她	解雇	.

不，不；我最好还是接受她的解雇。

['ɛl] [-] ['pɑː] [diːn] [diː][mwɑː] .

Elle	n'est	pas	digne	de	moi	.
艾丽	巢	帕斯	优雅	德	我	.

Elle n'est pas digne de moi.

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] , [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Just	as	he	arrived	at	that	conclusion	,	Gustave	Rameau	felt	the	touch	of	a
"	只是	作为	他	到达的	在	那	结论	,	古斯塔夫	拉莫	毛毡	这	触碰	的	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

“就在他得出这个结论的时候，古斯塔夫·拉莫感到一道光照到了他。”

[ə; eɪ][sɔːft] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [jet] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːriə] .

a	soft	,	a	warm	,	yet	a	firm	hand	,	on	his	aria	.
一个	柔软的	,	一个	温暖的	,	然而	一个	公司	手	,	在	他的	咏叹调	.

他的咏叹调，如同温柔、温暖而又坚定的手法。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] , [θruː] [soʊ] ['meni] ['drɪri]

He	turned	,	and	beheld	the	face	of	the	woman	whom	,	through	so	many	dreary
他	转向	,	和	观看	这	脸	的	这	女士	谁	,	通过	所以	许多	凄凉

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

他转过身，看到了那张女人的脸，在漫长而沉闷的几周里，她一直陪伴着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] .

he	had	sought	to	shun	—	the	face	of	Julie	Caumartin	.
他	有	寻求	到	回避	—	这	脸	的	朱莉	考马丁	.

他一直试图避开——朱莉·考马丁的脸。

['dʒuːli][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][sɑːvɑː'ræŋ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [pɪntʃt] [ænd; ənd][wɑːn] ,

Julie	was	not	,	as	Savarin	had	seen	her	,	looking	pinched	and	wan	,
朱莉	曾是	不是	,	作为	沙瓦林	有	已见	她	,	寻找	捏	和	万	,

[wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [roʊbz] ,

with	faded	robes	,
和	褪色	长袍	,

朱莉并不像萨瓦林所见的那样，面容憔悴苍白，长袍褪色。

[nɔːr] , [æz; əz] [wen] [met] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][baɪ] [lə'mɜːrsiːɜ] , [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] .

nor	,	as	when	met	in	the	cafe	by	Lemercier	,	in	the	faded	robes	of	a	theatre	.
也不	,	作为	什么时候	遇见	在	这	咖啡店	经过	勒梅西耶	,	在	这	褪色	长袍	的	一个	剧院	.

也并非像在咖啡馆里遇到勒梅西耶时那样，穿着褪色的剧院长袍。

['dʒuːli] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['reɪdiənt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ;

Julie	never	looked	more	beautiful	,	more	radiant	,	than	she	did	now	;
朱莉	绝不	看起来	更多的	美丽的	,	更多的	辐射状	,	比	她	做过	现在	;

朱莉从未像现在这样美丽动人、光彩照人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['hɑːrtfelt] ['fɑːndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , "

and	there	was	a	wonderful	heartfelt	fondness	in	her	voice	when	she	cried	,	"
和	那里	曾是	一个	精彩的	衷心	喜爱	在	她	嗓音	什么时候	她	哭	,	"

[mɒn] [ɔm] !

Mon	homme	!
星期一	男	!

当她哭着说“我的男人！”时，她的声音里充满了美好的、发自内心的喜爱。

[mɒn] [ɔm] ! [sœl] [ɔm] [ˌeɪ 'juː] ['mɑːnd] [ə; eɪ] [mɒn] ['kuːr] , [guː'stɑːvi] , ['ʃɛri] [ə'dɔːr] !

mon	homme	!	seul	homme	au	monde	a	mon	coeur	,	Gustave	,	cheri	adore	!
星期一	男	!	瑟尔	男	au	世界	一个	星期一	心脏	,	古斯塔夫	,	切里	崇拜	!

我的朋友！ Seul homme au monde a mon coeur，古斯塔夫，切里崇拜！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] - [æt; ət] [læst] — [æt; ət] [læst] !

I	have	found	thee	-	at	last	—	at	last	!
我	有	成立	你	-	在	最后的	—	在	最后的	!

我终于找到你了——终于！

" [guː'stɑːvi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['stjuːpifaid] .

"	Gustave	gazed	upon	her	,	stupefied	.
"	古斯塔夫	凝视	之上	她	,	目瞪口呆	.

古斯塔夫目瞪口呆地望着她。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [bluːm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ]

Involuntarily	his	eye	glanced	from	the	freshness	of	bloom	in	her	face	which
不由自主	他的	眼睛	瞥了一眼	从	这	新鲜	的	盛开	在	她	脸	哪个

[ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['ɪntuː]['pjʊrɜː] [helθ] ,

the	intense	cold	of	the	atmosphere	only	seemed	to	heighten	into	purer	health	,
这	激烈的	寒冷的	的	这	气氛	仅有的	似乎	到	增高	进入	更纯净	健康	,

他的目光不由自主地从她脸上绽放的清新光彩移开，凛冽的寒风似乎反而衬托出她更加纯净健康的容颜。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ,

to	her	dress	,
到	她	裙子	,

她的裙子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['hænsəm] — [blæk] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

which	was	new	and	handsome	—	black	—	he	did	not	know	that	it	was
哪个	曾是	新的	和	英俊的	—	黑色的	—	他	做过	不是	知道	那	它	曾是

['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [kloʊk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['seɪbəlz] .

mourning	—	the	cloak	trimmed	with	costly	sables	.
丧	—	这	披风	修剪过的	和	昂贵	貂	.

那是一件崭新而漂亮的黑色斗篷——他并不知道那是丧服——斗篷边缘饰有昂贵的貂皮。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mendɪkənt] [fɔːr; fər][ɑːmz] [huː] [ðʌs] [ri'maindid] [ðə; ði] ['ʃɪvəriŋ] [ə'doʊnɪs]

Certainly	it	was	no	mendicant	for	alms	who	thus	reminded	the	shivering	Adonis
当然	它	曾是	不	乞丐	为了	施舍	WHO	因此	提醒	这	瑟瑟发抖	阿多尼斯

[ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪstiːn] ['viːnəs] .

of	the	claims	of	a	pristine	Venus	.
的	这	索赔	的	一个	纯净无瑕	金星	.

当然，这绝不是一个乞讨的乞丐，而是让瑟瑟发抖的阿多尼斯想起了纯洁无瑕的维纳斯的宣言。

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt][hɜːr; hər][naɪ'iːv] , " ['dʒuːli] ! " — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stammered	out	her	naive	,	"	Julie	!	"	—	and	then	he	stopped	.
他	结结巴巴	出去	她	幼稚的	,	"	朱莉	!	"	—	和	然后	他	停止	.

他结结巴巴地喊出了她天真的“朱莉！”——然后就停住了。

" [wiː] , [tɑː]['dʒuːli] !

"	Oui	,	ta	Julie	!
"	是的	,	ta	朱莉	!

“Oui, ta Julie!”

['peti] [ɪŋgræt] !

Petit	ingrat	!
小	忘恩负义的人	!

小忘恩负义者！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðiː] !

how	I	have	sought	for	thee	!
如何	我	有	寻求	为了	你	!

我多么渴望找到你！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] !

how	I	have	hungered	for	the	sight	of	thee	!
如何	我	有	饥饿	为了	这	视线	的	你	!

我多么渴望见到你！

[ðæt] ['mɑːnstər][sɑːvɑː'ræŋ] !

That	monster	Savarin	!
那	怪物	沙瓦林	!

那个怪物萨瓦林！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiː] .

he	would	not	give	me	any	news	of	thee	.
他	会	不是	给	我	任何	消息	的	你	.

他不肯告诉我你的任何消息。

[ðæt] [ɪz]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

That	is	ages	ago	.
那	是	年龄	前	.

那都是很久以前的事了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈfredrɪk] [ləˈmɝːsiːɝ] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [sɪns] , [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ðiː] [ðæt]

But	at	least	Frederic	Lemercier	,	whom	I	saw	since	,	promised	to	remind	thee	that
但	在	至少	弗雷德里克	勒梅西耶	,	谁	我	锯	自从	,	承诺	到	提醒	你	那

[aɪ] [lɪvd] [stɪl] .

I	lived	still	.
我	居住地	仍然	.

但至少我后来见到的弗雷德里克·勒梅西埃承诺会提醒你，我还活着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðiː] — [-] [ˌsiː ˈiː] , [ˈpɑː] ? "

He	did	not	do	so	,	or	I	should	have	seen	thee	—	n'est	ce	,	pas	?	"
他	做过	不是	做	所以	,	或者	我	应该	有	已见	你	—	巢	ce	,	帕斯	?	"

他没有那样做，否则我就能见到你了——不是吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] — ['oʊnli] — [ʃɛr] [ɑːˈmiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [ðæt] — [æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔːr]

"	Certainly	,	certainly	—	only	—	chere	amie	—	you	know	that	—	that	—	as	I	before
"	当然	,	当然	—	仅有的	—	切尔	艾米	—	你	知道	那	—	那	—	作为	我	前

[əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

announced	to	thee	,	I	—	I	—	was	engaged	in	marriage	—	and	—	and	—	"
宣布	到	你	,	我	—	我	—	曾是	已订婚的	在	婚姻	—	和	—	和	—	"

“当然，当然——只是——亲爱的朋友——你知道——正如我之前向你宣布的，我——我——已经订婚了——而且——而且——”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	But	are	you	married	?	"
"	但	是	你	已婚	?	"

“但是你结婚了吗？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[teɪk] [ker] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊbəs] ? "

Take	care	—	is	not	that	the	hiss	of	an	obus	?	"
拿	关心	—	是	不是	那	这	嘶	的	一个	巴士	?	"

注意——那不是公共汽车的嘶嘶声吗?

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] !

Let	it	come	!
让	它	来	!

让它来吧!

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sleɪ] [ˌjuː ˈes][bəuθ] [waɪl] [maɪ][hænd][ɪz][ɪn] [ðaɪn] ! "

Would	it	might	slay	us	both	while	my	hand	is	in	thine	!	"
会	它	可能	杀戮	我们	两个都	尽管	我的	手	是	在	你的	!	"

但愿它会在我们手牵着你的时候夺走我们的性命!

" [ɑː] ! " ['mʌtəd] [guːˈstɑːvi] , ['ɪnwərdli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

"	Ah	!	"	muttered	Gustave	,	inwardly	,	"	what	a	difference	!
"	啊	!	"	低声说道	古斯塔夫	,	内心	,	"	什么	一个	不同之处	!

“啊！”古斯塔夫在心里喃喃自语，“真是天壤之别啊！”

[ðɪs] [ɪz] [lʌv] !
This is love !
这 是 爱 !

这就是爱!

[noʊ] ['priːtʃɪŋ] [hɪr] !
No preaching here !
不 布道 这里 !

这里不讲道理!

['ɛl] [ˌiː es 'tiː] [plʌs] [diːn] [diː][mwɑː][ˌkju ju 'i] [daʊtɝ] . "
Elle est plus digne de moi que d'autre . "
艾丽 est 加 优雅 德 我 que 另一个 . "

Elle est plus digne de moi que d'autre。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] .
" No , " he said , aloud , " I am not married .
" 不 , " 他 说 , 大声 , " 我 是 不是 已婚 .

“不,”他大声说道，“我没有结婚。”

['mærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['serəmoʊni] .
Marriage is at best a pitiful ceremony .
婚姻 是 在 最好的 一个 可怜 仪式 .

婚姻充其量只是一场可悲的仪式。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
But if you wished for news of me ,
但 如果 你 希望 为了 消息 的 我 ,

但如果你想了解我的消息，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'fekt] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði]
surely you must have heard of my effect as an orator not despised in the
一定 你 必须 有 听到 的 我的 影响 作为 一个 演说者 不是 被鄙视的 在 这
[sæl] ['feɪvɝ] .
Salle Favre .
萨勒 法夫尔 .

你肯定听说过我在法夫尔剧院作为演说家的影响力，他并不被人轻视。

[sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'riːnə] .
Since , I have withdrawn from that arena .
自从 , 我 有 撤回 从 那 竞技场 .

此后，我退出了那个领域。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [boʊ] [sʌ'kɛs] . "
But as a journalist I flatter myself that I have had a beau succes . "
但 作为 一个 记者 我 奉承 我 那 我 有 有 一个 帅哥 成功 . "

但作为一名记者，我自认为取得了巨大的成功。

" ['daʊtləs] , ['daʊtləs] , [maɪ][guː'stɑːvi] , [maɪ]['poʊət] !
" Doubtless , doubtless , my Gustave , my Poet !
" 毫无疑问 , 毫无疑问 , 我的 古斯塔夫 , 我的 诗人 !

“毫无疑问，毫无疑问，我的古斯塔夫，我的诗人！”

[wer'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [men] .
Wherever thou art , thou must be first among men .
无论 你 艺术 , 你 必须 是 第一的 之中 男人 .

无论你在哪里，你都必须是人中的第一。

[bʌt; bət] , [ə'læs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
But , alas it is my fault — my misfortune .
但 , 唉 它 是 我的 过错 — 我的 不幸 .

但是，唉，这都是我的错——我的不幸。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [pər'hæps] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðaɪ] [neɪm] . "

I	have	not	been	in	the	midst	of	a	world	that	perhaps	rings	of	thy	name	.	"
我	有	不是	到过	在	这	中间	的	一个	世界	那	也许	戒指	的	你的	姓名	.	"

我从未身处过一个或许会响起你名字的世界。

" [nɑːt][maɪ] [neɪm] .

"	Not	my	name	.
"	不是	我的	姓名	.

“不是我的名字。”

['pruːd(ə)ns] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] .

Prudence	compelled	me	to	conceal	that	.
谨慎	被迫	我	到	隐藏	那	.

出于谨慎，我不得不隐瞒这件事。

[stɪl] , ['dʒiːniəs] ['pɪəsɪz] ['ʌndər] ['eni] [neɪm] .

Still	,	Genius	pierces	under	any	name	.
仍然	,	天才	穿孔	在下面	任何	姓名	.

然而，天才无论叫什么名字都一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː]['ʌndər][maɪ][nɑːm][diː] [pluːm] . "

You	might	have	discovered	me	under	my	nom	de	plume	.	"
你	可能	有	发现	我	在下面	我的	诺姆	德	羽	.	"

你或许曾用我的笔名发现过我。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [bet] .

"	Pardon	me	—	I	was	always	bete	.
"	赦免	我	—	我	曾是	总是	更好	.

“对不起——我一直都很好。”

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] — [soʊ] ['destɪtuːt] .

for	so	many	weeks	I	was	so	poor	—	so	destitute	.
为了	所以	许多	周	我	曾是	所以	贫穷的	—	所以	贫困	.

有好几个星期，我穷得叮当响，一贫如洗。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] ['noʊwer] , [ɪk'sept] — [dəunt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] — "

I	could	go	nowhere	,	except	—	don't	be	ashamed	of	me	—	except	—	"
我	可以	去	无处	,	除了	—	不	是	羞愧	的	我	—	除了	—	"

我哪儿也去不了，除了——别为我感到羞耻——除了——”

" [jes] ? [goʊ][ɑːn] . "

"	Yes	?	Go	on	.	"
"	是的	?	去	在	.	"

“什么事？继续。”

" [ɪk'sept] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['mʌni] .

"	Except	where	I	could	get	some	money	.
"	除了	在哪里	我	可以	得到	一些	钱	.

“除非我能弄到钱。”

[æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [dæns] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [bə'leroʊ] .

At	first	to	dance	—	you	remember	my	bolero	.
在	第一的	到	舞蹈	—	你	记住	我的	波莱罗舞曲	.

起初跳舞——你还记得我的波莱罗舞曲吗?

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Then	I	got	a	better	engagement	.
然后	我	得到	一个	更好的	订婚	.

后来我的订婚率提高了。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [vəːsiz] ?

Do	you	not	remember	that	you	taught	me	to	recite	verses	?
做	你	不是	记住	那	你	教授	我	到	背诵	诗句	?

你难道不记得你教过我背诵诗歌吗?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [stɑːrv] .

Had	it	been	for	myself	alone	,	I	might	have	been	contented	to	starve	.
有	它	到过	为了	我	独自的	,	我	可能	有	到过	满足	到	饿死	.

如果仅仅是为了我自己，我或许会甘愿饿死。

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf] ?

Without	thee	,	what	was	life	?
没有	你	,	什么	曾是	生活	?

没有你，生命还有什么意义?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [ˌrekə'lekt] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ðə; ði][oʊld] [bɑːn] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	thou	wilt	recollect	Madeleine	,	the	old	bonne	who	lived	with	me	.
但	你	枯萎	追忆	玛德琳	,	这	老的	好	WHO	居住地	和	我	.

但你一定会想起玛德琳，那个和我一起生活的善良的老太太。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

Well	,	she	had	attended	and	cherished	me	since	I	was	so	high	-	lived	with
出色地	,	她	有	参加	和	珍爱	我	自从	我	曾是	所以	高的	-	居住地	和

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

嗯，自从我小时候和母亲过着优渥的生活以来，她就一直照顾我、疼爱我。

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mædəm] [sɝːvɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] ['æftər][ɔːl] .

no	;	it	seems	that	Madame	Surville	was	not	my	mother	after	all	.
不	;	它	似乎	那	夫人	苏维尔	曾是	不是	我的	母亲	后	全部	.

不，看来苏维尔夫人并不是我的亲生母亲。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][maɪ][oʊld]['mædlɪnˌmædleɪn] [stɑːrv] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

But	,	of	course	,	I	could	not	let	my	old	Madeleine	starve	;	and	therefore	,
但	,	的	课程	,	我	可以	不是	让	我的	老的	玛德琳	饿死	;	和	所以	,

当然，我不能让我的老玛德琳挨饿；因此，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] , [aɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] .

with	a	heart	as	heavy	as	lead	,	I	danced	and	declaimed	.
和	一个	心	作为	重的	作为	带领	,	我	跳舞	和	朗诵	.

我怀着沉重的心情，载歌载舞，慷慨陈词。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hevi] [wen] [aɪ] [ri'saitid] [ðaɪ] ['sɔŋz] . "

My	heart	was	not	so	heavy	when	I	recited	thy	songs	.	"
我的	心	曾是	不是	所以	重的	什么时候	我	背诵	你的	歌曲	.	"

当我吟诵你的歌谣时，我的心不再那么沉重。

" [maɪ] ['sɔŋz] !

"	My	songs	!
"	我的	歌曲	!

“我的歌！”

[poʊv] ['eɪndʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['poʊət] .

Pauvre	ange	!	"	exclaimed	the	Poet	.
穷人	天使	!	"	惊呼	这	诗人	.

贫穷的天使！“诗人喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ] [θɔːt] , - [ɑː] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːdʒ] !

"	And	then	,	too	,	I	thought	,	'	Ah	,	this	dreadful	siege	!
"	和	然后	,	也	,	我	想法	,	-	啊	,	这	可怕	围城	!

“然后，我也想，‘啊，这场可怕的围城！’”

[hiː; hi] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] [pʊr] — [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [wɑːnt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ;

He	,	too	,	may	be	poor	—	he	may	know	want	and	hunger	;
他	,	也	,	可能	是	贫穷的	—	他	可能	知道	想	和	饥饿	;

他也可能很穷——他可能经历过匮乏和饥饿；

- [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [frʌm; frəm]['mædlɪn,'mædleɪn][aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər] [ðiː] ,

'	and	so	all	I	could	save	from	Madeleine	I	put	into	a	box	for	thee	,
-	和	所以	全部	我	可以	节省	从	玛德琳	我	放	进入	一个	盒子	为了	你	,

于是，我把所有能从玛德琳身上抢救出来的东西都放进一个盒子里，留给你。

[ɪn] [keɪs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .

in	case	thou	shouldst	come	back	to	me	some	day	.
在	案件	你	应该	来	后退	到	我	一些	天	.

万一你有一天会回到我身边呢。

[mɒn] [ɔm] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sæl] ['feɪvɝ] ?

Mon	homme	,	how	could	I	go	to	the	Salle	Favre	?
星期一	男	,	如何	可以	我	去	到	这	萨勒	法夫尔	?

我的男人，我怎么能去法夫尔音乐厅呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [riːd] ['dʒɝːnəlz] , [guː'stɑːvi] ?

How	could	I	read	journals	,	Gustave	?
如何	可以	我	读	期刊	,	古斯塔夫	?

古斯塔夫，我怎么可能读到日记呢?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['mærid] , [guː'stɑːvi] ?

But	thou	art	not	married	,	Gustave	?
但	你	艺术	不是	已婚	,	古斯塔夫	?

但你并没有结婚，古斯塔夫?

[pə'roʊl] [dəːnɝː] ? "

Parole	d'honneur	?	"
言语	荣誉	?	"

Parole d'honneur? "

" [pə'roʊl] [dəːnɝː] !

"	Parole	d'honneur	!
"	言语	荣誉	!

“Parole d'honneur！”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? "

What	does	that	matter	?	"
什么	做	那	事情	?	"

那又有什么关系呢?

" ['evriθɪŋ] !

"	Everything	!
"	一切	!

“一切!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] - , [soʊ] [ˌmoʊ'veɪz] ['tɛt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

I	am	not	so	mechante	,	so	mauvaise	tete	as	I	was	some	months	ago	.
我	是	不是	所以	-	,	所以	坏	头像	作为	我	曾是	一些	几个月	前	.

我不再像几个月前那样坏脾气、那样自私了。

[ɪf] [ðaʊ] [went] ['mærid] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['blesɪd; blest][ænd; ənd]['seɪkrɪd][biː; bi][ðaɪ] [waɪf] !
If thou went married , I should say , ' Blessed and sacred be thy wife !
如果 你 去 已婚 , 我 应该 说 , - 蒙福 和 神圣 是 你的 妻子 !

如果你结婚了，我会说：“愿你的妻子蒙福，愿她神圣！”

[fər'get] [ˌem 'iː] . -
Forget me . '
忘记 我 . -

忘了我吧。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] . [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
But as it is , one word more . Dost thou love the young lady , whoever she be
但 作为 它 是 , 一 单词 更多的 . 多斯特 你 爱 这 年轻的 女士 , 谁 她 是
?
?
?

但既然如此，就再说一句话吧。你是否爱这位小姐，无论她是谁？

[ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪn][ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [tɔːk] ['traɪfəlz][tuː; tə]['dʒuːli]
or does she love thee so well that it would be sin in thee to talk trifles to Julie
或者 做 她 爱 你 所以 出色地 那 它 会 是 罪 在 你 到 讲话 琐事 到 朱莉
?
?
?

还是说她非常爱你，以至于你跟朱莉说些琐事就是一种罪过？

[spiːk] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] . "
Speak as honestly as if thou wert not a poet . "
说话 作为 诚实地 作为 如果 你 沃特 不是 一个 诗人 . "

说话要坦诚，就像你不是诗人一样。

" ['ɑːnɪstli] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" Honestly , she never said she loved me .
" 诚实地 , 她 绝不 说 她 喜爱 我 .

“说实话，她从来没说过她爱我。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I never thought she did .
我 绝不 想法 她 做过 .

我从没想过她会那样做。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
But , you see , I was very ill ,
但 , 你 看 , 我 曾是 非常 患病的 ,

但是，你知道，我当时病得很重。

[ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt]
and my parents and friends and my physician said that it was right
和 我的 父母 和 朋友们 和 我的 医生 说 那 它 曾是 正确的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][laɪf] ,
for me to arrange my life ,
为了 我 到 安排 我的 生活 ,

我的父母、朋友和医生都说，我应该好好安排自己的生活。

[ænd; ənd] ['mæri] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and marry , and so forth .
和 结婚 , 和 所以 前进 .

然后结婚，等等。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
And the girl had money , and was a good match .
和 这 女孩 有 钱 , 和 曾是 一个 好的 匹配 .

而且那个女孩有钱，两人也很般配。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

In	short	,	the	thing	was	settled	.
在	短的	,	这	事物	曾是	定居	.

总之，这件事就此解决了。

[bʌt; bət][oʊ] , ['dʒuːli] , [ʃiː; ʃi]['nevər] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['sɔŋz] [baɪ] [hɑːrt] !

But	oh	,	Julie	,	she	never	learned	my	songs	by	heart	!
但	哦	,	朱莉	,	她	绝不	学习	我的	歌曲	经过	心	!

但是，朱莉，她从来没有把我的歌背下来过!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [æz; əz] [ðaʊ] [meist] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʌst] .

She	did	not	love	as	thou	mayst	,	and	still	dost	.
她	做过	不是	爱	作为	你	五月	,	和	仍然	朋友	.

她不像你那样去爱，现在依然如此。

[ænd; ənd] — [ɑː] !

And	—	ah	!
和	—	啊	!

啊!

[wel] — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ]

well	—	now	that	we	meet	again	—	now	that	I	look	in	thy	face	—	now	that	I	hear	thy
出色地	—	现在	那	我们	见面	再次	—	现在	那	我	看	在	你的	脸	—	现在	那	我	听到	你的

[vɔɪs] — [noʊ] ,

voice	—	No	,
嗓音	—	不	,

好吧——既然我们再次相遇——既然我看着你的脸——既然我听见你的声音——不，

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [lʌv] [ðiː] .

I	do	not	love	her	as	I	loved	,	and	might	yet	love	thee	.
我	做	不是	爱	她	作为	我	喜爱	,	和	可能	然而	爱	你	.

我对她的爱不如我对你的爱，而且我可能还会爱你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "

But	—	but	—	"
但	—	但	—	"

但是——但是——”

" [wel] , [bʌt; bət] ?

"	Well	,	but	?
"	出色地	,	但	?

“但是呢？”

[oʊ] , [aɪ] [ges] .

oh	,	I	guess	.
哦	,	我	猜测	.

哦，我想是吧。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [wel] [drest] , [noʊ][lɔːŋgər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] [æt; ət][kæ'feɪz] :

Thou	seest	me	well	dressed	,	no	longer	dancing	and	declaiming	at	cafes	:
你	西斯特	我	出色地	穿着	,	不	更长	跳舞	和	朗诵	在	咖啡馆	:

你看到我衣着得体，不再在咖啡馆里载歌载舞、高谈阔论：

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] ['dʒuːli][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɜːr'self] ?

and	thou	thinkest	that	Julie	has	disgraced	herself	?
和	你	思考	那	朱莉	有	蒙羞的	她自己	?

你认为朱莉出丑了吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] ?

she	is	unfaithful	?
她	是	不忠	?

她不忠吗?

" [guː'stɑːvi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['fræŋknəs] ,

"	Gustave	had	not	anticipated	that	frankness	,
"	古斯塔夫	有	不是	预期	那	坦率	,

古斯塔夫没有预料到这种坦率，

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sed] , "

nor	was	the	idea	which	it	expressed	uppermost	in	his	mind	when	he	said	,	"
也不	曾是	这	主意	哪个	它	表达	最上层	在	他的	头脑	什么时候	他	说	,	"

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

当他说“但是，

[bʌt; bət] — " [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [bʌts] [ɔːl] ['veri] [kən'fjuːzd] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

but	—	"	There	were	many	buts	all	very	confused	,	struggling	through	his	mind
但	—	"	那里	是	许多	但是	全部	非常	使困惑	,	挣扎	通过	他的	头脑

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

但是——”他说话的时候，脑子里有很多“但是”，这些“但是”都非常混乱，在他脑海里挣扎着。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ænsər] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'rizjən] ['skeptɪk] , [nɑːt] [ɪl] - [bred] , ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd]

However	,	he	answered	as	a	Parisian	sceptic	,	not	ill	-	bred	,	naturally	would
然而	,	他	回答	作为	一个	巴黎人	怀疑论者	,	不是	患病的	-	繁殖	,	自然	会

['ænsər] :

answer	:
回答	:

然而，他的回答却像一个巴黎怀疑论者那样自然，并非粗鲁无礼之辈：

" [maɪ] [dɪr] [frend] ,

"	My	dear	friend	,
"	我的	亲爱的	朋友	,

“我亲爱的朋友，

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] " ([ðə; ði] [pə'rizjən] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [tʃaɪld] [ɔːr] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] [ɪn]

my	dear	child	"	(	the	Parisian	is	very	fond	of	the	word	child	or	enfant	in
我的	亲爱的	孩子	"	(	这	巴黎人	是	非常	喜爱	的	这	单词	孩子	或者	孩子	在

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]) ,

addressing	a	woman	)	,
解决	一个	女士	)	,

我亲爱的孩子”（巴黎人很喜欢用“孩子”或“enfant”来称呼女性），

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðiː] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] ;

"	I	have	never	seen	thee	so	beautiful	as	thou	art	now	;
"	我	有	绝不	已见	你	所以	美丽的	作为	你	艺术	现在	;

“我从未见过你像现在这样美丽；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [pʊr] ,

and	when	thou	tellest	me	that	thou	are	no	longer	poor	,
和	什么时候	你	最	我	那	你	是	不	更长	贫穷的	,

当你告诉我你不再贫穷的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fəːz] , [wɪtʃ] , [ə'læs] - .

and	the	proof	of	what	thou	sayest	is	visible	in	the	furs	,	which	,	alas	'	.
和	这	证明	的	什么	你	萨耶斯特	是	可见的	在	这	毛皮	,	哪个	,	唉	-	.

而你所说的话的证据就体现在这些皮毛上，唉。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ? "

I	cannot	give	thee	,	what	am	I	to	think	?	"
我	不能	给	你	,	什么	是	我	到	思考	?	"

我无法给你，我该怎么想？

" [oʊ] , [mɒn] [ɔm] , [mɒn] [ɔm] !
" Oh , mon homme , mon homme !
" 哦 , 星期一 男 , 星期一 男 !

“哦，我的男人，我的男人！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [spiritjʊel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] .
thou art very spirituel , and that is why I loved thee .
你 艺术 非常 纤弱 , 和 那 是 为什么 我 喜爱 你 .

你很有灵性，这就是我爱你的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [bet] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [lʌv]
I am very bete , and that is excuse enough for thee if thou couldst not love
我 是 非常 更好 , 和 那 是 原谅 足够的 为了 你 如果 你 可以 不是 爱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我非常优秀，如果你不能爱我，这足以成为你的借口。

[bʌt; bət][kænst] [ðaʊ] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt]
But canst thou look me in the face and not know that my eyes could not meet
但 罐 你 看 我 在 这 脸 和 不是 知道 那 我的 眼睛 可以 不是 见面
[ðaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,
thine as they do ,
你的 作为 他们 做 ,

但是，你难道能直视我的双眼，却不知道我的目光无法像现在这样与你对视吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθləs] [tuː; tə] [ðiː] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [θɔːt] ,
if I had been faithless to thee even in a thought ,
如果 我 有 到过 不忠 到 你 甚至 在 一个 想法 ,

如果我哪怕在一念之间对你不忠，

[wen] [aɪ][soʊ]['boʊldli] [tʌtʃt] [ðaɪn] [ɑːrm] ?
when I so boldly touched thine arm ?
什么时候 我 所以 大胆地 感动 你的 手臂 ?

当我如此大胆地触碰你的手臂时?

['viːnz] [ʃeɪ] [mwɑː] , [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ɔːl] .
Viens chez moi , come and let me explain all .
Viens chez 我 , 来 和 让 我 解释 全部 .

Viens chez moi，过来让我解释一下一切。

['oʊnli] — ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [rɪ'piːt] , [ɪf] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [raɪts] ['oʊvər] [ðiː] [wɪtʃ] [fər'bɪd] [ðiː] [tuː; tə]
Only — only let me repeat , if another has rights over thee which forbid thee to
仅有的 — 仅有的 让 我 重复 , 如果 其他 有 权利 超过 你 哪个 禁止 你 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

只是——只是让我再说一遍，如果有人对你拥有权利，禁止你前来，

[seɪ] [soʊ]['kaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ðiː] [ə'gen] .
say so kindly , and I will never trouble thee again .
说 所以 亲切地 , 和 我 将要 绝不 麻烦 你 再次 .

如果您能这样说，我将不再为您添麻烦。

" [guː'stɑːvi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['dʒuːli] ,
" Gustave had been hitherto walking slowly by the side of Julie ,
" 古斯塔夫 有 到过 迄今为止 步行 缓慢地 经过 这 边 的 朱莉 ,

此前，古斯塔夫一直缓慢地走在朱莉身边。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪˈsiːdʒərz] - [ˈkænən] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
amidst **the** **distant** **boom** **of** **the** **besiegers** **'** **cannon** **,** **while** **the** **short** **day** **began** **to**
在……之中 这 遥远 繁荣 的 这 围攻者 - 大炮 , 尽管 这 短的 天 开始 到
[kloʊz] ;
close **;**
关闭 ;

在远处围攻者隆隆的炮声中，短暂的一天即将结束；

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈsɔːntəd] [ˈaɪdləz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
and **along** **the** **dreary** **boulevards** **sauntered** **idlers** **turning** **to** **look** **at** **the** **young** **,**
和 沿着 这 凄凉 林荫大道 漫步 惰轮 转弯 到 看 在 这 年轻的 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

沿着阴沉的林荫大道，闲散的人们漫步，不时回头看看年轻貌美的女子。

[wel] - [drest] [ˈwʊmən] [huː] [siːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [huːz] [ˈfɔːrmər]
well **-** **dressed** **woman** **who** **seemed** **in** **such** **contrast** **to** **the** **capital** **whose** **former**
出色地 - 穿着 女士 WHO 似乎 在 这样的 对比 到 这 首都 谁 以前的
[ˈlʌkʃəriz] [ðə; ði] " [əuˈdiːn, ɔn-] " [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpærɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] .
luxuries **the** **"** **Ondine** **"** **of** **imperial** **Paris** **represented** **.**
奢侈品 这 " 奥丁 " 的 帝国 巴黎 代表 .

这位衣着考究的女子与首都形成了鲜明的对比，而昔日巴黎帝国的奢华正是“水仙女”所代表的。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ˈdʒuːli] ; [ænd; ənd] , [ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [sed] ,
He **now** **offered** **his** **arm** **to** **Julie** **;** **and** **,** **quickening** **his** **pace** **,** **said** **,**
他 现在 提供 他的 手臂 到 朱莉 ; 和 , 加速 他的 步伐 , 说 ,

他向朱莉伸出胳膊，加快脚步说道：

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈtend] [ðiː] [hoʊm] ,
" **There** **is** **no** **reason** **why** **I** **should** **refuse** **to** **attend** **thee** **home** **,**
" 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 拒绝 到 出席 你 家 ,

“我没有理由拒绝送你回家，

[ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðaʊ] [dʌst] [ˈdʒenərəsli] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] .
and **listen** **to** **the** **explanations** **thou** **dost** **generously** **condescend** **to** **volunteer** **.**
和 听 到 这 解释 你 朋友 慷慨地 屈尊 到 志愿者 .

并认真聆听你慷慨地纡尊降贵主动提供的解释。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

" [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
" **Ah** **,** **indeed** **!**
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] !
what **a** **difference** **!**
什么 一个 不同之处 !

真是天壤之别！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ! " [sed] [guːˈstɑːvi] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈdʒuːliːz] [əˈpɑːrtmənt] .
what **a** **difference** **!** **"** **said** **Gustave** **to** **himself** **when** **he** **entered** **Julie's** **apartment** **.**
什么 一个 不同之处 ! " 说 古斯塔夫 到 他自己 什么时候 他 进入 朱莉的 公寓 .

“真是天壤之别啊！”古斯塔夫走进朱莉的公寓时自言自语道。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌpɑːlˈmɪər] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ,
In **her** **palmier** **days** **,** **when** **he** **had** **first** **made** **her** **acquaintance** **,**
在 她 棕榈叶 天 , 什么时候 他 有 第一的 制成 她 熟人 ,

在她年轻貌美的时候，也就是他初次与她相识的时候，

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['splendɪd] ,

the	apartment	no	doubt	had	been	infinitely	more	splendid	,
这	公寓	不	怀疑	有	到过	无限地	更多的	灿烂	,

那套公寓无疑要豪华得多。

[mɔːr] [ə'bʌndənt] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['frɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['nɪknæk] ;

more	abundant	in	silks	and	fringes	and	flowers	and	nicknacks	;
更多的	丰富	在	帛	和	边缘	和	花朵	和	小玩意	;

丝绸、流苏、鲜花和小饰品更为丰富；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [æz; əz] [naʊ] .

but	never	had	it	seemed	so	cheery	and	comfortable	and	home	-	like	as	now	.
但	绝不	有	它	似乎	所以	欢快的	和	舒服的	和	家	-	喜欢	作为	现在	.

但从来没有像现在这样，感觉如此令人愉悦、舒适、像家一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] - [dɪs'mæntld] ['tʃɪli] [sə'lɑːn] !

What	a	contrast	to	Isaura's	dismantled	chilly	salon	!
什么	一个	对比	到	-	拆卸	寒冷	沙龙	!

与伊莎乌拉那间冷清破败的沙龙形成了鲜明的对比！

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] , ['bleɪzɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [paɪld] [freʃ] ['bilits] ,

She	drew	him	towards	the	hearth	,	on	which	,	blazing	though	it	was	,	she	piled	fresh	billets	,
她	画	他	向	这	炉	,	在	哪个	,	炽烈	尽管	它	曾是	,	她	堆积	新鲜的	坯料	,

她拉着他走向壁炉，尽管炉火熊熊，她还是在上面堆放了新的木柴。

['siːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] ['iːzi] - [tʃerz] , [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] ;

seated	him	in	the	easiest	of	easy	-	chairs	,	knelt	beside	him	,	and	chafed	his	numbed	hands	in	hers	;
坐着	他	在	这	最容易	的	简单的	-	椅子	,	跪下	旁	他	,	和	擦伤	他的	麻木	双手	在	她的	;

她让他坐在最舒适的扶手椅上，跪在他身边，用自己的手轻轻揉搓他麻木的双手；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] ['tendərli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !

and	as	her	bright	eyes	fixed	tenderly	on	his	,	she	looked	so	young	and	so	innocent	!
和	作为	她	明亮的	眼睛	固定的	温柔地	在	他的	,	她	看起来	所以	年轻的	和	所以	清白的	!

当她明亮的双眼温柔地注视着他时，她看起来那么年轻，那么天真无邪！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] " [əu'diːn, ɔn-] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

You	would	not	then	have	called	her	the	"	Ondine	of	Paris	.
你	会	不是	然后	有	称为	她	这	"	奥丁	的	巴黎	.

那时你就不会称她为“巴黎的奥丁”了。

" [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ,

"	But	when	,	a	little	while	after	,
"	但	什么时候	,	一个	小的	尽管	后	,

“但是过了一会儿，

[ri'vaivd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

revived	by	the	genial	warmth	and	moved	by	the	charm	of	her	beauty	,
复活	经过	这	和蔼可亲	温暖	和	已搬	经过	这	魅力	的	她	美丽	,

她亲切的热情让我精神焕发，她的美貌也令我心动不已。

[guː'stɑːvi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]

Gustave	passed	his	arm	round	her	neck	and	sought	to	draw	her	on	his
古斯塔夫	通过了	他的	手臂	圆形的	她	脖子	和	寻求	到	画	她	在	他的

[læp] ,

lap	,
膝	,

古斯塔夫将手臂搭在她的脖子上，试图把她拉到自己的腿上。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ,

she	slid	from	his	embrace	,	shaking	her	head	gently	,	and	seated	herself	,
她	滑行	从	他的	拥抱	,	摇晃	她	头	轻轻地	,	和	坐着	她自己	,

她从他的怀抱中挣脱出来，轻轻摇了摇头，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] [ˌserə'moʊniəs] [dɪ'kɔːrəm] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

with	a	pretty	air	of	ceremonious	decorum	,	at	a	little	distance	.
和	一个	漂亮的	空气	的	隆重	礼仪	,	在	一个	小的	距离	.

带着一种庄重典雅的气氛，保持着一定的距离。

[guː'stɑːvi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'meɪzd] .

Gustave	looked	at	her	amazed	.
古斯塔夫	看起来	在	她	惊叹	.

古斯塔夫惊讶地看着她。

" - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] , " [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wel] [drest] , [soʊ]

"	Causons	,	"	said	she	,	gravely	,	"	thou	wouldst	know	why	I	am	so	well	dressed	,	so
"	-	,	"	说	她	,	严重地	,	"	你	会	知道	为什么	我	是	所以	出色地	穿着	,	所以

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [lɑːdʒd] ,

comfortably	lodged	,
舒适地	已提交	,

“考森斯，”她严肃地说，“你想知道我为什么穿得这么体面，住得这么舒适。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ðiː] [ɔːl] .

and	I	am	longing	to	explain	to	thee	all	.
和	我	是	渴望	到	解释	到	你	全部	.

我渴望向你解释这一切。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] — ,

Some	days	ago	I	had	just	finished	my	performance	at	the	cafe	—	,
一些	天	前	我	有	只是	完成的	我的	表现	在	这	咖啡店	—	,

几天前，我刚在咖啡馆结束演出——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ʃɔːl] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [mə'sjɜːr] , [fɔːrt][bel] [ɔm] ,

and	was	putting	on	my	shawl	,	when	a	tall	Monsieur	,	fort	bel	homme	,
和	曾是	推杆	在	我的	披肩	,	什么时候	一个	高的	先生	,	堡	贝尔	男	,

我正披着披肩，这时一位高大的先生，英俊潇洒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] , ['entərd] [ðə; ði][kæ'feɪ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

with	the	air	of	a	grand	seigneur	,	entered	the	cafe	,	and	approaching	me
和	这	空气	的	一个	盛大	领主	,	进入	这	咖啡店	,	和	接近	我

[pə'laɪtli] , [sed] ,

politely	,	said	,
礼貌地	,	说	,

他带着贵族般的气场走进咖啡馆，彬彬有礼地走到我面前，说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] ? -

'	I	think	I	have	the	honour	to	address	Mademoiselle	Julie	Caumartin	?	'
-	我	思考	我	有	这	荣誉	到	地址	小姐	朱莉	考马丁	?	-

“我想我有幸能向朱莉·考马丁小姐致辞吧？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'tentli] ,

'	That	is	my	name	,	'	I	said	,	surprised	;	and	,	looking	at	him	more	intently	,
-	那	是	我的	姓名	,	-	我	说	,	惊讶	;	和	,	寻找	在	他	更多的	专注地	,

“那是我的名字，”我惊讶地说；然后，我更加专注地看着他，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	recognised	his	face	.
我	已确认	他的	脸	.

我认出了他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊld] [ə'kweɪntəns]

He	had	come	into	the	cafe	a	few	days	before	with	thine	old	acquaintance
他	有	来	进入	这	咖啡店	一个	很少	天	前	和	你的	老的	熟人

['fredrɪk] [ləˈmɜːrsiːɜ] ,

Frederic	Lemercier	,
弗雷德里克	勒梅西耶	,

几天前，他曾和你的老相识弗雷德里克·勒梅西耶一起来过这家咖啡馆。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [wen] [aɪ] [æskt] ['fredrɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiː] .

and	stood	by	when	I	asked	Frederic	to	give	me	news	of	thee	.
和	站立	经过	什么时候	我	问	弗雷德里克	到	给	我	消息	的	你	.

当我请弗雷德里克向我打听你的消息时，他就在一旁等候。

- [mædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ,

'	Mademoiselle	,	'	he	continued	,	with	a	serious	melancholy	smile	,
-	小姐	,	-	他	持续	,	和	一个	严肃的	忧郁	微笑	,

“小姐，”他继续说道，脸上带着一丝严肃而忧郁的微笑。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən]

'	I	shall	startle	you	when	I	say	that	I	am	appointed	to	act	as	your	guardian
-	我	将	惊吓	你	什么时候	我	说	那	我	是	任命	到	行为	作为	你的	监护人

[baɪ][ðə; ði] [læst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] . -

by	the	last	request	of	your	mother	.	'
经过	这	最后的	要求	的	你的	母亲	.	-

“我接下来要说的话可能会让你大吃一惊，我受你母亲的遗愿，被指定为你的监护人。”

- [ʌv; əv] ['mædəm] [sɜːrvɪl] ? - - ['mædəm] [sɜːrvɪl] [ə'dɑːptɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]

'	Of	Madame	Surville	?	'	'	Madame	Surville	adopted	you	,	but	was	not	your
-	的	夫人	苏维尔	?	-	-	夫人	苏维尔	已采用	你	,	但	曾是	不是	你的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“是苏维尔夫人吗？”“苏维尔夫人收养了你，但她不是你的亲生母亲。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [æt; ət] [iːz] [hɪr] .

We	cannot	talk	at	ease	here	.
我们	不能	讲话	在	舒适	这里	.

我们在这里无法轻松交谈。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] — — - , [ðə; ði] [ə'vuː]

Allow	me	to	request	that	you	will	accompany	me	to	Monsieur	—	—	-	,	the	avoue
允许	我	到	要求	那	你	将要	陪伴	我	到	先生	—	—	-	,	这	声明

.

:
.

请允许我请求您陪同我前往——先生的住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz]

It	is	not	very	far	from	this	—	and	by	the	way	—	I	will	tell	you	some	news
它	是	不是	非常	远的	从	这	—	和	经过	这	方式	—	我	将要	告诉	你	一些	消息

[ðæt] [meɪ] ['sæd(ə)n] ,

that	may	sadden	,
那	可能	悲伤	,

离这里不远——顺便说一句——我还要告诉你一些可能会让你难过的消息，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuːz] [ðæt] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] . -

and	some	news	that	may	rejoice	.	'
和	一些	消息	那	可能	麾	.	-

还有一些令人欣喜的消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [ðæt]

"	There	was	an	earnestness	in	the	voice	and	look	of	this	Monsieur	that
"	那里	曾是	一个	认真	在	这	嗓音	和	看	的	这	先生	那

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

impressed	me	.
印象深刻	我	.

“这位先生的声音和神态中流露出的真诚给我留下了深刻的印象。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

He	did	not	offer	me	his	arm	;
他	做过	不是	提供	我	他的	手臂	;

他没有向我伸出胳膊;

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [tʃoʊz] .

but	I	walked	by	his	side	in	the	direction	he	chose	.
但	我	步行	经过	他的	边	在	这	方向	他	选择	.

但我还是陪在他身边，朝着他选择的方向走去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

As	we	walked	he	told	me	in	very	few	words	that	my	mother	had	been
作为	我们	步行	他	讲述	我	在	非常	很少	字	那	我的	母亲	有	到过

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

separated	from	her	husband	,
分开	从	她	丈夫	,

我们边走边聊，他寥寥数语告诉我，我母亲已经和丈夫分居了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd]

and	for	certain	family	reasons	had	found	it	so	difficult	to	rear	and
和	为了	肯定	家庭	原因	有	成立	它	所以	难的	到	后部	和

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hɜːr'self] ,

provide	for	me	herself	,
提供	为了	我	她自己	,

由于某些家庭原因，她独自抚养我、供养我变得非常困难。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mædəm] [sɜ˞ːvɪl] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər]

that	she	had	accepted	the	offer	of	Madame	Surville	to	adopt	me	as	her
那	她	有	公认	这	提供	的	夫人	苏维尔	到	采纳	我	作为	她

[oʊn] [tʃaɪld] .

own	child	.
自己的	孩子	.

她接受了苏维尔夫人的提议，收养我为己出。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

While	he	spoke	,
尽管	他	辐	,

他说话的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] ['dɪmli] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

there	came	dimly	back	to	me	the	remembrance	of	a	lady	who	had	taken
那里	来了	依稀	后退	到	我	这	纪念	的	一个	女士	WHO	有	已采取

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [hoʊm] ,

me	from	my	first	home	,
我	从	我的	第一的	家	,

我隐约记得一位女士，她曾把我从原来的家带走。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [æt; ət] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [pʊr]

when	I	had	been	,	as	I	understood	,	at	nurse	,	and	left	me	with	poor
什么时候	我	有	到过	,	作为	我	理解	,	在	护士	,	和	左边	我	和	贫穷的

[dɪr] ['mædəm] [sɜːrvɪl] ,

dear	Madame	Surville	,
亲爱的	夫人	苏维尔	,

据我所知，当时我在当护士，把我留给了可怜的苏维尔夫人。

['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [jʊr; jər] ['mæmə] . -

saying	,	'	This	is	henceforth	your	mamma	.	'
说	,	-	这	是	今后	你的	妈妈	.	-

说："从今以后，这就是你的妈妈。"

" [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] .

"	I	never	again	saw	that	lady	.
"	我	绝不	再次	锯	那	女士	.

我再也没有见过那位女士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [maɪ] [truː] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌem 'iː] .

It	seems	that	many	years	afterwards	my	true	mother	desired	to	regain	me	.
它	似乎	那	许多	年	然后	我的	真的	母亲	想要的	到	恢复	我	.

多年以后，我的亲生母亲似乎想要把我找回来。

['mædəm] [sɜːrvɪl] [wʌz; wəz] [ðen] [ded] .

Madame	Surville	was	then	dead	.
夫人	苏维尔	曾是	然后	死的	.

苏维尔夫人当时已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['oʊɪŋ] , [ə'læs] !

She	failed	to	trace	me	out	,	owing	,	alas	!
她	失败的	到	痕迹	我	出去	,	欠款	,	唉	!

可惜，她没能找到我！

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .

to	my	own	faults	and	change	of	name	.
到	我的	自己的	故障	和	改变	的	姓名	.

归根结底，是我的过错和改名造成的。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ] ['nʌnəri] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ə'saɪnd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] - ,

She	then	entered	a	nunnery	,	but	,	before	doing	so	,	assigned	a	sum	of	100	,
她	然后	进入	一个	尼姑庵	,	但	,	前	正在做	所以	,	分配	一个	和	的	-	,

随后她进入了尼姑庵，但在进入尼姑庵之前，她捐赠了100元。

- [fræŋks][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

000	francs	to	this	gentleman	,	who	was	distantly	connected	with	her	,
-	法郎	到	这	绅士	,	WHO	曾是	遥远地	连接	和	她	,

她给了这位与她有远亲关系的先生 000 法郎。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

with	full	power	to	him	to	take	it	to	himself	,
和	满的	力量	到	他	到	拿	它	到	他自己	,

他完全有权自行处置。

[ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [juːz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

or	give	it	to	my	use	should	he	discover	me	,	at	his	discretion	.
或者	给	它	到	我的	使用	应该	他	发现	我	,	在	他的	审慎	.

或者，如果他发现我，可以自行决定是否让我使用。

- [aɪ][æsk][juː; jʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mə'sjɜːr] , - [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][məuŋs] .

'	I	ask	you	,	'	continued	the	Monsieur	,	'	to	go	with	me	to	Mons	.
-	我	问	你	,	-	持续	这	先生	,	-	到	去	和	我	到	蒙斯	.

"我请求你，"先生继续说道，"和我一起去蒙斯。"

[en] — — — - [es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

N	—	—	—	'	s	,	because	the	sum	is	still	in	his	hands	.
N	—	—	—	-	s	,	因为	这	和	是	仍然	在	他的	双手	.

N——，因为这笔钱还在他手里。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'fɜːrm][maɪ] ['steɪtmənt] .

He	will	confirm	my	statement	.
他	将要	确认	我的	陈述	.

他会证实我的说法。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

All	that	I	have	now	to	say	is	this	,	If	you	accept	my	guardianship	,
全部	那	我	有	现在	到	说	是	这	,	如果	你	接受	我的	监护	,

我现在只想说一点，如果你接受我的监护权，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

if	you	obey	implicitly	my	advice	,
如果	你	服从	隐式地	我的	建议	,

如果你完全听从我的建议，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sɪns] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

I	shall	consider	the	interest	of	this	sum	which	has	accumulated	since	deposited
我	将	考虑	这	兴趣	的	这	和	哪个	有	积累	自从	已存

[wɪð; wɪθ][em] . — — - [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

with	M	.	—	—	-	due	to	you	;
和	M	.	—	—	-	到期的	到	你	;

我将考虑自存入 M. ——以来累积的这笔款项应得的利息；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][dɑːt][ɑːn] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	the	capital	will	be	your	dot	on	marriage	,	if	the	marriage	be	with	my
和	这	首都	将要	是	你的	点	在	婚姻	,	如果	这	婚姻	是	和	我的

[kən'sent] . -

consent	.	'
同意	.	-

如果这桩婚事得到我的同意，那么这笔钱就是你婚姻的基石。

" [guː'stɑːvi][hæd; həd] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

"	Gustave	had	listened	very	attentively	,	and	without	interruption	,	until	now	;
"	古斯塔夫	有	听着	非常	认真地	,	和	没有	中断	,	直到	现在	;

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

when	he	looked	up	,
什么时候	他	看起来	向上	,

“古斯塔夫一直非常认真地听着，没有丝毫打断，直到这时，他抬起头来，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [snɪr] , " [dɪd][jʊr; jər] [mə'sjɜːr] , [fɔːrt][bel] [ɔm] , [juː; jʊ]

and	said	with	his	customary	sneer	,	"	Did	your	Monsieur	,	fort	bel	homme	,	you
和	说	和	他的	习惯	冷笑	,	"	做过	你的	先生	,	堡	贝尔	男	,	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

他带着惯常的冷笑说道：“你的先生，你口中的英俊先生，真的吗？”

[ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][əd'vaɪs] , ['rɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]

inform	you	of	the	value	of	the	advice	,	rather	of	the	commands	,	you	were
通知	你	的	这	价值	的	这	建议	,	相当	的	这	命令	,	你	是

[ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə] [ə'beɪ] ? "

implicitly	to	obey	?	"
隐式地	到	服从	?	"

是要让你明白这些建议的价值，而不是你理所当然应该服从的命令的价值吗？

" [jes] , " ['ænsər] ['dʒuːli] , " [nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət]['leɪtər] .

"	Yes	,	"	answered	Julie	,	"	not	then	,	but	later	.
"	是的	,	"	回答	朱莉	,	"	不是	然后	,	但	之后	.

“是的，”朱莉回答说，“当时不是，但后来是。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .

Let	me	go	on	.
让	我	去	在	.

让我继续。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][em] . [en] — — - - [es] , [æn; ən] ['eldərli] [greɪv] [mæn] .

We	arrived	at	M	.	N	—	—	-	'	s	,	an	elderly	grave	man	.
我们	到达的	在	M	.	N	—	—	-	-	s	,	一个	老年	严重	男人	.

我们到达了M. N——-的家，他是一位上了年纪的墓地管理员。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	said	that	all	he	knew	was	that	he	held	the	money	in	trust	for	the
他	说	那	全部	他	知道	曾是	那	他	握住	这	钱	在	相信	为了	这

[mə'sjɜːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Monsieur	with	me	,
先生	和	我	,

他说他只知道这笔钱是他替先生托付给我的。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

to	be	given	to	him	,	with	the	accumulations	of	interest	,
到	是	给定	到	他	,	和	这	累积	的	兴趣	,

连同利息一起，将交给他。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	death	of	the	lady	who	had	deposited	it	.
在	这	死亡	的	这	女士	WHO	有	已存	它	.

在存放这笔钱的女士去世后。

[ɪf] [ðæt] [mə'sjɜːr] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

If	that	Monsieur	had	instructions	how	to	dispose	of	the	money	,	they	were
如果	那	先生	有	指示	如何	到	处置	的	这	钱	,	他们	是

[nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	known	to	him	.
不是	已知	到	他	.

如果那位先生有处置这笔钱的指示，他自己并不知道。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][trænsˈfɜːr][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

All	he	had	to	do	was	to	transfer	it	absolutely	to	him	on	the
全部	他	有	到	做	曾是	到	转移	它	绝对地	到	他	在	这

['prɑːpər] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [deθ] .

proper	certificate	of	the	lady's	death	.
恰当的	证书	的	这	女士的	死亡	.

他只需要在女士的死亡证明上将财产完全过户到他名下即可。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [guː'stɑːvi] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'sjɜːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]

So	you	see	,	Gustave	,	that	the	Monsieur	could	have	kept	all	from	me	if	he
所以	你	看	,	古斯塔夫	,	那	这	先生	可以	有	保留	全部	从	我	如果	他

[hæd; həd] [laɪkt] . "

had	liked	.	"
有	喜欢	.	"

所以你看，古斯塔夫，如果那位先生愿意的话，他完全可以瞒着我一切。

" [jʊr; jər] [mə'sjɜːr] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] .

"	Your	Monsieur	is	very	generous	.
"	你的	先生	是	非常	慷慨的	.

“您的先生非常慷慨。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

Perhaps	you	will	now	tell	me	his	name	.	"
也许	你	将要	现在	告诉	我	他的	姓名	.	"

或许你现在会告诉我他的名字了。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

"	No	;	he	forbids	me	to	do	it	yet	.	"
"	不	;	他	禁止	我	到	做	它	然而	.	"

“不，他禁止我这么做。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	And	he	took	this	apartment	for	you	,
"	和	他	采取	这	公寓	为了	你	,

“他为你租下了这套公寓。”

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [smɑːrt] [dres] [ænd; ənd] [ðiːz] [fəːz] .

and	gave	you	money	to	buy	that	smart	dress	and	these	furs	.
和	给予	你	钱	到	买	那	聪明的	裙子	和	这些	毛皮	.

然后给了你钱去买那件漂亮的裙子和这些皮草。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[mɒn] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [waɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

mon	enfant	,	why	try	to	deceive	me	?
星期一	孩子	,	为什么	尝试	到	欺骗	我	?

我的孩子，你为什么要欺骗我?

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [maɪ]['pærɪs] ?

Do	I	not	know	my	Paris	?
做	我	不是	知道	我的	巴黎	?

难道我不了解我的巴黎吗?

[ə; eɪ][fɔːrt][bel] [ɔm] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrt] [bel] [faɪn]

A	fort	bel	homme	does	not	make	himself	guardian	to	a	fort	belle	fine
一个	堡	贝尔	男	做	不是	制作	他自己	监护人	到	一个	堡	美女	美好的

一个有品位的男人不会让自己成为一座漂亮城堡的守护者

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] [kɔmɑːrtɪn] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [kənsɪdə'reɪʃnz]

so	young	and	fair	as	Mademoiselle	Julie	Caumartin	without	certain	considerations
所以	年轻的	和	公平的	作为	小姐	朱莉	考马丁	没有	肯定	考虑因素

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [laɪk] [hɪm'self] .

which	shall	be	nameless	,	like	himself	.
哪个	将	是	无名	,	喜欢	他自己	.

像朱莉·考马丁小姐一样年轻貌美，却没有任何难以启齿的顾虑，就像他自己一样。

" ['dʒuːliːz] [aɪz] [flæʃt] .

"	Julie's	eyes	flashed	.
"	朱莉的	眼睛	闪光灯	.

朱莉的眼睛闪过一丝光芒。

" [ɑː] , [guː'stɑːvi] !

"	Ah	,	Gustave	!
"	啊	,	古斯塔夫	!

“啊，古斯塔夫！”

[ɑː] , [mə'sjɜːr] !

ah	,	Monsieur	!
啊	,	先生	!

啊，先生!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['æŋgrəli] , [hæf] ['pleɪntɪvli] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [nuː] [juː; jʊ] ['betər]
" she said , half angrily , half plaintively , " I see that my guardian knew you better
" 她 说 , 一半 愤怒地 , 一半 哀怨地 , " 我 看 那 我的 监护人 知道 你 更好的
[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
than I did .
比 我 做过 .

她半是生气半是哀怨地说："看来我的监护人比我更了解你。"

['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] .
Never mind ; I will not reproach .
绝不 头脑 ; 我 将要 不是 责备 .

没关系，我不会责备。

[ðaʊ] [hɔːlt][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "
Thou halt the right to despise me . "
你 停止 这 正确的 到 鄙视 我 . "

你阻止了你轻视我的权利。

" ['pɑːrd(ə)n] !
" Pardon !
" 赦免 !

"赦免！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [ðiː] , " [sed] [guː'stɑːvi] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
I did not mean to offend thee , " said Gustave , somewhat disconcerted .
我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , " 说 古斯塔夫 , 有些 不安 .

"我无意冒犯你，"古斯塔夫有些慌乱地说。

" [bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] [ðaɪ] ['stɔːri] [ɪz] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːrdiən] ,
" But own that thy story is strange ; and this guardian ,
" 但 自己的 那 你的 故事 是 奇怪的 ; 和 这 监护人 ,

"但你要承认，你的故事很奇特；而这位监护人，

[huː] [noʊz] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] — [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?
who knows me better than thou — does he know me at all ?
WHO 知道 我 更好的 比 你 — 做 他 知道 我 在 全部 ?

谁比你更了解我？——他真的了解我吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
Didst thou speak to him of me ? "
迪斯特 你 说话 到 他 的 我 ? "

你跟他提起过我吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?
" How could I help it ?
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢?

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] ,
He says that this terrible war , in which he takes an active part ,
他 说道 那 这 糟糕的 战争 , 在 哪个 他 需要 一个 积极的 部分 ,

他说，这场他积极参与的可怕战争，

[meɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
makes his life uncertain from day to day .
制作 他的 生活 不确定 从 天 到 天 .

这让他每天都生活在不确定性之中。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [trʌst] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

He	wished	to	complete	the	trust	bequeathed	to	him	by	seeing	me	safe	in	the
他	希望	到	完全的	这	相信	遗赠	到	他	经过	看到	我	安全的	在	这

[lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrði] [mæn] [huː] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən]

love	of	some	worthy	man	who	"	—	she	paused	for	a	moment	with	an
爱	的	一些	值得	男人	WHO	"	—	她	暂停	为了	一个	片刻	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'prest] ['æŋgwɪʃ] ,

expression	of	compressed	anguish	,
表达	的	压缩	痛苦	,

他希望通过让我安然地嫁给一个值得托付给他的人——她停顿了一下，脸上带着压抑的痛苦表情——来完成她留给他的信任。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn] — " [huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] , — [wʊd]

and	then	hurried	on	—	"	who	would	recognise	what	was	good	in	me	,	—	would
和	然后	慌忙	在	—	"	WHO	会	认出	什么	曾是	好的	在	我	,	—	会

['nevər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [ðə; ði][pæst] .

never	reproach	me	for	—	for	—	the	past	.
绝不	责备	我	为了	—	为了	—	这	过去的	.

然后他匆匆说道："谁会认识到我的优点，谁就不会因为过去的事情责备我。

[aɪ] [ðen] [sed] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] : [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ðiː] . "

I	then	said	that	my	heart	was	thine	:	I	could	never	marry	any	one	but	thee	.	"
我	然后	说	那	我的	心	曾是	你的	:	我	可以	绝不	结婚	任何	一	但	你	.	"

然后我说，我的心只属于你：除了你，我永远不会嫁给任何人。

" ['mæri] [ˌem 'iː] , " ['fɔːltəd] [guː'stɑːvi] — " ['mæri] ! "

"	Marry	me	,	"	faltered	Gustave	—	"	marry	!	"
"	结婚	我	,	"	犹豫不决	古斯塔夫	—	"	结婚	!	"

"嫁给我吧，"古斯塔夫结结巴巴地说，"嫁给我吧！"

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	And	,	"	continued	the	girl	,	not	heeding	his	interruption	,
"	和	,	"	持续	这	女孩	,	不是	听从	他的	中断	,

"而且，"女孩继续说道，没有理会他的打断。

" [hiː; hi] [sed] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt]

"	he	said	thou	wert	not	the	husband	he	would	choose	for	me	:	that	thou	wert
"	他	说	你	沃特	不是	这	丈夫	他	会	选择	为了	我	:	那	你	沃特

[nɑːt] — [noʊ] ,

not	—	no	,
不是	—	不	,

他说你不是他会为我选择的丈夫：你不是——不，

[aɪ] ['kænɑːt] [wuːnd] [ðiː] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ˌʌn'kaɪndli] , [ˌʌn'dʒʌstli] .

I	cannot	wound	thee	by	repeating	what	he	said	unkindly	,	unjustly	.
我	不能	伤口	你	经过	重复	什么	他	说	不友善的	,	不公正的	.

我不能重复他那些刻薄、不公正的话语来伤害你。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

He	bade	me	think	of	thee	no	more	.
他	巴德	我	思考	的	你	不	更多的	.

他嘱咐我不要再想你了。

[aɪ] [sed] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

I	said	again	,	that	is	impossible	.	"
我	说	再次	,	那	是	不可能的	.	"

我再次说道："那不可能。"

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] [rə'moʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [læf] , " [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]
" But , " resumed Rameau , with an affected laugh , " why think of anything so
" 但 , " 恢复 拉莫 , 和 一个 做作的 笑 , " 为什么 思考 的 任何事物 所以
['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æz; əz] ['mærɪdʒ] ?
formidable as marriage ?
强大 作为 婚姻 ?

“但是，”拉莫装腔作势地笑着继续说道，“为什么要考虑婚姻这种如此可怕的事情呢？”

[ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ə'gen] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] .
Thou lovest me , and — " He approached again , seeking to embrace her .
你 最爱 我 , 和 — " 他 接近 再次 , 寻求 到 拥抱 她 .

“你爱我，而且——”他再次走近，想要拥抱她。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] .
She recoiled .
她 反冲 .

她向后退缩了。

" [noʊ] , [gu:'sta:vi] , [noʊ] .
" No , Gustave , no .
" 不 , 古斯塔夫 , 不 .

“不，古斯塔夫，不。”

[aɪ][hæv; həv][swɔ:rn] ['sɑ:ləmli] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st] ['mʌðər] — [oʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər]
I have sworn solemnly by the memory of my lost mother — O — that I will never
我 有 宣誓 庄严地 经过 这 记忆 的 我的 丢失的 母亲 — 哦 — 那 我 将要 绝不
[sɪn] [ə'gen] .
sin again .
罪 再次 .

我以我已故母亲的名义庄严发誓——哦——我永远不会再犯罪。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][tu:; tə] [ði:] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðaɪ] [frend] — [ɔ:r][ðaɪ] [waɪf] .
I will never be to thee other than thy friend — or thy wife .
我 将要 绝不 是 到 你 其他 比 你的 朋友 — 或者 你的 妻子 .

我永远只会是你的朋友——或者你的妻子。

" [bɪ'fɔ:r] [gu:'sta:vi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [baɪ] [sər'praɪz] ,
" Before Gustave could reply to these words , which took him wholly by surprise ,
" 前 古斯塔夫 可以 回复 到 这些 字 , 哪个 采取 他 完全 经过 惊喜 ,

“古斯塔夫还没来得及回应这些令他完全措手不及的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɑ:n] ['ʌʃəd] [ɪn] ['vɪktər]
there was a ring at the outer door , and the old bonne ushered in Victor
那里 曾是 一个 戒指 在 这 外 门 , 和 这 老的 好 引导 在 胜利者
[di:] - .
de Mauleon .
德 - .

外门响了一声，老妇人迎了进来，维克多·德·莫莱昂。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] .
He halted at the threshold , and his brow contracted .
他 停止 在 这 临界点 , 和 他的 眉头 合同 .

他停在门槛前，眉头紧锁。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [mædəmwə'zel] ? "
" So you have already broken faith with me , Mademoiselle ? "
" 所以 你 有 已经 破碎的 信仰 和 我 , 小姐 ? "

“所以你已经背叛了我，小姐？”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['broʊkən] [feɪθ] , " [kraɪd] ['dʒu:li] ; ['pæʃənətli] .
" No , Monsieur , I have not broken faith , " cried Julie ; passionately .
" 不 , 先生 , 我 有 不是 破碎的 信仰 , " 哭 朱莉 ; 热情地 .

“不，先生，我没有违背诺言，”朱莉激动地喊道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mə'sjɜːr] [rə'moʊ] .

"	I	told	you	that	I	would	not	seek	to	find	out	Monsieur	Rameau	.
"	我	讲述	你	那	我	会	不是	寻找	到	寻找	出去	先生	拉莫	.

“我告诉过你，我不会去寻找拉莫先生。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] , [bʌt; bət][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

I	did	not	seek	,	but	I	met	him	unexpectedly	.
我	做过	不是	寻找	,	但	我	遇见	他	不料	.

我并没有刻意寻找他，却意外地遇见了他。

[aɪ] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	owed	to	him	an	explanation	.
我	欠款	到	他	一个	解释	.

我应该向他解释清楚。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	invited	him	here	to	give	that	explanation	.
我	受邀	他	这里	到	给	那	解释	.

我邀请他来这里就是为了解释这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Without	it	,	what	would	he	have	thought	of	me	?
没有	它	,	什么	会	他	有	想法	的	我	?

如果没有它，他会怎么看待我?

[naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [æd'mɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n] .

Now	he	may	go	,	and	I	will	never	admit	him	again	without	your	sanction	.
现在	他	可能	去	,	和	我	将要	绝不	承认	他	再次	没有	你的	制裁	.

现在他可以走了，没有你的许可，我绝不会再让他进来。

" [ðə; ði] [vi'kt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [lʊk] [ə'pɑːn][guː'stɑːvi] , [huː] [ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

"	The	Vicomte	turned	his	stern	look	upon	Gustave	,	who	though	,	as	we	know	,
"	这	子爵	转向	他的	船尾	看	之上	古斯塔夫	,	WHO	尽管	,	作为	我们	知道	,

“子爵严厉地看着古斯塔夫，而古斯塔夫，正如我们所知，

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [felt] [kaʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel]

not	wanting	in	personal	courage	,	felt	cowed	by	his	false	position	;	and	his	eye	fell
不是	想要	在	个人的	勇气	,	毛毡	胆怯	经过	他的	错误的	位置	;	和	他的	眼睛	跌倒

,

,

,

他并非缺乏勇气，却因自己虚假的立场而感到畏惧；于是，他的目光垂了下来。

[kweɪld] [bɪ'fɔːr] [diː] - [geɪz] .

quailed	before	De	Mauleon's	gaze	.
畏缩	前	德	-	目光	.

在德莫隆的注视下瑟瑟发抖。

" [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] .

"	Leave	us	for	a	few	minutes	alone	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Vicomte	.
"	离开	我们	为了	一个	很少	分钟	独自的	,	小姐	,	"	说	这	子爵	.

“小姐，请让我们单独待一会儿，”子爵说道。

" [neɪ] , ['dʒuːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['sɔfənd] [toʊnz] , " [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

"	Nay	,	Julie	,	"	he	added	,	in	softened	tones	,	"	fear	nothing	.
"	不	,	朱莉	,	"	他	额外	,	在	软化	音调	,	"	害怕	没有什么	.

“不，朱莉，”他语气柔和地补充道，“不要害怕。”

[aɪ] , [tuː] , [oʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['frendli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][em] . [rə'moʊ] .

I	,	too	,	owe	explanation	—	friendly	explanation	—	to	M	.	Rameau	.
我	,	也	,	欠	解释	—	友好的	解释	—	到	M	.	拉莫	.

我也要向拉莫先生解释一下——友好的解释。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['kɜːrtəsi] [tɔːrdz] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['dʒuːli] ,

"	With	his	habitual	courtesy	towards	women	,	he	extended	his	hand	to	Julie	,
"	和	他的	习惯性的	礼貌	向	女性	,	他	扩展	他的	手	到	朱莉	,

“出于对女性一贯的礼貌，他向朱莉伸出了手，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	led	her	from	the	room	.
和	引领	她	从	这	房间	.

然后领着她离开了房间。

[ðen] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][guː'stɑːvi][tuː; tə]

Then	,	closing	the	door	,	he	seated	himself	,	and	made	a	sign	to	Gustave	to
然后	,	结束	这	门	,	他	坐着	他自己	,	和	制成	一个	符号	到	古斯塔夫	到

[duː][ðə; ði] [seɪm] .

do	the	same	.
做	这	相同的	.

然后，他关上门，坐了下来，并示意古斯塔夫也坐下。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [diː] - , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

"	Monsieur	,	"	said	De	Mauleon	,	"	excuse	me	if	I	detain	you	.
"	先生	,	"	说	德	-	,	"	原谅	我	如果	我	扣留	你	.

“先生，”德·莫莱昂说道，“如果我耽误您时间，请您见谅。”

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] .

A	very	few	words	will	suffice	for	our	present	interview	.
一个	非常	很少	字	将要	足够了	为了	我们的	展示	面试	.

本次采访无需赘言。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

I	take	it	for	granted	that	Mademoiselle	has	told	you	that	she	is	no	child	of
我	拿	它	为了	的确	那	小姐	有	讲述	你	那	她	是	不	孩子	的

['mædəm] - :

Madame	Surville's	:
夫人	-	:

我理所当然地认为小姐已经告诉过你，她并非苏维尔夫人的女儿：

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp]

that	her	own	mother	bequeathed	her	to	my	protection	and	guardianship
那	她	自己的	母亲	遗赠	她	到	我的	保护	和	监护

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [wɪð'hoʊld] .

with	a	modest	fortune	which	is	at	my	disposal	to	give	or	withhold	.
和	一个	谦虚的	财富	哪个	是	在	我的	处理	到	给	或者	扣压	.

她的母亲将她托付给我保护和监护，并留下一笔数额不大的财产，我可以随意支配。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst]

The	little	I	have	seen	already	of	Mademoiselle	impresses	me	with	sincere	interest
这	小的	我	有	已见	已经	的	小姐	令人印象深刻	我	和	真诚	兴趣

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] .

in	her	fate	.
在	她	命运	.

我目前所看到的关于玛德莫瓦塞尔的片段，让我对她的命运产生了真切的兴趣。

[aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

I	look	with	compassion	on	what	she	may	have	been	in	the	past	;
我	看	和	同情	在	什么	她	可能	有	到过	在	这	过去的	;

我怀着同情之心看待她过去的经历；

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	anticipate	with	hope	what	she	may	be	in	the	future	.
我	预料	和	希望	什么	她	可能	是	在	这	未来	.

我满怀希望地期待着她未来的发展。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

I	do	not	ask	you	to	see	her	in	either	with	my	eyes	.
我	做	不是	问	你	到	看	她	在	任何一个	和	我的	眼睛	.

我并不要求你用我的眼睛去看她。

[aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] [rɪ'zɑːlv] ,

I	say	frankly	that	it	is	my	intention	,	and	I	may	add	,	my	resolve	,
我	说	坦率地说	那	它	是	我的	意图	,	和	我	可能	添加	,	我的	解决	,

我坦率地说，这是我的意图，而且我还要补充一句，这是我的决心。

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɔːrd] [ðʌs] [left] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

that	the	ward	thus	left	to	my	charge	shall	be	henceforth	safe	from	the
那	这	病房	因此	左边	到	我的	收费	将	是	今后	安全的	从	这

[temp'teiʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [si'djuːst] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] ,

temptations	that	have	seduced	her	poverty	,
诱惑	那	有	被诱惑	她	贫困	,

愿托付给我照管的受监护人从此远离因贫穷而诱惑她的种种诱惑。

[hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [hɜːr; hər]['vænəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kə'rʌptɪd]

her	inexperience	,	her	vanity	,	if	you	will	,	but	have	not	yet	corrupted
她	缺乏经验	,	她	虚荣	,	如果	你	将要	,	但	有	不是	然而	腐败的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

她缺乏经验，她有些虚荣，但还没有腐蚀她的内心。

[brɛf] ,

Bref	,
简而言之	,

简而言之，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][noʊ]

I	must	request	you	to	give	me	your	word	of	honour	that	you	will	hold	no
我	必须	要求	你	到	给	我	你的	单词	的	荣誉	那	你	将要	抓住	不

['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

further	communication	with	her	.
更远	沟通	和	她	.

我必须请求你向我保证，你将不再与她有任何联系。

[aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [noʊ] ['sɪnɪstər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] . "

I	can	allow	no	sinister	influence	to	stand	between	her	fate	and	honour	.	"
我	能	允许	不	险恶	影响	到	站立	之间	她	命运	和	荣誉	.	"

我绝不允许任何邪恶势力阻碍她的命运和荣誉。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] [ænd; ənd]['noʊbli] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [sed] [rə'moʊ] ,

"	You	speak	well	and	nobly	,	M	.	le	Vicomte	,	"	said	Rameau	,
"	你	说话	出色地	和	高贵地	,	M	.	勒	子爵	,	"	说	拉莫	,

“子爵先生，您言辞优美，举止高贵，”拉莫说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ɪg'zækt] .

"	and	I	give	the	promise	you	exact	.
"	和	我	给	这	承诺	你	精确的	.

“我承诺，我会满足你的要求。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [ðæt] [ɪz]

"	He	added	,	feelingly	:	"	It	is	true	her	heart	has	never	been	corrupted	that	is
"	他	额外	,	有感情地	:	"	它	是	真的	她	心	有	绝不	到过	腐败的	那	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他动情地补充道：“她的心从未被玷污，这的确是件好事。”

[ə'fekʃənət] , [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

affectionate	,	unselfish	as	a	child's	.
亲热	,	无私	作为	一个	孩子的	.

像孩子一样充满爱心，无私奉献。

[-] [lhənɜ:] [di:] ['vu:] [sɑlu:ɜ] , [em] . [lə] [vi'kt] .

J'ai	l'honneur	de	vous	saluer	,	M	.	le	Vicomte	.
我	荣誉	德	您	萨鲁尔	,	M	.	勒	子爵	.

J'ai l'honneur de vous saluer，M. le Vicomte。

" [hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	He	bowed	with	a	dignity	unusual	to	him	,
"	他	鞠躬	和	一个	尊严	异常	到	他	,

他鞠躬的姿态十分庄重，这与他平时的形象截然不同。

[ænd; ənd] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ][di:] - [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]

and	tears	were	in	his	eyes	as	he	passed	by	De	Mauleon	and	gained	the
和	眼泪	是	在	他的	眼睛	作为	他	通过了	经过	德	-	和	获得	这

['æntiru:m,'æntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

当他经过德·莫莱昂身边，进入前厅时，他的眼里噙满了泪水。

[ðer; ðər][ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒu:li:z] [feɪs] , ['æŋkʃəs] , ['i:gər] , [lʊkt]

There	a	side	-	door	suddenly	opened	,	and	Julie's	face	,	anxious	,	eager	,	looked
那里	一个	边	-	门	突然	打开	,	和	朱莉的	脸	,	焦虑的	,	渴望的	,	看起来

[fɔ:rθ] .

forth	.
前进	.

这时，一扇侧门突然打开了，朱莉焦急而渴望地向外望去。

[gu:'stɑ:vi] [pɔ:zd] : " [ə'du:] , [mædəmwə'zel] !

Gustave	paused	:	"	Adieu	,	Mademoiselle	!
古斯塔夫	暂停	:	"	再见	,	小姐	!

古斯塔夫停顿了一下："再见，小姐！"

[ə'du:] , [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [mi:t] [ə'gen] , — [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [feɪts] [dɪ'vaɪd] [ju: 'es] ,

Adieu	,	though	we	may	never	meet	again	,	—	though	our	fates	divide	us	,
再见	,	尽管	我们	可能	绝不	见面	再次	,	—	尽管	我们的	命运	划分	我们	,

永别了，即便我们可能再也不会相遇，——即便命运将我们分隔，

— [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] ['tʃerɪʃ] [jʊr; jər] ['meməri] — [ænd; ənd] —

—	believe	me	that	I	shall	ever	cherish	your	memory	—	and	—
—	相信	我	那	我	将	曾经	珍惜	你的	记忆	—	和	—

请相信我，我将永远珍藏你的记忆。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪm'pʌlsɪvli] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

"	The	girl	interrupted	him	,	impulsively	seizing	his	arm	,
"	这	女孩	中断	他	,	冲动地	抓住	他的	手臂	,

女孩打断了他的话，冲动地抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [fɪkst] [ster] .

and	looking	him	in	the	face	with	a	wild	fixed	stare	.
和	寻找	他	在	这	脸	和	一个	荒野	固定的	盯	.

她用一种狂野而坚定的目光直视着他。

" [hʌʃ] ! [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['pɑ:rtɪd] , — ['pɑ:rtɪd] [fər'evər] ? "

"	Hush	!	dost	thou	mean	to	say	that	we	are	parted	,	—	parted	forever	?	"
"	嘘	!	朋友	你	意思是	到	说	那	我们	是	分手了	,	—	分手了	永远	?	"

"嘘！你的意思是说我们已经分离，永远分离了吗？"

" [əˈlæs] ! " [sed] [guːˈstɑːvi] , " [wʌt] [ˈɑːpʃ(ə)n][ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ?

"	Alas	!	"	said	Gustave	,	"	what	option	is	before	us	?
"	唉	!	"	说	古斯塔夫	,	"	什么	选项	是	前	我们	?

“唉！”古斯塔夫说，“我们还有什么选择呢？”

[jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] [ˈraɪtli] [fəˈbidz] [maɪ] [ˈvɪzɪts] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ] [friː] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [hænd] ,

Your	guardian	rightly	forbids	my	visits	;	and	even	were	I	free	to	offer	you	my	hand	,
你的	监护人	没错	禁止	我的	访问	;	和	甚至	是	我	自由的	到	提供	你	我的	手	,

你的监护人禁止我探望是正确的；即使我能自由地向你伸出手，

[juː; jʊ] [jɔːrˈself] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsuːtər] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpruːv] .

you	yourself	say	that	I	am	not	a	suitor	he	would	approve	.
你	你自己	说	那	我	是	不是	一个	求婚者	他	会	批准	.

你自己也说了，我不是他会喜欢的那种求婚者。

" [ˈdʒuːli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [diː] - , [huː] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [guːˈstɑːvi] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈænti] - [ruːm] , [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪmˈpæsɪv] ,

"	Julie	turned	her	eyes	towards	De	Mauleon	,	who	,	following	Gustave	into	the	ante	-	room	,	stood	silent	and	impassive	,
"	朱莉	转向	她	眼睛	向	德	-	,	WHO	,	下列的	古斯塔夫	进入	这	赌注	-	房间	,	站立	沉默的	和	冷漠	,

朱莉将目光转向德·莫莱昂，他跟着古斯塔夫走进前厅，沉默不语，面无表情。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

leaning	against	the	wall	.
倾斜	反对	这	墙	.

靠在墙上。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pəˈθetɪk] [əˈpiːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgɝːlz] [aɪz] .

He	now	understood	and	replied	to	the	pathetic	appeal	in	the	girl's	eyes	.
他	现在	理解	和	回复	到	这	可怜的	上诉	在	这	女孩们	眼睛	.

他现在明白了，并回应了女孩眼中那可怜的恳求。

" [maɪ] [jʌŋ] [wɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [em] . [rəˈmoʊ] [ɪksˈpresɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] [ænd; ənd] [truːθ] .

"	My	young	ward	,	"	he	said	,	"	M	.	Rameau	expresses	himself	with	propriety	and	truth	.
"	我的	年轻的	病房	,	"	他	说	,	"	M	.	拉莫	表达	他自己	和	礼	和	真相	.

“我的年轻监护人，”他说，“拉莫先生的言辞得体，而且真诚。”

[ˈsʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

Suffer	him	to	depart	.
遭受	他	到	离开	.

让他离开。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [laɪf] ; [ˈrekənsaɪl] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] .

He	belongs	to	the	former	life	;	reconcile	yourself	to	the	new	.
他	属于	到	这	以前的	生活	;	调和	你自己	到	这	新的	.

他属于过去的生活；接受新的生活吧。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [guːˈstɑːvi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

"	He	advanced	to	take	her	hand	,	making	a	sign	to	Gustave	to	depart	.
"	他	先进的	到	拿	她	手	,	制作	一个	符号	到	古斯塔夫	到	离开	.

他走上前去握住她的手，示意古斯塔夫离开。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈdʒuːli] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈpɪtiəs] [weɪl] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət]

But	as	he	approached	Julie	,	she	uttered	a	weak	piteous	wail	,	and	fell	at
但	作为	他	接近	朱莉	,	她	说出	一个	虚弱的	可怜的	哀号	,	和	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsensləs] .

his	feet	senseless	.
他的	脚	无意义的	.

但当他走近朱莉时，她发出了一声微弱而凄惨的哀嚎，昏倒在他的脚下。

[diː] - [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

De	Mauleon	raised	and	carried	her	into	her	room	,
德	-	提高	和	携带	她	进入	她	房间	,

德·莫莱昂抱起她，把她带进了房间。

[wer] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɑːn] .

where	he	left	her	to	the	care	of	the	old	bonne	.
在哪里	他	左边	她	到	这	关心	的	这	老的	好	.

他把她留给了老奶奶照顾。

[ɑːn][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [guːˈstɑːvi] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtər]

On	re	-	entering	the	anteroom	,	he	found	Gustave	still	lingering	by	the	outer
在	关于	-	进入	这	接待室	,	他	成立	古斯塔夫	仍然	挥之不去的	经过	这	外

[dɔːr] .

door	.
门	.

他重新进入前厅时，发现古斯塔夫仍然在外面门口徘徊。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [viˈkt] ,

"	You	will	pardon	me	,	Monsieur	,	"	he	said	to	the	Vicomte	,
"	你	将要	赦免	我	,	先生	,	"	他	说	到	这	子爵	,

“先生，请您原谅，”他对子爵说道。

" [bʌt; bət][ɪn][fækt][aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌnˈiːzi] , [soʊ] [ʌnˈhæpi] .

"	but	in	fact	I	feel	so	uneasy	,	so	unhappy	.
"	但	在	事实	我	感觉	所以	不安	,	所以	不开心	.

但实际上我感到非常不安，非常不快乐。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] — ?

Has	she	—	?
有	她	—	?

她是不是——?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] , [pərˈhæps][tuː; tə][hɜːr; hər]

You	see	,	you	see	that	there	is	danger	to	her	health	,	perhaps	to	her
你	看	,	你	看	那	那里	是	危险	到	她	健康	,	也许	到	她

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

你看，她的健康有危险，或许她的精神也受到了威胁。

[ɪn][soʊ] [əˈbrʌpt] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] , [soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] ['rʌptʃər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] .

in	so	abrupt	a	separation	,	so	cruel	a	rupture	between	us	.
在	所以	突然	一个	分离	,	所以	残忍的	一个	破裂	之间	我们	.

如此突然的分离，如此残酷的决裂。

[let] [ˌem ˈiː][kɔːl] [əˈgen] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

Let	me	call	again	,	or	I	may	not	have	strength	to	keep	my	promise	.
让	我	称呼	再次	,	或者	我	可能	不是	有	力量	到	保持	我的	承诺	.

让我再打一次电话，否则我可能没有力气履行我的承诺。

" [diː] - [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mjuːzɪŋ] .

"	De	Mauleon	remained	a	few	minutes	musing	.
"	德	-	剩余	一个	很少	分钟	沉思	.

德莫莱昂沉思了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Then	he	said	in	a	whisper	,
然后	他	说	在	一个	耳语	,

然后他低声说道：

" [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] .

"	Come	back	into	the	salon	.
"	来	后退	进入	这	沙龙	.

“请回到沙龙里。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['fræŋkli] .

Let	us	talk	frankly	.
让	我们	讲话	坦率地说	.

让我们坦诚地谈谈。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

" [em] . [rə'moʊ] , " [sed] [diː] - , [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [riː'siːtid] [ðəm'selvz] [ɪn]

"	M	.	Rameau	,	"	said	De	Mauleon	,	when	the	two	men	had	reseated	themselves	in
"	M	.	拉莫	,	"	说	德	-	,	什么时候	这	二	男人	有	重新就座	他们自己	在

[ðə; ði][sə'lɑːn] ,

the	salon	,
这	沙龙	,

“拉莫先生，”德·莫莱昂说道，此时两人已在沙龙里重新坐下。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][rɪd][maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ʌv; əv]

"	I	will	honestly	say	that	my	desire	is	to	rid	myself	as	soon	as	I	can	of
"	我	将要	诚实地	说	那	我的	欲望	是	到	摆脱	我	作为	很快	作为	我	能	的

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	trust	of	guardian	to	this	young	lady	.
这	相信	的	监护人	到	这	年轻的	女士	.

“我坦白地说，我希望尽快摆脱这位年轻女士的监护人重任。”

['pleɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] , [maɪ]['oʊnli] [steɪk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['feɪvəz] [ɪz][maɪ][laɪf] .

Playing	as	I	do	with	fortune	,	my	only	stake	against	her	favours	is	my	life	.
玩耍	作为	我	做	和	财富	,	我的	仅有的	赌注	反对	她	恩惠	是	我的	生活	.

我玩弄命运，唯一能与她抗衡的筹码就是我的生命。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ɪz][nɑːt][left] [ə'loʊn][ænd; ənd]

I	feel	as	if	it	were	my	duty	to	see	that	Mademoiselle	is	not	left	alone	and
我	感觉	作为	如果	它	是	我的	责任	到	看	那	小姐	是	不是	左边	独自的	和

['frendləs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][maɪ] [dɪ'siːs] .

friendless	in	the	world	at	my	decease	.
没有朋友	在	这	世界	在	我的	死亡	.

我觉得我有责任确保在我去世后，小姐不会孤苦伶仃，在这个世界上没有朋友。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['evri] [weɪ] ['suːtəb(ə)l] :

I	have	in	my	mind	for	her	a	husband	that	I	think	in	every	way	suitable	:
我	有	在	我的	头脑	为了	她	一个	丈夫	那	我	思考	在	每一个	方式	合适的	:

我心中已经有了适合她的丈夫人选：

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][maɪ] [bə'tæliən] , [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [bɜːrθ] ,

a	handsome	and	brave	young	fellow	in	my	battalion	,	of	respectable	birth	,
一个	英俊的	和	勇敢的	年轻的	同伴	在	我的	营	,	的	可敬	出生	,

我营里有个英俊勇敢的小伙子，出身名门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

without	any	living	relations	to	consult	as	to	his	choice	.
没有	任何	活的	关系	到	咨询	作为	到	他的	选择	.

他没有任何在世的亲属可以咨询他的选择。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['dʒuːli] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

I	have	reason	to	believe	that	if	Julie	married	him	,
我	有	原因	到	相信	那	如果	朱莉	已婚	他	,

我有理由相信，如果朱莉嫁给了他，

[ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [fɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

she	need	never	fear	as	a	reproach	to	her	antecedents	.
她	需要	绝不	害怕	作为	一个	责备	到	她	来路	.

她永远不必担心这会给她的祖先带来耻辱。

[hɜːr; hər][dɑːt] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]

Her	dot	would	suffice	to	enable	him	to	realise	his	own	wish	of	a	country
她	点	会	足够了	到	使能够	他	到	意识到	他的	自己的	希望	的	一个	国家

[taʊn] [ɪn] ['nɔːrməndi] .

town	in	Normandy	.
镇	在	诺曼底	.

她提供的点数足以让他实现自己在诺曼底拥有一座乡村小镇的愿望。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] , ['pærɪs][ænd; ənd][ɪts] [temp'teiʃənz] [wʊd] [suːn] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr]

And	in	that	station	,	Paris	and	its	temptations	would	soon	pass	from	the	poor
和	在	那	车站	,	巴黎	和	它是	诱惑	会	很快	经过	从	这	贫穷的

['tʃaɪldz] [θɔːts] ,

child's	thoughts	,
孩子的	想法	,

在那一站，巴黎及其种种诱惑很快就会从这个可怜的孩子心中消失。

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] .

as	an	evil	dream	.
作为	一个	邪恶的	梦	.

如同噩梦一般。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] ;

But	I	cannot	dispose	of	her	hand	without	her	own	consent	;
但	我	不能	处置	的	她	手	没有	她	自己的	同意	;

但未经她本人同意，我不能处置她的手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fænsi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	if	she	is	to	be	reasoned	out	of	her	fancy	for	you	,
和	如果	她	是	到	是	有理智的	出去	的	她	想要	为了	你	,

如果要用理性让她打消对你的好感，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

I	have	no	time	to	devote	to	the	task	.
我	有	不	时间	到	奉献	到	这	任务	.

我没有时间来完成这项任务。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

I	come	to	the	point	,	You	are	not	the	man	I	would	choose	for	her	husband
我	来	到	这	观点	,	你	是	不是	这	男人	我	会	选择	为了	她	丈夫

.

:
.

我的意思是，你不是我心目中她理想的丈夫人选。

[bʌt; bət] , ['evɪdəntli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] .

But	,	evidently	,	you	are	the	man	she	would	choose	.
但	,	显然	,	你	是	这	男人	她	会	选择	.

但很显然，你才是她会选择的男人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Are	you	disposed	to	marry	her	?
是	你	处置	到	结婚	她	?

你愿意娶她吗?

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ;

You	hesitate	,	very	naturally	;
你	犹豫	,	非常	自然	;

你犹豫了一下，这很自然；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mænd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən][soʊ] ['sɪriəs] .

I	have	no	right	to	demand	an	immediate	answer	to	a	question	so	serious	.
我	有	不	正确的	到	要求	一个	即时	回答	到	一个	问题	所以	严肃的	.

对于如此严肃的问题，我无权要求立即答复。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ?

Perhaps	you	will	think	over	it	,	and	let	me	know	in	a	day	or	two	?
也许	你	将要	思考	超过	它	,	和	让	我	知道	在	一个	天	或者	二	?

或许你会考虑一下，过一两天再告诉我?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ,

I	take	it	for	granted	that	if	you	were	,	as	I	heard	,
我	拿	它	为了	的确	那	如果	你	是	,	作为	我	听到	,

我理所当然地认为，如果你真像我听说的那样，

[ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [siːdʒ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] - , [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ə'nʌld]

engaged	before	the	siege	to	marry	the	Signora	Cicogna	,	that	engagement	is	annulled
已订婚的	前	这	围城	到	结婚	这	女士	-	,	那	订婚	是	无效

? "

?	"
?	"

在围城之前与西科尼亚夫人订婚的男子，该婚约被解除了吗?

" [waɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ? " [æskt] [guː'stɑːvi] , [pər'plekst] .

"	Why	take	it	for	granted	?	"	asked	Gustave	,	perplexed	.
"	为什么	拿	它	为了	的确	?	"	问	古斯塔夫	,	困惑	.

“为什么要把这一切视为理所当然呢？”古斯塔夫困惑地问道。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

"	Simply	because	I	find	you	here	.
"	简单地	因为	我	寻找	你	这里	.

“仅仅因为我在这里遇到了你。”

[neɪ] , [sper] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz] .

Nay	,	spare	explanations	and	excuses	.
不	,	空闲的	解释	和	借口	.

不，无需解释和借口。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] .

I	quite	understand	that	you	were	invited	to	come	.
我	相当	理解	那	你	是	受邀	到	来	.

我完全明白你是受邀前来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['sɑːləmli] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mædəmwə'zel] [laɪk][ðə; ði][siːn'jɔːrə] - ,

But	a	man	solemnly	betrothed	to	a	mademoiselle	like	the	Signora	Cicogna	,
但	一个	男人	庄严地	未婚妻	到	一个	小姐	喜欢	这	女士	-	,

但是，一个与像西科尼亚夫人这样的小姐郑重订婚的男人，

[ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daɪər][kə'læməti][ænd; ənd]['perəl] ,

in	a	time	of	such	dire	calamity	and	peril	,
在	一个	时间	的	这样的	可怕的	灾害	和	危险	,

在如此可怕的灾难和危险时期，

[kʊd; kəd] ['skersli] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][soʊ]

could	scarcely	allow	himself	to	be	tempted	to	accept	the	invitation	of	one	so
可以	几乎	允许	他自己	到	是	受诱惑	到	接受	这	邀请	的	一	所以

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

他几乎无法让自己受到诱惑去接受如此美丽女子的邀请。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪz] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] ;

and	so	warmly	attached	to	him	,	as	is	Mademoiselle	Julie	;
和	所以	热情地	随附的	到	他	,	作为	是	小姐	朱莉	;

朱莉小姐对他的感情非常深厚;

[ænd; ənd][ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'tætʃmənt] ,

and	on	witnessing	the	passionate	strength	of	that	attachment	,
和	在	见证	这	热情的	力量	的	那	依恋	,

目睹了那份炽热而坚定的感情后,

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

say	that	he	cannot	keep	a	promise	not	to	repeat	his	visits	.
说	那	他	不能	保持	一个	承诺	不是	到	重复	他的	访问	.

他说他无法信守不再来访的承诺。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ,

But	if	I	mistake	,	and	you	are	still	betrothed	to	the	Signorina	,
但	如果	我	错误	,	和	你	是	仍然	未婚妻	到	这	西尼奥里纳	,

但如果我弄错了,你仍然和小姐订婚了,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

of	course	all	discussion	is	at	an	end	.
的	课程	全部	讨论	是	在	一个	结尾	.

当然,所有讨论都到此结束了。

" [guː'stɑːvi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [daʊt] .

"	Gustave	hung	his	head	in	some	shame	,	and	in	much	bewildered	doubt	.
"	古斯塔夫	悬挂	他的	头	在	一些	耻辱	,	和	在	很多	困惑	怀疑	.

古斯塔夫羞愧地低下了头,心中充满了困惑和怀疑。

[ðə; ði] ['præktɪst] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][menz] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The	practised	observer	of	men's	characters	,	and	of	shifting	phases	of	mind	,
这	已实践	观察员	的	男士	人物	,	和	的	转变	阶段	的	头脑	,

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ,

glanced	at	the	,
瞥了一眼	在	这	,

这位经验丰富的观察家,深谙人性的复杂,也了解人心思的微妙变化,他瞥了一眼.....

[pʊr] ['poʊəts] [pər'tɜːrbd] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl][ʌv; əv][dɪs'deɪn] .

poor	poet's	perturbed	countenance	with	a	half	-	smile	of	disdain	.
贫穷的	诗人的	忐忑	面容	和	一个	一半	-	微笑	的	蔑视	.

可怜的诗人脸上带着一丝不安,还有一丝轻蔑的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ɪn'dʒenjuəsli] [ɪ'vɪnst]

"	It	is	for	you	to	judge	how	far	the	very	love	to	you	so	ingenuously	evinced
"	它	是	为了	你	到	法官	如何	远的	这	非常	爱	到	你	所以	巧妙地	表现出

[baɪ][maɪ][wɔːrd] — [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz]

by	my	ward	—	how	far	the	reasons	against	marriage	with	one	whose
经过	我的	病房	—	如何	远的	这	原因	反对	婚姻	和	一	谁

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] — [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

antecedents	expose	her	to	reproach	—	should	influence	one	of	your
来路	暴露	她	到	责备	—	应该	影响	一	的	你的

[əd'vænst] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn]['soʊʃ(ə)l] [taɪz] .

advanced	opinions	upon	social	ties	.
先进的	意见	之上	社会的	领带	.

“至于我的监护人对你如此真挚的爱，以及反对与一个出身卑微的人结婚的理由，应该在多大程度上影响你对社会关系的深刻见解，这由你来判断。”

[sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪsts][ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ðeɪ] [hæv; həv]

Such	reasons	do	not	appear	to	have	with	artists	the	same	weight	they	have
这样的	原因	做	不是	出现	到	有	和	艺术家	这	相同的	重量	他们	有

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] .

with	the	bourgeoisie	.
和	这	资产阶级	.

这些理由对艺术家来说似乎没有对资产阶级那么重要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第5/6页

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈdʒuːli] [wɪl] [rɪˈsiːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	have	but	to	add	that	the	husband	of	Julie	will	receive	with	her
我	有	但	到	添加	那	这	丈夫	的	朱莉	将要	收到	和	她

[hænd][ə; eɪ][dɑːt][ʌv; əv] [ˈnɪrli] - ,

hand	a	dot	of	nearly	120	,
手	一个	点	的	几乎	-	,

我还要补充一点，朱莉的丈夫将从她手中接过一个接近120的点。

- [fræŋks] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] —

000	francs	;	and	I	have	reason	to	believe	that	that	fortune	will	be	increased	—
-	法郎	;	和	我	有	原因	到	相信	那	那	财富	将要	是	增加	—

[haʊ] [mʌtʃ] ,

how	much	,
如何	很多	,

000法郎；而且我有理由相信这笔财富将会增加——究竟会增加多少?

[aɪ]['kænɑːt] [ges] - [wen] [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [wɪl] [əˈlaʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]

I	cannot	guess	-	when	the	cessation	of	the	siege	will	allow	communication	with
我	不能	猜测	-	什么时候	这	停止	的	这	围城	将要	允许	沟通	和

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我无法预测围城何时结束才能与英国取得联系。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

One	word	more	.
一	单词	更多的	.

再加一个字。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

I	should	wish	to	rank	the	husband	of	my	ward	in	the	number	of	my	friends	.
我	应该	希望	到	秩	这	丈夫	的	我的	病房	在	这	数字	的	我的	朋友们	.

我希望我监护人的丈夫能像我的朋友一样多给我排名。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpoʊz] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][aɪˈdentɪfaɪ][maɪ] [oʊn] [kəˈrɪr] ,

If	he	did	not	oppose	the	political	opinions	with	which	I	identify	my	own	career	,
如果	他	做过	不是	反对	这	政治的	意见	和	哪个	我	确认	我的	自己的	职业	,

如果他不反对我赖以成名的政治观点，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ˌem ˈiː] [əˈsɪst] [tuː; tə]

I	should	be	pleased	to	make	any	rise	in	the	world	achieved	by	me	assist	to
我	应该	是	高兴	到	制作	任何	上升	在	这	世界	已达成	经过	我	协助	到

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

the	raising	of	himself	.
这	提高	的	他自己	.

我很高兴我在这个世界上取得的任何成就都能帮助他提升自己。

[bʌt; bət][maɪ] [əˈpɪnjənz] , [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	my	opinions	,	as	during	the	time	we	were	brought	together	you	were
但	我的	意见	,	作为	期间	这	时间	我们	是	带来	一起	你	是

[meɪd] [əˈwer] ,

made	aware	,
制成	意识到的	,

但是，正如你在我们相识期间所了解到的，我的观点是:

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən]

are	those	of	a	practical	man	of	the	world	,	and	have	nothing	in	common
是	那些	的	一个	实际的	男人	的	这	世界	,	和	有	没有什么	在	常见的

[wɪð; wɪθ] ['kɔmjunists] ,

with	Communists	,
和	共产党	,

他们是务实世故之人，与共产主义者毫无共同之处。

['səuʃəlists] , [ˌɪntɜ'næʃənɑːlɪsts] , [ɔːr] [wət'evər] [sekt] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði][eɪdʒd] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

Socialists	,	Internationalists	,	or	whatever	sect	would	place	the	aged	societies	of	Europe
社会主义者	,	国际主义者	,	或者	任何	教派	会	地方	这	老年人	社会	的	欧洲

[ɪn] [mə'diːəz] ['kɔːldrən][ʌv; əv] [juːθ] .

in	Medea's	caldron	of	youth	.
在	美狄亚的	甑	的	青年	.

社会主义者、国际主义者，或者任何其他教派，都会把欧洲的古老社会置于美狄亚的青春熔炉中。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

At	a	moment	like	the	present	,
在	一个	片刻	喜欢	这	展示	,

在当下这样的时刻，

[fə'nætiks][ænd; ənd] ['driːməz] [soʊ] [ə'baʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnərz] [wɪl] [nə'sesɪteɪt]

fanatics	and	dreamers	so	abound	that	the	number	of	such	sinners	will	necessitate
狂热分子	和	梦想家	所以	盛产	那	这	数字	的	这样的	罪人	将要	需要

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [wen] ['ɔːrdər][ɪz] [rɪ'stɔːrd] .

a	general	amnesty	when	order	is	restored	.
一个	一般的	大赦	什么时候	命令	是	恢复	.

狂热分子和空想家如此之多，以至于当秩序恢复时，必须实行大赦。

[wʌt] [ə; eɪ]['poʊət][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [sed] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl]

What	a	poet	so	young	as	you	may	have	written	or	said	at	such	a	time	will
什么	一个	诗人	所以	年轻的	作为	你	可能	有	书面	或者	说	在	这样的	一个	时间	将要

[biː; bi] ['redɪli] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'givn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hens] ,

be	readily	forgotten	and	forgiven	a	year	or	two	hence	,
是	容易	被遗忘的	和	已原谅	一个	年	或者	二	因此	,

像你这样年轻的诗人，在那个时候写下的或说的话，一两年后就会被人们遗忘和原谅。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] .

provided	he	does	not	put	his	notions	into	violent	action	.
假如	他	做	不是	放	他的	概念	进入	暴力	行动	.

只要他不将自己的想法付诸暴力行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][ðə; ði] [vjuːz] [juː; jʊ] [naʊ] ['ædvəkeɪt] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	you	choose	to	persevere	in	the	views	you	now	advocate	,	so	be	it	.
但	如果	你	选择	到	坚持不懈	在	这	浏览	你	现在	提倡	,	所以	是	它	.

但如果你选择坚持你现在所倡导的观点，那就随你便吧。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [pʊr] ['dʒuːli] [les] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

They	will	not	make	poor	Julie	less	a	believer	in	your	wisdom	and	genius	.
他们	将要	不是	制作	贫穷的	朱莉	较少的	一个	信徒	在	你的	智慧	和	天才	.

他们不会让可怜的朱莉不再相信你的智慧和才华。

['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Only	they	will	separate	you	from	me	,
仅有的	他们	将要	分离	你	从	我	,

只有他们才能将你我分开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [juː; jʊ]

and	a	day	may	come	when	I	should	have	the	painful	duty	of	ordering	you
和	一个	天	可能	来	什么时候	我	应该	有	这	痛苦	责任	的	订购	你

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] — [daɪ] [mə'liːɔːrə] .

to	be	shot	—	Die	meliora	.
到	是	射击	—	死	美利奥拉	.

或许有一天，我将不得不下令枪毙你，这令人痛苦——Die meliora。

[θɪŋk] ['oʊvər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ðʌs] ['fræŋkli] [sed] .

Think	over	all	I	have	thus	frankly	said	.
思考	超过	全部	我	有	因此	坦率地说	说	.

仔细想想我刚才坦率地说的所有内容。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hoʊld] [noʊ]

Give	me	your	answer	within	forty	-	eight	hours	;	and	meanwhile	hold	no
给	我	你的	回答	之内	四十	-	八	小时	;	和	同时	抓住	不

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɔːrd] .

communication	with	my	ward	.
沟通	和	我的	病房	.

请在四十八小时内给我答复；在此期间，请勿与我的监护对象有任何联系。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .

I	have	the	honour	to	wish	you	good	-	day	.
我	有	这	荣誉	到	希望	你	好的	-	天	.

我很荣幸能祝您今天愉快。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [grɪm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [wen] [guː'stɑːvi] , ['kwɪtɪŋ] ['dʒuːliːz] [ə'pɑːrtmənt] , [ə'gen] [faʊnd]

The	short	grim	day	was	closing	when	Gustave	,	quitting	Julie's	apartment	,	again	found
这	短的	严峻	天	曾是	结束	什么时候	古斯塔夫	,	辞职	朱莉的	公寓	,	再次	成立

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

himself	in	the	streets	.
他自己	在	这	街道	.

短暂而阴沉的一天即将结束，古斯塔夫离开了朱莉的公寓，再次流落街头。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

His	thoughts	were	troubled	and	confused	.
他的	想法	是	麻烦	和	使困惑	.

他心事重重，一片混乱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'fektɪd] [baɪ] ['dʒuːliːz] [ɪm'pæʃnd] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	was	the	more	affected	by	Julie's	impassioned	love	for	him	,
他	曾是	这	更多的	做作的	经过	朱莉的	热情洋溢	爱	为了	他	,

他更受朱莉对他炽热的爱意所影响。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] - [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [ðer; ðər] ['riːs(ə)nt] ['ɪntərvjuː] .

by	the	contrast	with	Isaura's	words	and	manner	in	their	recent	interview	.
经过	这	对比	和	-	字	和	方式	在	他们的	最近的	面试	.

与伊莎乌拉在最近一次采访中的言辞和态度形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪnʃənt] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [əu'diːn, ɔn-] [ʌv; əv] ['pærɪs] " [bɪ'keɪm] [ri'vaivd] [baɪ] [ðə; ði]

His	own	ancient	fancy	for	the	"	Ondine	of	Paris	"	became	revived	by	the
他的	自己的	古老的	想要	为了	这	"	奥丁	的	巴黎	"	成为	复活	经过	这

['dɪfəkəltɪz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [diː]

difficulties	between	their	ancient	intercourse	which	her	unexpected	scruples	and	De
困难	之间	他们的	古老的	交往	哪个	她	意外	顾虑	和	德

- ['gɑːrdiənʃɪp] [ˌɪntər'poʊzd] .

Mauleon's	guardianship	interposed	.
-	监护	插入	.

他对“巴黎水仙女”的旧情复燃，是因为她出乎意料的顾虑和德·莫莱昂的监护，阻碍了他们昔日的交往。

[ə; eɪ] ['wɪti] ['raɪtər] [ðʌs] [di'fainz] _ [ˌju ɛn 'i] ['pæʃ(ə)n] , " [ˌju ɛn 'i] [kə'priːs] - [pɑːr]['diˈi'es]['ɑːbstək(ə)lz]

A	witty	writer	thus	defines	_	une	passion	,	"	une	caprice	inflamme	par	des	obstacles
一个	机智	作家	因此	定义	_	一	热情	,	"	一	任性	-	帕	德斯	障碍

.

:

.

一位机智的作家这样定义了“一种激情”：“一种随心所欲的情绪，在障碍中燃烧。”

" [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] , [guːˈstɑːvi] , ['hænsəm] , [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə]['repjətəb(ə)l]

"	In	the	ordinary	times	of	peace	,	Gustave	,	handsome	,	aspiring	to	reputable
"	在	这	普通的	时代	的	和平	,	古斯塔夫	,	英俊的	,	有抱负的	到	信誉良好的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] ,

position	in	the	beau	monde	,
位置	在	这	帅哥	世界	,

“在和平的寻常年代，英俊的古斯塔夫渴望在上流社会中获得体面的地位，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['mærɪdʒ]

would	not	have	admitted	any	considerations	to	compromise	his	station	by	marriage
会	不是	有	承认	任何	考虑因素	到	妥协	他的	车站	经过	婚姻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .

with	a	fagurante	.
和	一个	-	.

他绝不会承认自己有任何考虑会通过与一个富商结婚而损害自己的地位。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][waɪld][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

But	now	the	wild	political	doctrines	he	had	embraced	separated	his	ambition
但	现在	这	荒野	政治的	教义	他	有	拥抱	分开	他的	志向

[frʌm; frəm] [ðæt] [boʊ] ['mɑːnd] ,

from	that	beau	monde	,
从	那	帅哥	世界	,

但现在，他所信奉的那些疯狂的政治理论使他的抱负与上流社会渐行渐远。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] —

and	combined	it	with	ascendancy	over	the	revolutionists	of	the	populace	—
和	合并	它	和	优势	超过	这	革命者	的	这	民众	—

[ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'bændən] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] [ˌɪ'zɔːrə] .

a	direction	which	he	must	abandon	if	he	continued	his	suit	to	Isaura	.
一个	方向	哪个	他	必须	放弃	如果	他	持续	他的	套装	到	伊莎拉	.

并将其与对民众革命者的统治结合起来——如果他继续追求伊萨乌拉，就必须放弃这一方向。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['dʒuːliːz][dɑːt][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

the	immediate	possession	of	Julie's	dot	was	not	without	temptation	to	a	man
这	即时	拥有	的	朱莉的	点	曾是	不是	没有	诱惑	到	一个	男人

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfəts] ,

who	was	so	fond	of	his	personal	comforts	,
WHO	曾是	所以	喜爱	的	他的	个人的	舒适	,

对于一个如此注重个人舒适的人来说，立刻拥有朱莉的那个小圆点并非没有诱惑力。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɪf] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] - "

and	who	did	not	see	where	to	turn	for	a	dinner	,	if	,	obedient	to	Isaura's	"
和	WHO	做过	不是	看	在哪里	到	转动	为了	一个	晚餐	,	如果	,	听话	到	-	"

['predʒudisiz] ,

prejudices	,
偏见	,

如果听从伊莎乌拉的“偏见”，谁又能想到去哪里找地方吃晚饭呢?

" [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [pres] .

"	he	abandoned	his	profits	as	a	writer	in	the	revolutionary	press	.
"	他	弃	他的	利润	作为	一个	作家	在	这	革命性的	按	.

他放弃了作为革命报刊撰稿人的收入。

[ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [fɔːr; fər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

The	inducements	for	withdrawal	from	the	cause	he	had	espoused	,
这	诱导	为了	退出	从	这	原因	他	有	拥护	,

导致他背离自己所拥护的事业的诱因，

[held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɔːti] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [baɪ] [diː] - , [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli]

held	out	to	him	with	so	haughty	a	coldness	by	De	Mauleon	,	were	not	wholly
握住	出去	到	他	和	所以	傲慢	一个	寒冷	经过	德	-	,	是	不是	完全

[wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] ,

without	force	,
没有	力量	,

德·莫莱昂以如此傲慢冷漠的态度向他提出的要求，并非完全没有道理。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] .

though	they	irritated	his	self	-	esteem	.
尽管	他们	受刺激	他的	自己	-	尊重	.

虽然这打击了他的自尊心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mæskjəlɪn] ['tæləns][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [laɪf] ;

He	was	dimly	aware	of	the	Vicomte's	masculine	talents	for	public	life	;
他	曾是	依稀	意识到的	的	这	-	男性	天赋	为了	民众	生活	;

他隐约知道子爵在公共生活中具有男性才能；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [ə'mʌŋ] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] ,

and	the	high	reputation	he	had	already	acquired	among	military	authorities	,
和	这	高的	名声	他	有	已经	获得	之中	军队	当局	,

以及他在军方高层已经建立的极高声誉，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [si'viljənz] , [hæd; həd] [weɪt] [ə'pɑːn]

and	even	among	experienced	and	thoughtful	civilians	,	had	weight	upon
和	甚至	之中	经验丰富的	和	周到	平民	,	有	重量	之上

- [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] .

Gustave's	impressionable	temperament	.
-	易受影响的	气质	.

即使在经验丰富、深思熟虑的平民百姓中，这种观念也对古斯塔夫易受影响的性情产生了影响。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [di:] - [ɪm'plaɪd] [əd'vaɪs] [hɪr] [ˌkəuin'saidid][ɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsɪt]

But	though	De	Mauleon's	implied	advice	here	coincided	in	much	with	the	tacit
但	尽管	德	-	暗示	建议	这里	巧合	在	很多	和	这	默契

[kəm'pækt][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪ'zɔ:rə] ,

compact	he	had	made	with	Isaura	,
袖珍的	他	有	制成	和	伊莎拉	,

尽管德·莫莱昂在这里的暗示性建议与他与伊莎乌拉达成的默契在很大程度上是一致的，

[ˌaɪ 'ti:]['eiljəneitid][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ˌɪ'zɔ:rə] [hɜ:r'self] ,

it	alienated	him	more	from	Isaura	herself	,
它	疏离的	他	更多的	从	伊莎拉	她自己	,

这让他与伊莎乌拉的关系更加疏远了。

[fɔ:r; fər] [ˌɪ'zɔ:rə] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]

for	Isaura	did	not	bring	to	him	the	fortune	which	would	enable	him	to
为了	伊莎拉	做过	不是	带来	到	他	这	财富	哪个	会	使能够	他	到

[sə'spend] [hɪz; ɪz] [ˌlu:kjə'breɪʃənz] ,

suspend	his	lucubrations	,
暂停	他的	沉思	,

因为伊莎乌拉并没有给他带来足以让他停止沉思的财富。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [i:z] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ;

watch	the	turn	of	events	,	and	live	at	ease	in	the	meanwhile	;
手表	这	转动	的	活动	,	和	居住	在	舒适	在	这	同时	;

静观其变，同时安心生活；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][di:] - [wɔ:rd][hæd; həd] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] .

and	the	dot	to	be	received	with	De	Mauleon's	ward	had	those	advantages	.
和	这	点	到	是	已收到	和	德	-	病房	有	那些	优势	.

而与德·莫莱昂的监护人一起获得的点也具有这些优势。

[waɪl] [ðʌs] ['mediteitiŋ] [gu:'stɑ:vi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] ,

While	thus	meditating	Gustave	turned	into	one	of	the	cantines	still	open	,
尽管	因此	冥想	古斯塔夫	转向	进入	一	的	这	犬齿	仍然	打开	,

古斯塔夫一边沉思，一边走进了仍在营业的其中一家小酒馆。

[tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peti] [vɛr] ,

to	brighten	his	intellect	with	a	petit	verre	,
到	提亮	他的	智力	和	一个	小	玻璃	,

用一杯小酒来提振他的精神，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['kɑ:li:gz] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ten] ,

and	there	he	found	the	two	colleagues	in	the	extinct	Council	of	Ten	,
和	那里	他	成立	这	二	同事	在	这	灭绝	理事会	的	十	,

在那里，他找到了已解散的十人议会中的两位同事。

[pɔ:l] [grim] [ænd; ənd]['edgər] ['fɛri:ɜ˞] .

Paul	Grimm	and	Edgar	Ferrier	.
保罗	格林	和	埃德加	费里尔	.

保罗·格里姆和埃德加·费里尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] [gu:'stɑ:vi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [laɪ] .

With	the	last	of	these	revolutionists	Gustave	had	become	intimately	lie	.
和	这	最后的	的	这些	革命者	古斯塔夫	有	变得	亲密	说谎	.

古斯塔夫与最后一位革命者关系密切。

[ðeɪ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

They	wrote	in	the	same	journal	,
他们	写道	在	这	相同的	杂志	,

他们在同一本日记里写道：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ə; eɪ][dɪ'strækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] ['edgər]

and	he	willingly	accepted	a	distraction	from	his	self	-	conflict	which	Edgar
和	他	心甘情愿	公认	一个	分心	从	他的	自己	-	冲突	哪个	埃德加

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɪtʃ] ,

offered	him	in	a	dinner	at	the	cafe	Riche	,
提供	他	在	一个	晚餐	在	这	咖啡店	里奇	,

他欣然接受了埃德加在里奇咖啡馆为他提供的晚餐，以此分散他对内心冲突的注意力。

[wɪtʃ] [stɪl] ['ɔːfərd] [ɪts] [ˌhɔspi'tælitiz] [æt; ət][noʊ][ɪg'zɔːrbɪtənt] [praɪs] .

which	still	offered	its	hospitalities	at	no	exorbitant	price	.
哪个	仍然	提供	它是	热情好客	在	不	高昂	价格	.

它仍然以合理的价格提供热情款待。

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pæst] , [æz; əz][ðə; ði] [drɪŋk] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] , [guː'stɑːvi] [wækst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

At	this	repast	,	as	the	drink	circulated	,	Gustave	waxed	confidential	.
在	这	餐饮	,	作为	这	喝	流通	,	古斯塔夫	打蜡	机密的	.

在这次宴席上，随着酒水的传递，古斯塔夫开始谈论一些私密的事情。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [pʊr] [juːθ] , [fɔːr; fər][æn; ən][əd'vaɪzər] .

He	longed	,	poor	youth	,	for	an	adviser	.
他	渴望	,	贫穷的	青年	,	为了	一个	顾问	.

他这个可怜的年轻人，渴望能有个顾问。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] - ['dænsər] ,

Could	he	marry	a	girl	who	had	been	a	ballet	-	dancer	,
可以	他	结婚	一个	女孩	WHO	有	到过	一个	芭蕾舞	-	舞蹈家	,

他能娶一位曾经是芭蕾舞演员的女孩吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['herɪtɪdʒ] ?

and	who	had	come	into	an	unexpected	heritage	?
和	WHO	有	来	进入	一个	意外	遗产	?

谁意外继承了一笔遗产?

" [iːz] - [ˌti ju] [fuː] [-] ['dʊtər] ? " [kraɪd] ['edgər] .

"	Es	-	tu	fou	d'en	douter	?	"	cried	Edgar	.
"	埃斯	-	tu	福	d'en	杜特	?	"	哭	埃德加	.

“Es-tu fou d'en douter？”埃德加喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðaɪ] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bə'nælɪtiːz] [ʌv; əv]

"	What	a	sublime	occasion	to	manifest	thy	scorn	of	the	miserable	banalities	of
"	什么	一个	升华	场合	到	显现	你的	轻蔑	的	这	悲惨的	平庸之事	的

[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] !

the	bourgeoisie	!
这	资产阶级	!

“多么崇高的场合，可以表达你对资产阶级可悲庸俗的蔑视啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðaɪ] ['mɔːrəl] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

It	will	but	increase	thy	moral	power	over	the	people	.
它	将要	但	增加	你的	道德	力量	超过	这	人们	.

这只会增强你对人民的道德影响力。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

And	then	think	of	the	money	.
和	然后	思考	的	这	钱	.

然后想想钱的问题。

[wʌt] [æn; ən][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] !

What	an	aid	to	the	cause	!
什么	一个	援助	到	这	原因	!

这对这项事业真是莫大的帮助!

[wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːntʃ] ! — ['dʒɜːrn(ə)l][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] !

What	a	capital	for	the	launch	!	—	journal	all	thine	own	!
什么	一个	首都	为了	这	发射	!	—	杂志	全部	你的	自己的	!

多么棒的发布会！——完全属于你自己的日志！

[bɪ'saɪdz] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] ['traɪʌmf] — [æz; əz] ['traɪʌmf] [ðeɪ] [mʌst; məst] — [wʌt] [wʊd]

Besides	,	when	our	principles	triumph	—	as	triumph	they	must	—	what	would
除了	,	什么时候	我们的	原则	胜利	—	作为	胜利	他们	必须	—	什么	会

[biː; bi] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ['serəmoʊni] ,

be	marriage	but	a	brief	and	futile	ceremony	,
是	婚姻	但	一个	简短的	和	徒劳	仪式	,

此外，当我们的原则取得胜利时——而它们必然会取得胜利——婚姻将不过是一场短暂而徒劳的仪式。

[tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ðə; ði]['moʊmənt] [ðaʊ] [hæst] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] [ɔːr] [tʃeɪf]

to	be	broken	the	moment	thou	hast	cause	to	complain	of	thy	wife	or	chafe
到	是	破碎的	这	片刻	你	哈斯特	原因	到	抱怨	的	你的	妻子	或者	摩擦

[æt; ət][ðə; ði][bɑːnd] ?

at	the	bond	?
在	这	纽带	?

只要你对妻子有任何不满，或者对婚姻关系感到厌倦，婚姻关系就立刻解除?

['oʊnli][get][ðə; ði][dɑːt]['ɪntuː] [ðaɪn] [oʊn] [hændz] .

Only	get	the	dot	into	thine	own	hands	.
仅有的	得到	这	点	进入	你的	自己的	双手	.

只需将点掌握在自己手中即可。

['læmɔr]

L'amour
爱

爱

[pæ'seɪ] — [rɛst] [lɑː] [kə'set] .

passe	—	reste	la	cassette	.
过去	—	其余部分	拉	磁带	.

passe—reste la cassette.

" [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mædəm] [rə'moʊ] [tuː; tə][rɪ'voʊlt]

"	Though	there	was	enough	of	good	in	the	son	of	Madame	Rameau	to	revolt
"	尽管	那里	曾是	足够的	的	好的	在	这	儿子	的	夫人	拉莫	到	反叛

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

at	the	precise	words	in	which	the	counsel	was	given	,
在	这	精确的	字	在	哪个	这	法律顾问	曾是	给定	,

“尽管拉莫夫人的儿子天性善良，足以对劝告的具体措辞表示反感，

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [jet] [mɔːr] ['ædld] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪt'self]

still	,	as	the	fumes	of	the	punch	yet	more	addled	his	brains	,	the	counsel	itself
仍然	,	作为	这	烟雾	的	这	冲床	然而	更多的	糊涂的	他的	大脑	,	这	法律顾问	本身

[wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] ;

was	acceptable	;
曾是	可接受	;

然而，随着潘趣酒的气味更加使他的大脑昏沉，这个建议本身是可以接受的；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mædənd] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn][sʌm; səm]

and	in	that	sort	of	maddened	fury	which	intoxication	produces	in	some
和	在	那	种类	的	疯狂的	愤怒	哪个	中毒	产	在	一些

[ɪk'saɪtəbl] ['tempərəmənts] ,

excitable	temperaments	,
易激动的	性情	,

在某些易激动的性情中，醉酒会产生一种疯狂的狂怒，

[æz; əz] [guː'stɑːvi] [riːld] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['staʊtər] ['edgər] ['fɛriːɝ] ,

as	Gustave	reeled	home	that	night	leaning	on	the	arm	of	stouter	Edgar	Ferrier	,
作为	古斯塔夫	卷曲	家	那	夜晚	倾斜	在	这	手臂	的	更粗壮	埃德加	费里尔	,

那天晚上，古斯塔夫踉跄着回到家，搀扶着身材更魁梧的埃德加·费里尔的胳膊。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌɪ'zɔːrə] [lɪvd] ,

he	insisted	on	going	out	of	his	way	to	pass	the	house	in	which	Isaura	lived	,
他	坚持	在	去	出去	的	他的	方式	到	经过	这	房子	在	哪个	伊莎拉	居住地	,

他坚持要绕路经过伊莎乌拉居住的房子。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [gɑːspt] [aʊt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [sɔːŋ] ,

and	,	pausing	under	her	window	,	gasped	out	some	verses	of	a	wild	song	,
和	,	暂停	在下面	她	窗户	,	倒吸一口气	出去	一些	诗句	的	一个	荒野	歌曲	,

然后，她停在窗下，喘息着唱了几句狂野的歌谣。

[ðen] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] [pjæt] ,

then	much	in	vogue	among	the	votaries	of	Felix	Pyat	,
然后	很多	在	时尚	之中	这	选民	的	菲利克斯	皮亚特	,

当时在费利克斯·皮亚特的信徒中非常流行，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstənt] [sə'saɪəti] [diːmz] ['seɪkrɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['groʊsɪst] ['rɪb(ə)ldri] .

in	which	everything	that	existent	society	deems	sacred	was	reviled	in	the	grossest	ribaldry	.
在	哪个	一切	那	存在的	社会	认为	神圣	曾是	被唾弃	在	这	最恶心的	粗俗	.

在这种文化中，所有被现存社会视为神圣的事物都遭到了最粗俗、最下流的侮辱。

['hæpɪli] - [ɪr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

Happily	Isaura's	ear	heard	it	not	.
快乐地	-	耳朵	听到	它	不是	.

幸运的是，伊莎乌拉并没有听到。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [prer] .

The	girl	was	kneeling	by	her	bedside	absorbed	in	prayer	.
这	女孩	曾是	跪着	经过	她	床头	吸收	在	祷告	.

女孩跪在床边，全神贯注地祈祷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[θriː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðʌs] [spent] [baɪ] [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] ,

Three	days	after	the	evening	thus	spent	by	Gustave	Rameau	,
三	天	后	这	晚上	因此	花费	经过	古斯塔夫	拉莫	,

古斯塔夫·拉莫度过那个夜晚的三天后，

[ˌɪ'zɔːrə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [em] . [diː] - .

Isaura	was	startled	by	a	visit	from	M	.	de	Mauleon	.
伊莎拉	曾是	惊慌	经过	一个	访问	从	M	.	德	-	.

伊莎乌拉被莫莱昂先生的来访吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] ,

She	had	not	seen	him	since	the	commencement	of	the	siege	,
她	有	不是	已见	他	自从	这	开始	的	这	围城	,

自围城开始以来，她就再也没见过他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] [glæns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] .

and	she	did	not	recognise	him	at	first	glance	in	his	military	uniform	.
和	她	做过	不是	认出	他	在	第一的	瞥一眼	在	他的	军队	制服	.

她第一眼看到他穿着军装时，并没有认出他来。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	trust	you	will	pardon	my	intrusion	,	Mademoiselle	,	"	he	said	,
"	我	相信	你	将要	赦免	我的	入侵	,	小姐	,	"	他	说	,

“小姐，请您谅解我的打扰，”他说。

[ɪn][ðə; ðiː] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentlər] [mudz] ,

in	the	low	sweet	voice	habitual	to	him	in	his	gentler	moods	,
在	这	低的	甜的	嗓音	习惯性的	到	他	在	他的	更温和	情绪	,

用他心情温柔时惯用的那种低沉甜美的声音，

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðiː] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][wʌn]

"	but	I	thought	it	became	me	to	announce	to	you	the	decease	of	one
"	但	我	想法	它	成为	我	到	宣布	到	你	这	死亡	的	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

“但我认为我有责任向你们宣布一位逝者的死讯，

[aɪ] [fɪr] , [dɪd][nɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ðə; ðiː] ['duːtiz] [hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

I	fear	,	did	not	discharge	with	much	kindness	the	duties	her	connection	with
我	害怕	,	做过	不是	释放	和	很多	仁慈	这	职责	她	联系	和

[juː; jʊ] [ɪm'poʊzd] .

you	imposed	.
你	强加	.

恐怕她并没有尽到应尽的义务，没有以足够的善意履行她与您之间的联系所带来的责任。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sekənd] [waɪf] , ['æftərwərdz] ['mædəm] ['sɛlbi] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

Your	father's	second	wife	,	afterwards	Madame	Selby	,	is	no	more	.
你的	父亲的	第二	妻子	,	然后	夫人	塞尔比	,	是	不	更多的	.

你父亲的第二任妻子，也就是后来的塞尔比夫人，已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

She	died	some	days	since	in	a	convent	to	which	she	had	retired	.
她	死亡	一些	天	自从	在	一个	修道院	到	哪个	她	有	退休	.

她于数日前在她退休后居住的修道院去世。

" [ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ðiː] [ded] ,

"	Isaura	had	no	cause	to	mourn	the	dead	,
"	伊莎拉	有	不	原因	到	哀悼	这	死的	,

伊萨乌拉没有理由为死者哀悼，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

but	she	felt	a	shock	in	the	suddenness	of	this	information	;
但	她	毛毡	一个	震惊	在	这	突然	的	这	信息	;

但她对这突如其来的消息感到震惊；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [swiːt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['entərd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː]

and	in	that	sweet	spirit	of	womanly	compassion	which	entered	so	largely	into
和	在	那	甜的	精神	的	女性	同情	哪个	进入	所以	很大程度上	进入

[hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

her	character	,
她	特点	,

她身上那种深深融入她性格中的温柔的女性慈悲之心，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒiːniəs] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['tɪrfəli] , " [ðə; ðiː] [pʊr]

and	made	a	part	of	her	genius	itself	,	she	murmured	tearfully	,	"	The	poor
和	制成	一个	部分	的	她	天才	本身	,	她	低声说道	泪流满面	,	"	这	贫穷的

[siːn'jɔːrə] !

Signora	!
女士	!

她将自己天才的一部分融入其中，含泪低语道：“可怜的夫人！”

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪlnəs] ?

Why	could	I	not	have	been	with	her	in	illness	?
为什么	可以	我	不是	有	到过	和	她	在	疾病	?

为什么我不能在她生病时陪伴在她身边?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

She	might	then	have	learned	to	love	me	.
她	可能	然后	有	学习	到	爱	我	.

那样的话，她或许就会学会爱我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [juː; jʊ][seɪ] ?

And	she	died	in	a	convent	,	you	say	?
和	她	死亡	在	一个	修道院	,	你	说	?

你说她死在了修道院里?

[ɑː] , [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ðen] [sɪn'sɪr] !

Ah	,	her	religion	was	then	sincere	!
啊	,	她	宗教	曾是	然后	真诚	!

啊，那时她的信仰是真诚的!

[hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] ? "

Her	end	was	peaceful	?	"
她	结尾	曾是	和平	?	"

她走得很安详吗?

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [daʊt] [ðæt] , [mædəmwə'zel] .

"	Let	us	not	doubt	that	,	Mademoiselle	.
"	让	我们	不是	怀疑	那	,	小姐	.

这一点毋庸置疑，小姐。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['eni] ['fɔːrmər] ['erərz] ,

Certainly	she	lived	to	regret	any	former	errors	,
当然	她	居住地	到	后悔	任何	以前的	错误	,

她当然会为过去犯下的任何错误感到后悔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [ə'toʊnmənt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

and	her	last	thought	was	directed	towards	such	atonement	as	might	be	in
和	她	最后的	想法	曾是	指导	向	这样的	赎罪	作为	可能	是	在

[hɜːr; hər] ['paʊər] .

her	power	.
她	力量	.

她临终前的最后一个念头是寻求她力所能及的赎罪方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] [naʊ] ['streɪndʒli] ['mɪksɪz][ˌem 'iː] [ʌp] ,

And	it	is	that	desire	of	atonement	which	now	strangely	mixes	me	up	,
和	它	是	那	欲望	的	赎罪	哪个	现在	奇怪的	混合	我	向上	,

[mædəmwə'zel] , [ɪn][jʊr; jər] ['destiniz] .

Mademoiselle	,	in	your	destinies	.
小姐	,	在	你的	命运	.

正是这种赎罪的渴望，如今却奇妙地将我与你们的命运交织在一起，小姐。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ə'toʊnmənt] , [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪnzmən] ['dɪstənt]

In	that	desire	for	atonement	,	she	left	to	my	charge	,	as	a	kinsman	distant
在	那	欲望	为了	赎罪	,	她	左边	到	我的	收费	,	作为	一个	亲属	遥远

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

出于赎罪的愿望，她将她托付给了我，一个远房亲戚。

[bʌt; bət] [stɪl] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli] [ə'kweɪntɪd] — [ə; eɪ]

but	still	,	perhaps	,	the	nearest	with	whom	she	was	personally	acquainted	—	a
但	仍然	,	也许	,	这	最近的	和	谁	她	曾是	亲自	熟人	—	一个

[jʌŋ] [wɔ:rd] .

young	ward	.
年轻的	病房	.

但或许，她最亲近的人还是她认识的一位年轻的监护人。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [ðæt] [trʌst] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['streɪndʒli] [kəm'peld] [tu:; tə]['hæzərd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

In	accepting	that	trust	,	I	find	myself	strangely	compelled	to	hazard	the	risk	of
在	接受	那	相信	,	我	寻找	我	奇怪的	被迫	到	冒险	这	风险	的

[ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ] . "

offending	you	.	"
犯罪	你	.	"

接受这份信任，我却发现自己莫名其妙地不得不冒着得罪你的风险。

" [ə'fendɪŋ] [ˌem 'i:] ?

"	Offending	me	?
"	犯罪	我	?

“冒犯我了吗？”

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[preɪ] [spi:k] ['oʊpənli] . "

Pray	speak	openly	.	"
祈祷	说话	公然	.	"

祈祷，坦诚相待。

" [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ʌtər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi] [rə'moʊ] .

"	In	so	doing	,	I	must	utter	the	name	of	Gustave	Rameau	.
"	在	所以	正在做	,	我	必须	说出	这	姓名	的	古斯塔夫	拉莫	.

“这样做，我不得不提及古斯塔夫·拉莫的名字。”

" [ˌɪ'zɔ:rə] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

"	Isaura	turned	pale	and	recoiled	,	but	she	did	not	speak	.
"	伊莎拉	转向	苍白	和	反冲	,	但	她	做过	不是	说话	.

伊莎乌拉脸色苍白，畏缩了一下，但她没有说话。

" [dɪd][hi:; hi][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] ['raɪtli] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	Did	he	inform	me	rightly	that	,	in	the	last	interview	with	him	three	days	ago	,
"	做过	他	通知	我	没错	那	,	在	这	最后的	面试	和	他	三	天	前	,

“他在三天前与我最后一次面谈时，是否如实告知我，

[ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jɔ:r'self]

you	expressed	a	strong	desire	that	the	engagement	between	him	and	yourself
你	表达	一个	强的	欲望	那	这	订婚	之间	他	和	你自己

[ʃʊd; ʃəd] [si:s] ;

should	cease	;
应该	停止	;

你曾强烈希望你和他之间的婚约结束；

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,

and	that	you	only	,	and	with	reluctance	,
和	那	你	仅有的	,	和	和	不情愿	,

只有你，而且很不情愿地，

[sə'spendɪd] [jʊr; jər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][suːt][hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

suspended	your	rejection	of	the	suit	he	had	pressed	on	you	,	in	consequence
暂停	你的	拒绝	的	这	套装	他	有	按下	在	你	,	在	结果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] ,

of	his	entreaties	,
的	他的	恳求	,

鉴于他的恳求，你暂停了对他提起的诉讼的驳回。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃuərənsiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['tælənts]

and	of	certain	assurances	as	to	the	changed	direction	of	the	talents
和	的	肯定	保证	作为	到	这	已更改	方向	的	这	天赋

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] ? "

of	which	we	will	assume	that	he	is	possessed	?	"
的	哪个	我们	将要	认为	那	他	是	拥有	?	"

以及关于他所拥有的才能的转变方向的确切保证吗？（我们姑且认为他拥有这些才能。）

" [wel] , [wel] , [mə'sjɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌɪ'zɔːrə] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ;

"	Well , well ,	Monsieur ,	"	exclaimed	Isaura ,	her	whole	face	brightening ;
"	出色地，出色地，	先生	, "	惊呼	伊莎拉 ,	她	所有的	脸	提亮 ;

“哦，哦，先生，”伊莎乌拉惊呼道，她的整个脸庞都亮了起来；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][guː'stɑːvi] [rə'moʊ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi]

"	and	you	come	on	the	part	of	Gustave	Rameau	to	say	that	on	reflection	he
"	和	你	来	在	这	部分	的	古斯塔夫	拉莫	到	说	那	在	反射	他

[dʌz] [nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðæt] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnʃəns] [aɪ]

does	not	hold	me	to	our	engagement	—	that	in	honour	and	in	conscience	I
做	不是	抓住	我	到	我们的	订婚	—	那	在	荣誉	和	在	良心	我

[ˌeɪ 'em] [friː] ? "

am	free	?	"
是	自由的	?	"

“而你代表古斯塔夫·拉莫说，经过反思，他不再要求我遵守我们的约定——凭着荣誉和良心，我是自由的？”

" [aɪ] [siː] , " ['ænsər] [diː] - , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːrd(ə)n] [ɔːl'redi] .

"	I	see ,	"	answered	De	Mauleon ,	smiling ,	"	that	I	am	pardoned	already .
"	我	看	, "	回答	德	-	, 微笑	, "	那	我	是	赦免	已经 .

“我明白了，”德·莫莱昂笑着回答，“我已经获得赦免了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][peɪn][juː; jʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] ? "

It	would	not	pain	you	if	such	were	my	instructions	in	the	embassy	I	undertake	?	"
它	会	不是	疼痛	你	如果	这样的	是	我的	指示	在	这	大使馆	我	承担	?	"

如果这是我在我所担任的使馆工作中所收到的指示，您不会感到不快吧？

" [peɪn][ˌem 'iː] ?

"	Pain	me	?
"	疼痛	我	?

“让我痛苦吗？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [mʌst; məst][hiː; hi] [pərˈsɪst] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [hɑːrt] ,

"	Must	he	persist	in	a	course	which	will	break	his	mother's	heart	,
"	必须	他	坚持	在	一个	课程	哪个	将要	休息	他的	母亲的	心	,

他一定要坚持走这条会让他母亲心碎的道路吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪˈplɔːr] [ðə; ði] [ˈəʊvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ?

and	make	his	father	deplore	the	hour	that	he	was	born	?
和	制作	他的	父亲	遗憾	这	小时	那	他	曾是	出生	?

让他的父亲后悔他出生的那个时刻?

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [em] . [diː] - ?

Have	you	influence	over	him	,	M	.	de	Mauleon	?
有	你	影响	超过	他	,	M	.	德	-	?

德莫莱昂先生，您对他有影响力吗?

[ɪf] [soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪgˈzɜːrt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ? "

If	so	,	will	you	not	exert	it	for	his	good	?	"
如果	所以	,	将要	你	不是	发挥	它	为了	他的	好的	?	"

如果真是这样，你难道不应该为了他的利益而努力吗?

" [juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [jɔːrˈself] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [mædəmwəˈzel] ? "

"	You	interest	yourself	still	in	his	fate	,	Mademoiselle	?	"
"	你	兴趣	你自己	仍然	在	他的	命运	,	小姐	?	"

“小姐，您仍然关心他的命运吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈʌðərwaɪz] ?

"	How	can	I	do	otherwise	?
"	如何	能	我	做	否则	?

我还能怎么办呢?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Did	I	not	consent	to	share	it	when	my	heart	shrank	from	the	thought	of
做过	我	不是	同意	到	分享	它	什么时候	我的	心	缩小	从	这	想法	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] ?

our	union	?
我们的	联盟	?

想到我们的结合，我的心就感到恐惧，难道我没有同意分享吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [ˈraɪtli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] ,

And	now	when	,	if	I	understand	you	rightly	,	I	am	free	,
和	现在	什么时候	,	如果	我	理解	你	没错	,	我	是	自由的	,

而现在，如果我理解没错的话，我自由了，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

I	cannot	but	think	of	what	was	best	in	him	.	"
我	不能	但	思考	的	什么	曾是	最好的	在	他	.	"

我不禁想起他身上最美好的品质。

" [əˈlæs] ! [mædəmwəˈzel] , [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] — [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsəːsi] ,

"	Alas	!	Mademoiselle	,	he	is	but	one	of	many	—	a	spoilt	child	of	that	Circe	,
"	唉	!	小姐	,	他	是	但	一	的	许多	—	一个	被宠坏了	孩子	的	那	瑟茜	,

[ɪmˈpɪriəl] [ˈpærɪs] .

imperial	Paris	.
帝国	巴黎	.

“唉！小姐，他不过是众多被宠坏的孩子之一——巴黎帝国的喀耳刻，一个被宠坏的孩子。”

[ˈevriwer] [aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] , [aɪ] [siː] [bʌt; bət] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

Everywhere	I	look	around	,	I	see	but	corruption	.
到处	我	看	大约	,	我	看	但	腐败	.

放眼望去，到处都是腐败。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈheɪloʊ] [wɪtʃ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪtˈself] [enˈdʒendəz] .

It	was	hidden	by	the	halo	which	corruption	itself	engenders	.
它	曾是	隐	经过	这	光环	哪个	腐败	本身	产生	.

它被腐败本身所产生的光环所掩盖。

[ðə; ði][ˈheɪloʊ][ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l] .

The	halo	is	gone	,	the	corruption	is	visible	.
这	光环	是	已消失	,	这	腐败	是	可见的	.

光环消失了，腐败显露无疑。

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˈmænhʊd] ?

Where	is	the	old	French	manhood	?
在哪里	是	这	老的	法语	男子气概	?

法国人的传统男子气概都去哪儿了?

[ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] .

Banished	from	the	heart	,	it	comes	out	only	at	the	tongue	.
被放逐	从	这	心	,	它	来	出去	仅有的	在	这	舌头	.

它被禁于心底，只能从舌尖流露出来。

[wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrdz] ,

Were	our	deeds	like	our	words	,
是	我们的	契约	喜欢	我们的	字	,

我们的行为是否与我们的言语一致?

[ˈprʌʃə] [wʊd] [beg][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [fræns] .

Prussia	would	beg	on	her	knee	to	be	a	province	of	France	.
普鲁士	会	求	在	她	膝盖	到	是	一个	省	的	法国	.

普鲁士会跪地求饶，希望成为法国的一个省。

[guːˈstɑːvi][ɪz][ðə; ði][fɪt][ˈpoʊət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

Gustave	is	the	fit	poet	for	this	generation	.
古斯塔夫	是	这	合身	诗人	为了	这	一代	.

古斯塔夫是这一代人最合适的诗人。

[ˈvænəti] — [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] ,

Vanity	—	desire	to	be	known	for	something	,	no	matter	what	,
虚荣	—	欲望	到	是	已知	为了	某物	,	不	事情	什么	,

虚荣心——渴望因某种事物而闻名，不惜一切代价。

[noʊ] [ˈmætər] [baɪ] [huːm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [-] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] ; — [ˈɔːrətər] , [ˈsoʊldʒər]

no	matter	by	whom	—	that	is	the	Parisian's	leading	motive	power	;	—	orator	,	soldier
不	事情	经过	谁	—	那	是	这	巴黎人的	领导	动机	力量	;	—	演说者	,	士兵

, [ˈpoʊət] , [ɔːl] [əˈlaɪk] .

,	poet	,	all	alike	.
,	诗人	,	全部	同样	.

无论出自何人之手——这便是巴黎人的主要动力；——演说家、士兵、诗人，都一样。

[ˈʌtərərz] [ʌv; əv] [faɪn] [freɪzɪz] ; [disˈpaizɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] ; [ˈreɪlɪŋ]

Utterers	of	fine	phrases	;	despising	knowledge	,	and	toil	,	and	discipline	;	railing
说话者	的	美好的	短语	;	鄙视	知识	,	和	辛劳	,	和	纪律	;	栏杆

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [æz; əz][baːˈbɛərɪənz] ,

against	the	Germans	as	barbarians	,
反对	这	德国人	作为	野蛮人	,

只会说漂亮话；鄙视知识、辛勤劳动和纪律；辱骂德国人是野蛮人，

[əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈdʒenrəlz] [æz; əz] [ˈtreɪtəz] ; [əˈgenst] [gɑːd][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][pɑːrt] .

against	their	generals	as	traitors	;	against	God	for	not	taking	their	part	.
反对	他们的	将军们	作为	叛徒	;	反对	上帝	为了	不是	采取	他们的	部分	.

他们谴责自己的将军是叛徒；谴责上帝没有站在他们一边。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][weld] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] ['bʌblz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlɪd][fɔːrm]

What	can	be	done	to	weld	this	mass	of	hollow	bubbles	into	the	solid	form
什么	能	是	完毕	到	焊接	这	大量的	的	空洞的	气泡	进入	这	坚硬的	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][biː; bi] ?

of	a	nation	—	the	nation	it	affects	to	be	?
的	一个	国家	—	这	国家	它	影响	到	是	?

如何才能将这些空心气泡凝聚成一个坚实的国家形态——一个它希望成为的国家?

[wʌt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mænli] [reɪs] , [ɪn'iːbriˌeɪt] [wɪð; wɪθ][bræg]

What	generation	can	be	born	out	of	the	unmanly	race	,	inebriate	with	brag
什么	一代	能	是	出生	出去	的	这	不男子气概	种族	,	醉酒	和	吹牛

[ænd; ənd] ['æbsɪnθ] ?

and	absinthe	?
和	苦艾酒	?

一个缺乏男子气概、沉溺于吹嘘和苦艾酒的民族，能够诞生出怎样的一代人?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['taɪreɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [bə'tæliən] [aɪ] [kə'mænd] .

Forgive	me	this	tirade	;	I	have	been	reviewing	the	battalion	I	command	.
原谅	我	这	长篇大论	;	我	有	到过	复习	这	营	我	命令	.

请原谅我的这番抱怨；我一直在检阅我指挥的营。

[æz; əz][fɔːr; fər][guː'stɑːvi] [rə'moʊ] , — [ɪf] [wiː; wi] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [siːdʒ] ,

As	for	Gustave	Rameau	,	—	if	we	survive	the	siege	,
作为	为了	古斯塔夫	拉莫	,	—	如果	我们	存活	这	围城	,

至于古斯塔夫·拉莫，——如果我们能熬过围城，

[ænd; ənd] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'fɔːrs] ['ɔːrdər] ,

and	see	once	more	a	Government	that	can	enforce	order	,
和	看	一次	更多的	一个	政府	那	能	执行	命令	,

再次看到一个能够维护秩序的政府，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər] ['bɔːldərdæʃ] ,

and	a	public	that	will	refuse	renown	for	balderdash	,
和	一个	民众	那	将要	拒绝	名声	为了	梦呓	,

公众不会因胡说八道而出名。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɪmɪtəɪtəz]

—	I	should	not	be	surprised	if	Gustave	Rameau	were	among	the	prettiest	imitators
—	我	应该	不是	是	惊讶	如果	古斯塔夫	拉莫	是	之中	这	最漂亮的	模仿者

[ʌv; əv] - ['ɜːrli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

of	Lamartine's	early	Meditations	.
的	-	早期的	冥想	.

—如果古斯塔夫·拉莫是拉马丁早期《沉思录》最杰出的模仿者之一，我一点也不会感到惊讶。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] ['ʌndər] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Had	he	been	born	under	Louis	XIV	.
有	他	到过	出生	在下面	路易斯	十四	.

如果他出生在路易十四统治时期会怎样?

[haʊ] ['lɔɪəl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

how	loyal	he	would	have	been	!
如何	忠诚	他	会	有	到过	!

他该有多么忠诚啊!

[wʌt] ['seɪkrɪd] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌæθə'liː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

What	sacred	tragedies	in	the	style	of	Athalie	he	would	have	written	,
什么	神圣	悲剧	在	这	风格	的	阿塔莉	他	会	有	书面	,

他会写出怎样一部风格类似《阿塔莉》的神圣悲剧呢?

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [vɛə'sai] !

in	the	hope	of	an	audience	at	Versailles	!
在	这	希望	的	一个	观众	在	凡尔赛	!

希望能有机会在凡尔赛宫觐见!

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] .

But	I	detain	you	from	the	letter	I	was	charged	to	deliver	you	.
但	我	扣留	你	从	这	信	我	曾是	带电	到	递送	你	.

但我暂时扣留你一封我受命要送给你的信。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['pɜːrpəsli] ,

I	have	done	so	purposely	,
我	有	完毕	所以	故意	,

我是故意这么做的。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] ['welkəm] [ðæt] [rɪ'liːs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [tuː] ['delɪkət]

that	I	might	convince	myself	that	you	welcome	that	release	which	your	too	delicate
那	我	可能	说服	我	那	你	欢迎	那	发布	哪个	你的	也	精美的

[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʃræŋk] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'mændɪŋ] .

sense	of	honour	shrank	too	long	from	demanding	.
感觉	的	荣誉	缩小	也	长的	从	要求	.

这样我或许就能说服自己，你乐于接受这种解脱，而你那过于敏感的荣誉感却长期以来一直回避要求这种解脱。

" [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] - [hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Here	he	took	forth	and	placed	a	letter	in	Isaura's	hand	;	and	,
"	这里	他	采取	前进	和	放置	一个	信	在	-	手	;	和	,

“他拿出一封信，放在伊莎乌拉手中；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] .

as	if	to	allow	her	to	read	it	unobserved	,	retired	to	the	window	recess	.
作为	如果	到	允许	她	到	读	它	未被观察到的	,	退休	到	这	窗户	凹陷处	.

仿佛为了让她能不被人看见而退到窗边的凹处。

[ˌɪ'zɔːrə] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] .

Isaura	glanced	over	the	letter	.
伊莎拉	瞥了一眼	超过	这	信	.

伊莎乌拉匆匆扫了一眼信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ]

"	I	feel	that	it	was	only	to	your	compassion	that	I	owed	your	consent	to	my
"	我	感觉	那	它	曾是	仅有的	到	你的	同情	那	我	欠款	你的	同意	到	我的

[suːt] .

suit	.
套装	.

“我觉得我之所以能获得您的同意，完全是出于您的同情心。”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [jʊr; jər][wɜːrdz] [wen] [wiː; wi][læst] [met] [sə'faist] [tuː; tə]

Could	I	have	doubted	that	before	,	your	words	when	we	last	met	sufficed	to
可以	我	有	怀疑	那	前	,	你的	字	什么时候	我们	最后的	遇见	足够了	到

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

convince	me	.
说服	我	.

我之前或许还会对此有所怀疑，但上次见面时你的话足以让我信服。

[ɪn][maɪ] ['selfɪʃ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] .

In	my	selfish	pain	at	the	moment	,	I	committed	a	great	wrong	.
在	我的	自私	疼痛	在	这	片刻	,	我	坚定的	一个	伟大的	错误的	.

当时我因自私的痛苦而犯下了大错。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi]

I	would	have	held	you	bound	to	a	promise	from	which	you	desired	to	be
我	会	有	握住	你	边界	到	一个	承诺	从	哪个	你	想要的	到	是

[friː] .

free	.
自由的	.

我本想让你遵守你渴望摆脱的承诺。

[grænt] [ˌem 'iː] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'fendɪd]

Grant	me	pardon	for	that	;	and	for	all	the	faults	by	which	I	have	offended
授予	我	赦免	为了	那	;	和	为了	全部	这	故障	经过	哪个	我	有	被冒犯了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

请原谅我所做的一切，以及我所有冒犯您的过错。

[ɪn] ['kænslɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

In	cancelling	our	engagement	,	let	me	hope	that	I	may	rejoice	in	your	friendship	,
在	取消	我们的	订婚	,	让	我	希望	那	我	可能	麾	在	你的	友谊	,

取消婚约的同时，我希望我能珍惜与你的友谊。

[jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [θɔːt] .

your	remembrance	of	me	,	some	gentle	and	kindly	thought	.
你的	纪念	的	我	,	一些	温和的	和	亲切地	想法	.

你对我的思念，一些温柔而美好的想法。

[maɪ] [laɪf] [meɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ;

My	life	may	henceforth	pass	out	of	contact	with	yours	;
我的	生活	可能	今后	经过	出去	的	接触	和	你的	;

从此以后，我的生活或许将与你的生活失去联系；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [dwel] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

but	you	will	ever	dwell	in	my	heart	,
但	你	将要	曾经	住	在	我的	心	,

但你将永远活在我的心中，

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] - [ðeɪ]

an	image	pure	and	holy	as	the	saints	in	whom	you	may	well	believe	-	they
一个	图像	纯的	和	圣	作为	这	圣徒	在	谁	你	可能	出色地	相信	-	他们

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɪndrəd] . "

are	of	your	own	kindred	.	"
是	的	你的	自己的	亲属	.	"

一幅纯洁神圣的画像，如同你所信仰的圣徒一般——他们与你同属一个家族。

" [meɪ] [aɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə] [guː'stɑːvi] [rə'moʊ] ['eni] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letər] ? " [æskt] [diː]

"	May	I	convey	to	Gustave	Rameau	any	verbal	reply	to	his	letter	?	"	asked	De
"	可能	我	传达	到	古斯塔夫	拉莫	任何	口头	回复	到	他的	信	?	"	问	德

“我可以口头回复古斯塔夫·拉莫的信吗？”德问道。

- , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Mauleon	,	turning	as	she	replaced	the	letter	on	the	table	.
-	,	转弯	作为	她	替换	这	信	在	这	桌子	.

莫莱昂转过身，把信放回桌上。

" ['oʊnli] [maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['welfer] .

"	Only	my	wishes	for	his	welfare	.
"	仅有的	我的	愿望	为了	他的	福利	.

我只希望他一切安好。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] ['ædɪd] ,

It	might	wound	him	if	I	added	,
它	可能	伤口	他	如果	我	额外	,

如果我再说一遍，可能会伤到他。

[maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ] [hɑːrt] ,

my	gratitude	for	the	generous	manner	in	which	he	has	interpreted	my	heart	,
我的	感激	为了	这	慷慨的	方式	在	哪个	他	有	翻译	我的	心	,

我感谢他以如此慷慨的方式解读我的内心。

[ænd; ənd] [ək'siːd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪɚz] . "

and	acceded	to	its	desires	.	"
和	同意	到	它是	欲望	.	"

并满足了它的愿望。

" [mædəmwə'zel] , [ək'sept] [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	Mademoiselle	,	accept	my	congratulations	.
"	小姐	,	接受	我的	恭喜！	.

小姐，请接受我的祝贺。

[maɪ] [kən'dəʊlənsiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [left] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] .

My	condolences	are	for	the	poor	girl	left	to	my	guardianship	.
我的	慰问	是	为了	这	贫穷的	女孩	左边	到	我的	监护	.

我向托付给我监护的那个可怜的女孩表示慰问。

[ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] [mæn] ;

Unhappily	she	loves	this	man	;
不幸地	她	爱	这	男人	;

不幸的是，她爱上了这个男人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪð'hoʊld] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	there	are	reasons	why	I	cannot	withhold	my	consent	to	her	union	with	him	,
和	那里	是	原因	为什么	我	不能	扣压	我的	同意	到	她	联盟	和	他	,

我有一些理由无法拒绝她与他的结合。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['letər] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [jʊr; jər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

should	he	demand	it	,	now	that	,	in	the	letter	remitted	to	you	,	he	has	accepted	your	dismissal	.
应该	他	要求	它	,	现在	那	,	在	这	信	已汇出	到	你	,	他	有	公认	你的	解雇	.

既然他在寄给你的信中已经接受了你的解雇，那么他现在还有什么要求呢?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəz] [hɪz; ɪz]['vænəti][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

If	I	can	keep	him	out	of	all	the	follies	and	all	the	evils	into	which	he	suffers	his	vanity	to	mislead	his	reason	,
如果	我	能	保持	他	出去	的	全部	这	愚行	和	全部	这	罪恶	进入	哪个	他	遭受	他的	虚荣	到	误导	他的	原因	,

如果我能让他远离所有愚蠢和邪恶的行为，让他的虚荣心蒙蔽了他的理智，

[aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ; — [wʊd] [aɪ] [maɪt] [seɪ] , ['oʊnli][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pæʃənət] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

I	will	do	so	;	—	would	I	might	say	,	only	in	compliance	with	your	compassionate	injunctions	.
我	将要	做	所以	;	—	会	我	可能	说	,	仅有的	在	遵守	和	你的	富有同情心	禁令	.

我会照办；——或许应该说，只是遵照您仁慈的指示。

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst]

But	henceforth	the	infatuation	of	my	ward	compels	me	to	take	some	interest
但	今后	这	痴情	的	我的	病房	强制	我	到	拿	一些	兴趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

in	his	career	.
在	他的	职业	.

但从此以后，我被监护人的迷恋迫使我开始关注他的事业。

[ə'duː] , [mædəmwə'zel] !

Adieu	,	Mademoiselle	!
再见	,	小姐	!

再见，小姐！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [naʊ] .

I	have	no	fear	for	your	happiness	now	.
我	有	不	害怕	为了	你的	幸福	现在	.

现在我完全不担心你的幸福了。

" [left] [ə'loʊn] , [ˌɪ'zɔːrə] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [trænsˈfɪgjəd] .

"	Left	alone	,	Isaura	stood	as	one	transfigured	.
"	左边	独自的	,	伊莎拉	站立	作为	一	变形	.

“独自一人时，伊莎乌拉仿佛变了一个人。”

[ɔːl] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] .

All	the	bloom	of	her	youth	seemed	suddenly	restored	.
全部	这	盛开	的	她	青年	似乎	突然	恢复	.

她青春的容颜仿佛瞬间重现。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [red] [lɪps][ðə; ði] ['dɪmplz] ['oʊpənd] , ['kaʊntləs] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][wʌn] ['hæpi] [smaɪl] .

Round	her	red	lips	the	dimples	opened	,	countless	mirrors	of	one	happy	smile	.
圆形的	她	红色的	嘴唇	这	酒窝	打开	,	无数	镜子	的	一	快乐的	微笑	.

她红润的嘴唇周围露出了酒窝，如同无数面镜子映照出一个幸福的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] — " [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !

"	I	am	free	,	I	am	free	,	"	she	murmured	—	"	joy	,	joy	!
"	我	是	自由的	,	我	是	自由的	,	"	她	低声说道	—	"	喜悦	,	喜悦	!

“我自由了，我自由了，”她喃喃自语——“喜悦，喜悦！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [və'nɒstə] , ['sɪŋɪŋ] [klɪr] , ['sɪŋɪŋ] [laʊd] ,

"	and	she	passed	from	the	room	to	seek	the	Venosta	,	singing	clear	,	singing	loud	,
"	和	她	通过了	从	这	房间	到	寻找	这	静脉	,	歌唱	清除	,	歌唱	大声	,

“她走出房间去寻找维诺斯塔，一路唱着歌，声音清澈洪亮。”

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] ['wɔːblz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [riː'geɪnz] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'liːs] .

as	a	bird	that	escapes	from	the	cage	and	warbles	to	the	heaven	it	regains	the	blissful	tale	of	its	release	.
作为	一个	鸟	那	逃脱	从	这	笼	和	鸣啭	到	这	天堂	它	恢复	这	幸福的	故事	的	它是	发布	.

就像一只挣脱牢笼的鸟儿，对着天空婉转歌唱，重新获得了自由的喜悦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] - ['kænən] ,

In	proportion	to	the	nearer	roar	of	the	besiegers	'	cannon	,
在	部分	到	这	更近	吼	的	这	围攻者	-	大炮	,

与围攻者炮声的近距离轰鸣成正比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [graɪp] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	the	sharper	gripe	of	famine	within	the	walls	,
和	这	更锐利	抱怨	的	饥荒	之内	这	墙壁	,

城墙内饥荒的肆虐更加严重，

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	Parisians	seemed	to	increase	their	scorn	for	the	skill	of	the	enemy	,
这	巴黎人	似乎	到	增加	他们的	轻蔑	为了	这	技能	的	这	敌人	,

巴黎人似乎更加轻蔑敌人的技艺了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	their	faith	in	the	sanctity	of	the	capital	.
和	他们的	信仰	在	这	圣洁	的	这	首都	.

以及他们对首都神圣性的信仰。

[ɔːl] [fɔːls] [nuːz] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [æz; əz] [truːθ] ; [ɔːl] ['truːθfl] [nuːz] [əb'hɔː] [æz; əz] ['fɔːlshʊd] .

All	false	news	was	believed	as	truth	;	all	truthful	news	abhorred	as	falsehood	.
全部	错误的	消息	曾是	相信	作为	真相	;	全部	真实	消息	令人厌恶	作为	谬误	.

所有虚假新闻都被当作真理；所有真实的新闻都被斥为谎言。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ði][kæ'feɪz] .

Listen	to	the	groups	round	the	cafes	.
听	到	这	团体	圆形的	这	咖啡馆	.

听听咖啡馆周围人们的谈话。

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [fʌndz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [θriː] [pər] [sent] .

"	The	Prussian	funds	have	fallen	three	per	cent	.
"	这	普鲁士	资金	有	倒下	三	每	中心	.

“普鲁士基金下跌了3%。”

[æt; ət][bɜːr'lɪn] , " [sez] [ə; eɪ] ['θredber] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊrs] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk] [ʌv; əv] -) .

at	Berlin	,	"	says	a	threadbare	ghost	of	the	Bourse	(	he	had	been	a	clerk	of	Louvier's	-	)	.
在	柏林	,	"	说道	一个	破旧的	鬼	的	这	交易所	(	他	有	到过	一个	职员	的	-	)	.	

“在柏林，”交易所一个衣衫褴褛的幽灵说道（他曾是卢维耶的职员）。

" [eɪ] , " [kraɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , " [riːd] [ɪks'trækts][frʌm; frəm][lɑː] [ˌlɪbɜː'teɪ] .

"	Ay	,	"	cries	a	National	Guard	,	"	read	extracts	from	La	Liberte	.
"	哎	,	"	哭泣	一个	国家的	警卫	,	"	读	提取物	从	拉	自由	.

“哎，”一名国民警卫队员喊道，“读《自由报》节选。”

[ðə; ði][baː'bɛəriənz][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'sper] .

The	barbarians	are	in	despair	.
这	野蛮人	是	在	绝望	.

野蛮人陷入了绝望。

['nænsi] [ɪz] ['θretnd] , [bel'fɔːr] [ɪz] [friːd] .

Nancy	is	threatened	,	Belfort	is	freed	.
南希	是	威胁	,	贝尔福特	是	自由	.

南希受到威胁，贝尔福特获释。

['bɔːbəki] [ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['beɪdən] .

Bourbaki	is	invading	Baden	.
布尔巴基	是	入侵	巴登	.

布尔巴基正在入侵巴登。

['aʊər; ɑːr] [fliːts] [ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər] ['kænən] [ə'pɑːn]['hæmbɜːrg] .

Our	fleets	are	pointing	their	cannon	upon	Hamburg	.
我们的	舰队	是	指向	他们的	大炮	之上	汉堡	.

我们的舰队正将炮口对准汉堡。

[ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn'deɪndʒərd] , [ðer; ðər] [rɪ'triːt] [kʌt] [ɔːf] ,
Their **country** **endangered** **,** **their** **retreat** **cut** **off** **,**
他们的 国家 濒危 , 他们的 撤退 切 离开 ,

他们的国家危在旦夕，退路被切断。

[ðə; ði] [soʊl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['liːdʒənz] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ɪn]
the **sole** **hope** **of** **Bismarck** **and** **his** **trembling** **legions** **is** **to** **find** **a** **refuge** **in**
这 唯一 希望 的 俾斯麦 和 他的 发抖 军团 是 到 寻找 一个 避难所 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

俾斯麦和他战战兢兢的军队唯一的希望就是在巴黎找到避难所。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'sper] . "
The **increasing** **fury** **of** **the** **bombardment** **is** **a** **proof** **of** **their** **despair** **.** **"**
这 增加 愤怒 的 这 轰击 是 一个 证明 的 他们的 绝望 . "

轰炸愈演愈烈，这正证明了他们的绝望。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['wɪspəd] [sɑːvɑː'ræŋ] [tuː; tə] [diː] [briːz] ,
" **In** **that** **case** **,** **"** **whispered** **Savarin** **to** **De** **Breze** **,**
" 在 那 案件 , " 低声说道 沙瓦林 到 德 微风 ,

“既然如此，”萨瓦兰低声对德布雷兹说。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [send] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] [tuː; tə] [vɛə'sai] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]
" **suppose** **we** **send** **a** **flag** **of** **truce** **to** **Versailles** **with** **a** **message** **from**
" 认为 我们 发送 一个 旗帜 的 休战 到 凡尔赛 和 一个 信息 从
[troʊ'kuː] [ðæt] ,
Trochu **that** **,**
特罗丘 那 ,

“假设我们向凡尔赛送去一面休战旗，并附上特罗舒的消息，内容是：

[ɑːn] [dis'gɔːdʒiŋ] [ðer; ðər] ['kɔŋkwests] , [siːdɪŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,
on **disgorging** **their** **conquests** **,** **ceding** **the** **left** **bank** **of** **the** **Rhine** **,**
在 呕吐 他们的 征服 , 让步 这 左边 银行 的 这 莱茵河 ,

在吐出他们的征服成果，割让莱茵河左岸之后，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , ['pærɪs] , ['evər] [mæg'nænɪməs] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **paying** **the** **expenses** **of** **the** **war** **,** **Paris** **,** **ever** **magnanimous** **to** **the**
['væŋkwɪʃt] ;
vanquished **;**
战败者 ;

巴黎一向宽宏大量地对待战败国，并承担了战争的费用；

[wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] . "
will **allow** **the** **Prussians** **to** **retire** **.** **"**
将要 允许 这 普鲁士人 到 退休 . "

这将使普鲁士人得以退休。

" [ðə; ði] ['prʌʃən] !
" **The** **Prussians** **!**
" 这 普鲁士人 !

“普鲁士人！

[rɪ'taɪər] !
Retire **!**
退休 !

退休！

" [kraɪd] ['edgər] ['fɛriːɝ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [sɑːvɑː'ræŋ] .
" **cried** **Edgar** **Ferrier** **,** **catching** **the** **last** **word** **and** **glancing** **fiercely** **at** **Savarin** **.**
" 哭 埃德加 费里尔 , 捕捉 这 最后的 单词 和 瞥了一眼 激烈地 在 沙瓦林 .

“埃德加·费里尔喊道，他听到了最后一个字，狠狠地瞪了萨瓦林一眼。”

" [wʌt] ['prʌʃən] [spaɪ][hæv; həv][wi:; wi] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ?

"	What	Prussian	spy	have	we	among	us	?
"	什么	普鲁士	间谍	有	我们	之中	我们	?

“我们当中有哪个普鲁士间谍？”

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ba:'bɛəriənz][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] .

Not	one	of	the	barbarians	shall	escape	.
不是	一	的	这	野蛮人	将	逃脱	.

一个野蛮人也逃不掉。

[wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['treɪtəz] [hu:] [hæv; həv] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

We	have	but	to	dismiss	the	traitors	who	have	usurped	the	government	,
我们	有	但	到	解雇	这	叛徒	WHO	有	篡夺	这	政府	,

我们只需罢免篡夺政权的叛徒即可。

[prə'kleɪm] [ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

proclaim	the	Commune	and	the	rights	of	labour	,
宣布	这	公社	和	这	权利	的	劳动	,

宣告公社和劳动者的权利，

[ænd; ənd][wi:; wi] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ]['hə:kjuli:z] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l][kæn; kən] ['stræŋgl] [ðə; ði]

and	we	give	birth	to	a	Hercules	that	even	in	its	cradle	can	strangle	the
和	我们	给	出生	到	一个	赫拉克勒斯	那	甚至	在	它是	摇篮	能	扼杀	这

['vaɪpərz] .

vipers	.
蝰蛇	.

我们孕育出一个赫拉克勒斯，他甚至在摇篮里就能扼杀毒蛇。

" ['edgər] ['fɛri:ɜ˞] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [wɪtʃ]

"	Edgar	Ferrier	was	the	sole	member	of	his	political	party	among	the	group	which
"	埃德加	费里尔	曾是	这	唯一	成员	的	他的	政治的	派对	之中	这	团体	哪个

[hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] ;

he	thus	addressed	;
他	因此	已解决	;

“埃德加·费里尔是他所在政党中唯一一位在场的议员；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔmjunists] [ɔ:l'redi] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'spaɪər] [ə'mʌŋ]

but	such	was	the	terror	which	the	Communists	already	began	to	inspire	among
但	这样的	曾是	这	恐怖	哪个	这	共产党	已经	开始	到	启发	之中

[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑ:'zi:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

the	bourgeoisie	that	no	one	volunteered	a	reply	.
这	资产阶级	那	不	一	自愿	一个	回复	.

但是，由于共产党人已经开始在资产阶级中制造恐怖气氛，没有人主动回应。

[sɑ:vɑ:'ræŋ] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][di:] - , [ænd; ənd] ['pru:dntli] [dru:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .

Savarin	linked	his	arm	in	De	Breze's	,	and	prudently	drew	him	off	.
沙瓦林	链接	他的	手臂	在	德	-	,	和	谨慎地	画	他	离开	.

萨瓦兰挽着德布雷兹的胳膊，谨慎地把他拉开了。

" [aɪ] [sə'spekt] , " [sed] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

"	I	suspect	,	"	said	the	former	,
"	我	怀疑	,	"	说	这	以前的	,

“我怀疑，”前者说道，

" [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv] [wɜ:rs] [kə'læmitiz] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prʌʃən] ['oʊbəs]

"	that	we	shall	soon	have	worse	calamities	to	endure	than	the	Prussian	obus
"	那	我们	将	很快	有	更糟	灾难	到	忍受	比	这	普鲁士	巴士

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [loʊf] .

and	the	black	loaf	.
和	这	黑色的	面包	.

“我们很快就会面临比普鲁士大屠杀和黑面包更严重的灾难。”

[ðə; ði] ['kɔmjunists] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] . "

The	Communists	will	have	their	day	.	"
这	共产党	将要	有	他们的	天	.	"

共产党终会得逞。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [ðen] , " [sed] [diː] [briːz] , [ɪn] ['hɑːloʊ] ['æksənts] .

"	I	shall	be	in	my	grave	before	then	,	"	said	De	Breze	,	in	hollow	accents	.
"	我	将	是	在	我的	严重	前	然后	,	"	说	德	微风	,	在	空洞的	口音	.

“在那之前，我恐怕已经入土为安了。”德布雷兹用空洞的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ] [spent] [maɪ] [læst] ['fɪfti] ['suː] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræt] ,

"	It	is	twenty	-	four	hours	since	I	spent	my	last	fifty	sous	on	the	purchase	of	a	rat	,
"	它	是	二十	-	四	小时	自从	我	花费	我的	最后的	五十	深	在	这	购买	的	一个	鼠	,

“距离我用最后的五十苏买了一只老鼠已经过去二十四小时了。”

[ænd; ənd][aɪ][bɜːrnt][ðə; ði][legz][ʌv; əv][maɪ] ['bedsted] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːəl][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['kwɑːdruped] [wʌz; wəz] ['roʊstɪd] . "

and	I	burnt	the	legs	of	my	bedstead	for	the	fuel	by	which	that	quadruped	was	roasted	.	"
和	我	烧焦的	这	腿	的	我的	床架	为了	这	燃料	经过	哪个	那	四足动物	曾是	烤	.	"

我烧掉了床腿，用作烤那只四足动物的燃料。

" ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs] , [maɪ] [pʊr] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɑːvɑː'ræŋ] ,

"	Entre	nous	,	my	poor	friend	,	I	am	much	in	the	same	condition	,	"	said	Savarin	,
"	entre	我们	,	我的	贫穷的	朋友	,	我	是	很多	在	这	相同的	状况	,	"	说	沙瓦林	,

“我的朋友，我们之间，我的处境也差不多，”萨瓦兰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['plez(ə)nt] [læf] .

with	a	ghastly	attempt	at	his	old	pleasant	laugh	.
和	一个	阴森	试图	在	他的	老的	令人愉快的	笑	.

他发出了一声凄厉的笑声，试图模仿他以前爽朗的笑声。

" [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃrʌŋkən] !

"	See	how	I	am	shrunken	!
"	看	如何	我	是	缩小	!

“你看我缩小成什么样了！”

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði][sɑːvɑː'ræŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] ['gælənt] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː] .

My	wife	would	be	unfaithful	to	the	Savarin	of	her	dreams	if	she	accepted	a	kiss	from	the	slender	gallant	you	behold	in	me	.
我的	妻子	会	是	不忠	到	这	沙瓦林	的	她	梦境	如果	她	公认	一个	吻	从	这	苗条	英勇	你	看哪	在	我	.

如果我的妻子接受了你眼前这位英俊潇洒的我（指萨瓦林）的吻，那她就背叛了她梦中的萨瓦林。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [er] . "

But	I	thought	you	were	in	the	National	Guard	,	and	therefore	had	not	to	vanish	into	air	.	"
但	我	想法	你	是	在	这	国家的	警卫	,	和	所以	有	不是	到	消失	进入	空气	.	"

但我以为你是国民警卫队的，所以没必要凭空消失。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

"	I	was	a	National	Guard	,	but	I	could	not	stand	the	hardships	,	and	being
"	我	曾是	一个	国家的	警卫	,	但	我	可以	不是	站立	这	艰辛	,	和	存在

[ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

above	the	age	,
多于	这	年龄	,

“我曾是国民警卫队的一员，但我无法忍受那里的艰苦生活，而且由于年龄太大，

[aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] [ɪg'zempʃn] .

I	obtained	my	exemption	.
我	获得	我的	豁免	.

我获得了豁免。

[æz; əz][tuː; tə][peɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ][weɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][fræŋk] - ['sen,taɪmz]

As	to	pay	,	I	was	then	too	proud	to	claim	my	wage	of	1	franc	25	centimes
作为	到	支付	,	我	曾是	然后	也	自豪的	到	宣称	我的	工资	的	1	法郎	-	厘米

.

:
.

至于报酬，我当时太骄傲了，不肯领取我那1法郎25生丁的工资。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [naʊ] .

I	should	not	be	too	proud	now	.
我	应该	不是	是	也	自豪的	现在	.

我现在不该太骄傲。

[ɑː] , ['blesɪd; blest][biː; bi] ['hev(ə)n] !

Ah	,	blessed	be	Heaven	!
啊	,	蒙福	是	天堂	!

啊，愿上天保佑！

[hɪr] [kʌmz] [lə'mɝːsiːɝ] ; [hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

here	comes	Lemercier	;	he	owes	me	a	dinner	—	he	shall	pay	it	.	"
这里	来	勒梅西耶	;	他	欠款	我	一个	晚餐	—	他	将	支付	它	.	"

勒梅西耶来了；他欠我一顿饭——他得付钱。

" [bɔːn]['dʒuːr] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] !

"	Bon	jour	,	my	dear	Frederic	!
"	邦	一天	,	我的	亲爱的	弗雷德里克	!

“Bonjour，我亲爱的弗雷德里克！”

[haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər]['kepi] !

How	handsome	you	look	in	your	kepi	!
如何	英俊的	你	看	在	你的	军帽	!

你戴着军帽真帅！

[jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][ɪz] ['brɪliəntli] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] ['paʊdər] .

Your	uniform	is	brilliantly	fresh	from	the	soil	of	powder	.
你的	制服	是	精彩	新鲜的	从	这	土壤	的	粉末	.

你的制服就像刚从粉雪中洗过一样，崭新锃亮。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ! "

What	a	contrast	to	the	tatterdemalions	of	the	Line	!	"
什么	一个	对比	到	这	褴褛人	的	这	线	!	"

与那些衣衫褴褛的士兵相比，这简直是天壤之别！

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [lə'mɝːsiːɝ] , ['ruːfəli] ,

"	I	fear	,	"	said	Lemercier	,	ruefully	,
"	我	害怕	,	"	说	勒梅西耶	,	懊悔地	,

“恐怕，”勒梅西耶懊恼地说。

" [ðæt] [maɪ] ['kɑːstuːm] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [wel] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hens] .

"	that	my	costume	will	not	look	so	well	a	day	or	two	hence	.
"	那	我的	戏服	将要	不是	看	所以	出色地	一个	天	或者	二	因此	.

“我的服装过一两天可能就不那么好看了。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [nuːz] [ðæt] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [siːm] ['veri] ['glɔːriəs] — [ɪn] [ðə; ði] [nuːz] ['pepərz] .

I	have	just	had	news	that	will	no	doubt	seem	very	glorious	—	in	the	news	papers	.
我	有	只是	有	消息	那	将要	不	怀疑	似乎	非常	辉煌	—	在	这	消息	文件	.

我刚刚得到一个消息，毫无疑问，这个消息在报纸上会显得非常振奋人心。

[bʌt; bət] [ðen] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['kænənˌbɔːlz] . "

But	then	newspapers	are	not	subjected	to	cannonballs	.	"
但	然后	报纸	是	不是	受	到	炮弹	.	"

但报纸不会遭受炮弹袭击。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " ['ænsər] [diː] [briːz] .

"	What	do	you	mean	?	"	answered	De	Breze	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	回答	德	微风	.

“你什么意思？”德布雷兹回答道。

" [aɪ] [met] , [æz; əz] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ðæt] ['faɪər] -

"	I	met	,	as	I	emerged	from	my	apartment	a	few	minutes	ago	,	that	fire	-
"	我	遇见	,	作为	我	出现	从	我的	公寓	一个	很少	分钟	前	,	那	火	-

['iːtər] ,

eater	,
食客	,

“几分钟前我走出公寓时，遇到了那个喷火表演者，

['vɪktər] [diː] - , [huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['paːsiz] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

Victor	de	Mauleon	,	who	always	contrives	to	know	what	passes	at	headquarters	.
胜利者	德	-	,	WHO	总是	精心策划	到	知道	什么	通过	在	总部	.

维克多·德·莫莱昂总是想方设法了解总部发生的事情。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɔːrti] .

He	told	me	that	preparations	are	being	made	for	a	great	sortie	.
他	讲述	我	那	准备工作	是	存在	制成	为了	一个	伟大的	出击	.

他告诉我，他们正在为一次大规模突袭做准备。

[moʊst] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd]

Most	probably	the	announcement	will	appear	in	a	proclamation	tomorrow	,	and
最多	大概	这	公告	将要	出现	在	一个	公告	明天	,	和

['aʊər; ɑːr] [truːps] [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

our	troops	march	forth	to	-	morrow	night	.
我们的	军队	行进	前进	到	-	明天	夜晚	.

很可能明天就会以公告的形式发布，我们的军队将于明晚出发。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ([fuːlz] [ænd; ənd] ['æsɪz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [jelɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪsɪv]

The	National	Guard	(	fools	and	asses	who	have	been	yelling	out	for	decisive
这	国家的	警卫	(	傻瓜	和	亚斯	WHO	有	到过	大喊	出去	为了	决定性

['ækʃ(ə)n]) [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [wɪʃ] ,

action	)	are	to	have	their	wish	,
行动	)	是	到	有	他们的	希望	,

国民警卫队（一群叫嚣着要采取果断行动的蠢货）的愿望即将实现。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , — [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ,

and	to	be	placed	in	the	van	of	battle	,	—	amongst	the	foremost	,
和	到	是	放置	在	这	货车	的	战斗	,	—	在	这	首先	,

并被安排在战斗的最前线——位列最前列之列，

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'roʊld] .
the **battalion** **in** **which** **I** **am** **enrolled** **.**
这 营 在 哪个 我 是 已注册 .

我所在的营。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Should **this** **be** **our** **last** **meeting** **on** **earth** **,**
应该 这 是 我们的 最后的 会议 在 地球 ,

如果这是我们在地球上的最后一次见面，

[seɪ] [ðæt] ['fredrɪk] [ləˈmɝːsiːɝ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ][eɪˈklɑː] . "
say **that** **Frederic** **Lemercier** **has** **finished** **his** **part** **in** **life** **with** **eclat** **.** **"**
说 那 弗雷德里克 勒梅西耶 有 完成的 他的 部分 在 生活 和 埃克拉特 . "

可以说，弗雷德里克·勒梅西耶已经完美地完成了他的人生使命。

" ['gælənt] [frend] , " [sed] [diː] [briːz] , ['fiːbli] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
" **Gallant** **friend** **,** **"** **said** **De** **Breze** **,** **feebly** **seizing** **him** **by** **the** **arm** **,**
" 英勇 朋友 , " 说 德 微风 , 虚弱地 抓住 他 经过 这 手臂 ,

“英勇的朋友，”德布雷兹说着，无力地抓住他的胳膊。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðaɪ]['mɔːrt(ə)l] [kə'rɪr] [ɪz] ['menəst] , [daɪ][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [lɪvd] .
" **if** **it** **be** **true** **that** **thy** **mortal** **career** **is** **menaced** **,** **die** **as** **thou** **hast** **lived** **.**
" 如果 它 是 真的 那 你的 凡人 职业 是 受威胁 , 死 作为 你 哈斯特 居住地 .

“如果你的生命真的受到威胁，那就像你活着时那样死去吧。”

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [liːvz] [noʊ] [det] [ˌʌn'peɪd] .
An **honest** **man** **leaves** **no** **debt** **unpaid** **.**
一个 诚实的 男人 树叶 不 债务 未付 .

诚实的人从不留下未偿债务。

[ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] . "
Thou **owest** **me** **a** **dinner** **.** **"**
你 最底层 我 一个 晚餐 . "

你欠我一顿饭。

" [ə'læs] ! [æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
" **Alas** **!** **ask** **of** **me** **what** **is** **possible** **.**
" 唉 ! 问 的 我 什么 是 可能的 .

“唉！问问我什么才是可能的吧。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [θriː] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [maɪ] [rɛnts] .
I **will** **give** **thee** **three** **,** **however** **,** **if** **I** **survive** **and** **regain** **my** **rentes** **.**
我 将要 给 你 三 , 然而 , 如果 我 存活 和 恢复 我的 租金 .

但是，如果我能活下来并重新获得租金，我将给你三个。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][fɑːks] . "
But **today** **I** **have** **not** **even** **a** **mouse** **to** **share** **with** **Fox** **.** **"**
但 今天 我 有 不是 甚至 一个 老鼠 到 分享 和 狐狸 . "

但如今我连一只老鼠都没有，没法和福克斯分享了。

" [fɑːks][laɪvz; lɪvz] [ðen] ? " [kraɪd] [diː] [briːz] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['hʌŋgri] [aɪz] .
" **Fox** **lives** **then** **?** **"** **cried** **De** **Breze** **,** **with** **sparkling** **hungry** **eyes** **.**
" 狐狸 生活 然后 ? " 哭 德 微风 , 和 闪闪发光 饥饿的 眼睛 .

“狐狸还活着？”德布雷兹喊道，他那双闪亮的眼睛里闪烁着饥饿的光芒。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [haʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][kæn; kən][lɪv; laɪv]

At	present	he	is	making	the	experiment	how	long	an	animal	can	live
在	展示	他	是	制作	这	实验	如何	长的	一个	动物	能	居住

[wɪ'ðaʊt] [fu:d] . "

without	food	.	"
没有	食物	.	"

他目前正在进行一项实验，研究动物不进食能存活多久。

" [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [pʊr] [bi:st] !

"	Have	mercy	upon	him	,	poor	beast	!
"	有	怜悯	之上	他	,	贫穷的	兽	!

“可怜可怜它吧，可怜的畜生！”

['tɜ:rmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [pæŋz] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [deθ] .

Terminate	his	pangs	by	a	noble	death	.
终止	他的	疼痛	经过	一个	高贵	死亡	.

让他以高尚的死亡结束痛苦。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] .

Let	him	save	thy	friends	and	thyself	from	starving	.
让	他	节省	你的	朋友们	和	你自己	从	饥饿	.

让他拯救你的朋友和你自己，免于饥饿。

[fɔ:r; fər][maɪ'self][ə'loʊn][aɪ][du:][nɑ:t] [pli:d] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] ['æmətər] [ɪn] [pə'laɪt]

For	myself	alone	I	do	not	plead	;	I	am	but	an	amateur	in	polite
为了	我	独自的	我	做	不是	恳求	;	我	是	但	一个	业余	在	有礼貌的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我并非为自己辩护；我只是文艺文学的业余爱好者。

[bʌt; bət][sɑ:vɑ:'ræŋ] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [sɑ:vɑ:'ræŋ] ,

But	Savarin	,	the	illustrious	Savarin	,
但	沙瓦林	,	这	杰出	沙瓦林	,

但是萨瓦林，那位杰出的萨瓦林，

— [ɪn]['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði] [frentʃ] [lɑ:n'dʒaɪnəs] — [ɪn]['poʊətri][ðə; ði][pə'rizjən] ['hɔ:rəs] — [ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ðə; ði]

—	in	criticism	the	French	Longinus	—	in	poetry	the	Parisian	Horace	—	in	social	life	the
—	在	批评	这	法语	朗吉努斯	—	在	诗	这	巴黎人	贺拉斯	—	在	社会的	生活	这

['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn] [ˌpæntə'lu:nz] ,

genius	of	gaiety	in	pantaloons	,
天才	的	欢乐	在	灯笼裤	,

——在批评领域，有法国的朗基努斯；——在诗歌领域，有巴黎的贺拉斯；——在社交生活中，有穿着灯笼裤的欢乐天才。

— ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] !

—	contemplate	his	attenuated	frame	!
—	沉思	他的	减弱	框架	!

——看看他那瘦削的身躯！

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fu:d] [waɪl] [ðaʊ] [hæst] [sʌtʃ] [ˌsu:pər'flu:əti][ɪn][ðaɪ] ['lɑ:rdər] ?

Shall	he	perish	for	want	of	food	while	thou	hast	such	superfluity	in	thy	larder	?
将	他	沦	为了	想	的	食物	尽管	你	哈斯特	这样的	过剩	在	你的	食品储藏室	?

难道他要因为缺粮而死，而你的粮仓里却有那么多食物吗?

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðaɪ] [hɑ:rt] , [ðaɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ðaɪ]['peɪtriətɪzəm] .

I	appeal	to	thy	heart	,	thy	conscience	,	thy	patriotism	.
我	上诉	到	你的	心	,	你的	良心	,	你的	爱国主义	.

我呼吁你们唤醒你们的内心、你们的良知、你们的爱国情怀。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fræns] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔksiz] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

What , in the eyes of France , are a thousand Foxes compared to a single

什么 , 在 这 眼睛 的 法国 , 是 一个 千 狐狸 比较的 到 一个 单身的

[sɑːvɑː'ræŋ] ? "

Savarin ? "

沙瓦林 ? "

在法国人眼中，一千个狐狸跟一个萨瓦林比起来又算得了什么呢?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [said] [sɑːvɑː'ræŋ] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ['nɔːʃəs]

" At this moment , " sighed Savarin , " I could swallow anything , however nauseous

" 在 这 片刻 , " 叹了口气 沙瓦林 , " 我 可以 吞 任何事物 , 然而 恶心

, ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['flætəri] , [diː] [briːz] .

, even thy flattery , De Breze .

, 甚至 你的 奉承 , 德 微风 .

“此时此刻，”萨瓦兰叹了口气，“我什么都能咽下去，哪怕是令人作呕的奉承，德布雷兹。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] ['fredrɪk] , [ðaʊ] ['^əjist]['ɪntuː]['bæt(ə)l] — [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][fɑːks] [ɪf] [ðaʊ]

But , my friend Frederic , thou goest into battle — what will become of Fox if thou

但 , 我的 朋友 弗雷德里克 , 你 去 进入 战斗 — 什么 将要 变得 的 狐狸 如果 你

[fɔːl] ?

fall ?

落下 ?

但是，我的朋友弗雷德里克，你即将奔赴战场——如果你阵亡了，福克斯怎么办?

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][st'reɪndʒəz] ?

Will he not be devoured by strangers ?

将要 他 不是 是 吞噬 经过 陌生人 ?

他岂不会被陌生人吞噬?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [swiːtər] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pæst]

Surely it were a sweeter thought to his faithful heart to furnish a repast

一定 它 是 一个 更甜 想法 到 他的 忠实 心 到 提供 一个 餐饮

[tuː; tə] [ðaɪ] [frendz] ?

to thy friends ?

到 你的 朋友们 ?

对于他忠诚的心而言，为你的朋友们准备一顿饭，难道不是一件更美好的事吗?

— [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [blest] ! "

— his virtues acknowledged , his memory blest ! "

— 他的 美德 已确认 , 他的 记忆 祝福 ! "

——他的美德被铭记，他的记忆被祝福!

" [ðaʊ] [dʌst] [lʊk] ['veri] [liːn] , [maɪ] [pʊr] [sɑːvɑː'ræŋ] !

" Thou dost look very lean , my poor Savarin !

" 你 朋友 看 非常 倾斜 , 我的 贫穷的 沙瓦林 !

“可怜的萨瓦林，你看上去很瘦弱啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ðaʊ] [wɜːrt] [wen] [jet] [plʌmp] ! " [sed] ['fredrɪk] , [pə'θetɪkli] .

And how hospitable thou wert when yet plump ! " said Frederic , pathetically .

和 如何 好客 你 沃特 什么时候 然而 丰满 ! " 说 弗雷德里克 , 可悲地 .

“你以前身材丰腴的时候是多么热情好客啊！”弗雷德里克可怜兮兮地说。

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [fɑːks] [wɪl] [stɑːrv] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sleɪn] , [fɑːks] [wɪl] [biː; bi] ['iːtn] .

" And certainly , if I live , Fox will starve ; if I am slain , Fox will be eaten .

" 和 当然 , 如果 我 居住 , 狐狸 将要 饿死 ; 如果 我 是 被杀 , 狐狸 将要 是 吃 .

“当然，如果我活下来，福克斯就会饿死；如果我被杀了，福克斯就会被吃掉。”

[jet] , [pʊr] [fɑːks] , [dɪr] [fɑːks] , [huː] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [brest] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['frɔːstbɪtn] .

Yet , poor Fox , dear Fox , who lay on my breast when I was frostbitten .

然而 , 贫穷的 狐狸 , 亲爱的 狐狸 , WHO 躺 在 我的 胸部 什么时候 我 曾是 冻伤 .

然而，可怜的狐狸，亲爱的狐狸，在我冻伤的时候躺在我的胸膛上。

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

No	;	I	have	not	the	heart	to	order	him	to	the	spit	for	you	.
不	;	我	有	不是	这	心	到	命令	他	到	这	吐	为了	你	.

不，我实在不忍心为了你下令把他送上火刑柱。

[ɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . "

Urge	it	not	.	"
敦促	它	不是	.	"

不要劝阻。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðiː] [ðæt] [pæŋ] , " [kraɪd] [diː] [briːz] .

"	I	will	save	thee	that	pang	,	"	cried	De	Breze	.
"	我	将要	节省	你	那	疼痛	,	"	哭	德	微风	.

“我会让你免受那种痛苦，”德布雷兹喊道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][baɪ][ðaɪ][ruːmz; rʊmz] .

"	We	are	close	by	thy	rooms	.
"	我们	是	关闭	经过	你的	房间	.

我们离你的房间很近。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðaɪ] [bɑːn] .

Excuse	me	for	a	moment	:	I	will	run	in	and	instruct	thy	bonne	.
原谅	我	为了	一个	片刻	:	我	将要	跑步	在	和	指示	你的	好	.

请允许我稍等片刻：我进去吩咐一下你的女儿。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][step] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

he	sprang	forward	with	an	elasticity	of	step	which	no	one	could	have
他	弹簧	向前	和	一个	弹性	的	步	哪个	不	一	可以	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['læŋgər] .

anticipated	from	his	previous	languor	.
预期	从	他的	以前的	倦怠	.

他迈着轻快的步伐向前跃去，这完全出乎任何人的意料，因为他之前一直显得懒散懈怠。

['fredrɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][sɑːvɑː'ræŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪmpərɪŋ] : " [steɪ] ;

Frederic	would	have	followed	,	but	Savarin	clung	to	him	,	whimpering	:	"	Stay	;
弗雷德里克	会	有	随后	,	但	沙瓦林	紧紧抓住	到	他	,	呜咽	:	"	停留	;

弗雷德里克本想跟上去，但萨瓦林紧紧地抱着他，呜咽着说：“留下来；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [laɪk][æn; ən] ['empti] [sæk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːrm] , [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

I	shall	fall	like	an	empty	sack	,	without	the	support	of	thine	arm	,	young	hero	.
我	将	落下	喜欢	一个	空的	解雇	,	没有	这	支持	的	你的	手臂	,	年轻的	英雄	.

年轻的英雄，没有了你的臂膀支撑，我将像空麻袋一样坠落。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [diː] [briːz] [ɪz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒoʊk] .

of	course	De	Breze	is	only	joking	—	a	pleasant	joke	.
的	课程	德	微风	是	仅有的	开玩笑	—	一个	令人愉快的	开玩笑	.

当然，德布雷兹只是在开玩笑——一个令人愉快的玩笑。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

[ə; eɪ] ['siːkrət] : [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌniz] ,

a	secret	:	he	has	moneys	,
一个	秘密	:	他	有	钱	,

一个秘密：他有钱。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] ,

and	means	to	give	us	once	more	a	dinner	at	his	own	cost	,
和	方法	到	给	我们	一次	更多的	一个	晚餐	在	他的	自己的	成本	,

他打算再次自费请我们吃饭。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [daɪn] [ɑːn] [ðaɪ] [dɔːg] .

pretending	that	we	dine	on	thy	dog	.
假装	那	我们	用餐	在	你的	狗	.

假装我们吃你的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ðɪs] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] [ʌp] .

He	was	planning	this	when	thou	camest	up	.
他	曾是	规划	这	什么时候	你	卡梅斯特	向上	.

你出现的时候，他正在计划这件事。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɛstɪn] [diː] [bæl'θæzə] . "

Let	him	have	his	joke	,	and	we	shall	have	a	festin	de	Balthazar	.	"
让	他	有	他的	开玩笑	,	和	我们	将	有	一个	费斯汀	德	巴尔塔扎	.	"

就让他开个玩笑吧，我们来办个巴尔塔扎尔盛宴。

" [haɪn] ! " [sed] ['fredrɪk] , ['daʊtfəli] ; " [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn]

"	Hein	!	"	said	Frederic	,	doubtfully	;	"	thou	art	sure	he	has	no	designs	upon
"	海因	!	"	说	弗雷德里克	,	怀疑地	;	"	你	艺术	当然	他	有	不	设计	之上

“嘿！”弗雷德里克疑惑地说，“你确定他没有别的图谋吗？”

[fɑːks] ? "

Fox	?	"
狐狸	?	"

狐狸?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] .

"	Certainly	not	,	except	in	regaling	us	.
"	当然	不是	,	除了	在	令人愉悦	我们	.

“当然不是，除非是为了逗我们开心。”

['dɑːŋki] [ɪz][nɑːt][bæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [frænks][ə; eɪ] [paʊnd] .

Donkey	is	not	bad	,	but	it	is	14	francs	a	pound	.
驴	是	不是	坏的	,	但	它	是	-	法郎	一个	磅	.

驴还不错，但是一磅要14法郎。

[ə; eɪ] ['pʊlɪt] [ɪz] ['eksələnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [frænks] .

A	pullet	is	excellent	,	but	it	is	30	francs	.
一个	小母鸡	是	出色的	,	但	它	是	-	法郎	.

一只小母鸡很好，但是要30法郎。

[trʌst] [tuː; tə][diː] [briːz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] ['pʊlɪt] , [ænd; ənd][fɑːks][ʃæl; ʃəl] [fiːst]

Trust	to	De	Breze	;	we	shall	have	donkey	and	pullet	,	and	Fox	shall	feast
相信	到	德	微风	;	我们	将	有	驴	和	小母鸡	,	和	狐狸	将	盛宴

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

upon	the	remains	.
之上	这	遗迹	.

交给德布雷兹吧；我们会有驴和母鸡，而狐狸会享用剩下的东西。

" [bɪ'fɔːr] ['fredrɪk] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

"	Before	Frederic	could	reply	,
"	前	弗雷德里克	可以	回复	,

弗雷德里克还没来得及回答，

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['dʒɔsəld] [ænd; ənd] [swept] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kraʊd]

the	two	men	were	jostled	and	swept	on	by	a	sudden	rush	of	a	noisy	crowd
这	二	男人	是	推搡	和	扫荡	在	经过	一个	突然	匆忙	的	一个	嘈杂	人群

[ɪn] [ðer; ðər] [rɪr] .

in	their	rear	.
在	他们的	后部	.

两人被身后突然涌来的喧闹人群推搡着向前走去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] — ['glɔːriəs] [nuːz] — ['vɪktəri] — [feɪdhɜːb] —

They	could	but	distinguish	the	words	—	Glorious	news	—	victory	—	Faidherbe	—
他们	可以	但	区分	这	字	—	辉煌	消息	—	胜利	—	费德赫布	—

.

Chanzy	.
chanzy	.

他们只能分辨出这些词——光荣的消息——胜利——费德赫布——尚齐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['wɪlɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ]

But	these	words	were	sufficient	to	induce	them	to	join	willingly	in	the	rush
但	这些	字	是	充足的	到	诱导	他们	到	加入	心甘情愿	在	这	匆忙

.

:
.

但这些话足以促使他们心甘情愿地加入到抢购的行列中。

[ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] ; [ðeɪ] [fər'get] [fɑːks] .

They	forgot	their	hunger	;	they	forget	Fox	.
他们	忘了	他们的	饥饿	;	他们	忘记	狐狸	.

他们忘记了饥饿；他们忘记了狐狸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

As	they	were	hurried	on	,
作为	他们	是	慌忙	在	,

他们被催促着继续前进，

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prʌʃən]

they	learned	that	there	was	a	report	of	a	complete	defeat	of	the	Prussians
他们	学习	那	那里	曾是	一个	报告	的	一个	完全的	击败	的	这	普鲁士人

[baɪ] [feɪdhɜːb] [nɪr] ['æmiənz] ,

by	Faidherbe	near	Amiens	,
经过	费德赫布	靠近	亚眠	,

他们得知有报告称，普鲁士军队在亚眠附近被费德尔布彻底击败。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [lwɑːr] [baɪ] .

of	a	still	more	decided	one	on	the	Loire	by	Chanzy	.
的	一个	仍然	更多的	决定	一	在	这	卢瓦尔河谷	经过	chanzy	.

在尚齐附近的卢瓦尔河畔，还有一处更加明确的地点。

[ðiːz] ['dʒenrəlz] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːmiz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,

These	generals	,	with	armies	flushed	with	triumph	,
这些	将军们	,	和	军队	酡	和	胜利	,

这些将领率领着凯旋的军队，

[wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] ['pærɪs] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heitid]

were	pressing	on	towards	Paris	to	accelerate	the	destruction	of	the	hated
是	紧迫	在	向	巴黎	到	加速	这	破坏	的	这	憎恨

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

他们继续向巴黎进军，加速消灭可恨的德国人。

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ə'roʊz] [noʊ] [wʌn] [ɪg'zæktli] [nu:] .

How	the	report	arose	no	one	exactly	knew	.
如何	这	报告	出现	不	一	确切地	知道	.

这份报告究竟是如何产生的，没有人确切知道。

[ɔ:l] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	believed	it	,
全部	相信	它	,

所有人都相信了这一点。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [di:] [vɪl] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rməli] [kən'fɜ:rmd] .

and	were	making	their	way	to	the	Hotel	de	Ville	to	hear	it	formally	confirmed	.
和	是	制作	他们的	方式	到	这	酒店	德	维尔	到	听到	它	正式地	确认的	.

他们正前往市政厅，准备听取正式确认。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [gɑ:t] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [ə'nʌðər] [kraʊd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [dɪ'dʒektɪd] [bʌt; bət] ['æŋgri] .

before	,	they	got	there	they	were	met	by	another	crowd	returning	,	dejected	but	angry	.
前	,	他们	得到	那里	他们	是	遇见	经过	其他	人群	返回	,	垂头丧气	但	生气的	.

此前，他们到达那里时，遇到了另一群返回的人群，这些人沮丧而愤怒。

[noʊ] [sʌtʃ] [nu:z] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

No	such	news	had	reached	the	Government	.
不	这样的	消息	有	达到	这	政府	.

政府方面尚未收到此类消息。

[ænd; ənd] [feɪdhɝb] [wɜ:r; wər] [noʊ] [daʊt] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] , — [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [sək'ses] ; [bʌt; bət] —

Chanzy	and	Faidherbe	were	no	doubt	fighting	bravely	,	—	with	every	probability	of	success	;	but	—
chanzy	和	费德赫布	是	不	怀疑	斗争	勇敢地	,	—	和	每一个	可能性	的	成功	;	但	—

尚齐和费德赫布无疑在英勇作战，而且极有可能取得胜利；但是——

[ðə; ði] [pə'rizjən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [mɔ:r] .

The	Parisian	imagination	required	no	more	.
这	巴黎人	想像力	必需的	不	更多的	.

巴黎人的想象力无需更多了。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] , " [sed] [sɑ:vɑ:'ræŋ] , " [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [bʌt; bət] ;

"	We	should	always	be	defeating	the	enemy	,	"	said	Savarin	,	"	if	there	were	not	always	a	but	;
"	我们	应该	总是	是	击败	这	敌人	,	"	说	沙瓦林	,	"	如果	那里	是	不是	总是	一个	但	;

萨瓦林说："我们应该总是战胜敌人，如果不是总是有但是的话；

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [hu:] , [hæd; həd] [hi:; hi] [soʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

"	and	his	audience	,	who	,	had	he	so	expressed	himself	ten	minutes	before	,
"	和	他的	观众	,	WHO	,	有	他	所以	表达	他自己	十	分钟	前	,

"而他的听众，如果他十分钟前也这样表达的话，

[wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] , [naʊ] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['epɪgræm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

would	have	torn	him	to	pieces	,	now	applauded	the	epigram	;	and	with
会	有	撕裂	他	到	件	,	现在	鼓掌	这	警句	;	和	和

[ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ɑːn][troʊ'kuː] ,

execrations	on	Trochu	,
诅咒	在	特罗丘	,

原本会把他撕成碎片，现在却为这首警句鼓掌；并诅咒特罗丘，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][sɑːr'kæstɪk] ['læftər] , [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ænd; ənd]

mingled	with	many	a	peal	of	painful	sarcastic	laughter	,	vociferated	and
混合	和	许多	一个	皮尔	的	痛苦	讽刺的	笑声	,	大声喊叫	和

[dɪ'spɜːrst] .

dispersed	.
分散的	.

夹杂着一阵阵痛苦的、讽刺的笑声，此起彼伏，四散开来。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['sɔːntəd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ɑːn] [wɪtʃ]

As	the	two	friends	sauntered	back	towards	the	part	of	the	Boulevards	on	which
作为	这	二	朋友们	漫步	后退	向	这	部分	的	这	林荫大道	在	哪个

[diː] [briːz] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

De	Breze	had	parted	company	with	them	,
德	微风	有	分手了	公司	和	他们	,

两位朋友悠闲地漫步走回德布雷兹与他们分道扬镳的那段林荫大道。

[sɑːvɑː'ræŋ] ['kwɪtɪd] [ləˈmɜːrsiːɜ] ['sʌd(ə)nli] ,

Savarin	quitted	Lemercier	suddenly	,
沙瓦林	辞职	勒梅西耶	突然	,

萨瓦林突然离开了勒梅尔西耶，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [əˈkɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [tuː] [men]

and	crossed	the	street	to	accost	a	small	party	of	two	ladies	and	two	men
和	交叉	这	街道	到	招呼	一个	小的	派对	的	二	女士们	和	二	男人

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mædlɪnˌmædleɪn] .

who	were	on	their	way	to	the	Madeleine	.
WHO	是	在	他们的	方式	到	这	玛德琳	.

然后穿过马路，拦住了两女两男，他们正要去玛德琳教堂。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ɑːrm][ɪn]

While	he	was	exchanging	a	few	words	with	them	,	a	young	couple	,	arm	in
尽管	他	曾是	交换	一个	很少	字	和	他们	,	一个	年轻的	夫妻	,	手臂	在

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

当他正和他们交谈几句时，一对年轻情侣手挽着手，

[pæst] [baɪ] [ləˈmɜːrsiːɜ] , — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] - ['juːnɪfɔːrm]

passed	by	Lemercier	,	—	the	man	in	the	uniform	of	the	National	Guard	-	uniform
通过了	经过	勒梅西耶	,	—	这	男人	在	这	制服	的	这	国家的	警卫	-	制服

[æz; əz] [ˌʌn'sʌlid] [æz; əz] ['frɛdərɪks] ,

as	unsullied	as	Frederic's	,
作为	纯洁无瑕的	作为	弗雷德里克的	,

勒梅西耶经过——那个穿着国民警卫队制服的男人——他的制服和弗雷德里克的一样干净无瑕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [er] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

but	with	as	little	of	a	military	air	as	can	well	be	conceived	.
但	和	作为	小的	的	一个	军队	空气	作为	能	出色地	是	构思	.

但几乎没有任何军事色彩。

[hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz] ['slaʊtʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['daʊnwərdz] .

His	gait	was	slouching	;	his	head	bent	downwards	.
他的	步态	曾是	伛	;	他的	头	弯曲	向下	.

他走路姿势佝偻，头低垂着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	did	not	seem	to	listen	to	his	companion	,	who	was	talking	with
他	做过	不是	似乎	到	听	到	他的	伴侣	,	WHO	曾是	说	和

['kwɪknəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,

quickness	and	vivacity	,
速度	和	活泼	,

他似乎没有在听同伴说话语速很快、语速很快的话。

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

her	fair	face	radiant	with	smiles	.
她	公平的	脸	辐射状	和	微笑	.

她白皙的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ləˈmɝːsiːɝ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] .

Lemercier	looked	at	them	as	they	passed	by	.
勒梅西耶	看起来	在	他们	作为	他们	通过了	经过	.

勒梅西耶看着他们经过。

" [suə] [mɒn] ['eɪm] , " ['mʌtəd] ['fredrɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [lɑː] [bel] ['dʒuːli] ;

"	Sur	mon	ame	,	"	muttered	Frederic	to	himself	,	"	surely	that	is	la	belle	Julie	;
"	苏尔	星期一	名字	,	"	低声说道	弗雷德里克	到	他自己	,	"	一定	那	是	拉	美女	朱莉	;

“我的天哪，”弗雷德里克喃喃自语道，“那肯定是美丽的朱莉。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [bæk] [hɜːr; hər] ['truːənt] ['poʊət] [æt; ət] [læst] .

and	she	has	got	back	her	truant	poet	at	last	.
和	她	有	得到	后退	她	逃学	诗人	在	最后的	.

她终于找回了那个逃学的诗人。

" [waɪl] [ləˈmɝːsiːɝ] [ðʌs] [sə'lɪləkwaɪz] , [guː'stɑːvi] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌz; wəz] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	While	Lemercier	thus	soliloquised	,	Gustave	,	still	looking	down	,	was	led	across	the
"	尽管	勒梅西耶	因此	独白	,	古斯塔夫	,	仍然	寻找	向下	,	曾是	引领	穿过	这

[striːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ,

street	by	his	fair	companion	,
街道	经过	他的	公平的	伴侣	,

“勒梅西埃自言自语之时，古斯塔夫仍低着头，被他美丽的同伴领着穿过了街道。”

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪð; wɪθ] [huːm] [sɑːvɑː'ræŋ] [hæd; həd] [pɔːzd]

and	into	the	midst	of	the	little	group	with	whom	Savarin	had	paused
和	进入	这	中间	的	这	小的	团体	和	谁	沙瓦林	有	暂停

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

然后他走进了萨瓦林停下来与之交谈的小团体中间。

[ˌæksɪ'dentəli] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [sɑːvɑː'ræŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

Accidentally	brushing	against	Savarin	himself	,	he	raised	his	eyes	with	a	start	,
偶然	刷牙	反对	沙瓦林	他自己	,	他	提高	他的	眼睛	和	一个	开始	,

他不小心碰到了萨瓦林本人，猛地抬起头来。

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['mʌtər] [sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] , [wen] ['dʒuːli] [felt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

about	to	mutter	some	conventional	apology	,	when	Julie	felt	the	arm	on	which	she
关于	到	低声	一些	传统的	道歉	,	什么时候	朱莉	毛毡	这	手臂	在	哪个	她

[lent] ['tremb(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

leant	tremble	nervously	.
倾斜	颤抖	紧张地	.

朱莉正要低声说些客套话道歉，这时她感到自己倚靠的那只胳膊紧张地颤抖起来。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ˌɪˈzɔːrə] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː] - [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [hɜːr; hər] [tuː]

Before	him	stood	Isaura	,	the	Countess	de	Vandemar	by	her	side	;	her	two
前	他	站立	伊莎拉	,	这	伯爵夫人	德	-	经过	她	边	;	她	二

[ˈʌðər] [kəmˈpænjənz] ,

other	companions	,
其他	同伴	,

站在他面前的是伊莎乌拉，范德玛伯爵夫人站在她身边；她的另外两位同伴，

[rɑːˈuːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæbi, ˈɑːbə] - , [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bɪˈhaɪnd] .

Raoul	and	the	Abbe	Vertpre	,	a	step	or	two	behind	.
拉乌尔	和	这	阿贝	-	,	一个	步	或者	二	在后面	.

拉乌尔和韦尔普雷神父落后一两步。

[guːˈstɑːvi] [ʌnˈkʌvərd] , [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Gustave	uncovered	,	bowed	low	,	and	stood	mute	and	still	for	a	moment	,
古斯塔夫	裸露	,	鞠躬	低的	,	和	站立	沉默的	和	仍然	为了	一个	片刻	,

古斯塔夫揭开面纱，深深鞠了一躬，沉默地站了一会儿。

['pærəlaɪzd] [baɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃeɪm] .

paralysed	by	surprise	and	the	chill	of	a	painful	shame	.
瘫痪	经过	惊喜	和	这	寒意	的	一个	痛苦	耻辱	.

震惊得不知所措，同时感到一阵刺骨的羞耻感。

['dʒuːliːz] ['wɑːtʃfl] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] , [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] .

Julie's	watchful	eyes	,	following	his	,	fixed	themselves	on	the	same	face	.
朱莉的	警惕	眼睛	,	下列的	他的	,	固定的	他们自己	在	这	相同的	脸	.

朱莉警惕的目光顺着他的眼睛望去，最终落在了同一张脸上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [truːθ] .

On	the	instant	she	divined	the	truth	.
在	这	立即的	她	神谕	这	真相	.

她瞬间领悟了真相。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['ægəni] , [ænd; ənd]

She	beheld	her	to	whom	she	had	owed	months	of	jealous	agony	,	and
她	观看	她	到	谁	她	有	欠款	几个月	的	嫉妒的	痛苦	,	和

['oʊvər] [huːm] ,

over	whom	,
超过	谁	,

她看到了那个让她嫉妒痛苦了几个月的人，以及那个她曾经为之煎熬的人，

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

poor	child	,	she	thought	she	had	achieved	a	triumph	.
贫穷的	孩子	,	她	想法	她	有	已达成	一个	胜利	.

可怜的孩子，她以为自己取得了胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz]

But	the	girl's	heart	was	so	instinctively	good	that	the	sense	of	triumph	was
但	这	女孩们	心	曾是	所以	本能地	好的	那	这	感觉	的	胜利	曾是

['mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

merged	in	a	sense	of	compassion	.
合并	在	一个	感觉	的	同情	.

但是，这个女孩的内心是如此善良，以至于胜利的喜悦与怜悯之心融为一体。

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][hæd; həd][lɔːst] [guːˈstɑːvi] .

Her	rival	had	lost	Gustave	.
她	竞争对手	有	丢失的	古斯塔夫	.

她的对手失去了古斯塔夫。

[tuː; tə]['dʒuːli][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][guːˈstɑːvi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

To	Julie	the	loss	of	Gustave	was	the	loss	of	all	that	makes	life	worth	having	.
到	朱莉	这	损失	的	古斯塔夫	曾是	这	损失	的	全部	那	制作	生活	值得	拥有	.

对朱莉来说，古斯塔夫的离世就等于失去了生命中所有美好的事物。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˌɪ'zɔːrə] [wʌz; wəz] [muːvd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dʒuːliːz] ['kaʊntənəns] ,

On	her	part	,	Isaura	was	moved	not	only	by	the	beauty	of	Julie's	countenance	,
在	她	部分	,	伊莎拉	曾是	已搬	不是	仅有的	经过	这	美丽	的	朱莉的	面容	,

伊莎乌拉不仅被朱莉的美貌所打动，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	still	more	by	the	childlike	ingenuousness	of	its	expression	.
但	仍然	更多的	经过	这	孩子气	天真	的	它是	表达	.

但更重要的是它表达方式中流露出的孩童般的纯真。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [met] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steptʃaɪld] [ʌv; əv]

So	,	for	the	first	time	in	their	lives	,	met	the	child	and	the	stepchild	of
所以	,	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,	遇见	这	孩子	和	这	继子女	的

['luːɪs] [duː'væl] .

Louise	Duval	.
路易丝	杜瓦尔	.

于是，他们生平第一次见到了路易丝·杜瓦尔的孩子和继子女。

[iːtʃ] [soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [iːtʃ] [soʊ] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	so	deserted	,	each	so	left	alone	and	inexperienced	amid	the	perils	of	the
每个	所以	荒凉的	,	每个	所以	左边	独自的	和	缺乏经验	之中	这	危险	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

每个人都如此孤苦伶仃，每个人都如此孤立无援、缺乏经验地面对着世间的种种危险。

[wɪð; wɪθ] [feɪts] [soʊ] ['dɪfrənt] , ['tɪpəˌfaɪŋ] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [soʊ] [ə'poʊzd] .

with	fates	so	different	,	typifying	orders	of	womanhood	so	opposed	.
和	命运	所以	不同的	,	典型化	订单	的	女性	所以	反对	.

命运如此迥异，象征着截然相反的女性秩序。

[ˌɪ'zɔːrə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [weid] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

Isaura	was	naturally	the	first	to	break	the	silence	that	weighed	like	a	sensible
伊莎拉	曾是	自然	这	第一的	到	休息	这	沉默	那	称重	喜欢	一个	明智的

[loʊd] [ɑːn] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

load	on	all	present	.
加载	在	全部	展示	.

伊萨乌拉自然是第一个打破沉默的人，这沉默像沉重的负担一样压在在场的所有人身上。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [rə'moʊ] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .

She	advanced	towards	Rameau	,	with	sincere	kindness	in	her	look	and	tone	.
她	先进的	向	拉莫	,	和	真诚	仁慈	在	她	看	和	语气	.

她走向拉莫，眼神和语气中都流露出真诚的善意。

" [ək'sept] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	Accept	my	congratulations	,	"	she	said	,	with	a	grave	smile	.
"	接受	我的	恭喜！	,	"	她	说	,	和	一个	严重	微笑	.

“请接受我的祝贺，”她带着一丝严肃的微笑说道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌpʃlz] .

"	Your	mother	informed	me	last	evening	of	your	nuptials	.
"	你的	母亲	知情的	我	最后的	晚上	的	你的	婚礼	.

“你母亲昨晚告诉我你们要结婚了。”

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [aɪ] [siː] ['mædəm]

Without	doubt	I	see	Madame
没有	怀疑	我	看	夫人

毫无疑问，我看到了夫人

[guː'stɑːvi]

Gustave
古斯塔夫

古斯塔夫

[rə'moʊ] ; " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rdz] ['dʒu:li] .

Rameau	;	"	—	and	she	extended	her	hand	towards	Julie	.
拉莫	;	"	—	和	她	扩展	她	手	向	朱莉	.

拉莫；“——她向朱莉伸出了手。

[ðə; ði] [pʊr] [əu'di:n, ɔn-] [ʃræŋk] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .

The	poor	Ondine	shrank	back	for	a	moment	,	blushing	up	to	her	temples	.
这	贫穷的	奥丁	缩小	后退	为了	一个	片刻	,	脸红	向上	到	她	寺庙	.

可怜的奥丁吓得往后缩了缩，脸红到了太阳穴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][hænd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['spɑ:tləs] ['kærəktər] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd]

It	was	the	first	hand	which	a	woman	of	spotless	character	had	extended
它	曾是	这	第一的	手	哪个	一个	女士	的	一尘不染	特点	有	扩展

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['mædəm] [sɜ:vɪl] .

to	her	since	she	had	lost	the	protection	of	Madame	Surville	.
到	她	自从	她	有	丢失的	这	保护	的	夫人	苏维尔	.

这是自她失去苏维尔夫人庇护以来，第一个向她伸出援手的品行端正的女子。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['tɪmɪdli] , ['hʌmbli] , [ðen] [dru:] [hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

She	touched	it	timidly	,	humbly	,	then	drew	her	bridegroom	on	;	and	with
她	感动	它	胆怯地	,	谦卑地	,	然后	画	她	新郎	在	;	和	和

[hed] [mɔ:r] ['daʊnkæst] [ðæn; ðən][gu:'stɑ:vi] ,

head	more	downcast	than	Gustave	,
头	更多的	沮丧	比	古斯塔夫	,

她怯生生地、谦卑地触碰了一下，然后拉着她的新郎走上前去；她低着头，比古斯塔夫还要低垂。

[pæst] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

passed	through	the	group	without	a	word	.
通过了	通过	这	团体	没有	一个	单词	.

他一言不发地穿过人群。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][gu:'stɑ:vi] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

She	did	not	speak	to	Gustave	till	they	were	out	of	sight	and	hearing	of	those
她	做过	不是	说话	到	古斯塔夫	直到	他们	是	出去	的	视线	和	听力	的	那些

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

they	had	left	.
他们	有	左边	.

直到他们完全消失在那些被他们留下的人的视线和声音中，她才和古斯塔夫说话。

[ðen] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['pæʃənətli] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] [ðaʊ]

Then	,	pressing	his	arm	passionately	,	she	said	:	"	And	that	is	the	demoiselle	thou
然后	,	紧迫	他的	手臂	热情地	,	她	说	:	"	和	那	是	这	少女	你

[hɔ:lt] [rɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

halt	resigned	for	me	!
停止	辞职	为了	我	!

然后，她热情地挽着他的胳膊说：“这就是你为我献上的少女！”

[du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Do	not	deny	it	.
做	不是	否定	它	.

不要否认。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	am	so	glad	to	have	seen	her	;	it	has	done	me	so	much	good	.
我	是	所以	高兴的	到	有	已见	她	;	它	有	完毕	我	所以	很多	好的	.

见到她我真是太高兴了，这对我很有好处。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['di:pənd] , [pjʊrəˌfaɪd] , [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ði:] !

How	it	has	deepened	,	purified	,	my	love	for	thee	!
如何	它	有	加深	,	纯化	,	我的	爱	为了	你	!

它如何加深、净化了我对你的爱！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

I	have	but	one	return	to	make	;	but	that	is	my	whole	life	.
我	有	但	一	返回	到	制作	;	但	那	是	我的	所有的	生活	.

我只有一次回报；但这却是我的一生。

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [bleɪm] [ˌem 'i:] — ['nevər] — ['nevər] !

Thou	shalt	never	have	cause	to	blame	me	—	never	—	never	!
你	应	绝不	有	原因	到	责备	我	—	绝不	—	绝不	!

你永远都不能责怪我——永远——永远！

" [sɑ:vɑ:'ræŋ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [lə'mɜ:si:ɜ] .

"	Savarin	looked	very	grave	and	thoughtful	when	he	rejoined	Lemercier	.
"	沙瓦林	看起来	非常	严重	和	周到	什么时候	他	重新加入	勒梅西耶	.

“萨瓦兰回到勒梅西耶身边时，神情非常严肃，若有所思。”

" [kæn; kən][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ? " [sed] ['fredrɪk] .

"	Can	I	believe	my	eyes	?	"	said	Frederic	.
"	能	我	相信	我的	眼睛	?	"	说	弗雷德里克	.

“我能相信自己的眼睛吗？”弗雷德里克说道。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒu:li] [kɔmɑ:rtɪn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [gu:'stɑ:vi] [rə'moʊz] [ɑ:rm] !

"	Surely	that	was	Julie	Caumartin	leaning	on	Gustave	Rameau's	arm	!
"	一定	那	曾是	朱莉	考马丁	倾斜	在	古斯塔夫	拉莫的	手臂	!

“那肯定是朱莉·考马丁靠在古斯塔夫·拉莫的胳膊上！”

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [soʊ] [ə'kʌmpənid] , [tu:; tə] [sə'lu:t] ['mædəm] [di:] -

And	had	he	the	assurance	,	so	accompanied	,	to	salute	Madame	de	Vandemar
和	有	他	这	保证	,	所以	伴随	,	到	礼炮	夫人	德	-

, [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - ,

,	and	Mademoiselle	Cicogna	,
,	和	小姐	-	,

如果他有足够的把握，在她们的陪伴下，向范德玛夫人和西科尼亚小姐致意，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'faɪənst] ?

to	whom	I	understood	he	was	affianced	?
到	谁	我	理解	他	曾是	已订婚	?

据我所知，他与谁订婚了？

[neɪ] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] [si:] [mædəmwə'zel] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əu'di:n, ɔn-] ?

Nay	,	did	I	not	see	Mademoiselle	shake	hands	with	the	Ondine	?
不	,	做过	我	不是	看	小姐	摇	双手	和	这	奥丁	?

不，我不是看见小姐和水妖握手了吗？

[ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [wɪtʃ] ['fæmɪn] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [ɪn'dʒendər] [ɪn][ðə; ði] [breɪn]

or	am	I	under	one	of	the	illusions	which	famine	is	said	to	engender	in	the	brain
或者	是	我	在下面	一	的	这	幻觉	哪个	饥荒	是	说	到	产生	在	这	脑

? "

?	"
?	"

或者，我是否受到了饥荒在大脑中造成的某种错觉的影响？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [streŋθ] [naʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l] [ði:z] [ˌɪntə'rɔgətɪvz] .

"	I	have	not	strength	now	to	answer	all	these	interrogatives	.
"	我	有	不是	力量	现在	到	回答	全部	这些	疑问句	.

“我现在没有精力回答所有这些问题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

I	have	a	story	to	tell	;	but	I	keep	it	for	dinner	.
我	有	一个	故事	到	告诉	;	但	我	保持	它	为了	晚餐	.

我有个故事想讲，但我打算留到晚餐时再讲。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [ə'pɑːrtmənt] .

Let	us	hasten	to	thy	apartment	.
让	我们	趋	到	你的	公寓	.

让我们赶紧去你的公寓。

[diː] [briːz] [ɪz] ['daʊtləs] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

De	Breze	is	doubtless	there	waiting	us	.
德	微风	是	毫无疑问	那里	等待	我们	.

德布雷兹无疑在那里等着我们。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ʌn'prɛʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ]

Unprescient	of	the	perils	that	awaited	him	,	absorbed	in	the	sense	of	existing
缺乏先见之明	的	这	危险	那	等待中	他	,	吸收	在	这	感觉	的	现存的

[dɪs'kʌmfərt] , [koʊld] ,

discomfort	,	cold	,
不适	,	寒冷的	,

他丝毫没有预料到即将到来的危险，只顾着感受眼前的不适和寒冷。

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [fɑːks] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

and	hunger	,	Fox	lifted	his	mournful	visage	from	his	master's	dressing	-	gown	,
和	饥饿	,	狐狸	抬起	他的	悲哀	面容	从	他的	硕士学位	敷料	-	袍	,

饥饿难耐的狐狸从主人的睡袍里抬起它那忧郁的脸庞。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] ,

in	which	he	had	encoiled	his	shivering	frame	,
在	哪个	他	有	-	他的	瑟瑟发抖	框架	,

他把自己颤抖的身体蜷缩在其中，

[ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][diː] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

on	the	entrance	of	De	Breze	and	the	concierge	of	the	house	in	which
在	这	入口	的	德	微风	和	这	门房	的	这	房子	在	哪个

[ləˈmɜːsiːɚ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

Lemercier	had	his	apartment	.
勒梅西耶	有	他的	公寓	.

在德布雷兹的入口处和勒梅西耶公寓所在房屋的门房处。

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vi'kt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'kweɪntəns] ,

Recognising	the	Vicomte	as	one	of	his	master's	acquaintances	,
识别	这	子爵	作为	一	的	他的	硕士学位	熟人	,

他认出子爵是他主人的熟人之一。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eseɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bɑːrk] , [ænd; ənd]

he	checked	the	first	impulse	that	prompted	him	to	essay	a	feeble	bark	,	and
他	已检查	这	第一的	冲动	那	提示	他	到	散文	一个	微弱	吠	,	和

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

permitted	himself	,
允许	他自己	,

他抑制住了想要发出微弱叫声的冲动，并允许自己这样做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] [waɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] ,

with	a	petulant	whine	,	to	be	extracted	from	his	covering	,
和	一个	任性的	抱怨	,	到	是	提取	从	他的	覆盖	,

带着任性的呜咽声，他要从被子里被拉出来。

[ænd; ənd] [held] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['vɪzɪtər] .

and	held	in	the	arms	of	the	murderous	visitor	.
和	握住	在	这	武器	的	这	杀人犯	游客	.

并被凶手抱在怀里。

" [dju:] ['di'i'es] [dju:] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [di:] [bri:z] , " [haʊ] [laɪt] [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !

" Dieu 上帝 des 德斯 dieux 神 ! " ejaculated 射精 De 德 Breze 微风 , " how 如何 light 光 the 这 poor 贫穷的 beast 兽 has 有 become 变得 !

“我的天哪！”德布雷兹惊呼道，“这可怜的野兽变得多么轻盈啊！”

" [hɪr] [hi:; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [θaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

" Here 这里 he 他 pinched 捏 the 这 sides 侧面 and 和 thighs 大腿 of 的 the 这 victim 受害者 .

“他在这里捏了受害者的腰侧和大腿。”

" [stɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [fleʃ] [jet] [ɑ:n] [ði:z] [boʊnz] .

" Still 仍然 , " he 他 said 说 , " there 那里 is 是 some 一些 flesh 肉 yet 然而 on 在 these 这些 bones 骨头 .

“不过，”他说，“这些骨头上还有一些肉。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [grɪl] [ðə; ði] [pɔ:z] , ['frɪkəsi:] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [roʊst] [ðə; ði] [rest] .

You 你 may 可能 grill 炙烤 the 这 paws 爪子 , fricassee 炖菜 the 这 shoulders 肩膀 , and 和 roast 烤 the 这 rest 休息 .

你可以烤鸡爪，炖鸡肩，烤剩下的部分。

[ðə; ði] [roʊ'njɔ:nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ək'sept] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rkwɪzɪt] .

The 这 rognons 罗格农斯 and 和 the 这 head 头 accept 接受 for 为了 yourself 你自己 as 作为 a 一个 perquisite 特权 .

罗格农人和首领都接受你作为一项特权。

" [hɪr] [hi:; hi] [træns'fə:d] [fɑ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , ['ædɪŋ] , " ['vi:t] [ˌeɪ 'ju:] [bɪ'soʊn] , [mɒn] [ɑ:'mi:] . "

" Here 这里 he 他 transferred 转移 Fox 狐狸 to 到 the 这 arms 武器 of 的 the 这 concierge 门房 , adding 添加 , " Vite 维特 au besogne 贝索涅 , mon 星期一 ami . "

“他把福克斯交给门房，说道：‘Vite au besogne, mon ami.’

" [jes] , [mə'sjɜ:r] .

" Yes 是的 , Monsieur 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['æbsənt] .

I 我 must 必须 be 是 quick 快的 about 关于 it 它 while 尽管 my 我的 wife 妻子 is 是 absent 缺席的 .

趁妻子不在家，我得抓紧时间把这件事办完。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪblɛs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bru:t] .

She 她 has 有 a 一个 faiblesse 脆弱 for 为了 the 这 brute 蛮力 .

她对粗野之人有一种莫名的喜爱。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] . "

He 他 must 必须 be 是 on 在 the 这 spit 吐 before 前 she 她 returns 返回 . "

她回来之前，他必须被绑在烤架上。

" [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] — [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃt] .

" Be 是 it 它 so 所以 ; and 和 on 在 the 这 table 桌子 in 在 an 一个 hour 小时 — five 五 o'clock 点钟 precisely 恰恰 — I 我 am 是 famished 饥饿 .

“就这么办吧；一个小时后——五点整——我就在桌子上吃饭了——我饿坏了。”

" [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][fɑːks] .

"	The	concierge	disappeared	with	Fox	.
"	这	门房	消失	和	狐狸	.

“门房和福克斯一起消失了。”

[diː] [briːz] [ðen] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː] ['frɛdərɪks] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['bʌfits] ,

De	Breze	then	amused	himself	by	searching	into	Frederic's	cupboards	and	buffets	,
德	微风	然后	觉得好笑	他自己	经过	搜索	进入	弗雷德里克的	橱柜	和	自助餐	,

德布雷兹随后便开始翻找弗雷德里克的橱柜和餐具柜，以此消磨时间。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd][juː'tensɪlz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pæst] .

from	which	he	produced	a	cloth	and	utensils	necessary	for	the	repast	.
从	哪个	他	生产	一个	布	和	餐具	必要的	为了	这	餐饮	.

他从中取出了一块布和一些用餐所需的餐具。

[ðiːz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['niːtnəs] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['moʊmənt]

These	he	arranged	with	great	neatness	,	and	awaited	in	patience	the	moment
这些	他	安排	和	伟大的	整洁	,	和	等待中	在	耐心	这	片刻

[ʌv; əv][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːst] .

of	participation	in	the	feast	.
的	参与	在	这	盛宴	.

他将这些食物摆放得井井有条，耐心地等待着参加宴席的时刻。

[ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [faɪv] [hæd; həd] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [sɑːvɑː'ræŋ][ænd; ənd] - ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑːn] ;

The	hour	of	five	had	struck	before	Savarin	and	Frederio	entered	the	salon	;
这	小时	的	五	有	击	前	沙瓦林	和	-	进入	这	沙龙	;

萨瓦林和弗雷德里奥进入沙龙时，五点整已经到了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [saɪt] [diː] [briːz] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]

and	at	their	sight	De	Breze	dashed	to	the	staircase	and	called	out	to
和	在	他们的	视线	德	微风	虚线	到	这	楼梯	和	称为	出去	到

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['dɪnər] .

the	concierge	to	serve	the	dinner	.
这	门房	到	服务	这	晚餐	.

看到他们，德布雷兹冲到楼梯口，喊着让门房上菜。

['fredrɪk] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θai'estiən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [stɪl] [lʊkt]

Frederic	,	though	unconscious	of	the	Thyestean	nature	of	the	banquet	,	still	looked
弗雷德里克	,	尽管	无意识	的	这	提埃斯泰恩	自然	的	这	宴会	,	仍然	看起来

[raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ;

round	for	the	dog	;
圆形的	为了	这	狗	;

弗雷德里克虽然没有意识到这场宴会的泰斯特斯式性质，但仍然四处寻找那条狗；

[ænd; ənd] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ,

and	,	not	perceiving	him	,	began	to	call	out	,
和	,	不是	感知	他	,	开始	到	称呼	出去	,

他没有注意到他，便开始喊叫起来。

" [fɑːks] ! [fɑːks] ! [wer] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n] [ðaɪ'self] ? "

"	Fox	!	Fox	!	where	hast	thou	hidden	thyself	?	"
"	狐狸	!	狐狸	!	在哪里	哈斯特	你	隐	你自己	?	"

“狐狸！狐狸！你藏到哪里去了？”

" ['træŋkwilaiz, 'træn-] [jɔːr'self] , " [sed] [diː] [briːz] .

"	Tranquillise	yourself	,	"	said	De	Breze	.
"	镇静剂	你自己	,	"	说	德	微风	.

“让自己平静下来，”德布雷兹说道。

" [duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . . . .

"	Do	not	suppose	that	I	have	not	.	.	.	.
"	做	不是	认为	那	我	有	不是	.	.	.	.

“不要以为我没有……”

" [noʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [sʌn] . — [[si:] ['ɔ:lsoʊ] ['prefətɔ:ri] [noʊt]] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt]
" NOTE BY THE AUTHOR'S SON . — [See also Prefatory Note] — The hand that wrote
" 笔记 经过 这 作者的 儿子 . — [看 还 序言 笔记] — 这 手 那 写道
[ðʌs] [fɑ:r][hæz; həz] [left] [ˌʌn'rɪtn] [ðə; ði] [læst] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [pʊr] [fɑ:ks] .
thus far has left unwritten the last scene of the tragedy of poor Fox .
因此 远的 有 左边 不成文 这 最后的 场景 的 这 悲剧 的 贫穷的 狐狸 .

“作者之子注——[另见序言]——写到这里的人，却还没有写出可怜的狐狸悲剧的最后一幕。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [wer] ['prɔspərəj] [hæz; həz] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][wɑ:nd][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪ'revəkəbli] ['berid] [ðə; ði]
In the deep where Prospero has dropped his wand are now irrevocably buried the
在 这 深的 在哪里 普洛斯彼罗 有 掉落 他的 魔杖 是 现在 不可逆转地 埋葬 这
['hju:mər] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [ðɪs] - ['bæŋkwɪt] .
humour and the pathos of this cynophagous banquet .
幽默 和 这 感伤 的 这 - 宴会 .

在普洛斯彼罗丢弃魔杖的深渊里，这场令人作呕的盛宴的幽默和悲情也永远地埋葬了。

[wʌn] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [meɪ] [hɪr]
One detail of it , however , which the author imparted to his son , may here
一 细节 的 它 , 然而 , 哪个 这 作者 传授 到 他的 儿子 , 可能 这里
[bi:; bi] ['feɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
be faintly indicated .
是 淡淡的 表明的 .

然而，作者曾向他的儿子透露过一个细节，这里可以略作提及。

[let] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] ['ri:dər] ['rekəgnaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][drə'mætɪk][ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] ['hʌŋgər]
Let the sympathising reader recognise all that is dramatic in the conflict between hunger
让 这 同情的 读者 认出 全部 那 是 戏剧性 在 这 冲突 之间 饥饿
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ;
and affection ;
和 感情 ;

让有同情心的读者意识到饥饿与爱之间的冲突是多么戏剧性；

[let][hɪm; ɪm] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['lækrɪmoʊs] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [poʊst] -
let him recall to mind the lachrymose loving - kindness of his own post -
让 他 记起 到 头脑 这 流泪的 爱 - 仁慈 的 他的 自己的 邮政 -
['prændiəl][i'məuʃənz]['æftər] ['blɪsfəli] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm][fæst] ,
prandial emotions after blissfully breaking some fast ,
餐前 情绪 后 幸福地 打破 一些 快速地 ,

让他回想起自己餐后幸福地结束斋戒后，心中涌起的那种感人至深的慈悲之情。

[les] ['mɜ:rsɪləsli] [prə'lɔ:ŋd] , [wi:; wi] [wɪl] [hoʊp] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ði:z] [bi'sidʒd] ['bæŋkwɪtərz] ,
less mercilessly prolonged , we will hope , than that of these besieged banqueters ,
较少的 无情地 延长 , 我们 将要 希望 , 比 那 的 这些 被围困 宴会 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我们希望，这种情况不会像这些被围困的宴客那样持续那么残酷，然后，

[ðoʊ] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [kən'si:vd] [soʊ] [kweɪnt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
though unaided by the fancy which conceived so quaint a situation ,
尽管 未受帮助 经过 这 想要 哪个 构思 所以 古雅 一个 情况 ,

虽然并非出于构思出如此奇特场景的奇思妙想，

[hi:; hi] [meɪ] [pər'hæps] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['tɪrfl] ['tendərnəs] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] -
he may perhaps imagine what tearful tenderness would fill the eyes of the kind -
他 可能 也许 想象 什么 内牛满面 压痛 会 充满 这 眼睛 的 这 种类 -
['hɑrtɪd] ['fredrɪk] ,
hearted Frederic ,
心地 弗雷德里克 ,

他或许可以想象，心地善良的弗雷德里克眼中会充满怎样的泪水和温柔。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [wel] - [pɪkt] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sækrifaist] ['feɪvərɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

as	they	contemplate	the	well	-	picked	bones	of	his	sacrificed	favourite	on	the
作为	他们	沉思	这	出色地	-	挑选	骨头	的	他的	牺牲	最喜欢的	在	这

[pleɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

plate	before	him	;
盘子	前	他	;

当他们凝视着盘子里摆放着他最爱的祭品——那只被精心挑选的骨头时；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [puʃiz] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] , " [ɑ:] , [pʊr] [fɑ:ks] !

which	he	pushes	away	,	sighing	,	"	Ah	,	poor	Fox	!
哪个	他	推动	离开	,	叹息	,	"	啊	,	贫穷的	狐狸	!

他把它推开，叹了口气说："啊，可怜的狐狸！"

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðoʊz] [boʊnz] !

how	he	would	have	enjoyed	those	bones	!
如何	他	会	有	享受	那些	骨头	!

他要是能得到那些骨头该多好啊！

" [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	The	chapter	immediately	following	this	one	also	remains	unfinished	.
"	这	章	立即地	下列的	这	一	还	遗迹	未完成	.

"紧随其后的章节也尚未完成。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ðʌs] [left] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] ;

It	was	not	intended	to	close	the	narrative	thus	left	uncompleted	;
它	曾是	不是	故意的	到	关闭	这	叙述	因此	左边	未完成	;

它并非意在结束这个未完成的故事；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] ['veriəs] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [ʌn'wə:ðili] [ə'soʊsieɪtɪd]

but	of	those	many	and	so	various	works	which	have	not	unworthily	associated
但	的	那些	许多	和	所以	各种各样的	作品	哪个	有	不是	不值得	联系

[wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

with	almost	every	department	of	literature	the	name	of	a	single
和	几乎	每一个	部门	的	文学	这	姓名	的	一个	单身的

['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,

English	writer	,
英语	作家	,

但是，在众多风格迥异的作品中，几乎每个文学领域都与一位英国作家的名字紧密相连，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .

it	is	CHAPTER	THE	LAST	.
它	是	章	这	最后的	.

这是最后一章。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [lɪvd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Had	the	author	lived	to	finish	it	,
有	这	作者	居住地	到	结束	它	,

如果作者能活到完成这部作品，

[hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['iliəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪts]

he	would	doubtless	have	added	to	his	Iliad	of	the	Siege	of	Paris	its
他	会	毫无疑问	有	额外	到	他的	《伊利亚特》	的	这	围城	的	巴黎	它是

[moʊst]['epɪk]['epɪsoʊd] ,

most	epic	episode	,
最多	史诗	插曲	,

他无疑会在他的《伊利亚特》中加入巴黎围城战这一最史诗般的篇章。

[baɪ] [hɪr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɑ:mbæt] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən]

by	here	describing	the	mighty	combat	between	those	two	princes	of	the	Parisian
经过	这里	描述	这	强大的	战斗	之间	那些	二	王子们	的	这	巴黎人

[bʊrs] ,

Bourse	,
交易所	,

在此，我将描述巴黎证券交易所两位王子之间的激烈较量。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['du:plɪsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['laʊvi:ɜ] .

the	magnanimous	Duplessis	and	the	redoubtable	Louvier	.
这	坦荡	杜普莱西	和	这	令人敬畏的	卢维尔	.

宽宏大量的杜普莱西和令人敬畏的卢维耶。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fju:] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˌʌn'rɪtn] ,

Amongst	the	few	other	pages	of	the	book	which	have	been	left	unwritten	,
在	这	很少	其他	页面	的	这	书	哪个	有	到过	左边	不成文	,

书中还有几页尚未写完，

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	must	also	reckon	with	regret	some	pages	descriptive	of	the
我们	必须	还	估计	和	后悔	一些	页面	描述性的	的	这

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['greɪəm] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌɪ'zɔ:rə] - ;

reconciliation	between	Graham	Vane	and	Isaura	Cicogna	;
和解	之间	格雷厄姆	叶片	和	伊莎拉	-	;

我们还不得不遗憾地承认，书中有些篇幅描述了格雷厄姆·范恩和伊萨乌拉·西科尼亚之间的和解；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['ri:dər] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðʌs] [fɑ:r]

fortunately	for	the	satisfaction	of	every	reader	who	may	have	followed	thus	far
幸运的是	为了	这	满意	的	每一个	读者	WHO	可能	有	随后	因此	远的

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [daɪ] [pə'rizjənz] ,

the	fortunes	of	Die	Parisians	,
这	财富	的	死	巴黎人	,

幸运的是，对于所有一直关注《巴黎人》剧集命运的读者来说，这无疑是个好消息。

[ɔ:l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz] ['tʃi:fli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]

all	that	our	curiosity	is	chiefly	interested	to	learn	has	been	recorded	in	the
全部	那	我们的	好奇心	是	主要	感兴趣的	到	学习	有	到过	记录	在	这

['envɔɪ] ,

Envoi	,
发送	,

所有我们最感兴趣的内容都记录在了《尾声》中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .

which	was	written	before	the	completion	of	the	novel	.
哪个	曾是	书面	前	这	完成	的	这	小说	.

这是在小说完成之前写的。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,

We	know	not	,	indeed	,
我们	知道	不是	,	的确	,

我们确实不知道。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [pə'rizjən] [taɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [nɑ:t][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ,

what	has	become	of	these	two	Parisian	types	of	a	Beauty	not	of	Holiness	,
什么	有	变得	的	这些	二	巴黎人	类型	的	一个	美丽	不是	的	圣洁	,

这两种巴黎式的非圣洁之美如今都到哪里去了？

[ðə; ði] [pʊr] [veɪn] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [əu'di:n, ɔn-][ʌv; əv][ðə; ði]

the	poor	vain	Poet	of	the	Pave	,	and	the	good	-	hearted	Ondine	of	the
这	贫穷的	徒劳	诗人	的	这	铺平	,	和	这	好的	-	心地	奥丁	的	这

['gʌtər] .

Gutter	.
排水沟	.

可怜的、虚荣的铺路诗人，以及心地善良的沟渠水妖。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] - ['letər]

It	is	obvious	,	from	the	absence	of	all	allusion	to	them	in	Lemercier's	letter
它	是	明显的	,	从	这	缺席	的	全部	典故	到	他们	在	-	信

[tu:; tə] [veɪn] ,

to	Vane	,
到	叶片	,

从勒梅西耶写给瓦恩的信中完全没有提及他们这一点，就显而易见了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

that	they	had	passed	out	of	the	narrative	before	that	letter	was	written	.
那	他们	有	通过了	出去	的	这	叙述	前	那	信	曾是	书面	.

在那封信写成之前，他们就已经从故事中消失了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn]

We	must	suppose	the	catastrophe	of	their	fates	to	have	been	described	,	in
我们	必须	认为	这	灾难	的	他们的	命运	到	有	到过	描述	,	在

[sʌm; səm] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptər] ,

some	preceding	chapter	,
一些	前	章	,

我们必须假定他们的悲惨命运已经在前面的某个章节中描述过了。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self] ; [hu:] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t][hæv; həv] [left] - .

by	the	author	himself	;	who	would	assuredly	not	have	left	141	.
经过	这	作者	他自己	;	WHO	会	当然	不是	有	左边	-	.

作者本人；他肯定不会留下 141。

[gu:'stɑ:vi] [rə'moʊ] [ɪn] ['pɜ:rmənənt] [ˌpi: oʊ 'es] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['merɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] -

Gustave	Rameau	in	permanent	pos	session	of	his	ill	-	merited	and	ill	-
古斯塔夫	拉莫	在	永恒的	位置	会议	的	他的	患病的	-	值得	和	患病的	-

['mɪnɪstər] ['fɔ:rtʃən] .

ministered	fortune	.
服事	财富	.

古斯塔夫·拉莫永远处于他那不应得且被糟蹋的命运的掌控之中。

[ðæt] [frentʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊpriətli] ['pɑ:pjələr]['poʊətri][ʌv; əv]['mɑ:dərn][aɪ'di:əz] ,

That	French	representative	of	the	appropriately	popular	poetry	of	modern	ideas	,
那	法语	代表	的	这	适当	受欢迎的	诗	的	现代的	想法	,

那位法国代表人物，创作了恰如其分地迎合大众口味的现代思想诗歌。

[wɪtʃ] [prɪ'fə:z] " [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][vaɪs] " [tu:; tə] " [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['læŋgər]

which	prefers	"	the	roses	and	raptures	of	vice	"	to	"	the	lilies	and	languors
哪个	偏好	"	这	玫瑰	和	狂喜	的	副	"	到	"	这	百合花	和	倦怠

[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

of	virtue	,
的	美德	,

它更喜欢“罪恶的玫瑰和狂喜”，而不是“美德的百合和倦怠”。

" ['kænɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪrɪ'di:məbli] ['rekənsaild][baɪ][ðə; ði] [swi:t] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]

"	cannot	have	been	irredeemably	reconciled	by	the	sweet	savours	of	the	domestic
"	不能	有	到过	无可挽回地	和解	经过	这	甜的	味道	的	这	国内的

[pɑ:t] - [ˌeɪ 'ju:] [ʒə:] ,

pot	-	au	jeu	,
锅	-	au	游戏	,

“家常炖菜的甜美滋味不可能使这种矛盾彻底化解。”

['i:v(ə)n] [wen] [spaɪst] [wɪð; wɪθ]['pʌndʒənt] [wɪf] [ʌv; əv][rɪ'pju:di:ˌeɪtid] [dɪsrepjʊtə'bɪlɪtɪ] ,

even	when	spiced	with	pungent	whiffs	of	repudiated	disreputability	,
甚至	什么时候	加香料	和	泼辣	嗅觉	的	被否认	声名狼藉	,

即使夹杂着令人作呕的声名狼藉的气息，

[tu:; tə] ['eni] ['selfɪʃ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['soʊʃ(ə)l][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

to	any	selfish	betrayal	of	the	cause	of	universal	social	emancipation	from
到	任何	自私	背叛	的	这	原因	的	普遍的	社会的	解放	从

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [prə'praiətiz] .

the	personal	proprieties	.
这	个人的	礼仪	.

任何出于自私自利而背叛普遍社会解放事业、摆脱个人礼仪的行为。

[ɪf] [pʊr] ['dʒu:li] [kɔmɑ:rtɪn] [hæz; həz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

If	poor	Julie	Caumartin	has	perished	in	the	siege	of	Paris	,
如果	贫穷的	朱莉	考马丁	有	遇难	在	这	围城	的	巴黎	,

如果可怜的朱莉·考马丁在巴黎围城战中丧生，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɔ:t] [rɪ'dempʃ(ə)n] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

with	all	the	grace	of	a	self	-	wrought	redemption	still	upon	her	,
和	全部	这	优雅	的	一个	自己	-	锻	赎回	仍然	之上	她	,

她身上仍然带着自我救赎的优雅气质，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [di:m] [hɜ:r; hər] [feɪt] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

we	shall	doubtless	deem	her	fate	a	happier	one	than	any	she	could	have
我们	将	毫无疑问	认为	她	命运	一个	更快乐	一	比	任何	她	可以	有

[faʊnd] [ɪn] [prə'lɔ:ŋd] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['mædəm] [rə'moʊ] ;

found	in	prolonged	existence	as	Madame	Rameau	;
成立	在	延长	存在	作为	夫人	拉莫	;

我们无疑会认为，她的命运比她作为拉莫夫人长期生活所能获得的任何命运都要幸福得多；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ˞:ldz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

and	a	certain	modicum	of	this	world's	good	things	will	,	in	that	case	,
和	一个	肯定	少量	的	这	世界的	好的	事物	将要	,	在	那	案件	,

在这种情况下，世间某些美好的事物也会存在。

[hæv; həv] [bɪn] ['reskju:d] [fɔ:r; fər] ['wə:ðiə] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] ['greɪəm] [veɪn] .

have	been	rescued	for	worthier	employment	by	Graham	Vane	.
有	到过	获救	为了	更值得	就业	经过	格雷厄姆	叶片	.

被格雷厄姆·范恩解救出来，从事更有价值的工作。

[tu:; tə] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['vɪktər] [di:]

To	that	assurance	nothing	but	Lemercier's	description	of	the	fate	of	Victor	de
到	那	保证	没有什么	但	-	描述	的	这	命运	的	胜利者	德

- ([wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['enˌvɔɪ]) [ni:d] [bi:; bi] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Mauleon	(	which	will	be	found	in	the	Envoi	)	need	be	added	for	the	satisfaction
-	(	哪个	将要	是	成立	在	这	发送	)	需要	是	额外	为了	这	满意

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði]['mɪmɪk][steɪdʒ] ,

of	our	sense	of	poetic	justice	and	if	on	the	mimic	stage	,
的	我们的	感觉	的	诗意的	正义	和	如果	在	这	模仿	阶段	,

对于这一保证，除了勒梅西埃对维克多·德·莫莱昂命运的描述（将在尾声中找到）之外，无需再添加任何其他内容来满足我们对诗意正义的感受，如果是在模仿舞台上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ˌdɪsə'pɪr] ,

from	which	they	now	disappear	,
从	哪个	他们	现在	消失	,

它们现在都消失了。

[ɔːl] [ðiːz] ['pʌpits] [hæv; həv] ['raɪtli] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrts][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] [fɔːl]

all these puppets have rightly played their parts in the drama of an empire's fall

全部 这些 木偶 有 没错 玩 他们的 部分 在 这 戏剧 的 一个 帝国的 落下

,

,

,

这些傀儡都在帝国覆灭的戏剧中扮演了各自的角色，可谓恰如其分。

[iːtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] " [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] " [ə'dɔːrn][ə; eɪ] [teɪl] .

each will have helped to " point a moral " as well as to " adorn a tale .

每个 将要 有 帮助 到 " 观点 一个 道德 " 作为 出色地 作为 到 " 装饰 一个 故事 .

每件物品都有助于“指出一个道德教训”，同时也能“美化一个故事”。

" - [et] ['plɔːdaɪt] !

" Valete et plaudite !

" - 等 赞扬 !

"Valete et plaudite!

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .

CHAPTER THE LAST .

章 这 最后的 .

最后一章。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːnvwɑɪ][frʌm; frəm] [vɛə'sai] [dɪs'gɔːdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['pærɪs]

Among the refugees which the convoi from Versailles disgorged on the Paris

之中 这 难民 哪个 这 车队 从 凡尔赛 吐出 在 这 巴黎

['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [tuː] [men] ,

station were two men ,

车站 是 二 男人 ,

从凡尔赛开来的车队在巴黎火车站卸下的难民中，有两名男子。

[huː] , [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

who , in pushing through the crowd , came suddenly face to face with each other .

WHO , 在 推动 通过 这 人群 , 来了 突然 脸 到 脸 和 每个 其他 .

两人在人群中穿梭时，突然面对面相遇了。

" [ɑː'hɑː] ! [bɔːn]['dʒuːr] , [em] . ['duːplɪsɪs] , " [sed] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [vɔɪs] .

" Aha ! Bon jour , M . Duplessis , " said a burly voice .

" 啊哈 ! 邦 一天 , M . 杜普莱西 , " 说 一个 魁梧的 嗓音 .

“啊哈！祝你愉快，杜普莱西斯先生，”一个粗壮的声音说道。

" [bɔːn]['dʒuːr] , [em] .

" Bon jour , M .

" 邦 一天 , M .

“Bon jour，M.

['laʊviːɚ] , " [rɪ'plaɪd] ['duːplɪsɪs] .

Louvier , " replied Duplessis .

卢维尔 , " 回复 杜普莱西 .

“卢维尔，”杜普莱西回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [brə'tænjə] ? "

" How long have you left Bretagne ? "

" 如何 长的 有 你 左边 布列塔尼 ? "

你离开布列塔尼多久了?

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

" On the day that the news of the armistice reached it ,

" 在 这 天 那 这 消息 的 这 停战 达到 它 ,

“停战消息传到那里的那天，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər]['pærɪs][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɪts][geɪts][wɜːr; wər]['oʊpən] .

in	order	to	be	able	to	enter	Paris	the	first	day	its	gates	were	open	.
在	命令	到	是	有能力的	到	进入	巴黎	这	第一的	天	它是	大门	是	打开	.

为了能够在巴黎城门开放的第一天就进入巴黎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

And	you	—	where	have	you	been	?	"
和	你	—	在哪里	有	你	到过	?	"

你呢？你都去哪儿了？

" [ɪn] ['lʌndən] . "

"	In	London	.	"
"	在	伦敦	.	"

“在伦敦。”

" [ɑː] ! [ɪn] ['lʌndən] ! " [sed] ['duːplɪsɪs] , ['peɪlɪŋ] .

"	Ah	!	in	London	!	"	said	Duplessis	,	paling	.
"	啊	!	在	伦敦	!	"	说	杜普莱西	,	苍白	.

“啊！在伦敦！”杜普莱西脸色苍白地说。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [ðer; ðər] . "

"	I	knew	I	had	an	enemy	there	.	"
"	我	知道	我	有	一个	敌人	那里	.	"

我知道我在那里有敌人。

" ['enəmi] !

"	Enemy	!
"	敌人	!

“敌人！

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] .

my	dear	Monsieur	.
我的	亲爱的	先生	.

我亲爱的先生。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['enəmi] ? "

What	makes	you	think	me	your	enemy	?	"
什么	制作	你	思考	我	你的	敌人	?	"

你为什么认为我是你的敌人?

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [θrets] . "

"	I	remember	your	threats	.	"
"	我	记住	你的	威胁	.	"

“我记得你的威胁。”

" [ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv] - .

"	A	propos	of	Rochebriant	.
"	一个	提案	的	-	.

“关于罗什布里安的提议。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴黎人——第12卷(The Parisians — Volume 12)
第6/6页

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['mɑːrkwɪs][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['ɪntuː]
when would it be convenient to you and the dear Marquis to let me into
什么时候 会 它 是 方便的 到 你 和 这 亲爱的 侯爵 到 让 我 进入
[prɑːmpt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpərti] ?
prompt possession of that property ?
迅速的 拥有 的 那 财产 ?

您和尊敬的侯爵何时方便让我立即接管该房产?

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dɑːt][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['væləri] .
You can no longer pretend to buy it as a dot for Mademoiselle Valerie .
你 能 不 更长 假装 到 买 它 作为 一个 点 为了 小姐 瓦莱丽 .
"
"
"

你不能再假装把它当作送给瓦莱丽小姐的礼物而买了。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [jet] .
" I know not that yet .
" 我 知道 不是 那 然而 .

我目前还不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'temptɪd] [baɪ][maɪ]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv]
It is true that all the financial operations attempted by my agent in London have
它 是 真的 那 全部 这 金融的 运营 尝试过 经过 我的 代理人 在 伦敦 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

我的代理人在伦敦尝试的所有金融操作确实都失败了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] [jet] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entər]['pærɪs] .
But I may recover myself yet , now that I re - enter Paris .
但 我 可能 恢复 我 然而 , 现在 那 我 关于 - 进入 巴黎 .

但既然我重返巴黎，或许还能恢复过来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər] ,
In the mean time , we have still six months before us ; for ,
在 这 意思是 时间 , 我们 有 仍然 六 几个月 前 我们 ; 为了 ,

与此同时，我们还有六个月的时间；因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɔːl'redi] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ]
as you will find — if you know it not already — the interest due to you
作为 你 将要 寻找 — 如果 你 知道 它 不是 已经 — 这 兴趣 到期的 到 你
[hæz; həz] [bɪn] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . — — [ʌv; əv] — — — ,
has been lodged with Messrs . — — of — — — ,
有 到过 已提交 和 先生们 . — — 的 — — — ,

你会发现——如果你还不知道的话——你应得的利息已经存入了——先生的——处，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [fɔːr'kloʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ,
and you cannot foreclose , even if the ,
和 你 不能 取消抵押赎回权 , 甚至 如果 这 ,

即使如此，你也不能取消抵押品赎回权，

[lɔː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læmitiz] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['detər] [ænd; ənd]

law	did	not	take	into	consideration	the	national	calamities	as	between	debtor	and
法律	做过	不是	拿	进入	考虑	这	国家的	灾难	作为	之间	债务人	和

['kredɪtər] . "

creditor	.	"
债权人	.	"

法律没有考虑到债务人和债权人之间发生的国家灾难。

" [kwaɪt] [truː] .

"	Quite	true	.
"	相当	真的	.

“完全正确。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bai] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

But	if	you	cannot	buy	the	property	it	must	pass	into	my	hands	in	a	very
但	如果	你	不能	买	这	财产	它	必须	经过	进入	我的	双手	在	一个	非常

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

但如果你买不起这处房产，它必须在很短的时间内归我所有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

And	you	and	the	Marquis	had	better	come	to	an	amicable	arrangement
和	你	和	这	侯爵	有	更好的	来	到	一个	友好的	安排

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

你和侯爵最好跟我达成友好协议。

[ˌæprə'poʊ] ,

Apropos	,
恰好	,

顺便一提，

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ə'leɪn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrti]

I	read	in	the	Times	newspaper	that	Alain	was	among	the	wounded	in	the	sortie
我	读	在	这	《时代周刊》	报纸	那	阿兰	曾是	之中	这	受伤	在	这	出击

[ʌv; əv] [dɪ'sembər] . "

of	December	.	"
的	十二月	.	"

我在《泰晤士报》上看到，阿兰在十二月的那次突袭中受伤了。

" [jes] ; [wiː; wi] [lɜːrnt] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [poʊst] .

"	Yes	;	we	learnt	that	through	a	pigeon	-	post	.
"	是的	;	我们	学会了	那	通过	一个	鸽子	-	邮政	.

“是的；我们是通过信鸽传来的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd] . . . .

We	were	afraid	.	.	.	.
我们	是	害怕的	.	.	.	.

我们当时很害怕.....

" ['lenvɔi] .

"	L'ENVOI	.
"	送	.

"L'ENVOI。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	intelligent	reader	will	perceive	that	the	story	I	relate	is	virtually	closed	with	the
这	聪明的	读者	将要	感知	那	这	故事	我	涉及	是	几乎	关闭	和	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ;

preceding	chapter	;
前	章	;

聪明的读者会发现，我讲述的故事实际上已经和前一章的内容吻合了；

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪts] [plɑːt] [dʌz] [nɑːt] [faɪnd] [ɪts]

though	I	rejoice	to	think	that	what	may	be	called	its	plot	does	not	find	its
尽管	我	麾	到	思考	那	什么	可能	是	称为	它是	阴谋	做	不是	寻找	它是

- [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɛr] ['diˈi'es] - .

dinoument	amidst	the	crimes	and	the	frenzy	of	the	Guerre	des	Communeaux	.
-	在……之中	这	犯罪	和	这	狂热	的	这	战争	德斯	-	.

不过，我很高兴地想到，所谓的剧情并没有在公社战争的罪行和疯狂中落下帷幕。

[fɪt] ['sʌbdʒekts] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ænəlɪst] [ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .

Fit	subjects	these	,	indeed	,	for	the	social	annalist	in	times	to	come	.
合身	主题	这些	,	的确	,	为了	这	社会的	年鉴	在	时代	到	来	.

这些主题确实适合未来的社会分析学家研究。

[wen] [kraɪmz] [ðæt] ['aʊtreɪdʒ] [hjuː'mænəti] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['moʊtɪv] [ɔːr] [ðer; ðər] [ɪk'skjuːs] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)lz]

When	crimes	that	outrage	humanity	have	their	motive	or	their	excuse	in	principles
什么时候	犯罪	那	暴行	人类	有	他们的	动机	或者	他们的	原谅	在	原则

[ðæt] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæz; həz] [ɪts]

that	demand	the	demolition	of	all	upon	which	the	civilisation	of	Europe	has	its
那	要求	这	拆除	的	全部	之上	哪个	这	文明	的	欧洲	有	它是

['beɪsɪs] - ['wɜːrʃɪp] ,

basis	-	worship	,
基础	-	崇拜	,

当那些骇人听闻、令人发指的罪行，其动机或借口是要求摧毁欧洲文明赖以生存的一切——崇拜——的原则时，

['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] — [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

property	,	and	marriage	—	in	order	to	reconstruct	a	new	civilisation	adapted	to
财产	,	和	婚姻	—	在	命令	到	重建	一个	新的	文明	改编	到

[ə; eɪ] [nuː] [hjuː'mænəti] ,

a	new	humanity	,
一个	新的	人类	,

财产和婚姻——为了重建一个适应新人类的新文明，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'riːnɪst] [kən'tempəreri] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðæt]

it	is	scarcely	possible	for	the	serenest	contemporary	to	keep	his	mind	in	that
它	是	几乎	可能的	为了	这	宁静	当代的	到	保持	他的	头脑	在	那

[steɪt] [ʌv; əv] ['æbstrækt] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfi] [diˈdjuːsiz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pæst] ['iːv(ə)l]

state	of	abstract	reasoning	with	which	Philosophy	deduces	from	some	past	evil
状态	的	抽象的	推理	和	哪个	哲学	推断	从	一些	过去的	邪恶的

[sʌm; səm] [ɪg'zɪstənt] [gʊd] .

some	existent	good	.
一些	存在的	好的	.

即使是最平静的当代人，也很难将自己的思想保持在那种抽象推理的状态中，而哲学正是利用这种状态从过去的罪恶中推导出现在的善。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [noʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

For	my	part	,	I	believe	that	throughout	the	whole	known	history	of	mankind	,
为了	我的	部分	,	我	相信	那	自始至终	这	所有的	已知	历史	的	人类	,

就我而言，我认为在人类已知的整个历史中，

['i:v(ə)n][ɪn]['ɛpəks, 'i:pəks] [wen] ['ri:z(ə)n][ɪz][moʊst][ˌmɪs'led][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [moʊst] [pər'vɜ:rtɪd] ,

even	in	epochs	when	reason	is	most	misled	and	conscience	most	perverted	,
甚至	在	纪元	什么时候	原因	是	最多	被误导	和	良心	最多	变态	,

[ðer; ðər] [rʌnz] ['vɪzəb(ə)l] ,

there	runs	visible	,
那里	跑步	可见的	,

即使在理性最被误导、良知最被扭曲的时代，也依然存在可见的奔涌。

[ðoʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['θredˌlaɪk] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['destəni] ,

though	fine	and	threadlike	,	the	chain	of	destiny	,
尽管	美好的	和	线状	,	这	链	的	命运	,

虽然细如发丝，但命运之链

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [waɪz][ænd; ənd][æn; ən][ɔ:l] - [gʊd] ;

which	has	its	roots	in	the	throne	of	an	All	-	wise	and	an	All	-	good	;
哪个	有	它是	根	在	这	王座	的	一个	全部	-	明智的	和	一个	全部	-	好的	;

它的根源在于全知全能、至善至尊的宝座；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪ'lu:ʒnz] [baɪ] [wɪtʃ] - [ɑ:r; ər] ['frenzid] ,

that	in	the	wildest	illusions	by	which	muititudes	are	frenzied	,
那	在	这	最狂野的	幻觉	经过	哪个	-	是	丧心病狂	,

在无数人因最疯狂的幻想而陷入狂热之中，

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [gli:mz] [ʌv; əv] [prə'fetɪk] [trʊθs] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [kraɪmz] [wɪtʃ]

there	may	be	detected	gleams	of	prophetic	truths	;	that	in	the	fiercest	crimes	which
那里	可能	是	检测到	闪光	的	预言	真相	;	那	在	这	最凶猛	犯罪	哪个

,

,

,

或许能从中窥见预言真理的曙光；即便在最残暴的罪行中，

[laɪk][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['epək] ['ʌndər][æb'nɔ:rm(ə)l]

like	the	disease	of	an	epidemic	,	characterise	a	peculiar	epoch	under	abnormal
喜欢	这	疾病	的	一个	流行性	,	特征	一个	奇特	时代	在下面	异常

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如同流行病中的疾病一样，它描述了异常情况下的特殊时期。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɔ:r] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [tɔ:rdz] [sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] [tu:; tə]

there	might	be	found	instincts	or	aspirations	towards	some	social	virtues	to
那里	可能	是	成立	本能	或者	抱负	向	一些	社会的	美德	到

[bi:; bi]['riəlaizd]['eɪdʒɪz] ['æftərwərdz] [baɪ] ['hæpi:ɝ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

be	realised	ages	afterwards	by	happier	generations	,
是	意识到	年龄	然后	经过	更快乐	几代人	,

人们或许会发现一些对社会美德的本能或渴望，这些美德会在很久以后由更幸福的后代来实现。

[ɔ:l] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [mæn][frʌm; frəm] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

all	tending	to	save	man	from	despair	of	the	future	,
全部	倾向于	到	节省	男人	从	绝望	的	这	未来	,

这一切都旨在使人类免于对未来的绝望。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [hoʊl] [sə'saɪəti][tu:; tə][ju'naɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɔɪləs] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]

were	the	whole	society	to	unite	for	the	joyless	hour	of	his	race	in	the
是	这	所有的	社会	到	团结	为了	这	悯	小时	的	他的	种族	在	这

[ˌæbdʒʊ'reɪʃn][ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][gɑ:d] ,

abjuration	of	soul	and	the	denial	of	God	,
放弃	的	灵魂	和	这	拒绝	的	上帝	,

如果整个社会为了他这个民族的悲惨命运而团结起来，放弃灵魂，否认上帝，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðæt] ['jɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['fju:tʃər] [wɪtʃ]

because	all	irresistibly	establishing	that	yearning	towards	an	unseen	future	which
因为	全部	无法抗拒地	建立	那	渴望	向	一个	看不见	未来	哪个

[ɪz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][soʊl] ,

is	the	leading	attribute	of	soul	,
是	这	领导	属性	的	灵魂	,

因为这一切都不可抗拒地确立了对未知未来的渴望，而这正是灵魂的主要属性。

[ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [θɔ:t] [wɪtʃ] [i'vɔlvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪskɔ:rdz]

evincing	the	government	of	a	divine	Thought	which	evolves	out	of	the	discords
表现出	这	政府	的	一个	神圣的	想法	哪个	演变	出去	的	这	不和谐

[ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][ðə; ði] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

of	one	age	the	harmonies	of	another	,
的	一	年龄	这	和声	的	其他	,

这体现了一种神圣思想的统治，它从一个时代的冲突中演变为另一个时代的和谐。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] ,

and	,	in	the	world	within	us	as	in	the	world	without	,
和	,	在	这	世界	之内	我们	作为	在	这	世界	没有	,

而且，无论是在我们内心的世界，还是在我们外部的世界，

[in'fɔ:siz] [ə'pɑ:n] ['evri] [ʌn'klaʊdɪd] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] [tʃæns] .

enforces	upon	every	unclouded	reason	the	distinction	between	Providence	and	chance	.
强制执行	之上	每一个	晴朗无云	原因	这	区别	之间	普罗维登斯	和	机会	.

它从每一个清晰明了的理由出发，强调了天意与偶然之间的区别。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [meɪ] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [rests] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðoʊz]

The	account	subjoined	may	suffice	to	say	all	that	rests	to	be	said	of	those
这	帐户	并列	可能	足够了	到	说	全部	那	休息	到	是	说	的	那些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [hu:z] [feɪt] ,

individuals	in	whose	fate	,
个人	在	谁	命运	,

以下的描述或许足以说明那些命运交织在一起的人们的一切遭遇。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔ:r] ['pɜ:sənɪdʒz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]['greɪvər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

apart	from	the	events	or	personages	that	belong	to	graver	history	,
除	从	这	活动	或者	人物	那	属于	到	刻刀	历史	,

除了那些属于更严肃历史事件或人物之外，

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [meɪ] [hæv; həv] [kən'si:vd] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

the	reader	of	this	work	may	have	conceived	an	interest	.
这	读者	的	这	工作	可能	有	构思	一个	兴趣	.

读者或许会对本文产生兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [lə'mɜ:si:ɜ] [tu:; tə] ['greɪəm] [veɪn] ,

It	is	translated	from	the	letter	of	Frederic	Lemercier	to	Graham	Vane	,
它	是	翻译	从	这	信	的	弗雷德里克	勒梅西耶	到	格雷厄姆	叶片	,

['deɪtɪd][dʒu:n] — — ,

dated	June	—	—	,
日期	六月	—	—	,

这是根据弗雷德里克·勒梅西耶于——年6月写给格雷厄姆·范恩的信翻译而来。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmjunists] .

a	month	after	the	defeat	of	the	Communists	.
一个	月	后	这	击败	的	这	共产党	.

共产党战败一个月后。

" [dɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] [neɪm] [aɪ] ['ɑːnər] [bʌt; bət] [feɪl] [tuː; tə]

" Dear 亲爱的 | and 和 | distinguished 杰出的 | Englishman 英国人 | , , | whose 谁 | name 姓名 | I 我 | honour 荣誉 | but 但 | fail 失败 | to 到

[prə'naʊns] ,

pronounce 发音 | , ,

“亲爱的、杰出的英国人，我尊敬您，但却无法正确发音您的名字，

[ək'sept] [maɪ] ['kɔːrdʒəl] [θæŋks] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ləˈmɜːsiːɜ]

accept 接受 | my 我的 | cordial 亲切 | thanks 谢谢 | for 为了 | your 你的 | interests 兴趣 | in 在 | such 这样的 | remains 遗迹 | of 的 | Frederic 弗雷德里克 | Lemercier 勒梅西耶

[æz; əz] [jet] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,

as 作为 | yet 然而 | survive 存活 | the 这 | ravages 蹂躏 | of 的 | Famine 饥荒 | , ,

衷心感谢您对弗雷德里克·勒梅西耶遗骸的关注，这些遗骸至今仍幸免于饥荒的蹂躏。

[iˈkwɑːləti] , ['brʌðərhʊd] , [pə'troʊliəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

Equality 平等 | , , | Brotherhood 兄弟情 | , , | Petroleum 石油 | , , | and 和 | the 这 | Rights 权利 | of 的 | Labour 劳动 | . .

平等、博爱、石油和劳动权利。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['dezərt] [maɪ] ['pærɪs] [wen] [em] . [tiːrz] , - - [nɑːn] ['benɪ] [rɪ'lɪktə] ,

I 我 | did 做过 | not 不是 | desert 沙漠 | my 我的 | Paris 巴黎 | when 什么时候 | M M | . . | Thiers 蒂尔斯 | , , | ' - | parmula - | non 非 | bene 好处 | relicta 遗迹 | , ,

我并没有抛弃我的巴黎，当蒂埃先生说，“parmula non bene relicta”

- [led] [hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [frendz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['væliənt] [truːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

' - led 引领 | his 他的 | sagacious 明智 | friends 朋友们 | and 和 | his 他的 | valiant 英勇 | troops 军队 | to 到 | the 这 | groves 小树林 | of 的 | Versailles 凡尔赛 | , ,

他率领着他睿智的朋友和英勇的军队来到凡尔赛宫的树林里。

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'ɑːrmd] ['sɪtəznz] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ænd; ənd]

and 和 | confided 坦白 | to 到 | us 我们 | unarmed 徒手 | citizens 公民 | the 这 | preservation 保存 | of 的 | order 命令 | and 和

['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [huːm] [hiː; hi] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔrts] [ænd; ənd]

property 财产 | from 从 | the 这 | insurgents 叛乱分子 | whom 谁 | he 他 | left 左边 | in 在 | possession 拥有 | of 的 | our 我们的 | forts 堡垒 | and 和

['kænən] .

cannon 大炮 | . .

他向我们这些手无寸铁的公民保证，他会保护秩序和财产免受叛乱分子的侵害，而他则留下叛乱分子占领我们的堡垒和大炮。

[aɪ] [felt] ['spelbaʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['meləˌdræm] ,

I 我 | felt 毛毡 | spellbound 着迷 | by 经过 | the 这 | interest 兴趣 | of 的 | the 这 | sinistoe - | melodrame 通俗剧 | , ,

我被这部阴森恐怖的情节剧深深吸引。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːnɪk] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

with 和 | its 它是 | quick 快的 | succession 演替 | of 的 | scenic 风景优美 | effects 效果 | and 和 | the 这 | metropolis 都会 | of 的 | the 这 | world 世界

[fɔːr; fər] [ɪts] [steɪdʒ] .

for 为了 | its 它是 | stage 阶段 | . .

以快速变换的场景效果和世界大都市为舞台。

[tɔːt] [baɪ] [ɪkˈspɪrɪəns] , [aɪ][dɪd][nɑːt][əˈspaɪər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

Taught	by	experience	,	I	did	not	aspire	to	be	an	actor	;	and	even	as	a
教授	经过	经验	,	我	做过	不是	渴望	到	是	一个	演员	;	和	甚至	作为	一个

['spektɪtər] ,

spectator	,
旁观者	,

经验告诉我，我并不渴望成为一名演员；即使作为一名观众，

[aɪ] [tʊk] [ker] ['niːðər] [tuː; tə] [hɪs] [nɔːr] [əˈplɔːd] .

I	took	care	neither	to	hiss	nor	applaud	.
我	采取	关心	两者都不	到	嘶	也不	鼓掌	.

我既没有发出嘘声，也没有鼓掌。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpi] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [strɪkt] [nuːˈtrælətiˌ] ; [ænd; ənd] , [seɪf] [maɪˈself]

Imitating	your	happy	England	,	I	observed	a	strict	neutrality	;	and	,	safe	myself
模仿	你的	快乐的	英格兰	,	我	观察到	一个	严格的	中立	;	和	,	安全的	我

[frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,

from	danger	,
从	危险	,

效仿你们幸福的英格兰，我恪守严格的中立立场；并且，为了保护自己免受危险，

[left] [maɪ] [best] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

left	my	best	friends	to	the	care	of	the	gods	.
左边	我的	最好的	朋友们	到	这	关心	的	这	神	.

把最好的朋友们托付给了神明。

" [æz; əz][tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] , [aɪ] [der] [nɑːt] [kəˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈdʒektʃər] .

"	As	to	political	questions	,	I	dare	not	commit	myself	to	a	conjecture	.
"	作为	到	政治的	问题	,	我	敢	不是	犯罪	我	到	一个	推测	.

“至于政治问题，我不敢妄下断言。”

[æt; ət] [ðɪs] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ['teɪbl] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wɪtʃˈevər] [kɑːrd][tɜːrnz] [ʌp] ,

At	this	rouge	et	noir	table	,	all	I	can	say	is	,	that	whichever	card	turns	up	,
在	这	胭脂	等	黑色电影	桌子	,	全部	我	能	说	是	,	那	任何	卡片	转弯	向上	,

在这张红黑相间的牌桌上，我只能说，无论翻开哪张牌，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] [red] [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .

it	is	either	a	red	or	a	black	one	.
它	是	任何一个	一个	红色的	或者	一个	黑色的	一	.

它要么是红色的，要么是黑色的。

[wʌn] ['geɪmstər] [geɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['teɪbl]

One	gamester	gains	for	the	moment	by	the	loss	of	the	other	;	the	table
一	赌棍	收益	为了	这	片刻	经过	这	损失	的	这	其他	;	这	桌子

[ɪˈventʃuəli] ['ruːɪnz][bəuθ] .

eventually	ruins	both	.
最终	废墟	两个都	.

一个玩家暂时获胜，另一个玩家则输掉；但最终，赌桌会毁掉两个人。

" [noʊ][wʌn] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][læst] ;

"	No	one	believes	that	the	present	form	of	government	can	last	;
"	不	一	相信	那	这	展示	形式	的	政府	能	最后的	;

“没有人相信目前的政府形式能够持续下去；

['evri] [wʌn] ['difəz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] .

every	one	differs	as	to	that	which	can	.
每一个	一	不同	作为	到	那	哪个	能	.

每个人对“能做什么”的定义都不同。

[rɑːˈuːl] [diː] - [ɪz] [iˈmuːvəbli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] .

Raoul	de	Vandemar	is	immovably	convinced	of	the	restoration	of	the	Bourbons	.
拉乌尔	德	-	是	不可移动地	确信	的	这	恢复	的	这	波旁威士忌	.

拉乌尔·德·范德马尔坚信波旁王朝将会复辟。

[sɑːvɑːˈræŋ][ɪz] [ˈmediteitiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

Savarin	is	meditating	a	new	journal	devoted	to	the	cause	of	the	Count	of
沙瓦林	是	冥想	一个	新的	杂志	奉献	到	这	原因	的	这	数数	的

[ˈpærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

萨瓦林正在筹划创办一份新的期刊，专门报道巴黎伯爵的事业。

[diː] [bruː] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [diː] [ˈpæsi] ,

De	Brew	and	the	old	Count	de	Passy	,
德	酿造	和	这	老的	数数	德	帕西	,

德布鲁和老帕西伯爵，

[ˈhævɪŋ] [ɪn][tɜːrn][ɪˈspaʊzd; eˈspaʊzd][ænd; ənd] [əˈpoʊzd] [ˈevri] [ˈpriːviəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] ,

having	in	turn	espoused	and	opposed	every	previous	form	of	government	,
拥有	在	转动	拥护	和	反对	每一个	以前的	形式	的	政府	,

先后拥护和反对过以往的每一种政府形式，

[ˈnætʃ(ə)rəli][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɑːv(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl]

naturally	go	in	for	a	perfectly	novel	experiment	,	and	are	for	constitutional
自然	去	在	为了	一个	完美	小说	实验	,	和	是	为了	宪法

[ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʌk] - ,

dictatorship	under	the	Duc	d'Aumale	,
专政	在下面	这	杜克	-	,

他们自然而然地会进行一项全新的实验，并且支持在奥马尔公爵的统治下实行宪政独裁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hoʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [rɪˈzaɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	he	is	to	hold	at	his	own	pleasure	,	and	ultimately	resign	to	his
哪个	他	是	到	抓住	在	他的	自己的	乐趣	,	和	最终	辞职	到	他的

[ˈnefjuː] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

nephew	the	Count	,
侄子	这	数数	,

他可以自行决定是否保留爵位，最终将爵位传给他的侄子伯爵。

[ˈʌndər] [ðə; ði][maɪld][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [kɪŋ] ; — [ðæt] [ɪz] ,

under	the	mild	title	of	a	constitutional	king	;	—	that	is	,
在下面	这	温和的	标题	的	一个	宪法	国王	;	—	那	是	,

以“立宪君主”这一温和的头衔；——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] ['suːts][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪkteɪtər][tuː; tə] [dɪˈpoʊz] [hɪmˈself] .

if	it	ever	suits	the	pleasure	of	a	dictator	to	depose	himself	.
如果	它	曾经	西装	这	乐趣	的	一个	独裁者	到	免职	他自己	.

如果独裁者哪天觉得自我废黜合了心意的话。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [siːmz] [ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv] ['nəʊʃnz] .

To	me	this	seems	the	wildest	of	notions	.
到	我	这	似乎	这	最狂野的	的	概念	.

在我看来，这简直是天方夜谭。

[ɪf] [ðə; ði] - [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] , [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

If	the	Duc's	administration	were	successful	,	the	French	would	insist	on	keeping	it	;
如果	这	-	行政	是	成功的	,	这	法语	会	坚持	在	保持	它	;

如果公爵的统治成功，法国人就会坚持保留它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɜːr; wər] [ˌʌnsəkˈsesfl] , [ðə; ði] ['nefjuː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	if	the	uncle	were	unsuccessful	,	the	nephew	would	not	have	a	chance	.
和	如果	这	叔叔	是	不成功	,	这	侄子	会	不是	有	一个	机会	.

如果叔叔失败了，侄子就没有机会了。

['duːplɪsɪs] [riˈteinz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['daɪnəsti] ;

Duplessis	retains	his	faith	in	the	Imperial	dynasty	;
杜普莱西	保留	他的	信仰	在	这	帝国	王朝	;

杜普莱西仍然对皇室王朝抱有信心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pɪrɪəlɪst] ['pɑːrti] [ɪz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	that	Imperialist	party	is	much	stronger	than	it	appears	on	the	surface	.
和	那	帝国主义	派对	是	很多	更强	比	它	出现	在	这	表面	.

而且，帝国主义政党的实力远比表面看起来要强大得多。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] [treɪd]

So	many	of	the	bourgeoisie	recall	with	a	sigh	eighteen	years	of	prosperous	trade
所以	许多	的	这	资产阶级	记起	和	一个	叹	十八	年	的	繁荣	贸易

;

;

;

许多资产阶级人士叹息着回忆起十八年的繁荣贸易；

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɑːfəsərz] , [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

so	many	of	the	military	officers	,	so	many	of	the	civil	officials	,
所以	许多	的	这	军队	警官	,	所以	许多	的	这	民用	官员	,

许多军官，许多文职官员，

[aɪ'dentɪfaɪ] [ðer; ðər] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ['feɪvər] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

identify	their	career	with	the	Napoleonic	favour	;	and	so	many	of	the
确认	他们的	职业	和	这	拿破仑时代	偏爱	;	和	所以	许多	的	这

['priːsthʊd] , [əb'hɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

Priesthood	,	abhorring	the	Republic	,
圣职	,	令人厌恶	这	共和国	,

他们将自己的事业与拿破仑的恩宠联系起来；因此，许多神职人员憎恶共和国，

['ɔːlweɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'seɪl] [rɪ'lɪdʒən] ,

always	liable	to	pass	into	the	hands	of	those	who	assail	religion	,
总是	容易	到	经过	进入	这	双手	的	那些	WHO	攻击	宗教	,

总是容易落入攻击宗教的人手中，

— [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [ɑːr; ər] [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

—	unwilling	to	admit	the	claim	of	the	Orleanists	,	are	at	heart	for	the
—	不情愿	到	承认	这	宣称	的	这	-	,	是	在	心	为了	这

['empaɪər] .

Empire	.
帝国	.

——不愿承认奥尔良派的主张，但内心深处却效忠于帝国。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] ['siːkrət] .

"	But	I	will	tell	you	one	secret	.
"	但	我	将要	告诉	你	一	秘密	.

但我会告诉你一个秘密。

[aɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwaɪət] [foʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] ([wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]

I	and	all	the	quiet	folks	like	me	(	we	are	more	numerous	than	any	one
我	和	全部	这	安静的	各位	喜欢	我	(	我们	是	更多的	很多的	比	任何	一

['vaɪələnt] ['fækʃ(ə)n]) [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

violent	faction	)	are	willing	to	accept	any	form	of	government	by	which	we
暴力	派	)	是	愿意的	到	接受	任何	形式	的	政府	经过	哪个	我们

[hæv; həv] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] .

have	the	best	chance	of	keeping	our	coats	on	our	backs	.
有	这	最好的	机会	的	保持	我们的	外套	在	我们的	背部	.

我和所有像我一样的安静的人（我们的人数比任何一个暴力派别都多）都愿意接受任何能让我们保住饭碗的政府形式。

[ˌlɪbɝ'teɪ] , [ɪˌgɑːl'iːt] , [frə'tɜːrnəti] , [ɑːr; ər] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

Liberte	,	Egalite	,	Fraternity	,	are	gone	quite	out	of	fashion	;
自由	,	平等	,	兄弟会	,	是	已消失	相当	出去	的	时尚	;

自由、平等、博爱，这些概念早已过时了；

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] — [hæz; həz] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] ,
and **Mademoiselle** **—** **has** **abandoned** **her** **great** **chant** **of** **the** **Marseillaise** **,**
和 小姐 — 有 弃 她 伟大的 呗 的 这 《马赛曲》 ,

而小姐——已经放弃了她那首伟大的《马赛曲》的演唱，

[ænd; ənd][ɪz] ['drɔːɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔːdɪənsɪz] [baɪ][hɜːr; hər] [pə'θetɪk] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] -
and **is** **drawing** **tears** **from** **enlightened** **audiences** **by** **her** **pathetic** **delivery** **of** **'**
和 是 绘画 眼泪 从 开明 观众 经过 她 可怜的 送货 的 -
[oʊ] ['ritʃəd] !
O **Richard** **!**
哦 理查德 !

她那可怜兮兮的演唱《哦，理查德！》让有识之士潸然泪下。

[oʊ][mɒn] [rwɑː] ! - "
O **mon** **roi** **!** **'** **"**
哦 星期一 投资回报率 ! - "

我的国王啊！

" [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [nuːz] .
" **Now** **about** **the** **other** **friends** **of** **whom** **you** **ask** **for** **news** **.**
" 现在 关于 这 其他 朋友们 的 谁 你 问 为了 消息 .

“现在说说你询问的其他朋友的情况吧。”

" ['wʌndɝz] [wɪl] ['nevər] [siːs] .
" **Wonders** **will** **never** **cease** **.**
" 奇迹 将要 绝不 停止 .

奇迹永不停歇。

['laʊviːɝ] [ænd; ənd] ['duːplɪsɪs] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['dedli] ['raɪvlz] .
Louvier **and** **Duplessis** **are** **no** **longer** **deadly** **rivals** **.**
卢维尔 和 杜普莱西 是 不 更长 致命 竞争对手 .

卢维耶和杜普莱西不再是死对头了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [swɔːrn] [frendz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn]
They **have** **become** **sworn** **friends** **,** **and** **are** **meditating** **a** **great** **speculation** **in**
他们 有 变得 宣誓 朋友们 , 和 是 冥想 一个 伟大的 推测 在
['kɑːmən] ,
common **,**
常见的 ,

他们已成为挚友，并正在共同思考一个宏大的设想。

[tuː; tə] [kə'mens] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['prʌʃən] [det] [ɪz] [peɪd] [ɔːf] .
to **commence** **as** **soon** **as** **the** **Prussian** **debt** **is** **paid** **off** **.**
到 开始 作为 很快 作为 这 普鲁士 债务 是 有薪酬的 离开 .

一旦普鲁士债务偿清，立即开始。

['vɪktər] [diː] - [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Victor **de** **Mauleon** **brought** **about** **this** **reconciliation** **in** **a** **single** **interview** **during** **the**
胜利者 德 - 带来 关于 这 和解 在 一个 单身的 面试 期间 这
[briːf] [ˌɪntə'regnəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɛr] ['di'i'es] - .
brief **interregnum** **between** **the** **Peace** **and** **the** **Guerre** **des** **Communeaux** **.**
简短的 过渡时期 之间 这 和平 和 这 战争 德斯 - .

在和平与公社战争之间的短暂空档期，维克托·德·莫莱昂通过一次会面促成了这一和解。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['stɜːrnli] ['laʊviːɝ] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['siːzɪŋ] [ə'leɪn] [diː] - [ɛ'steɪts] .
You **know** **how** **sternly** **Louvier** **was** **bent** **upon** **seizing** **Alain** **de** **Rochebriant's** **estates** **.**
你 知道 如何 严厉地 卢维尔 曾是 弯曲 之上 抓住 阿兰 德 - 庄园 .

你知道卢维耶当时有多么坚决地想要夺取阿兰·德·罗什布里安的遗产。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] ?
Can **you** **conceive** **the** **true** **cause** **?**
能 你 构想 这 真的 原因 ?

你能想象出真正的原因吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['mʌni] - ['meɪkər] [laɪk] ['laʊviːɝ] [ʃʊd; ʃəd]

Can	you	imagine	it	possible	that	a	hardened	money	-	maker	like	Louvier	should
能	你	想象	它	可能的	那	一个	硬化	钱	-	制造商	喜欢	卢维尔	应该

['evər] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd] ,

ever	allow	himself	to	be	actuated	,
曾经	允许	他自己	到	是	驱动	,

你能想象像卢维尔这样冷酷无情的赚钱能手，竟然会允许自己被他人左右吗?

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [baɪ][ðə; ðɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɔːŋ] ?

one	way	or	the	other	,	by	the	romance	of	a	sentimental	wrong	?
一	方式	或者	这	其他	,	经过	这	浪漫	的	一个	感伤的	错误的	?

无论如何，都是因为浪漫的爱情和错误的抉择吗?

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː]

It	seems	that	many	years	ago	he	was	desperately	in	love	with	a	girl	who
它	似乎	那	许多	年	前	他	曾是	绝望地	在	爱	和	一个	女孩	WHO

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

disappeared	from	his	life	,
消失	从	他的	生活	,

似乎很多年前他曾疯狂地爱上一个女孩，后来她从他的生活中消失了。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [si'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɑːrkwɪs][diː]

and	whom	he	believed	to	have	been	seduced	by	the	late	Marquis	de
和	谁	他	相信	到	有	到过	被诱惑	经过	这	晚的	侯爵	德

- .

Rochebriant	.
-	.

他认为她被已故的罗什布里安侯爵诱惑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kraɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]

It	was	in	revenge	for	this	supposed	crime	that	he	had	made	himself
它	曾是	在	复仇	为了	这	据称	犯罪	那	他	有	制成	他自己

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɑːrkwɪs] ;

the	principal	mortgagee	of	the	late	Marquis	;
这	主要的	抵押权人	的	这	晚的	侯爵	;

正是为了报复这起所谓的罪行，他才让自己成为已故侯爵的主要抵押权人；

[ænd; ənd] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ðɪ][sʌn] , [hæd; həd] ,

and	,	visiting	the	sins	of	the	father	on	the	son	,	had	,
和	,	访问	这	罪孽	的	这	父亲	在	这	儿子	,	有	,

并将父亲的罪孽归咎于儿子，

['ʌndər] [ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] , [meɪd] [hɪm'self] [soʊl] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] [tuː; tə]

under	the	infernal	disguise	of	friendly	interest	,	made	himself	sole	mortgagee	to
在下面	这	地狱	伪装	的	友好的	兴趣	,	制成	他自己	唯一	抵押权人	到

[ə'leɪn] ,

Alain	,
阿兰	,

在友好关系的幌子下，他竟然成为阿兰的唯一抵押权人。

[ə'pɑːn][tɜːrmz] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ][moʊst] ['dʒenərəs] .

upon	terms	apparently	the	most	generous	.
之上	条款	显然	这	最多	慷慨的	.

条件显然是最慷慨的。

[ðə; ði] ['di:mən] [su:n] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [grɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:r'kloʊz] , [wen]

The	demon	soon	showed	his	griffe	,	and	was	about	to	foreclose	,	when
这	恶魔	很快	显示	他的	格里夫	,	和	曾是	关于	到	取消抵押赎回权	,	什么时候

['du:plɪsɪs] [keɪm] [tu:; tə] [ə'lænz] [rɪ'li:f] ;

Duplessis	came	to	Alain's	relief	;
杜普莱西	来了	到	阿兰的	宽慰	;

恶魔很快露出了他的狰狞面目，正要取消抵押品赎回权时，杜普莱西及时赶来解救了阿兰；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [və'lɛriz] [dɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'leɪn] .

and	Rochebriant	was	to	be	Valerie's	dot	on	her	marriage	with	Alain	.
和	-	曾是	到	是	瓦莱丽的	点	在	她	婚姻	和	阿兰	.

罗什布里安是瓦莱丽与阿兰婚姻中的一个点。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sə'spendɪd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [plænz] , [pɪ'kju:nieri] [ænd; ənd][ˌmætrɪ'moʊniəl]

The	Prussian	war	,	of	course	,	suspended	all	such	plans	,	pecuniary	and	matrimonial
这	普鲁士	战争	,	的	课程	,	暂停	全部	这样的	计划	,	金钱	和	婚姻

.

:
.

当然，普鲁士战争中断了所有这些计划，包括金钱计划和婚姻计划。

['du:plɪsɪs] , [hu:z] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['terəbli] ['krɪpld] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] ,

Duplessis	,	whose	resources	were	terribly	crippled	by	the	war	,
杜普莱西	,	谁	资源	是	可怕	残疾的	经过	这	战争	,

杜普莱西的资源因战争而严重受损，

[ə'temptɪd] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] ['nesəseri] [tu:; tə]

attempted	operations	in	London	with	a	view	of	raising	the	sum	necessary	to
尝试过	运营	在	伦敦	和	一个	看法	的	提高	这	和	必要的	到

[peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ;

pay	off	the	mortgage	;
支付	离开	这	抵押	;

尝试在伦敦进行手术，以筹集偿还抵押贷款所需的资金；

— [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] ['frʌstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] .

—	found	himself	strangely	frustrated	and	baffled	.
—	成立	他自己	奇怪的	沮丧的	和	困惑	.

他发现自己感到莫名的沮丧和困惑。

['laʊvi:ɝ] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['eɪdʒənt][ɪn] ['evri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Louvier	was	in	London	,	and	defeated	his	rival's	agent	in	every	speculation	.
卢维尔	曾是	在	伦敦	,	和	战败	他的	竞争对手的	代理人	在	每一个	推测	.

卢维尔当时在伦敦，在每一项推测中都击败了对手的代理人。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['du:plɪsɪs] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] .

It	became	impossible	for	Duplessis	to	redeem	the	mortgage	.
它	成为	不可能的	为了	杜普莱西	到	赎回	这	抵押	.

杜普莱西已经无法偿还抵押贷款了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] .

The	two	men	came	to	Paris	with	the	peace	.
这	二	男人	来了	到	巴黎	和	这	和平	.

两人带着和平的协定来到巴黎。

['laʊvi:ɝ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bəuθ][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['bretən] [lændz][ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['ru:ɪn]

Louvier	determined	both	to	seize	the	Breton	lands	and	to	complete	the	ruin
卢维尔	决定	两个都	到	抢占	这	布列塔尼	土地	和	到	完全的	这	废墟

[ʌv; əv] ['du:plɪsɪs] ,

of	Duplessis	,
的	杜普莱西	,

卢维耶决心既要夺取布列塔尼的土地，又要彻底摧毁杜普莱西。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [diː] - [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hæf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ]

when	he	learned	from	De	Mauleon	that	he	had	spent	half	his	life	in	a
什么时候	他	学习	从	德	-	那	他	有	花费	一半	他的	生活	在	一个

['beɪsləs] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

baseless	illusion	;
无根据的	错觉	;

当他从德·莫莱昂那里得知自己半生都活在毫无根据的幻想中时；

[ðæt] [ə'lænz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

that	Alain's	father	was	innocent	of	the	crime	for	which	his	son	was	to
那	阿兰的	父亲	曾是	清白的	的	这	犯罪	为了	哪个	他的	儿子	曾是	到

['sʌfər] ;

suffer	;
遭受	;

阿兰的父亲是无辜的，他的儿子却要为他犯下的罪行受苦；

— [ænd; ənd] ['vɪktər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][menz][maɪndz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pɪ'kjuːliər]

—	and	Victor	,	with	that	strange	power	over	men's	minds	which	was	so	peculiar
—	和	胜利者	,	和	那	奇怪的	力量	超过	男士	思想	哪个	曾是	所以	奇特

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

——还有维克多，他拥有那种独特的、能左右人们心智的奇特力量，

[tɔːkt] ['laʊviːɝ] ['ɪntuː] ['mɜːrsi] [ɪf] [nɑːt]['ɪntuː] [rɪ'pentəns] .

talked	Louvier	into	mercy	if	not	into	repentance	.
谈话	卢维尔	进入	怜悯	如果	不是	进入	悔改	.

劝说卢维耶心软，即使不能让他悔改。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] [baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniəns]

In	short	,	the	mortgage	is	to	be	paid	off	by	instalments	at	the	convenience
在	短的	,	这	抵押	是	到	是	有薪酬的	离开	经过	分期付款	在	这	方便

[ʌv; əv] ['duːplɪsɪs] .

of	Duplessis	.
的	杜普莱西	.

简而言之，抵押贷款将由杜普莱西自行决定分期偿还。

[ə'lænz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['væləri] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

Alain's	marriage	with	Valerie	is	to	take	place	in	a	few	weeks	.
阿兰的	婚姻	和	瓦莱丽	是	到	拿	地方	在	一个	很少	周	.

阿兰和瓦莱丽的婚礼将在几周后举行。

[ðə; ði] [fɝnɪsɝːz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] ,

The	fournisseurs	are	already	gone	to	fit	up	the	old	chateau	for	the	bride	,
这	食品商	是	已经	已消失	到	合身向上		这	老的	城堡	为了	这	新娘	,

供应商们已经出发去布置新娘入住的古老城堡了。

[ænd; ənd] ['laʊviːɝ] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	Louvier	is	invited	to	the	wedding	.
和	卢维尔	是	受邀	到	这	婚礼	.

卢维尔受邀参加婚礼。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ə'leɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['duːplɪsɪs] [hɪm'self] .

"	I	have	all	this	story	from	Alain	,	and	from	Duplessis	himself	.
"	我	有	全部	这	故事	从	阿兰	,	和	从	杜普莱西	他自己	.

“我从阿兰和杜普莱西本人那里听说了这一切。”

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	tell	the	tale	as	'	twas	told	to	me	,
我	告诉	这	故事	作为	-	那是	讲述	到	我	,

我只是把别人告诉我的故事原原本本地讲出来。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'pɑːn] [ɪts] [wʊf] .

with	all	the	gloss	of	sentiment	upon	its	woof	.
和	全部	这	光泽	的	情绪	之上	它是	纬	.

织锦上添花，饱含深情。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

But	between	ourselves	,
但	之间	我们自己	,

但我们之间，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [pə'rizjən] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['skeptɪk(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

I	am	too	Parisian	not	to	be	sceptical	as	to	the	unalloyed	amiability	of
我	是	也	巴黎人	不是	到	是	怀疑论者	作为	到	这	纯正的	和蔼	的

['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃnz] .

sudden	conversions	.
突然	转换	.

我太巴黎了，所以对于突然转变态度的纯粹友善，我难免会心存怀疑。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['laʊviːɝ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði]

And	I	suspect	that	Louvier	was	no	longer	in	a	condition	to	indulge	in	the
和	我	怀疑	那	卢维尔	曾是	不	更长	在	一个	状况	到	放纵	在	这

[ʌn'prɑːfɪtəbl] [wɪm] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['rʊrəl] ['sɪ'njɜːr] .

unprofitable	whim	of	turning	rural	seigneur	.
无利可图	一时兴起	的	转弯	乡村的	领主	.

我怀疑卢维耶已经没有能力再去满足他成为乡村领主这种无利可图的念头了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [greɪt] [ˌlaiə'bilitis] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [striːt] [tuː; tə]

He	had	sunk	large	sums	and	incurred	great	liabilities	in	the	new	street	to
他	有	沉没	大的	总和	和	已发生	伟大的	负债	在	这	新的	街道	到

[biː; bi] [kɔːld] ['æftər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

be	called	after	his	name	;
是	称为	后	他的	姓名	;

他为这条将以他的名字命名的新街道投入了大量资金，也背负了巨大的债务；

[ænd; ənd] [ðæt] [striːt] [hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] ['rævɪdʒd] , [fɜːrst] [baɪ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [siːdʒ] ,

and	that	street	has	been	twice	ravaged	,	first	by	the	Prussian	siege	,
和	那	街道	有	到过	两次	饱受蹂躏	,	第一的	经过	这	普鲁士	围城	,

那条街道曾两次遭受蹂躏，第一次是普鲁士围城战。

[ænd; ənd] [nekst] [baɪ] [ðə; ði] ['gɛr] ['di'i'es] - ;

and	next	by	the	Guerre	des	Communeaux	;
和	下一个	经过	这	战争	德斯	-	;

接下来是公社战争；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['laʊviːɝ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [nɑːt] ['oʊnli]

and	I	can	detect	many	reasons	why	Louvier	should	deem	it	prudent	not	only
和	我	能	探测	许多	原因	为什么	卢维尔	应该	认为	它	谨慎	不是	仅有的

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['siːʒər] ,

to	withdraw	from	the	Rochebriant	seizure	,
到	提取	从	这	-	发作	,

而且我能看出卢维尔为何应该认为退出罗什布里安的癫痫发作是明智之举，原因有很多。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['piːsfəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [lent] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	make	sure	of	peacefully	recovering	the	capital	lent	on	it	,
和	制作	当然	的	和平地	恢复中	这	首都	借出的	在	它	,

并确保和平收回借出的本金。

[bʌt; bət][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	establishing	joint	interest	and	quasi	partnership	with	a
但	建立	联合的	兴趣	和	准	合伙	和	一个

[ˌfɪnən'sɪr] [soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] ['ɑːmɔnd] ['duːplɪsɪs] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] .

financier	so	brilliant	and	successful	as	Armand	Duplessis	has	hitherto	been	.
金融家	所以	杰出的	和	成功的	作为	阿曼德	杜普莱西	有	迄今为止	到过	.

但要与像阿曼德·杜普莱西这样才华横溢、成就斐然的金融家建立共同利益和准合作伙伴关系，目前还很难。

" [ə'leɪn] [hɪm'self] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət]

"	Alain	himself	is	not	quite	recovered	from	his	wound	,	and	is	now	at
"	阿兰	他自己	是	不是	相当	恢复	从	他的	伤口	,	和	是	现在	在

- ,

Rochebriant	,
-	,

“阿兰本人伤势尚未完全康复，目前在罗什布里昂。”

[nəːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] ['væləri] .

nursed	by	his	aunt	and	Valerie	.
护理	经过	他的	阿姨	和	瓦莱丽	.

由他的姑姑和瓦莱丽照顾。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][nekst] [wiːk] .

I	have	promised	to	visit	him	next	week	.
我	有	承诺	到	访问	他	下一个	星期	.

我答应下周去看望他。

[rɑː'uːl] [diː] - [ɪz] [stɪl] [æt; ət]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['seɪɪŋ] ,

Raoul	de	Vandemar	is	still	at	Paris	with	his	mother	,	saying	,
拉乌尔	德	-	是	仍然	在	巴黎	和	他的	母亲	,	说	,

拉乌尔·德·范德马尔目前仍和他的母亲待在巴黎，他说：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [wer] [wʌn] ['krɪstʃən] [mæn][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

there	is	no	place	where	one	Christian	man	can	be	of	such	service	.
那里	是	不	地方	在哪里	一	基督教	男人	能	是	的	这样的	服务	.

没有哪个地方能让一个基督徒男子发挥如此重要的作用。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [di'klainz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

The	old	Count	declines	to	come	back	,
这	老的	数数	下降	到	来	后退	,

老伯爵拒绝回来。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] .

saying	there	is	no	place	where	a	philosopher	can	be	in	such	danger	.
说	那里	是	不	地方	在哪里	一个	哲学家	能	是	在	这样的	危险	.

他说，哲学家不可能身处如此危险的地方。

" [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][maɪ][læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

"	I	reserve	as	my	last	communication	,	in	reply	to	your	questions	,	that	which	is
"	我	预订	作为	我的	最后的	沟通	,	在	回复	到	你的	问题	,	那	哪个	是

[ðə; ði]['grævəst] .

the	gravest	.
这	最严重的	.

“我保留最后一条回复，也是对你们问题的最严肃的回复。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] [briːf] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

You	say	that	you	saw	in	the	public	journals	brief	notice	of	the	assassination	of
你	说	那	你	锯	在	这	民众	期刊	简短的	注意	的	这	暗杀	的

['vɪktər] [diː] - ;

Victor	de	Mauleon	;
胜利者	德	-	;

你说你在公共报纸上看到了关于维克托·德·莫莱昂遇刺的简短通知；

[ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɔːˈθentɪk] [pəˈtikuːləz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] ,

and	you	ask	for	such	authentic	particulars	as	I	can	give	of	that	event	,
和	你	问	为了	这样的	真正的	细节	作为	我	能	给	的	那	事件	,

你要求我提供关于那件事的真实细节，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] .

and	of	the	motives	of	the	assassin	.
和	的	这	动机	的	这	刺客	.

以及刺客的动机。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈbreɪvli] [ðə; ði] [pʊr] [viˈkt] [bɪˈheɪvd] [θruːˈaʊt]

"	I	need	not	,	of	course	,	tell	you	how	bravely	the	poor	Vicomte	behaved	throughout
"	我	需要	不是	,	的	课程	,	告诉	你	如何	勇敢地	这	贫穷的	子爵	表现	自始至终

[ðə; ði] [siːdʒ] ;

the	siege	;
这	围城	;

“当然，我无需赘述可怜的子爵在整个围城期间表现得多么勇敢；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˈmeni] [ˈenəmi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [baɪ]

but	he	made	many	enemies	among	the	worst	members	of	the	National	Guard	by
但	他	制成	许多	敌人	之中	这	最差	成员	的	这	国家的	警卫	经过

[ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪsəplɪn] ;

the	severity	of	his	discipline	;
这	严重性	的	他的	纪律	;

但他严苛的纪律使他在国民警卫队中最恶劣的成员中树敌众多；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][mɑːb][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [ˈklemənt] [ˈtɔməs] ,

and	had	he	been	caught	by	the	mob	the	same	day	as	Clement	Thomas	,
和	有	他	到过	捕捉	经过	这	暴民	这	相同的	天	作为	克莱门特	托马斯	,

如果他和克莱门特·托马斯在同一天被暴徒抓获，

[huː] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈfens] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

who	committed	the	same	offence	,	would	have	certainly	shared	the	fate	of	that
WHO	坚定的	这	相同的	罪行	,	会	有	当然	共享	这	命运	的	那

[ˈdʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

犯下同样罪行的人，肯定会和那位将军一样遭遇同样的命运。

[ðoʊ] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [dɪˈpjuːt] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ˈpærɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [tiːrz] & [ˌsiː ˈoʊ] .

Though	elected	a	depute	,	he	remained	at	Paris	a	few	days	after	Thiers	&	Co	.
尽管	当选	一个	副手	,	他	剩余	在	巴黎	一个	很少	天	后	蒂尔斯	&	合作	.

[left] [ˌaɪ ˈtiː] ,

left	it	,
左边	它	,

虽然当选为代表，但在梯也尔公司离开巴黎后，他仍留在巴黎几天。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] ,

in	the	hope	of	persuading	the	party	of	Order	,
在	这	希望	的	说服	这	派对	的	命令	,

为了说服秩序党，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðen] [noʊ] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] ,

including	then	no	small	portion	of	the	National	Guards	,
包括	然后	不	小的	部分	的	这	国家的	卫兵	,

其中包括当时相当一部分国民警卫队成员。

[tuː; tə] [teɪk] [prɑːmpt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'genst] [ðə; ði]

to	take	prompt	and	vigorous	measures	to	defend	the	city	against	the
到	拿	迅速的	和	蓬勃	措施	到	保卫	这	城市	反对	这

['kɔmjunists] .

Communists	.
共产党	.

迅速采取有力措施，保卫城市免受共产党的侵略。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˌpjʊslə'nɪməti] , [hiː; hi] [ðen] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

Indignant	at	their	pusillanimity	,	he	then	escaped	to	Versailles	.
愤怒	在	他们的	懦弱	,	他	然后	逃脱	到	凡尔赛	.

他愤慨于他们的懦弱，于是逃往凡尔赛。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ]

There	he	more	than	confirmed	the	high	reputation	he	had	acquired	during
那里	他	更多的	比	确认的	这	高的	名声	他	有	获得	期间

[ðə; ði] [siːdʒ] ,

the	siege	,
这	围城	,

他在那里进一步巩固了他在围城期间赢得的崇高声誉。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] ['pʌblɪk] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['destɪnd]

and	impressed	the	ablest	public	men	with	the	belief	that	he	was	destined
和	印象深刻	这	最有能力	民众	男人	和	这	信仰	那	他	曾是	注定

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] ['pɑːrti] .

to	take	a	very	leading	part	in	the	strife	of	party	.
到	拿	一个	非常	领导	部分	在	这	冲突	的	派对	.

他给最有才华的公众人物留下了深刻的印象，让他们相信他注定要在党的斗争中扮演非常重要的领导角色。

[wen] [ðə; ði] [vɛə'sai] [truːps] ['entərd] ['pærɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

When	the	Versailles	troops	entered	Paris	,	he	was	,	of	course	,	among	them	in
什么时候	这	凡尔赛	军队	进入	巴黎	,	他	曾是	,	的	课程	,	之中	他们	在

[kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'tæliən] .

command	of	a	battalion	.
命令	的	一个	营	.

当凡尔赛军队进入巴黎时，他当然也在其中，指挥着一个营。

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [seɪf] [θruː] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [wɔːr] [ʌv; əv] [ˌbæri'keidz] , [ðoʊ] [noʊ] [mæn] [mɔːr]

"	He	escaped	safe	through	that	horrible	war	of	barricades	,	though	no	man	more
"	他	逃脱	安全的	通过	那	可怕	战争	的	路障	,	尽管	不	男人	更多的

[kɔːtid] ['deɪndʒər] .

courted	danger	.
求爱	危险	.

“他从那场可怕的街垒战中安全逃脱，尽管没有人比他更敢于冒险。”

[hiː; hi] [ɪn'spaɪərd] [hɪz; ɪz] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] .

He	inspired	his	men	with	his	own	courage	.
他	灵感	他的	男人	和	他的	自己的	勇气	.

他以自身的勇气激励了部下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 28th [meɪ] [ðæt]

It	was	not	till	the	revolt	was	quenched	on	the	evening	of	the	28th	May	that
它	曾是	不是	直到	这	反叛	曾是	淬火	在	这	晚上	的	这	28th	可能	那

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

he	met	his	death	.
他	遇见	他的	死亡	.

直到 5 月 28 日晚叛乱被镇压后，他才丧命。

[ðə; ði] [vɛə'sai] ['soʊldʒərz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ,

The	Versailles	soldiers	,	naturally	exasperated	,
这	凡尔赛	士兵	,	自然	恼怒	,

凡尔赛的士兵们自然是恼怒不已。

[wɜːr; wər] ['veri] [prɑːmpt] [ɪn] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['evri] ['pæsɪndʒər] [huː] [lʊkt] [laɪk]
were **very** **prompt** **in** **seizing** **and** **shooting** **at** **once** **every** **passenger** **who** **looked** **like**
是 非常 迅速的 在 抓住 和 射击 在 一次 每一个 乘客 WHO 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [foʊ] .
a **foe** **.**
一个 敌人 .

他们迅速抓捕并立即射杀每一个看起来像敌人的乘客。

[sʌm; səm] [men] ['ʌndər] [diː] - [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪktəms] ,
Some **men** **under** **De** **Mauleon** **had** **seized** **upon** **one** **of** **these** **victims** **,**
一些 男人 在下面 德 - 有 查获 之上 一 的 这些 受害者 ,

德·莫莱昂手下的一些手下抓住了其中一名受害者。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [striːt] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wen] ,
and **were** **hurrying** **him** **into** **the** **next** **street** **for** **execution** **,** **when** **,**
和 是 匆忙 他 进入 这 下一个 街道 为了 执行 , 什么时候 ,
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vi'kt] ,
catching **sight** **of** **the** **Vicomte** **,**
捕捉 视线 的 这 子爵 ,

他们正押着他匆匆走向隔壁街准备处决，这时，他们瞥见了子爵，

[hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] , - [lɪ'boʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! -
he **screamed** **out** **,** **'** **Lebeau** **,** **save** **me** **!** **'**
他 尖叫 出去 , - 勒博 , 节省 我 ! -

他大喊："勒博，救救我！"

" [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] [diː] - [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] , [kraɪd] , - [ðɪs] [mæn] [ɪz]
" **At** **that** **cry** **De** **Mauleon** **rushed** **forward** **,** **arrested** **his** **soldiers** **,** **cried** **,** **'** **This** **man** **is**
" 在 那 哭 德 - 匆忙 向前 , 被捕 他的 士兵 , 哭 , - 这 男人 是
['ɪnəs(ə)nt] — [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
innocent **—** **a** **harmless** **physician** **.**
清白的 — 一个 无害 医生 .

听到这声呼喊，德莫莱昂冲上前去，逮捕了他的士兵，喊道："这个人是无辜的——他是一位无害的医生。"

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . -
I **answer** **for** **him** **.** **'**
我 回答 为了 他 . -

我替他回答。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kɑːmjənɪst] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hiːp]
As **he** **thus** **spoke** **,** **a** **wounded** **Communist** **,** **lying** **in** **the** **gutter** **amidst** **a** **heap**
作为 他 因此 辐 , 一个 受伤 共产 , 说谎 在 这 排水沟 在……之中 一个 堆
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ,
of **the** **slain** **,**
的 这 被杀 ,

他话音刚落，一个受伤的共产党员就躺在路边的排水沟里，周围是一堆死者的尸体。

['drægd] [hɪm'self] [ʌp] , [riːld] [tɔːrdz] [diː] - , [plʌndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
dragged **himself** **up** **,** **reeled** **towards** **De** **Mauleon** **,** **plunged** **a** **knife** **between** **his**
拖拽 他自己 向上 , 卷曲 向 德 - , 暴跌 一个 刀 之间 他的
['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ded] .
shoulders **,** **and** **dropped** **down** **dead** **.**
肩膀 , 和 掉落 向下 死的 .

他挣扎着站起来，踉跄着走向德·莫莱昂，将一把刀刺入他的双肩之间，然后倒地身亡。

" [ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,
" **The** **Vicomte** **was** **carried** **into** **a** **neighbouring** **house** **,**
" 这 子爵 曾是 携带 进入 一个 邻接 房子 ,

"子爵被抬进了隔壁的房子里，

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ;

from	all	the	windows	of	which	the	tricolour	was	suspended	;
从	全部	这	视窗	的	哪个	这	三色	曾是	暂停	;

从所有悬挂着三色旗的窗户上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['sʌmərɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]

and	the	Medecin	whom	he	had	just	saved	from	summary	execution
和	这	医学	谁	他	有	只是	已保存	从	概括	执行

[ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .

examined	and	dressed	his	wound	.
检查	和	穿着	他的	伤口	.

而他刚刚从即决处决中救下的医生检查并包扎了他的伤口。

[ðə; ði] [vi'kt] ['liŋgə] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][ɪk'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə]

The	Vicomte	lingered	for	more	than	an	hour	,	but	expired	in	the	effort	to
这	子爵	徘徊不去	为了	更多的	比	一个	小时	,	但	已到期	在	这	努力	到

['ʌtər] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] ,

utter	some	words	,
说出	一些	字	,

子爵徘徊了一个多小时，但最终还是没能说完话就去世了。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [si:z] .

the	sense	of	which	those	about	him	endeavoured	in	vain	to	seize	.
这	感觉	的	哪个	那些	关于	他	努力	在	徒劳	到	抢占	.

他周围的人竭力想要领悟的那种感觉，却徒劳无功。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	It	was	from	the	Medecin	that	the	name	of	the	assassin	and	the
"	它	曾是	从	这	医学	那	这	姓名	的	这	刺客	和	这

['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] [wɜ:r; wər] [æsə'teind] .

motive	for	the	crime	were	ascertained	.
动机	为了	这	犯罪	是	已确定	.

“正是从医生那里，才确定了刺客的名字和犯罪动机。”

[ðə; ði] ['mɪskriənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['soʊʃəlɪst] [neɪmd] ['ɑ:mɔnd] ['mɑ:niːɜ˞] .

The	miscreant	was	a	Red	Republican	and	Socialist	named	Armand	Monnier	.
这	恶棍	曾是	一个	红色的	共和党人	和	社会主义	命名	阿曼德	莫尼耶	.

这个作恶者名叫阿曼德·莫尼耶，是一名红色共和党人和社会主义者。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['wɜ:rkmən] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [haɪ] ['weɪdʒɪz] .

He	had	been	a	very	skilful	workman	,	and	earning	,	as	such	,	high	wages	.
他	有	到过	一个	非常	熟练	工人	,	和	收入	,	作为	这样的	,	高的	工资	.

他曾是一名技艺精湛的工匠，因此收入很高。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɪv] [ˌrevə'lu:ʃənerɪ] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,

But	he	thought	fit	to	become	an	active	revolutionary	politician	,
但	他	想法	合身	到	变得	一个	积极的	革命性的	政治家	,

但他认为成为一名积极的革命政治家是合适的，

[fɜ:rst][led]['ɪntu:] [ski:mz] [fɔ:r; fər] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

first	led	into	schemes	for	upsetting	the	world	by	the	existing	laws	of	marriage	,
第一的	引领	进入	方案	为了	镦	这	世界	经过	这	现存的	法律	的	婚姻	,

首先，他们策划了一系列阴谋，企图利用现有的婚姻法律来扰乱世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [in'fliktid] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wʌn] ['wʊmən] [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

which	had	inflicted	on	him	one	woman	who	ran	away	from	him	,
哪个	有	造成的	在	他	一	女士	WHO	跑	离开	从	他	,

这曾让他失去一个女人，那个女人最终逃离了他。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [stɪl] ['liːgəli] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

but	being	still	legally	his	wife	,	forbade	him	to	marry	another	woman	with
但	存在	仍然	合法地	他的	妻子	,	禁止	他	到	结婚	其他	女士	和

[huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ,

whom	he	lived	,
谁	他	居住地	,

但由于她仍然是他法律上的妻子，所以禁止他与另一个同居的女人结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .

and	to	whom	he	seems	to	have	been	passionately	attached	.
和	到	谁	他	似乎	到	有	到过	热情地	随附的	.

他似乎对她怀有深厚的感情。

" [ðiːz] [skiːmz] , [haʊ'evər] ,

"	These	schemes	,	however	,
"	这些	方案	,	然而	,

然而，这些计划

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː]['eni] ['pɑːzətɪv] ['præktɪs] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒiːn] [lɪ'boʊ] ,

he	did	not	put	into	any	positive	practice	till	he	fell	in	with	a	certain	Jean	Lebeau	,
他	做过	不是	放	进入	任何	积极的	实践	直到	他	跌倒	在	和	一个	肯定	让	勒博	,

直到他结识了让·勒博之后，他才开始进行积极的训练。

[huː] ['eksəd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

who	exercised	great	influence	over	him	,
WHO	锻炼	伟大的	影响	超过	他	,

谁对他影响很大，

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ˌrevə'luːʃəneri] [sə'saiətiz]

and	by	whom	he	was	admitted	into	one	of	the	secret	revolutionary	societies
和	经过	谁	他	曾是	承认	进入	一	的	这	秘密	革命性的	社会

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

which	had	for	their	object	the	overthrow	of	the	Empire	.
哪个	有	为了	他们的	目的	这	推翻	的	这	帝国	.

他被接纳进入一个以推翻帝国为目标的秘密革命社团。

['æftər] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'keɪm] [tɜːrnd] .

After	that	time	his	head	became	turned	.
后	那	时间	他的	头	成为	转向	.

从那时起，他的目光就转向了别处。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] : [lɪ'boʊ]

The	fall	of	the	Empire	put	an	end	to	the	society	he	had	joined	:	Lebeau
这	落下	的	这	帝国	放	一个	结尾	到	这	社会	他	有	加入	:	勒博

[dɪ'zɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

dissolved	it	.
溶解	它	.

帝国的覆灭终结了他所加入的社团：勒博解散了它。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] ['mɑːniːɜˑ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [uː'vriːeɪz] ;

During	the	siege	Monnier	was	a	sort	of	leader	among	the	ouvriers	;
期间	这	围城	莫尼耶	曾是	一个	种类	的	领导者	之中	这	工人	;

围城期间，莫尼埃是工人们中的一位领导者；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [kə'menst] , [hiː; hi] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

but	as	it	advanced	and	famine	commenced	,	he	contracted	the	habit	of
但	作为	它	先进的	和	饥荒	开始	,	他	合同	这	习惯	的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

intoxication	.
中毒	.

但随着饥荒的到来，他染上了酗酒的恶习。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

His	children	died	of	cold	and	hunger	.
他的	孩子们	死亡	的	寒冷的	和	饥饿	.

他的孩子们死于寒冷和饥饿。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

The	woman	he	lived	with	followed	them	to	the	grave	.
这	女士	他	居住地	和	随后	他们	到	这	严重	.

与他同居的女人也随他们入土。

[ðen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['mædmən] ,

Then	he	seems	to	have	become	a	ferocious	madman	,
然后	他	似乎	到	有	变得	一个	凶猛	狂人	,

然后他似乎变成了一个凶残的疯子，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmjunists] .

and	to	have	been	implicated	in	the	worst	crimes	of	the	Communists	.
和	到	有	到过	牵涉其中	在	这	最差	犯罪	的	这	共产党	.

并牵涉到共产党最严重的罪行中。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðɪs] [dʒiːn] [lɪ'boʊ] ,

He	cherished	a	wild	desire	of	revenge	against	this	Jean	Lebeau	,
他	珍爱	一个	荒野	欲望	的	复仇	反对	这	让	勒博	,

他对这个名叫让·勒博的人怀有强烈的复仇欲望。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] , [hiː; hi] [sed] ,

to	whom	he	attributed	all	his	calamities	,	and	by	whom	,	he	said	,
到	谁	他	归因于	全部	他的	灾难	,	和	经过	谁	,	他	说	,

他将自己所有的灾难都归咎于他，并说道：

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːrti] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

his	brother	had	been	shot	in	the	sortie	of	December	.
他的	兄弟	有	到过	射击	在	这	出击	的	十二月	.

他的兄弟在十二月的那次突袭中被击毙。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Here	comes	the	strange	part	of	the	story	.
"	这里	来	这	奇怪的	部分	的	这	故事	.

“接下来就是故事中奇怪的部分了。”

[ðɪs] [dʒiːn] [lɪ'boʊ] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['vɪktər] [diː] - .

This	Jean	Lebeau	is	alleged	to	have	been	one	and	the	same	person	with	Victor	de	Mauleon	.
这	让	勒博	是	据称	到	有	到过	一	和	这	相同的	人	和	胜利者	德	-	.

据称，这位让·勒博与维克多·德·莫莱昂是同一个人。

[ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

The	Medecin	I	have	named	,
这	医学	我	有	命名	,

我所命名的医生，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] ['belvɪl] [ænd; ənd] [ˌmɔnt'mʌtə] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] ['diˈi'es] [poʊvz] ,

and	who	is	well	known	in	Belleville	and	Montmartre	as	the	Medecin	des	Pauvres	,
和	WHO	是	出色地	已知	在	贝尔维尔	和	蒙马特	作为	这	医学	德斯	穷人	,

他在贝尔维尔和蒙马特尔一带以“穷人医生”而闻名。

[kən'fesiz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [sə'saɪəti] ['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] [lɪ'boʊ] ;

confesses	that	he	belonged	to	the	secret	society	organised	by	Lebeau	;
坦白	那	他	属于	到	这	秘密	社会	有组织的	经过	勒博	;

他承认自己是勒博组织的秘密社团的成员；

[ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [vi'kt] [ə'suːmd] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] ,

that	the	disguise	the	Vicomte	assumed	was	so	complete	,
那	这	伪装	这	子爵	假定	曾是	所以	完全的	,

子爵的伪装如此完美，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'spɪrətər] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

that	he	should	not	have	recognised	his	identity	with	the	conspirator	but	for
那	他	应该	不是	有	已确认	他的	身份	和	这	同谋	但	为了

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

若非意外，他本不应该认出自己与同谋者是同一人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] , [hiː; hi] , [ðə; ði] _ _ ['mɛdɪˌsɪn] ['di'i'es] [poʊvz] _ ,

During	the	latter	time	of	the	bombardment	,	he	,	the	=	=	Medecin	des	Pauvres	=	,
期间	这	后者	时间	的	这	轰击	,	他	,	这	_	_	医学	德斯	穷人	_	,

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] ['ræmˌpɑːts] ,

was	on	the	eastern	ramparts	,
曾是	在	这	东	城墙	,

在炮击后期，他，这位“穷人医生”，正在东侧城墙上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	his	attention	was	suddenly	called	to	a	man	mortally	wounded	by	the
和	他的	注意力	曾是	突然	称为	到	一个	男人	致命的	受伤	经过	这

['splɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

splinter	of	a	shell	.
碎片	的	一个	壳	.

他的注意力突然被一个被炮弹碎片击中、身负重伤的人吸引了过去。

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ; [diː] - , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði]

While	examining	the	nature	of	the	wound	;	De	Mauleon	,	who	was	also	on	the
尽管	检查	这	自然	的	这	伤口	;	德	-	,	WHO	曾是	还	在	这

['ræmˌpɑːts] ,

ramparts	,
城墙	,

在检查伤口性质时，同样在城墙上的德·莫莱昂，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

came	to	the	spot	.
来了	到	这	点	.

来到了现场。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [sed] , - [em] . [lə] [vi'kt] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

The	dying	man	said	,	'	M	.	le	Vicomte	,	you	owe	me	a	service	.
这	垂死	男人	说	,	-	M	.	勒	子爵	,	你	欠	我	一个	服务	.

垂死之人说道：“子爵先生，您欠我一个人情。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][mɑːrk][lə] [ruː] .

My	name	is	Marc	le	Roux	.
我的	姓名	是	马克	勒	鲁克斯	.

我的名字是马克·勒鲁。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

I	was	on	the	police	before	the	war	.
我	曾是	在	这	警察	前	这	战争	.

战前我是一名警察。

[wen] [em] . [diː] .

When	M	.	de	.
什么时候	M	.	德	.

当 M. de.

-　[riːə'suːmd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Mauleon	reassumed	his	station	,	and	was	making	himself	obnoxious	to	the
-	重新承担	他的	车站	,	和	曾是	制作	他自己	令人讨厌的	到	这

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

莫利昂重掌大权，并开始令皇帝感到厌恶。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][dʒiːn] [lɪ'boʊ] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] .

I	might	have	denounced	him	as	Jean	Lebeau	the	conspirator	.
我	可能	有	谴责	他	作为	让	勒博	这	同谋	.

我本可以把他揭露为阴谋者让·勒博。

[aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	did	not	.
我	做过	不是	.

我没有。

[ðə; ði] [siːdʒ] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt] .

The	siege	has	reduced	me	to	want	.
这	围城	有	减少	我	到	想	.

围城让我变得极度渴望。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hoʊm] — [ə; eɪ][pet] .

I	have	a	child	at	home	—	a	pet	.
我	有	一个	孩子	在	家	—	一个	宠物	.

我家里有个孩子——一只宠物。

[dəunt][let][hɜːr; hər] [stɑːrv] . -

Don't	let	her	starve	.	'
不	让	她	饿死	.	-

别让她饿死。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [sed] [ðə; ði] [vi'kt] .

'	I	will	see	to	her	,	'	said	the	Vicomte	.
-	我	将要	看	到	她	,	-	说	这	子爵	.

“我会照顾她的，”子爵说道。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɑːrt][hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

Before	we	could	get	the	man	into	the	ambulance	cart	he	expired	.
前	我们	可以	得到	这	男人	进入	这	救护车	大车	他	已到期	.

我们还没来得及把那名男子抬上救护车，他就去世了。

" [ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] [huː] [toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] , [ænd; ənd]

"	The	Medecin	who	told	this	story	I	had	the	curiosity	to	see	myself	,	and
"	这	医学	WHO	讲述	这	故事	我	有	这	好奇心	到	看	我	,	和

[krɔːs] - ['kwestʃən] .

cross	-	question	.
叉	-	问题	.

“我很好奇，想亲自去见见讲述这个故事的医生，并对他进行盘问。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

I	own	I	believe	his	statement	.
我	自己的	我	相信	他的	陈述	.

我承认我相信他的说法。

['weðər] [di:] - [dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t][kən'spaɪər] [ə'genst] [ə; eɪ]['fɔ:lən] ['daɪnəsti] ,

Whether	De	Mauleon	did	or	did	not	conspire	against	a	fallen	dynasty	,
无论	德	-	做过	或者	做过	不是	合谋	反对	一个	倒下	王朝	,

无论德·莫莱昂是否参与了反对一个已覆灭王朝的阴谋，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [noʊ] [ə'li:dʒəns] , [kæn; kən]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] ,

to	which	he	owed	no	allegiance	,	can	little	,	if	at	all	,
到	哪个	他	欠款	不	忠诚	,	能	小的	, 如果	在	全部	,	

他无需效忠的对象，几乎不可能对他产生任何影响。

['ɪndʒər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] — [ʌv; əv] [greɪt]

injure	the	reputation	he	has	left	behind	of	a	very	remarkable	man	—	of	great
损伤	这	名声	他	有	左边	在后面	的	一个	非常	卓越	男人	—	的	伟大的

['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪt] [ə'bɪləti] — [hu:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'rɪr] [ɪf] [hi:; hi]

courage	and	great	ability	—	who	might	have	had	a	splendid	career	if	he
勇气	和	伟大的	能力	—	WHO	可能	有	有	一个	灿烂	职业	如果	他

[hæd; həd] [sə'vaɪvd] .

had	survived	.
有	幸存下来	.

损害了他留下的声誉，他是一位非常杰出的人——一位拥有巨大勇气和卓越才能的人——如果他活下来，可能会拥有辉煌的职业生涯。

[bʌt; bət] , [æz; əz][sɑ:vɑ:'ræŋ] [sez] ['tru:li] ,

But	,	as	Savarin	says	truly	,
但	,	作为	沙瓦林	说道	真的	,

但是，正如萨瓦兰所说，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['bɑ:dɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [krʌʃiz] [daʊn] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fɜ:rst]

the	first	bodies	which	the	car	of	revolution	crushes	down	are	those	which	first
这	第一的	身体	哪个	这	车	的	革命	暗恋	向下	是	那些	哪个	第一的

['hɑ:rnɪs] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

harness	themselves	to	it	.
马具	他们自己	到	它	.

革命的汽车最先碾碎的，是那些最先依附于它的人。

" [ə'mʌŋ] [di:] - ['pepərz] [ɪz][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [fræns]

"	Among	De	Mauleon's	papers	is	the	programme	of	a	constitution	fitted	for	France
"	之中	德	-	文件	是	这	程序	的	一个	宪法	适配	为了	法国

.

:

.

“在德·莫莱昂的文件中，有一份适合法国的宪法纲领。”

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:] - [hændz][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

How	it	got	into	Savarin's	hands	I	know	not	.
如何	它	得到	进入	-	双手	我	知道	不是	.

我不知道它是如何落入萨瓦林手中的。

[di:] - [left] [noʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

De	Mauleon	left	no	will	,	and	no	relations	came	forward	to	claim	his	papers	.
德	-	左边	不	将要	,	和	不	关系	来了	向前	到	宣称	他的	文件	.

德·莫莱昂没有留下遗嘱，也没有亲属前来认领他的文件。

[aɪ] [æskt] [sɑ:vɑ:'ræŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] .

I	asked	Savarin	to	give	me	the	heads	of	the	plan	,	which	he	did	.
我	问	沙瓦林	到	给	我	这	头部	的	这	计划	,	哪个	他	做过	.

我请萨瓦林把计划要点给我，他照做了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

They	are	as	follows	:
他们	是	作为	跟随	:

它们分别是：

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [wʌn] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['læstɪd] .

"	The	American	republic	is	the	sole	one	worth	studying	,	for	it	has	lasted	.
"	这	美国人	共和国	是	这	唯一	一	值得	学习	,	为了	它	有	持续	.

“美利坚共和国是唯一值得研究的共和国，因为它延续至今。”

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ɪts] [duˈreɪʃn] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tʃeks] [tuː; tə][ˌdemə'krætɪk] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd]

The	causes	of	its	duration	are	in	the	checks	to	democratic	fickleness	and
这	原因	的	它是	期间	是	在	这	检查	到	民主	反复无常	和

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	.
紊乱	.

其持续时间长的原因在于对民主制度反复无常和混乱的制约。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[noʊ] [lɔː] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːltərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [tuː] -

No	law	affecting	the	Constitution	can	be	altered	without	the	consent	of	two	-
不	法律	影响	这	宪法	能	是	已修改	没有	这	同意	的	二	-

[θɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

thirds	of	Congress	.
三分之一	的	国会	.

任何影响宪法的法律，未经国会三分之二的同意，不得更改。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ə'sembli] ['tʃoʊzn] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

To	counteract	the	impulses	natural	to	a	popular	Assembly	chosen	by	universal
到	抵消	这	冲动	自然的	到	一个	受欢迎的	集会	选定	经过	普遍的

['sʌfrɪdʒ] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊɝz] ,

suffrage	,	the	greater	legislative	powers	,
选举权	,	这	更大的	立法	权力	,

为了抵消由普选产生的民众议会固有的冲动，需要赋予其更大的立法权。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [ɑːr; ər] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,

especially	in	foreign	affairs	,	are	vested	in	the	Senate	,
尤其	在	外国的	事务	,	是	既得权益	在	这	参议院	,

尤其是在外交事务方面，权力属于参议院。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪg'zekjətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['fʌŋkʃnz] .

which	has	even	executive	as	well	as	legislative	functions	.
哪个	有	甚至	管理人员	作为	出色地	作为	立法	函数	.

它甚至兼具行政和立法职能。

3rd .

3rd	.
3rd	.

第三。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,

The	Chief	of	the	State	,	having	elected	his	government	,
这	首席	的	这	状态	,	拥有	当选	他的	政府	,

国家元首在选举出他的政府之后，

[kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [mə'dʒɔritiz] [ɪn] ['iːðər] [ə'sembli] .

can	maintain	it	independent	of	hostile	majorities	in	either	Assembly	.
能	维持	它	独立的	的	敌对的	多数派	在	任何一个	集会	.

即使面对议会中任何一方的敌对多数派，它也能保持独立。

" - [ðiːz] [θriː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['eni] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
" ' **These three principles of safety to form the basis of any new constitution**
" - 这些 三 原则 的 安全 到 形式 这 基础 的 任何 新的 宪法
[fɔːr; fər] [fræns] .
for France .
为了 法国 .

“这三项安全原则将成为法国任何新宪法的基础。”

" - [fɔːr; fər] [fræns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , ['ʌndər] [wət'evər] ['taɪt(ə)l][hiː; hi]
" ' **For France it is essential that the chief magistrate , under whatever title he**
" - 为了 法国 它 是 基本的 那 这 首席 地方法官 , 在下面 任何 标题 他
[ə'suːm] ,
assume ,
认为 ,

“对法国而言，至关重要的是，首席行政长官，无论他以何种头衔行事，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑːvrɪn] .
should be as irresponsible as an English sovereign .
应该 是 作为 不负责任 作为 一个 英语 主权 .

应该像英国君主一样不负责任。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaunslz] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] .
Therefore he should not preside at his councils ; he should not lead his armies .
所以 他 应该 不是 主持 在 他的 议会 ; 他 应该 不是 带领 他的 军队 .

因此，他不应该主持会议，也不应该统领军队。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [gɔːn] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['prʌʃə] .
The day for personal government is gone , even in Prussia .
这 天 为了 个人的 政府 是 已消失 , 甚至 在 普鲁士 .

即使在普鲁士，个人独裁的时代也已经过去了。

[ðə; ði] ['seɪfti] [fɔːr; fər]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [ðæt] , [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri]
The safety for order in a State is that , when things go wrong , the Ministry
['tʃeɪndʒɪz] ,
changes ,
变化 ,

一个国家秩序的安全保障在于，当出现问题时，相关部门会进行更换。

[ðə; ði] [steɪt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
the State remains the same .
这 状态 遗迹 这 相同的 .

国家保持不变。

[ɪn] ['jʊrəp] , [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər]['seɪfər] [wer] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɪz] [hə'redɪteri]
In Europe , Republican institutions are safer where the chief magistrate is hereditary
[ðæn; ðən] [wer] [ɪ'lektɪv] . -
than where elective . '
比 在哪里 选修课 . -

在欧洲，最高行政长官世袭的共和制度比选举产生的制度更安全。

" [sɑːvɑː'ræŋ] [sez] [ðiːz] ['æksiːəmz][ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ]
" **Savarin says these axioms are carried out at length , and argued with**
" 沙瓦林 说道 这些 公理 是 携带 出去 在 长度 , 和 争论 和
[greɪt] [ə'bɪləti] .
great ability .
伟大的 能力 .

萨瓦兰说，这些公理得到了充分的论证，并且论证得非常透彻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɔfəd] [ˌhɔspi'tælitiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	I	am	very	grateful	for	your	proffered	hospitalities	in	England	.
"	我	是	非常	感激的	为了	你的	提供的	热情好客	在	英格兰	.

“我非常感谢你们在英国给予我的热情款待。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðem; ðəm] - [vɪz] .

Some	day	I	shall	accept	them	-	viz	.
一些	天	我	将	接受	他们	-	即	.

总有一天我会接受它们——即：

, [wen'evər] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [də'mestɪk] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['fɔɪər] .

,	whenever	I	decide	on	domestic	life	,	and	the	calm	of	the	conjugal	foyer	.
,	每当	我	决定	在	国内的	生活	,	和	这	冷静的	的	这	夫妻	门厅	.

每当我决定回归家庭生活，享受夫妻房门厅的宁静时。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['miːz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

I	have	a	penchant	for	an	English	Mees	,	and	am	not	exacting	as	to
我	有	一个	爱好	为了	一个	英语	米斯	,	和	是	不是	严格	作为	到

[ðə; ði][dɑːt] .

the	dot	.
这	点	.

我偏爱英式 Mees，对点并不特别在意。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] ['stɜːrlɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪtʃ]

Thirty	thousand	livres	sterling	would	satisfy	me	—	a	trifle	,	I	believe	,	to	you	rich
三十	千	利弗斯	英镑	会	满足	我	—	一个	琐事	,	我	相信	,	到	你	富有的

['aɪləndərz] .

islanders	.
岛民	.

三万里弗尔英镑就能让我满意了——我想，对你们这些富有的岛民来说，这只是九牛一毛。

" ['miːnwaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Meanwhile	I	am	naturally	compelled	to	make	up	for	the	miseries	of	that
"	同时	我	是	自然	被迫	到	制作	向上	为了	这	苦难	的	那

['hɔːrəb(ə)l] [siːdʒ] .

horrible	siege	.
可怕	围城	.

“与此同时，我自然有义务弥补那场可怕围城战造成的苦难。”

['sɜːrt(ə)n] ['mɑːrəlaɪz] ['dʒɝːnəlz] [tel] [juː 'es] [ðæt] , ['səubəd] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,

Certain	moralising	journals	tell	us	that	,	sobered	by	misfortunes	,
肯定	道德说教	期刊	告诉	我们	那	,	清醒	经过	不幸	,

某些说教式的期刊告诉我们，在经历了不幸之后，人们变得清醒起来，

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [bɪ'kʌm] ['stuːdiəs] [ænd; ənd]

the	Parisians	are	going	to	turn	over	a	new	leaf	,	become	studious	and
这	巴黎人	是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,	变得	好学的	和

[rɪ'flektɪv] ,

reflective	,
反光的	,

巴黎人将改过自新，变得勤奋好学、深思熟虑。

[dɪ'spaɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk]['dʒɜːrmən] [prə'fesəz] .

despise	pleasure	and	luxury	,	and	live	like	German	professors	.
鄙视	乐趣	和	奢华	,	和	居住	喜欢	德语	教授们	.

鄙视享乐和奢侈，过着德国大学教授般的生活。

[dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	believe	a	word	of	it	.
不	相信	一个	单词	的	它	.

一个字都别信。

[maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frɪ'vɑːlətɪ] , [ɪk'strævəgəns] ,

My	conviction	is	that	,	whatever	may	be	said	as	to	our	frivolity	,	extravagance	,
我的	定罪	是	那	,	任何	可能	是	说	作为	到	我们的	轻浮	,	奢侈	,

& [siː] . , ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər] ,

&	c	.	,	under	the	Empire	,
&	c	.	,	在下面	这	帝国	,

我的信念是，无论人们如何评价我们在帝国统治下的轻浮、铺张浪费等等，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] — [ðə; ði]['breɪvəst] , [ðə; ði]

we	shall	be	just	the	same	under	any	form	of	government	—	the	bravest	,	the
我们	将	是	只是	这	相同的	在下面	任何	形式	的	政府	—	这	最勇敢的	,	这

[moʊst]['tɪmɪd] ,

most	timid	,
最多	胆小	,

无论在何种政府体制下，我们都将一成不变——无论是最勇敢的，还是最胆怯的。

[ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] - ['hɑrtɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ,

the	most	ferocious	,	the	kindest	-	hearted	,	the	most	irrational	,	the	most	intelligent	,
这	最多	凶猛	,	这	最善良的	-	心地	,	这	最多	非理性	,	这	最多	聪明的	,

[ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,

the	most	contradictory	,
这	最多	矛盾的	,

最凶猛的，最善良的，最不理智的，最聪明的，最矛盾的，

[ðə; ði][moʊst] [kən'sɪstənt] ['piːp(ə)l] [huːm] [dʒoʊv] , ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] ,

the	most	consistent	people	whom	Jove	,	taking	counsel	of	Venus	and	the	Graces	,
这	最多	持续的	人们	谁	朱庇特	,	采取	法律顾问	的	金星	和	这	恩典	,

[mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊriz] ,

Mars	and	the	Furies	,
火星	和	这	复仇女神	,

最始终如一的人，朱庇特在征求了金星和美惠三女神、战神玛尔斯和复仇女神的意见后，

['evər] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]

ever	created	for	the	delight	and	terror	of	the	world	;	—	in	a	word	,	the
曾经	创建	为了	这	喜	和	恐怖	的	这	世界	;	—	在	一个	单词	,	这

[pə'rizjənz] . — [vɔtʁ] [taʊt] - ,

Parisians	.	—	Votre	tout	divoue	,
巴黎人	.	—	你的	兜售者	-	,

永远为世人的欢愉与恐惧而创造；——一言以蔽之，巴黎人。——Votre tout divoue,

- ['fredrɪk] [lə'mɜːrsiːɜ] . -

'	FREDERIC	LEMERCIER	.	'
-	弗雷德里克	勒梅西耶	.	-

“弗雷德里克·勒梅西埃。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [sə'rentəu] ,

"	It	is	a	lovely	noon	on	the	bay	of	Sorrento	,
"	它	是	一个	迷人的	中午	在	这	湾	的	索伦托	,

“索伦托湾的正午景色宜人。”

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .

towards	the	close	of	the	autumn	of	1871	.
向	这	关闭	的	这	秋天	的	-	.

1871年秋末。

[ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krægi] [ʃɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Upon	the	part	of	the	craggy	shore	,	to	the	left	of	the	town	,
之上	这	部分	的	这	崎岖不平	支撑	,	到	这	左边	的	这	镇	,

在城镇左侧崎岖的海岸线上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][fɜːrst][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]

on	which	her	first	perusal	of	the	loveliest	poem	in	which	the	romance	of
在	哪个	她	第一的	仔细阅读	的	这	最可爱的	诗	在	哪个	这	浪漫	的

['krɪstʃən] ['heroʊɪzəm][hæz; həz]['evər] [kəm'baɪnd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['delɪkəsɪz]

Christian	heroism	has	ever	combined	elevation	of	thought	with	silvery	delicacies
基督教	英雄主义	有	曾经	合并	海拔	的	想法	和	银色	美味佳肴

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

她第一次细读到那首最美的诗篇，诗中基督教英雄主义的浪漫情怀将高尚的思想与优美动人的语言完美结合。

[hæd; həd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ʌv; əv] ['greɪəm] [veɪn] .

had	charmed	her	childhood	,	reclined	the	young	bride	of	Graham	Vane	.
有	迷住了	她	童年	,	斜倚	这	年轻的	新娘	的	格雷厄姆	叶片	.

她童年时曾被格雷厄姆·范恩的年轻新娘迷住，她斜倚着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

They	were	in	the	first	month	of	their	marriage	.
他们	是	在	这	第一的	月	的	他们的	婚姻	.

他们结婚才一个月。

[ˌɪ'zɔːrə] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [preid] [ə'pɑːn]

Isaura	had	not	yet	recovered	from	the	effects	of	all	that	had	preyed	upon
伊莎拉	有	不是	然而	恢复	从	这	效果	的	全部	那	有	被捕食	之上

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

伊莎乌拉尚未从所有侵扰她生活的事件中恢复过来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [pər'suːt] [ʌv; əv] [feɪm] [ʃiː; ʃi]

from	the	hour	in	which	she	had	deemed	that	in	her	pursuit	of	fame	she
从	这	小时	在	哪个	她	有	被认为	那	在	她	追逐	的	名声	她

[hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌlərd] [hɜːr; hər]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər]

had	lost	the	love	that	had	coloured	her	genius	and	inspired	her
有	丢失的	这	爱	那	有	有色	她	天才	和	灵感	她

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

从她认定自己在追求名利的过程中失去了那份曾赋予她才华、激发她梦想的爱情的那一刻起，

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] . . . .

to	that	in	which	.	.	.	.
到	那	在	哪个	.	.	.	.

到其中.....

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kən'sʌltid] [ə'griːd] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ]

The	physicians	consulted	agreed	in	insisting	on	her	passing	the	winter	in	a
这	医生	咨询	同意	在	坚持	在	她	通过	这	冬天	在	一个

['sʌðərn] ['klaɪmət] ;

southern	climate	;
南部	气候	;

咨询的医生们一致认为，她应该在南方气候下过冬；

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['flɔrəns] , [ðeɪ] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [sə'rentəu]

and	after	their	wedding	,	which	took	place	in	Florence	,	they	thus	came	to	Sorrento
和	后	他们的	婚礼	,	哪个	采取	地方	在	佛罗伦萨	,	他们	因此	来了	到	索伦托

.

:

.

他们在佛罗伦萨举行婚礼后，便来到了索伦托。

[æz; əz] [ɹˈzɔːrə] [ɪz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [smuːðd] [rɑːk] , [ˈgreɪəm] [rɪˈklaɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

As	Isaura	is	seated	on	the	small	smoothed	rock	,	Graham	reclines	at	her	feet	,
作为	伊莎拉	是	坐着	在	这	小的	平滑	岩石	,	格雷厄姆	向后倾斜	在	她	脚	,

伊莎乌拉坐在光滑的小石头上，格雷厄姆斜倚在她脚边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈwɪstf(ə)l][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]

his	face	upturned	to	hers	with	an	inexpressible	wistful	anxiety	in	his
他的	脸	翻转	到	她的	和	一个	难以言喻的	怅惘	焦虑	在	他的

[ɪmˈpæʃnd] ['tendərnəs] .

impassioned	tenderness	.
热情洋溢	压痛	.

他抬起头看向她，带着难以言喻的惆怅和焦虑，以及他炽热的温柔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ?

"	You	are	sure	you	feel	better	and	stronger	since	we	have	been	here	?
"	你	是	当然	你	感觉	更好的	和	更强	自从	我们	有	到过	这里	?

“你确定自从我们来到这里之后，你感觉更好、更强壮了吗？”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神